




3 1761 11650648 6



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506486>

CA1
xy11
-R25

Gouvernement
Publications

34



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, November 8, 2001

Issue No. 8

Review of Statutory Instruments

INCLUDING:
THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

Coprésidents:

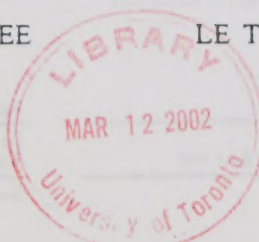
L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 8 novembre 2001

Fascicule n° 8

Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:
LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: The Honourable Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John G. Bryden
Sheila Finestone, P.C.
Mobina S.B. Jaffer

Noël A. Kinsella
Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, P.C.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Jaffer was added (October 31, 2001).

Pursuant to rules 104 and 114 of the House of Commons, membership of the committee was amended as follows:

Mr. Pierre Biren replaced Mr. Robert Lanctôt (October 31, 2001).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: L'honorable Gurmant Grewal, député

Vice-président: L'honorable Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden
Sheila Finestone, c.p.
Mobina S.B. Jaffer

Noël A. Kinsella
Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, c.p.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer est ajouté (le 31 octobre 2001).

Conformément aux articles 104 et 114 du Règlement de la Chambre des communes, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

M. Pierre Brien remplace M. Robert Lanctôt (le 31 octobre 2001).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 8, 2001

(8)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators John G. Bryden, Sheila Finestone, P.C., Céline Hervieux-Payette, P.C., and Wilfred P. Moore (4).

Representing the House of Commons: Pierre Brien, John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, and Tom Wappel (5).

In attendance: Philippe Mela, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier, and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report on SOR/2000-251 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988.

After debate, it was agreed that the report be adopted.

On C.R.C.c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations, it was agreed that a report recommending disallowance be drafted.

On SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/92-172 — Canada Grain Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SI/97-60 — Order Fixing May 2, 1997 as the Date of the Coming into Force of sections 107.1 and 139.1 of the Act, and SI/97-61 — Order Fixing May 2, 1997 as the Date of the Coming into Force of the Act.

On C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 8 novembre 2001

(8)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs John G. Bryden, Sheila Finestone, c.p., Céline Hervieux-Payette, c.p., et Wilfred P. Moore (4).

Représentant la Chambre des communes: Pierre Brien, John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee et Tom Wappel (5).

Également présents: Philippe Mela, cogreffier suppléant du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine le projet de rapport sur le DORS/2000-251 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988).

Après discussion, il est convenu d'adopter le rapport.

En ce qui a trait au C.R.C.c. 1238 — Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest, il est convenu de rédiger un rapport recommandant la révocation du règlement.

Au sujet du DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/92-172 — Règlement sur les grains du Canada — modification, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le TR/97-60 — Décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur des articles 107.1 et 139.1 de la Loi, et le TR/97-61 — Décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur de la Loi.

Concernant le C.R.C.c. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

On SI/98-1 — Proclamation Declaring the Representation Order to be in Force Effective on the First Dissolution of the Parliament that Occurs after December 16, 1997, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Leader of the Government in the House of Commons with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/82-171 — Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/95-571 — Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/2001-38 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/97-103 — Regulations Amending the Crown Corporation Grants Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SI/2000-50 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.).

On SOR/99-335 — Private Buoy Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the Committee.

The committee considered SOR/98-531 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, SOR/99-105 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989, SOR/2001-50 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989, and SOR/2001-156 — Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/95-197 — Allocation Methods Order Hatching Eggs, Live Broilers, Eggs and Egg Products;

SOR/95-280 — Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/95-319 — Directions to the CRTC (Direct-to-Home (DTH) Satellite distribution Undertakings) Order;

SOR/95-320 — Directions to the CRTC (Direct-to-Home (DTH) Pay-Per-View Television Programming Undertakings) Order;

Concernant le TR/98-1 — Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, il est convenu que les coprésidents écrivent au leader du gouvernement à la Chambre des communes pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/82-171 — Règlement sur le bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-571 — Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-38 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions et la conduite des bateaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/97-103 — Règlement modifiant le Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le TR/2000-50 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première nation du Liard, Yuk.).

En ce qui a trait au DORS/99-335 — Règlement sur les bouées privées, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/98-531 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS/99-105 — Règlements modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; le DORS/2001-50 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; et le DORS/2001-156 — Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/95-197 — Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas — Oeufs d'incubation et poulets de chair, et oeufs et sous-produits des oeufs;

DORS/95-280 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/95-319 — Décret d'instructions au CRTC (entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD));

DORS/95-320 — Décret d'instructions au CRTC (entreprises de programmation de télévision par satellite de radiodiffusion directe (SRD));

SOR/95-404 — Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment;

SOR/95-442 — Television Broadcasting Regulations 1987, amendment;

SOR/95-474 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/95-482 — Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment;

SOR/95-521 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/96-35 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment;

SOR/96-36 — Diversion of Imported Goods Time Limits and Exemption Regulations, amendment;

SOR/96-44 — Duties Relief Regulations;

SOR/96-92 — Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment;

SOR/96-155 — Presentation of Persons (Customs) Regulations, amendment;

SOR/96-156 — Reporting of Imported Goods Regulations, amendment;

SOR/96-191 — National Animal Health Program Cost Recovery Fees Order, amendment;

SOR/96-296 — National Battlefields Park By-law, amendment;

SOR/96-322 — Order Varying Telecom Decision CRTC 95-14 and Requiring the CRTC to Report on the Matter of Directory Subscriber Listings;

SOR/96-337 — Railway Third Party Liability Insurance Coverage Regulations;

SOR/96-413 — Tobacco Departmental Regulations, amendment;

SOR/96-414 — Broadcasting Information Regulations, 1993;

SOR/96-422 — Feeds Regulations, 1983, amendment;

SOR/96-424 — Fertilizers Regulations, Amendment;

SOR/96-427 — National Parks Building Regulations, Amendment;

SOR/97-107 — General Export Permit No. 12 — United States Origin Goods;

SOR/97-121 — Order Restricting Certain Immunity In Relation to the United States;

SOR/97-139 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/97-231 — Order Amending the Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences);

SOR/97-237 — Order Designating the Province of Quebec for the Purposes of the Definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Divorce Act;

DORS/95-404 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada — modification;

DORS/95-442 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion — modification;

DORS/95-474 — Règlement sur les aliments et drogues — modification;

DORS/95-482 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada — modification;

DORS/95-521 — Règlement sur les aliments et drogues — modification;

DORS/96-35 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — modification;

DORS/96-36 — Règlement sur les réaffectations de marchandises importées et les délais et exemptions y afférents — modification;

DORS/96-44 — Règlement sur l'exonération de droits;

DORS/96-92 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles — modification;

DORS/96-155 — Règlement sur l'obligation de se présenter à un bureau de douanes — modification;

DORS/96-156 — Règlement sur la déclaration des marchandises importées — modification;

DORS/96-191 — Arrêté sur le recouvrement des coûts — Programme national de la santé des animaux — modification;

DORS/96-296 — Règlement sur les parcs des champs de bataille nationaux — modification;

DORS/96-322 — Décret modifiant la décision télécom CRTC 95-14 et demandant au CRTC de faire rapport sur la question des listes d'inscription d'abonnés;

DORS/96-337 — Règlement sur l'assurance responsabilité civile relative aux chemins de fer;

DORS/96-413 — Règlement ministériel sur le tabac — modification;

DORS/96-414 — Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion — modification;

DORS/96-422 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — modification;

DORS/96-424 — Règlement sur les engrais — modification;

DORS/96-427 — Règlement sur les bâtiments des parcs nationaux — modification;

DORS/97-107 — Licence générale d'exportation n° 12 — marchandises provenant des États-Unis;

DORS/97-121 — Décret limitant l'immunité relativement aux États-Unis;

DORS/97-139 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/97-231 — Décret modifiant les instructions au CRTC (inadmissibilité aux licences de radiodiffusion);

DORS/97-237 — Décret désignant la province de Québec pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce;

SOR/97-252 — Regulations amending the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1;

SOR/97-330 — Regulations amending the Exporters' and Producers' Records Regulations;

SOR/97-337 — Regulations Amending the CIFTA Verification of Origin Regulations;

SOR/97-356 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SOR/97-449 — Experts on Missions for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons Privileges and Immunities in Canada Order;

SOR/97-472 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations and the Income Tax Regulations;

SOR/97-487 — Tariff Amending the Port Wardens Tariff;

SOR/97-520 — Regulations Amending the Retirement Compensation Arrangements Regulations;

SOR/98-39 — Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules;

SOR/98-125 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Vehicle Overloading);

SOR/98-130 — Payments and Settlements Requisitioning Regulations, 1997;

SOR/98-239 — Regulations Amending the Orderly Payment of Debts Regulations;

SOR/98-436 — Regulations Amending the Assets (Foreign Companies) Regulations;

SOR/98-536 — Charitable Food Donations Anti-dumping and Countervailing Duty Remission Order;

At 9:50 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/97-252 — Règlement modifiant le Règlement n° 1 sur le régime compensatoire;

DORS/97-330 — Règlement modifiant le Règlement sur les documents de l'exportateur et du producteur;

DORS/97-337 — Règlement modifiant le Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCI);

DORS/97-356 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

DORS/97-449 — Décret sur les privilèges et immunités au Canada des experts en mission pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;

DORS/97-472 — Règlement modifiant le Règlement sur le régime de pensions du Canada, le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations et le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/97-487 — Tarif modifiant le Tarif des gardiens de port;

DORS/97-520 — Règlement modifiant le Règlement n° 1 sur le régime compensatoire;

DORS/98-39 — Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur;

DORS/98-125 — Règlement modifiant le règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (surcharge des véhicules);

DORS/98-130 — Règlement de 1997 sur les demandes de paiement et de règlement;

DORS/98-239 — Règles modifiant les Règles sur le paiement méthodique des dettes;

DORS/98-436 — Règlement modifiant le Règlement sur l'actif (sociétés étrangères);

DORS/98-536 — Décret de remise des droits antidumping et compensateurs sur les dons d'aliments à des fins de bienfaisance.

À 9 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat).

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, November 8, 2001.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

THIRD REPORT
(Report No. 68)

Pursuant to its order of reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Joint Committee draws the attention of the Houses to certain matters relating to sections 57 to 58.7 of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988, as enacted by SOR/2000-251.

In its Report No. 61, the Joint Committee reported upon provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988 imposing limits on the political activities that may be engaged in by members of the RCMP. The Committee concluded that the provisions in question, which amounted to a virtual prohibition on members of the RCMP engaging in political activities, were inconsistent with the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

On December 16, 1998, the Governor in Council made amendments to the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988 replacing the provisions governing the participation by members of the RCMP in political activities. These amendments were registered as SOR/99-26. After reviewing the amendments made by SOR/99-26, your Committee concluded that although they were indisputably an improvement over the previous provisions, they could still not be said to restrict political activity by members of the RCMP in a fashion that complied with the *Charter*. The Committee's continuing concerns were set out in detail in a letter to the Solicitor General dated March 24, 1999. In reply, the Solicitor General indicated his willingness to consider further amendments.

The development of these further amendments was evidently made a priority, and the Committee was provided with several drafts over the following months. In addition, members and staff of the Committee were afforded the opportunity to meet with officials of the RCMP and the Department of the Solicitor General to ask questions and offer comments on these drafts. In the end, drafting instructions were developed that the Committee felt would, if implemented, result in Regulations that would comply with the *Charter*. The new amendments were made by SOR/2000-251 on June 21, 2000.

Your Committee wishes to acknowledge the attention given to addressing its concerns by the Solicitor General, as well as by his predecessors. The Committee devoted a considerable portion of its attention in the previous Parliament to these matters, and is gratified by the fact that the right of any group to engage in political activities with no greater restrictions than are absolutely necessary was also viewed by the Minister as reflecting fundamental values in our democratic society. As well, the Committee appreciates the fact that officials of the Department of the Solicitor General and of the RCMP consulted with members

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 8 novembre 2001.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT
(Rapport n° 68)

Conformément à son ordre de renvoi, énoncé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, ch. S-22, le Comité mixte signale aux chambres certaines questions que soulèvent les articles 57 à 58.7 du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada* (1988), pris par le DORS/2000-251.

Le Rapport n° 61 du Comité mixte portait sur les dispositions du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada* (1988) qui limitaient les activités politiques auxquelles les membres de la GRC peuvent participer. Le Comité mixte y concluait que ces dispositions, qui revenaient à interdire pour ainsi dire toute activité politique aux membres de la GRC, étaient incompatibles avec les droits et libertés garantis dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Le 16 décembre 1998, le gouverneur en conseil a modifié le *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada* (1988) en y remplaçant les dispositions régissant la participation des membres de la GRC à des activités politiques. Ces modifications ont été enregistrées sous le numéro DORS/99-26. Après avoir examiné les modifications en question, le Comité mixte a conclu que même si elles représentaient incontestablement une amélioration par rapport aux dispositions qu'elles modifiaient, on ne pouvait toujours pas dire qu'elles limitaient les activités politiques des membres de la GRC dans une mesure conforme à la *Charte*. Dans une lettre au Solliciteur général datée du 24 mars 1999, le Comité a expliqué en détail les raisons pour lesquelles il maintenait ses réserves. Dans sa réponse, le Solliciteur général s'est dit disposé à envisager d'apporter d'autres modifications au *Règlement*.

Le ministère du Solliciteur général a visiblement fait de l'élaboration de ces modifications une priorité et en a soumis plusieurs ébauches au Comité mixte au cours des mois suivants. Les membres et le personnel du Comité mixte ont de plus pu rencontrer des représentants de la GRC et du ministère du Solliciteur général pour leur poser des questions et leur faire des suggestions au sujet des ébauches. Finalement, des instructions sur la rédaction des modifications au *Règlement* ont été élaborées. De l'avis du Comité, ces instructions, suivies, permettraient de rendre le *Règlement* conforme à la *Charte*. Ces modifications ont été prises le 21 juin 2000 par le DORS/2000-251.

Le Comité souhaite souligner le soin que le Solliciteur général et ses prédécesseurs ont mis à corriger les déficiences qu'il avait signalées. Comme ce dossier avait monopolisé une partie considérable de son temps et de ses énergies au cours de la législature précédente, il a constaté avec bonheur qu'aux yeux du ministre, le droit qu'à tout groupe de participer à des activités politiques sans subir de contraintes plus sévères qu'il n'est absolument nécessaire est l'expression de valeurs fondamentales de notre société démocratique. Le Comité est également heureux que des représentants du ministère du Solliciteur général et de la

of the Committee and kept the Committee advised as matters progressed.

At the same time, and while it is pleased with the most recent amendments to the Regulations, the Committee has always taken the position that regulatory amendments would provide but an interim solution to resolving its concerns. In its Report No. 61, the Committee expressed the view that "significant limits or restrictions on individual rights and freedoms ought almost invariably to be established by an Act of Parliament that is, prior to its adoption, debated in Parliament." It was therefore recommended that "the Government present to the Houses amendments to the *Royal Canadian Mounted Police Act* which would define the limits of permissible political participation by members of the Force in a manner consistent with the rights and freedoms guaranteed to all citizens by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*".

Of course, the Committee does not question the legitimacy and usefulness of regulations as a means of governance. At the same time it feels that certain matters properly lie outside the sphere of delegated legislation, and that the basic rights and liberties of Canadians are one such matter. The imposition of significant limits on these rights and liberties, except in the most exigent of circumstances, is not an appropriate subject for regulations, but should instead be dealt with by Parliament.

As the Committee explained in its Report No. 61:

"Our constitutional order is meant to protect individual liberties while maintaining the ability of the government to govern. Parliamentarians have a special responsibility to decide when and to what extent the public good requires these liberties to be limited. It is not proper for such decisions to be made by the Executive on the advice of unaccountable officials. [...] Your Committee [...] firmly believes that significant limits or restrictions on individual rights and freedoms ought almost invariably to be established by an Act of Parliament that is, prior to its adoption, debated in Parliament. In this way, the proposed measures are brought to the notice of Canadians, who then have an opportunity to make representations to legislators. This approach recognizes that regulations, unlike Acts of Parliament, can be made "privately and without the benefit of public advice and criticism" and that the rules of parliamentary procedure provide important democratic safeguards that are absent from regulation-making."

This is not a legal issue. The *Charter* requires that any limit on protected rights and freedoms be "prescribed by law", and both a regulation and a statute are law. There is no question but that the prescribing of limits on constitutionally protected rights and freedoms by means of regulations meets this *Charter* requirement. The issue is not one of legality but of constitutional propriety. Even though the Committee believes that sections 57 to 58.7 of the Regulations in their present form are in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, it nevertheless considers that they amount to the exercise of a substantive

GRC aient consulté ses membres et l'aient tenu au fait de l'évolution du dossier.

Parallèlement, et bien qu'il soit heureux des dernières modifications apportées au *Règlement*, le Comité a toujours été d'avis que des modifications au *Règlement* ne constitueraient qu'une solution provisoire aux problèmes qu'il dénonçait. Dans son Rapport n° 61, il disait estimer que «toute limite ou restriction marquée des droits et libertés individuels devrait presque toujours être imposée au moyen d'une loi du Parlement qui tient un débat sur cette dernière avant de l'adopter». Il a donc recommandé que «le gouvernement dépose devant le Parlement des modifications à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* qui définiraient, en conformité avec les droits et libertés garantis à tous les citoyens par la *Charte canadienne des droits et libertés*, les limites dans lesquelles les membres de la GRC peuvent participer à la vie politique».

Le Comité ne conteste certes pas la légitimité et l'utilité des règlements comme moyen d'exercer le pouvoir. Il estime en revanche que certaines choses ne doivent pas être régies par la législation déléguée et que les droits et libertés fondamentaux des Canadiens en sont une. Il ne convient donc pas, si ce n'est dans les circonstances les plus contraignantes, de limiter sévèrement ces droits et libertés au moyen d'un règlement; ces limites doivent être imposées par le Parlement.

Comme le Comité mixte l'a expliqué dans son Rapport n° 61:

«Notre ordre constitutionnel est conçu de manière à protéger les libertés individuelles tout en permettant au gouvernement de gouverner. Les parlementaires ont la responsabilité expresse de décider quand et jusqu'à quel point le bien-être général exige que l'on restreigne ces libertés. Il ne convient pas de laisser l'exécutif prendre de telles décisions, sur le conseil de fonctionnaires n'ayant aucun compte à rendre. [...] Votre Comité [...] est fermement convaincu que toute limite ou restriction marquée des droits et libertés individuels devrait presque toujours être imposée au moyen d'une loi du Parlement qui tient un débat sur cette dernière avant de l'adopter. Ainsi, les mesures proposées sont portées à l'attention des Canadiens qui ont alors la possibilité de présenter leurs points de vue au législateur. Cette démarche tient compte du fait que les règlements, contrairement aux lois du Parlement, peuvent être pris «privément sans bénéficier de l'avis et des critiques du public» et que les règles de procédure parlementaire constituent une importante protection démocratique qui ne s'applique pas à la réglementation.»

Le problème que nous soulevons ici n'est pas d'ordre juridique. La *Charte* exige que les limites aux droits et libertés qu'elle protège soient prescrites « par une règle de droit », et les lois et leurs règlements d'application sont des règles de droit. Il ne fait aucun doute que le fait de prescrire des limites à des droits et libertés protégés par la *Constitution* dans un règlement respecte cette exigence de la *Charte*. Le problème n'en est pas un de légalité, mais plutôt de ce qui est convenable sur le plan constitutionnel. Aux yeux du Comité, les articles 56 et 58.7 sont conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais ils

legislative power that is properly the subject of direct parliamentary enactment.

Propriety requires something more than adherence to the letter of the law. In a situation where it is proposed to deprive citizens of fundamental civil rights or to curtail the exercise of those rights in a significant manner, we believe that the legislation doing so should be adopted by representatives of the citizens whose rights are at stake, and in an open forum after proper debate. The democratic safeguards that the parliamentary legislative process carries with it simply do not exist in the making of regulations, and in almost all cases this militates against the use of regulations to effect all but minor restrictions on *Charter* rights and freedoms.

It bears noting that the Committee's view in this regard is shared by parliamentary committees charged with scrutinizing delegated legislation in other jurisdictions. In Australia, for example, the Senate Standing Committee on Regulations and Ordinances has identified a number of characteristics of delegated legislation that addresses matters more appropriately included in an act of Parliament. Among them are that it "takes away, reduces, circumscribes or qualifies the fundamental rights and liberties traditionally enjoyed in a free and democratic society". Successive annual reports of that Committee have observed that it is "a breach of parliamentary propriety if matters which should be subject to all the safeguards of the parliamentary passage of a Bill are included in a legislative instrument." One Australian commentator has succinctly summarized the principle as follows: "If it is necessary to trespass on rights and liberties this should be done by a provision in the Act rather than in delegated legislation."

In a letter dated March 30, 1998, the Solicitor General indicated his belief that "in the short term" changes should be made to the Regulations, but added that "Certainly in the longer term, amendments to the *RCMP Act* itself could be considered in the context of a review of the Act." In the course of his appearance before the Committee on May 14, 1998, he made the following comments:

[I]t has been suggested that the issue of political rights should be dealt with through amending the *RCMP Act*. While I intend to propose regulatory amendments to deal with this, I appreciate the point. I will consider the possibility of amending the Act itself and I say that with serious intentions. I feel it is a legitimate request. I would not wish to see us move this back further than it has been moved to this point. Therefore, I would like to act on the opportunity that is available to me now.

Later, he reiterated his "desire to deal with this matter in due course in the context of legislative action".

In his letter of December 24, 1998, the Solicitor General expressed the view that "placing these provisions in the *RCMP Act* might be a desirable goal in the long term", and advised that

équivalent à l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi adoptée par le Parlement.

La légitimité exige plus que le simple respect de la lettre de la loi. Quand on propose de priver des citoyens de l'exercice de droits civiques fondamentaux ou de limiter l'exercice de ces droits de façon marquée, nous croyons que la mesure législative par laquelle on entend le faire devrait être adoptée par les représentants des citoyens dont les droits sont en jeu et qu'elle devrait l'être dans un lieu d'échange libre et ouvert au terme d'un débat en bonne et due forme. Or, les garanties démocratiques que le processus législatif parlementaire offre sont tout simplement absentes du processus réglementaire, et cela milite presque toujours contre le recours aux règlements comme moyen de décréter et de définir des limites un tant soit peu importantes aux droits et libertés protégés par la *Charte*.

Il vaut la peine de signaler que des comités parlementaires chargés de l'examen de la législation déléguée dans d'autres pays partagent l'avis du Comité à cet égard. En Australie, par exemple, le Comité sénatorial permanent des règlements et des ordonnances (Senate Standing Committee on Regulations and Ordinances) a remarqué, dans la législation déléguée portant sur des questions qu'il vaudrait mieux traiter dans une loi du Parlement, un certain nombre de caractéristiques. Entre autres, elle «retire, réduit, circonscrit ou nuance les droits et libertés fondamentaux que possèdent depuis toujours les citoyens des sociétés libres et démocratiques» [*traduction libre*]. Dans des rapports annuels subséquents du même comité, on peut lire en substance que c'est faire une entorse à la légitimité parlementaire que de régir au moyen d'un texte réglementaire des questions qui devraient bénéficier de toutes les garanties qu'offre la procédure d'adoption des projets de loi par le Parlement. Une commentatrice australienne a résumé le principe dans les termes suivants: «S'il est nécessaire de passer outre à des droits et libertés pour arriver à une fin donnée, il vaut mieux le faire dans une loi que dans un règlement.» [*traduction libre*]

Dans une lettre du 30 mars 1998, le Solliciteur général a exprimé sa conviction qu'il y aurait lieu de modifier le *Règlement* «à court terme», mais il a ajouté qu'à «plus long terme, la modification de la *Loi sur la GRC* elle-même pourra certainement être envisagée dans le contexte d'une éventuelle révision de la Loi». Lorsqu'il a comparu devant le Comité mixte le 14 mai 1998, il a déclaré ce qui suit:

il a été proposé que la question des droits politiques des membres de la GRC soit réglée par une modification de la *Loi sur la GRC*. Je prends note de cette observation, même si j'ai l'intention de proposer des modifications par voie de règlement. Je vais envisager la possibilité de modifier la loi, et je parle sérieusement. J'estime que cette demande est légitime. Mais je ne veux plus retarder les choses davantage et c'est pourquoi j'aimerais profiter de l'occasion qui m'est offerte maintenant d'apporter des changements.

Un peu plus tard, il a réitéré son «désir de régler ultérieurement ce dossier par la voie législative».

Dans sa lettre du 24 décembre 1998, le Solliciteur général a écrit qu'il «serait peut-être souhaitable, à long terme, que ces dispositions figurent dans la *Loi sur la GRC*», et il s'est dit «prêt à

"I am prepared to assess the appropriateness of amending the *RCMP Act* to address the issue of the political rights of members." In his subsequent letter of April 30, 1999, the Minister reiterated his willingness to consider this course of action, although it was stated that "given the heavy legislative agenda of this Ministry", amendments to the Act were not a priority in the short term.

The Committee acknowledges the Solicitor General's willingness to take its views under advisement, but recommends that the government confirm its acceptance of the principle stated in this Report. The transfer of the provisions in question from the Regulations to the *Royal Canadian Mounted Police Act* itself being a relatively straightforward matter, the Committee also recommends that the government inform Parliament as to the timeframe for the introduction of the necessary statutory amendments.

In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, your Committee requests the government to table a comprehensive response to this Report.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 8*, First Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

étudier l'opportunité de modifier la *Loi sur la GRC* de manière à régler la question des droits politiques des membres de la Gendarmerie». Dans sa lettre suivante, datée du 30 avril 1999, le ministre s'est de nouveau dit prêt à étudier cette solution, mais a prévenu que «le programme législatif du portefeuille ministériel du Solliciteur général étant très chargé», les modifications à *Loi sur la GRC* n'étaient pas une priorité pour le court terme.

Le Comité prend bonne note du fait que le Solliciteur général est disposé à prendre son avis en délibéré, mais recommande au gouvernement de confirmer qu'il souscrit au principe énoncé dans le présent rapport. Le transfert des modifications en question du *Règlement* à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* étant une affaire assez simple, le Comité recommande aussi au gouvernement d'informer le Parlement du délai dans lequel il compte présenter le projet de loi modificateur voulu.

Le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale au présent rapport, conformément à l'article 109 du *Règlement* de la Chambre des communes.

Une copie du fascicule pertinent des Procès-verbaux et témoignages (*fascicule n° 8*, première session, trente-septième législature) est déposée à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C./c.p.

GURMANT GREWAL, M.P./député

Joint Chairmen

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 8, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Honourable members, I see a quorum. I call the meeting to order.

SOR/2000-251 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, honourable members have before them a draft report that should be the third, not the fourth report. That draft report was prepared in accordance with instructions received from the committee shortly before the summer adjournment. The purpose of the report is to reiterate the committee's view that the Royal Canadian Mounted Police Act is the appropriate vehicle for the imposition of restrictions on political activities by members of the RCMP.

The draft report would also request that the government provide Parliament with a possible time frame for the introduction of amending legislation.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Must this report be tabled in both Houses?

Mr. Bernier: It must be adopted by the committee first.

Mr. Wappel: I thought the report was drafted well. It is important that the direct quotes from the various solicitors general are included, because that makes it difficult to backtrack on those comments. It is a good report and we should get on with adopting the document and sending it to both Houses.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Honourable members, is it agreed to adopt the report?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

C.R.C. c. 1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix p. 8A:1*)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in the letter of May 23, 2001, the chairmen pointed out that the committee's concerns respecting these regulations were brought to the attention of the government some 18 years earlier and that action had yet to be taken to address those concerns.

As instructed by the committee, the chairmen informed the responsible minister that committee members were disposed to proceed with the disallowance of the regulations unless the minister could give a firm undertaking that this matter would be resolved within a set period of time.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 8 novembre 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Mesdames et messieurs, comme je vois que nous avons le quorum, je déclare la séance ouverte.

DORS/2000-251 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, les membres du comité ont entre les mains l'ébauche de ce qui devrait être le troisième et non le quatrième rapport. Ce rapport a été rédigé conformément aux directives données par le comité peu avant le congé d'été. Le comité y réitère être d'avis que c'est dans la Loi sur la gendarmerie royale du Canada qu'il faut imposer des restrictions aux activités politiques des membres de la GRC.

Le rapport demanderait également que le gouvernement indique au Parlement le délai dans lequel il compte présenter le projet de loi modificateur.

Le coprésident (M. Grewal): Le rapport doit-il être déposé devant les deux Chambres?

M. Bernier: Il doit d'abord être adopté par le comité.

M. Wappel: Je trouve que le rapport est bien rédigé. Il est important d'y citer les propos des différents solliciteurs généraux parce qu'il est difficile de faire marche arrière après en avoir pris connaissance. Le rapport est satisfaisant et nous devrions décider de l'adopter et de le déposer devant les deux Chambres.

Le coprésident (M. Grewal): Chers collègues, vous plaît-il d'adopter le rapport?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

C.R.C. c. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8A:8*)

M. Bernier: Monsieur le président, dans leur lettre du 23 mai 2001, les présidents ont fait remarquer qu'il y avait à peu près 18 ans que le comité avait fait part au gouvernement de ses préoccupations à propos de ce règlement et qu'aucune mesure n'avait encore été prise à ce sujet.

Comme le comité l'a demandé, les présidents ont indiqué au ministre responsable que les membres du comité étaient disposés à annuler le règlement à défaut d'un engagement ferme de sa part que la question sera réglée dans un certain délai.

The minister replied on June 7, 2001, asking for a postponement until the fall. Finally, in a letter dated October 1, 2001, the minister indicates the following:

I can now inform the Committee that INAC will commence the regulatory review procedure immediately, both to address the concerns of the Committee, as well as other housekeeping amendments to modernize the Regulations.

Would it be a good idea to write the minister, apart from thanking him for his cooperation, to ask that he furnish the committee with a time frame within which the committee can expect this revision process to be completed?

Mr. Wappel: I have several comments. We have already asked him to do that. I am not disposed to ask twice for the same thing.

As I understand the last sentence, INAC will continue to administer the regulations that we feel should be disallowed. Am I reading that right, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: The reference to INAC continuing to administer is a comment made in relation to one of the options that was being pursued at one point by the government, which was to effect a transfer of this jurisdiction to the Government of the Northwest Territories. As it turned out, the Government of the Northwest Territories was not interested in exercising that responsibility. This is what the minister refers to here. There has been a recurring notion on the part of INAC that perhaps they did not have to amend the regulations because they were about to transfer the jurisdiction.

Mr. Wappel: I thought that was dealt with by the N.W.T., saying that they were not interested.

Mr. Bernier: Yes, but hope springs eternal. This was recently tried again, apparently, or put forward as a proposal. It was again turned down. The minister is saying here, "We are finally accepting that we are stuck with administering this area for the foreseeable future."

Mr. Wappel: Under those circumstances, after 18 years, it would be my view that we should disallow the regulations without further ado and let the reindeer be unregulated as they migrate.

Senator Moore: That is unbelievable.

[Translation]

Mr. Brien: You mentioned earlier in your recommendation that you would like a schedule. Is the Committee on Aboriginal and Northern Affairs under any kind of deadline in terms of the completion of its study?

Mr. Bernier: No.

Mr. Brien: Then it would be merely to save some time.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): As far as the Department of Indian and Northern Affairs is concerned, time is not a consideration.

Le ministre a répondu le 7 juin 2001 pour demander de reporter l'étude du dossier à l'automne. Enfin, dans une lettre datée du 1^{er} octobre 2001, le ministre indique et je cite:

Je suis maintenant en mesure de dire au comité que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien entreprend dès maintenant un examen de ce règlement, à la fois pour étudier les préoccupations du comité et pour proposer d'autres modifications d'ordre administratif qui permettraient de moderniser ce règlement.

Ne serait-il pas opportun d'écrire au ministre, non seulement pour le remercier de sa collaboration, mais aussi pour lui demander d'indiquer à quel moment le comité peut s'attendre à ce que l'examen soit terminé?

M. Wappel: J'ai plusieurs remarques à faire. Nous lui avons déjà demandé cela, et je ne suis pas disposé à demander deux fois la même chose.

D'après la dernière phrase, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien continuera de s'occuper de ce règlement qui, d'après nous, devrait être annulé. Ai-je bien compris, monsieur Bernier?

M. Bernier: On indique que le ministère continuera de s'occuper du règlement parce que c'est une des options qui a été envisagée à un moment donné par le gouvernement, en vue d'un transfert de responsabilités au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Or, il s'est avéré que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne voulait pas assumer ces responsabilités. C'est ce à quoi le ministre fait référence. Le ministère a longtemps pensé qu'il n'avait peut-être pas à modifier le règlement étant donné qu'il était sur le point de transférer ces responsabilités.

M. Wappel: Je pensais que la question était réglée depuis que les Territoires du Nord-Ouest avaient dit que cela ne les intéressait pas.

M. Bernier: Oui, mais on a toujours gardé espoir. On a apparemment fait une nouvelle tentative, ou formulé une proposition, mais l'offre a été de nouveau refusée. Le ministre admet ici que son ministère devra finalement faire appliquer le règlement à court terme.

M. Wappel: Dans ces circonstances, je suis d'avis qu'après 18 ans nous devrions annuler le règlement sans plus attendre, de sorte que la migration des rennes ne sera pas réglementée.

Le sénateur Moore: C'est incroyable.

[Français]

M. Brien: Vous avez dit tout à l'heure dans votre recommandation que vous aimeriez avoir une cédule. Le Comité des Affaires indiennes et du Nord canadien n'a pas eu de délai quant à l'étude qu'il devait entreprendre?

M. Bernier: Non.

M. Brien: C'est juste pour gagner du temps.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien le temps ne compte pas.

[English]

Mr. Bernier: If the committee is to take up Mr. Wappel's suggestion, could I in turn suggest that perhaps the scope of any disallowance resolution be restricted to those provisions that the committee has identified as being ultra vires as opposed to the whole of the regulations?

Mr. Wappel: Yes, ultra vires.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is there agreement?

Mr. Bernier: We will draft a disallowance report and present it to the committee. With translation requirements, it may be a little tight, but we will certainly try to have it done before the Christmas adjournment.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Possibly December 6?

Mr. Bernier: At the latest, possibly before.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed, honourable members?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next file is SOR/87-65, another 13-year-old file.

SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

Mr. Bernier: When this file was before the committee on June 7, members instructed that a report be prepared. The committee requested that a reply be furnished to the committee by April 30 providing reasons in support of the minister's position in this file and giving some indication that progress was being made. As I just said, by June 7 the reply had not been received and the committee decided to report its concerns to the Houses. The minister eventually did provide a reply, by letter dated July 26. That letter does not provide the requested reasons in support of the minister's position that the Associate Chief Justice of the Federal Court is authorized to hear compensation appeals notwithstanding the enactment of Chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990.

In terms of correcting the situation and getting judges of the superior courts of the provinces appointed, which are the people designated to hear those appeals under the 1990 legislation, the minister reports in July that they have yet to be appointed.

As for the assessor's rules of procedure, which were the initial concerns of this committee, the minister does state that he has requested that work begin on the drafting of new rules.

The question for the committee this morning is whether the committee wishes to proceed with a report in light of this reply by the minister. I should indicate that, following the meeting of June 7, a draft report had been prepared, and we have it on deck. The question is whether the committee wants us to bring this report forward.

Mr. Wappel: At the end of July, the minister indicated that he would ask the Minister of Justice for some follow-up. It is now about five months later, and we have not heard a word, I presume.

Mr. Bernier: No.

[Traduction]

M. Bernier: Si le comité retient la suggestion de M. Wappel, puis-je à mon tour proposer que la motion d'annulation vise uniquement les dispositions que le comité a jugées invalides et non pas l'ensemble du règlement?

M. Wappel: Oui, invalides.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

M. Bernier: Nous allons rédiger un rapport d'annulation que nous présenterons au comité. Comme il faudra le faire traduire, les délais seront peut-être un peu serrés, mais nous allons certes essayer de le produire avant le congé de Noël.

Le coprésident (M. Grewal): Le 6 décembre peut-être?

M. Bernier: Au plus tard, peut-être avant.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord, chers collègues?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Nous passons au DORS/87-65, un autre dossier qui traîne depuis 13 ans.

DORS/87-65 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATEUR

M. Bernier: Quand le comité a examiné ce dossier le 7 juin dernier, les membres ont demandé qu'un rapport soit rédigé. Le comité voulait qu'on lui indique avant le 30 avril les raisons justifiant la position du ministre dans ce dossier et les progrès accomplis. Comme je viens de le dire, nous n'avions pas encore reçu de réponse le 7 juin et le comité a décidé de faire rapport de ses inquiétudes à la Chambre. Le ministre a fini par répondre le 26 juillet, mais il n'explique pas pourquoi il permet au juge en chef adjoint de la Cour fédérale d'entendre des appels en matière d'indemnisation malgré l'adoption du chapitre 8 des Lois du Canada de 1990.

Pour ce qui de corriger la situation en faisant en sorte que ce soit des juges des cours supérieures provinciales qui entendent ces appels conformément à la loi de 1990, le ministre a indiqué en juillet que ces juges n'avaient pas encore été nommés.

Quant aux règles de procédure de l'évaluateur, qui sont à l'origine des préoccupations du comité, le ministre dit qu'il a demandé qu'on commence à en rédiger de nouvelles.

Ce matin, le comité doit se demander s'il veut produire un rapport compte tenu de la réponse donnée par le ministre. Je dois signaler que, depuis la réunion du 7 juin, un projet de rapport a été rédigé et il est gardé en réserve. Il s'agit de savoir si le comité veut s'en servir.

M. Wappel: À la fin de juillet, le ministre a fait savoir qu'il se renseignerait auprès de la ministre de la Justice au sujet des progrès accomplis. Cinq mois plus tard, j'imagine que nous n'avons pas eu de nouvelles.

M. Bernier: Non.

Mr. Wappel: He has also asked the Minister of Health to repeal the current assessor's rules. Do you know whether or not they have been reviewed?

Mr. Bernier: No.

Mr. Wappel: As well, the minister missed by a good three months, to the point where we had already prepared a draft report?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Wappel: Perhaps we should send the minister a letter asking him to provide us with what happened as a result of his letter of July 26 and indicate to him that, if no progress has been made, we are prepared to proceed with the next step. He indicates that he will do something. The issue is that we do not know if he did. We should give him a chance to indicate whether he did or did not.

Mr. Bernier: The initial concern of the committee had to do with the rules of procedure made by the assessor. Those rules contain drafting errors, and so on. For 13 years, the committee has pursued the correction of these drafting errors. None of them is of real significance.

In the course of doing this, Parliament amended its statute in 1990. The new statute provided that the assessor — there is only one assessor — and the deputy assessors, would, from the coming into force of that statute, which occurred in 1992, be appointed from among the judges of the superior courts of the provinces, whereas the previous legislation allowed the assessor and deputy assessors to be appointed from among the judges of the Federal Court. As of 1992, this is no longer the case. That is a good number of years ago. In fact, Federal Court judges have continued to hear appeals and act in this process.

Mr. Wappel: Obviously without authority.

Mr. Bernier: Without authority, in the view of the committee. This is the point on which the minister so far has failed to provide us satisfactory reasons.

This came out in the course of testimony when we had witnesses from the Food Inspection Agency before the committee. In an incidental fashion, it was learned that one of the reasons the 1990 statute had not been acted upon was that the deputy minister and high civil servants objected to that statute and thought that the amendments made by Parliament were ill-advised. Inertia, I guess, became the order of the day, with the results that we have.

The committee obviously could hardly resist looking into this aspect of things. It is mostly this aspect of things that is dealt with in that draft report that was prepared, drawing the attention of the Houses to the fact that their will has been deliberately ignored by the executive.

The statute has been brought into force, and under that statute one would expect the Minister of Justice to proceed with the appointments mandated by Parliament, and she has failed to do so. There has been a general failure to enforce the statute.

Mr. Wappel: All of that is true, but it does not appear to me that the Minister of Agriculture is disputing any of this. He is simply saying that they have not been appointed. He does not say

M. Wappel: Il a aussi demandé au ministre de la Santé d'annuler les règles de procédures actuellement en vigueur. Savez-vous si les règles ont été réécrites?

M. Bernier: Non.

M. Wappel: De plus, le ministre nous a répondu trois mois en retard, au point où nous avons déjà rédigé une ébauche de rapport.

M. Bernier: Oui.

M. Wappel: Nous pourrions peut-être écrire au ministre pour lui demander ce qu'il y a de nouveau depuis sa lettre du 26 juillet et lui signaler que, si aucun progrès n'a été accompli, nous sommes prêts à passer à l'étape suivante. Il dit qu'il va agir, mais nous ne savons pas s'il l'a fait. Nous devrions lui donner la chance de nous dire s'il a agi ou non.

M. Bernier: Au début, c'est au sujet des règles de procédure de l'évaluateur que le comité avait exprimé des inquiétudes parce que ces règles contenaient des erreurs de rédaction, entre autres. Pendant 13 ans, le comité a demandé qu'on corrige ces erreurs dont aucune d'entre elles n'était vraiment grave.

Entre-temps, le Parlement a modifié la loi en 1990. La nouvelle loi prévoyait que l'évaluateur — il y en a un seul — et les évaluateurs adjoints, au moment de l'entrée en vigueur de la loi en 1992, seraient nommés parmi les juges des cours supérieures provinciales. Selon la loi précédemment en vigueur, l'évaluateur et les évaluateurs adjoints étaient nommés parmi les juges de la Cour fédérale. Ce n'est plus le cas depuis 1992, ce qui fait assez longtemps. Or, les juges de la Cour fédérale ont continué d'entendre les appels et d'agir comme évaluateurs.

M. Wappel: Sans en avoir le pouvoir, évidemment.

M. Bernier: Oui, selon le comité. C'est à ce sujet que le ministre n'a pas encore fourni de justification satisfaisante.

C'est ce que nous ont dit les représentants de l'Agence d'inspection des aliments qui ont comparu devant nous. Nous avons appris par hasard que la loi de 1990 n'était pas appliquée parce que le sous-ministre et des hauts fonctionnaires s'y opposaient et jugeaient que les modifications apportées par le Parlement étaient inappropriées. L'inertie, j'imagine, est devenue le mot d'ordre avec les résultats que nous connaissons.

Le comité ne pouvait évidemment pas s'empêcher d'examiner le problème. C'est avant tout de cette situation dont il est question dans le projet de rapport qui a été rédigé, et qui fait remarquer aux deux chambres que leur volonté a été délibérément ignorée par les cadres supérieurs.

La loi est entrée en vigueur et prévoit que la ministre de la Justice fasse les nominations prescrites par le Parlement, ce qu'elle n'a pas fait. On a refusé de faire appliquer la loi.

M. Wappel: Tout cela est vrai, mais je ne pense pas que le ministre de l'Agriculture le conteste. Il indique simplement que les juges n'ont pas été nommés, sans dire qu'ils ne devraient pas

they do not have to be; he says they have not been appointed. I will check with my colleague to see what is going on — and that was five months ago.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): To whom do you write? Do you write to the minister who does not have the power to appoint or to the person who is supposed to appoint? Actually, if the Minister of Agriculture wanted to do something, he could not. It is law, but the Minister of Justice is applying this portion of the law. If we are to write to them and give them until just before Christmas to correct the situation and appoint the people and say we will table the report just after Christmas, at the first meeting we will proceed and we will send a copy to the Minister of Justice. Otherwise, we are not helping the Minister of Agriculture because he is in a situation where he cannot proceed with that decision.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In addition to that, the Minister of Agriculture has directed the Minister of Health. However, we did not hear anything from him, did we?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That does not help.

Senator Moore: The main one is Justice.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is probably the same people who were there nine years ago. The position came from the Justice Department.

Mr. Bernier: Agriculture.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Agriculture, too?

Mr. Bernier: Yes, the Deputy Minister of Agriculture. That is what the witnesses told us, which is recited in the draft report. They did not think it was a good idea to have judges from the provincial superior courts doing this job. I guess they decided that their opinion was better than that of Parliament.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is strange.

Mr. Wappel: I think the chair's suggestion is agreeable.

Mr. Bernier: A letter to the Minister of Agriculture with a copy to the Minister of Justice asking that the matter be corrected and proper appointments be made before Christmas; in the alternative, the committee will look at its draft report at its first meeting at the resumption of the session.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is there no need to send a copy to the Minister of Health?

Mr. Bernier: We could probably add a copy. It does not hurt certainly.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

l'être. Il admet qu'ils n'ont pas été nommés et qu'il va se renseigner auprès de sa collègue pour savoir ce qui se passe. C'est ce qu'il nous a dit il y a cinq mois.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): À qui écrire? Écrivons-nous au ministre qui n'a pas le pouvoir de nommer les juges ou à la personne qui est censée les nommer? Même s'il le voulait, le ministre de l'Agriculture ne peut rien faire, parce que c'est la ministre de la Justice qui est chargée de faire appliquer cette partie de la loi. Nous pourrions leur écrire pour leur signaler que, s'ils n'ont pas corrigé la situation et nommé les juges d'ici Noël, nous déposerons le rapport après Noël et déciderons à notre première réunion d'en envoyer copie à la ministre de la Justice. Autrement, nous n'aidons pas le ministre de l'Agriculture étant donné qu'il n'est pas en mesure de prendre de décision.

Le coprésident (M. Grewal): De plus, le ministre de l'Agriculture a demandé au ministre de la Santé d'agir. Nous n'avons cependant reçu aucune nouvelle de sa part, n'est-ce pas?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cela n'est pas utile.

Le sénateur Moore: Le principal responsable est la ministre de la Justice.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce sont probablement les mêmes personnes qui étaient en poste il y a neuf ans. C'est la position du ministère de la Justice.

M. Bernier: De l'Agriculture.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): De l'Agriculture aussi?

M. Bernier: Oui, le sous-ministre de l'Agriculture. C'est ce que les témoins nous ont dit, et c'est ce que nous répétons dans l'ébauche du rapport. Ils ne trouvaient pas raisonnable que ce soit des juges des cours supérieures provinciales qui remplissent cette fonction. Ils ont décidé, j'imagine, que leur opinion était plus valable que celle du Parlement.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est étrange.

M. Wappel: Je pense que la suggestion de la présidente est acceptable.

M. Bernier: Nous envoyons une lettre au ministre de l'Agriculture, avec copie conforme à la ministre de la Justice, pour demander que la question soit corrigée et que les nominations demandées soient faites avant Noël, sinon le comité examinera le rapport rédigé à sa première réunion après la reprise des travaux de la session.

Le coprésident (M. Grewal): Ne convient-il pas d'en envoyer aussi une copie au ministre de la Santé?

M. Bernier: Nous pourrions le faire. Cela ne nuira sûrement pas.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

SOR/92-172 — CANADA GRAIN REGULATIONS.
AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 8B:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The reply seems to be satisfactory. Would you like to comment, counsel?

[Translation]

Mr. Rousseau: Committee members will recall that the committee pushed hard to discover the commission's reasons. As the note attached to this file indicates, counsel is of the opinion that the commission's response is satisfactory. If the committee agrees, we can therefore close this file.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments helping us to close the file? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SI/97-60 — ORDER FIXING MAY 2, 1997 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTIONS 107.1 AND 139.1 OF THE ACT

SI/97-61 — ORDER FIXING MAY 2, 1997 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is SI/97-60 and SI/97-61.

[Translation]

Mr. Rousseau: This item is on the agenda simply to advise the committee that a letter has been sent to the department to bring to its attention a discrepancy between the actual date on which the orders were adopted and the date listed in the *Canada Gazette*. This discrepancy has no bearing on the coming into force of these provisions. Therefore, no action is warranted. The purpose was simply to inform members.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

C.R.C. c.954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 8C:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is "Reply Unsatisfactory." You want to take it separately, I guess. It is C.R.C. c. 954, the Indian Estates Regulations.

[Translation]

Mr. Rousseau: Regarding the referenced regulations, the committee challenged the validity of section 14 pursuant to which the minister may direct that a woman shall be deemed to be the widow of a deceased Indian who died intestate. Orders were made pursuant to these regulations, orders which the committee deems unlawful.

DORS/92-172 — RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU
CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 8B:11)

Le coprésident (M. Grewal): La réponse semble satisfaisante. Voulez-vous commenter, monsieur le conseiller?

[Français]

M. Rousseau: Les membres du comité se souviendront que le comité a dû beaucoup insister pour connaître les raisons de la commission. Comme l'indique la note qui accompagne ce dossier, l'opinion des conseillers est à l'effet que la réponse de la commission est satisfaisante. Si le comité est d'accord, on peut fermer ce dossier.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires avant que nous fermions le dossier? Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

TR/97-60 — DÉCRET FIXANT AU 2 MAI 1997 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES ARTICLES 107.1 ET 139.1 DE LA LOI

TR/97-61 — DÉCRET FIXANT AU 2 MAI 1997 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant aux TR/97-60 et TR/97/61.

[Français]

M. Rousseau: Ce dossier est à l'ordre du jour simplement pour informer le comité qu'une lettre a été envoyée au ministère pour signaler une divergence entre la date de l'adoption des décrets et celle qui est indiquée dans la *Gazette du Canada*. Cela n'a aucun impact sur l'entrée en vigueur de ces lois. Il n'y a aucune action à prendre par la comité. C'est simplement à titre d'information.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

C.R.C. c. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8C:4)

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse non satisfaisante». Vous voulez examiner chaque texte séparément, j'imagine. C'est d'abord le C.R.C. c. 954, le Règlement sur les successions d'Indiens.

[Français]

M. Rousseau: Dans ce dossier le comité a contesté la validité de l'article 14 du Règlement qui permet au ministre de prendre des ordonnances à l'égard d'une personne pour la réputer être la veuve d'un indien décédé sans testament. Des ordonnances ont été prises en vertu du règlement et le comité les considère illégales.

In his letter of July 20, 2001, the minister writes that section 14 will be revoked upon the coming into force of the relevant provisions of the Modernizing Benefits legislation. These provisions in fact took effect on September 4, 2001. The repeal of section 14 should follow. I think it would be a good idea to get the minister to confirm this fact.

Moreover, in response to its sixth report, the committee also received an undertaking from the government that the orders made by the minister pursuant to section 14 would be validated. The minister also notes in his letter that his department's officials as well as officials in the Justice Department are currently consulting with a view to exploring options for carrying out this commitment. This response is unsatisfactory.

The only possible course of action is legislation enacted by Parliament. It is hard to imagine that this would require extensive consultations. Counsel therefore recommends that the joint chairs write to the minister again regarding this matter. The orders made by the minister pursuant to section 14 must be validated.

[English]

Mr. Wappel: What is "unsatisfactory"?

[Translation]

Mr. Rousseau: The department says that it is consulting with the Justice Department to explore ways of validating the orders. In reality, there is only one possible course of action, and that is for Parliament to enact legislation. We do not see how it could be anything other than a drafting matter.

[English]

Mr. Bernier: This foreshadows considerable delay here, the very fact that we are talking about consultations as to remedial action. As my colleague pointed out, there is only one remedial action possible and that is obvious, namely, Parliament validating those orders. There is no other option. A first-year law student would know that.

Senator Moore: He is talking about timing, though. "I am considering the appropriate timing in which to bring..." I think he knows what counsel is saying. I think he is talking about timing with respect to the initiative that he has underway.

Mr. Bernier: The options to properly carry out the commitment would have to do with this interpretation as to when?

Senator Moore: I may be reading too much into that, but that is what I think he is talking about.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): He is talking about time because he is concerned about not diminishing the importance of the legislation. You are correct, counsel, that the Justice minister's initiative can be corrected by the option you have given.

Mr. Wappel: There are two issues here. The first issue is S.C. 2000, chapter 12, and he is considering timing on that one. The second issue is section 14 of the regulations, upon which he is considering consulting. The point that Mr. Bernier made is that

Dans sa lettre de 20 juillet 2001, le ministre écrit que l'article 14 sera abrogé après l'entrée en vigueur des dispositions pertinentes de la loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligation. Ces dispositions sont maintenant en vigueur depuis le 4 septembre 2001. L'abrogation de l'article 14 devrait suivre. Il conviendrait d'obtenir une confirmation du ministre à ce sujet.

D'autre part, le comité a aussi reçu la promesse du gouvernement, en réponse à son sixième rapport, que les ordonnances prises par le ministre en vertu de l'article 14 seraient validées. Le ministre indique aussi dans cette lettre que ses fonctionnaires et ceux du ministère de la Justice se consultent sur la façon de remplir cette promesse. Cette réponse n'est pas satisfaisante.

La seule façon de le faire c'est par une loi votée par le Parlement. Il est difficile de croire que cela nécessite de longues consultations. La recommandation des conseillers est que les coprésidents écrivent de nouveau au ministre à ce sujet. Les ordonnances adoptées par le ministre en vertu de l'article 14 doivent être validées.

[Traduction]

M. Wappel: Qu'est-ce qui n'est pas satisfaisant?

[Français]

M. Rousseau: Le ministère indique qu'il est en consultation avec le ministère de la Justice sur la façon de valider les ordonnances. Vraiment, il n'y a qu'une seule façon de le faire, c'est par une intervention législative du Parlement. On voit mal que ce soit autre chose qu'une question de rédaction.

[Traduction]

M. Bernier: On peut s'attendre à des retards considérables étant donné qu'on parle de consultations pour régler le problème. Comme mon collègue l'a indiqué, il y a une seule façon de corriger la situation et c'est évidemment en faisant valider les ordonnances par le Parlement. Il n'y a pas d'autre solution. Un étudiant en droit de première année saurait cela.

Le sénateur Moore: Le ministre dit: «je réfléchis actuellement sur le moment opportun de l'entrée en vigueur...» Je pense qu'il comprend ce que le conseiller demande. Je pense qu'il réfléchit à la date d'entrée en vigueur de l'initiative qu'il a entreprise.

M. Bernier: La façon de respecter l'engagement pris dépendrait du moment choisi?

Le sénateur Moore: Je me trompe peut-être, mais je pense que c'est ce qu'il dit.

Le coprésident (M. Grewal): Il parle du moment parce qu'il ne veut pas diminuer l'importance de la mesure législative. Comme vous l'avez dit, monsieur le conseiller, il y a une seule façon de régler la question.

M. Wappel: Il y a deux éléments ici. Il y a d'abord le chapitre 12 des Lois du Canada 2000, et le ministre réfléchit au moment de son entrée en vigueur. Il y a aussi la question de l'article 14 du Règlement, pour lequel il a engagé des

there is nothing to consult. There is only one way of correcting this problem. Am I getting this correctly?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Wappel: Your suggestion was what, Mr. Rousseau?

Mr. Rousseau: My suggestion was for the chairmen of the committee write to the minister again.

Mr. Wappel: Saying exactly what? Saying that a first-year law student would know that there is only one way of proceeding, and failing that, what?

Mr. Rousseau: Personally, I would probably phrase it differently so someone could understand what that means.

Mr. Wappel: What else do we say?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let Mr. Lee explain.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You are knowledgeable about things like this.

Mr. Lee: I think we should continue to draw in the wagons. There are not too many options out there, apparently. We will write back and ask them how they are doing in pursuing the option. They think there are options and they are consulting with Justice to determine that.

If we take the "s" off options, we have one option. I say that tongue in cheek.

At some point they have to conclude their consultations and come back with suggestions on how they will validate the orders.

I take some consolation from the fact that the file is much further advanced than it was five years ago. We are quite close to an end gain and I think we should confirm indirectly.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We can offer mediation or consultation with us. Both parties can come here and explain why they have not been able to rectify this.

Mr. Lee: A three-minute conversation between our counsel and Justice would probably conclude that there is only one option; then we could get on with it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We should ask them about their timing.

Mr. Wappel: Because we have our own timing.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes. Their timing could be one month, three months or three years.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Can you shed some light on the validity of it?

Mr. Bernier: I will not draft it here and now, but you would have a statute containing a provision to the effect that any order made pursuant to section 14 of the Indian estates regulations between certain dates is deemed to have been validly made.

consultations. **M. Bernier** fait remarquer qu'il n'y a pas de consultation à engager parce qu'il n'y a qu'une seule façon de corriger le problème. Ai-je bien compris?

M. Bernier: Oui.

M. Wappel: Que suggérez-vous monsieur Rousseau?

M. Rousseau: J'ai proposé que les présidents du comité écrivent de nouveau au ministre.

M. Wappel: Pour dire quoi au juste? Lui dire qu'un étudiant en droit de première année saurait qu'il y a seulement une façon d'agir et si on ne le fait pas, quoi?

M. Rousseau: Personnellement, je formulerais cela probablement différemment pour qu'on comprenne ce qu'on veut dire.

M. Wappel: Qu'ajouterions-nous alors?

Le coprésident (M. Grewal): Laissons M. Lee nous expliquer.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous vous y connaissez en ce qui a trait à ce genre de choses.

M. Lee: Je crois que nous devrions continuer à nous serrer les coudes. Il n'y a pas trop d'options, semble-t-il. Nous allons revenir à la charge et leur demander où ils en sont en ce qui a trait à l'option. Ils pensent que plusieurs options s'offrent à eux et ils consultent le ministère de la Justice pour en savoir plus long.

Si nous supprimons le «s» du mot options, nous n'en avons qu'une. Je dis cela en plaisantant.

À un certain moment ils devront mettre fin à leurs consultations et nous faire part de leurs suggestions sur la façon dont ils s'y prendront pour valider les décrets.

Ce qui me console c'est que le dossier a beaucoup progressé depuis cinq ans. Nous sommes à portée d'une victoire et je crois que nous devrions confirmer indirectement.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous pouvons leur offrir de servir de médiateur ou de nous consulter. Les deux parties peuvent se rencontrer ici et expliquer la raison pour laquelle ils n'ont pu corriger la situation.

M. Lee: Après en avoir discuté trois minutes, notre conseiller et le ministère de la Justice en viendraient probablement à la conclusion qu'il n'y a qu'une seule option; nous pourrions alors progresser.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous devrions leur poser des questions au sujet du moment qu'ils jugent opportun.

M. Wappel: Parce que nous avons le nôtre.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Oui. Il pourrait s'agir d'un mois, de trois mois ou de trois ans.

Le coprésident (M. Grewal): Pourriez-vous nous éclairer au sujet de la validité?

M. Bernier: Je ne la rédigerai pas sur-le-champ, mais vous auriez une mesure législative contenant une disposition qui prévoirait que toute ordonnance rendue conformément à l'article 14 du Règlement sur la succession d'Indiens entre certaines dates est réputée avoir été validée.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In this case, it is not an entire bill; it is an amendment to a bill. We can introduce amendments to adjust a bill as part of an omnibus bill. We do not go through the entire process of consultation that we undertake with an entire bill.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed that we write that letter?

Hon. Members: Agreed.

SI/98-1 — PROCLAMATION DECLARING THE REPRESENTATION ORDER TO BE IN FORCE EFFECTIVE ON THE FIRST DISSOLUTION OF THE PARLIAMENT THAT OCCURS AFTER DECEMBER 16, 1997

(For text of documents, see Appendix p.8D:1)

Mr. Bernier: The central issue in this case is whether the Governor in Council has the legal authority to amend a representation order, whether to correct errors in the order or for any other reason.

The reasons for which counsel believes there is no such authority have been carefully laid out in my colleague's letter of January 9. I wish I could say that the arguments put forward by the responsible minister had been as carefully thought out and expressed, but this is certainly not the case.

First, with regard to the question of *functus officio*, the minister has clearly read far more into Mr. Bernhardt's letter than is supported by the words of that letter. The context in which my colleague made that remark was that electoral boundaries commissions would appear to be *functus officio* once they have made their report to the Chief Electoral Officer.

The minister seems to have taken the remark out of context and needlessly argues that the doctrine of *functus officio* does not apply to exercises of legislative authority. No one ever said it did, least of all Mr. Bernhardt.

The provincial electoral boundary commissions, however, are not exercising a legislative function at all. It is quite clear, when one reads the whole statute, that once those commissions have made a report they are disbanded and cease to function. This is what Mr. Bernhardt sought to summarize by referring to them as being *functus*.

The minister also claims that the Governor in Council may amend the representation order made by the Governor in Council because section 31(4) of the Interpretation Act provides that a power to make regulations includes the power to amend the regulations. What is unfortunately absent from the reply is any recognition that this rule, as pointed out by Mr. Bernhardt, will apply unless a contrary intention appears in the statute.

The first two and a half pages of Mr. Bernhardt's letter set out at length the very reasons for which the Electoral Boundaries Readjustment Act does indeed disclose a contrary intent. All this is simply overlooked in the minister's reply.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans ce cas, il ne s'agit pas d'un projet de loi complet; il s'agit d'un amendement à un projet de loi. Nous pouvons déposer des amendements pour corriger un projet de loi dans le cadre d'un projet de loi de portée générale. Nous ne passons pas au travers du processus de consultation complet comme pour un projet de loi complet.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord pour que nous rédigeons cette lettre?

Des voix: D'accord.

TR/98-1 — PROCLAMATION DONNANT FORCE DE LOI AU DÉCRET DE REPRESENTATION ELECTORALE A COMPTER DE LA PREMIERE DISSOLUTION DU PARLEMENT POSTÉRIEURE AU 16 DÉCEMBRE 1997

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 8D:10)

M. Bernier: L'important dans ce cas c'est de savoir si le gouverneur en conseil a l'autorisation légale de modifier un décret de représentation, qu'il s'agisse de corriger des erreurs dans le décret ou pour quelque autre raison.

Les raisons pour laquelle le conseiller estime que ce pouvoir n'existe pas ont été soigneusement exposées dans la lettre de mon collègue du 9 janvier. J'aimerais pouvoir dire que les arguments mis de l'avant par le ministre responsable ont fait l'objet d'une réflexion et d'une réponse aussi sérieuse, mais ce n'est certainement pas le cas.

Premièrement, en ce qui a trait à l'expression *functus officio*, le ministre prête au contenu de la lettre de M. Bernhardt un sens qui ne s'y trouve pas. Le contexte dans lequel mon collègue a fait cette remarque était que les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sembleraient ne plus avoir leur raison d'être une fois qu'elles ont remis leur rapport au directeur général des élections.

Le ministre semble avoir pris la remarque hors contexte et soutient en vain que l'expression *functus officio* ne s'applique pas à l'exercice de fonctions législatives. Personne n'a dit qu'il en était ainsi, encore moins M. Bernhardt.

Les commissions de délimitation des circonscriptions électorales, toutefois, n'exercent pas du tout une fonction législative. Il est très clair, lorsqu'on lit la loi en entier, qu'une fois que ces commissions ont remis leur rapport elles sont démantelées et cessent d'exister. C'est ce que M. Bernhardt a essayé de résumer en disant qu'elles n'avaient plus leur raison d'être.

Le ministre prétend également que le gouverneur en conseil peut modifier des décrets de représentation pris par le gouverneur en conseil parce que le paragraphe 31(4) de la Loi d'interprétation dispose que le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier. Ce qui ne se trouve malheureusement pas dans la réponse, c'est une reconnaissance que cette règle, comme l'a fait remarquer M. Bernhardt, s'appliquera à moins d'une intention contraire manifeste dans la mesure législative.

Dans les deux premières pages et demie de sa lettre, M. Bernhardt expose en long et en large les véritables raisons pour lesquelles l'intention contraire est manifeste dans la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales. Le ministre

Another aspect of that reply that deserves comment is the emphasis that the minister places on the fact that 31(4) of the Interpretation Act provides that a power to amend shall be exercised in the same manner and subject to the same conditions as applied to the original exercise of power.

This was also emphasized by Mr. Bernhardt. The minister fails to acknowledge and deal with the fact that in this case those conditions were not followed in the making of the so-called amendment to the representation order.

We then have the interesting argument that the provincial boundary commissions, which are an essential part of the process when it comes to making an original representation order, suddenly can be dispensed with when it comes to amending the order, assuming such a thing could be done.

Furthermore, the only authority of the Chief Electoral Officer is to prepare a draft representation order in accordance with section 24 of the act, and a copy of the relevant provisions of the statute has been included in the material.

As I said, the authority of the Chief Electoral Officer is to prepare a draft representation order in accordance with section 24 in the specific circumstances outlined in that section, including the fact that the Chief Electoral Officer is acting on the basis of reports made by the provincial commissions. If there are no reports from provincial commissions, there is nothing for the Chief Electoral Officer to do.

Once a draft order is out of his hands, the Chief Electoral Officer is simply without jurisdiction to prepare any other order, whether it be called a revision, by way of amendments, or whatever.

In summary, the reply that has been received is entirely inadequate, in our view, and we believe that the matter should definitely be pursued with the minister.

Mr. Lee: This particular type of problem could recur because we do electoral boundary readjustments every 10 years. In fact, there is one in the pipeline right now. Is there no other mechanism in the statute that would provide for a correction like this? Have we drafted an electoral boundary readjustment procedure that requires these things to be right the first time?

Mr. Bernier: Clearly, Parliament attaches a great deal of importance to this procedure, for understandable reasons.

First, there was an expectation that the representation order would not contain errors. Let us look at the process. We have a provincial commission, proposed of more than one appointed individual that prepares this. Therefore, in theory, a number of people are reviewing this document. It is then sent to the Chief Electoral Officer, who must immediately send it to the Speaker of the House. It is then referred to a committee of the House. Again,

n'en est tout simplement pas tenu compte dans la réponse du ministre.

Un autre aspect de cette réponse qui mérite un commentaire c'est l'importance que le ministre accorde au fait que le paragraphe 31(4) de la Loi sur l'interprétation dispose qu'un pouvoir de modifier les règlements doit être exercé de la même manière et assujéti aux mêmes conditions que celles de l'exercice du premier.

M. Bernhardt avait aussi insisté là-dessus. Le ministre ne reconnaît pas le fait, ni ne s'en préoccupe, que dans ce cas ces conditions n'ont pas été suivies pour apporter le soi-disant amendement au décret de représentation.

Nous avons ensuite l'argument intéressant voulant que les commissions de délimitation des circonscriptions électorales, qui font partie intégrante du processus lorsqu'il s'agit de prendre un premier décret de représentation, peuvent tout à coup en être dispensées lorsqu'il s'agit de modifier le décret, à supposer qu'une telle chose puisse se faire.

En outre, le seul pouvoir du Directeur général des élections consiste à rédiger un projet de décret de représentation conformément à l'article 24 de la loi; une copie des dispositions pertinentes de la loi a été jointe à la documentation.

Comme je l'ai déjà dit, le pouvoir du Directeur général des élections consiste à préparer un projet de décret de représentation conformément à l'article 24 dans les circonstances qui y sont précisées, y compris le fait que le Directeur général des élections agisse en se fondant sur des rapports préparés par les commissions provinciales de délimitation des circonscriptions électorales. Si les commissions ne lui remettent pas de rapport, le Directeur général des élections ne peut rien faire.

Une fois que le projet de décret n'est plus entre ses mains, le Directeur général des élections n'est tout pas simplement habilité à rédiger un autre décret, qu'on l'appelle révision, au moyen d'amendements, ou de quelque autre manière.

Pour résumer, nous estimons que la réponse que nous avons reçue est tout à fait inadéquate et qu'il faut relancer le ministre.

M. Lee: Ce genre de problème pourrait se reproduire étant donné que nous révisons tous les dix ans les limites des circonscriptions. En fait, une révision de ce genre est en cours. La loi ne prévoit-elle pas un autre mécanisme pour corriger cette situation? Avons-nous mis au point un processus de révision des limites de circonscriptions électorales qui exige que ces choses soient bien faites la première fois?

M. Bernier: De toute évidence, le Parlement attache une très grande importance à ce processus, pour des raisons compréhensibles.

Premièrement, on s'attendait à ce que le décret de représentation ne contienne pas d'erreurs. Examinons le processus. Nous avons une commission provinciale constitué de plus d'une personne nommée pour préparer ce décret. Par conséquent, en théorie, un certain nombre de personnes examinent ce document qui est ensuite remis au Directeur général des élections qui doit immédiatement l'envoyer au Président de la Chambre. Il est

a number of people are examining this document. The committee may make recommendations and so on. It is then sent back to the Chief Electrical Officer, and only then does he prepare a draft representation order.

The Chief Electoral Officer again looks at it. One would think the document would be vetted for errors, even though by then 25 or 30 people have looked at it.

It is then sent to the Governor in Council for bringing into force by Order in Council.

A number of people through that process have looked at this order. You would think an incorrect boundary of a riding would have been caught. Having said this, clearly, this is not what happened here. Some errors slipped in.

As I pointed out earlier, I do not think you can bring back the commissions. Once the commissions have done their job under this statute, their work is done.

If you look at section 27(4) of the excerpt from the statute that is attached to the material, the marginal note is "Incorrect references." Clearly, one type of error here was anticipated by Parliament, and Parliament dealt directly with the matter. It says that whenever there is an incorrect reference to a municipality "...within the territorial limits of the electoral district...the reference shall be taken to be to that municipality or other place."

In other words, you can deem that the correct reference has been made.

This further reinforces our view that there is no power in the Governor in Council to amend. If there were, there would be no need for this provision because you would have expected them to simply amend the representation order and correct the reference.

Based on my reading of that statute, I think what Parliament expected is that if there are still errors that are so important that they warrant correction this will be done directly by Parliament by statute at that time, which is the only option you have left.

Mr. Lee: To wrap up, because there is another electoral boundary readjustment in the pipeline and there is a clock running on it, it is quite likely that we will have new electoral boundary definitions and confirmations before our file ever gets to a conclusion. Therefore, I suggest that if we are looking for a solution we could look for it in the current process. Should we look for an acknowledgement that we cannot amend this way, in the way that it has happened, look for an acknowledgement of that, and then look for a resolution in the new electoral boundary process?

Mr. Bernier: Certainly, Mr. Lee. In terms of the actual errors that were made, certainly we will not propose that one of you introduce a bill this afternoon to correct those errors. What is

ensuite renvoyé à un comité de la Chambre. Un certain nombre de personnes examinent une fois de plus ce document. Le comité peut faire des recommandations des recommandations et ainsi de suite. Le document est retourné au directeur général des élections. C'est à ce moment seulement qu'il prépare un projet de décret de représentation.

Le directeur général des élections examine de nouveau le document. On penserait que le document a été vérifié pour repérer des erreurs même si à ce moment 25 ou 30 personnes l'ont examiné.

Il est ensuite envoyé au gouverneur en conseil pour son entrée en vigueur par décret.

Un certain nombre de personnes, tout au long du processus, ont examiné ce décret. On pense qu'une erreur dans la délimitation de la circonscription aurait pu être décelée. Cela dit, de toute évidence, ce n'est pas ce qui est arrivé ici. Certaines erreurs sont passées inaperçues.

Comme je l'ai dit plus tôt, je ne pense pas qu'il soit possible de reconstituer les commissions. Une fois qu'elles ont fait leur travail en vertu de la loi, c'est fini.

Si vous jetez un coup d'oeil au paragraphe 27(4) de l'extrait de la loi qui est joint au document, la note en marge est «Mentions erronées». De toute évidence, un genre d'erreur a été prévu par le Parlement et le Parlement s'en occupe directement. On dit dans cet article qu'en cas de divergence quant à la catégorie — ville, village ou autre — d'une municipalité «... le décret est censé désigner l'agglomération du même nom qui se trouve dans la circonscription électorale en cause indépendamment de sa véritable catégorie.»

En d'autres mots, vous pouvez considérer que la mention était exacte.

Cela vient renforcer notre opinion selon laquelle le gouverneur en conseil n'est pas habilité à apporter des modifications à un décret. Si c'était le cas, cette disposition ne serait pas nécessaire vu que vous vous seriez attendu à ce qu'ils modifient simplement le décret de représentation et corrige la mention.

De la façon dont j'interprète cette loi, je crois que le Parlement s'attend que, s'il reste encore des erreurs d'une importance telle qu'elles doivent être corrigées, le Parlement le fera directement par voie législative à ce moment-là, la seule option qui reste.

M. Lee: Pour résumer, parce qu'une révision des limites des circonscriptions électorales est en cours et que le temps file, il est très vraisemblable que nous aurons de nouvelles définitions et confirmations des limites des circonscriptions électorales avant même de clore notre dossier. Je propose donc que, si nous cherchions une solution nous pourrions le faire dans le cadre du processus en cours. Devrions-nous chercher à obtenir une confirmation que nous ne pouvons apporter une modification de cette manière, de la façon dont cela s'est produit, et chercher ensuite la solution au problème dans le cadre du nouveau processus de délimitation des circonscriptions électorales?

M. Bernier: Tout à fait, monsieur Lee. En ce qui concerne les erreurs proprement dites qui ont été commises, nous ne proposerons certainement pas que vous déposiez un projet de loi

important, however, is to get an acknowledgement from the government that it does not have the power to amend the representation order once it is brought into force.

Here, this was done for the purpose of correcting obvious errors. The minister claims that the Governor in Council has the power to amend in order to correct errors.

Legally, however, if you have the power to amend to correct errors, you necessarily also have the power to amend for any other reason. The claim here, today, is that the amendments that were made were made to correct errors. However, that may not be the case tomorrow, if one concedes that there is a right to amend a representation order.

You might find in another instance that the amendment is made not to correct an error but to alter the boundaries that have been fixed by the provincial commission and approved by Parliament.

Mr. Lee: Let us make that point on the record.

Mr. Wappel: Mr. Bernier, what about section 27(2)? I have not read or absorbed the whole act, but there is provision for the Chief Electoral Officer to finally determine the electoral district in doubtful cases. I know it refers to subsection 1.

Mr. Bernier: Yes, that subsection concerns the interpretation of the order, not amending the order. Subparagraph (1) is the rule directed at construction of order. That is the interpretation of a valid representation order.

Mr. Wappel: Does it deal with descriptions of electoral districts?

Mr. Bernier: Correct.

Mr. Wappel: Where the electoral district is improperly described, does he not have the power to make the final decision?

Mr. Bernier: Yes, he does. Again, the whole of section 27, as I have said before, militates against a finding that the Governor in Council has authority to amend the order. Clearly, if you read section 27 as a whole, Parliament anticipated there might be errors or ambiguities in the representation order and provided these powers to the Chief Electoral Officer or enacted a rule as in subsection (4), which is really a rule of interpretation, to provide for and cover those cases.

In other words, if there is an ambiguity in a boundary description, paragraph (2) tells you that we will authorize the Chief Electoral Officer to make a final determination, because practically you need to know. However, that is not the same thing as amending the representation order. That is exercising a power conferred directly by statute on the Chief Electoral Officer.

Here, what we are dealing with is the Governor in Council purporting to have the authority to amend the representation order

cet après-midi pour les corriger. Ce qui est important, toutefois, c'est d'obtenir du gouvernement qu'il reconnaisse qu'il n'a pas le pouvoir de modifier le décret de représentation après son entrée en vigueur.

Dans ce cas-ci, cela a été fait pour corriger des erreurs évidentes. Le ministre prétend que le gouverneur en conseil est habilité à apporter des modifications pour corriger des erreurs.

Du point de vue légal, toutefois, si vous avez le pouvoir d'apporter des modifications pour corriger des erreurs, vous êtes nécessairement habilité à apporter des modifications pour n'importe quelle autre raison. Ce que nous affirmons ici aujourd'hui, c'est que les modifications en question ont été apportées pour corriger des erreurs. Cependant, il se peut que ce ne soit pas le cas demain si quelqu'un concède que la loi prévoit que le droit de modifier un décret de représentation existe.

Il se pourrait que dans un autre cas la modification effectuée ne vise pas à corriger une erreur mais à modifier les limites qui ont été fixées par la commission provinciale et ont été approuvées par le Parlement.

M. Lee: Consignons cela au compte rendu.

M. Wappel: Monsieur Bernier, qu'en est-il du paragraphe 27(2)? Je n'ai ni lu ni assimilé toute la loi, mais une disposition prévoit que le directeur général des élections, en cas de doute, est autorisé à décider en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur. Je sais que cela renvoie au paragraphe 1.

M. Bernier: Oui, ce paragraphe concerne l'interprétation du décret, pas sa modification. Le paragraphe (1) est la règle régissant l'interprétation du décret. Il s'agit de l'interprétation d'un décret de représentation valide.

M. Wappel: Est-ce qu'il a trait aux descriptions des districts électoraux?

M. Bernier: Exact.

M. Wappel: Lorsque la description du district électoral est fautive, n'a-t-il pas le pouvoir de prendre la décision en dernier ressort?

M. Bernier: Oui, il détient ce pouvoir. Comme je l'ai déjà dit, tout l'article 27 laisse présager que le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de modifier le décret. De toute évidence, si vous lisez l'article 27 dans son ensemble, le Parlement a prévu que des erreurs ou des ambiguïtés pourraient se produire dans le décret de représentation et a prévu ces pouvoirs pour le directeur général des élections ou a promulgué une règle comme celle qui figure au paragraphe (4), une véritable règle d'interprétation, pour prévoir et englober ces cas.

En d'autres mots, s'il y avait une ambiguïté dans la description de la limite, le paragraphe (2) dispose que nous autoriserions le directeur général des élections à décider en dernier ressort, parce que du point de vue pratique il vous faut savoir. Cependant, ce n'est pas comme modifier le décret de représentation. Il s'agit de l'exercice d'un pouvoir conféré directement en vertu d'une loi au directeur général des élections.

Dans ce cas-ci, le gouverneur en conseil prétend être habilité à modifier le décret de représentation — en d'autres mots, de faire

— in other words, to do himself the job of the Chief Electoral Officer that Parliament said would be done by the Chief Electoral Officer.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If it were done by the Chief Electoral Officer, would it be valid?

Mr. Bernier: The Chief Electoral Officer does not have the power. At the formal level, we have to make a difference between amending an order and interpreting or applying an order. The rule here, section 27(2) that has just been referred to by Mr. Wappel, is something that applies in the context of applying an order practically, from an administrative point of view. It does not authorize the Chief Electoral Officer to amend a representation order. He is merely interpreting it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Let us talk of concretes. If a street is missing, do you amend or correct?

Senator Finestone: I thought the electoral officer could do it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I want you to tell me if it is a correction or an amendment.

Mr. Bernier: It is our view of the statute that you cannot amend a representation order that has been brought into force.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): My question is, what is an amendment or a correction?

Mr. Bernier: An amendment and a correction would be the same in this context. You are changing the text of the formal instrument known as a representation order. Whether I say it is a correction to a regulation or a change, or an amendment to a regulation, it all comes to the same thing.

Let us say that we have an ambiguous boundary description in the representation order. No one can amend the boundary description or change the formal text in which that representation is made. In some cases, what section 27 does and what Parliament has done is to authorize certain officials, in one case the Chief Electoral Officer, to interpret, in a case where there is a doubt.

...the Chief Electoral Officer shall finally determine the electoral district, if any, of which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part...

Let us say we have a whole area that is not mentioned. This says — and this is not an amendment to the representation order — there is a distinct power given to the Chief Electoral Officer to make a determination: "Well, I think they intended to have this area in this riding." He just makes that determination. This is not an amendment. He then reports that determination to Parliament, to the Speaker in the session next following.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): My interpretation of a border is that it is the outline. What is inside is where there are usually mistakes. Certain streets are missing or were not there the last time. Even though you have 100 people studying it, you must be on the ground. The last election came very fast and we had a new electronic computer drawing the map.

lui-même le travail que le directeur général des élections doit effectuer comme l'a dit le Parlement.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si ce travail était effectué par le directeur général des élections, est-ce que le décret serait valide?

M. Bernier: Le directeur général des élections n'a pas le pouvoir. Officiellement, nous devons faire une différence entre modifier un décret et interpréter ou appliquer un décret. La règle ici, le paragraphe 27(2) auquel vient juste de renvoyer M. Wappel, est quelque chose qui s'applique dans le contexte de l'application d'un décret d'un point de vue administratif. Elle n'autorise pas le directeur général des élections à modifier un décret de représentation. Il ne fait que l'interpréter.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Prenons un exemple concret. S'il manque le nom d'une rue, est-ce que vous modifiez ou corrigez le décret?

Le sénateur Finestone: Je croyais que le directeur général des élections pouvait le faire.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je veux que vous me disiez s'il s'agit d'une correction ou d'un amendement.

M. Bernier: D'après nous la loi dispose que vous ne pouvez modifier un décret de représentation qui est entré en vigueur.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je vous demande s'il s'agit d'un amendement ou d'une correction.

M. Bernier: Un amendement et une correction seraient la même chose dans ce contexte. Vous changez le texte du document officiel connu en tant que décret de représentation. Que je dise qu'il s'agit d'une correction, d'un changement ou d'une modification apportée à un règlement, cela revient au même.

Disons que la description de la frontière est ambiguë dans le décret de représentation. Personne ne peut modifier la description de la limite ou changer le texte officiel dans lequel figure cette description. Dans certains cas, ce que fait l'article 27 et ce qu'a fait le Parlement c'est d'autoriser certains hauts fonctionnaires, dans un cas le directeur général des élections, à donner une interprétation, dans un cas où un doute subsiste.

[...] le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale [...]

Disons que nous avons toute une région qui n'est pas mentionnée. Cet article dit — et il ne s'agit pas d'une modification à un décret de représentation — qu'un pouvoir distinct a été conféré au directeur général des élections pour qu'il prenne une décision. Il se contente de prendre cette décision. Il ne s'agit pas d'une modification. Il fait ensuite rapport au Parlement, au Président dans la session qui suit sa décision.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Mon interprétation d'une limite c'est qu'il s'agit du contour. C'est à l'intérieur qu'il y a habituellement des erreurs. Certaines rues manquent ou n'y étaient pas la dernière fois. Même si 100 personnes l'examinent, il faut être sur le terrain. Les dernières élections sont venues très vite et c'est un nouvel

I am quite sure that the tests were not totally completed so there might have been some loopholes in the descriptions of each riding.

From what you are saying, however, you know you cannot add. If you are staying inside and there is something missing, the Chief Electoral Officer can say, "This street has the right to vote. They are in that district." However, you cannot modify the border.

Mr. Bernier: I want to be clear about this. Technically, you cannot modify or amend a representation order. I am talking about the particular document. In fact, practically, certain corrections or adjustments may be made, provided they fall within the cases given in the statute by Parliament itself. In section 27, Parliament has provided for certain cases, as well as a remedy. In other cases, in our view, there is no remedy available. If there is an error in a representation order that cannot be dealt with under section 27, then the only way it could possibly be dealt with, unless it is in a future representation order, of course, is by Parliament itself by way of statute.

Mr. Wappel: Unless the statute itself were to authorize that, amendments could be made by the Chief Electoral Officer or by the Governor in Council; is that right?

Mr. Bernier: Of course.

Mr. Wappel: That would be another way of dealing with it, would it?

Mr. Bernier: Yes. From reading this statute, one assumes that, clearly, Parliament did not want that, for a number of reasons.

Mr. Wappel: No. I assume they forgot that.

Mr. Bernier: Once you give your power to amend, it would have to be carefully circumscribed. If we accept the claim of Minister Boudria — and I come back to that because it is an important point — that we have a power to amend the representation order to correct errors, the power here relied on to amend is implied. It is an implied power, and there is no limitation to the correction of errors. If he can amend to correct errors, legally, necessarily, logically, he can amend for other reasons as well.

Mr. Wappel: Why?

Mr. Bernier: Because, Mr. Wappel, there is no doctrine in support. If you are relying on a partial reading of section 31(4) of the Interpretation Act that the power to make an order includes the power to amend that order, then that authority is not qualified or restricted in any way. It is a power to amend, period. If Parliament could say, "You may amend only to correct errors," and if that has not been done and you accept the power to amend, then the Governor in Council could also amend a representation order approved by the House of Commons in order to change the whole boundary.

ordinateur qui a dessiné la carte. Je suis convaincue que tous les contrôles n'avaient pas été faits et que c'est la raison pour laquelle certaines erreurs se sont produites dans les descriptions de chaque circonscription.

Si je comprends bien ce que vous dites, toutefois, vous savez que vous ne pouvez rien ajouter. Si quelque chose manque, le directeur général des élections peut décider que les gens qui habitent cette rue ont le droit de voter parce qu'ils habitent dans ce district. Cependant, vous ne pouvez modifier la limite de la circonscription.

M. Bernier: Je veux être bien clair. Techniquement, vous ne pouvez modifier ou amender un décret de représentation. Je parle du document lui-même. En fait, d'un point de vue pratique, certaines corrections ou révisions peuvent être apportées, pourvu qu'elles entrent dans la catégorie des cas précisés dans la loi par le Parlement lui-même. À l'article 27, le Parlement a prévu certains cas, ainsi qu'une solution. Dans d'autres cas nous estimons qu'il n'y a pas de solution disponible. S'il y a une erreur dans un décret de représentation et qu'elle ne peut être corrigée en vertu de l'article 27, la seule façon qu'on puisse la corriger, à moins que ce soit dans un futur décret de représentation, bien sûr, c'est que le Parlement s'en charge lui-même par voie législative.

M. Wappel: À moins d'indication contraire dans la loi, les modifications pourraient être apportées par le directeur général des élections ou par le gouverneur en conseil. Est-ce exact?

M. Bernier: Oui.

M. Wappel: Ce serait une autre façon de régler le problème, n'est-ce pas?

M. Bernier: Oui. On peut conclure, en lisant la loi, que le Parlement ne voulait pas qu'on procède de cette façon, pour diverses raisons.

M. Wappel: Je présume qu'ils n'y ont pas pensé.

M. Bernier: Le pouvoir de modifier, une fois accordé, doit être bien encadré. Si nous avons, comme le laisse entendre le ministre Boudria — et je reviens à cela parce que c'est un point important — le pouvoir de modifier un décret de représentation pour corriger des erreurs, alors le pouvoir de modifier invoqué dans ce cas-ci est implicite. Il s'agit d'un pouvoir implicite qui nous permet de corriger n'importe quelle erreur. S'il peut modifier un décret pour corriger des erreurs, légalement, nécessairement, logiquement, il peut le modifier pour n'importe quelle autre raison.

M. Wappel: Pourquoi?

M. Bernier: Parce que, monsieur Wappel, il n'existe aucune doctrine sur laquelle s'appuyer. Si vous vous fondez sur une lecture partielle du paragraphe 31(4) de la Loi d'interprétation, à savoir que le pouvoir de prendre un décret comporte celui de le modifier, vous allez conclure que ce pouvoir n'est limité ou restreint d'aucune façon. Le pouvoir de modifier est entier, point à la ligne. Si le Parlement pouvait dire: «vous pouvez uniquement le modifier pour corriger des erreurs», mais qu'il ne le faisait pas et que vous jugiez que le pouvoir de modifier existe, alors le gouverneur en conseil pourrait également modifier un décret de

Senator Finestone: It is very undemocratic.

Mr. Wappel: It is a gerrymander.

Mr. Lee: I do not need an answer to this now, but is it possible that Parliament could make use of the Miscellaneous Statutes Amendment Act to correct this kind of an error? I just throw that out as something you may want to consider in seeking a resolution.

Senator Finestone: If this power is there, it is wrong. It is very undemocratic and it is anti-Canadian policy. In my own experience, I know they had left out a 10-block area at one point, and then a whole new district that was just being built. I believe that what Senator Hervieux-Payette said is correct. It was within what was on a map within defined boundaries. It was not outside defined boundaries.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): My impression was that the boundaries could not be amended but that within the boundaries, if there is a mistake or something was missed, then you cannot deprive these people of their right to vote just because the commission has not seen them. To say that there will always be a perfect document for the whole of Canada is impossible. There will always be something missing and there will always be human error concerning the area within the boundary. I am not talking about the boundary but within the boundary.

Mr. Bernier: This is the exact situation that Parliament addressed in section 27(1). In that section, Parliament is saying that whatever may be in a representation order, all of the province must be represented in an electoral district. This is where there is the power of the Chief Electoral Officer. If there is a doubt here, and we have this area and it does not appear to have been included, he will settle. He has been given that power by Parliament directly to avoid and to ensure that everyone's right to vote is there. He has the power to make a determination and say, "This area is in this electoral district," and he then reports that determination to the Speaker at the next session.

I am, perhaps, emphasizing the obvious, but the very fact that Parliament put in these provisions, I think, is indicative that it did not intend the Governor in Council to have the power of amendment concerning the representation order. Otherwise, why have this power in the Chief Electoral Officer?

Mr. Wappel: I do not want to prolong this, but I do not think Mr. Bernhardt's letter sets out what the amendment did. I think the chairman is correct that, if a boundary is done and described, everything inside it is inside it. That is obvious. If someone has made a list of streets and forgotten a number of them, that is not an amendment, that is just correcting the obvious. Are you telling us, then, that for these two electoral districts something was done with the actual boundaries? Is that what happened?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is what happened.

représentation approuvé par la Chambre des communes en vue de changer les limites d'une circonscription.

Le sénateur Finestone: Ce n'est pas du tout démocratique.

M. Wappel: Ça équivaut à du charcutage électoral.

M. Lee: Vous n'êtes pas obligé de répondre maintenant, mais le Parlement pourrait-il avoir recours à la loi corrective pour corriger ce genre d'erreur? C'est une option qui pourrait être envisagée.

Le sénateur Finestone: Ce pouvoir, s'il existe, est injustifié. Cette pratique est antidémocratique et contraire à nos principes. Je sais que, dans ma circonscription, ils avaient négligé d'inclure 10 pâtés de maison et un nouveau quartier qui était en train d'être construit. Je pense que le sénateur Hervieux-Payette a raison. Le secteur se trouvait à l'intérieur des limites établies, pas à l'extérieur.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): On ne peut pas modifier les limites des circonscriptions. Toutefois, si on a commis une erreur ou oublié d'inclure quelque chose à l'intérieur de celles-ci, on ne peut pas priver ces personnes de leur droit de vote parce que la commission a négligé de les compter. Il est impossible de produire une carte parfaite pour l'ensemble du Canada. Il y aura toujours des oublis, des erreurs. Je ne parle pas des limites même, mais de la situation à l'intérieur de celles-ci.

M. Bernier: C'est exactement le problème que le Parlement cherche à régler dans le paragraphe 27(1). Cette disposition précise que, peu importe ce que dit le décret de représentation, l'ensemble des circonscriptions électorales doivent correspondre à la totalité du territoire de la province. C'est à ce niveau qu'intervient le directeur général des élections. En cas de doute, si on a oublié d'inclure un secteur, c'est lui qui tranche. Le Parlement lui a donné le pouvoir de faire en sorte que tous les électeurs puissent exercer leur droit de vote. Il a le pouvoir de prendre une décision et de dire: «ce secteur fait partie de telle ou telle circonscription électorale». Il communique ensuite sa décision au président au cours de la session suivante.

Manifestement, si le Parlement a inclus ces dispositions, c'est parce qu'il ne voulait pas accorder au gouverneur en conseil le pouvoir de modifier le décret de représentation. Autrement, pourquoi confier ce pouvoir au directeur général des élections?

M. Wappel: Je ne veux pas prolonger le débat, mais, à mon avis, la lettre de M. Bernhardt ne décrit pas l'effet de la modification apportée. Je pense que la présidente a raison. La circonscription, une fois délimitée, englobe tout ce qui se trouve à l'intérieur de ses limites. Si quelqu'un oublie d'inclure certaines rues dans la liste, on corrige tout simplement l'erreur. On n'apporte pas de modification. Êtes-vous en train de dire que, dans ce cas-ci, on a changé les limites des deux circonscriptions électorales?

Le coprésident (M. Grewal): Oui.

Mr. Bernier: To be perfectly honest, Mr. Wappel, we did not look at what they did because it is immaterial and irrelevant. Our view is that there is no power to amend, whatever your purpose.

Mr. Wappel: Suppose that everyone is talking about an amendment that was really something within the jurisdiction of section 27(2).

Mr. Bernier: But there are no amendments within the jurisdiction of section 27(2).

Mr. Wappel: Suppose everyone is calling them amendments but they are not really amendments. If you have not looked at what they did, then how do we know that it was in fact an amendment, regardless of whether a person is calling it an amendment or an error?

Perhaps I am not making myself clear. If you do not know what the order or proclamation was changing, the representation order, then how can you call it an amendment?

Mr. Bernier: Because any change to a statutory instrument made by another statutory instrument is an amendment in law. It is legally an amendment.

Mr. Wappel: All right. It is totally irrelevant, then, as to what the actual change was; is that right?

Mr. Bernier: Yes, from the point of view of the issue that is raised, yes, it is irrelevant.

Mr. Rousseau: We have the text.

[Translation]

The complete text of the proclamation is appended to the correspondence. It concerns amendments. I have not read the document in detail, but it does contain a description of electoral boundaries.

[English]

Mr. Bernier: There is no doubt that these are amendments.

Mr. Rousseau: I am not sure of the nature of the amendments, but I am sure that they are amendments and they are called amendments by the person who made them.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You have not checked with the previous description and this description, if I understand correctly, but this is the new description of these districts, is it?

Mr. Rousseau: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): All right.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I heard that the redistribution of boundaries has been planned. My understanding is that it cannot start before 2003. Is that correct, Mr. Lee?

Mr. Lee: That is right. There is a clock running now that would cause the next general election, if it happened in the ordinary course, to be held on new boundaries, if that general election were held in June 2004.

Mr. Wappel: Or after.

M. Bernier: À vrai dire, monsieur Wappel, nous n'avons pas jeté un coup d'œil sur ce qu'ils ont fait, parce que ce n'est ni important ni pertinent. À notre avis, le pouvoir de modifier n'existe pas, point à la ligne.

M. Wappel: Supposons qu'on a apporté une modification en vertu du paragraphe 27(2).

M. Bernier: Il n'est pas question de modification dans ce paragraphe.

M. Wappel: Tout le monde utilise le mot modification, sauf qu'il ne s'agit pas vraiment d'une modification. Si vous n'avez pas jeté un coup d'œil sur ce qu'ils ont fait, comment pouvons-nous dire qu'il est question ici d'une modification, ou d'une correction, peu importe comment vous voulez l'appeler?

Je ne m'exprime peut-être pas clairement. Si vous ne savez pas ce que le décret de représentation visait à changer, comment pouvez-vous dire qu'il est question ici d'une modification?

M. Bernier: Parce que tout changement apporté à un texte réglementaire au moyen d'un autre texte correspond, en droit, à une modification. Du point de vue juridique, c'est une modification.

M. Wappel: D'accord. Cela n'a absolument rien à voir, alors, avec le changement lui-même, n'est-ce pas?

M. Bernier: Oui, cela n'a rien à voir avec le problème dont il est ici question.

M. Rousseau: Nous avons le texte.

[Français]

C'est en annexe à la correspondance et on y trouve le texte complet de la proclamation. C'est au sujet des modifications. Je n'ai pas lu le document en détails mais on décrit des circonscriptions.

[Traduction]

M. Bernier: Il ne fait aucun doute qu'il s'agit de modifications.

M. Rousseau: Je ne sais pas en quoi elles consistent, mais je suis certain qu'il s'agit de modifications, puisque c'est le terme qu'on utilise.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous n'avez pas vérifié la description antérieure, mais, si j'ai bien compris, ce texte-ci correspond à la nouvelle description des circonscriptions, n'est-ce pas?

M. Rousseau: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): J'ai entendu dire qu'on prévoyait entreprendre à un nouveau redécoupage, sauf qu'on ne peut pas le faire avant 2003. Est-ce exact, monsieur Lee?

M. Lee: Oui. D'après nos calculs, la prochaine élection générale, si elle a lieu au moment prévu, se fera selon le nouveau découpage électoral, si elle a lieu en juin 2004.

M. Wappel: Ou après.

Mr. Lee: That is right, if the electoral boundary procedure proceeds as per the statute without any delay or interruption.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is why suggesting that this would be enacted as being the new border would legalize it if it is before June. After June, it would at least tell them not to repeat the same mistake in the actual description.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We do have time if we want to correct something quickly. If we take quick action, we can probably do it before the next redistribution of the boundaries.

Mr. Wappel: It would appear, since this was made January 1998, assuming that what is said is all correct, that in these four districts the election was held on amended boundaries that were illegal in the year 2000 because there was no legal authority on which to amend the boundaries, yet they were amended, and in these four districts these were the amended boundaries upon which the election was held. Am I interpreting that correctly, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: At this stage, before reaching that conclusion, I would want to look at what was done. I am not certain the boundaries were changed. For all I know, incorrect geographical coordinates were corrected without really a change in the boundary in any real way. To answer that question, one would indeed have to compare the original representation order.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): This is a completely new writing.

Mr. Bernier: Probably as far as the courts are concerned, you would know that. The deed is done, and no one would lose his or her seat.

Mr. Wappel: Could you bring us back to what you are recommending?

Mr. Bernier: I am recommending that we write again to the minister, indicating that his reply is not adequate, indicating why his reply is not adequate, and restating the objection to the making of that amendment.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): To conclude, can we specify what can and cannot be done, so it is clear?

[Translation]

I assume that is why he feels he has the authority to do that.

Mr. Bernier: He feels his authority is implicit and does not flow from section 27. I do not think the minister or the Governor in Council looks to section 27 to make corrections. I believe he looks to the power invested in him, as in every regulatory authority, to amend regulations he himself made. As we pointed out, this rule does not apply. Admittedly, the Interpretation Act says that a person to whom legislative authority has been granted has the power to amend that legislation. However, the act always includes a reference to "unless a contrary intention appears." In this case, it is obvious from reading the act that a contrary intention exists and that section 27 proves that Parliament was

M. Lee: C'est exact, si le redécoupage se fait conformément à la loi, sans délai ou interruption.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): L'adoption des nouvelles limites aurait pour effet de confirmer leur légalité, si l'élection avait lieu avant juin. Si elle avait lieu après, ils sauraient, à tout le moins, qu'il ne faut pas répéter la même erreur dans la description.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons le temps d'apporter des corrections si nous agissons vite. Si nous agissons avec célérité, nous pouvons peut-être le faire avant le prochain redécoupage.

M. Wappel: Il semblerait, puisque ceci remonte à janvier 1998, et en supposant que tout ce qui a été dit est exact, que l'élection, dans ces quatre circonscriptions, a été tenue en fonction de limites modifiées qui étaient illégales en 2000, puisqu'il n'existait aucune autorisation légale de les modifier. Or, elles l'ont été, et c'est en fonction de ces limites que l'élection a eu lieu dans ces quatre circonscriptions. Est-ce bien cela, monsieur Bernier?

M. Bernier: Avant de dire une telle chose, je voudrais voir ce qui a été fait. Je ne sais pas si les limites ont été modifiées. On a apporté des corrections aux coordonnées géographiques sans vraiment changer les limites. Il faudrait, pour être en mesure de répondre à cette question, voir le décret de représentation initial.

Le coprésident (M. Grewal): Ce texte-ci est nouveau.

M. Bernier: En ce qui concerne les tribunaux, ils le sauraient. On ne peut pas revenir en arrière. Personne ne risque de perdre son siège.

M. Wappel: Que proposez-vous?

M. Bernier: Je propose qu'on réécrive au ministre, qu'on lui dise que sa réponse n'est pas satisfaisante, tout en lui expliquant pourquoi, et qu'on lui indique à nouveau que le comité n'est pas d'accord avec cette modification.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Pouvons-nous préciser ce qui est acceptable et non, pour que les choses soient bien claires?

[Français]

Je suppose que c'est la raison pour laquelle il se pense autorisé de faire cela.

M. Bernier: Il pense qu'il a une autorité implicite qui lui vient de son pouvoir et non pas de l'article 27. Je pense que le ministre ou le gouverneur en conseil ne se base pas sur l'article 27 pour faire ces corrections. Il se fonde sur un pouvoir dont il se dit investi, comme toute autorité réglementaire, de modifier un règlement qu'il a fait. Comme nous l'avons souligné, cette règle ne s'applique pas. Il est vrai que la Loi de l'interprétation prévoit qu'une personne à qui on donne un pouvoir législatif a le pouvoir de modifier sa législation. Toutefois, c'est toujours sauf intention contraire dans la loi. Nous disons que dans ce dossier il est évident à la lecture de la loi, qu'il y a une intention contraire et que

merely authorizing the making of an order, not authorizing any subsequent amendments to that order.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This should be specified. We should also reissue our instructions to be certain that we are clearly understood.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We should also be cautious of the timing of any action. We should emphasize that since we have an opportunity to fix their errors it may be preferable if you give them a tight time frame for the expectation of taking any action.

Mr. Bernier: Other than reaching an agreement on the proper construction of the statute in this case, I am not sure there is practically any action that would be required to be taken or any remedial action.

As someone pointed out, elections have been held. The main issue is simply obtaining the recognition that if there are any changes made to a representation order there can be no changes. If there are any adjustments, they must be done under section 27, and the Governor in Council has no authority to amend such an order.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We can recommend, vis-à-vis the actual regulations or amendment that he has done, that when he goes through an omnibus bill or miscellaneous statutes bill he could incorporate this, so that when they draft the new bill these four will be correct and the description will be correct. We do not lose anything by doing that.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

[Translation]

SOR/82-171 — STUART-TREMBLEUR LAKE BAND (TANIZUL TIMBER LTD.) TIMBER REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item on our agenda is SOR/82-171, Progress.

Mr. Rousseau: Madam Chair, regarding the referenced regulations, the promised amendments were submitted to the Privy Council Office and are slated to be examined by a special Cabinet committee at an upcoming meeting. It is suggested that committee counsel write to the department again to ascertain if matters are progressing according to plan.

SOR/95-571 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS — AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If there are no questions, we can move on to our next item, SOR/95-571.

l'article 27 prouve que le Parlement ne donnait tout simplement que le pouvoir d'adopter un décret non pas le pouvoir de le modifier par la suite.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Cela devrait être spécifié. On doit aussi reformuler nos instructions afin d'être sûr d'être bien compris.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Il faut également agir en tant utile. Nous devrions insister sur le fait que, puisque nous leur donnons l'occasion de corriger les erreurs qu'ils ont commises, il serait préférable qu'ils agissent dans un délai bien précis.

M. Bernier: Il est important de s'entendre sur l'interprétation exacte de la loi dans ce cas-ci. Autrement, je ne crois pas qu'il soit utile de prendre des mesures correctives.

Comme on l'a déjà indiqué, l'élection a eu lieu. Il faut tout simplement leur faire comprendre qu'aucune modification ne peut être apportée à un décret de représentation. Si des modifications s'imposent, elles doivent être apportées en vertu de l'article 27. Le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de modifier le décret.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): En ce qui a trait au règlement actuel ou à la modification qu'il a apportée, nous pouvons recommander que ce changement soit inclus dans la loi corrective. Le nouveau projet de loi englobera ainsi la description exacte des quatre circonscriptions. Nous ne perdons rien en faisant cela.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté.

[Français]

DORS/82-171 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DE LA BANDE DU LAC STUART-TREMBLEUR (TANIZUL TIMBER LTD.)

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Le prochain dossier, le DORS/82-171, les Progrès.

M. Rousseau: Madame la présidente, dans ce dossier les modifications promises ont été envoyées au bureau du Conseil privé et devraient être étudiées par le comité spécial du Cabinet à une prochaine réunion. Il conviendrait que les conseillers du comité écrivent de nouveau au ministère pour vérifier si les choses continuent de progresser comme prévu.

DORS/95-571 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA — MODIFICATION

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Si vous n'avez pas de questions, nous passons au prochain dossier le DORS/95-571.

Mr. Rousseau: The RCMP informs us that the process of drafting the promised amendments has been undertaken. Counsel will monitor this case in its customary fashion and will keep the committee apprised of all developments.

SOR/2001-38 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 8E:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item under Part Action Promised is SOR/2001-38.

Mr. Rousseau: First of all, it should be noted that SOR/2001-38 calls for five minor amendments to be made to the regulations, as requested by the committee during a review of the previous amendment. Two new promises were made to address two drafting concerns noted in connection with SOR/2001-38.

The Department's response to point number 3 is deemed unsatisfactory for the reasons set out in the comments prepared by the committee. Counsel for the committee therefore recommends that this third point be pursued through a letter to the Department.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are we satisfied then?

Mr. Rousseau: Except for the third point, for reasons spelled out in the note attached to the file.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What are we recommending?

Mr. Rousseau: That counsel pursue the matter through a further letter to the Department explaining why its response is deemed unsatisfactory.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are there any comments? We are very pleased to see that two points have been settled, but we would be even happier if the third issue were resolved. Would you not agree?

Mr. Rousseau: Yes indeed.

[English]

SOR/97-103 — REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION GRANTS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 8F:1)

Mr. Bernier: In this case, Mrs. Cochrane's letter of August 13 indicates that there has been considerable progress made in correcting the situation created by the illegal freezing of grants in lieu of taxes in 1993. Subject, perhaps, to confirmation with the Federation of Canadian Municipalities that they are following up on that issue, I think that at this time the committee could well consider that it has fulfilled its responsibilities in relation to this file.

Is it the inclination of the committee to verify with the federation that they are seized of this? They represent the municipalities who should have received those monies. Presuma-

M. Rousseau: La Gendarmerie nous informe que la rédaction des modifications promises est en cours. Les conseillers du comité vont suivre ce dossier de la manière habituelle et tenir le comité au courant des développements.

DORS/2001-38 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8E:8)

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Le prochain dossier, Modification partielle promise, le DORS/2001-38.

M. Rousseau: À propos de ce dossier, il faut noter d'abord que le DORS/2001-38 apporte cinq corrections mineures au règlement. Ces corrections avaient été demandées par le comité lors de l'examen d'une précédente modification. Deux nouvelles promesses de modification ont été données concernant deux problèmes de rédaction signalés en rapport avec le DORS/2001-38.

La réponse du ministère quant à un troisième point est jugée insatisfaisante pour les raisons exposées dans le commentaire préparé pour le comité. La recommandation des conseillers du comité est de poursuivre la correspondance avec le ministère sur ce troisième point.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Donc, nous sommes satisfaits?

M. Rousseau: Sauf pour ce qui est du troisième point et pour les raisons exposées dans la note qui accompagne le dossier.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Que faisons-nous?

M. Rousseau: On recommande que les conseillers écrivent de nouveau au ministère pour exposer en quoi la réponse au ministère est insatisfaisante.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Avez-vous des commentaires? On est très satisfait des deux points réglés, mais on le serait encore plus s'ils réglaient le troisième, n'est-ce pas?

M. Rousseau: Exactement.

[Traduction]

DORS/97-103 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS VERSÉES PAR LA SOCIÉTÉ DE LA COURONNE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8F:7)

M. Bernier: Dans ce cas-ci, la lettre du 13 août de Mme Cochrane indique que des progrès considérables ont été faits pour corriger la situation créée en 1993 par le gel illégal des subventions tenant lieu d'impôt foncier. Ils attendent une confirmation de la Fédération canadienne des municipalités et continuent de suivre la situation. Je pense que le comité peut considérer qu'il a rempli ses obligations à l'égard de ce dossier.

Le comité souhaite-t-il demander à la Fédération si elle a été saisie du dossier? Elle représente les municipalités qui auraient dû recevoir cet argent. Elle a intérêt, tout comme le comité, à voir à

bly, they have as much interest in seeing the proper resolution of this as this committee. I think the committee could rely on them to ensure that the proper reimbursements are made.

[Translation]

Mr. Brien: Not all municipalities belong to the Canadian Federation of Municipalities. Two or three groups of municipalities in Quebec are not members. This only provides a partial view. Clearly, we should write to the provincial authority to find out which of these municipalities has or has not been reimbursed by the federations.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Then we would need to write to all of the provinces to find out if their municipalities are satisfied. I am assuming that we have done our duty and that if the municipalities were dissatisfied, they would have told us so given that funds are involved.

Mr. Bernier: That was the problem encountered by the committee. It was assumed that municipalities were abreast of the situation, namely that they were owed money for the year 1993. At some point, the department was very reluctant to advise municipalities that as a result of an invalid regulation, it owed them some money.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): My colleague from Quebec is telling you, as I am, that the federal government does not write to municipalities under provincial jurisdiction. They have their own provincial representatives.

Mr. Brien: Why not ask the municipalities to whom they remitted these sums and whether or not the government reimbursed them? They should be apprised of the situation.

Mr. Bernier: As of this moment, no one has been reimbursed. The Minister, Mr. Gagliano, sent a letter to many of his colleagues asking them to advise Crown corporations within their area of responsibility of the potential for outstanding liability in the case of municipalities in which their buildings or properties are located. The department also informed the Canadian Federation of Municipalities that owing to the passage of an unlawful regulation, some money may be owed to them by these Crown corporations.

Right now, we have no documented proof that all Crown corporations have in fact reimbursed the money owing to municipalities in which they are located. This being said, the committee's responsibility is to examine regulations and statutory instruments. The unlawful regulation has been withdrawn and the department has acknowledged that it was invalid. One could argue that the committee has fulfilled its mandate.

Mr. Brien: I agree with the chair.

SI/2000-50 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (LIARD FIRST NATION, Y.T.)

(For text of documents, see appendix p. 8(i):1)

ce que ce dossier soit réglé. Je pense que le comité peut faire confiance à la Fédération pour ce qui est des remboursements.

[Français]

M. Brien: Les municipalités ne sont pas toutes membres de la Fédération canadienne des municipalités. Au Québec, on retrouve deux ou trois regroupements de municipalités qui ne sont pas membres de la Fédération. Cela donne une vue partielle. C'est clairement à l'autorité provinciale qu'il faudrait écrire pour savoir si ces municipalités ont été indemnisées et non pas aux fédérations.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Il faudrait alors écrire à toutes les provinces pour savoir si leurs municipalités sont satisfaites. Je tiens pour acquis que nous avons fait notre devoir et que si les municipalités n'étaient pas satisfaites, elles nous l'auraient dit, puisque des fonds sont en cause.

M. Bernier: Ce fut le problème du comité. On présume que les municipalités sont au courant du dossier, du fait qu'on leur doit des fonds pour l'année 1993. À un certain moment, le ministère était très peu désireux d'informer les municipalités du fait qu'un règlement illégal avait occasionné une situation où il devait rembourser des frais.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Mon collègue du Québec et moi vous disons simplement que le gouvernement fédéral n'écrit pas aux municipalités qui relèvent d'une compétence provinciale. Elles ont leurs propres représentants provinciaux.

M. Brien: Pourquoi ne pas demander aux municipalités à qui elles ont payé et si l'État leur a envoyé de l'argent. Elles devraient être au courant.

M. Bernier: En ce moment, personne n'a été payé. Une lettre a été envoyée par le ministre Gagliano à plusieurs de ses collègues leur demandant d'informer les sociétés d'États qui relèveraient de leur ministère, de leur portefeuille, du fait que certaines d'entre elles pourraient devoir de l'argent aux municipalités où ils ont des édifices ou des propriétés. D'autre part, le ministère a informé la Fédération canadienne des municipalités que suite à l'adoption d'un règlement illégal, certaines sommes pourraient être dues par ces sociétés d'États.

Pour le moment, nous n'avons pas de preuves documentées que les sommes ont en fait été payées par toutes les sociétés d'États qui étaient en dette face aux municipalités où elles sont situées. Cela dit, la responsabilité du comité se situe sur le plan de l'examen des textes réglementaires. Le texte réglementaire illégal n'existe plus. Le ministère a admis l'illégalité. On peut dire que le comité a rempli son mandat.

M. Brien: Je suis d'accord avec la présidente.

TR/2000-50 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU YUKON (PREMIÈRE NATION DU LIARD, YUK.)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p.8(i):3)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We now move on to SI/2000-50. Why is there a question mark after the heading "Reply Satisfactory"?

Mr. Bernier: The department is of the opinion that it would be preferable if the missing references in two of the provisions in the English version of the regulations were included. However, it does not feel that an amendment to the provisions in question is warranted.

Moreover, the general feeling is that in future, in the case of similar orders, the pertinent references should be included. The question mark is there because on the one hand, there is an admission that the version of this order is not as clear as it might be, but there is no willingness to amend it. However, there is a willingness to adopt the practice in the case of future orders.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Since the responsible officials with the Department of Indian and Northern Affairs are delinquent, I do not see why we cannot instruct them to amend the regulations. It is not all that difficult. They often do that. Otherwise, the matter will still not be settled in the year 2020.

We should continue to write to the department, requesting the following: "Now that you have agreed there is a problem, amending the regulations would be a mere formality." The department is being rather cavalier about this.

Mr. Bernier: One of the reasons that may have prompted the department to respond in this manner is that these orders apply for a limited period of time. According to section 2 of the order, the withdrawal from disposal applies for the period beginning on the day on which the order is made and ending on March 31, 2002. Therefore, as of March 31, 2002, the order is no longer in force.

SOR/99-335 — PRIVATE BUOY REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 8H:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is SOR/99-335, Private Buoy Regulations.

[English]

Mr. Bernier: The department, in this case, agrees with the objection to section 5(2) of the regulations. The reason for the question mark is that when she was asked to provide an assurance that this section would not be relied upon pending its revocation Ms. Green replied that her department had "advised the Coast Guard" of the concerns. Is this good enough or does the committee wish to have a clear confirmation by the Coast Guard that this illegal provision will not be used pending its revocation?

Mr. Wappel: The latter would be my view. I had written down here, "yes or no?" It is a wishy-washy sentence. It is not just our concerns; if they are accepting our position, it should be everyone's concern. They should not be collecting the money. We should follow it up and ask for a specific undertaking. It will not be relied upon.

Mr. Bernier: It is a penalty provision.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons au TR/2000-50. Pourquoi y a-t-il un point d'interrogation à la rubrique «Réponse satisfaisante»?

M. Bernier: Le ministère croit qu'il serait préférable que les références qui manquent dans deux des dispositions de la version anglaise du Règlement soient incluses dans ces dispositions. Cependant, le ministère ne croit pas que cela justifie une modification des articles en question.

D'autre part, on accepte de façon générale qu'à l'avenir, pour des décrets semblables, on inclut les références en question. Le point d'interrogation est là parce que, d'une part, on admet que la version de ce décret n'est pas aussi claire qu'elle le devrait, mais, d'autre part, on n'est pas prêt à le modifier. Toutefois, on est prêt à adopter la pratique pour les décrets futurs.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Puisque les responsables du ministère des Affaires indiennes et du Nord sont délinquants, je ne vois pas pourquoi on ne leur dirait pas de faire la modification au règlement, ce n'est pas si compliqué. Ils en soumettent souvent. Sinon, en l'an 2020 cela ne sera pas encore fait.

On devrait continuer à leur écrire pour leur dire: «Maintenant que vous avez accepté que ce n'était pas correct, faire la correction adéquatement. Le Règlement ne serait qu'une simple formalité.» C'est un peu cavalier.

M. Bernier: Une des raisons qui a peut-être motivé cette réponse du ministère est que ces décrets ont une durée d'application limitée dans le temps. Selon l'article 2 du décret, la période pendant laquelle la déclaration d'inaliénabilité est en vigueur commence à la date de prise du décret et se termine le 31 mars 2002. Au 31 mars 2002 donc, le décret disparaît.

DORS/99-335 — RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES PRIVÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8H:8)

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Le prochain dossier, le DORS/99-335, le règlement sur les bouées privées.

[Traduction]

M. Bernier: Le ministère, dans ce cas-ci, est d'accord avec l'objection formulée à l'égard du paragraphe 5(2) du règlement. Le point d'interrogation est là parce que, quand on a demandé à Mme Green de nous assurer que ce paragraphe ne serait plus appliqué d'ici à son abrogation, elle a répondu que son ministère avait «avisé la Garde côtière canadienne» des préoccupations du comité. Est-ce que cette réponse vous convient, ou est-ce que le comité souhaite que la Garde côtière confirme que cette disposition illégale ne sera pas appliquée d'ici à son abrogation?

M. Wappel: Je préfère la deuxième proposition. J'avais écrit ici, «oui ou non?» La phrase n'est pas claire. Le comité n'est pas le seul à être inquiet. S'ils sont d'accord avec nous, alors tout le monde devrait s'en inquiéter. Ils ne devraient pas imposer une amende. On devrait demander qu'ils nous indiquent clairement qu'ils ne l'appliqueront pas.

M. Bernier: C'est une disposition pénale.

Mr. Wappel: It is a penalty provision. This is definitely too wishy-washy. We should write and ask for a specific undertaking.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

[Translation]

SOR/98-531 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 8I:1)

SOR/99-105 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see appendix p. 8J:1)

SOR/2001-50 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see appendix p. 8K:1)

SOR/2001-156 — REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

(For text of documents, see appendix p. 8L:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We now move on to items under the heading "Action Promised," SOR/98-531, SOR/99-105, SOR/2001-50 and SOR/2001-156.

Mr. Rousseau: Regarding the four referenced regulations under the heading "Action Promised," let me bring you up to speed on the number of relevant amendments.

The results are rather good. In the case of the four referenced regulations, a total of 54 regulatory provisions were amended as promised. Furthermore, promises were made to amend a total of 38 legislative provisions.

[English]

Senator Moore: How many items was it again, counsel?

Mr. Rousseau: Thirty-eight amendments have been promised and 54 have been made.

[Translation]

Mr. Rousseau: This is in regards to the four referenced regulations under the heading "Action Promised."

[English]

Mr. Bernier: I would simply add that there are 43 instruments submitted to the committee without comment.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): All right.

The committee adjourned.

M. Wappel: Je suis d'accord. Ce n'est pas clair du tout. Nous devrions leur écrire et leur demander qu'ils nous donnent un engagement ferme.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté.

[Français]

DORS/98-531 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8I:4)

DORS/99-105 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8J:10)

DORS/2001-50 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8K:6)

DORS/2001-156 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 8L:5)

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons maintenant à la rubrique «Modification promise», DORS/98-531, DORS/99-105, DORS/2001-50, DORS/2001-156.

M. Rousseau: En ce qui concerne les quatre règlements mentionnés à la rubrique «Modification promise», je vais donner le nombre total des modifications qui les concernent, comme le comité en a l'habitude.

La récolte est plutôt bonne. Premièrement, à l'occasion de l'adoption de ces quatre règlements un total de 54 dispositions réglementaires ont été modifiées tel quel promis. Deuxièmement, de nouvelles promesses de modification ont été faites à l'égard de 38 dispositions réglementaires.

[Traduction]

Le sénateur Moore: Combien avez-vous dit?

M. Rousseau: Trente-huit modifications ont été promises, et 54 ont été apportées.

[Français]

M. Rousseau: Cela concerne les quatre règlements mentionnés sous la rubrique «Modification promise».

[Traduction]

M. Bernier: J'ajouterais tout simplement que 43 textes réglementaires ont été présentés sans commentaires.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord.

La séance est levée.

APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

490 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 999-5751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CELINE HERVEY, PARLIAMENTARY
SECRETARY

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

490 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 999-5751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENT

SENATEUR CELINE HERVEY, PARLEMENTAIRE
SECRETAIRE

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 23, 2001

The Honourable Robert D. Nault, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and Northern Development
House of Commons
Room 407, West Block
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Nault:

Our File: C.R.C. c. 1238, Northwest Territories Reindeer Regulations

In 1983, the Standing Joint Committee made known to your Department a series of objections to the referenced Regulations and was assured that these problems would be attended to in an upcoming revision of the Regulations to be effected « in the very near future ». There followed 6 years of delay for which various explanations were given. In July of 1989, the Committee was informed that work on amending the Regulations had been halted in light of the initiation of discussions to transfer responsibility for the management and protection of reindeer from the federal to the territorial government. With various interruptions, these discussions occupied the next three years until, in May of 1992, the Committee was informed that the Government of the Northwest Territories was not interested in assuming this responsibility and that the Department of Indian Affairs and Northern Development would now proceed with its "preferred option, that is, revocation of the Regulations". This was the first time in nine years that the Committee was informed that revocation of the Regulations was a "preferred" option.

There followed yet more "interdepartmental and intergovernmental consultation" and by June of 1994, the Department determined it could only revoke the existing Regulations after the inclusion of reindeer in Schedule B under the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* (WAPPRIITA). There again follows nearly four years of delays. By letter dated December 3, 1997, the Committee was informed that:

« Environment Canada has advised us that they have not yet been able to accommodate our request to have reindeer included as part of the Regulations under the *Wild Animal and Plant Protection Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. »

This letter prompted our predecessors to write to the Minister of the Environment to request that the Minister ask her Department to proceed with the request for inclusion of reindeer without further delay so that the Department of Indian Affairs and Northern Development could fulfil its commitment to the Joint Committee. In her reply of August 20, 1998, the Honourable Christine Stewart assured the Committee that her Department would

« ...work in cooperation with officials of the federal departments of Justice and Indian and Northern Affairs, the Northwest Territories Department of Resources, Wildlife and Economic Development, the Inuvialuit and other interested parties to arrive at a mutually satisfactory regulatory solution as quickly as possible. »

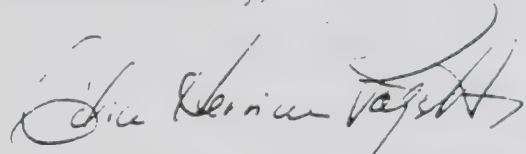
Some two and a half years later, on February 6, 2001, the Joint Committee was informed by your Senior Assistant Deputy Minister, Policy and Strategic Direction, that it has now been concluded that reindeer could not be included in Schedule B under the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* (WAPPRIITA) because the position of the Government of the Northwest Territories is that export control of reindeer and reindeer products should be done strictly for purposes of disease control.

In his letter, Mr. Sinclair also informed the Joint Committee that your Department « next action on this file will be to reassess our options on revision versus revocation of the regulations, in consultation with the Department of Justice ». Members of the Committee are keenly aware that more than 18 years have passed since the need for amendments to these Regulations was brought to your Department's attention and when this file was before the Committee at its meeting of April 5th last, there was a consensus that further delay is not acceptable to the Committee. We were asked to advise you that members are

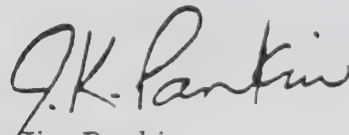
disposed to proceed with the disallowance of the Regulations unless you can give the Committee a firm undertaking that this matter will be resolved by your Department within a set period of time.

The Committee expects this file to be placed before the Committee at its last meeting prior to the Summer adjournment and it would be useful if your reply could be received before then. We thank you for your attention to this letter and remain.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Jim Pankiw
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

Minister of Indian Affairs
and Northern Development



Ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

JUN - 7 2001

The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.
Joint-Chair
Mr. Jim Pankiw, M.P.
Joint-Chair
Mr. Tom Wappel, M.P.
Vice-Chair
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED / REC

JUN 7 2001

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Pankiw and Wappel:

Your file: C.R.C. c. 1238, Northwest Territories Reindeer Regulations

In response to your co-signed letter of May 23, 2001, I would like to clarify with the Committee that Indian and Northern Affairs Canada (INAC) is taking action on this file. I agree with the Committee that this file has taken an unusually long time to resolve. I also ask that the Committee recognize these delays as valid. This file has been stalled for a number of reasons, some of which include the negotiation of land claims agreements, litigation on behalf of the herd owner, devolution, a review of territorial wildlife legislation, and a changing situation in ownership of the herd. Solving some of these issues had raised fundamental legal issues, such as whether the herd consists of "domestic" animals or "wild" animals, and how they are recognized differently by various legislative bodies. This file has also been impacted by changes in regulatory procedures in government. A recent environmental assessment process, triggered by the sale and transportation of the herd, has resulted in a potential role for this legislation that could not have been foreseen in the past.

Certain portions of the legislation are outdated, or *ultra vires*, as brought to our attention by the Committee. These portions clearly need to be removed. The cause for delay is that the solutions for action on other portions of the Regulations need very careful consideration. If the Committee desires, INAC could certainly conduct this work in a

Canada

two-step process: 1) remove the portions of the Regulations that are *ultra vires*; and 2) continue resolving other issues surrounding the Regulations. This would require going through the regulations process twice. Given the onerous process of regulatory review, I ask the Committee's patience and understanding to proceed with this action once only.

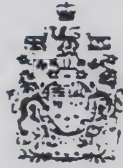
I ask that the Committee postpone consideration of this file until their autumn agenda. By that time we will either have resolved the complex outstanding factors, or seek guidance from the Committee as to whether they wish us to take a two-step approach

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Robert D. Nault". The signature is fluid and cursive, with a small horizontal line at the end.

Robert D. Nault, P.C., M.P.

Minister of Indian Affairs
and Northern Development



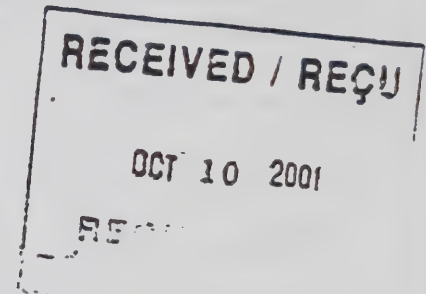
Ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

OCT 03 2001

OCT - 1 2001

The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.
Co-Chair
Mr. Werner Schmidt, M.P.
Co-Chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Mr. Schmidt:

Your file: C.R.C. c. 1238, Northwest Territories Reindeer Regulations

In May of this year, the Committee asked Indian and Northern Affairs Canada (INAC) to immediately address outstanding revisions to the Northwest Territories Reindeer Regulations that the Committee had requested. I responded, asking the Committee to postpone consideration of this file until their autumn agenda, as work items planned to resolve this file were scheduled to be completed by August.

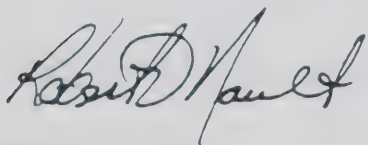
INAC has attempted for many years to transfer responsibility for these Regulations to a department with more expertise in this area. The revisions were left unaddressed pending such a transfer. Progress seemed imminent with the Government of the Northwest Territories (GNWT) at one point, and with Environment Canada at another time. Neither attempt, however, was successful. As the Committee has rightly pointed out, the housekeeping amendments to the Regulations should no longer be stalled by any further negotiations to transfer these responsibilities. INAC did, more recently, consider that revocation of the Regulations may be a favourable option. Our present analysis has shown this not to be the case.

Canada

I can now inform the Committee that INAC will commence the regulatory review procedure immediately, both to address the concerns of the Committee, as well as other housekeeping amendments to modernize the Regulations. INAC will continue to administer the Regulations until such time as devolution of provincial-type responsibilities to the GNWT is completed.

I thank the Committee for their patience on this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Robert D. Nault". The signature is fluid and cursive, with a large initial "R" and "D".

Robert D. Nault, P.C., M.P.

ANNEXE A

Le 23 mai 2001

L'honorable Robert D. Nault, C.P., député
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Chambre des communes
Édifice de l'Ouest, pièce 407
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur le Ministre,

Notre référence : C.R.C. ch. 1238. Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest

En 1983, le Comité mixte permanent a fait part à votre ministère de diverses objections au règlement en objet et a reçu l'assurance que les déficiences signalées seraient corrigées dans le cadre d'une révision imminente du *Règlement* à laquelle le ministère comptait à l'époque procéder « dans un proche avenir ». Se succédèrent alors six années de retards et de reports à l'égard desquels diverses explications ont été fournies. En juillet 1989, le ministère a informé le Comité qu'il avait suspendu le travail sur les modifications au *Règlement* parce que des discussions venaient d'être engagées au sujet du transfert par le gouvernement fédéral au gouvernement territorial de la gestion et de la protection des rennes. Ces discussions ont occupé de façon intermittente les trois années suivantes, jusqu'à ce que le Comité apprenne, en mai 1992, que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'était pas intéressé à assumer cette responsabilité et que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien allait en conséquence appliquer « la solution qu'il privilégiait, à savoir abroger le *Règlement* ». En neuf ans, c'était la première fois que le ministère faisait savoir au Comité que l'abrogation du *Règlement* était la solution qu'il « privilégiait ».

Puis, d'autres « consultations interministérielles et intergouvernementales » suivirent, et en juin 1994, le ministère a déterminé qu'il ne pouvait abroger le *Règlement* qu'en inscrivant le renne à l'annexe B de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* (la *Loi*). Suivirent ensuite près de quatre autres années d'atermoiements, jusqu'à ce que votre ministère, dans une lettre du 3 décembre 1997, informe le Comité de ce qui suit :

« Environnement Canada nous a avisés qu'il n'a pas encore pu donner suite à notre requête demandant d'inscrire le renne dans la liste figurant dans le règlement d'application de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. » [Traduction libre]

Cette lettre a incité nos prédécesseurs à écrire à la ministre de l'Environnement pour la prier de demander à son ministère d'inscrire le renne sur la liste en question sans plus

tarder, de sorte que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien puisse tenir la promesse qu'il avait faite au Comité mixte. Dans sa réponse du 20 août 1998, l'honorable Christine Stewart a assuré au Comité que son ministère

« [...] travaillerait avec les fonctionnaires des ministères fédéraux de la Justice et des Affaires indiennes et du Nord canadien, le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique des Territoires du Nord-Ouest, les Inuvialuit et les autres intéressés pour trouver aussi rapidement que possible une solution mutuellement satisfaisante en matière de réglementation. » [Traduction libre]

Quelque deux ans et demi plus tard, soit le 6 février 2001, votre sous-ministre adjoint principal, Politique et orientation stratégique, faisait savoir au Comité mixte que le ministère était maintenant arrivé à la conclusion qu'il ne pouvait pas inscrire le renne à l'annexe B de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* (la *Loi*) parce que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest estimait que l'exportation de rennes et de produits tirés du renne ne devrait être réglementée qu'à des fins de contrôle des maladies.

Dans sa lettre, M. Sinclair faisait également savoir au Comité mixte que « la prochaine mesure [que votre ministère prendrait] dans ce dossier sera de réévaluer, de concert avec le ministère de la Justice, les possibilités que nous offrent la révision du *Règlement*, d'une part, et son abrogation, d'autre part ». Les membres du Comité ne peuvent oublier que plus de 18 ans se sont écoulés depuis qu'il a signalé à votre ministère la nécessité de modifier le *Règlement*, et lorsque le Comité a revu le dossier à sa réunion du 5 avril dernier, l'inadmissibilité de tout autre retard dans son règlement a fait consensus. Ses membres nous ont alors demandé de vous faire savoir qu'à défaut d'un engagement ferme de votre part que votre ministère règlera ce problème dans un certain délai, ils sont disposés à recommander le rejet du *Règlement*.

Le Comité veut que ce dossier lui soit de nouveau soumis à la dernière réunion qu'il aura avant le congé d'été; il serait donc utile que nous recevions votre réponse avant.

Vous remerciant de l'attention que vous accorderez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Jim Pankiw
Coprésident

Tom Wappel
Vice-président

Le 7 juin 2001

TRADUCTION

L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., sénatrice
Coprésidente
Monsieur Jim Pankiw, député
Coprésident
Monsieur Tom Wappel, député
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Votre dossier : C.R.C., c. 1238, Règlement sur les rennes des territoires du
Nord-Ouest

Madame et Messieurs,

En réponse à votre lettre du 23 mai 2001, je désire informer le Comité que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (AINC) s'occupe du dossier. Je conviens que cette question est en suspens depuis fort longtemps, mais soyez assurés que les retards sont justifiés. L'absence de progrès tient à plusieurs raisons, dont la négociation d'accords sur des revendications territoriales, des procédures au nom du propriétaire du troupeau, un transfert de responsabilités, un examen des dispositions législatives sur la faune territoriale et un changement au niveau de la propriété du troupeau. Le règlement de certaines de ces situations a soulevé des questions juridiques fondamentales, à savoir par exemple si le troupeau se compose d'animaux « domestiques » ou « sauvages » et la différence qu'établissent les divers organes législatifs. Le dossier a en outre subi les conséquences de changements dans les procédures réglementaires gouvernementales. Un récent processus d'évaluation environnementale, déclenché par la vente ou le transport du troupeau, a mis en lumière pour la mesure législative un éventuel rôle qu'on n'aurait pu prévoir auparavant.

Comme nous l'a fait remarquer le Comité, certaines parties de la mesure sont devenues caduques ou *ultra vires* et doivent être abrogées. Le retard vient de ce que les décisions concernant d'autres parties du Règlement exigent beaucoup de réflexion. Si le Comité le désire, AINC pourrait très bien accomplir le travail en deux étapes : (1) éliminer les parties du Règlement qui sont *ultra vires*; (2) continuer de résoudre les autres problèmes relatifs au Règlement. Cette façon de procéder exigerait d'effectuer deux fois le processus réglementaire. Comme l'examen réglementaire est très exigeant, j'exhorte le Comité à être patient et compréhensif afin que l'exercice n'ait lieu qu'une fois.

Je saurais gré au Comité de remettre l'étude de ce dossier à l'automne. Dans l'intervalle, nous aurons soit résolu les difficiles questions en litige ou demandé l'avis du Comité pour ce qui est de passer à la deuxième étape.

Veuillez agréer, Madame et Messieurs, mes salutations distinguées.

Robert D. Nault, p.c., député

TRADUCTION

Le 1^{er} octobre 2001

L'honorable Céline Hervieux-Payette
Coprésidente
Monsieur Werner Schmidt, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)

Madame, Monsieur,

V/Réf. : C.R.C., ch. 1238, Règlement sur les rennes des territoires du
Nord-Ouest

En mai dernier, le Comité a demandé au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien d'apporter sans plus tarder les modifications du *Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest* qu'il avait réclamées et qui n'avaient pas encore été apportées. Répondant au Comité, je l'ai prié de reporter l'examen de ce dossier à l'automne, car des mesures visant à régler ces questions devaient être prises d'ici le mois d'août.

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a tenté pendant des années de transférer la responsabilité de ce règlement à un ministère plus compétent à cet égard. Les modifications restaient en suspens car ce transfert ne se produisait pas. À un moment donné, on aurait dit que des progrès allaient se produire avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, à un autre moment, avec Environnement Canada. Aucune de ces démarches n'a toutefois abouti. Comme le Comité l'a souligné à juste titre, il ne faudrait plus attendre, pour apporter les modifications d'ordre administratif qui s'imposent, d'autres négociations en vue de transférer cette responsabilité. Récemment, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a même envisagé, comme solution possible, d'abroger ce règlement. L'analyse que nous avons faite montre que ce n'est pas une option à retenir.

Je suis maintenant en mesure de dire au Comité que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien entreprend dès maintenant un examen de ce règlement, à la fois pour étudier les préoccupations du Comité et pour proposer d'autres modifications d'ordre administratif qui permettraient de moderniser ce règlement. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien continuera de s'occuper de ce règlement jusqu'à ce que les responsabilités à cet égard aient été transférées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Robert D. Nault

APPENDIX B

NOTE ON SOR/92-172, CANADA GRAIN REGULATIONS,
AMENDMENT

The attached document sets out the opinion of the Canadian Grain Commission on the validity of section 7 of the Regulations. This coming into force clause provided that certain sections of the Regulations would come into force on different dates for grain located in licensed primary elevators and for grain located in licensed terminal elevators. After consideration of the opinion provided, counsel believe that a fairly convincing case can be made for the validity of this type of coming into force clause and that it should not be looked upon as a conditional clause. In these circumstances, counsel recommends that the reply be accepted as satisfactory.

January 4, 2001
FRB/co



Canadian Grain
Commission

Commission canadienne
des grains

Executive Division
600 - 303 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R3C 3G8



August 21, 1997

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-172, Canada Grain Regulations, amendment
Your File: 0/96-055

We have received a reply to our request for a written opinion from the Regulations Section, with respect to the above noted matter.

Their opinion on the question of whether or not section 7 of the Regulations imposes conditions on the coming into force of the Regulations, and the question of the power to bring Regulations into force, is attached.

The opinion of the Regulations Section supports the Canadian Grain Commission's position that section 7 would very likely be upheld if challenged in the Courts.

Yours truly,

Valerie Gilroy
Legal Counsel

Attach.

x:\gilroy\letters\fbemier2.doc

Canada

1. Conditional Coming into Force

Leaving aside the question as to whether it would have been *ultra vires*, in section 7, to make the coming into force of the Regulations subject to a condition, we do not agree with the Committee's argument that there is a condition in section 7 with respect to the coming into force of the Regulations. *Black's Law Dictionary* defines "condition" as:

"A future and uncertain event upon the happening of which is made to depend the existence of an obligation, or that which subordinates the existence of liability under a contract to a certain future event. Provision making effect of legal instrument contingent upon an uncertain event."

Likewise, *Le nouveau Petit Robert*:

"Modalité ayant pour effet de subordonner la validité d'un acte juridique à un événement futur et incertain."

Le Grand Larousse Universel:

"Événement futur et incertain de la réalisation duquel on fait dépendre soit la naissance, soit la résolution d'un droit."

And Gérard Cornu, in his *Vocabulaire juridique*:

"Modalité de l'obligation subordonnant la formation ou la résolution de celle-ci à la survenance d'un événement futur et incertain."¹

These meanings reflect the most fundamental use of "condition" in law, as exemplified by Jean-Louis Beaudouin's *Traité élémentaire de droit civil : Les obligations*:

"[L]a condition est un événement futur mais incertain dont dépend la naissance ou l'extinction d'une obligation. La vie juridique de l'obligation est donc liée à la survenance d'un événement dont non seulement on ne saurait fixer la date, mais dont en plus la réalisation est incertaine."²

Licensed primary elevators and licensed terminal elevators do not represent uncertain future events: they are the locations of the grain. They are descriptive of where the grain is situated, a state of fact that is actual and certain. We do not think that we can describe section 7 as setting out a conditional coming into force. What section 7 does is establish a staggered schedule for the coming into force of the regulations. It provides for separate times of coming into force, depending on the geographical location of the grain. Location is a matter of ascertainable, factual data, not of an

event: the silos' locations are known beforehand and are hence not uncertain; the existence of primary and terminal elevators is known at the time of the drafting of the regulations and is hence not something dependent on future events.

For all these reasons, we are of the view that section 7 does not impose conditions on the coming into force of the Regulations.

2. The Power to Bring Regulations into Force

The Committee is adamant in its view that subsection 16(2) of the Act confers a "limited discretion" which does not empower the Commission to "fix different dates of coming into force of a regulation on the basis of the location of the grain to which that regulation applies". In doing so, says the Committee, "the Commission has gone beyond the scope of its ancillary authority to decide when its regulations come into force". The Committee acknowledges that the question in issue has no practical consequence on the application of the Regulations at this time; however, it feels that the matter should be resolved "if only to avoid creating an undesirable precedent".

The Committee contends that a clause in a statute that authorizes the Governor in Council to fix the date on which a statute comes into force gives him "a discretion to decide on what particular day the statute will come into force" but does not permit him "to provide that the statute comes into force on day X as regards persons living in one province but on day Y for everyone else. For a statute to come into force in this fashion, the Governor in Council would require express authority beyond that which is conferred by the usual [enabling] clause".

Unfortunately, the Committee has not cited any legal authorities that would show that the approach used in the Regulations is invalid, nor has it brought forward any case law or doctrine explaining why this is so.

We would like to stress that the situation in our case, where the Commission is empowered by an Act to make regulations and, accordingly, makes regulations and determines the moment of coming into force of those regulations, is not at all comparable to a situation where the Governor in Council is empowered by an Act to fix the day that Act will come into force. The analogy made by the Committee is not, in our view, suitable. We will therefore focus on our particular problem, where the Commission, as the maker of the Regulations, has also determined when those Regulations come into force.

¹ Association Henri Capitant, Presses universitaires de France, 1987, p. 176.

² P.U.L., 1970, p. 321.

Parliament specified, in subsection 16(2) of the Act, particular coming-into-force dates in relation to western grain and eastern grain, but at the same time it empowered the Commission to decide otherwise, at its own discretion. Subsection 16(2) of the Act reads :

"(2) Unless a regulation made under this section expressly provides otherwise, the provisions of the regulation in relation to western grain shall come into force not earlier than August 1 next following the date the regulation is made and the provisions thereof in relation to eastern grain shall come into force not earlier than July 1 next following the date the regulation is made." (Bold is ours)

Section 7 was made in the exercise of the Commission's enabling power to "provide otherwise" with respect to the coming into force of the provisions of the Regulations. Under section 7, certain sections of the Regulations come into force on June 1, 1992 at licensed primary elevators, and on August 1, 1992 at licensed terminal elevators. Although no reference is made to eastern or western grain, we are still in a situation where the coming into force, under section 7 of the Regulations, depends on the distinction between eastern and western grain. This distinction, although not expressly mentioned in section 7, is implied. Indeed, primary and terminal elevators contain eastern and western grain: terminal elevators contain both eastern and western grain and primary elevators contain western grain. Therefore, section 7 implicitly amounts to deciding on two separate coming-into-force dates for western grain, namely June 1, 1992 for western grain located at licensed primary elevators and August 1, 1992 for western grain located at licensed terminal elevators, and one coming-into-force date for eastern grain located at licensed terminal elevators, namely August 1, 1992. The question is, accordingly, what is the scope of the power granted in subsection 16 (2) of the Act: does that subsection preclude the possibility of setting a date of coming into force for western grain located at a primary elevator that is different from that for western grain located at a terminal elevator, absent express authorization to do so?

We have not been able to find any case law upholding or rebutting the Committee's argument that express authority is needed to provide alternative dates of coming into force that are dependent on the location of the grain. We drew a blank in finding either cases where the meaning of subsection 16(2) of the Act was considered or cases where the scope of the power to bring regulations into force was examined.

In our view, the Committee's argument can best be sustained by the maxim *expressio unius est exclusio alterius*, which is explained by professor Ruth Sullivan³ as follows:

"...to express one thing is to exclude another. [...]The term "implied exclusion" has been adopted here.

An implied exclusion argument lies whenever there is reason to believe that if the legislature had meant to include a particular thing within the ambit of its legislation, it would have referred to that thing expressly. Because of this expectation, the legislature's failure to mention the thing becomes grounds for inferring that it was deliberately excluded. Although there is no express exclusion, exclusion is implied." (at p. 168)

Applied to the present case, the maxim would lead us to conclude that, since Parliament has provided for one coming-into-force date in relation to western grain and one coming-into-force date in relation to eastern grain, the power to provide otherwise that it has granted in subsection 16(2) can relate only to western and eastern grain, wherever it is located, and cannot be interpreted as allowing the further categorization of western grain as western grain located at primary elevators and western grain located at terminal elevators. It is indeed presumed that, if Parliament had meant to enable the Commission to distinguish between the places where the western and eastern grain are located when it determines the coming-into-force dates, it would have specified it expressly, in the same manner as it distinguished between grain grown in the Eastern Division (eastern grain) and grain grown in the Western Division (western grain). According to that argument, the Commission, having only as much power as Parliament has delegated to it, did not have the power to distinguish between western grain located at primary elevators and western grain located at terminal elevators.

This interpretation is founded on two assumptions: first, that subsection 16(2) of the Act is the source of the Commission's power to specify the date of coming into force, and second, that subsection 16(2) sets a limit on that power, namely, whether the grain is western grain or eastern grain. We are not persuaded that either of these two assumptions is justified.

a) Source of the Power to Specify the Date of Coming into Force

We do not think that subsection 16(2) of the Act is the source of the Commission's power to specify the dates of coming into force of its regulations, but are rather of the view that that power is inherent in the power to make regulations. Although we could not pinpoint specific jurisprudence on the matter, we can infer that view from the fact that both Parliament and Courts seem to have considered that power as implied. For instance, subsection 6(1) of the *Interpretation Act* and 9(1) of the *Statutory Instruments Act* both contemplate an implicit power to set operative dates:

³ R. Sullivan, *Driedger on the Construction of Statutes*, 3rd ed., Butterworths, 1994

*Interpretation Act (our underlining):**"Day Fixed for Commencement or Repeal"*

6. (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force on the expiration of the previous day, and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the commencement of the following day.

Prise et cessation d'effet

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date."

*Statutory Instruments Act (our underlining):**"COMING INTO FORCE OF REGULATIONS"*

9. (1) No regulation shall come into force on a day earlier than the day on which it is registered unless

(a) it expressly states that it comes into force on a day earlier than that day and is registered within seven days after it is made, or

(b) it is a regulation of a class that, pursuant to paragraph 20(b), is exempted from the application of subsection 5(1),

in which case it shall come into force, except as otherwise authorized or provided by or under the Act pursuant to which it is made, on the day on which it is made or on such later day as may be stated in the regulation.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS

9. (1) L'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement sauf s'il s'agit :

a) d'un règlement comportant une disposition à cet effet et enregistré dans les sept jours suivant sa prise;

b) d'un règlement appartenant à la catégorie soustraite à l'application du paragraphe 5(1) aux termes de l'alinéa 20b).

Sauf autorisation ou disposition contraire figurant dans sa loi habilitante ou édictée sous le régime de celle-ci, il entre alors en vigueur à la date de sa prise ou à la date ultérieure qui y est indiquée."

Those Acts therefore seem to consider that a regulation-making authority has, as of right, a power to specify the coming into-force dates of its regulations: the matter is dealt with as a question taken for granted, as a power the existence of which goes without saying.

The case *Re Aluminium Company of Canada Ltd. and the Queen in Right of Ontario*⁴ provides support for this proposition. In that case, regulations were

⁴ (1986), 55 O.R. (2nd) 522 (Div. Ct.). Leave to appeal to the Court of Appeal was denied.

made under environmental protection legislation permitting metal cans as non-refillable containers for carbonated beverages, but delaying the implementation of aluminium cans for two years to allow the steel industry to develop a thin rolled steel for soft drinks cans.

Alcan, finding this delay costly and resenting that it be kept out of the market for a two-year period, challenged the validity of the regulations. It argued that it was beyond the scope of the Lieutenant Governor in Council to impose a timetable for the aluminium cans to be implemented because that decision was based upon economic and political considerations outside the scope of the Act.

In the legislation at stake in that case, no specific power to delay the implementation of the regulations was given to the Lieutenant Governor in Council. The Court nonetheless rejected Alcan's argument, declaring that the delaying of aluminium cans was part of the "regulatory scheme to implement the use of aluminium cans for soft drinks for the first time", and that it was not "the function of this Court of judicial review to tell the executive when parts of its regulations shall be implemented". Thus, it was not a matter of concern to the Court that the executive was not specifically empowered to delay the coming into force of its regulations with respect to aluminum cans.

We therefore are of the view that the Commission's power to set the date of coming into force of its regulations does not depend on subsection 16(2) of the Act but, rather, is inherent in its power to make regulations.

b) Does Subsection 16(2) Set a Limit on the Commission's Power to Determine the Date of Coming into Force of Its Regulations?

The Committee concluded that subsection 16(2) of the Act conferred the power to specify staggered dates of coming into force only with respect to western and eastern grain, that is, different dates based only on whether the grain is eastern or western, regardless of location. It saw subsection 16(2) of the Act as a definite limit on the Commission's power to bring its regulations into force. However, that is not the only plausible interpretation of subsection 16(2).

In fact, it is arguable that subsection 16(2) is meant to apply only if a regulation made under section 16 has not "expressly provide[d] otherwise". The term "otherwise" has a broad meaning:

Shorter Oxford:

"1. in another way, or in other ways; differently

2. in another case; in other circumstances; if not; else
3. in other respects"

Webster's Ninth New Collegiate:

- "1. in a different way or manner
2. in different circumstances
3. in other respects
4. if not"

Blacks Law Dictionary:

"in a different manner; in another way, or in other ways."

Likewise, the French version of subsection 16(2) uses very broad terms to allow for the provision of different coming-into-force dates: "Sauf dérogation exprimée dans le règlement". On the words "dérogation" and "déroger", dictionaries read:

Dérogation:

- le fait de déroger à une loi, à une convention, à une règle. (*Le nouveau Petit Robert*)
- action de déroger à une loi, à une convention, à une autorité; résultat de cette action (*T.L.F., Larousse*)

Déroger:

- en parlant d'une disposition légale, constituer une exception (*Larousse*)
- s'écarter d'un principe directeur (*T.L.F.*)
- ne pas observer (une loi, une règle), ne pas appliquer (une règle, une convention). (*Le nouveau Petit Robert*)"

The exception provided for in subsection 16(2) is, in both languages, couched in very general terms and is, so to speak, unfettered. By not qualifying the exception, and not linking it to conditions with respect to the way in which it must be expressed, Parliament seems to have left the Commission full discretion to enunciate the exception as it wishes. Nothing in subsection 16(2) confines the exception to establishing different coming-into-force dates for grain only on the basis of whether it is eastern grain or western grain, regardless of location.

Far from setting a limit on the Commission's power to determine the date of coming into force of its regulations, subsection 16(2), it can be argued, is giving wide-open discretion to the Commission to "provide[] otherwise", that is to provide for the coming into force of the provisions of the regulations in a different way altogether, to make different arrangements for the coming into force of the regulations. Subsection 16(2) then, can be looked on merely as a fall-back provision that would apply if the regulation did not provide for the coming into force of its provisions.

After all, why would the subsection's permissive language be read as applying with respect to the dates of operation but not with respect to the qualification of the subject-matter? If subsection 16(2) allows discretion as to the dates, it ought to allow discretion as to the qualification of the subject-matter. Thus, nothing would prevent the Commission from bringing its regulations into force at different times for western grain located at different types of elevators.

Furthermore, one must recognize that the distinction in section 7 of the Regulations between primary elevators and terminal elevators lies within the framework of the Act: the grain in those elevators is, as mentioned earlier, either eastern grain or western grain. The Act provides for the licensing of primary and terminal elevators (s. 42 et seq.), for the charges for the services to be performed under license in those elevators (s. 50 et seq.), and for the obligations of licensed elevator operators to ensure the efficient and accurate weighing, sampling, inspection, grading, drying, cleaning and accommodation of all western and eastern grain received into or discharged from the elevators (s. 56 et seq.).

The distinction established by section 7 is therefore no stranger to the Act. The coming-into-force dates still apply only to eastern and western grain. Overall, this argument seems closer to the wording of the Act, and it does not suffer from the legalism of the Committee's interpretation.

For these reasons, we are of the opinion that subsection 16(2) does not set a limit on the Commission's power to determine the date of coming into force of its regulations and that subsection 16(2) can therefore be interpreted as giving the Commission discretion to bring its regulations into force at different times for eastern and western grain located at different types of elevators.

ANNEXE B

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/92-172, RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA,
MODIFICATION

Le document ci-joint présente l'opinion de la Commission canadienne des grains sur la validité de l'article 7 du Règlement. Cette disposition d'entrée en vigueur prévoit que certaines dispositions du Règlement entreront en vigueur à différentes dates pour le grain se trouvant dans des installations primaires licenciées et pour le grain se trouvant dans des installations terminales licenciées. Après avoir examiné l'opinion fournie, le conseiller juridique estime que l'on peut en arriver à des conclusions assez probantes au sujet de la validité de ce type de disposition d'entrée en vigueur et qu'il ne faudrait pas considérer cette disposition comme une disposition conditionnelle. Dans ces circonstances, le conseiller juridique recommande que la réponse soit jugée satisfaisante.

Le 4 janvier 2001

TRANSLATION

Le 21 août 1997

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-172, Règlement sur les grains du Canada, modification
V/Réf. : 0/96-055

Nous avons reçu une réponse à la demande que nous avons présentée à la Section de la réglementation en vue d'obtenir un avis écrit concernant le règlement susmentionné.

Vous trouverez ci-joint l'avis de ce service, qui porte sur la question de savoir si l'article 7 du règlement impose ou non des conditions à l'entrée en vigueur du règlement et sur la question du pouvoir de faire entrer en vigueur ce règlement.

L'opinion de la Section de la réglementation correspond à celle de la Commission canadienne des grains, c'est-à-dire qu'il est fort probable que la validité de l'article 7 serait maintenue si jamais il y avait une contestation devant les tribunaux.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Valerie Gilroy
Conseillère juridique

p.j.

1. Entrée en vigueur conditionnelle

TRADUCTION

Si l'on met de côté la question de savoir s'il aurait été contraire à la loi, à l'article 7, d'assujettir à une condition l'entrée en vigueur du règlement, nous ne sommes pas d'accord avec l'argument du Comité selon lequel l'article 7 du règlement renferme une condition applicable à l'entrée en vigueur de ce règlement. Voici la définition que le *Black's Law Dictionary* donne de « condition » :

« A future and uncertain event upon the happening of which is made to depend the existence of an obligation, or that which subordinates the existence of liability under a contract to a certain future event. Provision making effect of legal instrument contingent upon an uncertain event. »

Voici la définition qu'en donne *Le nouveau Petit Robert* :

« Modalité ayant pour effet de subordonner la validité d'un acte juridique à un événement futur et incertain ».

Et *Le Grand Larousse Universel* :

« Événement futur et incertain de la réalisation duquel on fait dépendre soit la naissance, soit la résolution d'un droit ».

Et Gérard Cornu, dans son ouvrage *Vocabulaire juridique* :

« Modalité de l'obligation subordonnant la formation ou la résolution de celle-ci à la survenance d'un événement futur et incertain »¹.

Ces significations correspondent à l'utilisation la plus fondamentale de la « condition » en droit, comme en témoigne Jean-Louis Beaudoin dans le *Traité élémentaire de droit civil : Les obligations* :

« [L]a condition est un événement futur mais incertain dont dépend la naissance ou l'extinction d'une obligation. La vie juridique de l'obligation est donc liée à la survenance d'un événement dont non seulement on ne saurait fixer la date, mais dont en plus la réalisation est incertaine. »²

Les installations primaires et les installations terminales pour lesquelles des licences ont été délivrées ne représentent pas des événements futurs et incertains; c'est là où le grain est entreposé, et cela constitue une situation de fait réelle et certaine. Nous ne pensons pas pouvoir dire, à propos de l'article 7, qu'il fixe une condition à l'entrée en vigueur. En fait, cet article établit différentes périodes pour l'entrée en vigueur du règlement. Il prévoit des périodes distinctes d'entrée en

¹ Association Henri Capitant, Presses universitaires de France, 1987, p. 176

² P.U.L., 1970, p. 321

vigueur, selon la situation géographique du grain. L'emplacement est une donnée factuelle vérifiable et non un événement : les emplacements des installations sont connus à l'avance et, partant, il n'y a pas d'incertitude à cet égard. L'existence des installations primaires et des installations terminales est connue au moment de la rédaction du règlement et ne dépend donc pas d'événements futurs.

Pour toutes ces raisons, nous estimons que l'article 7 n'impose pas de conditions à l'entrée en vigueur du Règlement.

2. Le pouvoir de faire entrer en vigueur un règlement

Le Comité demeure convaincu que le paragraphe 16(2) de la Loi confère à la Commission une « discrétion limitée » qui ne l'autorise pas à fixer différentes dates d'entrée en vigueur du règlement selon l'endroit où se trouve le grain visé par le règlement. Ce faisant, affirme le Comité, la Commission est allée au-delà de son pouvoir accessoire de décider du moment de l'entrée en vigueur de son règlement d'application. Le Comité reconnaît que la question n'a pas de conséquence pratique sur l'application du règlement à ce stade-ci; il estime toutefois qu'il faudrait la régler ne serait-ce que pour éviter de créer un précédent non souhaitable.

Le Comité soutient qu'un article d'une loi qui autorise le gouverneur en conseil à fixer la date d'entrée en vigueur d'une loi lui donne « la discrétion de décider du jour où cette loi entrera en vigueur, mais ne lui permet pas de dire que la loi entrera en vigueur tel jour pour les personnes vivant dans une province et tel autre jour pour les autres. Pour qu'une loi entre en vigueur de cette manière, il faudrait que le gouverneur en conseil dispose d'un pouvoir particulier qui va au-delà de celui qui est conféré par la clause (d'habilitation) habituelle ».

Malheureusement, le Comité n'a pas cité d'autorités juridiques montrant que l'approche utilisée dans le règlement est invalide et il n'a pas présenté non plus de précédent ou de doctrine expliquant pourquoi il en est ainsi.

Nous tenons à souligner que la situation dans le cas qui nous occupe où la Commission est habilitée par une loi à prendre un règlement et où, par conséquent, elle prend ce règlement et décide du moment de son entrée en vigueur n'est pas du tout comparable à une situation où le gouverneur en conseil est habilité par une loi à décider du jour de l'entrée en vigueur de cette loi. L'analogie faite par le Comité ne nous paraît pas pertinente. Par conséquent, nous nous concentrerons sur notre problème particulier, celui où la Commission, étant habilitée à prendre le règlement, a aussi décidé du moment de l'entrée en vigueur de ce règlement.

Le Parlement précise, dans le paragraphe 16(2) de la Loi, les dates d'entrée en vigueur applicables au grain de l'Ouest et au grain de l'Est, mais en même temps, il autorise la Commission à agir autrement, à sa discrétion. Le paragraphe 16(2) de la Loi se lit comme suit :

(2) Sauf dérogation exprimée dans le règlement, celui-ci ne peut entrer en vigueur avant le 1^{er} août suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Ouest, ou avant le 1^{er} juillet suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Est. (C'est nous qui employons les caractères gras.)

L'article 7 a été adopté dans le cadre de l'exercice, par la Commission, de son pouvoir de « d'exprimer une dérogation » concernant l'entrée en vigueur des dispositions du Règlement. Aux termes de cet article, certaines dispositions du Règlement entrent en vigueur le 1^{er} juin 1992 à des installations primaires licenciées et le 1^{er} août 1992 à des installations terminales licenciées. Même s'il n'est aucunement fait mention du grain de l'Est ou du grain de l'Ouest, il demeure que l'entrée en vigueur, en vertu de l'article 7 du Règlement, dépend de la distinction établie entre le grain de l'Est et le grain de l'Ouest. Cette distinction, même si elle n'est pas clairement énoncée dans l'article 7, est sous-entendue. En fait, les installations primaires et les installations terminales contiennent du grain de l'Est et du grain de l'Ouest : les installations terminales contiennent les deux, et les installations primaires, seulement du grain de l'Ouest. Par conséquent, l'article 7 équivaut ni plus ni moins à fixer deux dates d'entrée en vigueur distinctes pour le grain de l'Ouest, soit le 1^{er} juin 1992 pour le grain de l'Ouest entreposé dans des installations primaires licenciées et le 1^{er} août 1992 pour le grain de l'Ouest entreposé dans des installations terminales licenciées, et une date d'entrée en vigueur pour le grain de l'Est entreposé dans les installations terminales licenciées, c'est-à-dire le 1^{er} août 1992. Par conséquent, la question est la suivante : quelle est la portée du pouvoir accordé au paragraphe 16(2) de la Loi? Ce paragraphe exclut-il la possibilité de fixer au grain de l'Ouest entreposé dans une installation primaire une date d'entrée en vigueur qui soit différente de la date applicable au grain de l'Ouest entreposé dans une installation terminale, à moins d'une autorisation expresse pour ce faire?

Nous n'avons pas réussi à trouver de précédent qui maintienne ou qui réfute l'argument du Comité selon lequel une autorisation expresse est nécessaire pour prévoir d'autres dates d'entrée en vigueur qui sont fonction de l'emplacement du grain. Nous n'avons pas réussi à trouver de cas où le sens du paragraphe 16(2) était envisagé, ni de cas où la portée du pouvoir de faire entrer en vigueur un règlement était examinée.

À notre avis, l'argument du Comité peut être soutenu par le dicton *expressio unius est exclusio alterius*, que le professeur Ruth Sullivan³ explique en ces termes :

[traduction]

« ...exprimer une chose est en exclure une autre . [...] L'expression « exclusion implicite » a été adoptée ici.

³ R. Sullivan, *Driedger on the Construction of Statutes*, 3^e édition, Butterworths, 1994

L'argument d'exclusion implicite surgit toutes les fois qu'il y a lieu de croire que si le législateur avait eu l'intention d'inclure une chose donnée dans le cadre de sa loi, il en aurait expressément fait mention. Pour cette raison, on peut déduire du fait que l'organe législatif n'a pas mentionné le point en question que ce point a été délibérément exclu. Même s'il n'y a pas de mention expresse de l'exclusion, l'exclusion est implicite. » (p. 168)

Appliqué au cas présent, ce dicton nous amènerait à conclure que, puisque le Parlement a prévu une date d'entrée en vigueur pour le grain de l'Ouest et une date d'entrée en vigueur pour le grain de l'Est, le pouvoir de prévoir autre chose que ce qu'il a prévu au paragraphe 16(2) peut se rapporter uniquement au grain de l'Ouest et au grain de l'Est, peu importe l'endroit où ces grains se trouvent, et ne peut pas être interprété comme permettant une catégorisation plus poussée du grain de l'Ouest en grain de l'Ouest entreposé dans des installations primaires et en grain de l'Ouest entreposé dans des installations terminales. On suppose effectivement que, si le Parlement avait voulu que la Commission établisse une distinction entre les endroits où le grain de l'Ouest et le grain de l'Est sont entreposés pour décider des dates d'entrée en vigueur, il l'aurait expressément indiqué, tout comme il a établi une distinction entre le grain cultivé dans la division de l'Est (le grain de l'Est) et le grain cultivé dans la division de l'Ouest (le grain de l'Ouest). Selon cet argument, la Commission, ne disposant pas de plus de pouvoirs que ceux que le Parlement lui a accordés, n'était pas habilitée à établir une distinction entre le grain de l'Ouest entreposé dans des installations primaires et le grain de l'Ouest entreposé dans des installations terminales.

Cette interprétation repose sur deux hypothèses : premièrement, que le paragraphe 16(2) de la Loi est la source du pouvoir de la Commission de préciser la date d'entrée en vigueur et deuxièmement, que le paragraphe 16(2) fixe une limite à ce pouvoir, selon que le grain est du grain de l'Ouest ou du grain de l'Est. Nous ne sommes pas convaincus que ces deux hypothèses sont justifiées.

a) Source du pouvoir de préciser la date d'entrée en vigueur

Nous ne pensons pas que le paragraphe 16(2) de la Loi est la source du pouvoir de la Commission de préciser les dates d'entrée en vigueur de son règlement, mais croyons plutôt que ce pouvoir se rattache au pouvoir d'édicter des règlements. Même si nous ne pourrions pas proposer de cas de jurisprudence particulier sur cette question, nous en arrivons à cette conclusion parce que le Parlement et les tribunaux semblent tous considérer que ce pouvoir est implicite. Par exemple, le paragraphe 6(1) de la *Loi d'interprétation* et le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* semblent tous deux envisager un pouvoir implicite de fixer des dates d'entrée en vigueur :

Loi d'interprétation (c'est nous qui soulignons) :

Day Fixed for Commencement or Repeal

6. (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force on the expiration of the previous day, and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the commencement of the following day.

Prise et cessation d'effet

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Loi sur les textes réglementaires (c'est nous qui soulignons) :

COMING INTO FORCE OF REGULATIONS

9. (1) No regulation shall come into force on a day earlier than the day on which it is registered unless

(a) it expressly states that it comes into force on a day earlier than that day and is registered within seven days after it is made, or

(b) it is a regulation of a class that, pursuant to paragraph 20(b), is exempted from the application of subsection 5(1),

in which case it shall come into force, except as otherwise authorized or provided by or under the Act pursuant to which it is made, on the day on which it is made or on such later day as may be stated in the regulation.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS

9. (1) L'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement sauf s'il s'agit :

a) d'un règlement comportant une disposition à cet effet et enregistré dans les sept jours suivant sa prise;

b) d'un règlement appartenant à la catégorie soustraite à l'application du paragraphe 5(1) aux termes de l'alinéa 20b).

Sauf autorisation ou disposition contraire figurant dans sa loi habilitante ou édictee sous le régime de celle-ci, il entre alors en vigueur à la date de sa prise ou à la date ultérieure qui y est indiquée.

Par conséquent, ces lois semblent considérer qu'une autorité réglementante a, de droit, le pouvoir de fixer les dates d'entrée en vigueur des règlements : la question est traitée comme quelque chose d'acquis, comme un pouvoir dont l'existence ne fait aucun doute.

L'affaire *Aluminium Company of Canada Ltd. and the Queen in Right of Ontario*⁴ vient étayer cette proposition. Dans ce cas, un règlement avait été adopté en vertu de lois de protection de l'environnement pour autoriser l'emploi de canettes de métal comme contenants non réutilisables pour les boissons gazeifiées, mais retarder de deux ans l'utilisation de canettes d'aluminium afin de permettre à l'industrie de l'acier de mettre au point un acier plus souple pour les canettes de boissons gazeuses.

Trouvant ce délai coûteux et craignant d'être tenue à l'écart du marché pendant deux ans, la société Alcan a contesté la validité de ce règlement. Elle a fait valoir qu'il n'était pas de la compétence du lieutenant gouverneur en conseil d'imposer un échéancier pour l'utilisation des canettes d'aluminium parce que cette décision reposait sur des considérations économiques et politiques qui n'étaient pas du ressort de la Loi.

Dans la loi en cause dans cette affaire, aucun pouvoir précis de retarder la mise en œuvre du règlement n'était accordé au lieutenant gouverneur en conseil. Le tribunal a néanmoins rejeté l'argument d'Alcan, déclarant que le fait de retarder l'utilisation de canettes d'aluminium s'inscrivait dans le plan de réglementation concernant l'utilisation de canettes d'aluminium pour les boissons gazeuses pour la première fois, et que la Cour de révision judiciaire n'avait pas pour fonction de dire au pouvoir exécutif à quel moment les parties d'un règlement devaient être mises en œuvre. Le fait que le pouvoir exécutif ne soit pas expressément habilité à retarder la mise en œuvre du règlement concernant les canettes d'aluminium n'était donc pas du ressort de la Cour.

Par conséquent, nous estimons que le pouvoir de la Commission de décider de la date d'entrée en vigueur de son règlement n'est pas rattaché au paragraphe 16(2) de la Loi mais plutôt à son pouvoir de réglementation.

b) Le paragraphe 16(2) fixe-t-il une limite au pouvoir de la Commission de décider de la date d'entrée en vigueur de son règlement?

Le Comité a conclu que le paragraphe 16(2) de la Loi conférait le pouvoir de décider de dates d'entrée en vigueur échelonnées seulement pour le grain de l'Ouest et le grain de l'Est, c'est-à-dire de dates différentes étant fonction du fait qu'il s'agisse de grain de l'Ouest ou de grain de l'Est, peu importe l'endroit où se trouvent ces grains. Le Comité a perçu le paragraphe 16(2) de la Loi comme étant une limite précise au pouvoir de la Commission de faire entrer en vigueur son règlement. Cependant, ce n'est pas là l'unique interprétation possible du paragraphe 16(2).

En fait, on peut soutenir que le paragraphe 16(2) ne doit s'appliquer que si un règlement pris en vertu de l'article 16 ne peut entrer en vigueur plus tôt que prévu à moins d'une dérogation exprimée dans le règlement. Le terme « otherwise » a un

⁴ (1986) 55 O.R. (2nd) 522 (Div. Ct.) La permission d'en appeler à la Cour d'appel a été refusée.

sens large :

Shorter Oxford :

- « 1. In another way, or in other ways; differently
- 2. in another case; in other circumstances; if not; else
- 3. in other respects »

Webster's Ninth New Collegiate :

- « 1. in a different way or manner
- 2. in different circumstances
- 3. in other respects
- 4. if not »

Black's Law Dictionary :

« in a different manner; in another way, or in other ways ».

De même, la version française du paragraphe 16(2) emploie des termes très généraux pour traiter des différentes dates d'entrée en vigueur : « Sauf dérogation exprimée dans le règlement ». Voici la définition que les dictionnaires donnent des mots « dérogation » et « déroger » :

« Dérogation :

- le fait de déroger à une loi, à une convention, à une règle (*Le Nouveau Petit Robert*)
- action de déroger à une loi, à une convention, à une autorité; résultat de cette action (*T.L.F. Larousse*)

Déroger :

- en parlant d'une disposition légale, constituer une exception (*Larousse*)
- s'écarter d'un principe directeur (*T.L.F.*)
- ne pas observer (une loi, une règle), ne pas appliquer (une règle, une convention). (*Le nouveau Petit Robert*) »

L'exception prévue au paragraphe 16(2), dans les deux versions, est exprimée en termes très généraux et ne fait l'objet d'aucune entrave. En n'assujettissant pas cette exception à des conditions concernant la façon dont elle doit être exprimée, le Parlement semble avoir laissé à la Commission entière discrétion pour énoncer l'exception comme elle le souhaite. Rien dans le paragraphe 16(2) ne limite l'exception relative à l'établissement de différentes dates d'entrée en vigueur pour le grain au fait qu'il s'agisse de grain de l'Est ou de grain de l'Ouest, peu importe l'endroit où ce grain se trouve.

Loin de fixer une limite au pouvoir de la Commission de décider de la date d'entrée en vigueur de son règlement, le paragraphe 16(2), peut-on soutenir, confère à la Commission l'entière discrétion d'agir autrement, c'est-à-dire de prévoir l'entrée en vigueur des dispositions du règlement à des moments différents et de prendre des arrangements différents pour l'entrée en vigueur du règlement. On peut alors considérer le paragraphe 16(2) simplement comme une disposition de rechange à laquelle recourir si le règlement ne traite pas de l'entrée en vigueur de ses dispositions.

Après tout, pourquoi faudrait-il interpréter le libellé permissif comme s'appliquant aux dates d'exploitation et non à la question qui nous intéresse ici? Si le paragraphe 16(2) confère une discrétion au sujet des dates, il devrait aussi conférer une discrétion pour cette question. Par conséquent, rien n'empêcherait la Commission de faire entrer le règlement en vigueur à différentes périodes pour le grain de l'Ouest entreposé dans différents types d'installations.

De plus, il faut reconnaître que la distinction à l'article 7 du Règlement entre les installations primaires et les installations terminales vient de la Loi : le grain se trouvant dans ces installations est, comme nous l'avons déjà mentionné, soit du grain de l'Est, soit du grain de l'Ouest. La Loi traite de la délivrance de licences aux installations primaires et aux installations terminales (art. 42 et suivants), des frais des services exécutés par les titulaires de licences (art. 50 et suivants), et des obligations des titulaires de licences pour assurer la pesée, l'échantillonnage, l'inspection, le classement, le séchage, le nettoyage et la réception de tout le grain de l'Ouest et de tout le grain de l'Est versés dans des installations ou retirés des installations (art. 56 et suivants).

La distinction établie par l'article 7 n'est donc pas étrangère à la Loi. Les dates d'entrée en vigueur continuent de s'appliquer seulement au grain de l'Est et au grain de l'Ouest. Avant tout, cet argument semble plus près du libellé de la Loi, et il ne souffre pas du juridisme de l'interprétation du Comité.

Pour ces raisons, nous estimons que le paragraphe 16(2) ne fixe pas de limite au pouvoir de la Commission de décider de la date d'entrée en vigueur de son règlement et nous estimons que l'on peut interpréter le paragraphe 16(2) comme accordant à la Commission la discrétion de faire entrer en vigueur son règlement à différentes périodes pour le grain de l'Est et le grain de l'Ouest entreposés dans différents types d'installations.

APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

275 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

275 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

May 7, 2001

The Honourable Robert D.Nault, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and Northern Development
Room 407, West Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Nault:

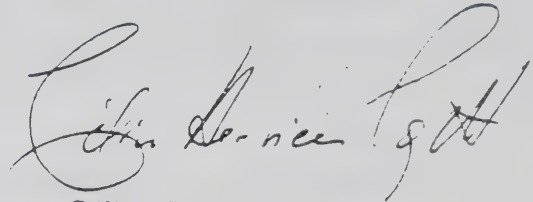
Our File: C.R.C. c. 954, Indian Estates Regulations

We thank you for your letter of September 19, 2000 in relation to section 14 of the referenced Regulations. The Committee takes note of the undertaking to revoke that section upon the bringing into force of S.C. 2000, c.12 and associated regulations and would appreciate your further advice as to when you expect this to take place.


We also draw your attention to the fact that S.C. 2000, c.12 did not include a clause validating deeming orders previously made under section 14 of the Regulations. In its Sixth Report, the Committee had pointed out the need for such legislative action and in the response which was tabled to this Report, the government acknowledged that "any solution to this issue [...] must also validate past decisions made by the Ministerial order under section 14."

We look forward to receiving your further advice and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Jim Pankiw
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

/co

Minister of Indian Affairs
and Northern Development



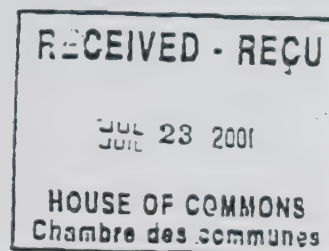
Ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

CRC c. 954

JUL 20 2001

The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.
Joint Chair
Mr. Werner Schmidt, M.P.
Joint Chair
Mr. Tom Wappel, M.P.
Vice-Chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Schmidt and Wappel:

This is in response to your co-signed letter of May 7, 2001. I wish to assure you that my undertaking to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to revoke section 14 of the *Indian Estates Regulations* will be effected upon the bringing into force of Statutes of Canada 2000 (SC), c. 12 and the associated regulations.

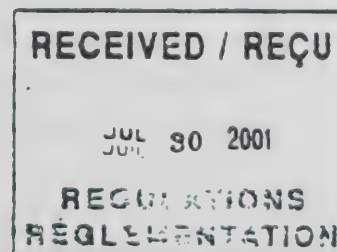
In light of the recent launch of the First Nations Governance initiative, and in an effort to not diminish the importance of either the Modernizing Benefits legislation or this newly launched initiative, I am currently considering the appropriate timing in which to bring SC 2000, c. 12 and the associated regulations into force. I will advise the Honourable committee members once the timing has been determined.

With respect to the validation of the deeming orders previously made under section 14 of the *Regulations*, departmental officials are currently consulting with their colleagues in the Department of Justice to explore options for properly carrying out this commitment.

I appreciate the patience of the Honourable committee members in this matter.

Yours sincerely,

Robert D. Nault, P.C., M.P.



Canada

ANNEXE C

TRADUCTION

Le 7 mai 2001

L'honorable Robert D. Nault, C.P., député
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Pièce 407, Édifice de l'Ouest
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

N° Réf. : C.R.C. ch. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 19 septembre 2000 concernant l'article 14 du règlement susmentionné et nous vous en remercions. Le Comité prend note de l'engagement d'abroger cet article à l'entrée en vigueur du ch. 12 des Lois du Canada de 2000 et des règlements connexes et voudrait savoir quand, selon vous, cela se produira.

Nous désirons aussi attirer votre attention sur le fait que le chapitre 12 des Lois du Canada de 2000 ne comprend pas d'article validant les ordonnances rendues antérieurement en vertu de l'article 14. Dans son sixième rapport, le Comité avait souligné la nécessité d'une telle mesure législative et, dans la réponse qu'il avait présentée à ce rapport, le gouvernement avait reconnu qu'il fallait trouver une solution qui valide également les décisions déjà prises par arrêté ministériel en vertu de l'article 14.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, nous vous prions d'agréer,
Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Jim Pankiw
Coprésident

Tom Wappel
Vice-président

TRADUCTION

Le 20 juillet 2001
N/Réf. : C.R.C. c. 954

L'honorable sénatrice Céline Hervieux-Payette, c.p.
Coprésidente
M. Werner Schmidt, député
Coprésident
M. Tom Wappel, député
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Madame la sénatrice et MM. Schmidt et Wappel,

La présente fait suite à la lettre que vous avez cosignée le 7 mai 2001. Je désire vous signaler que l'engagement que j'ai pris envers le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation d'abroger l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* se concrétisera au moment de l'entrée en vigueur du chap. 12 des Lois du Canada 2000 (LC) et du règlement connexe.

Vu la récente Initiative sur la gouvernance des Premières nations et afin de ne pas diminuer l'importance de cette initiative et de la législation visant la modernisation des avantages, je réfléchis actuellement sur le moment opportun de l'entrée en vigueur du chap. 12 de la LC 2000 et du règlement connexe. J'aviserai les membres du Comité de la date choisie lorsque la décision aura été prise.

Quant aux dispositions déterminantes prises antérieurement en vertu de l'article 14 du *Règlement*, des fonctionnaires du Ministère consultent actuellement leurs collègues du ministère de la Justice pour trouver des moyens de maintenir ces engagements.

Je vous sais gré de votre patience en ce qui concerne cette question et vous prie d'agréer, Madame la sénatrice et MM. Schmidt et Wappel, mes salutations distinguées.

Robert D. Nault, c.p., député

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

300 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

APPENDIX D



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

300 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

January 9, 2001

Jean-Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer
Office of the Chief Electoral Officer
Elections Canada
Jackson Building
257 Slater Street, 9th Floor
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SI/98-1, Proclamation Declaring the Representation Order to be in Force Effective on the First Dissolution of the Parliament that Occurs after December 16, 1997

The referenced Proclamation purports to amend the representation order made pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*. I am in some doubt, however, as to the precise authority for the making of amendments to the representation order.

The Act provides that for each decennial census an electoral boundaries commission is to be established for each province. The Act then contemplates the transmission to the Chief Electoral Officer, within the time provided for in section 20 of the Act, of a report by the electoral boundaries commission for a province. Such a report is then subject to the parliamentary tabling provisions and objection provisions set out in sections 21 to 23 of the Act. Only once this process has been completed may the Chief Electoral Officer prepare a draft representation order and forward it to the responsible Minister.

The Act makes no provision for the making of amendments or revisions to a representation order. While section 31(4) of the *Interpretation Act* does provide that where a power is conferred to make subordinate legislation "the power shall be construed as including a power, exercisable in the same manner and subject to the same consent and conditions, if any, to repeal, amend or vary" that subordinate legislation, this principle of construction, like all others, applies "unless a contrary intention appears". I suggest that in the present instance the *Electoral Boundaries Readjustment Act* evidences such a contrary intention.

Section 3(1) of the Act contemplates the establishment of electoral boundaries commissions "for each decennial census". These commissions prepare a report based on the return prepared by the Chief Statistician for each decennial census following the holding of sittings and the hearing of representations. The report of a commission is then laid before the House of Commons, and may be objected to and referred back to the commission. Taken together, the various provisions of the Act reflect a process that is intended to result in a single representation order. Once the draft representation order has been prepared for transmittal to the Minister pursuant to section 24(1), the electoral boundaries commissions have fulfilled their functions. Indeed, it is my understanding that electoral boundaries commissions have no continuing existence, and are considered to be *junctus* once they have made their report. The Commissions are then reconstituted following the next decennial census. This is indicated in the language of the Act as well, for example by the use of the definite article in section 21 to refer to the "the report" of a Commission. Amending the representation order would require the reconstituting of electoral boundaries commissions and the repeating of the procedures set out in the Act for the making of the order at first instance. This would not appear to be what is contemplated by the Act, nor would it seem to be at all practicable. Indeed, the very unwieldiness of such a process further indicates that it is not what was contemplated by Parliament.

The extensive powers of the electoral boundaries commissions, the holding of sittings, the hearing of representations, the laying of the reports of the commissions before the House of Commons and the objection procedures are all intended to ensure the accuracy and correctness of the eventual representation order. Moreover, section 27 of the Act contains certain provisions of a remedial nature. For example, section 27(1) provides that "the whole of that part of the representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of

the province in one or another of the electoral districts described therein". Section 27(2) authorizes the Chief Electoral Officer in cases of doubt to determine the electoral district, if any, of which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part, and requires the Chief Electoral Officer to report any such determination to the Speaker of the House of Commons. Section 27(4) permits the corrected reading of certain incorrect references to municipalities or other places. Were there a power to amend a representation order, section 27 would be entirely unnecessary.

Where these remedial provisions are inadequate to address a need for a change to the representation order, it is suggested that the only recourse is to seek the passage of legislation by Parliament. The Act establishes a procedure culminating in the preparation of a draft representation order and a proclamation declaring this order to be in force. The requirement in section 25(1) that the Governor in Council, by proclamation, declare the representation order in force cannot, when viewed in the context of the Act as a whole, be construed as a general power to legislate from time to time. The Act, when read taking into consideration the scheme set out in it and the language used in its various provisions, indicates that the power to make a representation order is to be exercised once following each decennial census. This is borne out by the practice of reconstituting electoral boundaries commissions anew following each such census.

Setting aside the foregoing for the moment, if it were concluded that the power to make a representation order included the power to amend the order, section 31(4) of the *Interpretation Act* provides that any such amendment is subject to the same conditions as is the initial exercise of the power. As was noted above, the *Electoral Boundaries Readjustment Act* provides for the making of a representation order only following the completion and transmission to the Chief Electoral Officer, within the time provided for in section 20 of the Act, of a report by an electoral boundaries commission for a province. The report must then be laid before the House of Commons, and is subject to the objection provisions set out in sections 21 to 23 of the Act. Once this process has been completed the Chief Electoral Officer may prepare a draft representation order and forward it to the responsible Minister. Even assuming amendments to the representation order were authorized in the first place, all such amendments would be subject to these requirements. Yet the proclamation registered as SI/98-1 makes no mention of any reports being received from electoral boundaries commissions, nor have I been able to find any indication that sections 21 to 23 of the Act were complied with in this instance. Were the amendments in question the result of reports from electoral

boundary commissions? Were these reports laid before Parliament in accordance with section 21 of the Act? If not, on what basis could it be maintained that the amendments to the representation order were validly made?

Section 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* goes on to provide that within five days of the receipt by the Minister of the draft representation order, "the Governor in Council shall by proclamation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which that proclamation was issued". Section 26 of the Act then requires that the representation order and the proclamation declaring it to be in force be published in the *Canada Gazette* not later than five days after the issue of the proclamation. These requirements would also have to be taken to apply to amendments to the representation order. Yet in the present instance, the Proclamation states that the Minister received the draft amendments to the representation order from the Chief Electoral Officer on March 11, 1997. An Order in Council issuing the Proclamation was not made until November 27, 1997, and the proclamation itself was not issued until December 15, 1997. Moreover, the proclamation was not published in the *Canada Gazette* until January 7, 1998.

In summary, it would seem that there is no authority in the Act for the making of amendments to the representation order, and the referenced instrument was thus made without authority. In the alternative, the amendments in question are invalid as a result of the failure to comply with the conditions for the making of a representation order.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



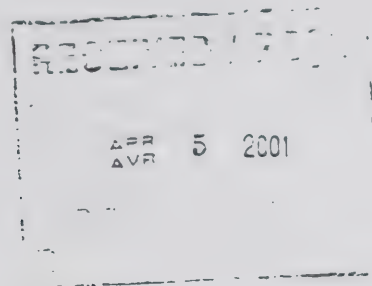
The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Your file SI/98-1

Our file 1340-2

March 30, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt

I wish to thank you for your letter dated January 9, 2001, concerning SI/98-1, published in the *Canada Gazette* on January 7, 1998, a Proclamation concerning annexed amendments to the representation order issued on January 8, 1996.

Given that the Honourable Don Boudria is the Minister designated for the purposes of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, and given that the Proclamation was issued by the Governor in Council, I believe it is more appropriate for the Minister's office to reply to your letter. I am therefore copying Minister Boudria with my reply and your letter.

Yours truly,

Jean-Pierre Kingsley

c c The Honourable Don Boudria

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

300 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 943-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

300 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 943-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 30, 2001

The Honourable Donald Boudria, M.P., P.C.
Leader of the Government in the House of Commons
House of Commons
Room 119-S, Centre Block
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Boudria:

Our File: SI/98-1, Proclamation Declaring the Representation Order to be in Force Effective on the
First Dissolution of the Parliament that Occurs after December 16, 1997

We refer to the enclosed correspondence concerning the above-mentioned Proclamation, and in particular to the Chief Electoral Officer's letter of March 30, 2001. In that letter, Mr. Kingsley advises that he has concluded that it is more appropriate for a reply to our counsel's letter of January 9, 2001 to be provided by the Minister responsible for the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, and that copies of the relevant correspondence have been forwarded to your office. We look forward to receiving your advice with respect to the matters raised in Mr. Bernhardt's January 9, 2001 letter at your earliest convenience.

Yours sincerely,

Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman

Werner Schmidt
Joint Chairman

Tom Wappel
Vice-chairman

Encl.

Minister of State and
Leader of the Government
in the House of Commons



Ministre d'Etat et
Leader du gouvernement
à la Chambre des communes

SEP 27 2001

Ottawa Canada K1A 0A6

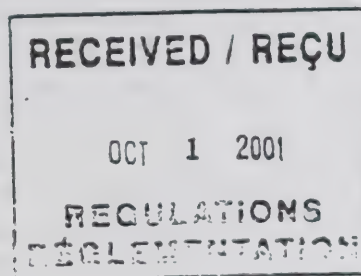
SEP 14 2001

The Honourable Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman

Mr. Werner Schmidt
Joint Chairman

Mr. Tom Wappel
Vice Chairman

Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette, Mr. Schmidt and Mr. Wappel:

Thank you for forwarding to me on July 30, 2001, a copy of Mr. Bernhardt's letter to the Chief Electoral Officer in which he expressed the view that the Proclamation SI/98-1 has been made without authority.

The Proclamation SI/98-1, which amends the representation order issued on January 8, 1996, pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (the "Act"), corrected the erroneous description in the amended representation order of the mapping coordinates for the constituencies of Halifax West and Sackville-Eastern Shore and the population figures for the constituencies of South Surrey-White Rock-Langley and Surrey Central. As explained in this letter, the Act provides sufficient flexibility to allow for the correction of purely technical errors such as these ones.

Canada

As Mr. Bernhardt pointed out in his letter, section 31(4) of the *Interpretation Act* provides that a power to make regulations includes the power "exercisable in the same manner and subject to the same consent and conditions, if any, to ...amend or vary the regulation...". According to section 2(1) of that Act, regulation "includes an order... proclamation...or other instrument issued...(a) in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act, or (b) by or under the authority of the Governor in Council".

Moreover, as noted by Denault J. in *Communications & Electrical Workers of Canada v. Canada* (1988), 21 F.T.R. 56 at 62,

"the term *functus officio* is only appropriate to persons or bodies who exercise either purely administrative functions, or decision makers who exercise judicial or quasi judicial functions...It is inappropriate to use the term *functus officio* for those exercising legislative functions to implement public policy".

It follows that those errors in the description and population of certain electoral districts, that were contained in the 1996 representation order, which itself was scheduled to the Proclamation dated 12 January 1997, could be corrected by varying the inaccurate mapping coordinates and population numbers in issue. This procedure modified the contents of the representation order without creating a new Order.

The reasons for choosing this procedure is as follows. First, the representation order is not, technically, an instrument made by the Governor-in-Council. Rather, it is simply the draft representation order prepared by the Chief Electoral Officer, which, by virtue of the proclamation that declares the draft order in force, has been transmuted or transformed into the representation order. Secondly, the amended representation order, without more, would not be reflected in the original draft representation order. And yet, congruence between these two instruments seems to be required by the Act. Thirdly, paragraph 31(4) of the *Interpretation Act* requires that any variation in the representation order be exercised "in the same manner and subject to the same...conditions" as the original Order.

It seems to follow from the foregoing that the errors in question should be corrected in the draft representation order by the Chief Electoral Officer. His authority for making these necessary variations in that draft order is indicated above by Denault J. in the *Communications & Electrical Workers* case. Moreover, that case also illustrates that such

corrections may be manifested in a draft amendment order that did nothing more than replace the specific coordinates and population numbers in question in the draft representation order, but otherwise left the draft representation order intact.

Finally, the next question is whether it was necessary to go behind the draft representation order prepared by the Chief Electoral Officer to require that the reports of the relevant provincial commissions be varied as well. The only reference in section 24(2) of the Act, linking the contents of the draft representation report to the reports of the provincial electoral boundaries commissions, requires the draft order to be "*in accordance with the recommendations contained in the reports referred to in subsection (1)*". First, the population numbers for each electoral district are not in the form of a "recommendation". Secondly, while the boundaries of each district are the subject of a "recommendation", a perfectly accurate description of each boundary is a directory requirement (i.e., a requirement which is not determinative of validity), as opposed to a mandatory requirement of the Act. Therefore, it was not necessary to vary these individual reports in order to be able, legally, to vary the representation order and the draft representation order in the manner suggested above.

I trust that this satisfactorily answers your concerns about this matter.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Don Boudria', with a stylized flourish at the end.

The Honourable Don Boudria

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 9 janvier 2001

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
Élections Canada
Immeuble Jackson
257, rue Slater, 9^e étage
Ottawa (Ontario)
K1M 0M6

Monsieur,

N/Réf.: TR/98-1, Proclamation donnant force de loi au décret de représentation
électorale à compter de la première dissolution du Parlement
postérieure au 16 décembre 1997

La Proclamation susmentionnée vise à modifier le décret de représentation électorale pris en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*. J'ai cependant des doutes en ce qui concerne précisément le pouvoir de modifier un décret de représentation électorale.

La Loi prévoit l'établissement d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province à chaque recensement décennal. Elle stipule également que chaque commission doit remettre un rapport au directeur général des élections dans les délais prévus à l'article 20. Ce rapport est ensuite soumis aux dispositions relatives à son dépôt au Parlement et à la présentation d'objections conformément aux articles 21 à 23 de la Loi. C'est seulement à la fin de ce processus que le directeur général des élections peut rédiger un projet de décret de représentation qu'il fait parvenir au ministre responsable.

La Loi ne contient aucune disposition sur l'apport d'amendements ou de révisions à un décret de représentation. L'article 31(4) de la *Loi d'interprétation* stipule que « le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier, abroger ou remplacer, ou d'en prendre d'autres, les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier »; toutefois, ce principe de construction, comme tous les autres, s'applique « à moins d'indication contraire. » Je pense que cette intention contraire est justement manifeste dans la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Le paragraphe 3(1) de la Loi prévoit l'établissement de commissions de délimitation des circonscriptions électorales « à chaque recensement décennal. » Ces commissions rédigent un rapport fondé sur les résultats fournis après chaque recensement par le statisticien en chef, à la suite de séances et d'audiences sur les représentations. Le rapport d'une commission est ensuite déposé à la Chambre des communes et peut faire l'objet d'objections et être renvoyé à la commission. Considérées dans leur ensemble, les diverses dispositions de la Loi reflètent un processus visant à produire un seul décret de représentation. Une fois ce décret de représentation rédigé et transmis au ministre conformément au paragraphe 24(1), les commissions de délimitation des circonscriptions électorales se sont acquittées de leurs obligations. À mon avis, ces commissions cessent alors d'exister, car elles n'ont plus de raison d'être lorsqu'elles ont remis leur rapport. Les commissions sont reconstituées à la suite du prochain recensement décennal. C'est ce qui ressort de la formulation de la loi, par exemple, par l'utilisation, à l'article 21, de l'article défini « le » lorsqu'il est fait mention du rapport (« le rapport ») d'une commission. Pour modifier le décret de représentation, il faudrait reconstituer les commissions de délimitation des circonscriptions électorales et reprendre le processus établi dans la Loi pour prendre le décret. Cela ne semble pas conforme à l'intention de la Loi et serait peu pratique. En fait, la complexité du processus nous fait dire que le Parlement n'a pu l'envisager.

Les pouvoirs étendus des commissions de délimitation des circonscriptions électorales, la tenue d'audiences, l'audition de représentations, le dépôt des rapports des commissions devant la Chambre des communes et la procédure de présentation des objections visent, dans leur ensemble, à garantir l'exactitude et le bien-fondé d'un décret de représentation éventuel. De plus, l'article 27 de la Loi contient certaines dispositions correctives. Par exemple, le paragraphe 27(1) prévoit que « dans un décret de représentation électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mentionnées étant censé correspondre, dans la mesure du possible, à la totalité du territoire de la province. » Le paragraphe 27(2) autorise le directeur général des élections, en cas de doute, à décider en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale et exige qu'il en fasse rapport au Président de la Chambre des communes. Le paragraphe 27(4) l'autorise à corriger la désignation erronée des agglomérations. S'il était possible de modifier un décret de représentation, l'article 27 serait superflu.

Lorsque ces dispositions correctives ne conviennent pas pour apporter une modification nécessaire à un décret de représentation, le seul recours possible semble l'adoption d'une loi par le Parlement. La Loi établit une procédure qui aboutit à la préparation d'un projet de décret de représentation et à une proclamation lui donnant force de loi. La disposition qui, au paragraphe 25(1), prévoit que le gouverneur en conseil donne force de loi à un projet de décret par proclamation ne peut aucunement, dans le contexte global de la Loi,

être considérée comme un pouvoir d'ordre général permettant de légiférer de temps à autre. Lorsqu'il est tenu compte du mécanisme établi dans la Loi et de la formulation utilisée dans ses diverses dispositions, on voit que le pouvoir de prendre un décret de représentation ne peut être exercé qu'une fois, à la suite d'un recensement décennal. C'est ce qu'on peut déduire également de l'habitude de constituer des commissions de délimitation des circonscriptions électorales après chaque recensement décennal.

Mis à part ce qui précède, si on concluait au pouvoir de prendre un décret de représentation comportant également le pouvoir de le modifier, on ne pourrait passer outre au paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation* selon lequel pareille modification est assujettie aux mêmes conditions que l'exercice initial du pouvoir de prendre un décret. Comme nous l'avons déjà signalé, dans la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, un décret de représentation ne peut être pris qu'après remise au directeur général des élections, dans les délais prévus à l'article 20 de la Loi, d'un rapport fait par la commission de délimitation des circonscriptions électorales d'une province. Le rapport doit alors être déposé à la Chambre des communes et est assujetti aux dispositions relatives aux objections, lesquelles figurent aux articles 21 à 23 de la Loi. Une fois ces étapes franchies, le directeur général des élections peut préparer un projet de décret de représentation et le faire parvenir au ministre responsable. Même s'il était possible de modifier un décret de représentation, ces modifications seraient alors assujetties aux exigences mentionnées précédemment. Or, la proclamation enregistrée sous le numéro TR/98-1 ne fait nullement mention d'un rapport qui aurait été envoyé par une commission de délimitation des circonscriptions électorales; je n'ai pu trouver non plus une indication attestant que les articles 21 à 23 ont été respectés. Les modifications en question font-elles suite à des rapports de commissions de délimitation de circonscriptions électorales? Ces rapports ont-ils été déposés au Parlement conformément à l'article 21 de la Loi? Sinon, sur quoi s'appuyer pour affirmer que les modifications apportées au décret de représentation sont valides?

Le paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* prévoit que « dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret, le gouverneur en conseil lui donne, par proclamation, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de la proclamation. » L'article 26 de la Loi stipule quant à lui que le décret et la proclamation lui donnant force de loi doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les cinq jours suivant la proclamation. Il faudrait également respecter ces exigences dans le cas de modifications apportées à un décret de représentation. Or, dans ce cas-ci, il est précisé dans la Proclamation que le ministre a reçu le projet de modification du décret de représentation du directeur général des élections le 11 mars 1997. Le décret annonçant la proclamation n'a été pris que le 15 décembre 1997. De plus, la proclamation n'a pas été publiée dans la *Gazette du Canada* avant le 7 janvier 1998.

En résumé, la Loi ne semble pas autoriser l'apport de modifications à un décret de représentation et le document en question n'a donc aucun fondement légal. De plus, les modifications en question sont invalides en raison de leur non-conformité aux conditions qui s'appliquent à un décret de représentation.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION

Le 30 mars 2001

V/Réf. : TR/98-1

N/Réf. : 1340-2

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Monsieur,

Je désire vous remercier de votre lettre du 9 janvier 2001 au sujet du TR/98-1, publiée dans la *Gazette du Canada* le 7 janvier 1998, une Proclamation relative aux modifications annexées qui ont été apportées au décret de représentation électorale pris le 8 janvier 1996.

L'honorable Don Boudria étant le ministre désigné aux fins de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, et étant donné que la Proclamation a été émise par le gouverneur en conseil, je pense qu'il serait préférable que le cabinet du ministre réponde à votre lettre. Je fais donc parvenir votre lettre et ma réponse au ministre Boudria.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jean-Pierre Kingsley

c.c. : L'honorable Don Boudria

Le 30 juillet 2001

TRADUCTION

L'honorable Donald Boudria, député, c.p.
Leader du gouvernement à la Chambre des communes
Chambre des communes
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : TR/98-1, Proclamation donnant force de loi au décret de représentation
électorale à compter de la première dissolution du Parlement
postérieure au 16 décembre 1997

Nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe concernant la Proclamation susmentionnée et, en particulier, à la lettre du directeur général des élections, datée du 30 mars 2001. Dans cette lettre, M. Kingsley signale qu'il a conclu qu'il serait préférable que la réponse à la lettre envoyée par notre conseiller juridique reçoive une réponse du ministre responsable de l'application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et que des copies des lettres pertinentes soient envoyées à votre bureau. Nous espérons recevoir dans les meilleurs délais votre avis sur les questions soulevées par M. Bernhardt dans sa lettre du 9 janvier 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, nos salutations les plus distinguées.

Céline-Hervieux-Payette
Coprésidente

Werner Schmidt
Coprésident

Tom Wappel
Vice-président

P.j.

TRADUCTION

Le 14 septembre 2001

L'honorable Céline Hervieux-Payette
Coprésidente
M. Werner Schmidt
Coprésident
M. Tom Wappel
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame, Messieurs,

Tout d'abord, merci de m'avoir envoyé, le 30 juillet dernier, une copie de la lettre que M. Bernhardt a écrite au Directeur général des élections dans laquelle il soutient que la proclamation TR/98-1 a été prise sans fondement.

La proclamation TR/98-1, qui modifie le décret de représentation électorale publié le 8 janvier 1996, en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (la « Loi »), corrigeait la description erronée, dans le décret de représentation modifié, des coordonnées cartographiques des circonscriptions de Halifax-Ouest et de Sackville-Eastern Shore et des chiffres de population des circonscriptions de South Surrey-White Rock-Langley et de Surrey-Centre. Comme nous l'expliquons dans cette lettre, la Loi accorde suffisamment de latitude pour permettre la correction d'erreurs purement techniques comme celles-là.

Comme M. Bernhardt le signalait dans sa lettre, le paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation* dispose que le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier, abroger ou remplacer, ou d'en prendre d'autres, les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier. Au paragraphe 2(1) de cette loi, le mot règlement est défini comme « décret, [...] proclamation, [...] ou autre acte pris : a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale; b) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité ».

De plus, comme le souligne Denault J. dans la décision *Communications & Electrical Workers of Canada v. Canada* (1988), 21 F.T.R. p. 56 à 62 :

« L'expression *functus officio* s'applique seulement aux personnes ou aux organismes qui exercent des fonctions purement administratives, ou aux décideurs qui exercent des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires... Il ne convient pas de l'utiliser pour les personnes qui exercent des fonctions législatives pour faire respecter des politiques d'intérêt public. »

[traduction]

Il s'ensuit que les erreurs dans la description et la population de certaines circonscriptions électorales présentes dans le décret de représentation électorale de 1996, qui figurait à l'annexe de la proclamation du 12 janvier 1997, pouvaient être corrigées en modifiant les coordonnées cartographiques et les chiffres de population inexacts en question. On pouvait procéder à cette modification du décret de représentation électorale sans qu'il soit nécessaire de recourir à un nouveau décret.

Voici les raisons pour lesquelles on privilégie cette procédure. Premièrement, le décret de représentation électorale n'est pas, en principe, un acte pris par le gouverneur en conseil. Il s'agit plutôt du projet de décret de représentation électorale préparé par le directeur général des élections qui, en vertu de la proclamation qui donne force de loi à ce projet de décret, est transformé en décret de représentation électorale. Deuxièmement, il n'est pas tenu compte du décret de représentation modifié dans le projet de décret de représentation original. Et pourtant, il semble que la Loi exige que ces deux textes concordent. Troisièmement, le paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation* exige que toute modification du décret de représentation électorale se fasse suivant les mêmes conditions d'exercice que celles employées pour le décret initial.

On peut déduire, d'après ce qui précède, que les erreurs en question devraient être corrigées dans le projet de décret de représentation électorale préparé par le directeur général des élections. Son pouvoir d'effectuer les changements nécessaires dans ce projet de décret est indiqué ci-dessus par Denault J. dans l'affaire *Communications & Electrical Workers*. De plus, cette affaire montre aussi que ces corrections peuvent être apportées au moyen d'un

projet de décret de modification qui ne fait rien de plus que remplacer les coordonnées et les chiffres de population erronés dans le projet de décret de représentation électorale mais qui, autrement, ne modifie en rien ce projet de décret.

Enfin, le dernier point consiste à déterminer s'il était nécessaire de s'en remettre au projet de décret de représentation électorale préparé par le directeur général des élections pour exiger que les rapports des commissions provinciales compétentes soient également modifiés. Le seul renvoi, au paragraphe 24(2) de la Loi, qui lie le contenu du projet de décret de représentation électorale aux rapports des commissions provinciales de délimitation des circonscriptions électorales, c'est le passage indiquant que le projet de décret doit être conforme « *aux recommandations formulées dans les rapports mentionnés au paragraphe (1)* ». Premièrement, les chiffres de population de chaque circonscription électorale ne se présentent pas sous forme de « recommandation ». Deuxièmement, tandis que les limites de chaque circonscription électorale font l'objet d'une « recommandation », une description exacte de chaque limite est une exigence directrice (c'est-à-dire une exigence qui n'a pas d'effet déterminant sur la validité) contrairement à une exigence obligatoire de la Loi. Par conséquent, il n'était pas nécessaire de modifier ces rapports individuels pour pouvoir, légalement, modifier le décret de représentation électorale et le projet de décret de représentation électorale de la manière proposée ci-dessus.

J'espère que cela répond à vos préoccupations à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable Don Boudria

APPENDIX E

NOTE ON SOR/2001-38, REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

1. Three matters were raised in connection with this instrument in counsel's letter of April 18, 2001. Amendments have been promised to address the drafting concerns noted in points 2 and 3. The Department's reply as it relates to point 1, however, is considered to be unsatisfactory.

2. As characterized in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2001-38, the *Boating Restriction Regulations* "provide for the establishment of restrictions to navigation in Canadian waters to promote public safety, protect property near shore and ensure safe navigation." The RIAS also indicates, however, that SOR/2001-38 enacts prohibitions on the use of all boats or the use of non-electric boats in certain small lakes in Quebec and Saskatchewan "in order to prevent the escape of gasoline into the water and thereby protect the quality of drinking water".

3. The enabling authorities for the *Boating Restriction Regulations* are sections 562(3) and (4) of the *Canada Shipping Act*. They read:

(3) The Governor in Council may by order or regulation provide

(a) for the government and regulation of any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada;

(b) for the licensing of operators of vessels on those waters; and

(c) for the enforcement of any order or regulation.

(4) Without limiting the generality of subsection (3), any order or regulation made by the Governor in Council under that subsection may provide for the prohibiting or limiting of navigation on any part of the waters of Canada, in the interests of public safety or of promoting or ensuring the effective regulation of those waters in the public interest or for the protection or convenience of the public, of vessels not exceeding fifteen tons gross tonnage.

While the wording of section 562(3)(a) is very broad, obviously it does not permit the making of any regulation whatsoever so long as it deals in some way with Canadian waters. As subordinate legislation, regulations may not widen the purposes of the parent statute, and a regulation made for a purpose that is collateral or foreign to the purposes of its parent statute will be *ultra vires*. Bearing this in mind, it seems extremely doubtful that regulations made for the purpose of protecting the quality of drinking water are authorized by section 562(3)(a) of the Act. Section 562 falls within Part IX of the *Canada Shipping Act*, which is titled "NAVIGATION – COLLISIONS – OPERATION – LIMITATION OF LIABILITY". A review of the various provisions contained in Part IX makes it clear that this Part is directed towards ensuring that the movement of vessel traffic takes place in a safe manner. Regulations made under section 562(3) must therefore be directed to this purpose. Although the Department's reply seeks to characterize the impugned provisions as being regulations "concerning navigation to protect the quality of drinking water", it cannot have it both ways. Either these provisions are intended to ensure that navigation is conducted in a safe manner or they are intended to protect the quality of drinking water. Only regulations made for the former purpose are authorized by section 562(3) of the Act. In this connection, it bears noting as well that the prevention of pollution is the subject of Part XV of the Act, a further indication that the protection of drinking water is not a purpose for which regulations may be made under Part IX.

4. The above comments of course apply equally to section 562(4) of the Act. What may be made pursuant to this provision are regulations made to ensure that navigation is conducted in an orderly and safe manner "for the protection and convenience of the public". This does not permit the making of any regulations aimed at protecting the public from harm. The purpose of Part IX of the Act is to ensure the orderly and safe flow of marine traffic, and it is for this purpose that any regulations authorized by section 562(4) must be made.

5. It is recommended that this point be pursued through a further letter to the Department.

August 22, 2001
PB/ml

SOR/2001-38

REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2001-26

April 18, 2001

1. This instrument makes five minor corrections, the need for which was noted in connection with SOR/99-327 (before the Committee on May 4, 2000).
2. The attached correspondence deals with new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 993-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 993-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

April 18, 2001

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2001-38, Regulations Amending the Boating Restriction
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it addresses the matters raised in connection with the earlier amendments to the *Boating Restriction Regulations* made by SOR/99-327. I also note the following points.

1. The Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying these amendments explains that

in four small, shallow in bodies of water in Saskatchewan and Quebec, prohibitions on the use of all boats or the use of non-electric boats have been requested in order to prevent the escape of gasoline into the water and thereby protect the quality of drinking water in those areas.

(It would appear that this is intended to refer to the addition of items 221 and 222 to Part V of Schedule III to the Regulations and of items 10 and 11 to Part VI of Schedule III as effected by sections 9 and 10, respectively, of the

amending regulations although your confirmation in this regard would be appreciated.) I would question whether regulations made for the purpose of protecting the quality of drinking water are authorized by section 562(3) of the *Canada Shipping Act*. However laudable their goal, regulations made for purposes other than ensuring that navigation is conducted in an orderly and safe manner in the interests of public safety and convenience would seem to lie outside the four corners of the enabling provision.

2. Schedule IV.1, Part II, item 12.3

This item refers to the "County of Muskoka". Elsewhere in the Schedules to the Regulations, however, the same territory is referred to as "Muskoka District".

3. Amending regulations, section 16

The portion of the French version of item 15.3 of Part II of Schedule IV.1 to the Regulations enacted by the English version of section 16 of the amending regulations that reads "depuis le pont du chemin Switch" reads "qui s'étend du pont du chemin Switch" in the French version of the item as enacted by the French version of section 16 of the amending regulations.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c. Mr. William McCullough,
Director General, Executive Services
Department of Transport

/ml



Fisheries and Oceans
Canada

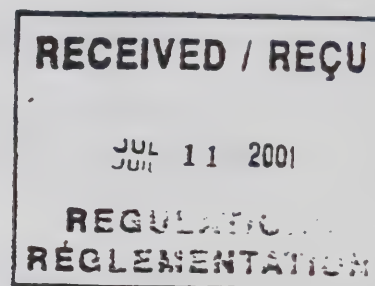
Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN 28 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/2001-38, Regulations Amending the Boating Restriction Regulations

This is in response to your letter of April 18, 2001 concerning amendments to the *Boating Restriction Regulations* (SOR/2001-38).

In Point 1 of your letter you have requested confirmation on whether the section in the RIAS that discusses four small bodies of water in Saskatchewan and Quebec refer to the addition of items 221 and 222 to Part V of Schedule III to the regulations and of items 10 and 11 to Part VI of Schedule III as effected by sections 9 and 10, respectively, of the amending regulations. Items 221 and 222 to Part V of Schedule III and items 10 and 11 to Part VI of Schedule III are the four shallow bodies of water referred to in the RIAS.

In Point 1, you also asked whether regulations made for the purpose of protecting the quality of drinking water are authorized by 562 (3) of the *Canada Shipping Act*.

Subsection 562 (3) is very broad. It reads:

(3) The Governor in Council may by order or regulation provide

(a) for the government and regulation of any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada;

Subsection 562 (3) does provide us the authority. For the four small shallow bodies of water referred to, the Governor in Council is making regulations for "any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada".

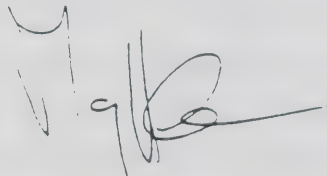
You also mentioned that "However laudable their goal, regulations made for purposes other than ensuring that navigation is conducted in an orderly and safe manner in the interests of public safety and convenience would seem to lie outside the four corners of the enabling provision". It is our opinion that 562 (3) is broad enough to make regulations concerning navigation to protect the quality of drinking water.

Another alternative to 562 (3) is subsection 562 (4) which contains the reference to "for the protection or convenience of the public" as a valid goal to achieve. It is our belief that protection of the quality of the drinking water would constitute protection of the public. Although 562 (4) is more specific with respect to public safety and convenience, it is our belief that 562 (3) is broad enough to cover public safety and convenience.

Please note that the amendments you mention in Point 2 (Schedule IV.1, Part II, item 12.3) and Point 3 (Amending regulations, section 16) of your letter, are being incorporated in the current amendment package which we anticipate will be promulgated later this year.

I trust the foregoing addresses the concerns raised in your letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Green', with a long horizontal flourish extending to the right.

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE E

TRANSLATION**NOTE SUR LE DORS/2001-38, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX**

1. Trois questions ont été soulevées dans la lettre du conseiller juridique datée du 18 avril 2001 concernant le texte susmentionné. Des modifications ont été promises pour régler les problèmes de rédaction notés aux points 2 et 3. Toutefois, la réponse du Ministère en ce qui concerne le point 1 n'est pas considérée satisfaisante.

2. Comme il est décrit dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/2001-38, le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* « prévoit l'établissement de restrictions à la navigation dans les eaux canadiennes en vue de promouvoir la sécurité du public, de protéger les propriétés riveraines et en vue d'assurer la sécurité nautique ». Cependant, le REIR précise que le DORS/2001-38 prescrit des interdictions à la navigation ou à l'utilisation d'embarcations motorisées non propulsées par un moteur électrique dans certains petits cours d'eau du Québec et de la Saskatchewan « afin de protéger la qualité de l'eau potable ».

3. Les dispositions habilitantes dans le cas du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* sont les paragraphes 562(3) et (4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui se lisent comme suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :

- a) l'administration et la réglementation de toute partie ou de toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;
- b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;
- c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement.

4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), tout décret ou règlement établi par le gouverneur en conseil aux termes de

ce paragraphe peut prévoir l'interdiction ou la limitation, dans une partie quelconque des eaux du Canada, de la navigation de bâtiments dont la jauge brute n'excède pas quinze tonneaux, afin de favoriser la sécurité publique ou d'encourager ou d'assurer la réglementation efficace de ces eaux dans l'intérêt public ou pour la protection ou la commodité du public.

Si le libellé de l'alinéa 562(3)a) est très large, de toute évidence il ne permet pas la prise de n'importe quel règlement qui a trait d'une façon quelconque aux eaux canadiennes. Législation par délégation, un règlement ne peut élargir l'objet de la loi cadre, et un règlement pris dans un but accessoire ou étranger à l'objet de sa loi cadre est inconstitutionnel. Dans cet ordre d'idées, il semble extrêmement douteux qu'un règlement pris en vue de protéger la qualité de l'eau potable soit autorisé en vertu de l'alinéa 562(3)a) de la Loi. L'article 562 se trouve dans la partie IX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, intitulée « NAVIGATION – ABORDAGES – EXPLOITATION – LIMITATION DE RESPONSABILITÉ ». Une lecture des diverses dispositions de la partie IX montre bien qu'elle a pour but d'assurer que le déplacement des bâtiments se fasse d'une façon sûre. Par conséquent, tout règlement pris en vertu de l'alinéa 562(3) doit viser ce but. Même si, dans sa réponse, le Ministère essaie de décrire les dispositions contestées comme étant un règlement « en matière de navigation à des fins de protection de la qualité de l'eau potable », cela ne peut aller dans les deux sens. Les dispositions doivent soit viser à assurer que la navigation se fait d'une façon sûre, soit viser à protéger la qualité de l'eau potable. Seuls des règlements visant le premier objectif sont autorisés au sens du paragraphe 562(3) de la Loi. Dans ce contexte, il convient également de noter que la prévention de la pollution fait l'objet de la partie XV de la Loi, ce qui montre encore que la protection de l'eau potable n'est pas un but à poursuivre par réglementation dans le cadre de la partie IX.

4. Évidemment, les commentaires qui précèdent s'appliquent aussi au paragraphe 562(4) de la Loi. Ce qui peut être pris en vertu de cette disposition, ce sont les règlements visant à assurer que la navigation se fait d'une façon ordonnée et sûre « pour la protection ou la commodité du public ». Il n'est donc pas question de prendre tout règlement visant à mettre le public à l'abri du danger. L'objet de la partie IX de la Loi est de garantir le déroulement ordonné et sûr de la circulation marine, et c'est dans ce sens que doit être pris tout règlement découlant du paragraphe 562(4).

5. Il est recommandé que la question soit approfondie au moyen d'une autre lettre au Ministère.

Le 22 août 2001

TRADUCTION

DORS/2001-38

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2001-26

Le 18 avril 2001

1. Ce texte apporte cinq corrections mineures, dont la nécessité a été notée en rapport avec le DORS/99-327 (à l'étude du Comité le 4 mai 2000).
2. Les pièces de correspondance ci-jointes ont trait à de nouvelles questions.

TRANSLATION

Le 18 avril 2001

Madame Mary Ann Green, directrice
Législation et réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Station 14028
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

Notre dossier : DORS/2001-38, Règlement modifiant le Règlement sur les
restrictions à la conduite des bateaux

Ayant examiné le texte cité avant de le remettre au Comité mixte, j'ai constaté qu'il concernait les questions soulevées en rapport avec les précédentes modifications au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, prises par le DORS/99-327. Je note également les points suivants :

1. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne les modifications explique que :

dans quatre petits cours d'eau peu profonds en Saskatchewan et au Québec, on a demandé que la navigation soit interdite ou que les embarcations motorisées non propulsées par un moteur électrique soient interdites, afin de protéger la qualité de l'eau potable de certaines municipalités.

(Il semblerait que cela fasse référence à l'ajout des articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III du règlement et des articles 10 et 11 de la partie VI de l'annexe III, mis respectivement en vigueur par les articles 9 et 10 du règlement modificatif, ce que vous auriez l'obligeance de confirmer.) Je doute que le paragraphe 562(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* autorise la prise de règlements à des fins de protection de la qualité de l'eau potable. Même si votre

objectif est louable, il semblerait que la prise de règlements à d'autres fins que de garantir une navigation ordonnée et sûre, pour la sécurité et la commodité du public, outrepassa la disposition habilitante.

2. Annexe IV.1, partie II, article 12.3

Cet article a trait au « comté de Muskoka ». Ailleurs dans les annexes du règlement, cependant, on désigne le même territoire par l'expression « district de Muskoka ».

3. Règlement modificatif, article 16

La portion de la version française de l'article 15.3 de la partie II de l'annexe IV.1 du règlement édictée par la version anglaise de l'article 16 du règlement modificatif qui contient les mots « depuis le point du chemin Switch » se lit, dans la version française de l'article tel qu'il est prescrit par la version française de l'article 16 du règlement modificatif, de la façon suivante : « qui s'étend du pont du chemin Switch ».

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

c.c. M. William McCullough
Directeur général, Services exécutifs
Ministère des Transports

TRANSLATION

Le 28 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Séant
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2001-38, Règlement modifiant le Règlement sur les
restrictions à la conduite des bateaux

La présente fait suite à votre lettre du 18 avril 2001 concernant les modifications au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* (DORS/2001-38).

Dans le premier point de votre lettre, vous demandez confirmation que la partie du REIR concernant quatre petits cours d'eau en Saskatchewan et au Québec a trait à l'ajout des articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III du règlement et aux articles 10 et 11 de la partie VI de l'annexe III, prescrits respectivement par les articles 9 et 10 du règlement modificatif. Les articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III et les articles 10 et 11 de la partie VI de l'annexe III concernent les quatre cours d'eau peu profonds dont il est question dans le REIR.

Au point 1, vous demandez également si le paragraphe 562(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* autorise la prise de règlements en vue de la protection de la qualité de l'eau potable.

Le paragraphe 562(3) est très vaste :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret au règlement, statuer sur

a) l'administration et la réglementation de toute partie ou de toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;

Le paragraphe 562(3) nous confère le pouvoir voulu. Pour les quatre petits cours d'eau peu profonds dont il est question, le gouverneur en conseil prend un règlement concernant « toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada ».

Vous dites également : « Même si votre objectif est louable, il semblerait que la prise de règlements à d'autres fins que de garantir une navigation ordonnée et sûre, pour la sécurité et la commodité du public, outrepassa la disposition habilitante ». Nous estimons que le paragraphe 562(3) est suffisamment vaste pour permettre la prise de règlements en matière de navigation à des fins de protection de la qualité de l'eau potable.

Comme solution de rechange au paragraphe 562(3), le paragraphe 562(4) porte que d'assurer « la protection ou la commodité du public » constitue un objectif valide. Nous sommes d'avis que la protection de la qualité de l'eau potable contribue à la protection du public. Même si le paragraphe 562(4) est plus précis pour ce qui est de la protection et de la commodité du public, nous croyons que le 562(3) est assez large pour couvrir ces notions.

Prière de noter que les modifications que vous mentionnez au point 2 (annexe IV.1, partie II, article 12.3) et au point 3 (article 16 du règlement modificatif) de votre lettre sont en train d'être incorporées aux actuelles modifications, qui devraient être promulguées au cours de l'année.

En espérant que la présente répond bien aux points que vous avez abordés, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Ann Green , directrice
Législation et réglementation

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 993-0731
FAX. 943-2107

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM KAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 993-0731
TELECOPIEUR. 943-2107

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE PRESIDENT

TOM KAPPEL, DEPUTE

July 18, 2001

Ms. Janice Cochrane
Deputy Minister
Department of Public Works
and Government Services
Place du Portage Phase III, Tower A
17A - 11 Laurier Street
HULL, Quebec
K1A 0S5

Dear Ms. Cochrane:

Our File: SOR/97-103, Regulations amending the Crown Corporation Grants
Regulations

I refer to the enclosed correspondence between your predecessor and myself concerning the resolution of the issues resulting from the unlawful freezing of 1993 grants in lieu of taxes to 1992 levels.

This correspondence was recently reviewed by the Standing Joint Committee and I was instructed to ask what progress has been made in settling the debts owed by the Crown corporations to the municipalities concerned.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/co

Encl.



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Sous-ministre

Deputy Minister

Sous-receveur général
du Canada

Deputy Receiver General
for Canada

Ottawa, Canada
K1A 0S5

SOR/97-103

RECEIVED / REÇU

AUG 20 2001

REGULATIONS
RÈGLEMENTS

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

AUG 13 2001

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of July 18, 2001, with related material, requesting an update on our activities with respect to the resolution of the situation resulting from the *ultra vires* nature of certain regulations amending the Crown Corporation Grants Regulations and the resulting unlawful freezing of the 1993 grant in lieu of tax payments by certain Crown corporations.

As my predecessor indicated in his last correspondence to you on this issue, Public Works and Government Services Canada (PWGSC) was committed to exploring opportunities with the Treasury Board of Canada (TB) and Crown corporations to find a resolution that would allow Crown corporations to address any outstanding claims, for the 1993 taxation year, received from affected municipalities. To this end, officials from this department met with representatives from the Treasury Board Secretariat and Finance Canada (FC) to discuss various options to resolve this situation.

TB and FC representatives were not supportive of any solution that included funding support to the Crown corporations who implemented the provisions of the 1993 freeze on grants in lieu of taxes. In their view, Crown corporations administer their own Payments in Lieu of Taxes (PILT) program and should be responsible for any associated costs, including costs

Canada

involved with their outstanding obligations as a consequence of the *ultra vires* regulations. TB indicated that there were adequate mechanisms in place to seek additional funding, if these additional costs create a financial hardship for the Crown corporation.

In light of our consultations with TB and FC, PWGSC has determined that the most appropriate solution would be to notify Crown corporations, via the appropriate Minister, to request that they review their payments made to municipalities in 1993. Where the provisions of the freeze were applied to their 1993 payments, Crown corporations will be instructed to take immediate steps to compensate these taxing authorities for any shortfall in grant payments experienced as a result of the implementation of the freeze.

At a PWGSC-sponsored PILT Consultation Session, held on April 30, 2001, officials from this department briefed representatives from the various Crown corporations who administer their own PILT programs, regarding the consequences of the *ultra vires* regulations and on our efforts to seek a solution to this situation. Crown corporations were informed of this course of action.

During the first week in May 2001, the Honourable Alfonso Gagliano, Minister of Public Works and Government Services, wrote to his Cabinet colleagues to request their cooperation in resolving the issue of outstanding obligations with respect to the freeze on 1993 payments in lieu of taxes implemented by certain Crown corporations. Minister Gagliano requested that Ministers notify Crown corporations within their area of responsibility of the potential of outstanding liability with respect to the 1993 payments and instruct those Crown Corporations to take immediate steps to compensate municipalities for freeze-related shortfalls. A copy of this letter is enclosed for your reference.


To date, several Ministers have written back to confirm that they notified Crown corporations within their area of responsibility. As well, Minister Gagliano has notified the heads of Crown corporations for which he is responsible.

In addition, departmental officials have raised this issue with representatives of the Federation of Canadian Municipalities (FCM) and fully explained both the historical aspects of the *ultra vires* regulations and the

proactive steps taken by PWGSC to lay the framework for the resolution of any outstanding liabilities. The FCM representatives have indicated that they would notify their member municipalities of this development and may seek further clarification in the near future. My officials in the Payment in Lieu of Taxes Directorate will continue to follow the development of this solution.

I trust that the foregoing provides you with the assurances that we have taken all steps available to us to bring this issue to an acceptable solution and puts into motion a process that will see a settlement of the governments unsettled obligations to municipalities that host federal Crown corporation property.

Yours sincerely,



Janice Cochrane

Enclosure

Ministre des
Travaux publics et des
Services gouvernementaux
Receveur général du Canada



Minister of
Public Works and
Government Services
Receiver General for Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

The Honourable Lyle Vancilief, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

MAY - 2 2001

Dear Colleague:

I would like to draw your attention and request your co-operation with respect to an important issue that concerns all Ministers that have responsibility for Crown corporations that make payments in lieu of taxes (PILT). As you may recall, on December 2, 1992, the Minister of Finance announced, as part of his Economic and Fiscal Statement tabled in the House of Commons, a two-year freeze on the payments of grants in lieu of taxes for federal departments and federal Crown corporations. Subsequently, the freeze on PILT for Crown corporations was reduced to only one year, the 1993 taxation year. Although many Crown corporations implemented the freeze for that year, there has never been any authority for them to do so, and I would ask that you write to your Heads of Crown corporations and agencies, requesting them to review their records for the 1993 PILT and to rectify any reduced payments.

As Minister of Public Works and Government Services, I am responsible for the *Payments in Lieu of Taxes Act*, which authorizes the Crown Corporations Grants Regulations. In order to provide Crown corporations with the required authority to implement the freeze on their PILT, my officials collaborated with the Department of Justice (DOJ) and prepared the necessary regulatory amendments that would enable Crown corporations to freeze their PILT at the 1992 level. This was completed in 1997. However, in February 1998, the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations advised my department that the amendments to the Crown Corporation Grants Regulations implementing the 1993 freeze were beyond the powers of the *Municipal Grants Act* and, therefore, of no effect.

Canada

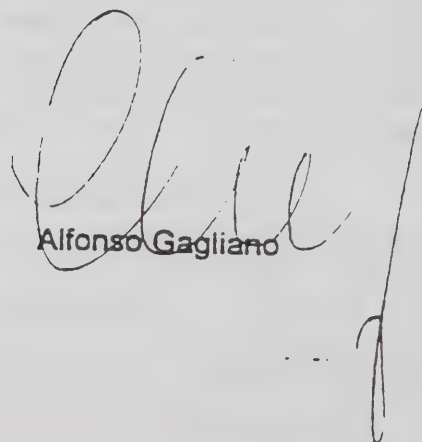
After considerable discussion with DOJ, the Treasury Board Secretariat (TBS) and the Department of Finance (DOF), my department was left with no alternative but to repeal the faulty regulations and undertake to notify Crown corporations of their outstanding obligations to municipalities, in situations where the freeze on 1993 grants in lieu of tax payments had been implemented. The regulatory amendments were repealed in 1999. Since that time, my officials have been consulting with colleagues in DOF and TBS to explore solutions that would mitigate the impact of this situation on Crown corporations, but to no avail.

Therefore, I would like to take this opportunity to request that you notify the Crown corporations and agencies within your area of responsibility, requesting them to review their payments made to municipalities in 1993, where the provisions of the freeze were applied, and take immediate steps to compensate these taxing authorities for any shortfall in grant payments they may have experienced, as a result of the implementation of the freeze

In light of the time that has already passed with respect to this issue, I ask that you instruct these Crown corporations and agencies to conduct this review as expeditiously as possible and ensure that they address in a fair and equitable manner their unsettled obligations towards the municipalities where corporation or agency property is located

Please accept my best wishes.

Yours sincerely,



Alfonso Gagliano

ANNEXE F

TRADUCTION

Le 18 juillet 2001

Madame Janice Cochrane
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, Tour A
17A – 11, rue Laurier
Hull (Québec)
K1A 0S5

Madame,

N/Réf. : DORS/97-103, Règlement modifiant le Règlement sur les
subventions versées par les sociétés de la Couronne

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe que j'ai eue avec votre prédécesseur concernant le règlement des problèmes entraînés par le gel illégal des subventions tenant lieu d'impôt foncier 1993 au niveau de 1992.

Le Comité mixte permanent a examiné récemment ces lettres et m'a demandé de vérifier où en était le règlement des dettes que les sociétés d'État ont contracté envers les municipalités concernées.

Dans l'attente d'une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

p.j.

TRADUCTION

DORS/97-103

Le 13 août 2001

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 juillet 2001 et les documents l'accompagnant. Vous vouliez savoir ce qu'il advient de la situation entraînée par le caractère *ultra vires* de certains règlements modifiant le *Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne* et permettant à des sociétés d'État de geler leurs subventions tenant lieu d'impôt foncier 1993.

Comme mon prédécesseur l'a indiqué dans la dernière lettre qu'il vous a écrite à ce sujet, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) s'est engagé à explorer avec le Conseil du Trésor (CT) et les sociétés d'État des solutions qui permettraient aux sociétés d'État de régler les réclamations pour l'année d'imposition fiscale 1993 présentées par les municipalités touchées. À cette fin, des représentants du Ministère ont rencontré des représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor et du ministère des Finances pour discuter des différents moyens de régler la situation.

Les représentants du Conseil du Trésor et du ministère des Finances n'approuvaient pas de solution comprenant l'octroi d'une aide financière aux sociétés d'État qui ont gelé leurs subventions tenant lieu d'impôt foncier en 1993. Ils estiment que les sociétés gèrent elles-mêmes leur programme de subventions tenant lieu d'impôt foncier et qu'elles devraient assumer la responsabilité de tous les coûts connexes, y compris les coûts se rattachant aux obligations qu'elles ont contractées par suite de l'application des règlements *ultra vires*. Le Conseil du Trésor a déclaré qu'il existait des mécanismes adéquats

leur permettant de demander des fonds supplémentaires, si ces coûts additionnels leur causaient des problèmes, sur le plan financier.

À la lumière de nos consultations avec le Conseil du Trésor et le ministère des Finances, TPSGC a conclu que la meilleure solution serait de demander aux sociétés de la Couronne, par l'entremise du ministre compétent, d'examiner les montants qu'elles ont versés aux municipalités en 1993. Dans les cas où ces montants ont été visés par le gel, elles auront pour directive de prendre immédiatement des mesures pour dédommager les autorités fiscales des manques ainsi occasionnés.

Lors d'une séance de consultation sur les subventions tenant lieu d'impôt foncier organisée par TPSGC le 30 avril 2001, des fonctionnaires de ce ministère ont renseigné des représentants des diverses sociétés d'État qui gèrent leurs propres programmes et subventions sur les conséquences des règlements *ultra vires* et sur les efforts déployés pour trouver une solution à cette situation. Les sociétés d'État ont été informées des mesures prises.

Au cours de la première semaine de mai 2001, l'honorable Alfonso Gagliano, ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux, a écrit à ses collègues du Cabinet pour leur demander de l'aider à régler le problème des obligations découlant du gel que certaines sociétés de la Couronne ont appliqué en 1993 aux subventions tenant lieu d'impôt foncier. Le ministre Gagliano a prié les ministres de demander aux sociétés d'État qui relèvent de leur secteur de responsabilité de vérifier si elles n'avaient pas contracté des dettes envers des municipalités à cause du gel en 1993 et, le cas échéant, de prendre immédiatement des mesures pour les indemniser en conséquence. Vous trouverez ci-joint une copie de cette lettre, à titre d'information.

Jusqu'à maintenant, plusieurs ministres ont récrit pour confirmer qu'ils avaient communiqué à ce sujet avec les sociétés d'État relevant de leur secteur de responsabilité. De plus, le ministre Gagliano a informé les dirigeants des sociétés d'État dont il est responsable.

Par ailleurs, des fonctionnaires du ministère ont discuté de la question avec des représentants de la Fédération canadienne des municipalités (FCM) et leur ont bien expliqué les aspects historiques des règlements *ultra vires* et les mesures prises par TPSGC en vue du paiement des dettes non réglées. Les

représentants de la FCM ont dit qu'ils transmettraient ces renseignements aux municipalités membres de leur organisme et qu'il se pourrait qu'ils demandent d'autres précisions à ce sujet. Les fonctionnaires travaillant à la Direction des subventions tenant lieu d'impôt foncier continueront de suivre la situation.

Ces démarches, vous en conviendrez, montrent que nous faisons tout notre possible pour qu'une solution acceptable soit proposée et pour que soit mis en marche un processus qui aboutira au paiement, par le gouvernement, des dettes contractées envers des municipalités qui accueillent des biens-fonds de sociétés d'État.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Janice Cochrane

p.j.

TRANSLATION

Le 2 mai 2001

L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Cher collègue,

J'aimerais attirer votre attention et demander votre collaboration au sujet d'une importante question concernant tous les ministres responsables de sociétés d'État qui versent des subventions tenant lieu d'impôt foncier. Vous vous rappelez peut-être que le 2 décembre 1992, le ministre des Finances a annoncé, dans le discours sur la situation économique et financière qu'il a prononcé à la Chambre des communes, un gel de deux ans applicable aux subventions tenant lieu d'impôt foncier accordées par les ministères et les sociétés d'État. Le gel applicable à ces subventions a ensuite été réduit à un an seulement, l'année d'imposition 1993. Même si bon nombre de sociétés d'État ont appliqué le gel cette année-là, elles n'ont jamais été habilitées à le faire, et c'est pourquoi je vous prierais d'écrire aux dirigeants des organismes et des sociétés de la Couronne qui relèvent de votre ministère afin de leur demander d'examiner leurs dossiers de 1993 et de corriger toute subvention qui aurait été réduite.

En tant que ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, je suis responsable de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* qui autorise l'adoption du *Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne*. Pour donner aux sociétés d'État le pouvoir leur permettant de geler leurs subventions 1993 au niveau de 1992, les fonctionnaires de mon ministère avaient collaboré avec le ministère de la Justice et préparé les modifications réglementaires nécessaires. Cela se passait en 1997. Or, en février 1998, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation indiquait à mon ministère que les modifications du *Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne* mettant en œuvre le gel de 1993

ourepassaient les pouvoirs de la *Loi sur les subventions aux municipalités* et qu'elles étaient donc invalides.

Après avoir longuement examiné la question avec le ministère de la Justice, le Secrétariat du Conseil du Trésor et le ministère des Finances, mon ministère n'a eu d'autre choix que d'abroger le règlement incorrect et d'informer les sociétés d'État qui avaient gelé leurs subventions au niveau de 1992 des dettes qu'elles avaient envers les municipalités. Les modifications du règlement ont été abrogées en 1999. Depuis, les fonctionnaires de mon ministère consultent des collègues du ministère des Finances et du Secrétariat du Conseil du Trésor pour trouver des solutions qui réduiraient l'impact de cette situation sur les sociétés d'État, mais en vain.

Par conséquent, je profite de l'occasion pour vous demander de communiquer avec les organismes et sociétés d'État qui relèvent de votre secteur de responsabilité et de les prier de vérifier les subventions qu'ils ont versées aux municipalités en 1993 et, dans les cas où ils ont recouru au gel, de prendre immédiatement des mesures pour indemniser les autorités fiscales de tout manque attribuable à cette situation.

Compte tenu du temps qui s'est écoulé depuis que ce problème est arrivé, j'apprécierais que vous demandiez à ces organismes et sociétés d'État de faire cette vérification le plus rapidement possible et de veiller à régler de manière juste et équitable les obligations non réglées envers les municipalités où se trouvent des biens-fonds de ces organismes ou de ces sociétés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alfonso Gagliano

APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

U.S. THE SENATE OTTAWA K1A0A-
TEL 963-0751
FAX 963-2107



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

U.S. THE SENATE OTTAWA K1A0A-
TEL 963-0751
FAX 963-2107

November 8, 2000

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/2000-50, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First
Nation, Y.T.)

I have reviewed the above-mentioned instrument and note that the references in the English version of sections 3(a) and (b) to "substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations*" and "timber under the *Yukon Timber Regulations*", respectively, should presumably read "substances or materials that may be disposed of under the *Territorial Quarrying Regulations*" and "timber that may be disposed of under the *Yukon Timber Regulations*". I would refer you in this regard to the formulations used in the French version of the provisions in question.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



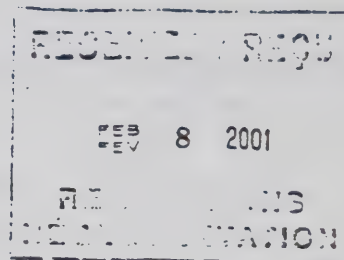
Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0A4



FEB 5 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SI/2000-50 Order Respecting the Withdrawal from Disposal
of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.)**

This is in response to your letter of November 8, 2000 concerning the above-noted statutory instrument.

We are of the opinion that an amendment to SI/2000-50 is not warranted since the missing words do not call into question the meaning of section 3 of the English version of the Order when read with the other provisions of the English version of the Order. The meaning of sections 2 and 3 of the English version of the Order, when read together, is clear: lands are withdrawn from disposal in section 2; substances or materials and timber are excepted in section 3 and therefore can still be disposed of in accordance with the relevant statutes. In addition, a review of the French version of the Order reinforces this interpretation of the English version.

The department does, however, agree with your suggestion that the formulations used in the French version of section 3 of the Order are clearer than those in the English version. The necessary revision will be made to ensure that the English and French versions of section 3 in future orders are consistent.

Yours sincerely,

John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Canada

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 8 novembre 2000

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Direction des politiques et de l'orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf : SI/2000-50, Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon
(Première nation de Liard, Yuk.)

J'ai lu le décret mentionné en rubrique. À mon avis, la version anglaise des alinéas 3a) et b), soit « substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations* » et « timber under the *Yukon Timber Regulations* », respectivement, devrait être remplacée par « substances or material that may be disposed of under the *Territorial Quarrying Regulation* » et « timber that may be disposed of under the *Yukon Timber Regulations* ». À cet égard, je vous renvoie au libellé de la version française des dispositions en question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 5 février 2001

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le conseiller,

SI/2000-50, Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon
(Première nation de Liard, Yuk.)

La présente fait suite à votre lettre du 8 novembre dernier concernant le décret en rubrique.

Nous sommes d'avis qu'il n'y a pas lieu de modifier le SI/2000-50 étant donné que les mots manquants ne remettent pas en question le sens de l'article 3 de la version anglaise lorsqu'il est lu parallèlement aux autres dispositions de la version anglaise du décret. Le sens des articles 2 et 3 de la version anglaise est clair lorsque ces deux articles sont lus parallèlement : les terres sont déclarées inaliénables à l'article 2; les matières ou les matériaux et le bois sont des exceptions aux termes de l'article 3 et peuvent donc être aliénés en vertu des lois applicables. De plus, la lecture de la version française du décret soutient cette interprétation de la version anglaise.

Le Ministère est d'accord toutefois avec votre suggestion que le libellé de la version française de l'article 3 est plus clair que celui de la version anglaise. Nous apporterons les corrections nécessaires pour que les prochaines versions anglaise et française concordent.

Veuillez agréer, Monsieur le conseiller, mes sincères salutations.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Direction des politiques et de l'orientation stratégique

APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DEPUTE

VICE PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

December 16, 1999

Michel Leclerc, Esq.
A, Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/99-335, Private Buoy Regulations

I have reviewed the *Private Buoy Regulations* prior to placing them before the Joint Committee, and question the authority for section 5(2) of the Regulations.

Section 5(2) provides that every person who fails to comply with an order of the Minister of Fisheries and Oceans made under section 5(1) of the Regulations "is guilty of an offence and liable to a fine of \$200.00". Thus, section 5(2) purports to both create the offence of contravening an order of the Minister and to prescribe the penalty for committing that offence.

In *The Interpretation of Legislation in Canada* (second edition, p.397), professor Côté observes:

The principle of strict construction of penal statutes implies that any decision to impose a penalty must be authorized either explicitly or by necessary implication. It also constrains administrative decisions and regulatory powers.... They [regulatory powers] should not be construed as permitting the regulatory

creation of penal provisions, unless this is authorized by the statute, either expressly or by necessary implication.

The *Commission of Inquiry into Civil Rights in Ontario* stated the matter even more succinctly:

The general rule is that power to make regulations does not include power to impose sanctions or create offences, unless such power is expressly given. (p. 348)

The two enabling provisions cited as authority for the *Private Buoy Regulations* are sections 519 and 562 of the *Canada Shipping Act*. Neither of these provisions provides authority, express or otherwise, for the creation of an offence or for the imposition of a penalty for contravening a ministerial order.

Section 519 reads:

519. The Governor in Council may make regulations

- (a) for the maintenance of buoys, beacons, anchors and marks vested in Her Majesty;
- (b) for the proper lighting and keeping of lighthouses, lightships, floating and other lights, lanterns and other signals and aids to navigation;
- (c) for the government of Sable Island and St. Paul Island, for defining the duties of the resident keepers thereon, for administering relief to shipwrecked persons and their removal, for preserving and removing shipwrecked property, for preventing persons not authorized by the Minister from taking up residence thereon and for the general management of the islands; and
- (d) prescribing the fines for any contravention of such regulations, but no fine shall exceed two hundred dollars.

Although paragraph (d) of section 519 authorizes the making of regulations prescribing fines for contravening the regulations, clearly an order made by the Minister is not a regulation, and a person who fails to comply with such an order will not have contravened any provision of the Regulations. Section 519 of the Act therefore provides no authority for section 5(2) of the Regulations.

Turning to section 562 of the Act, the only portion of this provision upon which reliance might conceivably be placed is subsection (3), which provides:

- (3) The Governor in Council may by order or regulation provide
- (a) for the government and regulation of any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada;
 - (b) for the licensing of operators of vessels on those waters; and
 - (c) for the enforcement of any order or regulation.

Paragraph (c) permits regulations “for the enforcement of any order or regulation”. While this might authorize provisions such as section 7 of the Regulations, pursuant to which buoys that do not comply with the Regulations may be removed, it neither expressly nor by necessary implication authorizes regulations creating offences and imposing penalties for the commission of such offences. The power to create an offence by regulation can only be conferred in the most unequivocal terms.

Moreover, section 562(3)(c) of the Act cannot be taken to refer to orders of any nature whatsoever made by any person under authority conferred by or under the Act in its entirety. This reference in this provision to “orders” can only be read as being to orders made by the Governor in Council pursuant to paragraphs (a) or (b) of section 562(3). This is explicitly indicated in the French version, which reads:

- (3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :
- a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;
 - b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;
 - c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement.
- (emphasis added)

The reference to “any such order or regulation” (“tout semblable décret ou règlement”) can only refer to orders or regulations made by the Governor in Council, not by the Minister.

In light of the foregoing, and unless some other provision can be identified in support of the provision, it must be concluded that section 5(2) of the Regulations is *ultra vires*. I look forward to receiving your advice in connection with this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

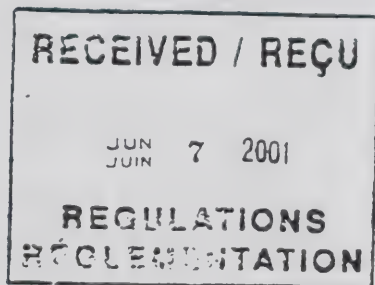
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

JUN - 4 2001



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/99-335, *Private Buoy Regulations*

In response to your letters of September 7, 2000 and February 6, 2001, I am responding to the concerns outlined in your letter of December 16, 1999.

Our analysis is complete and, as a result, we intend to develop and process amendments to the *Private Buoy Regulations* which would repeal subsection 5(2). In addition, we intend to propose amendments to the *Contraventions Regulations* to establish an offences schedule for the *Private Buoy Regulations* at the next available opportunity. However, it should be noted that current regulatory reform with respect to the *Canada Shipping Act* could affect the timing of these amendments.

I trust this responds to your questions concerning amendments to the *Private Buoy Regulations*.

Sincerely,

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

June 11, 2001

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1172
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/99-335, Private Buoy Regulations

Thank you for your letter of June 4, 1992 concerning section 5(2) of the *Private Buoy Regulations*. In light of your Department's agreement that this provision should be repealed, your assurance that section 5.2 will not be relied upon pending its revocation would be valued. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/co



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

your file votre référence

Our file Notre référence

AUG 22 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

AUG 29 2001

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/99-335, *Private Buoy Regulations*

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your letter of June 11, 2001 concerning section 5(2) of the *Private Buoy Regulations*. We anticipate that section 5(2) will be repealed by the fall of 2001.

With respect to section 5(2) not being relied upon pending its revocation, we have advised the Canadian Coast Guard (CCG) of the SJC's concerns with respect to this provision.

I trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director

Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE H

Le 16 décembre 1999

TRANSLATION

Monsieur Michel Leclerc
Directeur adjoint
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-335, Règlement sur les bouées privées

Ayant examiné le *Règlement sur les bouées privées* avant de le soumettre au Comité mixte, je doute que les dispositions habilitantes invoquées à l'appui du paragraphe 5(2) du *Règlement* permettent de le prendre.

Le paragraphe 5(2) prévoit que quiconque néglige d'obtempérer à un ordre donné par le ministre des Pêches et des Océans en vertu du paragraphe 5(1) du *Règlement* « commet une infraction et encourt une amende de 200 \$ ». Il a donc pour objet à la fois de créer l'infraction consistant à contrevenir à un ordre du ministre et de prescrire la peine à laquelle l'infraction expose le contrevenant.

Dans *The Interpretation of Legislation in Canada* (deuxième édition, p. 397), le professeur Côté fait l'observation suivante :

Le principe de l'interprétation stricte des lois pénales implique que toute décision d'imposer une peine doit être autorisée explicitement ou par voie de conséquence nécessaire. Il s'applique obligatoirement aux décisions administratives et aux pouvoirs de réglementation.... Ils [les pouvoirs de réglementation] ne devraient pas être interprétés comme permettant de créer des

dispositions pénales, à moins que cela ne soit permis par la loi habilitante, que ce soit explicitement ou par voie de conséquence nécessaire. [Traduction libre]

La Commission d'enquête sur les droits de la personne en Ontario a exprimé la chose en termes encore plus succincts :

La règle générale veut que le pouvoir de prendre des règlements n'englobe ceux d'imposer des peines ou de créer des infractions que lorsqu'ils ont été explicitement conférés. (p. 348) [Traduction libre]

Les deux dispositions habilitantes citées à l'appui du *Règlement sur les bouées privées* sont les articles 519 et 562 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Or, aucun de ces deux articles ne confère, expressément ou autrement, le pouvoir de créer une infraction ou celui d'imposer une peine pour infraction à un ordre ministériel.

L'article 519 prévoit ce qui suit :

519. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant l'entretien des bouées, balises, ancres et amers qui sont la propriété de Sa Majesté;
- b) concernant l'éclairage et l'entretien convenables des phares, bateaux-feux, feux flottants et autres, des fanaux et autres signaux et des aides à la navigation;
- c) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;
- d) prescrivant les amendes à imposer dans le cas de contravention à ces règlements, aucune amende ne devant dépasser deux cents dollars.

L'alinéa d) de l'article 519 permet bien de prendre des règlements prescrivant des amendes à imposer dans l'éventualité d'une contravention aux règlements, mais il est clair qu'un ordre du ministre n'est pas un règlement et que

quiconque négligerait d'obtempérer à un tel ordre ne contreviendrait à aucune disposition du *Règlement* en titre. L'article 519 de la *Loi* ne permet donc pas de prendre le paragraphe 5(2) du *Règlement*.

Quant à l'article 562 de la *Loi*, le seul passage que l'on puisse vraisemblablement juger habilitant est son paragraphe (3), qui prévoit ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :

- a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;
- b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;
- c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement.

L'alinéa c) permet de prendre des règlements pour statuer sur « la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement ». Il permettrait donc de prendre des dispositions comme l'article 7 du *Règlement*, qui permet d'enlever les bouées qui ne sont pas conformes au *Règlement*, mais il n'autorise pas expressément ou par voie de conséquence nécessaire à prendre des dispositions créant des infractions et imposant des peines dans l'éventualité de leur commission. Le pouvoir de créer une infraction par règlement ne peut être conféré que dans les termes les plus explicites.

D'ailleurs, on ne peut pas interpréter l'alinéa 562(3)c) de la *Loi* comme faisant référence à n'importe quel décret pris par n'importe qui en vertu d'un pouvoir conféré par une quelconque disposition de la *Loi* ou aux termes de cette disposition. Cette référence aux « décrets » ne peut être interprétée que comme visant des décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas a) ou b) du paragraphe 562(3) de la *Loi*. C'est ce qu'exprime explicitement la version française de l'article :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :

- a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;

- b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;
- c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement. [Le soulignement est de moi.]

La référence à « tout semblable décret ou règlement » (« any such order or regulation ») ne peut désigner que les décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil, à l'exclusion des ordres donnés par le ministre.

À la lumière de ce qui précède, à supposer qu'aucune autre disposition de la *Loi* ne pourrait être citée à l'appui du paragraphe 5(2) du *Règlement*, il faut conclure que ce paragraphe déborde la portée de la *Loi*.

Espérant recevoir bientôt votre avis sur ce point, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 4 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/99-335, Règlement sur les bouées privées

Je réponds par la présente à vos lettres des 7 septembre 2000 et 6 février 2001 ainsi qu'aux objections énoncées dans votre lettre du 16 décembre 1999.

Notre analyse est terminée et nous entendons élaborer et faire adopter une modification au *Règlement sur les bouées privées* qui aura pour effet d'en abroger le paragraphe 5(2). Nous entendons de plus proposer des modifications à l'égard du *Règlement sur les contraventions* afin d'établir une liste d'infractions que nous annexerons au *Règlement sur les bouées privées* à la première occasion. Il convient toutefois de noter que la réforme actuellement en cours de la *Loi sur la marine marchande du Canada* pourrait retarder le travail sur ces modifications.

Espérant que ce qui précède donne suite à vos objections au sujet du *Règlement sur les bouées privées*, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

TRADUCTION

Le 11 juin 2001

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

Notre référence : DORS/99-335, Règlement sur les bouées privées

J'ai bien reçu votre lettre du 4 juin 2001 concernant le paragraphe 5(2) du *Règlement sur les bouées privées* et je vous en remercie. Votre ministère ayant convenu qu'il y a lieu d'abroger le paragraphe en question, je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer qu'il ne sera plus appliqué d'ici à son abrogation.

Recevez, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/co

TRANSDUCTION

Le 22 août 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-335, *Règlement sur les bouées privées*

Je réponds par la présente à votre lettre du 11 juin 2001 concernant le paragraphe 5(2) du *Règlement sur les bouées privées*. Nous prévoyons abroger le paragraphe d'ici à l'automne de 2001.

Quant à votre demande consistant à ne plus appliquer le paragraphe 5(2), nous avons avisé la Garde côtière canadienne (GCC) des objections et exigences du Comité mixte permanent à l'égard de cette disposition.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 24, 1999

Denis Scott, Esq.
Regulations Coordinator
Special Advisory Section
Internal Affairs Branch
Royal Canadian Mounted Police
Pickering Building
250 Tremblay Street, Room 406
OTTAWA, Ontario
K1A 0R2

Dear Mr. Scott:

Our File: SOR/98-531, Regulations Amending the Canadian Mounted Police
Superannuation Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note the following.

1. Section 11.1

In each of subsections (1) to (3), the reference, in the English version, to a « period of service that includes service after December 31, 1989 » is rendered in the French version as a reference to a « period of service after December 31, 1989 ».

In subsection (3), there is also an important discrepancy between the two versions of the enactment. The English version refers to an election made « after January 30, 1999 » while the French version refers to an election made « after January 15, 1999 ».

2. Section 20.2(2)

The French version refers to the « conjoint survivant et à l'enfant ». In Section 20.2(4), the reference, in an identical context, is to the « conjoint survivant et aux enfants ». I also note that whereas the English version of both Sections 20.2(2) and 20.2(4) refer to surviving spouses, in the plural, the French version refers a surviving spouse, in the singular.

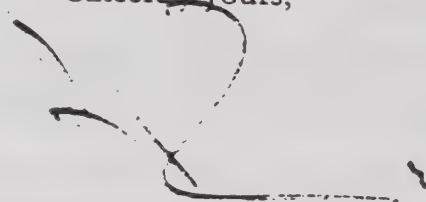
3. Section 20.2(5)

The English version of this provision refers to the value of « all benefits payable to a surviving spouse » whereas the French version only refers to the value of « all benefits payable ».

In the French version of this provision, the phrase « dans les circonstances mentionnées à cet alinéa » should read « dans les circonstances mentionnées aux sous-alinéas (i) à (iv) de cet alinéa » as in other similar provisions.

I shall appreciate your advice on these points and remain

Sincerely yours,



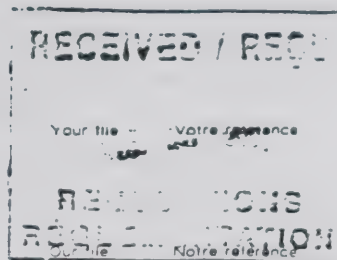
François-R. Bernier
General Counsel

/ml



Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada

Security Classification / Designation
Classification / Désignation sécuritaire



April 24, 2001

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

G117-22-16

Dear Mr. Bernier:

Our file: **SOR/98-531: Regulations amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations**

This is in response to your correspondence dated September 24, 1999 and December 19, 2000 addressed to Mr. Denis Scott of the Special Advisory Section (Internal Affairs Branch). Please note that Mr. Scott is no longer working within our branch.

We have recently discussed with the policy centre responsible for the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations* regarding the modification that were proposed by your Committee. We would like to inform you that although discussions are still ongoing with officials of Treasury Board and National Defence, the process of drafting the amendments has been initiated.

We hope this information is entirely satisfactory. For the future, we will gladly keep the Committee informed of any relevant development regarding the present file.

Yours truly,

Me Josée L. Tremblay
A.OIC Special Advisory Section (Regulatory Coordinator)
Internal Affairs Branch
Royal Canadian Mounted Police
250 Tremblay Road, Room 406
Ottawa, Ontario K1A 0R2

c.c. Mr. Richard MacDonald, National Compensation Policy

ANNEXE I

Le 24 septembre 1999

Monsieur Denis Scott
Coordonnateur des règlements
Section des consultations spéciales
Direction des affaires internes
Gendarmerie royale du Canada
Édifice Pickering
250, chemin Tremblay, Bureau 406
Ottawa (Ontario) K1A 0R2

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-531, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite de la Gendarmerie royale du Canada

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le présenter au Comité mixte, et j'ai relevé certains points sur lesquels j'aimerais attirer votre attention.

1. Article 11.1

Dans la version anglaise des paragraphes (1) à (3), les mots « period of service that includes service after December 31, 1989 » sont traduits en français par « période de service postérieure au 31 décembre 1989 ».

Au paragraphe (3), il y a aussi un écart important entre les deux versions. La version anglaise renvoie à un choix fait « after January 30, 1999 », tandis que la version française parle d'un choix effectué « après le 15 janvier 1999 ».

2. Paragraphe 20.2(2)

La version française renvoie au « conjoint survivant et à l'enfant ». Or, au paragraphe 20.2(4), on emploie, dans un même contexte, les mots « conjoint survivant et aux enfants ». Je constate que, tandis que la version anglaise du paragraphe 20.2(2) et 20.2(4) renvoie dans les deux cas aux « surviving spouses », dans la version française, c'est toujours le singulier qui est utilisé (« conjoint survivant »).

3. Paragraphe 20.2(5)

La version anglaise de cette disposition renvoie à la valeur de « all benefits payable to a surviving spouse », tandis que la version française parle seulement de la valeur de « toutes les prestations payables ».

Dans la version française de ce paragraphe, les mots « dans les circonstances mentionnées à cet alinéa » devraient être remplacés par « dans les circonstances mentionnées aux sous-alinéas (i) à (iv) de cet alinéa », comme dans les autres paragraphes semblables.

J'aimerais obtenir vos commentaires sur ces points.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Le 24 avril 2001

G117-22-16

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-531, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Je désire, par la présente, répondre à vos lettres du 24 septembre 1999 et du 19 décembre 2000 adressées à M. Denis Scott de la Section des consultations spéciales (Direction des affaires internes). Veuillez prendre note que M. Scott ne travaille plus dans notre direction.

Nous avons récemment discuté de la modification proposée par votre Comité avec le centre responsable du *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Nous tenons à vous informer que, même si les discussions se poursuivent avec les représentants du Conseil du Trésor et de la Défense nationale, la rédaction des modifications est commencée.

Nous espérons que ces renseignements répondront à vos préoccupations. Dorénavant, nous tiendrons le Comité au courant de tout fait nouveau concernant ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Me Josée L. Tremblay
Chef intérimaire de la Section des consultations spéciales
(Coordination des règlements)
Direction des affaires internes
Gendarmerie royale du Canada

c.c. M. Richard MacDonald, Politique en matière de rémunération

APPENDIX J

SOR 99-105

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY
REGULATIONS, 1989

Fisheries Act

P.C. 1999-315

February 16, 2000

1. Section 10 of the amending regulations makes a drafting correction requested in connection with SOR/97-248 (to be submitted to the Committee).
2. New matters are dealt with in the attached correspondence.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2106

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JELINE HERVIEUX PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL M.P.



COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

60 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2106

LE PRESIDENT

SENATEUR JELINE HERVIEUX PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL DEPUTE

VICE PRESIDENT

TOM WAPPEL DEPUTE

February 17, 2000

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/99-105, Regulations Amending the Ontario Fishery
Regulations, 1989

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Section 2(1), definition of "fork length"

While the English version of this definition refers to the distance from the tip of the head of a fish to "the end of the central part of the caudal fin", the reference in the French version is to the distance from the tip of the head to the centre of the caudal fin. The two formulations are discrepant.

In addition, the word "gueule" has been misspelled "geule" in the French version of this definition.

2. Section 3(2)(b)

Section 3(2)(b) provides that the Regulations generally do not apply to certain self-contained artificial waters located wholly on private property into which fish supplied from either a licensed aquaculture facility or a commercial fishing operation are released for non-commercial purposes. This of course indicates that but for section 3(2)(b), the *Fisheries Act* and its regulations would apply to such waters. Simply as a matter of curiosity, your advice would be valued as to the basis on which this is the case. Can the keeping of fish on private property for non-commercial use in a self-contained artificial pond be said to constitute a fishery?

3. Section 18(3), Table, item 4(2), French version

The French version of this item should refer to a single county named "Lennox and Addington" (comté de Lennox et Addington), rather than to two counties named "Lennox" and "Addington" (comtés de Lennox et d'Addington) as is now the case.

4. Schedule III, Part I, item 9(3)(b), column II and Schedule XI, Part I, item 8(3)(d), column III

The English version of column II of item 9(3)(b) of Part I of Schedule III would seem to refer to a single township named "Onondaga and Tuscarora", while the French version refers to two townships named "Onondaga" and "Tuscarora", respectively.

The same comment is applicable with respect to column III of item 8(3)(d) of Part I of Schedule XI as enacted by section 84(2) of the amending regulations.

5. Schedule III, Part I, items 9(34), 12(34) and 16(34), column II

As described in item 34 of Schedule IV, Division 34 consists of "the waters of Lake Nipigon, including waters on the islands, Forgan Lake, Bonner Lake, Little Bonner Lake and Jackpot Lake." This being the case, it is unnecessary to provide in column II of item 9(34) of Part I of Schedule III that the waters prescribed by this item are the waters of Division 34 "including ... the waters on the islands, Bonner Lake ... Little Bonner Lake ... and Jackpot Lake" since these are waters in Division 34 in any event. Moreover, if the

omission of an express reference to Forgan Lake is intended to exclude that body of water from the item in question, the intended result has clearly not been achieved. As item 9(34) is presently formulated, all waters of Division 34 are included. Finally, as the tributaries of the waters of Division 34 do not appear to be included in Division 34, I wonder whether it is correct to refer to the waters of this Division "including" the tributaries up to the first barrier to migration. In short, the drafting of this item appears in need of review.

These same comments apply to the identically worded portions of items 12(34) and 16(34) of Part I of Schedule III as enacted by sections 28 and 32 of the amending regulations.

6. Schedule IV, item 22.1

The English and French versions of the description of the waters in Division 22A are discrepant, in that the portion of the former reading "northerly and easterly north of King Lake" is rendered in the latter as northerly and northeasterly of King Lake" ("en direction nord et nord-est du lac King").

7. Schedule IV, item 29, French version

The references in the French version of this item to "la ligne médiane de la partie du King's Highway 7" should read "la ligne médiane du King's Highway 7". This same defect has been noted previously in connection with these Regulations, and remains uncorrected in the French version of a number of provisions.

In addition, the French version of this item should refer to a single county named "Lennox and Addington", rather than to two counties named "Lennqx" and "Addington" as is now the case.

8. Schedule V, item 12(91)

This item refers to the "Judicial District of Sudbury". I note, however, that other items in Schedule V refer to the "Territorial District of Sudbury", and wonder whether the reference in item 12(91) is in error. If not, your advice as to the distinction between the two Districts would be appreciated.

9. Schedule V, item 12(92)

The English and French versions of this item are discrepant, in that the former refers to waters lying "north of the most northerly narrows of Rathbun

Bay", while the latter refers to waters lying north of the most northerly part of the narrows of Rathbun Bay ("au nord de la partie la plus au nord du passage de la baie Rathbun"). The English version refers to a series of narrows, while the French version refers to a single narrows.

10. Schedule V, item 15(119)

While the English version of this item refers to waters of the Michipicoten River upstream of an Ontario Hydro transmission line, the corresponding reference in the French version is to waters downstream of that transmission line.

11. Schedule V, item 16(68), French version

The reference to the "west tip of the low island along the north shore of Shabotik Bay" in the English version of this item is rendered in the French version as "sommets ouest de la pointe de l'île basse le long de la rive nord de la baie Shabotik". The word "sommets" seems not to be an appropriate equivalent of "tip" in this context, and I wonder whether the word "l'extrémité", for example, ought to substituted for it (i.e. "à l'extrémité ouest de l'île").

12. Schedule V, items 16(121), (122) and (123)

Item 16(121) refers to the waters of the Goldie River "lying east of" an identified point, and "south to" a second identified point, and "extending downstream" to a third identified point. I am somewhat confused by this description, and would value your explanation as to precisely how it is intended to be read.

Similarly, your advice as to precisely how items 16(122) and 16(123) are meant to be interpreted would be appreciated as well. I wonder whether all three items are not in need of redrafting.

13. Schedule V, items 25(10) and 25(11)

The English version of each of these provisions refers to "Unnamed Creek" (that is, a creek the name of which is "Unnamed Creek"), while the French version refers to a creek which has no name ("du ruisseau sans nom").

14. Schedule XIII, item 66.01

This item describes the offence of contravening section 23.01 of the Regulations as "Using devices not prescribed for retaining fish in Division 24".

Rather than prescribing the devices that may be used for retaining fish in Division 24, however, section 23.01 in fact prescribes devices that that may not be so used. The offence of contravening section 23.01 therefore ought properly to be described as "Using prohibited devices for retaining fish in Division 24".

15. Finally, I am bound to note in connection with the prescribing of close times that, as is routine, these amendments to the Regulations resort to the use of the techniques condemned by the Joint Committee in its Seventh Report [2nd session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As you are know, the Committee objects to such devices as the prescribing of year-round close times and "token" close times as constituting an abuse of the authority delegated by Parliament.

I look forward to receiving your comments concerning the points numbered 1 to 14 above.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

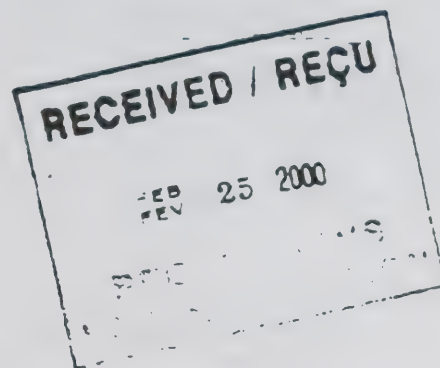
/ml

Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

23 2000

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989* - SOR/99-105

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of February 17, 2000 concerning the above-mentioned regulations.

A thorough review of the discrepancies noted in your letter is now being conducted and should be completed by May 2000. Please be assured that any corrections required will be included in the series of annual amendments immediately following the completion of our review.

Regarding the point made in item 2 of your letter, you are correct -- the *Fisheries Act* is not intended to apply to non-commercial self-contained fish ponds on private property. However, since the Act is not explicit in that regard, we agreed with our provincial colleagues in Ontario that, for the sake of greater certainty, a specific provision exempting these installations from application of the regulations was preferred.

I hope the above is satisfactory.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

April 11, 2001

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/99-105, Regulations Amending the Ontario Fishery
Regulations, 1989

I once more refer to my letter of June 30, 2000, to which I have yet to receive a reply. While amendments resolving the matters raised in point 1 and the first paragraph of point 7 of my initial letter of February 17, 2000 were recently made by SOR/2001-50, your advice as to the outcome of your review of each of the other matters raised in that letter would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

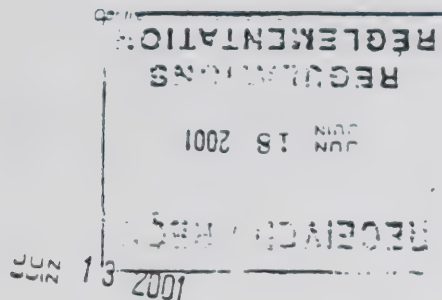
/ml



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*

Dear Mr. Bernhardt:

This letter responds to your recent letters as itemized below.

1. SOR/2001-50 – letter dated April 20, 2001;
2. SOR/99-456 – letter dated May 23, 2001;
3. SOR/99-105 – letter dated April 11, 2001;
4. SOR/95-589 – letter dated May 14, 2001; and
5. SOR/89-93 as amended to SOR/94-295 – letter dated April 18, 2001.

All outstanding corrections to which the above correspondence refer are included in a package of amendments forwarded for examination to the Justice Canada – Regulations Section on June 12, 2001. We anticipate promulgation of this package of amendments by January 2002.

I hope the above is satisfactory.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/99-105

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE
L'ONTARIO DE 1989

Loi sur les pêches

C.P. 1999-315

Le 16 février 2000

1. L'article 10 du texte modificatif apporte une correction qui avait été demandée relativement au libellé du DORS/97-248 (à soumettre au Comité).
2. La correspondance ci-jointe traite d'autres questions.

PB/co

Le 17 février 2000

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200 rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

TRADUCTION

Madame,

Notre dossier: DORS/99-105, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Après avoir passé en revue le texte réglementaire susmentionné, avant de le présenter au Comité mixte, je désire faire les observations suivantes :

1. Paragraphe 2(1), définition de « longueur à la fourche »

La version anglaise de cette définition explique que cette longueur correspond à la distance entre l'extrémité de la tête d'un poisson et « the end of the central part of the caudal fin »; cependant, la version française précise qu'il s'agit de la distance entre l'extrémité de la tête d'un poisson et le centre de la nageoire caudale. Il y a donc un manque de concordance entre les deux textes.

De plus, le terme « gueule » est mal orthographié dans la version française de cette définition, où l'on emploie le mot « geule ».

2. Alinéa 3(2)b)

L'alinéa 3(2)b) stipule que le règlement ne s'applique pas à certains plans d'eau artificiels en vase clos situés entièrement dans les limites d'une propriété privée et dans lesquels du poisson provenant d'une installation d'aquaculture autorisée ou d'une entreprise de pêche commerciale est relâché à des fins non commerciales. Cela donne donc à entendre que si ce n'était de l'alinéa 3(2)b), la *Loi sur les pêches* et ses règlements s'appliqueraient à ces plans d'eau. Par

curiosité, j'aimerais savoir comment cela s'explique, à votre avis. Pourrait-on considérer comme une forme de pêche le fait de conserver du poisson dans un plan d'eau artificiel, sur une propriété privée, à des fins non commerciales?

3. Paragraphe 18(3), tableau, paragraphe 4(2), version française

La version française de cet article devrait faire référence à un seul comté, le comté de Lennox et Addington, plutôt qu'à deux comtés l'un s'appelant « Lennox » et l'autre « Addington ».

4. Alinéa 9(3)b), colonne II, Partie I, Annexe III et alinéa 8(3)d), colonne III, Partie I, Annexe XI

La version anglaise de la colonne II de l'alinéa 9(3)b) de la Partie I de l'Annexe III semble faire référence à un seul comté appelé « Onondaga and Tuscarora », alors que la version française fait référence à deux comtés distincts, « Onondaga » et « Tuscarora ».

Le même commentaire vaut également pour la colonne III de l'alinéa 8(3)d) de la Partie I de l'Annexe XI pris par le paragraphe 84(2) du règlement d'amendement.

5. Paragraphe 9(34), 12(34) et 16(34), colonne II, Partie I, Annexe III

Comme l'indique l'article 34 de l'Annexe IV, la division 34 comprend « les eaux du lac Nipigon, y compris les eaux sur les îles, et celles du lac Forgan, du lac Bonner, du lac Little Bonner et du lac Jackpot ». Il n'est donc pas nécessaire de préciser à la colonne II du paragraphe 9(34), de la Partie I de l'Annexe III que les eaux visées par cet article sont les eaux de la division 34 « y compris... les eaux sur les îles, le lac Bonner... le lac Little Bonner... et le lac Jackpot » puisque de toute façon ces eaux se trouvent dans la division 34. De plus, si on a omis intentionnellement de mentionner le lac Forgan dans cette liste pour exclure ce cours d'eau de la portée du paragraphe, cet objectif visé n'a pas été atteint. Enfin, puisque les affluents des eaux de la division 34 ne semblent pas être inclus dans cette division, je me demande s'il est juste de mentionner en faisant référence aux eaux de cette division, les eaux « y compris » les tributaires jusqu'au premier barrage de migration. Bref, il serait bon de revoir le libellé de ce paragraphe.

Les mêmes commentaires valent également pour le libellé identique que l'on retrouve au paragraphe 12(34) et 16(34) de la Partie I de l'Annexe III pris par les articles 28 et 32 du règlement d'amendement.

6. Paragraphe 22.1, Annexe IV

Il y a un manque de concordance entre les versions française et anglaise de la description des eaux de la division 22A; en effet, le texte anglais fait référence à la direction « northerly and easterly north of King Lake » et la version française mentionne « en direction nord et nord-est du lac King ».

7. Version française, article 29, Annexe IV

Dans la version française, le passage « la ligne médiane de la partie du King's Highway 7 » devrait être remplacé par « la ligne médiane du King's Highway 7 ». Cette erreur dans ce règlement avait déjà été signalée, mais le texte français de plusieurs dispositions n'a toujours pas été corrigé.

De plus, la version française de cet article devrait faire référence à un seul comté appelé « Lennox et Addington », plutôt qu'à deux comtés distincts appelés « Lennox » et « Addington ».

8. Paragraphe 12(91), Annexe V

Cet article fait mention du « district judiciaire de Sudbury ». Cependant, j'ai noté que d'autres articles de l'Annexe V font mention du « district territorial de Sudbury »; je me demande s'il y a une erreur au paragraphe 12(91). Dans la négative, je vous serais reconnaissant de m'expliquer la distinction entre ces deux districts.

9. Paragraphe 12(92), Annexe V

Il manque de concordance entre les versions française et anglaise de ce paragraphe puisque la version anglaise fait mention des eaux situées « north of the most northerly narrows of Rathburn Bay », alors que la version française fait mention des eaux situées « au nord de la partie la plus au nord du passage de la baie Rathburn ». La version anglaise mentionne une série de passages, alors que la version française ne parle que d'un passage.

10. Paragraphe 15(119), Annexe V

La version anglaise de cet article mentionne les eaux de la rivière Michipicoten en amont de la ligne de transmission d'Ontario Hydro, et la version française celles en aval de cette ligne de transmission.

11. Version française, paragraphe 16(68), Annexe V

Le passage « west tip of the low island along the north shore of Shabotik Bay » dans la version anglaise de ce paragraphe est rendu en français par « sommet ouest de la point de l'île basse le long de la rive nord de la baie Shabotik ». Le terme « sommet » ne semble pas être l'équivalent approprié du terme « tip » dans ce contexte; je me demande si le terme « extrémité », par exemple, serait mieux choisi (p. ex., « à l'extrémité ouest de l'île »).

12. Paragrapes 16(121), 16(122) et 16(123), Annexe V

Le paragraphe 16(121) fait référence aux eaux de la rivière Goldie « à partir d'un point » ... « à un autre point » ... « et jusqu'à un point »... Je ne comprends pas très bien cette description et je vous saurais gré de m'expliquer exactement comment le texte doit être interprété.

Dans le même ordre d'idée, je vous saurais gré de m'expliquer comment les paragraphes 16(122) et 16(123) doivent être interprétés. Je me demande s'il ne serait pas judicieux de revoir le libellé de ces paragraphes.

13. Paragrapes 25(10) et 25(11), Annexe V

La version anglaise de ces deux paragraphes mentionne à « Unnamed Creek », soit un ruisseau de ce nom, alors que la version française fait référence au « ruisseau sans nom ».

14. Article 66.01, Annexe XIII

Cet article décrit comme contravention à l'article 23.01 du Règlement le fait d'« utiliser des engins non prescrits pour garder le poisson dans la division 24 ». Au lieu de préciser quels sont les engins qui peuvent être utilisés pour garder le poisson dans la division 24, l'article 23.01 en fait précise quels engins ne peuvent pas être utilisés à cette fin. L'infraction à l'article 23.01

devrait plutôt être décrite comme étant le fait « d'utiliser les engins interdits pour garder le poisson dans la division 24 ».

15. Enfin, je me dois de signaler que les amendements au Règlement qui visent les fermetures en ayant recours à des techniques qu'avait ouvertement critiquées le Comité mixte dans son Septième rapport [deuxième session, 33^e législature (Rapport n° 41)]. Comme vous le savez, le Comité s'oppose à l'établissement de périodes de fermeture qui durent toute l'année ou à des périodes de fermeture symboliques parce qu'il y voit un abus du pouvoir délégué par le Parlement.

J'attends avec impatience de recevoir vos commentaires sur les points 1 à 14 soulevés ci-dessus.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 23 février 2000

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 –
DORS/99-105

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 17 février 2000 concernant le règlement susmentionné.

Les écarts que vous signalez dans votre lettre font actuellement l'objet d'un examen approfondi qui devrait être terminé d'ici mai 2000. Je tiens à vous assurer qu'une fois cet examen terminé, les corrections jugées nécessaires figureront parmi les modifications qui seront apportées cette année.

En ce qui concerne le point 2 de votre lettre, vous avez raison : la Loi sur les pêches n'est pas censée s'appliquer aux petits étangs à pisciculture non commerciaux situés sur des terrains privés. Cependant, comme la Loi n'est pas explicite à cet égard, nous partageons l'avis de nos collègues provinciaux de l'Ontario et c'est pourquoi nous estimons aussi que, pour plus de sûreté, une disposition précise exemptant ces installations de l'application du règlement est indiquée.

En espérant que ces mesures vous conviendront, je vous prie d'agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

TRADUCTION

Le 11 avril 2001

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Station 14028
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

N/Réf. : DORS/99-105, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Madame,

Je désire simplement souligner, par la présente, que je n'ai pas reçu de réponse à ma lettre du 30 juin 2000. Tandis que des modifications réglant les points soulevés au point 1 et au premier paragraphe du point 7 de ma première lettre du 17 février 2000 ont été récemment apportées par le DORS/2001-50, j'aimerais savoir où en est rendu l'examen des autres points que j'abordais dans ma lettre.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

V/Réf : DORS/2001-50, Règlement modifiant le Règlement des pêches de
l'Ontario de 1989

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres sur les textes suivants :

1. DORS/2001-50 – lettre du 20 avril 2001;
2. DORS/99-456 – lettre du 23 mai 2001;
3. DORS/99-105 – lettre du 11 avril 2001;
4. DORS/95-589 – lettre du 14 mai 2001;
5. DORS/89-93, modifié par le DORS/94-295 – lettre du 18 avril 2001.

Toutes les corrections qu'il restait à apporter à ces textes réglementaires et qui faisaient l'objet des lettres susmentionnées figurent parmi les modifications qui ont été envoyées pour examen à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, le 12 juin dernier. Ces modifications devraient être promulguées d'ici janvier 2002.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX K

SOR/2001-50

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY
REGULATIONS, 1989

Fisheries Act

P.C. 2001-106

April 20, 2001

1. This instrument makes some 13 amendments requested in connection with SOR/90-730 (before the Committee on November 5, 1998) as well as SOR/99-105 and SOR/99-456 (to be submitted to the Committee). It also removes antiquated references to "the King's Highway" which previously were found throughout the Regulations, and in connection with which a number of minor discrepancies between the English and French version had arisen.

2. The attached correspondence deals with several new matters.

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 945-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKJW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 945-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKJW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

April 20, 2001

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1172
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2001-50, Regulations Amending the Ontario Fishery
Regulations 1989

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it makes a number of amendments promised in connection with the *Ontario Fishery Regulations, 1989*. I have also noted the following points.

1. Amending regulations, section 4(1)

As a consequence of the addition of paragraphs (g) and (h) to section 24(2) of the Regulations, the word "or" should have been deleted from the conclusion of the English version of paragraph (e) of section 24(2).

As well, the passage in the French version of paragraph (g) of section 24(2) reading "provenant du lac Whitefish" should read "provenant des eaux du lac Whitefish" in order to be consistent with the formulation used elsewhere throughout the Regulations.

2. Schedule IV, item 6

The semicolon in the portion of the final paragraph of the English version of this item that reads "The waters in the County of Northumberland excepting the waters in divisions 2 and 8; in the Town of Newcastle and in the Township Municipality of Scugog, in the Regional Municipality of Durham excepting waters described in Division 2" indicates that what is included in this description is firstly the waters in the County of Northumberland excepting the waters in divisions 2 and 8, and secondly the waters in the Town of Newcastle and in the Township Municipality of Scugog, in the Regional Municipality of Durham excepting waters described in Division 2. In the French version, however, a comma appears in the place of this semicolon. As a result, the French version indicates that what is included in the description are the waters in the County of Northumberland excepting the waters in divisions 2 and 8, and excepting the waters in the Town of Newcastle and in the Township Municipality of Scugog, in the Regional Municipality of Durham other than waters described in Division 2.

3. Schedule V, items 16(1²) and (1³)

As is routinely done, these items prescribe close times of January 1 to December 31. You will be aware that the Committee objects to such devices as the prescribing of year-round close times and "token" close times as constituting an abuse of the authority delegated by Parliament, and condemned these techniques in its Seventh Report [2nd session, 33rd Parliament (Report No. 41)].

4. Amending regulations, section 28(5), English version

Given the addition of subparagraphs (iv) to (vi) to section 1(2)(n) of Schedule X to the Regulations, I can see no reason why it should have been considered necessary to add the word "or" at the end of the English version of subparagraph (iii) of section 1(2)(n), and would value your advice in this regard.

In addition, it would seem that the word "or" which remains at the end of the English version of subparagraph (ii) of section 1(2)(n) should have been deleted.

I look forward to receiving your comments in connection with points 1, 2 and 4 above.

Yours sincerely,

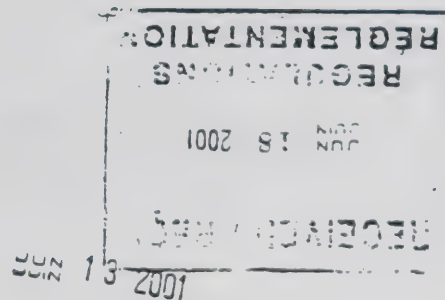
A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/co

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*

Dear Mr. Bernhardt:

This letter responds to your recent letters as itemized below.

1. SOR/2001-50 – letter dated April 20, 2001;
2. SOR/99-456 – letter dated May 23, 2001;
3. SOR/99-105 – letter dated April 11, 2001;
4. SOR/95-589 – letter dated May 14, 2001; and
5. SOR/89-93 as amended to SOR/94-295 – letter dated April 18, 2001.

All outstanding corrections to which the above correspondence refer are included in a package of amendments forwarded for examination to the Justice Canada – Regulations Section on June 12, 2001. We anticipate promulgation of this package of amendments by January 2002.

I hope the above is satisfactory.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE K

TRANSLATION

DORS/2001-50

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE
L'ONTARIO DE 1989

Loi sur les pêches

C.P. 2001-106

Le 20 avril 2001

1. Ce texte réglementaire apporte 13 modifications qui ont été demandées relativement au DORS/90-730 (soumis au Comité le 5 novembre 1998) ainsi qu'au DORS/99-105 et au DORS/99-456 (à soumettre au Comité). Il supprime également les renvois désuets au « King's Highway » que l'on retrouvait auparavant dans le Règlement et qui étaient à l'origine d'un certain nombre d'écarts mineurs entre les versions anglaise et française.

2. La correspondance ci-jointe traite de plusieurs autres points.

PB/co

TRADUCTION

Le 20 avril 2001

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 1172
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf : DORS/2001-50, Règlement modifiant le Règlement de pêche de
l'Ontario de 1989

J'ai passé en revue le texte réglementaire en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et je remarque qu'il apporte un certain nombre des modifications promises au *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. J'ai aussi noté les points suivants.

1. Disposition modificative, paragraphe 4(1)

À la suite de l'ajout des alinéas g) et h) au paragraphe 24(2) du Règlement, le mot « or » aurait dû être supprimé à la fin de la version anglaise de l'alinéa e) du paragraphe 24(2).

De plus, le passage « provenant du lac Whitefish » de l'alinéa g) du paragraphe 24(2) devrait être changé pour « provenant des eaux du lac Whitefish » afin de reprendre la formulation utilisée ailleurs dans le Règlement.

2. Article 6 de l'annexe IV

Le point-virgule utilisé dans le dernier paragraphe de la version anglaise de cet article qui se lit comme suit : « The waters in the County of Northumberland excepting the waters in divisions 2 and 8; in the Town of Newcastle and in the Township Municipality of Scugog, in the Regional Municipality of Durham excepting waters described in Division 2 » indique que

ce qui est inclus dans cette description est tout d'abord les eaux du comté de Northumberland, sauf les eaux des divisions 2 et 8, et ensuite les eaux dans la ville de Newcastle et dans la municipalité de canton de Scugog, dans la municipalité régionale de Durham sauf les eaux décrites dans la division 2. Dans la version française, toutefois, c'est une virgule qui figure à la place de ce point-virgule. Par conséquent, la version française indique que ce qui est inclus dans la description sont les eaux du comté de Northumberland sauf les eaux dans les divisions 2 et 8, et sauf les eaux dans la ville de Newcastle et dans la municipalité du comté de Scugog, dans la municipalité régionale de Durham, à l'exception des eaux décrites à la division 2.

3. Paragraphes 16(172) et (173) de l'annexe V

Comme on le fait souvent, ces dispositions prescrivent des périodes de fermeture du 1^{er} janvier au 31 décembre. Vous êtes consciente que le Comité s'objecte à ce genre de dispositions prescrivant des périodes de fermeture pour toute l'année et des périodes de fermeture « symboliques » parce qu'elles constituent un abus des pouvoirs délégués par le Parlement, et qu'il a condamné ces techniques dans son septième rapport [2^e session, 33^e législature (rapport n° 41)].

4. Disposition modificative, paragraphe 28(5), version anglaise

Compte tenu de l'ajout des sous-alinéas (iv) à (vi) à l'alinéa 1(2)n) de l'annexe X, du Règlement, je ne vois pas pourquoi il devrait être nécessaire d'ajouter le mot « or » à la fin de la version anglaise du sous-alinéa (iii) de l'alinéa 1(2)n), et j'aimerais connaître votre avis à ce sujet.

De plus, il semblerait que le mot « or » qui demeure à la fin de la version anglaise du sous-alinéa (ii) de l'alinéa 1(2)n) devrait être supprimé.

J'ai bien hâte de lire vos commentaires concernant les points 1, 2 et 4 ci-dessus.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

V/Réf : DORS/2001-50, Règlement modifiant le Règlement des pêches de
l'Ontario de 1989

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres sur les textes suivants :

1. DORS/2001-50 – lettre du 20 avril 2001;
2. DORS/99-456 – lettre du 23 mai 2001;
3. DORS/99-105 – lettre du 11 avril 2001;
4. DORS/95-589 – lettre du 14 mai 2001;
5. DORS/89-93, modifié par le DORS/94-295 – lettre du 18 avril 2001.

Toutes les corrections qu'il restait à apporter à ces textes réglementaires et qui faisaient l'objet des lettres susmentionnées figurent parmi les modifications qui ont été envoyées pour examen à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, le 12 juin dernier. Ces modifications devraient être promulguées d'ici janvier 2002.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX L

SOR '2001-156

REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT
FISHING REGULATIONS, 1996

Fisheries Act

P.C. 2001-703

June 12, 2001

1. This instrument makes some 31 amendments, the need for which was identified in connection with SOR/96-137 (before the Committee on March 20, 1997 and May 4, 2000). In the main, these amendments clarify certain provisions and remove inconsistencies in the terminology used in the Regulations.

2. The attached correspondence deals with two remaining minor matters.

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

June 12, 2001

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1172
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2001-156, Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996

I have reviewed the referenced instrument and note that, with the exception of the points dealt with below, the amendments made by SOR/2001-156 resolve all of the matters raised in connection with the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*. Your further advice with respect to the two following points would, however, be appreciated.

1. Section 2(1), definition of "kokanee"

As a result of the amendment to the French version of this definition made by SOR/2001-156, both the English and French versions now provide that a kokanee is a "land-locked" sockeye salmon. It remains the case that only the latter version states that kokanee means a "small" land-locked sockeye salmon.

2. Sections 46, 49, 57 and 59

In the interests of uniformity and clarity, a number of the amendments made by SOR/2001-150 replace phrases such as "in a Subarea", "in a Subarea, lake or stream", "from a Subarea" and "from a Subarea, lake or stream" with phrases beginning "in any". In view of this, should similar amendments not also be made to sections 46, 49, 57, and 59 of the Regulations? In particular, it would seem that:

- in the English version of section 46, the phrase "in a lake or stream" should read "in any lake or stream";
- in the English version of section 49, the phrase "in a Subarea, lake or stream" should read "in any Subarea, lake or stream";
- in the English version of section 57, the phrase "from a lake or stream" should read "in any lake or stream"; and
- in the English version of section 59, the phrase "from a lake or stream" should read "in any lake or stream", while in the French version the phrase "d'un lac ou d'un ruisseau" should read "dans tout lac ou ruisseau".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/co



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

your file votre référence

Our file Notre référence

JUN 28 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 11 2001

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2001-156, Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter dated June 12, 2001 concerning amendments to the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*.

I have noted your comments in Point 1 concerning Section 2(1), definition of "kokanee" and, the changes you suggest in Point 2 to Sections 46, 49, 57, and 59. We anticipate we will be processing an amendment to the *British Columbia Sport Fishing Regulations* shortly, and I can assure you that these amendments will be incorporated at that time.

I trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director

Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE L

TRADUCTION

DORS/2001-156

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Loi sur les pêches

C.P. 2001-703

Le 12 juin 2001

1. Le présent instrument apporte quelque 31 modifications devenues nécessaires relativement au DORS/96-137 (dont le Comité a été saisi les 20 mars 1997 et 4 mai 2000). Essentiellement, ces modifications clarifient certaines dispositions et uniformisent la terminologie employée dans le Règlement.
2. La correspondance ci-jointe traite de deux détails toujours en suspens.

TRADUCTION

Le 12 juin 2001

Madame Mary Ann Green, directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 1172
K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-156, Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique

Ayant examiné l'instrument mentionné en rubrique, je constate que, à l'exception des points traités ci-après, les modifications apportées par le DORS/2001-156 règlent toutes les questions soulevées relativement au *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*. Vos conseils seraient toutefois appréciés au sujet des deux points suivants.

1. Article 2(1), définition de « kokani »

À la suite de la modifications de la version française de cette définition apportée par le DORS/2001-156, les versions française et anglaise prévoient maintenant qu'un kokani est un saumon rouge « confiné aux eaux intérieures ». La dernière version précise néanmoins qu'un kokani est une « petit » saumon rouge confiné aux eaux intérieures.

2. Articles 46, 47, 57 et 59

Dans l'intérêt de l'uniformité et de la clarté, un certain nombre de modifications apportées par le DORS/2001-156 remplacent les expressions telles que « dans un sous-secteur », « dans tout sous-secteur, lac ou ruisseau », « d'un sous-secteur » et « d'un sous-secteur, lac ou ruisseau » par l'expression commençant par « dans tout ». Ne devrait-on pas, par conséquent, modifier dans ce sens les articles 46, 49, 57 et 59 du Règlement? Plus particulièrement, ne devrait-on pas remplacer :

- dans la version anglaise de l'article 46, l'expression « dans un lac ou ruisseau » par l'expression « dans tout lac ou ruisseau »;
- dans la version anglaise de l'article 49, l'expression « d'un lac ou ruisseau » par l'expression « dans tout lac ou ruisseau »;
-
- dans la version anglaise de l'article 59, l'expression « d'un lac ou ruisseau » par l'expression « dans tout lac ou ruisseau », et dans la version française, l'expression « d'un lac ou ruisseau » par l'expression « dans tout lac ou ruisseau »?

Dans l'attente de recevoir une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/co

TRADUCTION

Le 28 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/2001-156, Règlement modifiant le Règlement de 1996 de
pêche sportive de la Colombie-Britannique**

La présente fait suite à votre lettre du 12 juin 2001 concernant les modifications apportées au *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*.

J'ai pris note de vos observations concernant l'article 2(1), définition de « kokani », et des modifications que vous suggérez d'apporter aux articles 46, 49, 57 et 59. Nous prévoyons modifier le *Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique* sous peu. Soyez assuré que ces modifications y seront incorporées à ce moment-là.

Espérant que ces précisions vous satisferont, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice,

Mary Ann Green
Affaires législatives et réglementaires

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Post payé

Lettermail

Poste-lettre

03159442

OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Édition

45 Boulevard Sacré-Coeur
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CA1
xy11
-R25



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, November 22, 2001

Le jeudi 22 novembre 2001

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: The Honourable Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John G. Bryden
Sheila Finestone, P.C.
Mobina S.B. Jaffer

Noël A. Kinsella
Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, P.C.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: L'honorable Gurmant Grewal, député

Vice-président: L'honorable Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden
Sheila Finestone, c.p.
Mobina S.B. Jaffer

Noël A. Kinsella
Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, c.p.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 22, 2001

(9)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m. this day, in room 256-S, Centre Block, the Acting Chair, Mr. Derek Lee, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators John G. Bryden, Sheila Finestone, P.C., Mobina Jaffer, and Wilfred P. Moore (4).

Representing the House of Commons: Pierre Brien, Derek Lee, Paul Macklin, and Lynn Myers (4).

In attendance: Jean Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Philippe Mela, Acting Joint Clerk of the Committee, (House of Commons); François-R. Bernier and Margaret Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

It was agreed that Mr. Lee be Acting Chair for this meeting.

On SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade); SOR/93-195 — Quebec Maple Syrup Producers Levy (Interprovincial and Export trade Order); and SOR/93-382 — Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order, it was agreed that officials previously invited to appear on these instruments be again invited.

On SOR/91-373 — Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities Order, 1991, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On the Committee's Fourth Report from the Fourth Session of the Thirtieth Parliament, dealing with SOR/77-1058, Import Control List amendment, and SOR/77-1059 — General Import Permit No. 57, it was agreed that the file be closed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 22 novembre 2001

(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Derek Lee (*président suppléant*).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs John G. Bryden, Sheila Finestone, c.p., Mobina Jaffer et Wilfred P. Moore (4).

Représentant la Chambre des communes: Pierre Brien, Derek Lee, Paul Macklin et Lynn Myers (4).

Également présents: Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); Philippe Mela, cogreffier suppléant du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Margaret Jodoin-Rasmussen, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Il est convenu que M. Lee agisse comme président suppléant de la réunion.

Concernant le DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international); le DORS/93-195 — Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marché interprovincial et international); et le DORS/93-382 — Ordonnance sur les taxes à payer par la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, il est convenu de reconvoquer les fonctionnaires déjà invités à comparaître pour discuter de ces textes.

Concernant le DORS/91-373 — Décret de 1991 sur les privilèges et immunités des participants à la conférence des ministres européens de la Justice, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le Quatrième rapport du Comité mixte permanent pour la quatrième session de la trentième législature, qui porte sur le DORS/77-1058, Liste de marchandises d'importation contrôlée, modification, et le DORS/77-1059 — Licence générale d'importation n° 57, il est convenu de clore le dossier.

On C.R.C.c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations, it was agreed that a report recommending disallowance of certain portions of the Regulations be drafted and that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-155 — Small Business Loans Regulations, 1993, amendment, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/95-532 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Industry) 1995-1.

On SOR/86-1078 — Import of Arms Permit, and SI/98-90 — Corrected Certificates Remission Order, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-457 — Copyright Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/88-560 — Cribs and Cradles Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-419 — Canada Business Corporations Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

On SOR/93-420 — Broadcasting Information Regulations, 1993; SOR/92-611 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment; and SOR/92-609 — Radio Regulations, 1986 amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/93-3 — Oil Pollution Prevention Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-419 — Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Hazardous Material Information Review Commission with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/98-154 — Regulations Amending the Maple Products Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-25 — Investment Canada Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

En ce qui a trait au C.R.C. c. 1238 — Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest, il est convenu qu'un rapport recommandant la révocation de certaines parties du règlement soit rédigé, et que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-155 — Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises — modification, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/95-532 — Règlement correctif, 1995-1 (ministère de l'Industrie).

En ce qui a trait au DORS/86-1078 — Licence d'importation d'armes, et le TR/98-90 — Décret de remise concernant la délivrance de certificats rectifiés, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/97-457 — Règlement sur le droit d'auteur, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/88-560 — Règlement sur les lits d'enfant et berceaux — modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Santé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/94-419 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — modification, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/93-420 — Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion; le DORS/92-611 — Règlement sur la télédiffusion — modification; et le DORS/92-609 -Règlement de 1986 sur la radio — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/93-3 — Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/91-419 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/98-154 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-25 — Règlement sur Investissement Canada — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

On SOR/99-99 — Order Amending the Export Control List, and SOR/98-248 — Order Amending the Export Control List, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SOR/99-16 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations.

On SOR/2001-83 — Regulations Amending the Navigating Appliances and Equipment Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-240 — Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency Rules, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/96-470 — Employment Equity Regulations.

On SOR/97-501 — Privileges and Immunities of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity Order, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-32 — Import Control List, amendment, it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/99-357 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Brake Systems);

SOR/2000-341 — Regulations Amending the Board of Steamship Inspection Scale of Fees (Miscellaneous Program);

SOR/99-347 — Order Amending the Cultural and Technical Cooperation Agency and the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language Privileges and Immunities Order, 1988; and

SOR/91-548 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 5.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/99-1 — Regulations Amending the Air Services Charges Regulations;

SOR/99-2 — Special Appointment Regulations, No. 1998-16;

SOR/99-4 — Blainville Motor Vehicle Test Centre Benefit Eligibility Protection Regulations;

SOR/99-5 — Regulations Amending the Public Service Employment Regulations, 1993;

SOR/99-6 — Special Appointment Regulations, No. 1998-17;

En ce qui a trait au DORS/99-99 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée, et au DORS/98-248 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine DORS/99-16 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral.

En ce qui a trait au DORS/2001-83 — Règlement modifiant le Règlement sur les appareils et le matériel de navigation, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/98-240 — Règles modifiant les Règles sur la faillite et l'insolvabilité, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/96-470 — Règlement sur l'équité en matière d'emploi.

En ce qui a trait au DORS/97-501 — Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/95-32 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — modification, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/99-357 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (systèmes de freinage);

DORS/2000-341 — Règlement correctif visant le Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur;

DORS/99-347 — Décret modifiant le Décret de 1988 sur les privilèges et immunités de l'Agence de coopération culturelle et technique et de l'Institut de l'énergie des pays ayant en commun l'usage du français;

DORS/91-548 — Décret n° 5 de réduction accélérée des droits de douane.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/99-1 — Règlement modifiant le Règlement sur les redevances des services aéronautiques;

DORS/99-2 — Règlement n° 1998-16 portant affectation spéciale;

DORS/99-4 — Règlement sur la protection de l'admissibilité aux prestations — Centre d'essais pour véhicules automobiles de Blainville;

DORS/99-5 — Règlement modifiant le Règlement sur l'emploi de la fonction publique (1993);

DORS/99-6 — Règlement n° 1998-17 portant affectation spéciale;

SOR/99-7 — Ozone-depleting Substances Regulations, 1998;

SOR/99-14 — Order Amending Schedule I to the Yukon Surface Rights Board Act;

SOR/99-15 — Maximum Amount for Agreements with Governments Order;

SOR/99-17 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-18 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-19 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-21 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-22 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-23 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations;

SOR/99-24 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/99-27 — Regulations Amending the Assessment of Financial Institutions Regulations;

SOR/99-28 — Service Charges (Office of the Superintendent of Financial Institutions) Regulations;

SOR/99-30 — Regulations Amending the Interest and Administrative Charges Regulations;

SOR/99-31 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/99-32 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/99-34 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-36 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/99-37 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-9;

SOR/99-38 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order; and

SOR/99-39 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Orderly Marketing Regulations.

The committee considered its business.

At 9:47 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/99-7 — Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998);

DORS/99-14 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon;

DORS/99-15 — Décret relatif à la contrepartie globale maximale pour les accords avec des gouvernements;

DORS/99-17 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-18 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-19 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-21 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-22 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-23 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada;

DORS/99-24 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/99-27 — Règlement modifiant le Règlement sur les cotisations des institutions financières;

DORS/99-28 — Règlement sur les droits pour les services (Bureau du surintendant des institutions financières);

DORS/99-30 — Règlement modifiant le Règlement sur les intérêts et les frais administratifs;

DORS/99-31 — Règlement modifiant le Règlement sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/99-32 — Règlement modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/99-34 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/99-36 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/99-37 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-9;

DORS/99-38 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/99-39 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair et des poussins.

Le comité discute de ses travaux futurs.

À 9 h 47, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 22, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. for the review of statutory instruments.

[English]

Mr. Lee: I should like to record the fact that Mr. Grewal, the joint chair of the committee, has designated me acting chair for today.

Do I have the consent of the committee?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Derek Lee (*Acting Joint Chairman*) in the Chair.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Are there any preliminary matters?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: I have one item. A letter came in yesterday, and I would like direction from the committee. The committee had decided to have the Deputy Minister of the Department of Agriculture and Agri-Food and the Executive Director of the National Farm Products Marketing Council appear before the committee in relation to three orders. The request was made initially because two letters, one dated July 10, 1996, and a 1997 letter, were still without reply despite numerous attempts to obtain a reply. A reply has been provided as of yesterday.

The question before us is this: Does the committee still want to hear these witnesses in order to explain why letters, one dated in 1996 and the other 1997, could only be replied to in 2001, or is the submission of the reply considered to be satisfactory? I should note that there is no explanation for the failure to reply earlier in the letter that was received yesterday.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is there any comment respecting the adequacy of the reply in those letters?

Mr. Bernier: This is very much a preliminary look at it, but in one case the reply sidesteps the real issue.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it your view that members would or should have additional questions?

Mr. Bernier: I would expect so.

Mr. Macklin: I would think that if, in the opinion of counsel, we do not have a full and complete resolution of the matter, then it would be appropriate to bring them forward. It is not retribution; rather, it is time that we deal with issues like this.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): If there are no other comments, it looks like we have their attention. Perhaps one of two officials might be sufficient, rather than two of two, unless it is the view of counsel that we should have two.

Mr. Bernier: Part of the problem is that the instruments involved are made by local marketing boards that have delegated powers by federal legislation to regulate interprovincial marketing. Traditionally, they have proven a little difficult to deal with because these boards sit locally in various provinces. To them, the Standing Joint Committee of the Senate and the House of

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 22 novembre 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, pour étudier des textes réglementaires.

[Traduction]

M. Lee: J'aimerais préciser que M. Grewal, le coprésident du comité, m'a demandé de le remplacer aujourd'hui.

Le comité est-il d'accord?

Des voix: Oui.

M. Derek Lee (*coprésident suppléant*) occupe le fauteuil.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Y a-t-il des questions à examiner avant de passer à l'ordre du jour?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Il y a une question dont je voudrais discuter. J'aimerais obtenir les directives du comité à propos d'une lettre reçue hier. Le comité avait décidé d'inviter le sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et le directeur exécutif du Conseil national de commercialisation des produits agricoles à venir témoigner devant lui à propos de trois décrets. Cette décision a été prise parce que deux lettres, l'une datée du 10 juillet 1996 et l'autre de 1997, étaient toujours sans réponse malgré les nombreuses demandes formulées. Or, nous avons reçu une réponse hier.

La question que nous nous posons est la suivante: le comité veut-il toujours entendre ces témoins pour savoir pourquoi on n'a pas pu répondre avant 2001 aux lettres datées de 1996 et de 1997, ou doit-on juger satisfaisante la réception de la réponse? Je signale que la lettre reçue hier n'explique pas pourquoi on n'a pas répondu plus tôt.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Est-il possible de se prononcer sur la pertinence de la réponse à ces lettres?

M. Bernier: La lettre a été examinée très sommairement mais, dans un cas, on ne règle pas vraiment le problème.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'avis que les membres auraient ou devraient avoir d'autres questions à poser?

M. Bernier: Je pense que oui.

M. Macklin: Si, de l'avis du conseiller, la question n'est pas entièrement résolue, il serait alors utile de faire comparaître les témoins. Ce n'est pas une punition, car il est temps de régler les problèmes de ce genre.

Le coprésident suppléant (M. Lee): S'il n'y a pas d'autres commentaires, il semble que nous avons attiré leur attention. Il serait peut-être suffisant d'inviter seulement un des deux représentants, à moins que le conseiller nous recommande de les recevoir tous les deux.

M. Bernier: Le problème vient en partie du fait que les règlements en question sont pris par des offices de commercialisation locaux à qui la loi fédérale délègue le pouvoir de réglementer le commerce interprovincial. Jusqu'ici, il a été plutôt difficile de négocier avec ces offices qui sont établis dans différentes provinces. Pour eux, le Comité mixte permanent

Commons for the Scrutiny of Regulations could be in China for all they care. The Department of Agriculture and Agri-Food, which is technically responsible for the administration of the Farm Products Agencies Act and the Agricultural Products Marketing Act, operates somewhat at arm's length; and then you have the National Farm Products Marketing Council. Between these various actors what we have found over the years is that the buck gets passed quite a bit. We end up with these situations where we cannot seem to secure replies in good time.

Perhaps that is an issue that could also be dealt with, if the committee is to have these witnesses. The committee could have witnesses from both the National Farm Products Marketing Council and the Department of Agriculture and Agri-Food. The committee could explore with them whether these people have suggestions on how this could be made a little more efficient.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): In your view, both witnesses would be practical and necessary if we are to make some progress in vetting the problems; is that right?

Mr. Bernier: I think so.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried. Is that satisfactory, counsel?

Mr. Bernier: Yes.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That deals with the preliminary matter. We will now go to the agenda.

SOR/91-373 — CONFERENCE OF EUROPEAN MINISTERS OF JUSTICE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 1991

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The first item on our agenda is "Letters To and From Ministers."

Mr. Bernier: The legislation referred to in the correspondence has now been introduced as Bill C-35, An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act. The bill was given first reading on October 1, 2001, and I believe may have gone to second reading yesterday.

Mr. Myers: Yes.

Mr. Bernier: Progress of the legislation will be monitored and we will report back to the committee.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

FOURTH REPORT (REPORT NO. 5)

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is the fourth report of this committee.

Mr. Bernier: The minister's reply indicates that Mr. Manley is of the view that the objectives set out in the joint committee's Report No. 5 of February 13, 1979, have been met. While this is, perhaps, a debatable point to a certain extent, I also feel that some changes have been made, although not through legislation. They

d'examen de la réglementation pourrait bien se trouver en Chine quant à cela. Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, qui est responsable en principe de l'application de la Loi sur les offices de produits agricoles et de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles, opère en quelque sorte à distance. Puis il y a le Conseil national de commercialisation des produits agricoles. Nous avons constaté au cours des ans que chacun de ces intervenants refile vite la responsabilité à l'autre. Nous nous retrouvons dans des situations où nous ne pouvons obtenir de réponse dans des délais raisonnables.

C'est une question qui pourrait peut-être être abordée si le comité recevait les témoins des deux organismes, le Conseil national de commercialisation des produits agricoles et le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Le comité pourrait leur demander s'ils ont des solutions à proposer pour rendre les choses plus efficaces.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Selon vous, il serait utile et nécessaire de recevoir des témoins des deux organismes si nous voulons faire avancer les choses, n'est-ce pas?

M. Bernier: Je le pense.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté. Est-ce satisfaisant, monsieur le conseiller?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Cette question étant maintenant réglée, nous allons passer à l'ordre du jour.

DORS/91-373 — DÉCRET DE 1991 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PARTICIPANTS À LA CONFÉRENCE DES MINISTRES EUROPÉENS DE LA JUSTICE

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le premier point à l'ordre du jour traite des «échanges de lettres avec les ministres».

M. Bernier: La mesure législative dont il est question dans la lettre a été présentée; il s'agit du projet de loi C-35, Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales. Le projet de loi a franchi l'étape de la première lecture le 1er octobre 2001 et je pense qu'il a peut-être franchi l'étape de la deuxième lecture hier.

M. Myers: Oui.

M. Bernier: Nous allons suivre l'étude du projet de loi et en faire rapport au comité.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ (RAPPORT N° 5)

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous passons maintenant au quatrième rapport du comité.

M. Bernier: Dans sa réponse, le ministre indique avoir réglé les problèmes dénoncés dans le rapport n° 5 du comité mixte, daté du 13 février 1979. Dans une certaine mesure, son avis est peut-être discutable, mais j'estime que des changements ont été apportés, même si ce n'est pas par voie législative. Ils répondent

go part of the way in meeting the concerns set out in that report of the committee.

In light of this and the fact that the minister is quite clearly unprepared to consider further legislative amendments, my suggestion to the committee would be to accept the minister's reply as satisfactory and close this file.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

C.R.C. C. 1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is Northwest Territories Reindeer regulations. This file is as old as the hills. It predates Mr. Wappel.

Counsel, where do we stand on this?

Mr. Bernier: The file was before the committee at its last meeting. It is brought back in order to get clarification of the committee's instructions.

The letter to the minister of May 23, 2001, included a statement that the committee would consider disallowance of the whole regulation, unless the minister gave the committee a firm undertaking that the amendments that had been promised would be made within a set period of time.

In his letter of October 1, the minister indicated that his department would begin work on a revision immediately, but did not give a completion date. Given the failure of the minister to provide a date for completion, members felt that the committee should go ahead with disallowance.

At that time, I asked the committee whether disallowance would be disallowance of the whole regulations, as originally suggested by the chair, or only of those provisions that are *ultra vires*. The answer was that only the *ultra vires* provision should be disallowed.

Review of the file following the meeting showed that there is only one *ultra vires* provision. It is a provision that seeks to impose statutory liability on owners of dogs that molest reindeer.

The other provisions objected to by the committee were provisions that conferred unframed discretionary powers on the minister with regard to the issue of some licences and authorizations.

The question on which we would like clarification is this: Does the committee wish to proceed with the disallowance of section 15(5) alone on the grounds that this is the only *ultra vires* provision, or does the committee want to go back to a disallowance of the whole regulations, which then includes, the committee should be aware, certain provisions that provide for the issue of export permits, for example, for the export of meat and reindeer products?

en partie aux préoccupations exprimées par le comité dans ce rapport.

Cela dit et compte tenu du fait que le ministre n'est vraiment pas prêt à envisager d'autres modifications législatives, je propose au comité de juger satisfaisante la réponse du ministre et de clore le dossier.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

C.R.C. C. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous passons maintenant au Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest. Ce dossier remonte au déluge, avant l'arrivée de M. Wappel.

Monsieur le conseiller, où en sommes-nous à ce sujet?

M. Bernier: Le dossier a été examiné par le comité lors de sa dernière réunion. Nous en reparlons aujourd'hui pour obtenir des précisions sur les directives du comité.

Dans la lettre envoyée au ministre le 23 mai 2001, le comité indiquait qu'il envisagerait la révocation du règlement au complet à défaut d'un engagement ferme de la part du ministre que le problème serait réglé dans un certain délai.

Dans sa lettre du 1^{er} octobre, le ministre indique que son ministère doit entreprendre dès maintenant l'examen du règlement, mais il ne précise pas de délai. Étant donné que le ministre n'a pas indiqué quand l'examen serait terminé, les membres ont jugé que le comité devrait proposer la révocation du règlement.

J'ai alors demandé au comité si la révocation viserait l'ensemble du règlement, comme l'avait d'abord suggéré la présidence, ou si elle ne viserait que les dispositions inconstitutionnelles. Il a été décidé de proposer seulement la révocation de ces dispositions.

Après avoir examiné le dossier à la suite de la réunion, nous avons constaté qu'il n'y avait qu'une seule disposition inconstitutionnelle, celle qui prévoit que la loi impose une responsabilité aux propriétaires de chiens qui attaquent les rennes.

Les autres dispositions contestées par le comité confèrent au ministre des pouvoirs discrétionnaires non définis au sujet de certains permis et de certaines autorisations.

Voilà ce que nous aimerions savoir: le comité souhaite-t-il recommander la révocation du paragraphe 15(5) en faisant valoir que c'est la seule disposition inconstitutionnelle, ou veut-il recommander la révocation de l'ensemble du règlement qui comprend, faut-il le rappeler au comité, certaines dispositions qui permettent l'octroi de permis d'exportation, par exemple, pour l'exportation de viande de renne et de produits tirés du renne?

Mr. Macklin: Clearly, if it is *ultra vires*, we should proceed. I do not think that we should let something go by if it is *ultra vires*, unless for some reason it is of no force and effect.

Mr. Bernier: There is certainly no problem with disallowing only section 15(5), which is *ultra vires*. I am sure most dogs in the Northwest Territories have other things to do than molest reindeer.

The committee should be aware that disallowing this one section leaves outstanding some five or six objections to other provisions of the regulations that would not be dealt with in the disallowance.

Mr. Macklin: Clearly, the *ultra vires* one needs to be addressed. I should like to hear some more information on the other areas, to ensure that we should attend to them as well because, again, our job, is it not, is to scrutinize the regulations? If they are either beyond their powers or outside their jurisdiction, we should deal with it, despite the fact that it has gone on for years.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): While you are doing that, could you also comment on how the repairs took place to the unfunded delegated discretionary powers?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I will give you an example of one such provision to which the committee objected. I refer to section 5(4), which states that a licence may be suspended, cancelled or the conditions thereof altered at any time by the minister or any person authorized by him for any cause that to him seems sufficient. The committee objected to this wide and unfettered discretion and said that you should have criteria that set out when the minister may suspend or cancel a licence.

Those suggestions were accepted by the department back in about 1983. Those are the amendments for which we are waiting. However, I do not think one can say that section 5(4) is *ultra vires*. It is inadequate in the way it is now drafted. It should be more complete and it should provide criteria for the exercise of the discretion.

In any exercise of disallowance, the question is this: Do you disallow a provisions such as this, which may well serve a useful role right now in terms of practical administration of the regulations, or do you step back and wait, exercise a little more patience and wait for amendments?

Senator Finestone: The provision relating to reindeer harassment by the dogs should be disallowed. Since they have not listed their necessary descriptions since 1983 also weighs in favour of disallowance. That is the only way those ministers will learn. That is what we should do on both of those.

Senator Moore: When the minister, in his letter of October 1, says, "INAC will commence the regulatory review procedure immediately" is that one of the things that is to be provided for in the new legislation?

Mr. Bernier: Yes, that is correct.

Senator Moore: That has been pending since 1983; is that correct?

M. Macklin: Il est clair que si cette disposition est inconstitutionnelle, il faut la révoquer. Il ne faut pas la laisser dans le règlement, sauf si, pour une raison ou une autre, elle est frappée de nullité.

M. Bernier: Nous pourrions très bien uniquement proposer la révocation du paragraphe 15(5), qui est inconstitutionnel. Je suis certain que la plupart des chiens dans les Territoires du Nord-Ouest ont mieux à faire que de s'attaquer aux rennes.

Je tiens à rappeler au comité que la révocation de ce paragraphe ne viserait pas les cinq ou six autres objections formulées à l'égard d'autres dispositions du règlement.

M. Macklin: Il faut révoquer la disposition inconstitutionnelle. J'aimerais avoir plus de renseignements au sujet des autres questions, car il faudrait s'y attaquer également. D'ailleurs, notre rôle n'est-il pas d'examiner les règlements? Si ces questions ne relèvent ni de leur pouvoir, ni de leur compétence, il faudrait y voir, même si cette situation dure depuis des années.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Pouvez-vous, en même temps, nous dire quelles mesures ont été prises pour régler la question des pouvoirs discrétionnaires non définis?

M. Bernier: Monsieur le président, le comité a contesté, entre autres, le paragraphe 5(4), qui dispose qu'une licence peut être suspendue, révoquée ou les conditions peuvent en être modifiées en tout temps par le ministre ou par toute autre personne dûment autorisée par lui pour toute raison qu'il juge suffisante. Le comité a qualifié ce pouvoir de vaste et d'illimité. Il a indiqué qu'il faudrait définir les conditions dans lesquelles un ministre peut suspendre ou révoquer une licence.

Cette suggestion a été acceptée par le ministère en 1983. Nous attendons toujours que des modifications soit apportées. Or, je ne crois pas qu'on puisse dire que le paragraphe 5(4) est inconstitutionnel. Il est plutôt mal rédigé. Il devrait être plus clair, et devrait aussi définir les conditions dans lesquelles ce pouvoir peut être exercé.

La question qu'il faut se poser, quand on propose la révocation, est la suivante: doit-on révoquer une disposition qui, concrètement, peut servir à assurer l'application du règlement, ou doit-on faire preuve de patience et attendre que les modifications soient apportées?

Le sénateur Finestone: Il faudrait révoquer la disposition où il est question des chiens qui attaquent les rennes. Le fait qu'aucune modification n'ait été apportée depuis 1983 justifie également une telle révocation. C'est la seule façon que les ministres vont apprendre. C'est ce que nous devrions faire dans les deux cas.

Le sénateur Moore: Le ministre affirme, dans la lettre datée du 1^{er} octobre, que «le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien entreprend dès maintenant un examen de ce règlement». Est-ce là une des choses qui sera prévue dans la nouvelle loi?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Moore: Le dossier traîne depuis 1983?

Mr. Bernier: That is correct.

Senator Moore: I agree with Senator Finestone.

Senator Bryden: A quick reading of the paragraph in the minister's letter would suggest that there are many things at play up there. Legal processes are ongoing; there are environmental implications; and a number of things are being negotiated, dealt with and so on. My question is this: If we disallow, are we better off to disallow all of the regulations that are there, as against disallowing the *ultra vires* item, and perhaps a specific other one if that makes us feel good, and have some regulatory process in place and extend our period of time on the substantive changes? The request is until the fall. What is the implication if we disallow everything? Are we left with a vacuum that prevents things from working up there?

Mr. Bernier: One is left, I presume, with no regulation relating to the management of reindeer herds in the Northwest Territories. I would point out, and the department recognizes that, that there is only one reindeer herd at present in the Northwest Territories. It is a private herd. In that sense, those provisions or regulations that concern management of reindeer herds do not apply to anyone.

The one provision that is still being used that is contained in these regulations is the provision regarding the export permits. The department wishes to retain the ability to control the export or require a permit for the export of reindeer and reindeer parts. That is mostly because the reindeer products may be easily mistaken for caribou. That is where the concern lies. They wish to retain authority over reindeer to ensure that caribou products are not exported under the guise of or disguised as reindeer.

Senator Bryden: To turn it around, then, can you disallow everything except the ones that are essential?

Senator Moore: Are they better off with a fresh start here? That is what the senator is asking.

Senator Bryden: Are we leaving them with a vacuum?

Mr. Bernier: To answer your first question, yes, it would be possible. The provisions are severable to leave out the export provision, leave that one standing and disallow the rest.

If you look at the entire regulation, given that it is a regulation that provides for the issue of licences to have the right to maintain a reindeer herd, and so on, those are all provisions that were questioned by the committee. If those provisions are to be disallowed, yes, there certainly is a vacuum.

Senator Bryden: That is my point. Do we not need to have something, if we can, to allow it to be regulated, although not quite to our satisfaction, and give them a little more time, that is to say, disallow the *ultra vires* elements and if there is something about dogs eating reindeer, then we can do that? To leave it leaves us with nothing. The enforcement people are left with nothing to manage is my point.

I would suggest, if I may, a recommendation from our counsel to indicate what would be not just technically and legally possible for us to do, but what is an advisable position for us to take, a

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Moore: Je suis d'accord avec le sénateur Finestone.

Le sénateur Bryden: Une lecture rapide de ce paragraphe donne à penser qu'il y a plusieurs facteurs à considérer. Il y a les facteurs juridiques, les facteurs environnementaux, les diverses négociations qui ont cours, ainsi de suite. Ma question est la suivante: si nous optons pour la révocation, est-il préférable de révoquer le règlement au complet, et non seulement la disposition jugée inconstitutionnelle, et peut-être aussi un autre article, de prévoir un plan d'action en matière de réglementation et de prolonger le délai accordé pour l'adoption des modifications de fond? On nous demande d'attendre jusqu'à l'automne. Qu'arrivera-t-il si nous révoquons l'ensemble du règlement? Nous retrouverons-nous devant un vide?

M. Bernier: Il n'y aura plus de règlement applicable aux rennes des Territoires du Nord-Ouest. Je tiens à signaler, et le ministère en est conscient, qu'il n'y a qu'un seul troupeau de rennes à l'heure actuelle dans les Territoires du Nord-Ouest. Comme il s'agit d'un troupeau appartenant à des intérêts privés, on pourrait dire que les dispositions ou le règlement visant la gestion des troupeaux de rennes ne s'appliquent à personne.

La seule disposition encore appliquée dans ce règlement est celle qui a trait aux permis d'exportation. Le ministère veut continuer de contrôler l'exportation de rennes ou la délivrance de permis pour l'exportation de rennes ou de leurs parties, notamment parce que le renne peut facilement être pris pour du caribou. Voilà où se situe le problème. Il veut continuer d'exercer un contrôle sur les rennes pour éviter que les produits du caribou ne soient exportés sous forme de produits du renne.

Le sénateur Bryden: Peut-on alors révoquer l'ensemble du règlement, sauf les dispositions qui sont essentielles?

Le sénateur Moore: Ne serait-il pas préférable de repartir de zéro? C'est ce que veut savoir le sénateur.

Le sénateur Bryden: Vont-ils se retrouver devant un vide?

M. Bernier: Pour répondre à votre première question, oui, on peut le faire. On peut garder la disposition sur les exportations et révoquer le reste.

Dans l'ensemble, il s'agit d'un règlement qui prévoit la délivrance de licences aux propriétaires de troupeaux de rennes, ainsi de suite. Or, toutes ces dispositions ont été remises en question par le comité. Si elles sont révoquées, oui, ils vont se retrouver devant un vide.

Le sénateur Bryden: C'est justement de cela qu'il s'agit. Ne devrait-on pas prévoir quelque chose, un règlement quelconque, même si nous n'en sommes pas entièrement satisfaits, et leur accorder un peu plus de temps pour agir, autrement dit, révoquer les dispositions inconstitutionnelles, y compris celle où il est question des chiens qui s'attaquent aux rennes? Sinon, nous allons nous retrouver devant un vide. Les personnes chargées d'appliquer le règlement vont se retrouver devant un vide.

Je proposerais que le conseiller juridique nous indique non seulement ce que nous pouvons faire sur le plan technique et juridique, mais également la position que le comité devrait

recommendation that says, "This would allow it to work and we can still maintain our supervision over this." How would you suggest we do this?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That is a tough question for counsel, because it is really the members who make those decisions.

I should like to make two or three points. First, the minister appears to have shown conspicuous good faith here in recognizing the age of the file and the department's inability to get rid of this area of regulation. They tried. This issue has been flipped around between ministries. No one wants to take care of this reindeer herd.

In the end, the department has accepted that they are stuck with the job of regulating this envelope. We have identified one element of these regulations as *ultra vires*, in relation to which we do not have much doubt.

The rest of the regulations are, perhaps consensually among us, necessary to regulate in whatever way they will, this herd of reindeer. While our legal debate has gone on for some 17 or 18 years, I see from the correspondence that the herd has actually been moved, and certainly there are reindeer that have come and gone in the meantime and we are dealing with their offspring. The minister, in an earlier correspondence, invited us to go ahead and disallow if that were to happen.

In the end, I do not think we would find an agreement to gut the entire regulation, because that would leave us with an unprotected herd. If we were to get rid of the one element that is clearly *ultra vires*, what we have removed from the regulatory authority is the ability to place liability on the owner of a dog that the owner may use to go and hunt down a reindeer. That could still happen.

Perhaps a disallowance of the one section would allow us — for the sake of the reindeer and our colleagues who have come before us — to firm this up and do our job and allow the ministry more time to reconfigure these regulations in a way that suits them. It could not possibly be a priority in the scheme of things. I understand that. There is one reindeer herd that is privately owned. There is an issue up there, whether or not these reindeer are domestic or wild. There are a thousand other issues in the North.

Senator Moore: How does this issue come under federal jurisdiction, then?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): You can own uranium and it falls under federal jurisdiction. You can own the uranium, but you cannot move it without a federal licence. That is what has happened to the reindeer.

Senator Moore: Is there no responsibility or obligation by the owner of the herd to provide protection?

adopter. Je proposerais qu'il formule une recommandation qui dirait: «cette mesure nous permettrait d'appliquer le règlement tout en exerçant un contrôle là-dessus.» Comment devrions-nous procéder, à votre avis?

Le coprésident suppléant (M. Lee): Il est difficile pour le conseiller juridique de répondre à cette question, car ce sont les membres du comité qui prennent ces décisions.

J'aimerais vous signaler deux ou trois choses. D'abord, le ministre semble, manifestement, avoir fait preuve de bonne foi puisqu'il a admis que le dossier traîne depuis longtemps et que le ministère n'a pas été en mesure d'éliminer les parties du règlement qui posent problème. Ils ont essayé. Le dossier a été renvoyé d'un ministère à l'autre. Personne ne veut s'occuper de ce troupeau de rennes.

Le ministère a finalement conclu qu'il devra lui-même réglementer ce champ d'activité. Nous avons déterminé qu'une des dispositions du règlement était indéniablement inconstitutionnelle.

Les autres dispositions, et nous nous entendons là-dessus, sont nécessaires pour assurer la réglementation de ce troupeau de rennes. Ce débat juridique traîne depuis 17 ou 18 ans. Toutefois, je constate, d'après la correspondance, que le troupeau a été déplacé, que des rennes ont disparu et que nous devons maintenant nous occuper de leur progéniture. Le ministre, dans une lettre antérieure, nous avait invité à révoquer le règlement si une telle situation devait se produire.

En fin de compte, je ne pense pas qu'on accepterait que le règlement au complet soit révoqué, parce que cela nous laisserait avec un troupeau qui ne bénéficierait d'aucune protection. En révoquant la disposition qui est clairement inconstitutionnelle, on ne pourrait plus, en vertu du règlement, imposer une responsabilité au propriétaire d'un chien qui pourchasserait un renne, une situation qui pourrait toujours se reproduire.

La révocation de cette disposition nous permettrait — et pour les rennes et pour les collègues qui ont comparu devant nous — de resserrer le règlement, de faire notre travail et d'accorder plus de temps au ministère pour qu'il retouche le règlement de manière à le rendre satisfaisant. Or, cette question, et je le comprends, ne constituerait pas pour lui une priorité. Nous avons ici un troupeau de rennes qui appartient à des intérêts privés. La question de savoir si ces rennes sont des animaux domestiques ou sauvages n'est qu'un problème parmi d'autres. Il y a, en effet, des milliers d'autres problèmes à régler dans le Nord.

Le sénateur Moore: Comment expliquer que cette question relève de la compétence fédérale?

Le coprésident suppléant (M. Lee): Si vous êtes propriétaire d'une mine d'uranium, vous relevez de la compétence fédérale. La mine peut vous appartenir, mais vous ne pouvez pas retirer l'uranium sans permis fédéral. C'est ce qui est arrivé dans le cas des rennes.

Le sénateur Moore: Le propriétaire du troupeau n'est aucunement tenu de le protéger?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Protection from the dogs? For the owner of the herd, it is a business.

Senator Moore: Yes, but we are protecting his business.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): If you own cattle in a meat operation, the meat is federally regulated when you slaughter and sell. It is the same thing with the reindeer, if you export the reindeer alive or passé.

Senator Finestone: As a point of information, if we disallow — and I believe we should disallow the wild dogs — and put a time limit on the regulations, just reaffirm that the regulations must be more clearly identified, then do you think that perhaps by the spring time we could have the regulations? Would that do it?

I think the letter could say: "We have been asking you to do this for 17 years. Could you do it for the 18th anniversary?"

Mr. Bernier: One possibility that was raised before the committee at the last meeting was to simply write the minister and point out that he did not give a completion date and that the committee wanted to see a completion date. I do not want to undermine the decision that was made last time, but for all the committee knows, there could be a planned date for these amendments to be completed and he simply omitted to mention it. Would it not be sensible, before moving to disallowance, to at least ask the question and then make a decision?

Senator Finestone: Tell him autumn is almost over and the snow is coming.

Mr. Macklin: I want to clarify that we would still go forward with the disallowance of the *ultra vires* section, and it is with respect to the balance that the minister refers to in the letter of October 1, saying that they were commencing a regulatory review procedure immediately to address the concerns of the committee. That, then, could relate to the balance of the concerns of the committee. Those are the ones on which, if it is the will of the committee, we should simply ask for a completion date with respect to that regulatory review and implementation.

Mr. Myers: That is exactly what I wanted: *ultra vires*, disallowed, and completion date. It is as simple as that.

Senator Moore: Get the completion date before the Christmas break. They can give you the date. Obviously, he has something in mind here.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Senator Bryden, do you agree with the previous answer?

Senator Bryden: Yes.

Mr. Bernier: The only problem is something we met last week, and this is a good place to mention it. The committee, at the last meeting, decided that the chair would write to the minister and request something be done by December 6. Immediately upon return to the office, I drafted a letter for signature of the chair. We got it Tuesday, signed. It took 12 days to be signed by the two joint chairmen and the vice-chairman. The letter was sent

Le coprésident suppléant (M. Lee): De le protéger des chiens? Le propriétaire du troupeau considère cela comme une activité commerciale.

Le sénateur Moore: Oui, mais nous protégeons cette activité.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Quand vous possédez du bétail, la viande, une fois l'animal abattu et vendu, est réglementée par le gouvernement fédéral. Il en va de même pour le renne, que vous l'exportiez vivant ou mort.

Le sénateur Finestone: À titre d'information, si nous révoquons — et je pense que nous devrions le faire — les dispositions sur les chiens sauvages, que nous imposons un délai à l'égard du règlement, que nous insistions sur le fait que le règlement doit être clarifié, pensez-vous que celui-ci serait prêt au printemps? Est-ce que cette solution serait acceptable?

On pourrait dire dans la lettre: «Nous vous demandons d'agir depuis 17 ans. Pourriez-vous le faire avant que cela ne fasse 18 ans?»

M. Bernier: Nous avons évoqué la possibilité, à la dernière réunion, de tout simplement écrire au ministre pour lui dire qu'il n'avait pas indiqué à quelle date les modifications seraient apportées et que le comité voulait qu'un délai soit fixé. Je ne veux pas revenir sur la décision qui a été prise la dernière fois, mais il se peut fort bien qu'une date ait été fixée pour ces modifications et que le ministre ait tout simplement omis de le mentionner. Ne serait-il pas logique, avant de proposer la révocation, de lui poser à tout le moins la question et de prendre ensuite une décision?

Le sénateur Finestone: Dites-lui que l'automne est presque terminé et que l'hiver arrive.

M. Macklin: Je tiens à préciser que nous irions quand même de l'avant avec la révocation de la disposition inconstitutionnelle. Le ministre, dans sa lettre du 1^{er} octobre, fait allusion aux autres problèmes relatifs au règlement. Il précise qu'ils vont entreprendre dès maintenant un examen du règlement pour étudier les préoccupations du comité. Il est donc question ici des autres préoccupations du comité. Nous devrions tout simplement, si vous êtes d'accord, demander à quelle date l'examen du règlement prendra fin et à quel moment les modifications seront apportées.

M. Myers: C'est exactement là-dessus que je veux des précisions: la disposition inconstitutionnelle, la révocation et la date à laquelle les modifications seront apportées. C'est aussi simple que cela.

Le sénateur Moore: Il faut que les modifications soient apportées avant le congé de Noël. Ils peuvent vous fournir une date. Il est évident qu'il a quelque chose en tête.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Sénateur Bryden, êtes-vous d'accord avec la réponse qui a été donnée?

Le sénateur Bryden: Oui.

M. Bernier: Le seul problème, c'est qu'une décision a été prise la semaine dernière, et je pense que le moment est bien choisi pour en parler. À sa dernière réunion, le comité a décidé que la présidence écrirait au ministre pour lui demander que des mesures soient prises d'ici le 6 décembre. Je suis retourné à mon bureau et j'ai tout de suite rédigé une lettre devant être signée par la présidence. Nous l'avons reçue mardi. Il a fallu douze jours pour

yesterday to the minister. He is effectively given two weeks to complete the actions requested, which clearly will not happen. There is a danger here in setting deadlines. Perhaps it is best left to the staff to judge.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Colleagues seem to be prepared now to move on a disallowance. At the same time, we would like to hear back from the minister on an end date. Can we move on both tracks?

Mr. Bernier: Yes.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): I will leave it to the joint chairmen of this committee to decide when and if a disallowance report is brought forward. Counsel will draft a disallowance report on the one item. We will also seek clarification from the minister on an end date for the other amendments. That is also an opportunity to signal to the minister that we have a disallowance report being drafted. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-155 — SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 9A:1)

Ms Margaret Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee: Originally it was asserted that the absence of a maximum interest rate between March 21 and March 31, 1995, prevented the minister from ascertaining a condition necessary for him in order to indemnify the lenders during that particular period. Industry Canada has argued that the absence of the maximum interest rate makes it impossible for lenders to contravene this condition, given that it is non-existent since there is no maximum rate to be exceeded. The argument is plausible, and it can be concluded that the absence of a maximum interest rate was not an impediment to the minister indemnifying the lenders during that particular period of time.

We recommend that the explanation be accepted and close the file.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

SOR/95-532 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF INDUSTRY) 1995-1

(For text of documents, see Appendix, p. 9B:1)

Ms Jodoin Rasmussen: Rather than repeating the note, it is quite self-explanatory, and I have nothing else to add.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

SOR/86-1078 — IMPORT OF ARMS PERMIT

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is import is the Arms Permit. This is a 14-year-old file.

obtenir la signature des deux coprésidents et du vice-président. La lettre adressée au ministre a été envoyée hier. On lui a effectivement donné deux semaines pour apporter les modifications requises. Il est évident que cela ne se fera pas. Il est dangereux de fixer des délais. Il faudrait peut-être laisser cette décision au personnel.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Les collègues semblent être prêts à proposer la révocation. Nous aimerions en même temps que le ministre nous indique à quelle date les modifications seront apportées. Pouvons-nous agir sur les deux fronts?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Je vais laisser aux coprésidents le soin de décider s'il y a lieu de déposer un rapport proposant la révocation de la disposition. Le conseiller juridique rédigera un rapport qui ne portera que sur cette question. Nous demanderons également au ministre de nous indiquer quand les autres modifications seront apportées. Nous profiterons de cette occasion pour l'informer du fait qu'un rapport proposant la révocation est en train d'être rédigé. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/95-155 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9A:7)

Mme Margaret Jodoin-Rasmussen, conseillère juridique du comité: À l'origine, il a été affirmé que l'absence de taux d'intérêt maximal pour la période allant du 21 mars au 31 mars 1995 empêchait le ministre de s'assurer qu'on avait rempli les conditions nécessaires au versement d'une indemnisation aux prêteurs au cours de la période visée. D'après Industrie Canada, comme aucun taux d'intérêt maximal n'avait été fixé, les prêteurs ne pouvaient contrevenir à cette condition, aucun taux maximal ne pouvant être dépassé. L'argument est plausible. On peut conclure que l'absence d'un taux d'intérêt maximal n'empêchait pas le ministre d'indemniser les prêteurs au cours de la période visée.

Nous recommandons que l'explication soit acceptée, et que le dossier soit clos.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

DORS/95-532 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9B:2)

Mme Jodoin-Rasmussen: La note est suffisamment explicite. Je n'ai rien à ajouter.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

DORS/86-1078 — LICENCE D'IMPORTATION D'ARMES

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous passons maintenant au point suivant, la licence d'importation d'armes. Ce dossier existe depuis 14 ans.

Ms Jodoin Rasmussen: On reading the note, the committee will realize that the problem raised in the attached correspondence is now moot. The committee may just wish to simply close the file.

Mr. Myers: Close the file, Mr. Chairman.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Thank you, Mr. Myers. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

Under "New Instruments," we have a Corrected Certificates Remission Order.

SI/98-90 — CORRECTED CERTIFICATES REMISSION ORDER

(For text of documents, see Appendix, p. 9C:1)

Ms Jodoin Rasmussen: This instrument results from the committee's request that a remission order be made to extinguish the debt to the Crown incurred by corporations that had obtained a corrected certificate during that period when the departmental officials had decided not to collect the fees that were legally set by the regulations. Once again, we recommend that the file be closed.

Mr. Myers: Close the file, Mr. Chairman.

Mr. Macklin: Fine work.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That is a good result. Well done.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

We will now move to the items under "Reply Unsatisfactory."

SOR/97-457 — COPYRIGHT REGULATIONS

Mr. Bernier: In 1998, five sections of these regulations were identified by the committee as being in need of amendment. I should note that the amendments were not designed to resolve issues of legality. This is why Mr. Bernhardt indicated that the committee has always been willing to wait for a reasonable period of time for minor amendments to be completed. Mr. Sulzenko's reply raises the possibility that the necessary corrections in this case could be delayed until a substantive issue as defined by the department arises. Counsel suggests that the committee insist that the required amendments be initiated now.

It could perhaps also be pointed out to the department that the omnibus amendment process has been put in place precisely to deal with these types of minor corrections.

Mr. Macklin: Should we suggest a time?

Senator Finestone: What is your view?

Mme Jodoin-Rasmussen: Le comité va se rendre compte, en lisant la note, que le point soulevé dans la correspondance ci-jointe a été réglé. Le comité pourrait tout simplement clore le dossier.

M. Myers: Je propose, monsieur le président, que le dossier soit clos.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Merci, monsieur Myers. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

Nous avons, sous la rubrique «Nouveau texte réglementaire», un décret de remise concernant la délivrance de certificats rectifiés.

TR/98-90 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS RECTIFIÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9C:2)

Mme Jodoin-Rasmussen: Le comité avait demandé qu'un décret de remise soit pris afin d'éteindre la dette à l'égard de la Couronne qu'avaient les sociétés ayant obtenu un certificat durant la période au cours de laquelle les fonctionnaires du ministère avaient décidé de ne pas percevoir les frais légalement fixés par règlement. Encore une fois, nous demandons que le dossier soit clos.

M. Myers: Je propose, monsieur le président, que le dossier soit clos.

M. Macklin: Nous avons fait du beau travail.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Je suis content des résultats. Félicitations.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse non satisfaisante».

DORS/97-457 — RÈGLEMENT SUR LE DROIT D'AUTEUR

M. Bernier: Le comité a conclu, en 1998, que cinq dispositions du règlement devaient être modifiées. Je tiens à signaler que les modifications ne visaient pas à répondre à des questions d'ordre juridique. Voilà pourquoi M. Bernhardt a indiqué que le comité a toujours accepté que les modifications mineures soient apportées dans un délai raisonnable. M. Sulzenko indique dans sa réponse que le ministère préfère attendre qu'il soit nécessaire d'apporter des modifications de fond au règlement avant de le retoucher. Le conseiller juridique propose que le comité exige que les modifications requises soient apportées dès maintenant.

Il conviendrait peut-être de signaler au ministère que le processus général de modification a été mis en place dans le but précis d'apporter des modifications mineures.

M. Macklin: Devrions-nous proposer un délai?

Le sénateur Finestone: Qu'en pensez-vous?

Mr. Bernier: I think we have a process, and it will be done.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): I would also suggest, counsel, that there has been more than one instance of ministries promising regulations to minor matters where the ministry eventually goes ahead with amendments but forgets to make the minor amendments. You could subtly weave that theme into our letter that you are preparing. We would not want that to happen again. Some people around the committee might get irritated if that happens again.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/88-560 — CRIBS AND CRADLES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 9D:1)

Mr. Bernier: The correspondence on this file goes back to 1998. In time, a number of amendments were identified as being necessary but have yet to be made. Given the indication that the current regulations continue to serve a purpose, I believe that the committee should insist that the amendments previously agreed upon be made without further delay.

Mr. Myers: Yes.

Mr. Macklin: Absolutely.

Senator Finestone: I think a strong letter from this committee would be very much in order. We would be very uncomfortable if there were crib deaths as a result of their negligence.

Mr. Macklin: That is right. In fact, they refer to them.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): I made some comments in looking at this file. It appeared to me that the party representing the ministry wanted to make the case that they were on the case; in other words, they are out there taking care of safety and doing a great job. While we applaud and acknowledge that, our real focus is the regulations, and we are not seeing any movement on it.

Even though they are doing a great job of protecting the children in cribs — and they are — we have a technical problem with the regulations. The focus seemed to be a bit off, if I may say so.

Mr. Macklin: That is right. While the department should be focused on the practical, as opposed to the legalistic, our job is to focus on the legalistic. I am suggesting that we re-focus, not with a vengeance but with firmness.

Senator Finestone: Why not? I think a vengeance suits us.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Having made the point, any other comments?

Mr. Macklin: I was disturbed by the suggestion that the regulations were effective because there had been no crib-related deaths. To me, that is absolutely unreasonable as an argument.

M. Bernier: Je pense qu'il existe un processus général de modification et qu'il sera suivi.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Monsieur le conseiller, je dirais qu'il est arrivé plus d'une fois que des ministères apportent des modifications en oubliant de faire les petites corrections promises. Vous pourriez en parler subtilement dans la lettre que vous allez rédiger. Nous aimerions que cela ne se reproduise plus. Certains proches du comité pourraient s'en offusquer.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/88-560 — RÈGLEMENT SUR LES LITS D'ENFANT ET BERCEAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9D:5)

M. Bernier: La correspondance à ce sujet remonte à 1998. Un certain nombre de modifications avaient alors été jugées nécessaires, mais elles n'ont pas encore été apportées. Étant donné que le règlement en vigueur semble toujours avoir son utilité, je crois que le comité devrait insister pour que les modifications déjà convenues soient apportées sans plus attendre.

M. Myers: Oui.

M. Macklin: Tout à fait.

Le sénateur Finestone: Je pense qu'une lettre ferme de la part du comité s'impose. Il serait embarrassant que des décès reliés à ces produits soient causés par la négligence du ministère.

M. Macklin: C'est vrai. D'ailleurs le ministère en parle.

Le coprésident suppléant (M. Lee): J'ai formulé certains commentaires à propos de ce dossier. Le représentant du ministère m'a semblé vouloir démontrer que le ministère étudiait le dossier, autrement dit qu'il se préoccupait grandement de la sécurité. C'est très bien mais, au sujet du règlement qui nous intéresse, nous constatons que rien ne bouge.

Même si le ministère parvient très bien à assurer la sécurité des lits d'enfant et des berceaux — ce qui est vrai — le règlement nous pose un problème. On semble passer à côté du sujet, si je puis dire.

M. Macklin: C'est vrai. Le ministère doit mettre l'accent sur les aspects pratiques plutôt que juridiques, alors que nous, ce sont les aspects juridiques qui nous préoccupent. Je propose que nous insistions sur ces aspects, sans esprit revanchard, mais avec fermeté.

Le sénateur Finestone: Pourquoi pas? Je pense que l'esprit revanchard nous sied bien.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Cela dit, y a-t-il d'autres commentaires?

M. Macklin: Cela m'a troublé qu'on laisse entendre que le règlement avait eu l'effet désiré étant donné qu'aucun décès impliquant un lit n'avait été rapporté. Pour moi, cet argument est

The regulations should be dealt with. We do not need to wait for a death to justify regulatory correctness.

Senator Finestone: Could we be firm?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Senator Finestone wants our approach to be firmness, something a little shy of vengeance.

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: Will it suit the committee to have the chair write to the minister instead of writing to the designated instruments officer?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): There appears to be consensus on that. The chair will try to refocus this. This file is only 11 years old. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

SOR/94-419 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: I am pleased to inform the committee that Bill S-11 has now been adopted as chapter 14 in the Statutes of Canada, 2001. As a result, and given the earlier amendments that were made by SOR/95-532, all action on this file has been completed. It can be treated as action taken.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That is a good result. Thank you, counsel.

SOR/93-420 — BROADCASTING INFORMATION REGULATIONS, 1993

SOR/92-611 — TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

SOR/92-609 — RADIO REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

Ms Jodoin-Rasmussen: In the letter dated July 20, 2001, the commissioner assures the committee that the amendments promised will be concluded before the end of this year. We recommend that counsel monitor the file until that time, until a conclusion is reached.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-3 — OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

Ms Jodoin-Rasmussen: Progress is evident on this file insofar as the passage of Bill C-14 provides a statutory basis for an acting provision that this committee found to be *ultra vires*. Whether or not sections 41, 43 and 44 will be re-enacted depends on the outcome of regulatory review activities. Regardless, the committee has been promised that no charges or prosecutions will be laid pursuant to these sections. We should continue to monitor the file to see whether they revoke the sections or re-enact them.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

absolument inacceptable. Le règlement devrait être corrigé. Nous n'avons pas besoin d'attendre qu'il y ait un décès pour justifier la modification du règlement.

Le sénateur Finestone: Pourrions-nous être fermes?

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le sénateur Finestone veut que nous adoptions une attitude ferme, sans esprit revanchard.

Des voix: D'accord.

M. Bernier: Le comité voudrait-il que les présidents écrivent au ministre plutôt qu'au responsable des textes réglementaires?

Le coprésident suppléant (M. Lee): Il semble y avoir consensus à ce sujet. Les présidents essaieront d'insister là-dessus. Le dossier est vieux de seulement 11 ans. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

DORS/94-419 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL — MODIFICATION

M. Bernier: Je suis heureux d'annoncer au comité que le projet de loi S-11 a été adopté et figure au chapitre 14 des Lois du Canada de 2001. Ainsi, et compte tenu des modifications déjà apportées dans le DORS/95-532, tout ce qui a été entrepris dans ce dossier est terminé. On peut considérer que les modifications ont été apportées.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le résultat est concluant. Merci, monsieur le conseiller.

DORS/93-420 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA RADIODIFFUSION

DORS/92611 — RÈGLEMENT SUR LA TÉLÉDIFFUSION — MODIFICATION

DORS/92-609 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO — MODIFICATION

Mme Jodoin-Rasmussen: Dans la lettre datée du 20 juillet 2001, le commissaire promet au comité que les modifications promises seront apportées d'ici la fin de l'année. Nous recommandons que les conseillers juridiques suivent le dossier jusqu'à sa conclusion.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/93-3 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Mme Jodoin-Rasmussen: L'évolution de ce dossier est évidente dans la mesure où l'adoption du projet de loi C-14 fournit un fondement légal à une mesure que le comité jugeait inconstitutionnelle. La remise en vigueur des articles 41, 43 et 44 dépendra de l'issue de l'examen de la réglementation. Quoi qu'il en soit, le comité a reçu l'assurance qu'aucune accusation ni aucune poursuite ne serait faite en vertu de ces articles. Nous devrions continuer de suivre le dossier pour savoir si ces articles sont abrogés ou remis en vigueur.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-419 — HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

Ms Jodoin-Rasmussen: Mr. Chairman, the most recent correspondence on this file informs the committee that the promised amendments are presently being reviewed by the regulatory drafters and that they should be enacted by the end of the year. We are suggesting perhaps a follow-up letter querying the progress of these particular amendments.

Senator Finestone: How old is the file?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): This is a new one.

Mr. Bernier: This is from 1994.

Senator Moore: What is the recommendation, counsel, again?

Ms Jodoin-Rasmussen: The recommendation is that we write a follow-up letter to inquire as to the status of the amendments.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): It is alive. It is moving.

Mr. Macklin: It is promised by year-end.

Ms Jodoin-Rasmussen: Yes.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Without going into details about all the deficiencies, it is moving. Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/98-154 — REGULATIONS AMENDING THE MAPLE PRODUCTS REGULATIONS

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Under the rubric "Progress," we move to maple products regulations.

Ms Jodoin-Rasmussen: Mr. Chairman, Ms Stolarik's letter of September 6 reiterates that the amendment promised to the committee was submitted to the Department of Justice in March of this year. We suggest a follow-up letter be sent to determine the status there as well.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): I am curious as to why there was a question mark on the progress. The thing is moving along nicely and it is not that old a file.

Mr. Bernier: The question mark arises if you read Mr. Rousseau's letter. On March 6, 2000, the committee was informed that this amendment is "currently" being studied by the Department of Justice. On November 15, 2000, we are told that this amendment is currently being studied by the Canadian Food Inspection Agency and will be submitted to the Department of Justice, whereas in the last letter, suddenly the draft has been completed and submitted for review. If the draft was submitted for review in 2001, what were we talking about on March 6, 2000, when it was supposed to be under review? Ms Stolarik has clarified that one of her letter's was in error. The question mark reflects the degree of uncertainty on the part of the department.

Des voix: D'accord.

DORS/91-419 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES — MODIFICATION

Mme Jodoin-Rasmussen: Monsieur le président, la dernière lettre reçue dans ce dossier apprend au comité que les modifications promises sont actuellement examinées par les rédacteurs des règlements et qu'elles devraient être adoptées d'ici la fin de l'année. Nous pourrions peut-être envoyer une lettre pour savoir où en sont ces modifications.

Le sénateur Finestone: Ce dossier existe depuis combien de temps?

Le coprésident suppléant (M. Lee): C'est un nouveau dossier.

M. Bernier: Il existe depuis 1994.

Le sénateur Moore: Que recommandez-vous encore, madame la conseillère?

Mme Jodoin-Rasmussen: Il est recommandé que nous écrivions une lettre pour savoir où en sont ces modifications.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le dossier progresse.

M. Macklin: On nous promet leur adoption d'ici la fin de l'année.

Mme Jodoin-Rasmussen: Oui.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Sans nous attarder en détail à toutes les anomalies, le dossier progresse. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/98-154 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous passons maintenant à la rubrique «Progrès», et au Règlement sur les produits de l'érable.

Mme Jodoin-Rasmussen: Monsieur le président, dans sa lettre du 6 septembre, Mme Stolarik rappelle que les modifications promises au comité ont été soumises au ministère de la Justice en mars de cette année. Nous proposons aussi d'envoyer une lettre pour savoir où en sont les choses.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Je me demande pourquoi il y a un point d'interrogation après le mot progrès. Les choses avancent rondement et ce n'est pas un ancien dossier.

M. Bernier: Le point d'interrogation fait suite à la lettre de M. Rousseau. Le 6 mars 2000, le comité a appris que cette modification était «présentement» étudiée par le ministère de la Justice. Puis, le 15 novembre 2000, on nous annonce que la modification est présentement étudiée par l'Agence canadienne d'inspection des aliments et qu'elle sera soumise au ministère de la Justice et, enfin, dans la dernière lettre, on signale que l'ébauche est terminée et a été soumise à un examen. Si l'ébauche a été soumise à l'examen en 2001, pourquoi nous a-t-on dit qu'elle était à l'étude le 6 mars 2000? Mme Stolarik a précisé qu'il y avait une erreur dans l'une de ses lettres. Le point d'interrogation fait ressortir l'ambiguïté suscitée par le ministère.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): We have caught the issue and framed it nicely. Thank you, counsel. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-25 — INVESTMENT CANADA REGULATIONS, AMENDMENT

Ms Jodoin-Rasmussen: The department had promised amendments to correct concerns of the committee, but due to an oversight, it omitted some of them. These omissions will be rectified the next time the department amends the regulations. If the committee wishes, we could send a follow-up letter to the department's letter of March 2000.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Mr. Macklin: It refers to "next time we amend them." I would suggest that if they do not go through in an amendment process within a reasonable period of time, which we would suggest, then they should be dealt with independently.

Mr. Bernier: That is usually the way it is done. These are simply deletions of unnecessary definitions. There is no substantive issue that turns on them. Usually the committee expects to receive an undertaking to do those amendments when the regulations are next amended. Reasonable time has been considered to be roughly two years. If, in those two years, there has been no other occasion to amend the regulations, then at that point the committee will ask that they be proceeded with independently.

Mr. Macklin: I would ask that that reference to the two-year period be stated in the letter so that we will have a definite return date.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): This is the same ministry involved in the earlier file on copyright regulations. They do seem to move things to the slower track. We will get to it when we do an amendment later. Counsel has recognized Mr. Macklin's comments. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): We will move to "Reply Satisfactory."

SOR/99-99 — ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

SOR/98-248 — ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

(For text of documents, see Appendix, p. 9E:1)

Mr. Bernier: As per the explanation set out in the note, the committee can drop its objection to the validity of the instrument that added laser weapons to the export control list. Progress of the amendments mentioned in the last two paragraphs of Mr. Simard's letter of April 10, 2001, will be monitored in the usual way.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): We had an earlier item involving an element of the Export and Import Permits Act. Now we have something on the export side that we believe has

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous avons bien cerné et formulé le problème. Merci, monsieur le conseiller. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/95-25 — RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT CANADA — MODIFICATION

Mme Jodoin-Rasmussen: Le ministère avait promis d'apporter les modifications pour répondre aux préoccupations du comité mais certaines ont été oubliées. Cet oubli sera corrigé la prochaine fois que le ministère modifiera le règlement. Si le comité le veut, nous pourrions envoyer une lettre pour faire suite à la lettre du ministère datée de mars 2000.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Êtes-vous d'accord?

M. Macklin: Dans la lettre, on dit «la prochaine fois que nous modifierons le règlement». Je suis d'avis que, si le ministère ne le modifie pas dans un délai raisonnable, nous devrions demander que la modification soit apportée séparément.

M. Bernier: C'est habituellement ce qui se passe. Il s'agit simplement de supprimer des définitions inutiles. Il n'y a pas de problème essentiel qui dépend du ministère. Habituellement, le comité s'attend à ce qu'on lui promette que ces modifications seront apportées la prochaine fois que le règlement est modifié. On considère qu'un délai d'à peu près deux ans est raisonnable. Si, dans deux ans, le règlement n'a pas été modifié, le comité pourra alors demander que les changements soient apportés séparément.

M. Macklin: J'aimerais que la lettre fasse état du délai de deux ans, de sorte qu'il existe une date définitive.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Il s'agit du même ministère que dans le dossier de tout à l'heure au sujet du Règlement sur le droit d'auteur. Il semble effectivement tout faire avec lenteur. Nous y reviendrons tout à l'heure, lorsque nous examinerons une modification. Le conseiller juridique a reconnu le bien-fondé des propos de M. Macklin. Tous sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous passons maintenant aux textes qui se trouvent sous la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/99-99 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/98-248 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9E:6)

M. Bernier: Comme l'explique la note, le comité peut laisser tomber son opposition à la validité du texte qui ajoute les armes à laser à la liste des marchandises d'exportation contrôlée. Nous suivrons de la manière habituelle l'évolution des modifications mentionnées dans les deux derniers paragraphes de la lettre de M. Simard en date du 10 avril 2001.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous avons examiné un point tout à l'heure engageant un élément de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. Voilà maintenant un point

been adequately dealt with. Were we not of the view at some point that there was a general structural problem in the Export and Import Permits Act involving regulations? Did we ever come to the conclusion that there was a statutory problem that keeps giving rise to the regulatory problems?

Mr. Bernier: We dealt with that earlier today.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That was in 1976?

Mr. Bernier: No, it was 1979. The problems that were identified in that report were comments of the committee directed to the fact that the Export and Import Permits Act is really skeleton legislation and generally provides very little guidance as to how import quotas, for example, will be determined, and for the conditions for issuance of permits. There is a whole system of notices to importers that existed without a statutory basis. These notices to importers set out various requirements that the department will follow.

Those were the kinds of concerns expressed. I would hesitate to say that there is a direct causative link between those deficiencies dealt with in the report and the fact that particular regulations may have certain problems.

In this case, the problem is that laser weapons were added to the Export Control List and were described in the RIAs as non-existent weapons at this time. They were sort of science-fiction weapons. The committee pointed out that you can only add goods that actually exist to the Export Control List, not goods that you think may come into existence. A whole debate was engaged with the Department of Foreign Affairs, a debate that lasted for a couple of years, until finally, in the letter of April 10, 2001, for the first time we are informed by Foreign Affairs that these weapons do in fact exist. They finally went to National Defence and learned that these things have existed since 1995.

If we had been told that two years earlier, there would have been no problem. We were not told that. They kept arguing that they could put weapons on the list even though they did not exist, and we kept saying they could not.

Senator Finestone: It is often uncertain whether there are official regulations. In our ridings, many of us get complaints from people about the different manner in which their imported goods are treated when they come in at the Port of Montreal versus at a port in Ontario. Would that be attributable to the fact that the importing officers at the gate use their own discretion because there are no rules?

How do we deal with that kind of question when the regulations are so open?

Mr. Bernier: I am aware of the kind of problem you are raising, senator. I have come across the same problem in the importation of certain animals. I do not think the legislation is to

du côté des exportations qui semble avoir été convenablement réglé. N'étions-nous pas d'avis, à un certain point, que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation comportait un problème structurel général mettant en jeu le règlement d'application? En sommes-nous venus à la conclusion que la loi comporte un problème qui crée constamment des difficultés dans la réglementation?

M. Bernier: Nous avons réglé cette question tout à l'heure.

Le coprésident suppléant (M. Lee): C'était en 1976?

M. Bernier: Non, le texte datait de 1979. Les problèmes repérés dans ce rapport étaient des observations du comité concernant le fait que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est en réalité une loi-cadre qui fournit habituellement très peu de précisions sur la manière par exemple dont les quotas d'importation seront fixés et les conditions de délivrance de permis, arrêtées. Il existe tout un régime d'avis aux importateurs qui ne s'appuie sur aucune loi. Ces avis aux importateurs établissent diverses exigences auxquelles se conforme le ministère.

Voilà le genre de préoccupations exprimées. Je n'irais pas jusqu'à dire qu'il existe un lien causal direct entre les lacunes identifiées dans le rapport et le fait que certains règlements sont peut-être problématiques.

Dans le cas qui nous préoccupe, le problème est que les armes à laser ont été ajoutées à la liste des marchandises d'exportation contrôlée et ont été décrites dans le résumé de l'étude d'impact comme étant inexistantes. Il s'agissait en quelque sorte d'armes relevant de la science-fiction. Le comité avait fait remarquer qu'on ne peut ajouter à la liste que des marchandises qui existent réellement, qu'on ne peut y ajouter des marchandises susceptibles d'exister un jour. Cela a donné lieu à tout un débat avec le ministère des Affaires étrangères, un débat qui a duré quelques années, jusqu'à ce que, enfin, dans la lettre du 10 avril 2001, nous soyons informés pour la première fois par les Affaires étrangères que ces armes existent réellement. Les Affaires étrangères ont enfin consulté la Défense nationale qui leur a appris que ces armes existent depuis 1995.

Si on nous l'avait dit deux ans plus tôt, il n'y aurait pas eu de problème. Malheureusement, ce n'est pas ce qu'on nous a dit. Le ministère persistait à soutenir qu'il pouvait inscrire des armes sur la liste même si ces armes n'existaient pas, et nous soutenions le contraire.

Le sénateur Finestone: On ne sait souvent pas s'il existe un règlement d'application officiel. Dans nos circonscriptions, nous entendons souvent des plaintes au sujet du traitement différent que reçoivent les marchandises importées, selon qu'elles sont débarquées au port de Montréal ou à un port d'Ontario. Serait-ce attribuable à l'absence de règles, de sorte que les agents affectés aux importations au point d'entrée doivent se fier à leur bon jugement?

Comment régler ce genre de questions quand le règlement est aussi vague?

M. Bernier: Je suis conscient du genre de problème dont vous parlez, sénateur. J'ai eu le même problème lorsqu'il s'agissait d'importations de certains animaux. Je ne crois pas que la loi soit

blame. Certain regional officers establish certain practices over time. People are not always as diligent as they might be in reading updates of departmental manuals that provide instructions to inspection staff, et cetera.

As an example, I imported products for which a letter of consent from Agriculture Canada was once required. It has not been required for four years. When I inquired, I was told that if I imported through particular ports of entry I would do well to get the letter of consent, even though it is not a legislative requirement. I pointed out that the departmental manual clearly indicates that the letter is not required. I was told that if I imported through Montreal and Toronto they may be aware of that but that they may not be elsewhere.

Therefore, de facto, the requirement still exists because you still get the letter just to be on the safe side.

Senator Finestone: Then you have to go to the minister to see about getting your goods cleared because it is costing you a lot of money every day. It is our job to ensure that the regulations are clear, identifiable and properly administered.

Mr. Bernier: This is really a problem of administration.

Senator Finestone: Is there no way to indicate to the department that there must be clarity?

Mr. Bernier: That is the job of a different committee.

Senator Finestone: Which committee is that?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The Senate Banking Committee deals with imports-exports in the Senate.

Senator Finestone: And which committee in the House?

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Foreign Affairs and International Trade.

SOR/99-16 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 9F:1)

Mr. Bernier: The committee had originally suggested that section 4(1.2) of these regulations was unnecessary. Although the department initially disagreed, they have apparently changed their minds and now agree to delete it.

As for the question whether provisions referring to forms fixed by the director allow the filing of forms that conform as closely as possible to the fixed form, under Bill S-11 this will now be done directly under the act, so is no longer of concern to the committee.

SOR/2001-83 — REGULATIONS AMENDING THE NAVIGATING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 9G:1)

à blâmer. Certains agents régionaux acquièrent des façons de faire avec les années. Ils ne lisent pas toujours avec autant de diligence qu'il le faudrait les mises à jour des manuels du ministère qui donnent des instructions au personnel d'inspection et ainsi de suite.

Par exemple, j'ai importé des produits pour lesquels il fallait jadis une lettre de consentement d'Agriculture Canada. La lettre n'était plus exigée depuis quatre ans. Quand je me suis renseigné, on m'a dit que si j'importais via certains ports d'entrée, il vaudrait mieux obtenir la lettre de consentement, même si la loi ne l'exige pas. J'ai fait remarquer que le manuel ministériel dit clairement que la lettre n'est pas exigée. On m'a répondu que si j'importais des marchandises à Montréal et à Toronto, les agents seraient probablement au courant, mais qu'ils ne le seraient peut-être pas ailleurs.

Par conséquent, l'exigence est toujours maintenue de facto parce qu'il vous faut obtenir la lettre simplement pour ne pas avoir d'ennuis.

Le sénateur Finestone: Il faut ensuite demander au ministre de faire dédouaner vos marchandises parce que chaque jour d'entreposage aux Douanes vous coûte une palette. Nous avons l'obligation de faire en sorte que le règlement soit clair, identifiable et bien appliqué.

M. Bernier: Il s'agit en réalité d'un problème d'administration.

Le sénateur Finestone: N'y a-t-il pas moyen de préciser au ministère que la clarté s'impose?

M. Bernier: C'est là le travail d'un autre comité.

Le sénateur Finestone: Lequel?

Le coprésident suppléant (M. Lee): C'est le Comité sénatorial des banques qui traite des importations et des exportations, au Sénat.

Le sénateur Finestone: Et quel comité de la Chambre se charge de cette question?

Le coprésident suppléant (M. Lee): Celui des affaires étrangères et du commerce international.

DORS/99-16 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 9F:7)

M. Bernier: Le comité avait laissé entendre à l'origine que le paragraphe 4(1.2) du règlement était inutile. Bien que le ministère ait été initialement en désaccord, il semble avoir fait volte-face et accepte maintenant de le retrancher.

Quant à savoir si les dispositions où il est question de formes établies par le directeur permettent le dépôt de documents dans une forme se rapprochant le plus possible de la forme établie, le projet de loi S-11 réglera maintenant la question. Le comité n'a donc plus à s'en préoccuper.

DORS/2001-83 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS ET LE MATÉRIEL DE NAVIGATION

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 9G:6)

Ms Jodoin-Rasmussen: This amendment deals with concerns raised by the committee with respect to the instrument designated as SOR/84-689 and raises three additional issues.

With regard to the first issue, the department has provided a satisfactory explanation and promises action on the second and third issues. We suggest that we monitor the progress of the promised amendments.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Noting that it is a 1983 item, is that agreed?

Mr. Macklin: In my short tenure here I have come to understand that this committee believes that some of these files go on far too long. What we can do to tighten the leash on those who are supposedly operating to meet our requirements? Review is one matter, but review should always have a deadline, especially when it has gone on this long. I get very concerned about files this old.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, could you make a comment about the grey beard on this file?

Ms Jodoin-Rasmussen: Other than the fact that they have finally dealt with it, I cannot add much. The additional matters are new matters, for the most part.

Mr. Macklin: When we say "keep it under review," we do not seem to be in any way suggesting a time line to them. You say the standard time line is two years if it is going to be an omnibus process. Otherwise, we want something definite. Therefore, we have established a two-year window. With something like this, what period would be reasonable for us to suggest that they complete the matters that we have said need compliance?

Mr. Bernier: First, this instrument, which was made in February of this year, takes action on a 1984 and a 1987 file, so there was that delay.

The undertakings we now have are undertakings on this 2001 amendment. Thus, it is a new, fresh file. In a case such as this, we do not, and it is not the role of this committee, control or to do the job of the executive branch of government. It is the role of the committee to review and to suggest. We can prod and prompt as best we can and seek to persuade. In essence, we can lobby for changes that are considered desirable to be done. However, one must always be conscious of the fact that it is not the function, constitutionally, of this committee to substitute itself for the executive branch. The legislative powers being exercised here have been delegated by Parliament to the executive. We can ask the executive to exercise them in a certain way, and we certainly do that and we are rather persistent in seeking it. However, I do not think this committee can reasonably expect that it will ever be in a position to impose deadlines on the executive branch of government, whether it be the Governor in Council or ministers.

With that background in mind, when amendments are important — and I think I can speak for the committee — the committee expects them to be done as soon as possible. The

Mme Jodoin-Rasmussen: Cette modification porte sur des préoccupations exprimées par le comité en rapport avec le texte DORS/84-689 et soulève trois autres questions.

En ce qui concerne la première question, le ministère a fourni une explication satisfaisante et promet des modifications relativement à la deuxième et à la troisième questions. Il est proposé de suivre l'évolution des modifications promises.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Étant donné que le dossier remonte à 1983, tous sont-ils d'accord?

M. Macklin: Je ne suis pas ici depuis longtemps. J'en suis cependant venu à comprendre que le comité trouve que certains de ces dossiers traînent beaucoup trop longtemps. Que pouvons-nous faire pour rappeler à l'ordre ceux qui censément font tout pour répondre à nos exigences? Le suivi est une solution, mais il faut toujours qu'il soit assorti d'une échéance, particulièrement quand le dossier traîne depuis aussi longtemps. Les dossiers aussi vieux que celui-ci me préoccupent beaucoup.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Madame Jodoin-Rasmussen, pourriez-vous nous donner votre avis au sujet de la poussière qui s'accumule dans ce dossier?

Mme Jodoin-Rasmussen: À part de dire qu'ils ont enfin réglé la question, je n'ai pas grand chose à ajouter. Les autres questions sont nouvelles, pour la plupart.

M. Macklin: Quand on parle d'en suivre l'évolution, nous ne semblons pas imposer d'échéance. Vous dites que l'échéance est habituellement de deux ans, si les modifications sont incluses dans une loi-cadre, sans quoi nous tenons à une réponse définitive. Par conséquent, nous avons mis en place un délai de deux ans. Dans un dossier comme celui-ci, au bout de combien de temps vous semblerait-il raisonnable que soient réglés les points que nous jugions non conformes?

M. Bernier: Tout d'abord, le texte à l'étude, qui a été pris en février de cette année, donne suite à un dossier de 1984 et à un autre de 1987. Il y a donc eu ce délai.

Les promesses qui nous sont maintenant faites visent la modification de 2001. Il s'agit donc là d'un tout nouveau dossier. Dans un cas comme celui-ci, nous ne contrôlons pas — et ce n'est pas là le rôle du comité — le pouvoir exécutif et nous ne faisons pas son travail. Le comité a pour rôle d'examiner et de proposer. Nous pouvons inciter et encourager de notre mieux et chercher à persuader. Essentiellement, nous pouvons faire des démarches en vue d'obtenir des changements qui sont considérés comme étant souhaitables. Toutefois, il ne faut jamais oublier le fait que, sur le plan constitutionnel, le comité n'a pas pour fonction de se substituer au pouvoir exécutif. Les pouvoirs législatifs exercés ici ont été délégués par le Parlement au pouvoir exécutif. Nous pouvons demander à ce dernier de les exercer d'une certaine façon, et nous le faisons certes, plutôt avec persistance. Toutefois, je ne crois pas que le comité puisse raisonnablement s'attendre à être un jour en mesure d'imposer des échéances au pouvoir exécutif, qu'il s'agisse du gouverneur en conseil ou des ministres.

Compte tenu de ce qui précède, quand des modifications sont importantes — et je crois pouvoir parler au nom du comité —, celui-ci s'attend à ce qu'elles soient apportées au plus

committee's agenda and a department's agenda, when that department is administering a multitude of regulations and statutes, plus the regular administration of government, may not always coincide. Of course, the committee is focusing on the changes it has identified for the departments. That is often only one item among a myriad of items.

Having said that, in this case it looks to me as if both issues here are really issues of drafting. There is no *ultra vires* provision. There is no substantive problem that is being caused for citizens in the application. It is a matter of cleaning up the regulations. We would probably give a little more leeway, I would think.

Mr. Macklin: I think keeping it under review should have a reporting back time to this committee so that it does not lose its vitality in this process.

Mr. Bernier: Mr. Macklin, we have an internal system. Files are reviewed periodically. We have, on average, at any time, 800 current files. We cannot bring 800 files to the committee every second month. There is simply not time for the committee to deal with that number of files. The review is internal. Depending on the stage a file is at, a professional determination is made regarding whether this needs to go back to the committee for further direction or whether we simply do an internal follow-up with the department. This is done.

On a file like this, if it is submitted to the committee, the committee will only see the last piece of correspondence. That does not mean there has not been a follow-up. Every four or five months, a letter goes to the department asking: "What are you doing? What is the progress?" We assess the reply and then decide whether it needs to come back to the committee.

Mr. Macklin: As a committee member, my only concern is that when something is under review, when do we, once again, see it before us, on average, so that we have a chance to see whether we should take any other action? Would that be annually?

Mr. Bernier: I cannot say there is any fixed rule. It is a matter of judgment, of looking at the file and when we feel that it must go back to the committee. That is to say, we have reached the end on what we can usefully do in moving it forward.

Mr. Myers: I take these things seriously. I tend to read them. As a result, when I said I agree with counsel's suggestion, it was because in fact they had met the obligation of 1987. What is now on the table are two new drafting — not substantive but drafting — issues that we will now monitor. Hence, it seems to me that we can proceed. It is quite straightforward.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Can we close the file?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

SOR 98-240 — RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY RULES

tôt. Le programme du comité et celui du ministère, qui applique de multiples règlements et lois et fait de l'administration publique générale, ne coïncident peut-être pas toujours. Naturellement, le comité se concentre sur les changements qu'il souhaite obtenir, mais pour les ministères, ce ne sont souvent que quelques questions parmi tant d'autres.

Cela étant dit, dans le dossier à l'étude, les deux questions me semblent être en réalité des questions de libellé. Il n'y a pas de disposition *ultra vires*. L'application du texte ne semble pas poser des problèmes importants aux Canadiens. Il s'agit simplement de mettre de l'ordre dans le règlement. Il vaudrait probablement mieux donner un peu plus de jeu au ministère, à mon avis.

M. Macklin: Suivre l'évolution du dossier devrait comporter une date limite de réponse au comité, de manière à ne pas lui faire perdre sa vitalité.

M. Bernier: Monsieur Macklin, nous avons un système interne. Les dossiers sont passés en revue périodiquement. Nous avons en moyenne 800 dossiers courants. Nous ne pouvons pas soumettre 800 dossiers au comité tous les deux mois. Le comité n'en a tout simplement pas le temps. Le suivi se fait à l'interne. Selon l'étape où en est un dossier, un professionnel décide s'il faut le soumettre à nouveau au comité afin de recevoir d'autres instructions ou s'il vaut mieux simplement effectuer un rappel interne auprès du ministère. C'est ce qui a été fait.

Dans un dossier comme celui-ci, lorsqu'il est soumis au comité, le comité ne verra que la correspondance récente. Cela ne signifie pas qu'il n'y a pas eu de rappel. Tous les quatre ou cinq mois, une lettre est envoyée au ministère pour lui demander ce qui s'est fait dans le dossier, quels progrès ont été accomplis. Nous évaluons la réponse, puis décidons s'il faut soumettre à nouveau le dossier au comité.

M. Macklin: En tant que membre du comité, ma seule préoccupation est de savoir à quelle fréquence, quand on suit l'évolution d'un dossier, celui-ci nous est-il à nouveau soumis en moyenne, pour que nous puissions voir s'il convient de prendre d'autres mesures? Serait-ce annuellement?

M. Bernier: Il n'existe pas de règle fixe. Il faut exercer son bon jugement, examiner le dossier et le soumettre à nouveau au comité au moment opportun. Par moment opportun, il faut entendre que nous avons épuisé tous les moyens à notre disposition pour le faire progresser.

M. Myers: Je prends tout cela au sérieux. J'ai tendance à lire ces dossiers. Donc, quand j'ai dit que j'étais d'accord avec la suggestion de la conseillère juridique, c'était parce que le ministère avait respecté l'obligation de 1987. Nous sommes maintenant saisis de deux nouvelles questions de libellé — non pas de fond, mais de libellé — que nous allons suivre. Il me semble que nous pouvons aller de l'avant. Tout est simple.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Pouvons-nous clore le dossier?

Des voix: D'accord.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

DORS/98-240 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

(For text of documents, see Appendix, p. 9H:1)

Ms Jodoin-Rasmussen: Of the eight issues raised by counsel respecting this instrument, Industry Canada promises to rectify six of them. The responses to the two remaining issues are satisfactory.

In this instance, we suggest a letter to inquire as to the status of the actions promised.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Carried.

SOR/96-470 — EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 9I:1)

Mr. Bernier: Action is promised to points 1 and 3 of Mr. Bernhardt's letter. The reply on other points is considered satisfactory.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is under "Action Promised (?)".

SOR/97-501 — PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY ORDER

(For text of documents, see Appendix, p. 9J:1)

Mr. Bernier: This instrument should have appeared under the heading "Action Promised," without a question mark. Amendments are promised on both points raised by counsel, and this undertaking will be followed up.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is under "Reply Satisfactory."

SOR/95-32 — IMPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 9K:1)

Mr. Bernier: The correspondence before the committee deals with an issue of compliance with section 5(2) of the Export and Import Permits Act. Section 5(2) provides that where any goods are included in the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement, a summary of the arrangement must be laid before Parliament no later than 15 days after the making of the order adding the goods to the Import Control List.

At issue here is whether this requirement was complied with in the case of SOR/95-32. Initially, the department sought to argue that a publication of the summary in Part I of the *Canada Gazette* and the presentation of the bill implementing the agreement were sufficient to meet the tabling requirement for a summary of the arrangement itself.

For the reasons stated in Mr. Rousseau's letter of August 16, 2000, that argument was clearly unacceptable.

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 9H:8)

Mme Jodoin-Rasmussen: Des huit points soulevés par le conseiller juridique au sujet de ce texte, Industrie Canada a promis d'en corriger six. Les réponses faites au sujet des deux points qui restent sont satisfaisantes.

Dans ce cas-ci, nous proposons d'envoyer une lettre pour demander à quel stade en sont les modifications promises.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Tous sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Adopté.

DORS/96-470 — RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 9I:9)

M. Bernier: On a promis des modifications aux points 1 et 3 de la lettre de M. Bernhardt. La réponse aux autres points est considérée comme étant satisfaisante.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le point suivant figure sous la rubrique «Modification promise (?)».

DORS/97-501 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9J:4)

M. Bernier: Ce texte réglementaire aurait dû apparaître sous la rubrique «Modification promise», sans point d'interrogation. Les modifications sont promises au sujet des deux points soulevés par le conseiller juridique; un suivi est prévu à cet effet.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le point suivant figure sous la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/95-32 — LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9K:8)

M. Bernier: La correspondance dont est saisi le comité traite d'une question d'observation du paragraphe 5(2) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. Le paragraphe 5(2) prévoit qu'en cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de donner suite à un accord intergouvernemental, un sommaire de l'accord est présenté au Parlement dans les 15 jours de la publication du décret incluant les marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée.

La question est de savoir si cette exigence a été respectée dans le cas du DORS/95-32. Initialement, le ministère a cherché à démontrer que la publication du sommaire dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* ainsi que la présentation du projet de loi de mise en oeuvre de l'accord étaient suffisantes, permettant ainsi de répondre à l'exigence du dépôt d'un sommaire de l'accord lui-même.

Pour les raisons indiquées dans la lettre du 16 août 2000 de M. Rousseau, cet argument est clairement inacceptable.

Thankfully, the department then found that a summary of the arrangement had in fact been tabled as required by the statute.

The reason both my colleague and initially the department did not find the tabled document was that it erroneously identified SOR/95-32 as SOR/94-897-01.

Having said that, the statutory tabling requirement was indeed met and the matter can be closed.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That is great. Congratulations for the vigilance.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): We can now move to "Action Promised" and "Action Taken." There are four instruments here. Any comments from counsel on those?

SOR/99-357 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (BRAKE SYSTEMS)

(For text of documents, see Appendix, p. 9L:1)

SOR/2000-341 — REGULATIONS AMENDING THE BOARD OF STEAMSHIP INSPECTION SCALE OF FEES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 9M:1)

SOR/99-347 — ORDER AMENDING THE CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY AND THE ENERGY INSTITUTE OF COUNTRIES USING FRENCH AS A COMMON LANGUAGE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 1988

(For text of documents, see Appendix, p. 9N:1)

SOR/91-548 — CUSTOMS DUTIES ACCELERATED REDUCTION ORDER, NO. 5

(For text of documents, see Appendix, p. 9O:1)

Mr. Bernier: There is one amendment promised under "Action Promised," in addition to the two amendments previously mentioned under SOR/97-501. Under the heading "Action Taken," a total of eight amendments have been made at the request of the committee. There are 25 instruments without comment.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Twenty-five instruments reviewed and put to bed, that is very good.

I wanted to thank counsel for a memorandum that he prepared in connection with the United Nations Act and the regulatory procedure for listing of terrorist assets. That was helpful to me personally. It is amazing what you can learn by asking questions of our counsel. Thank you, counsel, for that earlier this week.

Senator Finestone: I should like to ask counsel if it would be an onerous task, as we are facing the end of this year, to take a look at how many cases have been pending for longer than

Heureusement, le ministère s'est ensuite aperçu qu'un sommaire de l'accord avait été en fait déposé selon les exigences de la loi.

La raison pour laquelle mon collègue et initialement, le ministère, n'avaient pas trouvé le document déposé, c'est parce que le DORS/95-32 avait été identifié à tort comme DORS/94-891-01.

Cela étant dit, l'exigence réglementaire de dépôt a été effectivement respectée et le dossier peut être clos.

Le coprésident suppléant (M. Lee): C'est très bien, je vous félicite pour votre vigilance.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Nous pouvons maintenant passer à la rubrique «Action promise» et «Modification apportée». Nous parlons ici de quatre textes réglementaires. Le conseiller juridique a-t-il des observations à faire à cet égard?

DORS/99-357 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (SYSTÈMES DE FREINAGE)

(Le texte des documents figure à l'annexe , p. 9L:3)

DORS/2000-341 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE BARÈME DE DROITS DU BUREAU D'INSPECTION DES NAVIRES À VAPEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe , p. 9M:2)

DORS/99-347 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE 1988 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ET DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE DES PAYS AYANT EN COMMUN L'USAGE DU FRANÇAIS

(Le texte des documents figure à l'annexe , p. 9N:2)

DORS/91-548 — DÉCRET N° 5 DE RÉDUCTION ACCÉLÉRÉE DES DROITS DE DOUANE

(Le texte des documents figure à l'annexe , p. 9O:2)

M. Bernier: Sous la rubrique «Action promise», une modification est promise en plus des deux modifications préalablement indiquées sous DORS/99-501. Sous la rubrique «Modification apportée», huit modifications au total ont été apportées à la demande du comité. Il y a ensuite 25 textes réglementaires présentés sans commentaires.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Vingt-cinq textes réglementaires ont été examinés et sont présentés sans commentaires, c'est très bien.

J'aimerais remercier le conseiller juridique pour la note de service qu'il a préparée relativement à la Loi sur les Nations Unies et à la procédure réglementaire d'inscription des biens de terroristes. Cela m'a été personnellement utile. Il est étonnant de voir ce que l'on peut apprendre en posant des questions à notre conseiller juridique. Merci, monsieur le conseiller, pour cette note présentée plus tôt cette semaine.

Le sénateur Finestone: J'aimerais demander au conseiller juridique s'il serait difficile, puisque nous arrivons au terme de l'année, de savoir combien d'affaires sont en suspens depuis plus

five years, and indicate the number of cases we have settled in the year of operation.

I am asking for this because often people have said the following to me: "What do you mean you sit on the Scrutiny of Regulations Committee? How can you? It is a terrible committee. It is boring." Well, it is not. To me, this committee it is the guts and soul of how Parliament works.

The staff put forward a very laudatory effort. I am sure it is not pleasant to have parliamentarians sitting here and making critical observations. If we could have some statistics, it might give the committee a sense of accomplishment and a sense of appreciation of the task that is undertaken. I do not know if that has ever been done. I know that you, Mr. Chairman, have been on this committee longer than any of us. You might be in a position to suggest whether this is a necessary undertaking.

It has been a frustration for me to see the number of cases that have come up that are from 1979. When I first came to this committee, there were cases from 1979. I do not know if those cases are still hanging around, but this is not an acceptable response by government to a committee that is looking at these cases, making observations about them and working hard. I should like to know what is outstanding that is more than five years old.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, is that a feasible undertaking?

Mr. Bernier: Yes. It so happens that we just did a review for 2000. Unfortunately, the note is at the office, but in the year 2000, the committee examined over 100 instances of amendments being made as a result of the work of the committee. That is not insignificant. If any committee of the Senate or the House could say that their work has resulted in 100 amendments to statutes or bills presented to the House, I think that committee would consider it is doing valuable work.

Senator Moore: Somehow, that information should be submitted in our report to both Houses.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): That is not a bad suggestion.

Senator Moore: That is good information, counsel.

Senator Finestone: Have we ever done an annual report indicating that not only were there 100 success stories but also how many were no stories and no shows?

You just told us something very interesting, namely, that you review on an ongoing basis somewhere in the neighbourhood of 800 files. What is going on in those 800 files? Do we know what is in those files?

Mr. Myers: I sat on this committee last year, and I remember the scorecard. It is a document that gives us a snapshot of what has been going on, where we are going and where we have and have not cleared cases and files.

de cinq ans, et d'indiquer le nombre d'affaires que nous avons réglées en l'espace de l'année.

Si je pose cette question, c'est parce que souvent on me demande: «Voulez-vous vraiment dire que vous siégez au sein du Comité d'examen de la réglementation? Comment est-ce possible? Ce comité est terriblement ennuyeux.» Eh bien, ce n'est pas le cas. En ce qui me concerne, ce comité représente le coeur et l'âme du Parlement.

Le personnel a fait un effort très louable. Je suis sûre qu'il n'est pas agréable d'entendre des parlementaires faire des observations critiques. Le fait d'avoir des statistiques pourrait donner au comité un sentiment de réalisation; il se rendrait ainsi compte de la tâche entreprise. Je ne sais pas si cela s'est jamais fait. Je sais que vous, monsieur le président, avez siégé au sein de ce comité plus longtemps que n'importe qui d'autre. Vous pourriez nous dire si une telle mesure est nécessaire.

Il est frustrant pour moi de voir le nombre d'affaires dont nous avons été saisis et qui datent de 1979. Lorsque je suis arrivée pour la première fois à ce comité, certaines affaires dataient de 1979. Je ne sais pas si elles sont toujours en suspens, mais ce n'est pas une réponse acceptable de la part du gouvernement alors que le comité se penche sur ces questions, fait des observations à leur sujet et travaille fort. J'aimerais savoir quelles affaires de plus de cinq ans sont toujours en suspens.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Monsieur le conseiller juridique, est-il possible de le savoir?

M. Bernier: Oui. En fait, nous venons juste de terminer un examen pour l'an 2000. Malheureusement, cette note est à mon bureau, mais je peux dire qu'au cours de l'an 2000, le comité a examiné plus de 100 modifications apportées par suite de son travail. Ce n'est pas sans importance. Si un comité du Sénat ou de la Chambre pouvait dire que son travail donne lieu à 100 modifications apportées à des lois ou des projets de loi présentés à la Chambre, je crois qu'il pourrait considérer que son travail est précieux.

Le sénateur Moore: Ces renseignements devraient en quelque sorte apparaître dans notre rapport aux deux Chambres.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Ce n'est pas une mauvaise proposition.

Le sénateur Moore: Ce sont des renseignements utiles, monsieur le conseiller juridique.

Le sénateur Finestone: Avons-nous jamais fait un rapport annuel indiquant non seulement que 100 dossiers ont été réglés, mais aussi le nombre de dossiers en suspens?

Vous venez juste de dire quelque chose de fort intéressant, à savoir que vous êtes constamment saisis de quelque 800 dossiers. Qu'arrive-t-il à ces 800 dossiers? Savons-nous ce qui se trouve dans ces dossiers?

M. Myers: J'ai siégé au sein de ce comité l'année dernière, et je me souviens du document en question qui nous donne un aperçu de ce qui s'est passé, de ce que nous allons faire, ainsi que des affaires et des dossiers réglés et non réglés.

The staff is doing a good job here. Both Houses are benefiting. Whether or not we do an annual report, you will have to check that out and determine through, perhaps, house leaders or others, if that is appropriate. If it is, perhaps it is a good idea. If not, we would have to revisit it.

I wish to say again that the document that we saw in 2000 laid that all out. It was very worthwhile.

Senator Finestone: Did we table it?

Mr. Myers: It was here.

Senator Finestone: I know, but was it tabled in both Houses?

Mr. Myers: No.

Senator Finestone: We should table at least once a year. Why not? We are a standing committee.

Mr. Bernier: It can certainly be done. The committee can report on its meetings.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): It is a bit like doing our own auditing and reporting to both Houses.

Senator Moore: But if the minister knows there are things out there to do, it may be useful to do a report.

Mr. Myers: Check it out with the house leaders.

Senator Finestone: Never mind the house leaders. We are masters of our own destiny.

The Acting Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel will sort out how much person power or resources would be needed on either an annual or sessional basis to do this. It is an excellent idea. It would better allow the House and the public to be aware of the committee's work on an ongoing basis. If that is all right, then counsel and the clerk can check into it and bring it back to us when you have had a chance to talk about it around the secretariat.

The committee adjourned.

Le personnel fait un bon travail et les deux Chambres en tirent parti. Que l'on produise un rapport annuel ou non, il faudra le décider peut-être avec les leaders à la Chambre ou d'autres, si c'est la voie à suivre. Si oui, c'est peut-être une bonne idée; sinon, il faudra y repenser.

Je tiens à répéter que le document produit en l'an 2000 exposait tout ceci et que cela en valait la peine.

Le sénateur Finestone: L'avons-nous déposé?

M. Myers: Il était là.

Le sénateur Finestone: Je le sais, mais a-t-il été déposé devant les deux Chambres?

M. Myers: Non.

Le sénateur Finestone: Nous devrions déposer un tel document au moins une fois par an. Pourquoi pas? Nous sommes un comité permanent.

M. Bernier: Cela peut certainement se faire. Le comité peut faire rapport de ses séances.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Cela reviendrait à faire notre propre vérification et à faire rapport aux deux Chambres.

Le sénateur Moore: Si le ministre sait qu'il y a des choses à faire, il pourrait être utile d'avoir un rapport.

M. Myers: Renseignez-vous auprès des leaders à la Chambre.

Le sénateur Finestone: Peu importe les leaders à la Chambre. Nous sommes maîtres de notre propre destinée.

Le coprésident suppléant (M. Lee): Le conseiller juridique va nous renseigner sur la main-d'oeuvre ou les ressources nécessaires pour faire un tel rapport une fois par année ou par session. C'est une excellente idée. Cela permettrait mieux à la Chambre et au public de savoir en quoi consiste le travail du comité. Si cela vous convient, le conseiller juridique et le greffier peuvent se renseigner et nous informer par la suite, lorsqu'ils en auront parlé aux gens du secrétariat.

La séance est levée.

APPENDIX A

Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations

c/o The Senate, Ottawa K1A 0A4
Tel.: 995-0751
Fax: 943-2109

Joint Chairmen:
Senator Céline Hervieux-Payette
Gurmant Singh Grewal, MP

Vice-Chairman:
Derek Lee, MP

TRADUCTION

February 19, 1999

Mr. Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy
Industry Canada
235 Queen Street, Room 556-G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Sir:

Our ref.: SOR/95-155, Small Business Loans Regulations, 1993,
amendment

Thank you for your letter of January 18, 1999. Before submitting it to the Joint Committee, I would appreciate it if you would reconsider its content in the light of the comments that follow, which your letter inspired.

In my letter of April 4, 1996, I indicated to your department that the effect of SOR/95-155 had been to create a period--March 21 to March 31, 1995--during which no prescribed maximum interest rate existed. In the letter of December 9, 1996, you acknowledged this problem, and in the one of November 5, 1997, you also acknowledged the need for Parliament to correct the situation through legislation. Now you inform me that you no longer propose to solve this problem by legislative means.

The *Small Business Loans Act* and the *Small Business Loans Regulations, 1993* put in place a loan loss indemnification program for commercial lenders and apply to loans made between March 21 and March 31, 1995. Section 3(1) of the Act provides that "subject to...the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay the lender" referred to in one of the provisions of this section. Subparagraph 3(2)(f)(iii) states

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(f) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the borrower was not in default, other than

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed maximum rate or the maximum rate determined by the prescribed formula or formulae;

It is clear from these provisions that the Minister is liable to pay a lender only if the applicable interest rate did not exceed a prescribed maximum. Before making a payment, the Minister must therefore ascertain that this condition has been met. However, as you acknowledged, the Regulations did not prescribe a maximum rate for the period from March 21 to March 31, 1995. It was therefore impossible to meet this condition with respect to loans made during that period.

In your letter of January 18, 1999, you write that the Minister had decided to pay the amount of all eligible claims in respect of loans made during that period, regardless of the interest rate charged. In doing so, the Minister was ignoring the will of Parliament as expressed in subparagraph 3(2)(f)(iii) of the Act, since the Minister made payments without taking into account the condition respecting the prescribed maximum rate. The Minister therefore acted illegally, and Parliament must intervene in order for the payments to be deemed valid. The fact that none of the parties bore prejudice in the matter is irrelevant.

I await your comments.

Yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

Industry Canada
<http://strategis.ic.gc.ca>

TRADUCTION

July 28, 2000

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Sir:

Thank you for your letters of February 19, 1999 and June 27, 2000. Please accept my apologies for not being able to respond earlier.

The question that concerns us is the effect of SOR/95-155, which replaced paragraphs 14(a) and (b) of the *Small Business Loans Regulations, 1993* with provisions establishing new maximum interest rates for loans made after March 31, 1995.

As you point out in your letter of April 4, 1996, if SOR/95-155 came into force on the day of its registration, no prescribed maximum interest rate would exist for the eleven days between March 21 and March 31, 1995.

In your opinion, the absence of a maximum interest rate prevented lenders from meeting the condition set out in subparagraph 3(2)(f)(iii), and since this condition was not met, the Minister did not have the power to repay them under the Act for losses on loans made during that period.

You also point out that the doubts or concerns raised by the premature entry into force of SOR/95-155 could be removed by enacting retroactive legislation to validate the reimbursement of these loans.

We are not convinced that legislation is the only acceptable solution to our problem.

On the basis of subsection 6(1) of the *Interpretation Act*, we consider it possible to deem the said Regulations to have come into force on April 1, 1995. The words “in the case of a...loan made after March 31”, used in paragraphs 1(a) and (b) and in section 2, can be interpreted as expressing the intent that these provisions come into force on April 1, 1995, and apply as of that date. The RIAS reinforces this interpretation by explicitly stating that the amendment will come into force on April 1, 1995.

If we examine these provisions in the light of their purpose, this interpretation becomes even more incontrovertible. There is no logical reason for creating an eleven-day hiatus in the protection provided by a maximum interest rate. Instead of helping to achieve the purpose of the provisions--which is to protect borrowers, promote the economic viability of their small businesses, and protect the government against excessively high costs in the event of default--such a hiatus would hinder it.

It is also important to mention, in the event this interpretation is not accepted, that the power to make regulations under the *Small Business Loans Act* is expressed by the word “may”, which, under section 11 of the *Interpretation Act*, is to be construed as permissive and discretionary. Accordingly, the Governor in Council is free to decide what regulations to make or not to make in the exercise of his or her power. The Governor in Council may legitimately decide not to make regulations or not to exercise all of the regulation-making power.¹

Moreover, even if Parliament had intended regulations to be made, we do not think that an eleven-day hiatus, if such a hiatus does exist, would have the effect of making the indemnification program inoperative. The Regulations are not indispensable, because the program is sufficiently clear and detailed to be applied without a rate being prescribed. For it to be otherwise would be unfair to those whom the program seeks to protect and who rely on its existence.

The Supreme Court of Canada examined a similar situation in *Irving Oil Ltd. v. Provincial Secretary (N.B.)*, [1980] 1 R.C.S. 787, in connection with a tax

¹ See, for example, *Re Marchmont & Mackay Ltd. v. Ontario Securities Commission* (1997), 34 O.R. (3d) 284 (Ont. Ct.-Div. Ct.); *Nova Scotia Dental Technicians Assn. v. Fall River Dental Lab. Ltd.*, [1994] N.S.J. No. 665 (C.S.).

exemption under *The Social Services and Education Tax Act*. The Court examined the following provision:

(o) machinery and apparatus as defined by the Minister, and complete parts thereof, which in the opinion of the Minister are to be used directly in the process of manufacture or production of goods for sale or use;

Although the wording of the paragraph made it clear that the legislator's intent was for the Minister to provide a definition, the Minister did not define either "machinery" or "apparatus" and did not express any opinion respecting their use in the manufacture or production of goods. The Supreme Court of New Brunswick, Appeal Division, found that there could be no exemption until the Minister defined what machinery and apparatus qualified for the exemption.

The Supreme Court rejected this interpretation, arguing that it would have been unfair for the Minister to suppress an exemption by omitting to issue a definition. The Court expressed itself as follows:

If by issuing no definition, the result was, as the Appeal Division held, that the claim of exemption failed, it would mean that by the simple expedient of not making use of the defining power, the Minister could make his decisions unassailable. It must also be considered that the power of issuing a definition is to be exercised in good faith and it would be usurpation of power for the Minister to suppress the exemption by issuing no definition.

The Court was therefore prepared to interpret and enforce the Act despite the absence of a definition, to give effect to the legislator's intent. Although the legislator had clearly intended a definition to be issued in order to complement the provision or the program, the Court deemed that the definition was not indispensable.

The provisions with which we are concerned are analogous to those at issue in *Irving Oil*, because their object is to confer an advantage to a class of persons. According to the reasoning of the Supreme Court in the above-cited decision, if the government were given the power to establish terms and conditions in respect of an advantage, the government would be abusing its

discretionary power if it blocked the advantage by omitting to establish those terms and conditions.

Furthermore, subsection 3(7) of the Act reinforces the argument that the program is valid even in the absence of a prescribed maximum rate of interest. In this provision, the legislator expressly authorizes the Minister to indemnify the lender despite an inadvertent non-compliance with a condition, including the interest rate charged, if the loss was not affected by the non-compliance. This provision suggests that the legislator considered the indemnification program extremely important to achieving the purpose of the Act, and that this purpose should not be thwarted by a mere defect in form.

Lastly, we cannot agree with your assertion that the absence of an interest rate prevents lenders from meeting the condition set out in subparagraph 3(2)(f)(iii). We consider that its absence makes it impossible for lenders to contravene this condition, since there is no maximum rate to be exceeded. Consequently, the Minister must compensate the lender for losses in respect of loans made during the period in question, regardless of the interest rate charged, if the other conditions have been met.

I therefore believe that the indemnification of the lenders by the Minister is valid.

Yours sincerely,

(signed)

Andrei Sulzenko

Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

ANNEXE A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 19 février 1999

Monsieur Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen, pièce 556-G
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-155, Règlement de 1993 sur les prêts aux petites
entreprises - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 18 janvier 1999. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de bien vouloir revoir le point de vue qui y est exprimé à la lumière des commentaires que m'ont inspirés cette lettre.

Dans ma lettre du 4 avril 1996, j'ai signalé à votre ministère que l'adoption du DORS/95-155 avait eu pour effet qu'aucun taux d'intérêt maximal déterminé par règlement n'existait pour la période du 21 au 31 mars 1995. Vous avez reconnu ce problème dans la lettre du 9 décembre 1996 et, dans celle du 5 novembre 1997, la nécessité que le Parlement intervienne par voie législative pour corriger la situation. Vous m'informez maintenant que «nous ne proposons désormais plus de régler ce problème par la voie législative».

La Loi sur les prêts aux petites entreprises et le Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises mettent en place un programme

d'indemnisation des pertes sur prêts subis par les prêteurs commerciaux et s'appliquent aux prêts consentis pendant la période allant du 21 au 31 mars 1995. L'article 3(1) de la Loi spécifie que «sous réserve ... des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur» visé par l'une des dispositions de cet article. L'article 3(2)f(iii), pour sa part, prévoit ceci :

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

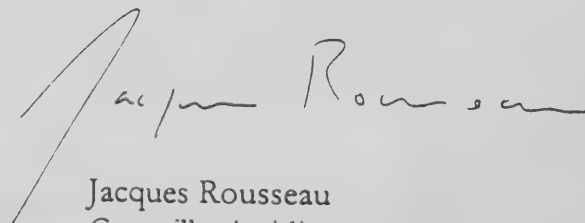
f) les seuls droits ou frais afférents au prêt, tant que l'emprunteur n'est pas en défaut, étaient :

(iii) les intérêts à un taux ne dépassant pas le taux maximal réglementaire ni le taux déterminé par la ou les formules prévues par règlement.

Il ressort clairement de ces dispositions législatives que le ministre ne peut indemniser un prêteur que si les intérêts applicables à un prêt ne dépasse pas le taux maximal réglementaire. Avant de verser une indemnisation, le ministre doit donc s'assurer que cette condition a été respectée. Or, comme vous l'avez reconnu, le Règlement ne fixait aucun taux maximal réglementaire pour la période du 21 au 31 mars 1995. Il était donc impossible de respecter cette condition en ce qui concerne les prêts consentis durant cette période.

Vous écrivez dans votre lettre du 18 janvier 1999 que le ministre a décidé «de payer toutes les sommes demandées au titre des demandes d'indemnisation admissibles liées aux prêts consentis durant cette période, peu importe le taux d'intérêt imposé par le prêteur». Ce faisant, le ministre a fait fi de l'intention du Parlement exprimée à l'article 3(2)f(iii) de la Loi puisqu'il a versé des indemnisations sans tenir compte de la condition relative au taux maximal réglementaire. Il a agi illégalement. Le Parlement doit donc intervenir pour réputer valide le versement de ces indemnisations. Le fait que personne n'ait subi de préjudice dans cette affaire n'y change rien.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Industry Canada Industrie Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>

JUL 28 2000

SECRET

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 février 1999 ainsi que celle du 27 juin 2000. Je vous prie de m'excuser de ne pas avoir pu y répondre plus tôt.

La question qui nous intéresse est celle de l'effet du règlement DORS/95-155 qui a substitué aux alinéas 14a) et b) du *Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises* des dispositions établissant de nouveaux taux d'intérêt maximaux pour les prêts consentis après le 31 mars 1995.

Comme vous le relevez dans votre lettre du 4 avril 1996, si le règlement DORS/95-155 était entré en vigueur le jour de son enregistrement, il n'y aurait aucun taux d'intérêt maximal réglementaire applicable à la période de onze jours comprise entre le 21 et le 31 mars 1995.

Vous êtes d'avis que l'absence de taux d'intérêt maximal empêche les prêteurs de satisfaire à la condition prévue au sous-alinéa 3(2)f)(iii) et que, cette condition n'étant pas remplie, le ministre n'avait pas le pouvoir, relativement aux prêts consentis pendant la période susmentionnée, d'indemniser les prêteurs sous le régime de la Loi.

Vous signalez également que les doutes ou préoccupations soulevés par l'entrée en vigueur prématurée du règlement DORS/95-155 pourraient être dissipés en légiférant rétroactivement pour valider le remboursement de ces prêts.

Nous ne croyons pas que la voie législative soit la seule solution acceptable à notre problème.

SECRET

En nous fondant sur le paragraphe 6(1) de la *Loi d'interprétation*, nous estimons possible de considérer que ledit règlement est entré en vigueur le 1^{er} avril 1995. Les mots « dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1995 » (ou des mots similaires), employés dans les deux paragraphes de l'article 1 et à l'article 2, peuvent être interprétés comme l'expression de l'intention que ces dispositions entrent en vigueur le 1^{er} avril 1995 et s'appliquent à compter de cette date. Le REIR renforce cette interprétation en indiquant explicitement que les modifications doivent entrer en vigueur le 1^{er} avril 1995.

Si l'on analyse ces dispositions en fonction de l'objet qu'elles poursuivent, cette interprétation s'impose encore davantage. Il n'existe aucune raison logique à la création d'un hiatus de onze jours dans la protection offerte par le taux maximal. Cet hiatus, au lieu de contribuer à l'atteinte de l'objectif consistant à protéger les emprunteurs et à promouvoir la viabilité économique de leur petite entreprise ainsi qu'à protéger le gouvernement contre le remboursement de coûts exagérément élevés en cas de défaut, y fait obstacle.

Il importe en outre de signaler, pour le cas où cette interprétation n'est pas acceptée, que le pouvoir de prendre des règlements sous le régime de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est exprimé par l'emploi du mot « peut », lequel suivant l'article 11 de la *Loi d'interprétation*, doit être interprété comme étant permissif et discrétionnaire. Il en résulte que le gouverneur en conseil peut décider à son gré des règlements à prendre ou à ne pas prendre dans l'exercice de son pouvoir. Il peut légitimement ne pas réglementer ou ne pas exercer tout son pouvoir réglementaire¹.

De plus, même si le Parlement avait envisagé qu'un règlement serait effectivement pris, nous ne pensons pas qu'un hiatus de onze jours, si hiatus il y a, aurait pour effet de rendre le régime d'indemnisation inopérant. Le règlement n'est pas indispensable car le régime est suffisamment clair et détaillé pour être appliqué sans qu'un taux soit prescrit. Il serait injuste pour ceux que le régime vise à protéger et qui se fient sur son existence, de ne pas permettre qu'il en soit ainsi.

¹ Voir, par exemple, *Re Marchment & Mackay Ltd. v. Ontario Securities Commission* (1997), 34 O.R. (3d) 284 (Div. gén.); *Nova Scotia Dental Technicians Assn. v. Fall River Dental Lab. Ltd.*, [1994] N.S.J. n° 665 (C.S.).

SECRET

La Cour suprême du Canada a examiné une situation similaire dans l'affaire *Irving Oil Ltd. c. Secrétaire provincial (N.-B.)*, [1980] 1 R.C.S. 787, relativement à une exemption fiscale prévue par la *Loi sur la taxe pour les services sociaux et l'éducation*. La Cour a examiné la disposition suivante :

- o) Les machines et appareils que le Ministre détermine et leurs pièces achevées qui, de l'avis du Ministre, doivent servir directement à la fabrication ou à la production de marchandises destinées à la vente ou à l'usage;

Bien que le libellé de la disposition indiquait clairement que l'intention du législateur était que le ministre élabore une définition, ce dernier n'a défini ni « machines » ni « appareils » et n'a exprimé aucun avis quant à leur utilisation dans la fabrication ou la production de marchandises. La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a jugé qu'il ne pouvait y avoir d'exemption tant que le ministre n'avait pas défini quelles machines et quels appareils y donnaient droit.

La Cour suprême, toutefois, a rejeté cette interprétation. Selon son raisonnement, il aurait été injuste que le ministre supprime une exemption en omettant d'élaborer une définition. Elle s'est exprimée en ces termes :

Si, en l'absence de définition, le résultat était, comme l'a jugé la Division d'appel, que la demande d'exonération doit être rejetée, cela signifierait que, simplement en s'abstenant de se servir de son pouvoir de définition, le Ministre pourrait rendre ses décisions inattaquables. Il faut également considérer que le pouvoir d'édicter une définition doit être exercé de bonne foi et le Ministre abuserait de son pouvoir s'il supprimait l'exonération en n'édicteant aucune définition.

Ainsi, la Cour était disposée à interpréter et à appliquer la Loi, malgré l'absence de définition, de façon à ce que se réalise l'intention du législateur. Même s'il était manifeste que le législateur envisageait l'élaboration d'une définition pour compléter la disposition ou le régime, la Cour n'a pas jugé que la définition était indispensable.

Les dispositions qui nous concernent sont analogues à celles qui étaient en cause dans l'arrêt *Irving Oil* car elles ont pour objet de conférer un avantage à une catégorie de personnes. Suivant le raisonnement de la Cour suprême dans l'arrêt

SECRET


précité, lorsqu'est dévolu au gouvernement le pouvoir d'établir les modalités attachées à un avantage, le gouvernement abuserait de son pouvoir discrétionnaire s'il faisait obstacle à l'attribution de l'avantage en ne prenant pas le règlement prévu.

Le paragraphe 3(7) de la Loi, en outre, vient renforcer la position favorisant la validité du régime malgré l'absence de taux maximal réglementaire. Dans cette disposition, le législateur a expressément permis au ministre d'indemniser les prêteurs en dépit d'un manquement involontaire à certaines conditions, y compris au taux d'intérêt demandé, lorsque le manquement n'est pas en cause dans la perte. Il appert de cette disposition que le législateur considérait que ce régime d'indemnisation revêtait une grande importance pour la réalisation de l'objet de la Loi et que son application ne devait pas être entravée par de simples vices de forme.

En dernier lieu, nous ne pouvons souscrire à votre affirmation selon laquelle l'absence du taux d'intérêt empêche les prêteurs de remplir la condition prévue au sous-alinéa 3(2)f)(iii). Nous estimons que cette absence fait qu'il est impossible aux prêteurs de contrevenir à cette condition, puisque aucun taux maximal ne peut être dépassé. Par conséquent, le ministre doit verser l'indemnité relative aux prêts consentis pendant la période, indépendamment du taux d'intérêt demandé, si les autres conditions sont remplies.

Je suis donc d'avis que l'indemnisation des prêteurs par le ministre est valide.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

APPENDIX B

TRANSLATIONNOTE ON SOR/95-532, MISCELLANEOUS AMENDMENTS
REGULATIONS (DEPARTMENT OF INDUSTRY) 1995-1

When these amendments regulations were presented to the Joint Committee on October 5, 2000, it should have been stated that they were modifying, on the recommendation of the Committee, an expression used in the French version of four sections of the *Canada Business Corporations Regulations* (see SOR/94-419, reviewed by the Committee on March 20, 1997, June 11, 1998, and February 17, 2000).

January 8, 2001
JR/ml

ANNEXE B

NOTE SUR LE DORS/95-532, RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1
(MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE)

Lorsque ce règlement correctif a été présenté au Comité mixte le 5 octobre 2000, il aurait fallu mentionner qu'il modifiait, à la demande du Comité, une expression utilisée dans la version française de quatre dispositions du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* (voir le DORS/94-419, examiné par le Comité les 20 mars 1997, 11 juin 1998 et 17 février 2000).

Le 8 janvier 2001
JR/ml

APPENDIX C

TRANSLATION

SI/98-90

CORRECTED CERTIFICATES REMISSION ORDER

Financial Administration Act

P.C. 1998-1501

April 19, 2001

During consideration of an amendment to the *Canada Business Corporations Regulations*, the Joint Committee became aware that between October 3, 1991, and June 8, 1992, departmental officials had decided not to collect the fees legally set by regulation of the Governor in Council for obtaining corrected certificates (see SOR/91-567, considered by the Committee on December 7, 1995, May 30, 1996, and March 20, 1997). The Committee asked that a Remission Order be made extinguishing the debt to the Crown incurred by corporations that had obtained a certificate during this period. The Committee went so far as to table a report on the matter (Report No. 58), in which it pointed out that under section 78 of the *Financial Administration Act*, "[w]here, by reason of any malfeasance or negligence by any person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to Her Majesty, that person is accountable for the sum as if that person had collected and received it and it may be recovered from that person as if that person had collected and received it." This lies behind the final portion of the Explanatory Note accompanying the Order, to the effect that the Order was also made to "indirectly relieve public officers of any potential liability under the *Financial Administration Act*."

ANNEXE C

TR/98-90

DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS RECTIFIÉS

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1998-1501

Le 19 avril 2001

Lors de l'examen d'une modification au Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, le Comité mixte s'était rendu compte qu'entre le 3 octobre 1991 et le 8 juin 1992, les fonctionnaires du ministère avaient décidé de ne pas percevoir les frais légalement fixés par règlement par le gouverneur en conseil pour l'obtention de certificats corrigés (voir le DORS/91-567, examiné par le Comité les 7 décembre 1995, 30 mai 1996 et 20 mars 1997). Le Comité avait demandé qu'un décret de remise soit pris afin d'éteindre la dette que les sociétés ayant obtenu un certificat durant cette période avaient à l'égard de la Couronne. Le Comité avait même déposé un rapport concernant cette affaire (le Rapport no 58), dans lequel il rappelait que selon l'article 78 de la Loi sur la gestion des finances publiques, «des percepteurs ou receveurs de fonds publics qui, du fait de leur malversation ou de leur négligence, occasionnent des pertes pécuniaires à Sa Majesté sont responsables des fonds perdus, lesquels sont recouvrables auprès d'eux comme s'ils les avaient effectivement perçus ou reçus». D'où cette remarque, dans la note explicative accompagnant le Décret, précisant qu'il a été pris «pour dégager aussi indirectement les fonctionnaires d'une éventuelle responsabilité en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques».

JR/ml

APPENDIX D

January 3, 2001

TRANSLATION

Mr. Joel Weiner
Acting Director General
Policy, Planning and Coordination Directorate
Health Canada
Room 2138, Health Protection Building
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our file: SOR/88-560, Cribs and Cradles Regulations, amendment

The Joint Committee reviewed the above-referenced instrument and correspondence dating back to February 8, 1988, during its meeting of February 17, 2000. At that time, the Cribs and Cradles Regulations were under the jurisdiction of the Department of Consumer and Corporate Affairs. They became the responsibility of Health Canada during the summer of 1993.

A number of amendments were promised in response to the Committee's comments. These changes pertained to the wording of the Regulations. They were never implemented, although not for lack of proposals in this regard. On July 26, 1990, the Department informed us that the promised amendments had been drafted and were ready for approval and publication in the Canada Gazette Part I. On May 30, 1991, according to another letter from the Department, the proposed regulations were amended. They were divided into two – Cradles Regulations and Cribs Regulations – and were already being reviewed by the Privy Council Office. On March 4, 1992, the Department informed us that new drafts for discussion were undergoing their final revision before being published in the Canada Gazette Part I. On September 17, 1992, and February 22, 1993, the Department reported that the regulations would be published in the near future. The proposed amendments were finally published on February 26, 1994. I was advised by the Department on July 6, 1994, that their adoption was expected later that year. According to a letter received on

April 25, 1995, they had been amended to reflect comments that had been received. On October 17, 1997, we were told that the regulations would be published in the Canada Gazette Part I that winter. Finally, on March 12, 1999, you advised me of the Product Safety Bureau's decision to withdraw the proposal to amend the Crib and Cradle Regulations in order to develop more up-to-date legislation that took into consideration the current market situation. A notice to this effect was published in the Canada Gazette Part I on May 1, 1999.

In light of the decision to withdraw the proposed amendments because they no longer reflected the current market situation, the Committee wonders about the relevance of the Regulations currently in force, given that – as you know – they date back to 1988. What should one make of the 1988 Regulations intended to regulate cribs and cradles when the amendments that would have updated the Regulations are themselves out of date? Should they continue to be in force?

The Committee would also like clarification regarding the status of the Cribs and Cradles Regulations. Does the Department plan to make the adoption of up-to-date regulations a priority? You ended your letter of March 12, 1999, by stating that the Product Safety Bureau had withdrawn its proposal to amend the current Regulations in order to reexamine the human factors associated with crib safety, and the construction and design of beds. Will this lead to the adoption of new regulations? If so, it would be appreciated if the Department would let the Committee know when these regulations will be adopted.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

JR/co

TRANSLATION

01-101573-745

Date of reception : June 5, 2001

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/88-560, Cribs and Cradles Regulations, amendment

Thank you for your letter of January 3, 2001, in which you question the validity of the Cribs and Cradles Regulations currently in force.

As I mentioned in my letter of March 12, 1999, Health Canada's Product Safety Bureau withdrew its 1994 proposal to amend the Cribs and Cradles Regulations in part because crib designs have evolved. The decision to withdraw the proposed amendments was partly based on a favourable turn in the market situation that resulted in greater industry cooperation with respect to product safety. For example, the toeholds addressed in the amendment that was to be proposed in 1997-1998, are almost never found in new cribs and are therefore no longer a significant contributing factor to falls. The Department also wanted to reexamine the factors associated with crib safety, and the construction and design of cribs, in order to better target future regulatory amendments. Although the last amendment to the Cribs and Cradles Regulations dates back to 1988, the Department has every reason to believe in the ongoing success and effectiveness of the current Regulations, which have effectively reduced the number of deaths associated with products meeting its requirements.

Between 1972 and 1986, a total of 43 deaths related to crib design and construction were reported to the Department of Consumer and Corporate Affairs when it was responsible for the administration of the Hazardous Products Act. The first regulations covering these products were introduced by the Department in 1974.

The first death related to a defective mattress-support mechanism was reported to the Department of Consumer and Corporate Affairs in 1984. Nine other deaths of this nature were reported between 1984 and 1986. New regulations were implemented in September 1986, largely to address this problem. The new Regulations were effective; since 1986, no death involving a crib that is compliant with the 1986 Regulations has been reported. Forty-one deaths have been reported since 1986; all involved either old cribs manufactured before September 1986 or newer cribs that failed to comply with the Regulations in force. The 1986 Regulations were subject to a relatively minor amendment that came into force in 1988 and was primarily intended to clarify the requirements for move-away sides, and the labeling of these products.

You quite aptly raised the question as to the level of priority that Health Canada has given to the proposed adoption of new regulations pertaining to crib and cradle safety. In light of the current market situation, the adoption of new regulations is not, in and of itself, a priority for Health Canada at this time. Instead, the Department is concentrating on the enforcement of the Regulations that have already proven themselves, thus ensuring the sale, advertising and import of cribs and cradles that provide a level of safety deemed acceptable by the Department. I wish to assure you cribs and cradles are products for which safety continues to be of the utmost importance for the Department. For this reason, Health Canada continues to be very active on several fronts in order to ensure the safety of these products. Among other things, Product Safety Program inspectors continue to monitor for compliance with regulatory requirements. Moreover, Health Canada is still actively involved in informing and educating the public and the industry. In addition, as part of the periodic application of the Cribs and Cradles Regulations and the Hazardous Products Act, a representative sample of cribs and cradles available for sale across the country is currently being identified for testing in the near future. This will make it possible to assess the current market situation by evaluating how well the products currently available for sale comply with existing regulations.

Sincerely,

Tim Flaherty
A/Chief
Regulatory and Compliance Policy Division

c.c.: Yves Fortin

ANNEXE D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

Le 3 janvier 2001

Monsieur Joel Weiner
Directeur général intérimaire
Direction de la politique, de la planification
et de la coordination
Ministère de la Santé
Édifice HPB, pièce 2138
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/88-560, Règlement sur les lits d'enfant et berceaux -
Modification

Le Comité mixte a examiné, lors de sa réunion du 17 février 2000, ce dossier dont la correspondance remonte au 8 février 1988. Le *Règlement sur les lits d'enfants et berceaux* relevait à l'époque du ministère de la Consommation et des Corporations. Il est devenu la responsabilité du ministère de la Santé à l'été 1993.

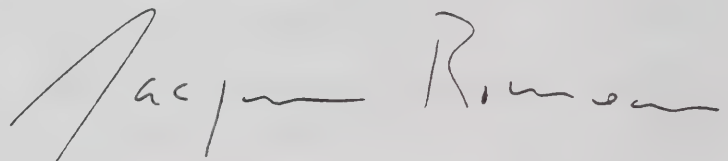
En réponse aux commentaires du Comité, un certain nombre de modifications ont été promises. Il s'agit de modifications relatives à la rédaction du Règlement. Elles n'ont jamais été effectuées. Ce n'est pas faute d'avoir élaboré des projets en ce sens. Le 26 juillet 1990, le ministère nous informait que les modifications promises avaient été rédigées et qu'elles étaient prêtes à être approuvées aux fins de publication dans la *Gazette du Canada, partie I*. Le 30 mai 1991, le projet avait été, selon une nouvelle missive du ministère, modifié : le Règlement serait scindé en deux, l'un concernant les berceaux, l'autre les lits d'enfants, ce dernier étant déjà «en révision au Bureau du Conseil privé». Le 4 mars 1992, le ministère nous informait que de «nouvelles ébauches de discussion» étaient en «révision finale» avant leur publication dans la *Gazette du Canada, partie I*. Les 17 septembre 1992 et 22 février 1993, cette publication,

selon le ministère, allait avoir lieu «sous peu». Ces projets de Règlement ont finalement été publiés le 26 février 1994. Comme m'en informait le ministère le 6 juillet 1994, leur adoption était alors prévue «plus tard cette année». Ils ont été modifiés, selon une lettre reçue le 25 avril 1995, pour tenir compte des commentaires faits. Le 17 octobre 1997, on nous annonçait pour «cet hiver» une nouvelle publication dans la *Gazette du Canada, partie I*. Finalement, le 12 mars 1999, vous me faisiez part de la décision du Bureau de la sécurité des produits de retirer «sa proposition d'amender le *Règlement sur les lits d'enfant et berceaux* dans le but d'élaborer une réglementation plus à jour compte tenu de l'état actuel du marché». Un avis à cet effet a été publié dans la *Gazette du Canada, partie I* le 1^{er} mai 1999.

En prenant connaissance de la décision de retirer les projets de modification parce qu'ils ne correspondaient plus à l'état actuel du marché, le Comité s'est interrogé sur la pertinence du Règlement actuel, qui remonte, comme vous le savez, à 1988. Que faut-il penser d'un Règlement de 1988 censé régir les lits d'enfants et les berceaux alors que les modifications qui devaient permettre de le mettre à jour sont elles-mêmes désuètes? Ce Règlement vaut-il la peine d'être maintenu en vigueur?

Une autre question à laquelle le Comité vaudrait avoir une réponse concerne la suite des choses en ce qui a trait à la réglementation des berceaux et des lits d'enfant. Le ministère a-t-il l'intention de faire de l'adoption d'un nouveau règlement à jour une priorité? Vous terminez votre lettre du 12 mars 1999 en écrivant que le Bureau de la sécurité des produits a retiré sa proposition d'amender le Règlement actuel «afin de réexaminer les facteurs humains associés à la sécurité des lits d'enfant ainsi que la construction et le design des lits». Cela doit-il conduire à l'adoption d'une nouvelle réglementation et, dans l'affirmative, le ministère peut-il informer le Comité du moment où celle-ci sera adoptée?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



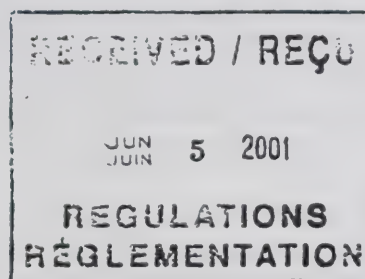
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Health
CanadaSanté
CanadaHealth Products
and Food BranchDirection générale des produits
de santé et des aliments

Édifice Protection de la santé
Indice de l'adresse: 0700B4
Tunney's Pasture
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

01-101573-745

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Maître,

V/Réf.: **DORS/88-560, Règlement sur les lits d'enfant et berceaux -
Modification**

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 3 janvier 2001 dans laquelle vous mettez en question la validité du règlement actuel sur les lits d'enfant et berceaux.

Tel que décrit dans ma lettre datée du 12 mars 1999, le Bureau de la sécurité des produits de Santé Canada a retiré sa proposition de 1994 de modifier le *Règlement sur les lits d'enfant et berceaux* en partie parce que la conception des lits d'enfant a évolué. La décision d'abandonner les projets de modification était en partie basée sur une évolution favorable de l'état du marché résultant d'un plus haut niveau de coopération de la part de l'industrie en ce qui a trait à la sécurité de ces produits. Par exemple, les prises pour le pied, que visait la modification qui allait être proposée en 1997-1998, ne sont pratiquement plus présentes sur les lits d'enfant actuels et ne constituent plus un facteur de risque de chute important. Le Ministère désirait aussi réexaminer les facteurs associés à la sécurité des lits d'enfant ainsi que la construction et le design des lits afin de mieux cibler les modifications éventuelles du règlement. Quoique le dernier amendement au *Règlement sur les lits d'enfants et berceaux* remonte à 1988, le Ministère a de très bonnes raisons de croire au succès et à l'efficacité continus du règlement actuel, lequel a effectivement permis de réduire le nombre de décès relié aux produits qui satisfont à ses exigences.

De 1972 à 1986, un total de 43 décès associés à des problèmes de conception et de construction des lits d'enfant a été rapporté au ministère de la Consommation et des corporations alors responsable de l'administration de la *Loi sur les produits dangereux*. La première réglementation sur ces produits a été instaurée par ce ministère en 1974.

En 1984, un premier décès relié à une défectuosité du dispositif de support de matelas fut signalé au ministère de la Consommation et des corporations. Entre 1984 et 1986, neuf autres incidents mortels du genre ont été rapportés. En grande partie pour régler ce problème, un nouveau règlement fut mis en place en septembre 1986. Cette nouvelle réglementation eu l'effet désiré car, depuis 1986, aucun décès impliquant un lit conforme aux exigences du règlement de 1986 n'a été rapporté. De 1986 à ce jour, 41 décès ont été rapportés et ont impliqué de vieux lits, soit des produits fabriqués avant septembre 1986, ou des lits plus récents mais non-conformes aux prescriptions du règlement en vigueur. La réglementation de septembre 1986 a été suivie par un amendement relativement mineur entré en vigueur en 1988 qui visait principalement à clarifier les exigences pour les côtés escamotables ainsi que l'étiquetage de ces produits.

Vous soulevez avec pertinence la question du niveau de priorité que représente pour Santé Canada l'intention de proposer l'adoption de nouveaux règlements visant la sécurité des lits d'enfant et des berceaux. Compte tenu de l'état actuel du marché, l'adoption d'un nouveau règlement ne constitue pas en soi une priorité pour Santé Canada en ce moment. Le Ministère se concentre plutôt sur la mise en force d'un règlement qui a fait ses preuves et assure ainsi la vente, la publicité et l'importation de lits d'enfant et berceaux offrant un niveau de sécurité qu'il juge acceptable. Permettez-moi de vous assurer que les lits d'enfant et les berceaux demeurent un groupe de produits pour lesquels la sécurité importe grandement au Ministère. C'est pourquoi Santé Canada continue à être actif à plusieurs niveaux pour assurer la sécurité de ces produits. Entre autres, les inspecteurs du Programme de la sécurité des produits poursuivent leurs activités dans l'application de la conformité avec les exigences du règlement. De même, Santé Canada continue son implication active au niveau de l'information et de l'éducation du public et de l'industrie. De plus, dans le cadre de la mise en application périodique du *Règlement sur les lits d'enfant et berceaux* de la *Loi sur les produits dangereux*, un échantillon représentatif des lits et berceaux en vente à l'échelle du pays en est présentement à être identifié pour être mis à l'essai prochainement. Ceci permettra de vérifier l'état du marché actuel en mesurant le taux de conformité des produits présentement en vente avec la réglementation en place.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Tim Flaherty
Directeur intérimaire
Affaires réglementaires

c.c.: Yves Fortin

APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

December 7, 2000

André S. Simard, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive, Tower A
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Simard:

Our Files: SOR/98-248, Order Amending the Export Control List
SOR/99-99, Order Amending the Export Control List
Your File: DCD-0044

Your letter of July 27, 2000 concerning the referenced instruments was considered by the Joint Committee at its meeting of October 5, 2000. At that time, I was instructed to seek your reconsideration of the following matters.

In connection with item 5501 of the Schedule to the *Export Control List* as enacted by SOR/99-99, your letter states that

In our opinion, the opening words of section 3 [of the *Export and Import Permits Act*] give the Governor in Council a very broad regulatory power to add to the List any article the export of which she "deems it necessary to control", as long as it is for a purpose set out in the section. There is nothing in the opening words themselves that we can see that suggests that only articles that are in existence can be regulated.

It is suggested, however, that the notion of regulating non-existent articles flies in the face of common sense. An "article" is an object. An article is a tangible thing, having a physical existence, and that is what may be added to the List pursuant to section 3 of the Act. Moreover, the purpose for which an article is added to the List is to control its export. Obviously something that does not exist is not capable of being exported in the first place, so how can there possibly be any need to control its export?

Your reply also makes much of the need for Canada to comply with international agreements to which it is a party, while noting that the purpose for which an article may be added to the List pursuant to paragraph (d) of section 3 is to implement an intergovernmental arrangement or commitment. It goes without saying, however, that any regulation, whether made for the purpose of implementing an international agreement or for some other purpose, must find its enabling authority in domestic law. Second, it does not follow that because regulations may be made for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment that any regulation made for this purpose will be valid. All other terms of the enabling authority must still be met. In the present instance, what the Governor in Council may do for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment is add articles to the List the export of which she deems it necessary to control. There must be an article, and it must be capable of being exported. A theoretical concept, which is really what SOR/99-99 deals with, is neither.

As your reply indicates, at a certain point in the development stage, for example where a prototype is produced, there can be said to be an article. I would note, however, that the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/99-99 states that the weapons purportedly restricted by that instrument are "thought to be in the development stage". It is suggested that once it is known with certainty that these weapons actually exist as articles, then the Governor in Council can decide whether it is necessary to control their export. In making SOR/99-99, the Governor in Council has acted prematurely.

Item 5501 of the Schedule also purports to referentially incorporate the description of weapons in Protocol IV to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects "as amended from time to time". Similarly, item 7000(b) of the Schedule as

enacted by SOR/98-248 includes on the List goods the export of which Canada has agreed to control under the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction "as amended from time to time". Your reply reflects the view that such open incorporations by reference are authorized by section 3 of the Act.

As your letter notes, section 3 does permit the inclusion of categories of goods and articles on the List. Indeed, had the Governor in Council for instance examined the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction as it read at the time and concluded that the export of each of the goods agreed to be controlled by the parties to the Convention should be restricted, there could be no objection to the incorporation of these goods by reference to the Convention, provided that what is incorporated is a fixed text. That is not the case, however, in the present instances. While there may be situations in which an open incorporation by reference is permissible in the absence of express authority, the authority to incorporate by reference "as amended from time to time" must then be necessarily implied in the enabling statute. Not only is there no such necessary implication in the present instance, but in fact section 3 of the Act indicates quite the opposite. As has been noted previously, the opening portion of section 3 requires the Governor in Council to deem it necessary to control the export of an article or good for one of the enumerated purposes before including it on the List. Thus, the Governor in Council must have reached a conclusion as to the necessity of controlling the export of each article included on the List. This requisite judgment on the part of the Governor in Council will be absent where articles are automatically included on the List in advance.

Your further comments concerning the foregoing would be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

Department of Foreign Affairs
and International Trade

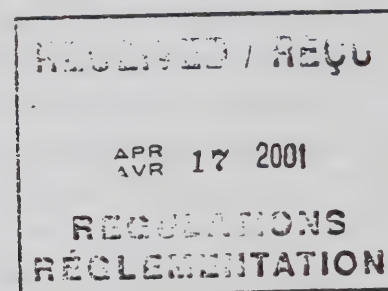


Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

125 Sussex Drive,
Ottawa, Ontario, K1A 0G2

April 10, 2001

DCD-0016



Mr. Peter Bernhardt, Esq.
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/98-248 *Order Amending the Export Control List*
SOR/99-99 *Order Amending the Export Control List*
SOR/97-204 *Export Permits Regulations*

Thank you for your letter of December 7, 2000 concerning the referenced instruments and their consideration by the Joint Committee at its meeting of October 5, 2000. That letter touches on two elements, first the tangible nature of articles listed on the *Export Control List* and second, the referential incorporation of weapons in Protocol IV to the *Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be deemed to be Excessively Injurious or to have indiscriminate Effects*.

With respect to the former, your letter indicates that there must be an article and it must be capable of being exported in order to be placed by the Governor General on the Control List. In that respect please see the attached letter drafted by Mr. Jacques Dubois, the Threat Direction Group Leader at the Defence Research Establishment Valcartier, providing an expert opinion with the true nature of the article mentioned in the attached Jane's articles.

The first article, dated June 1995, is entitled "China Markets Blinding Laser". It was published in the "Pointer", a supplement to Jane's Intelligence Review. I apologize for the poor quality of the copy. It is however the best copy we can provide you with.

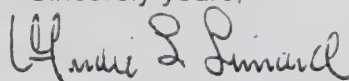
The second article titled "Blinding Laser weapons: It is Time for the International Community to Take Off Its Blinders" was written by Lisa A. Small. I would like to bring your attention more particularly on paragraph 10 B. 3. China where you can read on the ZM-87.

We conclude from the foregoing that the blinding laser weapon, as described in Item 5501, has indeed existed for several years.

With respect to the later point, DFAIT is prepared to amend Item 5501 and 7000 of the Schedule to the Export Control List as enacted by SOR/99-99 and 98-248 by excising the words "as amended from time to time".

As far as the SOR/97-204 is concerned, our submission is presently considered by the appropriate minister. Upon receipt of his approval, we will proceed with our submission to the SCC for its approval.

Sincerely yours,



André S. Simard

Statutory Instruments Officer and
Director General
Executive Services Bureau

Encl.

ANNEXE E

Le 7 décembre 2000

Monsieur André S. Simard
Directeur général
Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, prom. Sussex, Tour A
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-248, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'exportation contrôlée

DORS/99-99, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'exportation contrôlée

V/Réf. : DCD-0044

À sa réunion du 5 octobre 2000, le Comité mixte a examiné votre lettre du 27 juillet 2000 concernant les textes réglementaires susmentionnés. Il m'a alors prié de vous demander de revoir les points suivants.

En ce qui concerne l'article 5501 de l'annexe de la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée* telle que modifiée par le DORS/99-99, vous écrivez, dans votre lettre :

À notre avis, l'introduction de l'article 3 [de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*] donne au gouverneur en conseil un pouvoir de réglementation très étendu d'ajouter à la Liste tout article dont, à son avis, « il est nécessaire de contrôler l'exportation », pour autant que ce soit pour l'une des fins énoncées dans l'article. Rien dans cette introduction ne laisse entendre que seuls les articles existants peuvent être réglementés.

Or, l'idée de réglementer des articles qui n'existent pas semble contraire à toute logique. Un « article » est un objet, une chose concrète, que l'on peut voir, et c'est cela qui peut être ajouté à la Liste conformément à l'article 3 de la Loi. En

outre, lorsqu'un article est ajouté à la Liste, c'est dans le but d'en contrôler l'exportation. De toute évidence, un article qui n'existe pas ne peut pas être exporté. D'où vient alors la nécessité d'en contrôler l'exportation?

Vous faites état, dans votre réponse, de la nécessité pour le Canada de respecter les accords internationaux dont il est partie, et vous rappelez que si l'on ajoute un article à la Liste conformément à l'alinéa 3d), c'est pour mettre en œuvre un accord ou un engagement intergouvernemental. Premièrement, il va sans dire que tout règlement, qu'il soit adopté aux fins de la mise en œuvre d'un accord international ou pour quelque autre fin, doit trouver son autorité habilitante dans le droit interne. Deuxièmement, ce n'est pas parce qu'un règlement peut être adopté pour mettre en œuvre un accord ou un engagement intergouvernemental que tout règlement adopté à cette fin sera nécessairement valide. Il faut que toutes les autres conditions de l'autorité habilitante soient respectées. Dans le cas présent, ce que le gouverneur en conseil peut faire pour mettre en œuvre un accord ou un engagement intergouvernemental, c'est ajouter à la Liste les articles qu'il juge nécessaire de contrôler. Un article doit exister, et cet article doit pouvoir être exporté. Or, un concept théorique, car c'est ce dont traite vraiment le DORS/99-99, n'est ni l'un ni l'autre.

Comme vous l'indiquez dans votre réponse, on peut affirmer qu'un article existe à un stade donné de l'élaboration lorsqu'un prototype est produit. Je tiens toutefois à souligner que le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le DORS/99-99 précise, à propos des armes visées par ce texte réglementaire, qu'il s'agit d'un type d'armes « que l'on croit être en cours d'élaboration ». Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation laisse entendre que lorsqu'il sera établi avec certitude que ces armes existent vraiment, le gouverneur en conseil pourra décider s'il est nécessaire d'en contrôler l'exportation. En prenant le DORS/99-99, le gouverneur en conseil a agi prématurément.

L'article 5501 de l'annexe vise aussi à incorporer par renvoi la description des armes dans le Protocole IV de la *Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination* « compte tenu de ses modifications successives ». De même, l'alinéa 7000b) de l'annexe adoptée par le DORS/98-248 ajoute à la Liste des marchandises dont le Canada a convenu de contrôler l'exportation en vertu de la *Convention sur*

l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, compte tenu de ses modifications successives. Vous indiquez dans votre réponse que ces incorporations ouvertes par renvoi sont autorisées par l'article 3 de la Loi.

Comme vous le soulignez dans votre lettre, l'article 3 permet effectivement d'ajouter à la Liste des articles et des marchandises. En fait, si le gouverneur en conseil avait examiné la *Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction* telle qu'elle était formulée à ce moment-là et avait conclu qu'il fallait limiter l'exportation de chacune des marchandises que les parties à la Convention avaient convenu de contrôler, on ne pourrait pas s'opposer à l'incorporation de ces marchandises par renvoi dans la Convention à condition que le texte incorporé soit un texte fixe. Or, ce n'est pas le cas ici. Même s'il peut survenir des situations où une incorporation ouverte par renvoi est possible en l'absence d'une autorisation expresse, le pouvoir d'incorporer par renvoi « compte tenu des modifications successives » doit alors être nécessairement sous-entendu dans la loi habilitante. Non seulement il n'y a rien de tel de sous-entendu dans le cas présent mais en fait, l'article 3 de la Loi indique tout à fait le contraire. Comme nous l'avons déjà souligné, en vertu de l'article 3, le gouverneur en conseil doit juger nécessaire de contrôler l'exportation d'un article ou d'une marchandise pour l'une des fins énoncées dans l'article avant de l'ajouter à la Liste. Il doit donc avoir conclu à la nécessité de contrôler l'exportation de chaque article figurant dans la Liste. Si les articles sont automatiquement ajoutés à la Liste à l'avance, il ne sera plus question du jugement du gouverneur en conseil.

Nous apprécierions beaucoup vos commentaires sur ces points.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 10 avril 2001

DCD-0016

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/98-248, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'exportation contrôlée
DORS/99-99, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'exportation contrôlée
DORS/97-204, Règlement sur les licences d'exportation

J'ai bien reçu votre lettre du 7 décembre 2000 concernant les textes réglementaires susmentionnés et leur examen par le Comité mixte à sa réunion du 5 octobre 2000, et je vous en remercie. Cette lettre traite de deux éléments, premièrement le caractère concret des articles figurant sur la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée*, et deuxièmement, l'incorporation d'armes, par renvoi, dans le Protocole IV de la *Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination*.

En ce qui concerne ce premier point, vous dites dans votre lettre que, pour que le gouverneur en conseil puisse inscrire un article sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, cet article doit exister et pouvoir être exporté. À cet égard, je vous prierais de lire la lettre ci-jointe de M. Jacques Dubois, chef du Groupe de détection des menaces du Centre de recherches pour la défense Valcartier, qui propose une opinion d'expert sur la vraie nature de l'arme faisant l'objet de l'article ci-joint du magazine *Jane*.

Le premier article, écrit en juin 1995, s'intitule « *China Markets Blinding Laser* » (La Chine met sur le marché une arme à laser aveuglante). Cet article a été publié dans le bulletin « *Pointer* », un supplément du magazine *Jane's Intelligence Review*. Je m'excuse pour la piètre qualité de cette photocopie, mais c'est la copie la plus claire que j'ai pu obtenir.

Le deuxième article, intitulé « *Blinding Laser Weapons : Is It Time for the International Community to Take Off Its Blinders?* » (Armes laser aveuglantes : est-il temps que la communauté internationale retire ses oeillères?) a été écrit par Lisa A. Small. J'aimerais attirer votre attention en particulier sur le paragraphe 10 B 3 portant sur la Chine, où il est question du ZM-87.

Nous en concluons que l'arme à laser aveuglante, telle que décrite à l'article 5501, existe effectivement depuis plusieurs années.

En ce qui concerne le second point, le MAECI est disposé à modifier les articles 5501 et 7000 de l'annexe de la Liste des marchandises d'exportation contrôlée telle qu'adoptée par le DORS/99-99 et le DORS/98-248 en retirant les mots « compte tenu de ses modifications successives ».

Quant au DORS/97-204, notre demande est actuellement examinée par le ministre compétent. Dès nous aurons reçu son aval, nous présenterons notre demande à la CSC pour la faire approuver.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

André S. Simard
Agent des textes réglementaires et
Directeur général
Bureau des services exécutifs

p.j.

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 3, 2000

Dave Dawson, Esq.
Director
Regulatory Policy and Planning
Department of Industry
Room 1411A, 300 Slater Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0C8

Dear Mr. Dawson:

Our File: SOR/99-16, Regulations Amending the Canada Business
Corporations Regulations

Mr. Andrei Sulzenko's letter of October 26, 1999 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of June 1, 2000, at which time it was determined that your further advice with respect to the following matters should be sought.

1. Section 4(1.2)

Mr. Sulzenko's letter indicates that the purpose in providing in section 4(1.2) of the Regulations for the date on which certain forms are deemed to be received by the Director is to establish the date on which the Director can comply with sections 262(2) and (3) of the Act. This being the case, should the opening portion of section 4(1.2), which now reads "For the purposes of subsections 19(2) and (4), 113(1) and 263(1) of the Act", not more

appropriately read "For the purposes of subsections 262(2) and (3) of the Act"? As was noted previously, the various provisions of the Act now referred to in section 4(1.2) require forms to be sent to the Director. It is sections 262(2) and (3) of the Act that impose obligations on the Director once the relevant forms have been "received".

2. Sections 4(2), 4(3)(a) and 4(4)

My letter of September 10, 1999 noted that these provisions provide for the filing of documents other than in the form prescribed by the regulations despite the fact that the Act requires these documents to be filed in prescribed form. Mr. Sulzenko's reply advised that the *Canada Business Corporations Act* was to be amended to provide for the fixing of forms by the Director, apparently on an administrative basis. Indeed, the proposed amendments to the Act contained in Bill S-19, tabled in the Senate on March 21, 2000, would provide for the filing of documents "in the form fixed by the Director". I would point out, however, that amending the Act to provide for the filing of documents in the form "fixed" by the Director still would not allow the filing of documents other than in the fixed form, and so a similar problem to that noted in connection with the present provisions may continue to arise after the enactment of Bill S-19. One solution would be to amend the Bill to provide throughout the Act for the filing of documents in "a form acceptable to the Director" rather than in "the form fixed by the Director".

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

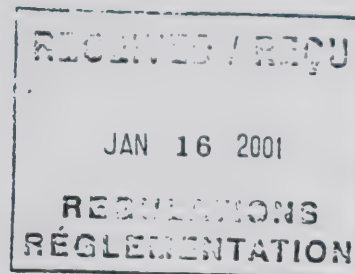
/ml



Industry Canada Industrie Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>

JAN 3 2000



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: **Your File SOR/99-16, Regulations Amending the
Canada Business Corporations Regulations**

Thank you for your letter dated October 3, 2000 concerning the above-mentioned subject.

As you are aware, Bill S-19 to amend the *Canada Business Corporations Act* (CBCA) died on the order paper because of the election. However, we plan to reintroduce the bill as soon as possible in the new session.

To respond to the issues you raised in your letter, the proposed amendments remove the requirement that forms be in the regulations. Instead, the forms are to be fixed by the Director appointed under the CBCA and, therefore, will be administrative forms. As a result, the sections in the current regulations pertaining to forms and the format of the forms will be deleted, including all the subsections you refer to in your letter.

I trust that the above responds satisfactorily to your concerns.

Yours sincerely,

Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-2751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 24, 2001

Robert Main, Esq.
Director
Regulatory Affairs and Standards Policy
Department of Industry
Room 550F, C. D. Howe Building
235 Queen Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: SOR/99-16, Regulations Amending the Canada Business
Corporations Regulations

I refer to Mr. Andrei Sulzenko's letter of January 3, 2000 concerning the above-mentioned instrument, in which he advised that it was expected that the amendments to the *Canada Business Corporations Act* introduced in the previous session of Parliament as Bill S-19 would be reintroduced as soon as possible in the coming session. Mr. Sulzenko also stated that the proposed statutory amendments provide for the fixing of forms on an administrative basis, rather than by regulation. I note that this Bill was indeed reintroduced on February 6, 2001 as Bill S-11.

As was observed in point 2 of my letter of October 3, 2000, however, amending the Act to provide for the filing of documents "in the form fixed by the Director" would not allow the filing of documents other than in the fixed form, and so a similar problem to that noted in connection with the present Regulations could continue to arise after the enactment of the proposed amendments. One solution would be to provide for the filing of documents in

"a form acceptable to the Director" throughout the Act, rather than in "the form fixed by the Director". Mr. Sulzenko's letter did not address this suggestion, and Bill S-11 continues to provide for the filing of documents in "the form fixed by the Director".

Turning to point 1 of my letter of October 3rd last, as far as I am able to determine, the need for section 4(1.2) of the Regulations would remain following the enactment of the amendments contained in Bill S-11. If this is indeed the case, the suggestion made in my letter that the opening portion of section 4(1.2), which now reads "For the purposes of subsections 19(2) and (4), 113(1) and 263(1) of the Act", should more appropriately read "For the purposes of subsections 262(2) and (3) of the Act" remains relevant.

I look forward to receiving your further advice in connection with these points.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

/ml

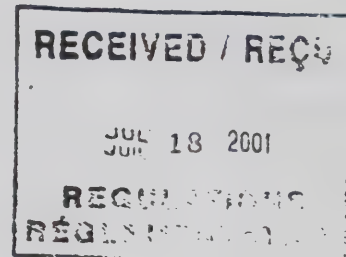


Industry Canada Industrie Canada

<http://strategies.ic.gc.ca>

JUL 10 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: **Your File SOR/99-16, Regulations Amending the *Canada Business Corporations Regulations***

Thank you for your letter dated April 24, 2001 addressed to Mr. Robert Main concerning the above-mentioned subject.

On the first issue, you noted that Bill S-11 amends the *Canada Business Corporations Act* (CBCA) requiring corporations to file documents "in the form fixed by the Director." Your position is that this wording would not allow filing of documents other than in the fixed form, even though documents may closely conform to the format of that form.

We consulted with Irving Miller, Senior Counsel, Commercial Law Division at Industry Canada. He is of the opinion that the Director is able to fix the forms to allow for non-substantive flexibility. As a result, we do not believe it is necessary to make the changes you suggested.

As for the second issue, we have chosen not to retain subsection 4(1.2) in the regulations.

I trust that the above responds satisfactorily to your concerns.

Yours sincerely,

Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

Canada

ANNEXE F

TRANSLATION

Le 3 octobre 2000

Monsieur Dave Dawson
Directeur
Planification et politique en matière de réglementation
Ministère de l'Industrie
Pièce 1411A, 300, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-16, *Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*

À sa réunion du 1^{er} juin 2000, le Comité mixte a examiné la lettre du 26 octobre 1999 de M. Andrei Sulzenko et m'a prié d'obtenir votre opinion sur les points suivants.

1. Paragraphe 4(1.2)

Selon M. Sulzenko, s'il est question, dans le paragraphe 4(1.2), de la date à laquelle certaines formules sont réputées avoir été reçues par le directeur, c'est parce que cela permet d'établir la date à laquelle le directeur est en mesure de respecter les paragraphes 262(2) et (3) de la Loi. Puisqu'il en est ainsi, ne conviendrait-il pas de remplacer le début du paragraphe 4(1.2), qui se lit actuellement comme suit : « Pour l'application des paragraphes 19(2) et (4), 113(1) et 263(1) de la Loi », par les mots : « Pour l'application des paragraphes 262(2) et (3) de la Loi »? Comme cela a déjà été mentionné, les différentes dispositions de la Loi citées dans le paragraphe 4(1.2) exigent que des formules soient envoyées au directeur. Par contre, ce sont seulement les paragraphes 262(2) et (3) de la Loi qui imposent des obligations au directeur une fois les différentes formules « reçues ».

2. Paragraphe 4(2), alinéa 4(3)a) et paragraphe 4(4)

Dans ma lettre du 10 septembre 1999, je soulignais que ces dispositions prévoient le dépôt de documents dans une forme autre que celle prévue par le règlement même si la Loi exige qu'ils soient déposés en la forme établie. Dans sa réponse, M. Sulzenko disait qu'il fallait modifier la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* de manière à confier au directeur le soin de décider des formes, probablement sur une base administrative. En fait, les modifications que le projet de loi S-19, déposé au Sénat le 21 mars 2000, proposait d'apporter à la Loi concernaient le dépôt de documents « en la forme établie par le directeur ». Je tiens toutefois à préciser que le fait de modifier la Loi pour prévoir le dépôt de documents en la forme « établie » par le directeur ne permettrait toujours pas de déposer des documents dans une forme autre que celle établie. Il se pourrait donc qu'un problème semblable à celui constaté dans les dispositions actuelles continue de se poser après l'adoption du projet de loi S-19. Une solution consisterait à modifier le projet de loi pour permettre, partout dans la Loi, le dépôt de documents « en une forme que le directeur juge acceptable » au lieu d'en « la forme établie par le directeur ».

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c. L'honorable sénatrice Céline Hervieux-Payette, c.r.

TRADUCTIONLe 3 janvier ²⁰⁰¹~~2000~~

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : V/Réf. : DORS/99-16, *Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*

J'ai bien reçu votre lettre du 3 octobre 2000 concernant le règlement susmentionné et je vous en remercie.

Comme vous le savez, le projet de loi S-19, qui visait à modifier la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est mort au *Feuilleton* à cause du déclenchement des élections. Cependant, nous avons l'intention de le présenter de nouveau à la première occasion durant la prochaine session.

En réponse aux points que vous avez soulevés dans votre lettre, les modifications envisagées éliminent l'obligation d'inclure les formes dans le règlement. Les formes seront plutôt établies par le directeur nommé en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et, par conséquent, il s'agira de formes administratives. Les articles du règlement actuel concernant les formules et leur présentation seront supprimés du règlement, y compris tous les paragraphes et alinéas auxquels vous renvoyez dans votre lettre.

J'espère que ces mesures seront satisfaisantes.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politiques industrielle et scientifique

TRANSLATION

Le 24 avril 2001

Monsieur Robert Main
Directeur
Affaires réglementaires et politique des normes
Ministère de l'Industrie
Pièce 550F, Édifice C.D. Howe
235, rue Queen
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-16, *Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*

La présente fait suite à la lettre du 3 janvier 2000 de M. Sulzenko disant que les modifications que le projet de loi S-19, déposé au cours de la dernière session du Parlement, proposait d'apporter à la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* seraient présentées de nouveau à la première occasion durant la prochaine session. M. Sulzenko ajoutait que les modifications législatives proposées prévoient l'établissement des formes sur une base administratives et non par règlement. Je constate que ce projet de loi a effectivement été présenté de nouveau le 6 février 2001 sous la forme du projet de loi S-11.

Comme je le soulignais toutefois au point 2 de ma lettre du 3 octobre 2000, le fait de modifier la Loi pour prévoir le dépôt de documents « en la forme établie par le directeur » ne permettrait toujours pas de déposer des documents dans une forme autre que celle établie. Il se pourrait donc qu'un problème semblable à celui constaté dans le Règlement actuel continue de se poser après l'adoption des modifications proposées. Une solution consisterait à permettre le dépôt de documents « en une forme que le directeur juge acceptable ». Dans sa lettre, M. Sulzenko ne parlait pas de cette possibilité, et le projet de loi S-11 continue de prévoir le dépôt de documents « en la forme établie par le directeur ».

Pour en revenir au point 1 de ma lettre du 3 octobre dernier, je crois que le paragraphe 4(1.2) aurait encore son utilité après l'adoption des modifications prévues dans le projet de loi S-11. Si c'est effectivement le cas, je maintiens ce que je disais dans cette lettre, à savoir qu'il conviendrait peut-être de remplacer le début du paragraphe 4(1.2), qui se lit actuellement comme suit : « Pour l'application des paragraphes 19(2) et (4), 113(1) et 263(1) de la Loi », par les mots : « Pour l'application des paragraphes 262(2) et (3) de la Loi ».

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 10 juillet 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : V/Réf. : DORS/99-16, *Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*

La lettre que vous avez envoyée à M. Robert Main le 24 avril 2001 m'a été transmise pour que j'y réponde.

Tout d'abord, vous mentionnez que le projet de loi S-11 modifie la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* de manière à exiger que les sociétés présentent les documents « en la forme établie par le directeur ». Selon vous, cette formulation ne permet pas de présenter des documents dans une forme autre que celle établie, même si la forme utilisée se rapproche de celle qui est exigée.

Nous avons consulté Irving Miller, conseiller juridique principal à la Section du droit commercial d'Industrie Canada. Celui-ci estime que le directeur peut établir les formes afin de permettre une certaine souplesse sur un aspect autre que le fond. Par conséquent, nous ne croyons pas nécessaire d'apporter les changements que vous suggérez.

Nous avons également décidé de ne pas conserver le paragraphe 4(1.2) dans le Règlement.

J'espère que ces mesures seront satisfaisantes.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politiques industrielle et scientifique

APPENDIX G

SOR/2001-83

REGULATIONS AMENDING THE NAVIGATING APPLIANCES AND
EQUIPMENT REGULATIONS

Canada Shipping Act
Arctic Waters Pollution Prevention Act

P.C. 2001-235

April 24, 2001

1. This instrument deals with the remaining concerns of the Committee on SOR/84-689 (before the Committee on March 21 and June 27, 1985, August 12, 1986, February 25, 1988, September 26, 1991 and March 23, 1995) and SOR/87-353 (before the Committee on February 25, 1988, September 26, 1991 and March 23, 1995). The new definition of « properly sited » removes an unnecessary subjective discretion and substantive provisions previously incorporated by reference now form part of the regulations themselves. Finally, an inconsistency between the two versions of section 20(5)(b) has been resolved.

2. Two additional matters are dealt with in the attached correspondence.

FRB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

April 24, 2001

William McCullough, Esq. -
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/2001-83, Regulations Amending the Navigating Appliances
and Equipment Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note it deals with the outstanding concerns of the Committee in relation to the instruments registered as SOR/84-689 and SOR/87-353. I will appreciate your advice on the following points.

1. Section 3.2

This provision prohibits a ship from navigating in any waters referred to in section 3 unless the ship complies with the regulations. I would appreciate your advice as to the purpose served by this prohibition. Section 3 already provides that the Regulations apply to the ships described in that section when navigating in the waters described in the same section and a non-complying ship would be found to have contravened the Regulations even in the absence of section 3.2.

In addition, I note that on its face, section 3.2 prohibits any ship from navigating in waters referred to in section 3 unless the ship complies with the regulations. Inasmuch as the waters described in section 3 include « any waters », it would apparently be a breach of the section 3.2 prohibition for a non-Canadian ship to navigate in any waters unless in compliance with the Regulations although section 3 expressly provides that the Regulations only apply to such ships while navigating in the waters described in section 3(b).

2. Section 3.1, French version

The drafting of this version seems defective. It now provides that a tow-boat meeting the conditions set out in the section is not required to meet « one » of the additional navigating appliances and equipment requirements for the area outside the waters in which it normally operates. The words « à l'une des » should be replaced by « aux » or « à toute ». If the second of these suggestions is retained, the singular should follow rather than the plural.

I look forward to receiving your advice on these two points and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized representation of the name François-R. Bernier.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml

Transport
CanadaTransports
Canada

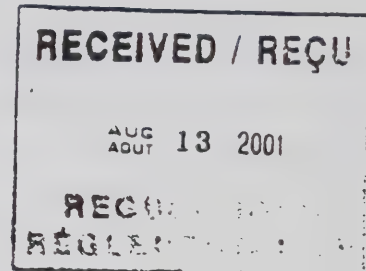
Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS 1150-2-12
AMS 2500-10-24-1

AUG 02 2001

Mr. François R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Re: SOR/2001-83, Regulations Amending the Navigating Appliances and
Equipment Regulations**

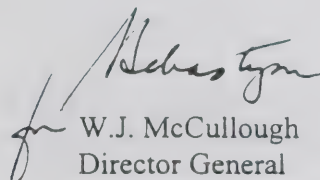
I refer to your letter dated April 24, 2001 concerning the *Regulations Amending the Navigating Appliances and Equipment Regulations*.

Section 3.2 of the *Navigating Appliances and Equipment Regulations* (NAER) was added to include a "prohibition" provision as required by the enabling provision of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* (AWPPA). This was done based on earlier concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) in relation to the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995* (CNPR). In 1996, counsel to the SJC noted that the AWPPA's regulation-making authority provides for the prohibition of ships navigating in shipping safety control zones.

With respect to whether the cross-reference in section 3.2 to section 3 would capture non-Canadian ships in "any waters", you are correct, and the appropriate amendment will be made through the miscellaneous amendment program.

I also agree that , the words "à l'une des" in section 3.1 of the French version of the Regulations do not reflect the correct intent and will be amended through the miscellaneous amendment program this fall.

Yours sincerely,


for W.J. McCullough
Director General
Executive Services

ANNEXE G

TRANSLATION

DORS/2001-83

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS
ET LE MATÉRIEL DE NAVIGATION

Loi sur la marine marchande du Canada
Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

C.P. 2001-235

Le 24 avril 2001

1. Ce texte règle les dernières préoccupations que le Comité avait concernant le DORS/84-689 (soumis au Comité le 21 mars et le 27 juin 1985, le 12 août 1986, le 25 février 1988, le 26 septembre 1991 et le 23 mars 1995) et le DORS/87-353 (soumis au Comité le 25 février 1988, le 26 septembre 1991 et le 23 mars 1995). La nouvelle définition de « bien situé » retire la discrétion subjective qui n'était pas nécessaire, et des dispositions de fond, qui étaient auparavant incorporées par renvoi, font maintenant partie du règlement proprement dit. Une divergence entre les deux versions de l'alinéa 20(5)b) a également été corrigée.

2. La correspondance ci-jointe traite de deux autres points.

Le 24 avril 2001

TRADUCTION

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-83, *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte et j'ai constaté qu'il réglait des préoccupations que le Comité avait encore à propos du DORS/84-689 et du DORS/87-353. J'aimerais cependant avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 3.2

En vertu de cet article, un navire ne peut naviguer dans les eaux visées à l'article 3 à moins d'être conforme au règlement. À votre avis, quel est le but de cette interdiction? L'article 3 prévoit déjà que le règlement s'applique aux navires nommés dans cet article lorsqu'ils naviguent dans les eaux décrites dans cet article, et même en l'absence de l'article 3.2, on établirait qu'un navire non conforme aurait enfreint le règlement.

Je constate également qu'à première vue, l'article 3.2 interdit à tout navire de naviguer dans les eaux visées à l'article 3 à moins qu'il ne soit conforme au règlement. Étant donné que les eaux décrites à l'article 3 comprennent « des eaux, quelles qu'elles soient », on pourrait vraisemblablement qualifier d'infraction à l'interdiction prévue à l'article 3.2 le fait qu'un navire non canadien navigue dans des eaux, quelles qu'elles soient, à moins qu'il ne soit conforme au règlement, même si l'article 3 prévoit expressément que le

règlement s'applique seulement à ces navires quand ils naviguent dans les eaux décrites à l'alinéa 3*b*).

2. Article 3.1, version française

Il semble y avoir une erreur dans le libellé de cet article. À l'heure actuelle, il prévoit qu'un bâtiment remorqueur qui respecte les conditions énoncées n'a pas à être conforme « à l'une des » exigences supplémentaires relatives aux appareils et matériel de navigation pour la zone située à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités. Il faudrait remplacer les mots « à l'une des » par « aux » ou « à toute ». Si cette deuxième option est retenue, il faudrait cependant employer les mots suivants au singulier.

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

XMS 1150-2-12

AMS 2500-10-24-1

Le 2 août 2001

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-83, *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*

La présente fait suite à votre lettre du 24 avril 2001 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*.

L'article 3.2 du *Règlement sur les appareils et le matériel de navigation* a été ajouté afin d'inclure une mesure « d'interdiction » requise par la disposition habilitante de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. Cet ajout a été fait par suite de préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation concernant le *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques* (1995). En 1996, le conseiller juridique du Comité mixte d'examen de la réglementation avait constaté que l'autorité réglementante de la *Loi sur la prévention des la pollution des eaux arctiques* prévoyait une interdiction à l'égard des navires naviguant dans des eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation.

Vous vous interrogez, avec raison, pour ce qui est de savoir si le renvoi à l'article 3, dans l'article 3.2, s'appliquerait aux navires non canadiens naviguant dans « des eaux, quelles qu'elles soient ». La modification qui s'impose sera apportée dans le règlement correctif d'ensemble.

Je reconnais également que les mots « à l'une des », dans la version française de l'article 3 du règlement, ne traduisent pas l'intention voulue, et c'est pourquoi ils seront modifiés cet automne dans le règlement correctif d'ensemble.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour W.J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

APPENDIX H

November 15, 2000

TRANSLATION

Mr. Robert Main
Director
Regulatory Affairs and Standards Policy
Industry Canada
Room 550F, C.D. Howe Building
235 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Sir:

Our ref.: SOR/98-240, Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency Rules

I have examined the referenced Rules before they are to be considered by the Standing Joint Committee, and note the following:

1. Section 2

This provision states that documents must be presented in the form prescribed, "subject to any deviations permitted by section 32 of the *Interpretation Act*", among other things. You will agree that it goes without saying that section 32 of the Act applies to documents prescribed with respect to bankruptcy and insolvency, and that it is not necessary to specify this in the Rules. This statement is therefore provided for information and could be omitted.

2. Subsection 5.1

This subsection pertains to the point in time at which documents are deemed to have been received by the Division Office outside of its business hours. It is stated that these rules apply "subject to the [Bankruptcy and Insolvency] Act". This is obvious and does not need to be spelled out.

Furthermore, such a provision could lead the reader to believe that the Governor in Council is also authorized to decree the contrary, that is, that these rules apply regardless of the *Bankruptcy and Insolvency Act*. Since this is clearly not the case, this phrase should be deleted.

Several other sections of the *Rules* contain similar provisions, namely sections 6(1), 13, 58(5) and 115, among others.

3. Section 29

This section reads as follows:

29. The Chief Justice, Associate Chief Justice or Commissioner [of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut], as the case may be, referred to in section 184 of the Act shall establish General Rules regulating sittings in matters concerning bankruptcy and insolvency in their courts.

The applicable enabling clause is subsection 209(1) of the Act, which states that the Governor in Council “may delegate to the judges of the courts exercising bankruptcy jurisdiction under this Act the power to make, alter or revoke the General Rules for carrying into effect the object of this Act”.

I have two comments to make regarding section 29. First, the Commissioner is not one of the “judges of the courts exercising bankruptcy jurisdiction”. The courts of competent jurisdiction are named in section 183 of the Act. In the Yukon Territory and the Northwest Territories, it is the Supreme Court thereof and, in Nunavut, it is the Nunavut Court of Justice. In my opinion, it appears to be illegal to delegate this power to make General Rules to the Commissioner of these territories. Second, section 29 allows the Governor in Council to delegate the power to “make, alter or revoke” General Rules. Section 29 delegates only the power to “make” such rules. Although subsection 31(4) of the *Interpretation Act* states “where a power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including a power [...] to repeal, amend or vary the regulations”. I wonder whether one can be absolutely certain that this section of the *Interpretation Act*, which applies to the extent that the context contains no indication to the contrary, finds application in the context of section 29 of the General Rules. In fact, since the Governor in Council has not delegated the power to “make” General Rules, one could assume that he did not want to delegate the other powers mentioned in subsection 209(1) of the Act. Could you tell me whether the intent is not to delegate the power to establish General Rules?

If this is not the intent of the Governor in Council, section 29 should be amended so that he can delegate the power to make, alter or revoke the General Rules.

4. Section 45

This provision states that “any disclaimer of responsibility” set out in a document signed by a trustee “has no effect”. In my opinion, this is neither a General Rule “carrying into effect the object of the Act”, nor a matter of ethics. In your opinion, what is the enabling clause providing for the adoption of this provision?

5. Subparagraph 61(2)(e)(i), French version

The expression “au mieux de sa connaissance” is a calque of the English. I suggest that the phrase “autant qu’il sache” be used.

6. Subsection 104(5)

The expression “contribuable” is used incorrectly in place of “contributaire”. The appropriate correction should be made.

7. Paragraphs 105(9)(c) and 105(12)(e)

In my opinion, in the following excerpt, the verb “présentent” in the French version agrees with the word “ensemble” and should therefore be in the singular.

“l’ensemble des créanciers qui ont été informés de la médiation conformément aux paragraphes (7) ou (11) ne s’y présentent pas [...]”.

In the tenth edition of *le bon usage*, Grevisse states that, in a case such as the one at hand, the verb should agree with the collective noun (agreement in form) if the emphasis is on the *totality* of the beings or objects involved, viewed *collectively* (p. 821). Based on the English version of this paragraph, all creditors are involved (“all the creditors who were informed [...] failed to appear”).

By making the verb “présentent” agree with the noun “des créanciers”, we are in fact creating a discrepancy between the English and French versions. In fact, Grevisse states in the above-mentioned work that the agreement is with the complement (agreement based on meaning rather than the rules of number) if one has in mind the *plurality* of the beings or objects involved, considered *individually*. (p. 822).

8. Section 124

Subsection 244(1) of the Act states that a secured creditor who intends to enforce a security on the property of an insolvent person must send to that person a notice of that intention “in the prescribed form and manner”. Section 124 of the Rules stipulates that notice “must be sent in the manner provided for in the security agreement”. Clearly, this cannot be viewed as a “prescribed manner”; therefore, this portion of section 124 seems to be invalid.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/co

TRANSLATION

February 1, 2001

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Your ref.: SOR/98-240, *Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency Rules*
Our ref.: JUS-602467-2

We acknowledge receipt of your November 15 letter, have carefully reviewed it, and have found the following:

1. Section 2

We agree that the reference to section 32 of the *Interpretation Act* is provided for information and could be omitted. However, we would like to retain this reference in order to help the reader understand this rule.

2. Subsection 5.1

We agree that the phrase "subject to the Act" and any other similar provision in subsection 5(1), section 13, subsection 58(5) and section 115 are unnecessary. They will be deleted in the next series of amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Rules*. We are much more concerned, however, about the deletion of the phrase "unless otherwise provided in the Act" from subsection 6(1); the intent here was to warn readers that, in spite of the General Rule stated here, they could be made to comply with the requirements of the Act in certain very specific cases. In our opinion, such a provision should in no way lead readers to believe that the Governor in Council is empowered to make decrees contrary to what is stipulated in the Act.

3. Section 29

We concur that the Commissioner is not one of the judges of the courts exercising bankruptcy jurisdiction; we will therefore delete any reference to the Commissioner from this section. Moreover, to ensure further clarity, we also follow up on your suggestion and replace the verb “make” with “make, alter or revoke” in the next series of amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Rules*.

4. Section 45

In our opinion, this rule is a matter of ethics; it should govern the conduct of trustees in very specific circumstances. We believe that the rule should be rewritten to impose a rule of conduct for trustees. It should be words as follows, or in similar wording:

45. Trustees shall not sign any document, including a letter, report, statement, representation or financial statement, or associate themselves with any such document that they know, or reasonably ought to know, is false or misleading; this includes affixing a signature to a disclaimer of responsibility.

5. Subparagraph 61(2)(e)(i), French version

This unfortunate error will be corrected in the next series of amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Rules*.

6. Subsection 104(5)

We have noted your comment and will correct the text as soon as possible.

7. Paragraphs 105(9)(c) and 105(12)(e)

We do not agree with your opinion. We consulted *le bon usage* (13th edition, 1993) and other specialized works, and believe that no grammarian would go so far as to impose an absolute rule in this case. When the subject of a verb is a collective noun followed by what is known as a “pseudo-complement”, which constitutes the semantic core of the syntagm (i.e. the real subject of the action), the verb can agree with either the collective noun or the complement,

depending on the meaning and the author's intent. It is correct to say that the verb is made to agree with the collective noun if one wishes to highlight the totality of the beings or objects in question rather than their individuality; however, the nature of the action in question imposes a certain logic in the interpretation of the author's intent. It then becomes a matter of determining whether the action can be accomplished by the collectivity or only by the individuals that make up the complement. In this case, it would be difficult for the abstract concept of an "ensemble" to attend a mediation session. The situation would be different if the action involved ratifying a proposal or electing a representative, for example, since these are abstract actions that could be performed by an entity or collectivity.

In support of this interpretation, we would like to mention that, in the French text, it is *les créanciers qui ont été informés de la médiation* who are failing to appear. It would be odd if, in the same sentence, the action of appearing was in the singular and that of being informed was in the plural, given that both actions have the same logical subject.

The concept of totality is very clearly conveyed in the French text by the use of the collective noun "l'ensemble des", which invalidates any interpretation that has the effect of individualizing creditors. Under such conditions, we seriously doubt that agreement with the collective singular would address any perceived discrepancy with the English version, especially since the English verb is also plural!

8. Section 124

We agree that section 124 should be amended; the manner in which notice of intention is given should be specified.

We hope that we have addressed your comments and look forward to ongoing, fruitful collaboration.

[signed]
Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

ANNEXE H



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

Le 15 novembre 2000

Monsieur Robert Main
Directeur
Affaires réglementaires et politique des normes
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, pièce 550F
235, rue Queen
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-240, Règles modifiant les Règles sur la faillite et
l'insolvabilité

J'ai examiné les Règles mentionnées ci-dessus avant leur étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2

Cette disposition énonce que les documents sont présentés en la forme
prescrite avec, entre autres «les différences de présentation permises par l'article
32 de la *Loi d'interprétation*». Vous conviendrez qu'il va sans dire que l'article 32
de cette Loi s'applique aux documents prescrits relatifs à la faillite et
l'insolvabilité et qu'il n'est pas nécessaire de le spécifier dans les Règles. Cet
énoncé est donc fait à titre d'information et pourrait donc être supprimé.

2. Article 5(1)

Cet article a trait au moment où des documents sont réputés avoir été
reçus lorsqu'un bureau de division les reçoit en dehors des heures d'ouverture.
On y spécifie que ces règles s'appliquent «sous réserve de la Loi» sur la faillite et
l'insolvabilité. Il est évident qu'il en est ainsi et ces mots sont inutiles.

D'avantage, une telle disposition peut laisser croire que le gouverneur en conseil a aussi le pouvoir de décréter le contraire, c'est-à-dire que les règles s'appliquent malgré la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Ce n'est évidemment pas le cas. Ces mots devraient être supprimés.

Plusieurs autres articles des Règles contiennent une disposition de cette nature. Je pense entre autres aux articles 6(1), 13, 58(5) et 115.

3. Article 29

Voici le texte de cette disposition :

29. Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le commissaire [du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut], selon le cas, visé à l'article 184 de la Loi établit les Règles générales qui régissent les audiences en matière de faillite et d'insolvabilité devant le tribunal compétent.

La disposition habilitante pertinente est l'article 209(1) de la Loi qui énonce que le gouverneur en conseil «peut [...] déléguer aux juges des tribunaux ayant juridiction en matière de faillite sous l'autorité de la présente loi, le pouvoir d'établir, de modifier ou de révoquer des Règles générales en vue de l'application de la présente loi».

J'ai deux remarques à faire en ce qui concerne l'article 29. Premièrement, le commissaire n'est pas un des «juges des tribunaux ayant juridiction en matière de faillite». Les tribunaux compétents sont désignés dans l'article 183 de la Loi, où l'on peut lire qu'il s'agit, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême, et dans le territoire du Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut. Déléguer au commissaire de ces territoires le pouvoir d'établir des Règles générales me paraît donc illégal. Deuxièmement, l'article 29 permet au gouverneur en conseil de déléguer le pouvoir «d'établir, de modifier ou de révoquer» des Règles générales. L'article 29 ne délègue que le pouvoir «d'établir» de telles règles. Bien que l'article 31(4) de la *Loi d'interprétation* énonce que «le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier, abroger ou remplacer», je me demande si l'on peut être absolument certain que cet article de la *Loi d'interprétation*, qui s'applique dans la mesure où le contexte n'indique pas une intention contraire, trouve application dans le contexte de l'article 29 des Règles générales. En effet, puisque le gouverneur en conseil n'a délégué que le pouvoir «d'établir» des Règles générales, on pourrait prétendre qu'il n'a pas voulu déléguer les autres pouvoirs mentionnés à l'article 209(1) de la Loi. Pourriez-vous m'indiquer si l'intention est de ne déléguer que le pouvoir d'établir des Règles générales?

Si telle n'est pas l'intention du gouverneur en conseil, il conviendrait alors de modifier l'article 29 de sorte qu'il délègue le pouvoir d'établir, de modifier et de révoquer des Règles générales.

4. Article 45

On peut lire dans cette disposition que «tout déni de responsabilité» inclus dans un document signé par le syndic «est sans effet». Cela ne me semble être ni une Règle générale «en vue de l'application de la présente Loi» ni relever de la déontologie. Quel est selon vous le pouvoir habilitant permettant l'adoption de cette disposition?

5. Article 61(2)e)(i), version française

Les mots «au mieux de sa connaissance» sont un calque de l'anglais. Je suggère plutôt d'utiliser la formule «autant qu'il sache».

6. Article 104(5), version française

Le mot «contribuable» est utilisé par erreur à la place de «contributaire». Il conviendrait de faire la correction nécessaire.

7. Articles 105(9)c) et 105(12)e)

Dans le passage suivant, le verbe «présentent» s'accorde selon moi avec les mots «l'ensemble» et devrait donc être au singulier : «l'ensemble des créanciers qui ont été informés de la médiation conformément aux paragraphes (7) et (11) ne s'y présentent pas». Dans la dixième édition de son *Bon Usage*, Grévisse écrit que dans un cas comme celui qui nous occupe, «l'accord a lieu avec le collectif (accord avec la forme) si l'on a en vue la *totalité* des êtres ou des objets dont il s'agit, considérés *collectivement*» (p. 821). Si je me fie à la version anglaise, il s'agit bien de la totalité des créanciers («all the creditors who were informed ... fail to appear»).

En accordant le verbe «présentent» avec les mots «des créanciers», on se trouve en fait à créer une divergence entre les versions anglaise et française. En effet, toujours selon Grévisse, dans le même ouvrage, «l'accord a lieu avec le complément (accord avec le sens: syllepse du nombre) si l'on a en vue la *pluralité* des êtres ou des objets dont il s'agit, considérés *individuellement*» (p. 822).

8. Article 124

L'article 244(1) de la Loi énonce que le créancier garanti qui se propose de mettre à exécution une garantie portant sur les biens d'une personne doit lui

en donner préavis «en la forme et de la manière prescrites». L'article 124 des Règles prévoit que le préavis «est envoyé de la manière indiquée dans le contrat de garantie ou de sûreté», ce qui ne peut évidemment pas être considéré comme une «manière prescrite». Cette portion de l'article 124 me semble donc invalide.

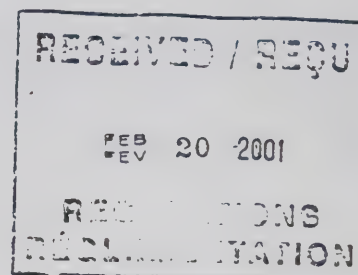
J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co



Industrie Canada Industry Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>

FEB 1 2001

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat, Ottawa
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf : DORS/98-240, *Règles modifiant les Règles sur la faillite et l'insolvabilité*
N/Réf : JUS-602467-2

Nous avons bien reçu votre lettre du 15 novembre 2000, nous l'avons attentivement étudiée et nous en sommes venus aux conclusions suivantes :

1. Article 2

Nous sommes d'accord avec vous que la mention de l'article 32 de la *Loi d'interprétation* est un énoncé à titre d'information qui pourrait être supprimé. Nous souhaitons cependant maintenir cette mention pour aider le lecteur dans sa compréhension de la règle.

2. Paragraphe 5(1)

Nous convenons avec vous que les mots « sous réserve de la Loi » et toute autre disposition de même nature au paragraphe 5(1), à l'article 13, au paragraphe 58(5) et à l'article 115 ne sont pas nécessaires. Ils seront supprimés dès la prochaine série de modifications qui seront apportées aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*. Nous sommes par contre beaucoup plus préoccupés par l'abandon des mots « sauf disposition contraire de la Loi » au paragraphe 6(1) ; nous tenons dans ce cas à avertir le lecteur que, malgré la règle générale énoncée ici, il pourrait être tenu de se conformer aux exigences de la Loi dans certains cas bien précis. Nous sommes d'avis qu'une telle disposition ne pourrait en aucun cas laisser croire au lecteur que le gouverneur en conseil a le pouvoir de décréter le contraire de ce qui est prévu par la Loi.

Canada

3. Article 29

Nous partageons vos vues selon lesquelles le commissaire n'est pas un des juges des tribunaux en matière de faillite; nous supprimerons donc toute mention du commissaire à cet article et, pour plus de clarté, nous donnerons suite à votre suggestion et remplacerons le verbe « établit » par les verbes « établit, modifie ou révoque » lors des prochaines modifications aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*.

4. Article 45

Nous croyons que cette règle relève du domaine de la déontologie; elle doit régir la conduite du syndic dans une circonstance bien précise. Nous pensons que la règle devrait être réécrite pour imposer une règle de comportement au syndic dans des termes similaires ou équivalents à ce qui suit :

« 45. Le syndic ne signe aucun document, notamment une lettre, un rapport, une déclaration, un exposé ou un état financier, qu'il sait — ou devrait raisonnablement savoir — être faux ou trompeur, ni ne s'associe à un tel document, y compris en y joignant sous sa signature un déni de responsabilité. »

5. Sous-alinéa 61(2)e)(i) de la version française

Nous veillerons à corriger cette malencontreuse erreur lors des prochaines modifications aux *Règles sur la faillite et l'insolvabilité*.

6. Paragraphe 104(5) de la version française

Nous prenons bonne note de votre commentaire et nous rectifierons le texte au plus tôt.

7. Alinéas 105(9)c) et (12)e) de la version française

Nous ne partageons pas votre opinion en la matière. Nous avons consulté *Le bon usage* (13^e édition, 1993), ainsi que d'autres ouvrages spécialisés, et nous pensons qu'aucun grammairien n'oserait poser de règle absolue en la matière. Lorsque le sujet d'un verbe est un collectif suivi de ce qu'on appelle un « pseudo-complément » qui constitue le véritable noyau sémantique du syntagme, c'est-à-dire le vrai sujet de l'action, l'accord se fait avec le collectif ou avec le complément, selon le sens ou l'intention de l'auteur. Il est juste de dire que l'accord se fait avec le collectif si l'on souhaite mettre en évidence la totalité des êtres ou objets en question, et non leur individualité, mais il reste que la nature de l'action en cause impose une certaine logique dans l'interprétation de l'intention de l'auteur, la question étant alors de savoir si l'action peut être accomplie par le collectif ou seulement par les individus qui forment le complément. En l'occurrence, l'action d'assister à une séance de médiation pourrait difficilement être accomplie par une chose aussi abstraite qu'un « ensemble ». La situation pourrait être différente si l'action consistait, par exemple, à ratifier une proposition, à élire un représentant, etc. puisqu'il s'agit là d'actions abstraites qui peuvent être accomplies par une entité ou une collectivité.

À l'appui de cette interprétation, mentionnons que ce sont *les créanciers qui ont été informés de la médiation* qui ne se présentent pas. Il serait pour le moins étrange que, dans la même phrase, l'action de se présenter soit exprimée au singulier alors que celle d'être informé est exprimée au pluriel, du fait que les deux actions ont le même sujet logique.

La notion de totalité est très bien rendue en l'occurrence par le collectif « l'ensemble des », qui rend inadmissible toute interprétation ayant pour effet d'individualiser les créanciers. Dans ces conditions, nous doutons fort que l'accord avec le collectif singulier soit de nature à régler une prétendue divergence par rapport à la version anglaise, d'autant plus que le verbe anglais est, lui aussi, au pluriel!

8. Article 124

Nous convenons avec vous que l'article 124 doit être remplacé et que la manière de donner le préavis doit être prescrite.

Nous espérons que le tout répond bien à vos commentaires et nous nous tenons à votre disposition pour une collaboration continue et fructueuse.



Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 24, 2001

James Lahey, Esq.
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our File: SOR/96-470, Employment Equity Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 1(2), definition of "promoted", paragraph (b)

Section 41(1)(a) of the *Employment Equity Act* authorizes the making of regulations defining "promoted" for purposes of the Act. Paragraph (b) of the definition of "promoted" in section 1(2) of the Regulations then provides that for purposes of the *Employment Equity Act*, and in respect of an employee employed in a portion of the public service of Canada referred to in section 4(1)(b) or (c) of the Act to which the *Public Service Employment Act* does not apply, this term "has the meaning customarily used by that portion". It seems questionable, however, whether this can be said to "define" the expression in question.

To define something is to describe it by reference to its nature, properties or essential qualities. Thus, the exercise of the power to define a term requires an explanation of the nature or essential qualities of the thing

defined. Rather than doing this, paragraph (b) of the definition of "promoted" simply adopts whatever meaning is given to this term in each individual portion of the public service to which that paragraph applies. In effect, it has been left entirely to each such portion to determine by custom when an employee will or will not be considered to be promoted. I would suggest that a definition crafted in these terms is in fact no definition at all.

By way of contrast, I would refer you to paragraphs (a) and (b) of the definition in question. The former incorporates by reference the definition of "promotion" in section 2(2) of the *Public Service Employment Regulations*, while the latter sets out the essential characteristics that must be present in order for the movement of an employee from one position to another to constitute a promotion. Both represent legitimate exercises of the power conferred by section 41(1)(a) of the *Employment Equity Act*.

2. Section 6(3)(b)

Section 6(3) of the Regulations reads:

(3) An employer who has already conducted an analysis of all or part of its workforce before the coming into force of these Regulations is not required to conduct another analysis of all or that part of its workforce, if

(a) the results of the previous analysis are up to date as a result of periodic revisions that have taken into account the updating of the workforce survey results in accordance with section 5; and

(b) the results of the previous analysis are likely to be the same as the results that would be achieved by an analysis undertaken pursuant to subsections (1) and (2).

If the results of a previous analysis have been kept up to date as provided for in paragraph (a) of this provision, does it not of necessity follow that the results of that previous analysis, as kept updated, will be the same as would be achieved by an entirely new analysis? In short, I wonder what paragraph (b) is intended to add to section 6(3).

3. Section 19(2)

Section 19(2) of the Regulations provides that an employment equity report is considered to be filed with the Minister on the date on which it is

received by the Labour Branch of the Department of Human Resources Development. This is stated to be "subject to subsection 18(3) of the Act", which provides for the electronic filing of a report, and establishes the time at which a report so filed is considered to be filed. It goes without saying that regulations are subordinate to the parent statute under which they are made, and it is neither necessary nor appropriate to state this in a particular instance. The relationship between section 18(3) of the Act and section 19(2) of the Regulations is quite different from the relationship between two regulatory provisions (or two statutory provisions) that apparently conflict, and in respect of which it is necessary to indicate the one that is paramount. If it is felt to be necessary to assist the reader by referring to section 18(3) of the Act in section 19(2) of the Regulations, the words "Subject to section 18(3) of the Act" should be replaced with "Other than in the circumstances provided for in section 18(3) of the Act" or some such similar wording.

4. Sections 27(1), 27(2)(a) and (d)(ii), and 27(3)

These provisions in part provide for the determination of the highest and lowest salaries in an occupational group, or of the salary of an employee, "in accordance with paragraph 26(a)". Since paragraph 26(a) in its entirety simply states that "the employer shall determine the highest and lowest salaries of the employees in each occupational group", I am in some doubt as to what these references to paragraph 26(a) are intended to convey. Taking section 27(1) as an example, the effect of requiring that the highest and lowest salaries of the employees in the occupational group be determined in accordance with paragraph 26(a) is to require that the highest and lowest salaries of the employees in the occupational group are to be determined by determining "the highest and lowest salaries of the employees in each occupational group". The reference to section 26(a) thus seems entirely pointless.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

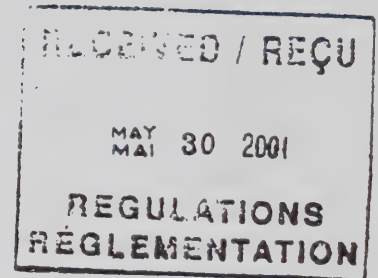
Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada
K1A 0J9

Re: Som 20-27

MAY 25 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 24, 2001, concerning the
Employment Equity Regulations.

The Honourable Claudette Bradshaw, Minister of Labour, is the
Minister responsible for the *Employment Equity Act*. She is keenly interested in
ensuring that our labour laws remain efficient and relevant.

As you know, the Act contains a provision requiring its review every
five years. Such a review is underway in 2001, which will result in an
examination of the regulations under the *Employment Equity Act*. Your
recommendations are therefore timely, and will be examined in the context of
this review.

Thank you for taking the time to write.

Yours sincerely,

James Lahey

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-2751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-2751
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 5, 2001

James Lahey, Esq.
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our File: SOR/96-470, Employment Equity Regulations

Reference is made to your letter of May 25, 2001 concerning the above-mentioned Regulations.

While it is doubtless the case that the Minister of Labour "is keenly interested in ensuring that our labour laws remain efficient and relevant", your advice that this is so does not address the points raised in my letter of April 24, 2001. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is the expectation of the Joint Committee that a reply will be provided that deals with the substance of those questions or concerns. In the absence of such a reply it is impossible for the Committee to carry out its mandate. Although I note that your reply states that the points raised in my letter "will be examined" in the context of the review of the *Employment Equity Act* now underway, your views with respect to each of the specific comments set out in my letter of April 24, 2001 would be valued nonetheless.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

SOR/96-470

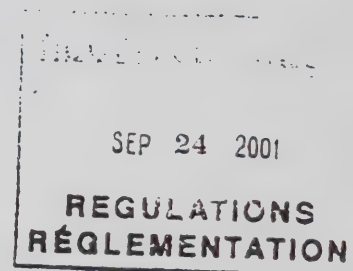
Human Resources
Development CanadaDéveloppement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada
K1A 0J9

SEP 17 2001



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter dated June 5, 2001, concerning the *Employment Equity Regulations*, and your request for clarification on various points relative to specific sections of the Regulations.

We appreciate the scrutiny given to these Regulations and, after having reviewed its provisions in light of your comments, we have the following considerations to offer:

1. Subsection 1(2), definition of "promoted", paragraph (b)

This paragraph seeks to establish for separate employers listed in Part II of Schedule 1 of the *Public Service Staff Relations Act* who are also covered by the *Employment Equity Act* (the Act) because they employ 100 employees or more, a parallel situation to that created by the Act for the Public Service Commission in its role as an employer under the Act.

Paragraph (a) of the definition makes a reference to the definition of "promoted" under the *Public Service Employment Regulations*. Therefore, the Public Service Commission, may define the term for itself in those Regulations.

In the case of separate employers, their chief executive officers have either exclusive, or very extensive authority over human resources management. The authority is delegated to them through the legislation that

Canada

creates the separate employer, although this power is obviously not regulatory. Paragraph (b) therefore allows the separate employers to also define the term for themselves. No case of abuse of this power has been reported, and separate employers appear to apply this provision reasonably, attaching to the word its ordinary meaning.

However, this raises the question as to why the situation should be so. It may be worth examining, in consultation with separate employers, whether they should be subject to either paragraph (a), the definition of the *Public Service Employment Regulations*, or (c), the definition that applies to private sector employers.

2. Paragraph 6(3)(b)

This paragraph, which serves as an extra check in the compliance audit process, would enable the Canadian Human Rights Commission to prevent employers from periodically revising and keeping up to date a workforce analysis that was, from the outset, seriously flawed.

3. Subsection 19(2)

Your point is well taken. This will be considered during the *Employment Equity Act* five-year review currently underway.

4. Subsections 27(1), 27(2)(a) and (d)(ii), and 27(3)

Sections 24 to 27, inclusively, describe the different steps in the calculations to be made by an employer respecting the salary ranges for the purposes of Form 2 (which includes Forms 2A, 2B and 2C, where applicable). Form 2 is the most complex form to complete and the most useful for analysis. It collects data on employees' membership in designated groups according to their representation in the 14 pre-defined Employment Equity Occupational Groups and corresponding salary ranges. A maximum and a minimum salary range must be recorded. There are three steps to filling this form correctly.

Step 1 requires employers to match occupations in their own workforce with one of the 14 pre-defined Occupational Groups set out in Appendix I. This step is described principally at subsections 22(1) and (2) of the Regulations.

Step 2 requires employers to calculate the salaries of the employees distributed in the 14 Occupational Groups and rank them within four salary quarters according to the salary earned during the reporting period. Each salary range is made up of four salary quarters. Note that actual salaries are

never reported on Forms 2 and 3, and that the Regulations require employers to report the data three separate ways. To report such data in accordance with paragraph 26(1)(a) is one of them. (We assume you meant 26(1)(a) because there is no paragraph 26(a).) This step is based on the provisions of subsections 27(1) and (2) of the Regulations.

Step 3 requires employers to repeat step 2 by identifying the highest and lowest salary ranges for each of the 14 Occupational Groups, in accordance with subsection 26(1). A salary range is a pre-determined salary limit used to mask actual salaries and maintain confidentiality. The salary ranges are referred to at paragraph 26(1)(b), and are listed at Schedule VIII of the Regulations.

We believe it is necessary for paragraph 26(1)(a) to be referred to in other relevant sections in order to appropriately distinguish the different steps in the process, and to ensure they are carried out properly. In practice, this is the step in the process which employers find to be most complicated and where most mistakes are made. Moreover, the data collected and reported in Form 2, in addition to being central to the reporting system, is used for the purposes of the other processes described in the Act, including the workforce analysis, the employment systems review, and the preparation of an employment plan, including the establishment of numerical goals. The technical nature of these provisions require great caution in envisaging changes to them.

As you know, the *Employment Equity Act* contains a provision requiring its review every five years. Such a review is underway in 2001, which will also result in an examination of the Regulations. Accordingly, we will take into consideration the recommendation you make at point number 3. In addition, as such interventions are still timely, we would welcome any further comment you may have on how to improve the *Employment Equity Regulations*.

Thank you again for taking the time to write.

Yours sincerely,



Maryantonnét Flumian

ANNEXE I

TRADUCTION

Le 24 avril 2001

Monsieur James Lahey
Sous-ministre délégué
Développement des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, prom. du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0j9

Monsieur,

Notre dossier : DORS/96-470, Règlement sur l'équité en matière d'emploi

J'ai examiné le *Règlement* mentionné en rubrique et j'aimerais connaître votre avis au sujet des points suivants.

1. Paragraphe 1(2), définition du mot « avancement », alinéa b)

L'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* autorise l'établissement d'un règlement définissant « avancement » aux fins de la Loi. L'alinéa b) de la définition du mot « avancement » au paragraphe 1(2) du *Règlement* prévoit ensuite que, aux fins de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* et relativement à un salarié employé dans un secteur de l'administration publique fédérale visé aux alinéas 4(1)b) ou c) de la Loi auquel ne s'applique pas la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce mot « s'entend au sens normalement utilisé par ce secteur ». Il semble contestable, toutefois, qu'il s'agisse là de la « définition » du mot en question.

Définir une chose c'est la décrire en parlant de sa nature, ses propriétés ou qualités essentielles. Par conséquent, l'exercice du pouvoir de définir un mot exige une explication de la nature ou des qualités essentielles de la chose définie. Au lieu de définir le mot « avancement », l'alinéa b) adopte

simplement le sens quelconque que donne à ce mot chaque secteur de l'administration publique fédérale auquel l'alinéa s'applique. En effet, il est laissé entièrement à la discrétion de chacun des secteurs de déterminer quand un salarié sera ou non considéré comme ayant bénéficié d'un avancement. À mon avis, une définition rédigée en ces termes n'est pas réellement une définition.

Je vous renvoie par contre aux alinéas *a)* et *b)* de la définition en question. Le premier incorpore en y faisant mention la définition du mot « promotion » au paragraphe 2(2) du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*, tandis que le second énonce les caractéristiques essentielles qui doivent être réunies pour que le déplacement d'un salarié d'un poste à un autre constitue une promotion. Les deux alinéas représentent des exercices légitimes du pouvoir conféré par l'alinéa 41(1)*a)* de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

2. Alinéa 6(3)*b)*

Le paragraphe 6(3) du *Règlement* est libellé ainsi :

(3) L'employeur qui a déjà fait l'analyse de la totalité ou d'une partie de son effectif avant l'entrée en vigueur du présent règlement n'est pas tenu d'effectuer une autre analyse de la totalité ou de cette partie de son effectif si les conditions suivantes sont réunies :

- a)* les résultats de l'analyse précédente sont à jour grâce aux révisions périodiques effectuées pour tenir compte de la mise à jour, conformément à l'article 5, des résultats de l'enquête sur l'effectif;
- b)* les résultats de l'analyse précédente sont vraisemblablement les mêmes que ceux que permettrait d'obtenir une analyse effectuée conformément aux paragraphes (1) et (2).

Si les résultats d'une analyse précédente ont été tenus à jour conformément à l'alinéa *a)* de cette disposition, s'ensuit-il nécessairement que les résultats de cette analyse précédente, tenus à jour, seront les mêmes que ceux que l'on obtiendrait en effectuant une nouvelle analyse? Bref, je me demande ce que l'alinéa *b)* entend ajouter au paragraphe 6(3).

3. Paragraphe 19(2)

Le paragraphe 19(2) du *Règlement* prévoit qu'un rapport sur l'équité en matière d'emploi est considéré comme déposé auprès du ministre à la date où il parvient à la Direction générale du travail du ministère du Développement des ressources humaines. Il est précisé que c'est « sous réserve du paragraphe 18(3) de la Loi », lequel prévoit le dépôt électronique d'un rapport et fixe la date à laquelle un rapport ainsi déposé est considéré comme déposé. Il va sans dire que les règlements sont assujettis aux lois en vertu desquelles ils sont adoptés, et il n'est ni nécessaire ni convenable de le préciser. La relation entre le paragraphe 18(3) de la Loi et le paragraphe 19(2) du *Règlement* est très différente de la relation entre deux dispositions réglementaires (ou deux dispositions législatives) qui semblent se contredire et à l'égard desquelles il est indispensable d'indiquer laquelle domine. Si l'on croit nécessaire d'aider le lecteur en mentionnant le paragraphe 18(3) de la Loi au paragraphe 19(2) du *Règlement*, les termes « Sous réserve du paragraphe 18(3) de la Loi » devraient être remplacés par « À l'exception des circonstances prévues au paragraphe 18(3) de la Loi » ou par un libellé semblable.

4. Paragraphes 27(1) et 27(3), alinéa 27(2)a) et sous-alinéa 27(2)d)(ii)

Ces dispositions prévoient en partie la détermination de la rémunération maximale et de la rémunération minimale d'une catégorie professionnelle ou d'un employé « conformément à l'alinéa 26a) ». Puisque cet alinéa dit textuellement que l'employeur « détermine la rémunération maximale et la rémunération minimale des salariés de chaque catégorie professionnelle », je me demande ce que ces références à l'alinéa 26a) sont censées signifier. En prenant le paragraphe 27(1) comme exemple, exiger que les rémunérations maximale et minimale des salariés de la catégorie professionnelle soient déterminées conformément à l'alinéa 26a) a pour effet d'exiger que les rémunérations maximale et minimale des salariés de la catégorie professionnelle soient établies en déterminant « la rémunération maximale et la rémunération minimale des salariés de chaque catégorie professionnelle ». La mention de l'alinéa 26a) semble donc entièrement inutile.

Dans l'attente de vos commentaires au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 25 mai 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen et de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Notre dossier : DORS/96-470, *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*

J'ai bien reçu votre lettre du 24 avril 2001 au sujet du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*.

L'honorable Claudette Bradshaw, ministre du Travail, est la ministre chargée de l'exécution de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*. Elle est vivement intéressée à veiller à ce que les lois du travail demeurent efficaces et pertinentes.

Comme vous le savez, la Loi contient une disposition prévoyant son examen tous les cinq ans. Un tel examen est en cours cette année, lequel débouchera sur un examen du *Règlement* d'application de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*. Vos recommandations arrivent donc à point nommé et seront examinées dans le cadre de cet examen.

Vous remerciant d'avoir pris le temps de nous écrire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

James Lahey

TRADUCTION

Le 5 juin 2001

Monsieur James Lahey
Sous-ministre délégué
Développement des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, prom. du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

Notre dossier : DORS/96-470, *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*

Je vous renvoie à votre lettre du 25 mai 2001 concernant le *Règlement* mentionné en rubrique.

Je ne doute pas que la ministre du Travail soit « vivement intéressée à veiller à ce que les lois du travail demeurent efficaces et pertinentes », mais cela ne répond pas aux questions que j'ai soulevées dans ma lettre du 21 avril dernier. Lorsque l'examen d'un texte réglementaire particulier soulève des questions ou des préoccupations qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité compétente en matière de réglementation, le comité mixte s'attend à ce que la réponse qu'il recevra traitera du fond des questions ou préoccupations. En l'absence d'une réponse, le Comité se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de son mandat. Je note que vous indiquez que les questions soulevées dans ma lettre « seront examinées » dans le cadre de l'examen de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* actuellement en cours. J'aimerais quand même avoir votre avis au sujet de chacun des points soulevés dans ma lettre du 24 avril dernier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 17 septembre 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen et de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf : DORS/96-470, *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*

La présente fait suite à votre lettre du 5 juin 2001 au sujet du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* et à votre demande d'éclaircissement de divers points relatifs à certaines dispositions du *Règlement*.

Nous sommes heureux que le *Règlement* fasse l'objet d'un examen. Ayant eu l'occasion de passer ses dispositions en revue à la suite de vos commentaires, voici nos observations:

1. Paragraphe 1(2), définition du mot « avancement », alinéa b)

Cet alinéa vise à établir, relativement aux employeurs distincts énumérés à la Partie II de l'Annexe 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, également visés par la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) parce qu'ils comptent au moins 100 employés, une situation parallèle à celle créée par la Loi relativement à la Commission de la fonction publique dans son rôle à titre d'employeur aux termes de la Loi.

L'alinéa a) de la définition fait référence à la définition du mot « avancement » aux termes du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*. La Commission de la fonction publique peut donc définir le mot pour ses propres besoins dans ce *Règlement*.

Dans le cas des employeurs distincts, les premiers dirigeants détiennent un pouvoir exclusif, ou quasi-exclusif, relativement à la gestion des ressources humaines. Ce pouvoir leur est délégué en vertu de la loi créant l'employeur distinct sans toutefois évidemment leur conférer le pouvoir de réglementation. L'alinéa *b)*, par conséquent, autorise les employeurs distincts à également définir le mot selon leurs besoins. Aucun cas d'abus de ce pouvoir n'a encore été signalé. Les employeurs distincts semblent appliquer cette disposition de manière raisonnable, attribuant au mot son sens habituel.

Cela soulève toutefois la question de la raison d'être d'une telle situation. Il y aurait peut-être lieu d'examiner, en consultation avec les employeurs distincts, si ces derniers doivent être visés par l'alinéa *a)*, la définition du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*, ou *c)*, la définition visant les employeurs du secteur privé.

2. Alinéa 6(3)*b)*

Cet alinéa, qui constitue une mesure de contrôle additionnelle du processus de vérification de la conformité, permettrait à la Commission canadienne des droits de la personne d'empêcher les employeurs d'effectuer des révisions périodiques et de tenir à jour une analyse de leurs effectifs comportant de graves lacunes au départ.

3. Paragraphe 19(2)

Vous soulevez un point valable. Il sera examiné dans le cadre de l'examen quinquennal de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* en cours.

4. Paragraphes 27(1) et 27(3), alinéa 27(2)*a)* et sous-alinéa 27(2)*d)(ii)*

Les articles 24 à 27 inclusivement décrivent les différentes étapes que doit suivre un employeur pour calculer les échelles de rémunération aux fins du Formulaire 2 (qui comprend les formulaires 2A, 2B et 2C, le cas échéant). Le Formulaire 2 est le plus complexe à remplir et le plus utile à des fins d'analyse. Il fournit les données sur l'appartenance des employés aux

groupes désignés selon leur représentation au sein des 14 catégories professionnelles définies au préalable aux fins de l'équité en matière d'emploi et leurs échelles salariales correspondantes. Le minimum et le maximum de l'échelle doivent être indiqués. Il y a trois étapes à suivre pour bien remplir le formulaire.

Pour la première étape, les employeurs doivent apparier les professions de leurs effectifs à l'une des 14 catégories professionnelles définies à l'annexe 1. Cette étape est en grande partie décrite aux paragraphes 22(1) et (2) du *Règlement*.

Pour la deuxième étape, les employeurs doivent déterminer les salaires des employés repartis parmi les 14 catégories professionnelles et les classer dans l'un des quatre quarts de l'échelle de rémunération selon le salaire gagné durant la période visée par le rapport. Chaque échelle de rémunération est constituée de quatre quarts de salaire. À noter que la rémunération réelle n'est jamais indiquée sur les formulaires 2 et 3 et que le *Règlement* oblige les employeurs à faire rapport des données de trois façons. L'une de ces façons est celle décrite à l'alinéa 26(1)a). (Nous supposons que c'est ce que vous vouliez dire vu qu'il n'existe pas d'alinéa 26a).) Cette étape découle des dispositions des paragraphes 27(1) et (2) du *Règlement*.

Pour la troisième étape, les employeurs doivent répéter l'étape 2 en indiquant les échelles de rémunération maximale et de rémunération minimale de chacune des 14 catégories professionnelles conformément au paragraphe 26(1). Une échelle de rémunération est une limite salariale déterminée à l'avance que l'on utilise pour cacher les taux de rémunération réels et assurer la confidentialité. Il est fait mention des échelles de rémunération à l'alinéa 26(1)b), et celles-ci sont énumérées à l'annexe VIII du *Règlement*.

À notre avis, l'alinéa 26(1)a) doit être mentionné dans les autres dispositions pertinentes pour pouvoir bien distinguer les différentes étapes du processus et s'assurer qu'elles sont correctement suivies. En pratique, c'est l'étape du processus que les employeurs trouvent la plus compliquée et où se glissent le plus d'erreurs. En outre, les données recueillies et inscrites dans le Formulaire 2, en plus d'être à la base du système d'établissement des rapports,

sont utilisées aux fins des autres processus décrits dans la Loi, notamment l'analyse des effectifs, l'examen des régimes d'emploi et la préparation d'un plan de recrutement, y compris l'établissement d'objectifs quantitatifs. La nature technique de ces dispositions exige de procéder avec énormément de prudence relativement à tout changement envisagé.

Comme vous le savez, la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* contient une disposition prévoyant son examen tous les cinq ans. Un tel examen est en cours en 2001, lequel débouchera sur l'examen également du *Règlement*. Par conséquent, nous tiendrons compte de votre recommandation au point 3. De plus, comme ce genre d'intervention demeure toujours valable, nous nous invitons à nous faire part de toute autre amélioration que vous souhaiteriez voir apportée au *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*.

Vous remerciant à nouveau d'avoir pris le temps de nous écrire, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Maryantonnett Flumian

APPENDIX J

November 15, 2000

TRANSLATION

Mr. André S. Simard
Director General
Executive Services Bureau
Department of Foreign Affairs and International Trade
Lester B. Pearson Building, Tower A
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Mr. Simard:

Our File: SOR/97-501, Privileges and Immunities of the Secretariat of the
Convention on Biological Diversity Order

I have examined the above-referenced Order before its review by the Joint Committee, and note the following:

1. Subsection 2(3)

This provision, which stipulates that the Executive Secretary of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity shall have the privileges and immunities "set out in Section 19 of Article V of the Convention", should, in fact, refer to the privileges and immunities "accorded to diplomatic representatives under the Vienna Convention on Diplomatic Relations". This concurs with the enabling provision, namely paragraph 5(1)(g) of the *Foreign Missions and International Organizations Act*. Your department has already agreed to make a similar amendment with respect to the *International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) Privileges and Immunities Order* registered under number SOR/94-581. Your department will undoubtedly make the same amendment with respect to the above-referenced Order.

2. Subsection 2(5), French version

This provision refers to experts "nommés pour exécuter une tâche précise" for the Secretariat. I note that section 12 of the *Agreement between the Government of Canada and the Secretariat of the Convention on Biological Diversity* refers

to experts "en mission" for the Secretariat. I believe that this terminology should also be used in this Order.

I await your comments.

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/co

TRANSLATION

April 10, 2001
DCD-0021

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/97-501, Privileges and Immunities of the Secretariat of the
Convention on Biological Diversity Order

I am responding to your letter of November 20, 2000, regarding the above-referenced Order.

We have studied the points raised in your letter and share your opinions regarding the amendments to be made to this Order.

Therefore, we will soon be submitting to the Justice Department a draft regulation that will amend the Order as suggested.

Respectfully yours,

[signed]

André S. Simard
Statutory Instruments Officer
Executive Services Bureau

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

676 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

ANNEXE J



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

475 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

Le 15 novembre 2000

Monsieur André S. Simard
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson, Tour A
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf: DORS/97-501, Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat
de la Convention sur la diversité biologique

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

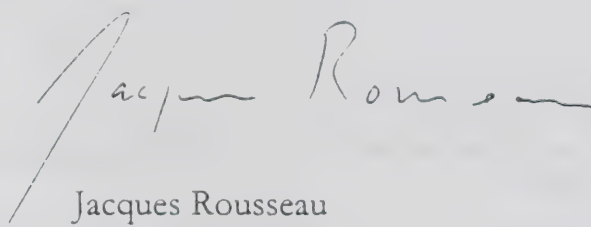
1. Article 2(3)

Cette disposition, qui prévoit que le secrétaire exécutif du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique bénéficie des privilèges et immunités «énoncés à la section 19 de l'article V de la Convention» devrait en fait mentionner les privilèges et immunités «accordés aux agents diplomatiques selon la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques». Cela est en accord avec la disposition habilitante pertinente, l'article 5(1)g) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* et votre ministère a déjà accepté de faire un tel changement dans le cas du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)* enregistré sous le numéro DORS/94-581. Votre ministère voudra sans doute faire la même modification dans le cas qui nous occupe.

2. Article 2(5), version française

Cette disposition mentionne les experts «nommés pour exécuter une tâche précise» pour le Secrétariat. Je remarque que l'article 12 de *l'Accord entre le gouvernement du Canada et le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique* mentionne en fait les experts «en missions» pour le Secrétariat et il me semble que c'est cette terminologie qui devrait être utilisée dans le Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co

Department of Foreign Affairs
and International Trade



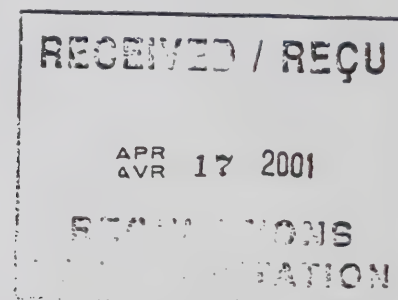
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

125 promenade Sussex
Ottawa, Ontario, K1A 0G2

April 10, 2001

DCD-0021

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Me Rousseau,

Objet : DORS/97-501, *Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique*

Je donne suite à la lettre que vous m'adressiez le 20 novembre 2000 dans le dossier mentionné en rubrique.

Nous avons étudié les points que vous soulevez dans votre lettre et nous partageons votre point de vue sur les modifications à apporter à ce Règlement.

En conséquence, nous soumettrons sous peu au ministère de la Justice un projet de règlement qui modifiera le Règlement dans le sens proposé.

Veuillez agréer, Me Rousseau, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in dark ink, reading 'André S. Simard'.

André S. Simard
Agent des textes réglementaires
Directeur général
Services exécutifs

APPENDIX K

January 10, 2000

Mr. André S. Simard
Director General
Executive Services Bureau
Department of Foreign Affairs
and International Trade
Lester B. Pearson Building, Tower A
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G2

TRANSLATION

Dear Sir,

Our ref.: SOR/95-32, Import Control List, amendment

I examined the above amendment before it was considered by the Joint Committee and I would be grateful if you would clarify one point.

According to the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the amendment, the amendment, which places certain products on the Import Control List, was established for the purpose of "implementing the WTO Agreement on Agriculture" and "ensuring, in accordance with the needs of Canada, that such products are permitted entry in periods of scarcity in Canada". As you know, section 5(2) of the Export and Import Permits Act provides as follows:

(2) Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by governmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than 15 days after the order of the Governor in Council including those goods in the Import Control List is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that either house of Parliament is sitting.

My research did not enable me to confirm whether the statement required by subsection 5(2) had been tabled in Parliament. Furthermore, I assume that this had not previously been done since, when SOR/95-395 was made, for the same purposes as SOR/95-32, there were tablings on September 26 and October 3, 1995 in the House of Commons (parliamentary document no. 8560-351-175C) and in the Senate (parliamentary document no. 1/35-1021) respectively. I therefore wonder whether the statement or

summary required by subsection 5(2) of the Act was tabled in Parliament in the case of SOR/95-32? If this was not done, I would be grateful if you could explain to me why not.

Awaiting your comments, I am

Yours sincerely,

[Signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

March 20, 2000
DCD-0017

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee on
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

TRANSDUCTION

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/95-32 Import Control List - amendment
SOR/98-249 Order to amend the Import Control List

I am now able to respond to your letter of February 23 last concerning the above subjects further to yours of January 10, 2000.

We have considered the circumstances in which the regulations concerned were made and are of the view that the Department has met the requirements of subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* for the following reasons.

Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* provides:

Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation ... for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement ... a summary of the arrangement ... if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than 15 days after the order of the Governor in Council ... is published ...

The House of Commons passed Bill C-57, *An Act to implement the Agreement establishing the World Trade Organization* on November 30, 1994, and the Act was assented to on December 15. The Canadian Statement of Implementation of the Agreement to establish the World Trade Organization, including the Agreement on Agriculture summary, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 31, 1994.

Thus, when SOR/95-32, made by the Governor in Council, was registered on December 29, 1994, Parliament had not only taken cognizance of a summary of the Agreement, as provided by subsection 5(2) of the Act, but also of the entire Agreement, when Bill C-57 was tabled and during subsequent readings in

both houses. Furthermore, as the Agreement was tabled before the regulations were made, there was no reason to do so again within 15 days after the order was published since the Agreement had previously been laid before Parliament.

The same reasoning may be applied in the case of SOR/98-249. In that case, the Chemical Weapons Convention was the subject of Bill C-87, which was passed on June 19, 1995, and assented to on July 13 of that same year, that is well before the registration of the order on April 23, 1998.

I therefore believe that it can confidently be said that the Minister has complied with his obligations under the Act in both cases.

Yours sincerely,

[Signed]
André S. Simard
Statutory Instruments Officer
and Director General
Executive Services Bureau

TRADUCTION

August 16, 2000

Mr. André S. Simard
Director General
Executive Services Bureau
Department of Foreign Affairs
and International Trade
Lester B. Pearson Building, Tower A
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G2

Dear Sir:

Our file: SOR/95-32, Import Control List - amendment
SOR/98-249, Order amending the Import Control List
Your file: DCD-0017

Thank you for your letter of March 20 last. Before forwarding it to the Joint Committee, I would appreciate it if you could reconsider the question in light of my comments below.

Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* provides that a "statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament". First of all, it should be emphasized that what is of concern here, as clearly stated in the head preceding subsection 5(2), is a "statement or summary to be laid before Parliament". There is thus no doubt as to the nature of the obligation imposed by this provision.

You write that, in the case of SOR/95-32, this obligation was met prior to its adoption twice rather than once.

First you state that, "the Canadian Statement of Implementation of the Agreement to Establish the World Trade Organization, including the Agreement on Agriculture summary, was published in the *Canada Gazette*, Part I" on December 31, 1994. I am surprised to read that the publication of a summary of the Agreement on Agriculture in the *Canada Gazette*, Part I, can constitute a laying of a statement or summary before Parliament. In fact, this summary was not laid before Parliament until SOR/95-395 was adopted. The document was laid before the House of Commons on September 26, 1995. Parliamentary document no. 8560-351-175C contains a copy of SOR/95-395 and of the summary of the Agreement on Agriculture

published in the *Canada Gazette* on December 31, 1994. The document was tabled in the Senate on October 3, 1995 (parliamentary document no. 1/35-1021).

Second, you say that Bill C-57, *An Act to implement the Agreement on the World Trade Organization* was tabled in Parliament before SOR/95-32 was made and that Parliament took cognizance of the Agreement "as a whole" at that time. It is difficult to understand what would lead you to say this. Bill C-57 did not contain a text of the Agreement, and I find it hard to see how the tabling of Bill C-57 can be said to meet the requirement stated in subsection 5(2). The bill is neither a statement of the effect or a summary of the Agreement. However, the summary laid before the House when SOR/95-395 was made was in fact a summary. Need I emphasize the fact that this bill and this summary differ considerably from each other in form and content? The bill cannot replace the summary any more than the summary can replace the bill. I believe this is precisely the conclusion that was reached when the decision was made to lay a summary of the Agreement on Agriculture before Parliament when SOR/95-395 was made. Similarly, you refer to the "subsequent readings" of Bill C-57. It seems to me obvious that those readings are not statements or summaries and cannot replace them.

The same reasoning applies with respect to SOR/98-249. The only notable difference is that the schedule to Bill C-87 contained excerpts from the Chemical Weapons Convention. One might be tempted to consider that this might meet the requirement of subsection 5(2) of the Act, even though it is not a summary of the Agreement. Upon careful reflection, however, I believe this is not the case. In formal terms, the "introduction" of a bill and the "laying before Parliament" of a statement or summary are two different procedures subject to separate provisions under the Standing Orders of the House of Commons and the Rules of the Senate. As to substance, it must be borne in mind that these two activities represent two different roles of Parliament. The introduction of a bill, it goes without saying, is part of Parliament's function as the legislature, whereas a statement or summary is laid before Parliament to permit parliamentary control of a specific question. It is important that this distinction be maintained. That is why the context must not be confused when considering parliamentarians' knowledge of a particular matter. For this reason, I do not believe that reproducing excerpts from the Chemical Weapons Convention in the schedule to Bill C-87 is an acceptable way of meeting the requirement of subsection 5(2) of the Act.

I would appreciate hearing your comments on this matter.

Yours sincerely,

[Signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

TRADUCTION

April 10, 2001

DCD-0017

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee on
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/95-32, Import Control List - amendment
SOR/95-401, General Import Permit No. 100 - Eligible Agricultural Goods, amendment

I apologize for my delay in answering your letter concerning the above regulatory instruments.

I enclose letters from the Honourable André Ouellet, Minister of Foreign Affairs, dated February 17 and September 19, 1995, to Robert Marleau, Clerk of the House of Commons, concerning regulations SOR/95-32 and SOR/95-395. In particular, you will note in the first paragraph of the letter of February 17 that Mr. Ouellet refers to SOR/95-897-01. However, the exact reference he should have used is SOR/95-32, since 94-897-01 is the file number of these regulations at the Department of Justice.

With respect to SOR/95-401, our submission is currently under review by the Department of Justice. We should be in a position to submit the regulatory amendment to the Cabinet Special Committee before the summer recess.

Yours sincerely,

[Signed]
André S. Simard
Statutory Instruments Officer
and Director General
Executive Services Bureau

Encl.

ANNEXE K



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 10 janvier 2000

Monsieur André S. Simard
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
Du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson, Tour A
125, promenade Sussex
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-32, Liste des marchandises d'importation contrôlée -
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de m'éclairer sur un point.

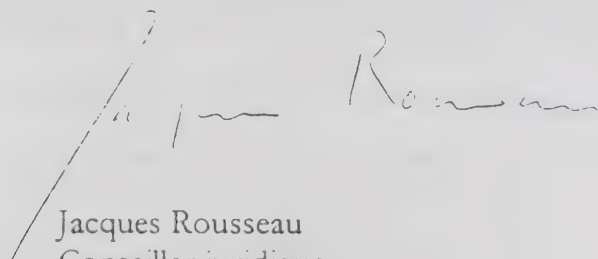
Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne la présente modification, cette dernière, qui place certains produits sur la Liste des marchandises d'importation contrôlée, a été prise afin «de mettre en oeuvre l'Accord sur l'agriculture de l'Accord sur l'OMC» et «d'assurer, selon les besoins du Canada, que ces articles puissent rentrer au pays en période de pénurie au Canada». Comme vous le savez, l'article 5(2) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation prévoit ceci :

(2) En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer

l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil portant ces marchandises sur la liste dans la Gazette du Canada en application de la Loi sur les textes réglementaires ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Mes recherches ne m'ont pas permis de confirmer que l'exposé exigé par l'article 5(2) avait été déposé au Parlement. De plus, je présume que cela n'avait pas été fait auparavant étant donné qu'à l'occasion de l'adoption du DORS/95-395, pris pour les mêmes fins que le DORS/95-32, il y a eu dépôt les 26 septembre et 3 octobre 1995 à la Chambre des communes (document parlementaire n° 8560-351-175C) et au Sénat (document parlementaire n° 1/35-1021) respectivement. Je me demande donc s'il y a eu dépôt au Parlement du document exigé par l'article 5(2) de la Loi dans le cas DORS/95-32? Et si cela n'a pas été fait, je vous serais reconnaissant de m'expliquer pourquoi il en est ainsi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

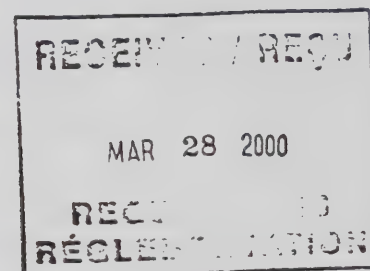
125 Sussex Drive,
Ottawa, Ontario, K1A 0G2

Le 20 mars 2000

DCD-0017

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Maître Rousseau,



Objet : DORS/95-32 Liste des marchandises d'importation contrôlée - Modification
DORS/98-249 Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée

Je suis maintenant en mesure de donner suite à la lettre que je vous adressais le 23 février dernier concernant les sujets mentionnés en objet et qui faisait suite à la vôtre en date du 10 janvier 2000.

Nous avons examiné les circonstances qui ont entouré la prise des règlements visés et sommes d'avis que le Ministère a rencontré les exigences du paragraphe 5.(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour les raisons suivantes.

Le paragraphe 5.(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* prévoit que

« En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition (...) pour donner suite à un accord intergouvernemental, (...) un sommaire de l'accord (...) est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil (...). »

Or, c'est le 30 novembre 1994 que la Chambre des communes adoptait le projet de loi C-57, *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondial du commerce* et le 15 décembre suivant qu'elle le sanctionnait. Le 31 décembre 1994 était publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, l'Énoncé canadien de mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce incluant le sommaire sur l'Accord sur l'agriculture.

Ainsi lorsque le règlement 95-32, pris par le gouverneur en conseil, a été enregistré le 29

decembre 1994, le Parlement avait non seulement pris connaissance d'un sommaire de l'*Accord* comme le prévoit le paragraphe 5.(2) de la *Loi* mais en avait pris connaissance dans son entiere lors du dépôt du projet de loi C-57 et des lectures subséquentes dans les deux chambres. De plus, comme le dépôt de l'*Accord* avait été fait avant la prise du règlement, il n'y avait pas lieu de le refaire dans les quinze jours de la publication du décret puisque que «...cela avait été fait antérieurement...».

Dans le cas du décret 98-249 le même raisonnement peut être appliqué. Dans ce cas, la Convention sur les armes chimiques a été l'objet du projet de loi C-87, adopté le 19 juin 1995 et sanctionné le 13 juillet de la même année soit bien avant la date d'enregistrement du décret le 23 avril 1998.

Je crois donc que l'on peut affirmer avec confiance que le Ministère a rempli les obligations que la *Loi* lui imposait dans ces deux cas.

Veuillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



André S. Simard
Agent des textes réglementaires et
Directeur général
Bureau des services exécutifs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURLANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURLANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 16 août 2000

Monsieur André S. Simard
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson, Tour A
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-32, Liste des marchandises d'importation contrôlée -
Modification

DORS/98-249, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'importation contrôlée

V/Réf. : DCD-0017

Je vous remercie pour votre lettre du 20 mars 2000. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir examiner de nouveau la question en prenant en compte les commentaires qu'elle m'a inspirés.

L'article 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* prévoit qu'un «exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement». Il faut tout d'abord souligner que ce dont il est question ici, c'est, comme l'exprime clairement l'intertitre précédant l'article 5(2), du «dépôt devant le Parlement d'un document sur l'accord ou l'engagement intergouvernemental». La version

anglaise de l'article 5(2) ne laisse elle aussi aucun doute sur la nature de l'obligation imposée par cette disposition : «a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament».

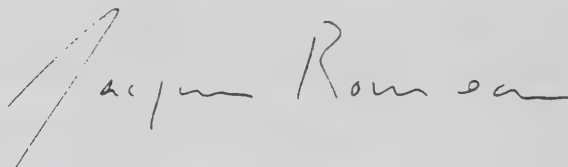
Vous écrivez que dans le cas du DORS/95-32, cette obligation avait été satisfaite antérieurement à son adoption, deux fois plutôt qu'une.

Vous mentionnez en premier lieu que le 31 décembre 1994 «était publiée dans la Gazette du Canada, Partie I, l'Énoncé canadien de mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce incluant le sommaire sur l'Accord sur l'agriculture». Je suis surpris de lire que la publication d'un sommaire sur l'Accord sur l'agriculture dans la Gazette du Canada Partie puisse constituer un «dépôt devant le Parlement d'un document». Il n'en est bien sûr rien, la Gazette du Canada Partie I n'étant pas déposée devant le Parlement. En fait, ce sommaire a été déposé au Parlement seulement lors de l'adoption du DORS/95-395. Ce dépôt a eu lieu à la Chambre des communes le 26 septembre 1995. Le document parlementaire n° 8560-351-175C contient en effet une copie du DORS/95-395 et du sommaire de l'Accord sur l'agriculture publié dans la Gazette du Canada le 31 décembre 1994. Ce dépôt a eu lieu au Sénat le 3 octobre 1995 (document parlementaire n° 1/35-1021).

Deuxièmement, vous mentionnez le dépôt au Parlement, antérieur à la prise du DORS/95-32, du projet de loi C-57 *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* et vous affirmez qu'à cette occasion le Parlement avait pris connaissance de l'Accord «dans son entièreté». Il est difficile de comprendre ce qui vous fait dire cela. Le projet C-57 ne contenait pas le texte de l'Accord. Et je vois mal comment on peut assimiler le dépôt du projet C-57 à une façon de satisfaire à l'exigence énoncée à l'article 5(2). Le projet de loi n'est ni un exposé de l'effet escompté ni un sommaire de l'Accord. Par contre, le sommaire déposé à l'occasion de la prise du DORS/95-395 était bel et bien un sommaire. Ai-je besoin d'insister sur le fait que ce projet de loi et ce sommaire diffèrent considérablement, et par la forme, et par le contenu. Le projet de loi ne peut remplacer le sommaire, pas plus que le sommaire ne peut remplacer le projet de loi. Je pense que c'est exactement la conclusion à laquelle on en est arrivé au moment où a été prise la décision de déposer un sommaire de l'Accord sur l'agriculture lors de l'adoption du DORS/95-395. Dans le même ordre d'idée, vous invoquez les «lectures subséquentes» dont a fait l'objet le projet de loi C-57. Il est évident, me semble-t-il, que ces lectures ne sont pas des documents et ne sauraient les remplacer.

Pour ce qui est du DORS/98-249, le même raisonnement s'applique. La seule différence notable est que le projet de loi C-87 reproduisait à son annexe des extraits de la Convention sur les armes chimiques. On pourrait être tenté de considérer que, même si ce n'est pas un sommaire de l'Accord, cela permet quand même de satisfaire à l'exigence de l'article 5(2) de la Loi. À bien y penser, je suis d'avis que non. Sur le plan de la forme, il est évident que la « présentation » d'un projet de loi et le « dépôt » d'un document sont deux procédures différentes. L'un et l'autre font l'objet de dispositions distinctes selon le Règlement de la Chambre des communes et les Règles du Sénat. Quant au fond, il faut garder à l'esprit que ces deux activités constituent deux rôles différents du Parlement. La présentation d'un projet de loi relève, il va sans dire, de la fonction que le Parlement exerce à titre de législateur. Le dépôt d'un document existe pour permettre le contrôle parlementaire d'une question particulière. Il est important de maintenir cette distinction. C'est pourquoi il est nécessaire de ne pas confondre les contextes quand on examine la connaissance qu'ont les parlementaires d'une matière. Pour cette raison, je ne pense pas que la reproduction d'extraits de la Convention sur les armes chimiques en annexe du projet C-87 soit une façon acceptable de satisfaire à l'exigence de l'article 5(2) de la Loi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

SOR/95-32

SOR/95-401

SOR/98-249

125 promenade Sussex
Ottawa, Ontario, K1A 0G2

Le 10 avril, 2001

DCD-0017

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Me Rousseau,

Objet : DORS/95-32, *Liste des marchandises d'importation contrôlée* - Modification
DORS/95-401, *Licence générale d'importation no 100 - Marchandises agricoles*
admissibles - Modification

Je donne suite à la correspondance que vous m'avez adressée concernant les instruments réglementaires mentionnés en rubrique. Je regrette les délais mis à vous répondre dans ces dossiers.

Je joins à la présente copie des lettres qu'adressait l'Hon. André Ouellet, ministre des Affaires étrangères, les 17 février et 19 septembre 1995 à M. Robert Marleau, greffier de la Chambre des Communes concernant les règlements DORS/95-32 et 95-395. Vous remarquerez tout particulièrement au premier paragraphe de la lettre du 17 février que l'Hon. André Ouellet fait référence au SOR/94-897-01. Or, la référence exacte qu'il aurait fallu utiliser est celle du DORS/95-32 puisque l'identification 94-897-01 réfère au numéro du dossier concernant ce règlement au ministère de la Justice.

En ce qui a trait au règlement DORS/95-401, notre soumission est présentement à l'étude par le ministère de la Justice. Nous devrions être en mesure de soumettre le règlement correctif au Comité spécial du conseil avant la relâche de l'été.

Veuillez agréer, Me. Rousseau, l'expression de mes salutations distinguées..

André S. Simard
Agent des textes réglementaires
Directeur général
Services exécutifs

p.j.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

375 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX L



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

375 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

September 18, 2001

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/99-357, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Brake Systems)

I have reviewed the referenced instrument, and note that in the French version of the definition of "full trailer" in section 2(1) of the Regulations, "remorque à châssis télescopique" appears as the equivalent of "pole trailer" in the English version. Section 2(1), however, defines "remorque pour charges longues" as the French equivalent of "pole trailer" for purposes of the Regulations, and the French version of the definition of "full trailer" should therefore be amended accordingly.

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Transport Canada Transports Canada

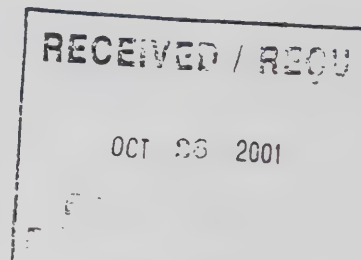
Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence
XMS 1150-2-12

OCT 23 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/99-357, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Brake Systems)

With reference to your letter of September 18, 2001, concerning the French version of the definition of "full trailer" in section 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, departmental officials have advised that the term "remorque à châssis télescopique" appearing in the French definition will be removed and replaced by "remorque pour charges longues". The amendment is scheduled to be completed in early 2002, through a Miscellaneous Amendment.

I trust that these comments address your concerns.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Canada

ANNEXE L

TRANSDUCTION

Le 18 septembre 2001

Monsieur William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Bureau 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

N/Réf. : DORS/99-357, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (systèmes de freinage)

Monsieur,

À l'examen du règlement susmentionné, j'ai constaté que, dans la version française de la définition de « remorque complète », au paragraphe 2(1) du Règlement, l'expression « remorque à châssis télescopique » semble utilisée comme équivalent de « *pole trailer* » dans la version anglaise. Or, au paragraphe 2(1), l'expression « *pole trailer* » est rendue en français par « remorque pour charges longues ». C'est donc cette expression qu'il faudrait retrouver dans la version française de « remorque complète ».

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Notre référence
XMS 1150-2-12

Le 23 octobre 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/99-357, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (systèmes de freinage)

Monsieur,

Suite à votre lettre du 18 septembre 2001 concernant la version française de l'expression « remorque complète » au paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, des fonctionnaires du ministère ont déclaré que l'expression « remorque à châssis télescopique » figurant dans la version française de la définition sera supprimée et remplacée par « remorque pour charges longues ». Cette modification devrait être apportée au début de 2002 dans le cadre d'un Règlement correctif.

Merci de nous avoir signalé ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

APPENDIX M

TRANSLATION

SOR/2000-341

REGULATIONS AMENDING THE BOARD OF STEAMSHIP INSPECTION
SCALE OF FEES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Shipping Act

P.C. 2000-1399

August 23, 2001

The above-mentioned amending regulations introduce two changes recommended by the Joint Committee (see SOR/98-524, reviewed on April 6, 2000 and April 5, 2001).

ANNEXE M

DORS/2000-341

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE BARÈME DE DROITS DU
BUREAU D'INSPECTION DES NAVIRES À VAPEUR

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2000-1399

Le 23 août 2001

Ce Règlement correctif apporte deux changements suggérés par le Comité mixte (voir le DORS/98-524, examiné les 6 avril 2000 et 5 avril 2001).

JR/co

APPENDIX N

SOR/99-347

ORDER AMENDING THE CULTURAL AND TECHNICAL
COOPERATION AGENCY AND THE ENERGY INSTITUTE OF
COUNTRIES USING FRENCH AS A COMMON LANGUAGE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 1988

Foreign Missions and International Organizations Act

P.C. 1999-1477

September 19, 2001

The amendments made by this instrument have the effect of resolving a minor point of drafting raised in connection with SOR/88-574 (before the Committee on March 12, 1991).

PB/ml

ANNEXE N

TRADUCTION

DORS/99-347

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE 1988 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ET DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE DES PAYS AYANT EN COMMUN L'USAGE DU FRANÇAIS

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

C.P. 1999-1477

19 septembre 2001

Les modifications apportées en vertu de cet instrument règlent un problème rédactionnel mineur soulevé relativement au DORS/88-574 (étudié par le Comité le 12 mars 1991).

PB/ml

APPENDIX O

NOTE ON SOR/91-548, CUSTOMS DUTIES ACCELERATED
REDUCTION ORDER, NO. 5

The drafting errors drawn to the attention of the Department of Finance in connection with this instrument were corrected in the amendments registered as SOR/97-26 and SOR/98-22.

September 24, 2001
FRB/ml

ANNEXE O

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/91-548, DÉCRET N^O 5 DE RÉDUCTION
ACCÉLÉRÉE DES DROITS DE DOUANE

Les erreurs de formulation signalées au ministère des Finances relativement au texte mentionné ci-dessus ont été corrigées dans les modifications enregistrées sous les numéros DORS/97-26 et DORS/98-22.

Le 24 septembre 2001
FRB/ml



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, December 6, 2001

Issue No. 10

Review of Statutory Instruments

INCLUDING:

THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Northwest Territories Reindeer Regulations,
C.R.C. 1978, c. 1238)

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 6 décembre 2001

Fascicule n° 10

Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:

LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Règlement sur les rennes des territoires du
Nord-Ouest, C.R.C. 1978, c. 1238)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: The Honourable Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John G. Bryden
Sheila Finestone, P.C.
Mobina S.B. Jaffer

Noël A. Kinsella
Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, P.C.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*December 6, 2001*).

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*December 11, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: L'honorable Gurmant Grewal, député

Vice-président: L'honorable Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden
Sheila Finestone, c.p.
Mobina S.B. Jaffer

Noël A. Kinsella
Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, c.p.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*le 6 décembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 11 décembre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 6, 2001

(10)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m. this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding

Representing the Senate: The Honourable Senators Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin, and Terry Stratton (4).

Representing the House of Commons: Sue Barnes, Pierre Brien, John Cummins, John Duncan (for Ted White), Gurmant Grewal, Michel Guimond, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Chuck Strahl (for Jim Pankiw), Maurice Vellacott (for Jim Gouk), and Tom Wappel (12).

In attendance: Jean Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

It was agreed that the committee adopt the following schedule for its hearings to summer 2002:

Thursday, February 7, 2002; Thursday, February 21, 2002; Thursday, March 14, 2002; Thursday, April 11, 2002; Thursday, April 25, 2002; Thursday, May 9, 2002; Thursday, May 30, 2002; and Thursday, June 13, 2002.

The committee considered a draft report on C.R.C.c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations.

Mr. Wappel moved that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

On C.R.C. c. 1325 — Public Lands Mineral Regulations, and SOR/2000-72 — Regulations Amending the Small Vessel Regulations, it was agreed that the Minister of Justice and Attorney General of Canada and her officials be invited to appear before the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 décembre 2001

(10)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (coprésidents).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin et Terry Stratton (4).

Représentant la Chambre des communes: Sue Barnes, Pierre Brien, John Cummins, John Duncan (pour Ted White), Gurmant Grewal, Michel Guimond, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Chuck Strahl (pour Jim Pankiw), Maurice Vellacott (pour Jim Gouk) et Tom Wappel (12).

Également présents: Jean Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes) ainsi que François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité convient d'adopter l'horaire suivant pour les séances qu'il tiendra d'ici l'été 2002:

Les jeudis 7 février 2002, 21 février 2002, 14 mars 2002, 11 avril 2002, 25 avril 2002, 9 mai 2002, 30 mai 2002 et 13 juin 2002.

Le comité étudie l'ébauche du rapport sur le C.R.C. c. 1238 — Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest.

M. Wappel propose l'adoption du rapport.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Au sujet du C.R.C. c. 1325 — Règlement sur les minéraux des terres publiques et du DORS/2000-72 — Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments, il est convenu d'inviter le ministre de la Justice et procureure générale du Canada et ses fonctionnaires à venir témoigner devant le comité.

On SOR/85-588 — Narcotic Control Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Health with respect to certain comments made by the committee.

The committee proceeded to consider the following statutory instruments:

SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations;

SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment;

SOR/904-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and

SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment.

After debate, Mr. Strahl moved that a report recommending disallowance of the statutory instruments be prepared.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted, on a show of hands: yeas — 8; nays — 7; abstentions — 0.

On SOR/97-400 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/98-508 — Order Amending the Domestic Substances List.

On SOR/2000-266 — Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-138 — Indian Bands Council Elections Order, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-196 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1194 Diflufenzopyr), and SOR/98-271 — Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered Report No. 39 (Fifth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations).

On SOR/91-152 — Chlorobiphenyls Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On C.R.C. c. 1035 — Migratory Birds Regulations, and SOR/85-694 — Migratory Birds Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/99-157 — Regulations Repealing the Designation of Certain Public Ports and Public Port Facilities, and SOR/2001-154 — Public Ports and Public Port Facilities Regulations.

Pour ce qui est du DORS/85-588 — Règlement sur les stupéfiants — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Santé à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité passe à l'étude des textes réglementaires suivants:

DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones;

DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification;

DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification; et

DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification.

Après discussion, M. Strahl propose qu'un rapport de révocation de ces textes réglementaires soit rédigé.

Après discussion, la motion, mise aux voix, est adoptée à main levée par 8 voix contre 7 et aucune abstention.

Concernant le DORS/97-400 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/98-508 — Arrêté modifiant la Liste intérieure.

Au sujet du DORS/2000-266 — Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/97-138 — Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à propos de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-196 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1194 — diflufenzopyr) et le DORS/98-271 — Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisés pour des motifs d'ordre humanitaire, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité étudie le rapport n° 39 (Cinquième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation).

Quant au DORS/91-152 — Règlement sur les biphenyles chlorés, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du C.R.C. c. 1035 — Règlement sur les oiseaux migrateurs et le DORS/85-694 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Environnement à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS/99-157 — Règlement abrogeant la désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques et le DORS/2000-54 — Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques.

The committee considered the following statutory instruments:

SOR/98-217 — Regulations Amending the Gasoline Regulations;

SOR/99-437 — Regulations Amending the Exclusion List Regulations;

SOR/2000-148 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1115-Quizalofopethyl);

SOR/95-531 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Indian Affairs and Northern Development) 1995-1;

SOR/96-549 — Yukon Timber Regulations, amendment;

SOR/99-472 — Order Amending Schedule I to the Hazardous Products Act (Miscellaneous Program);

SOR/2000-98 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/2001-76 — Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations;

SOR/2001-120 — Regulations Amending the National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2001-163 — Regulations Amending the Yukon Forest Protection Regulations; and

SOR/2001-181 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (907 — Linguistic Harmonization).

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/94-696 — Oshawa Harbour Commission By-laws, amendment;

SOR/94-698 — Miscellaneous Amendments By-law (Thunder Bay Harbour Commission) 1994;

SOR/95-64 — Income Tax Regulations, amendment;

SOR/95-165 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment;

SOR/95-271 — Public Harbours Regulations, amendment;

SOR/95-514 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment;

SOR/96-196 — Public Harbours Regulations, amendment;

SOR/97-202 — Regulations Amending the Immigration Act Fees Regulations;

SOR/97-399 — Commissioner's Standing Orders (Representation), 1997;

SOR/99-198 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-300 — Regulations Defining Certain Expressions for the Purpose of Section 21.1 of the Foreign Publishers Advertising Services Act;

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/98-217 — Règlement modifiant le Règlement sur l'essence;

DORS/99-437 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'exclusion;

DORS/2000-148 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1115-quizalofop-éthyl);

DORS/95-531 — Règlement correctif, 1995-1 (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien);

DORS/96-549 — Règlement sur le bois du Yukon — Modification;

DORS/99-472 — Décret correctif visant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux;

DORS/2000-98 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/2001-76 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes;

DORS/2001-120 — Règlement correctif visant le Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi);

DORS/2001-163 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des forêts du Yukon; et

DORS/2001-181 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (907 — harmonisation linguistique).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/94-696 — Règlement administratif de la Commission portuaire d'Oshawa — Modification;

DORS/94-698 — Règlement administratif correctif, 1994 (Commission portuaire de Thunder Bay);

DORS/95-64 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification;

DORS/95-165 — Règlement de pêche du Québec (1990) — Modification;

DORS/95-271 — Règlement sur les ports publics — Modification;

DORS/95-514 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) — Modification;

DORS/96-196 — Règlement sur les ports publics — Modification;

DORS/97-202 — Règlement modifiant le Règlement sur les prix à payer — Loi sur l'immigration;

DORS/97-399 — Consignes de 1997 du commissaire (représentation);

DORS/99-198 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/99-300 — Règlement définissant certains termes pour l'application de l'article 21.1 de la Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers;

SOR/99-305 — Order Amending the National Historic Parks Order;

SOR/99-306 — Special Appointment Regulations, No. 1999-6;

SOR/99-312 — Order Designating the Canadian Food Inspection Agency for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act;

SOR/99-314 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1110 — Chlorpyrifos);

SOR/99-315 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1113 — Glufosinate-ammonium);

SOR/99-316 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1176 — Tebufenozide);

SOR/99-322 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-329 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/99-332 — Regulations Amending Schedule III to the Municipal Grants Act;

SOR/99-340 — Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations;

SOR/99-343 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/99-348 — Regulations Prescribing Networks (Copyright Act);

SOR/99-349 — Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998;

SOR/99-353 — Order designating the Parks Canada Agency for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act;

SOR/99-354 — Order designating the National Capital Commission for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act;

SOR/99-355 — Regulations Amending the Coal Mining Safety Commission Regulations;

SOR/99-356 — Regulations Amending the Employment Equity Regulations;

SOR/99-373 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1075 — Additions to Schedule F);

SOR/99-376 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No.2, 1999);

SOR/99-377 — Order designating the Canada Customs and Revenue Agency for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act;

SOR/99-378 — Regulations Amending the Supplementary Death Benefit Regulations;

SOR/99-385 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law;

SOR/99-387 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-391 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

DORS/99-305 — Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux;

DORS/99-306 — Règlement n° 199-6 portant affectation spéciale;

DORS/99-312 — Décret désignant l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi;

DORS/99-314 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1110 — chlorpyrifos);

DORS/99-315 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1113 — glufosinate-ammonium);

DORS/99-316 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1176 — tébufénozide);

DORS/99-322 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-329 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/99-332 — Règlement modifiant l'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités;

DORS/99-340 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes;

DORS/99-343 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/99-348 — Règlement sur la désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur);

DORS/99-349 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Alberta (1988);

DORS/99-353 — Décret désignant l'agence Parcs Canada pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi;

DORS/99-354 — Règlement désignant la Commission de la capitale nationale pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi;

DORS/99-355 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission de la sécurité dans les mines de charbon;

DORS/99-356 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équité en matière d'emploi;

DORS/99-373 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1075 — ajout de substances à l'annexe F);

DORS/99-376 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le Territoire du Yukon (1999, Décret n° 2);

DORS/99-378 — Décret désignant l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi;

DORS/99-378 — Règlement modifiant le Règlement sur les prestations supplémentaires de décès;

DORS/99-38 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts;

DORS/99-387 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-391 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

SOR/99-394 — Regulations Amending the Manufactures in Bond Regulations;

SOR/99-395 — Special Appointment Regulations, No. 1999-7;

SOR/99-396 — Special Appointment Regulations, No. 1999-8;

SOR/99-397 — Special Appointment Regulations, No. 1999-9;

SOR/99-398 — Special Appointment Regulations, No. 1999-10;

SOR/99-399 — Order Amending the Order Amending Schedule 1.1 to the Financial Administration Act;

SOR/99-400 — Order Amending the Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/99-401 — Order Amending the Order Amending Schedule I to the Access to information Act; and

SOR/99-402 — Order Amending the Order Amending the Schedule to the Privacy Act.

At 10:00 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/99-394 — Règlement modifiant le Règlement sur les fabricants entrepositaires;

DORS/99-395 — Règlement n° 1999-7 portant affectation spéciale;

DORS/99-396 — Règlement n° 1999-8 portant affectation spéciale;

DORS/99-397 — Règlement n° 1999-9 portant affectation spéciale;

DORS/99-398 — Règlement n° 1999-9 portant affectation spéciale;

DORS/99-399 — Règlement modifiant le Décret modifiant l'annexe 1.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/99-400 — Décret modifiant le Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/99-401 — Décret modifiant le Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information; et

DORS/99-402 — Décret modifiant le Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

À 10 heures, le comité convient de suspendre ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Tabled in the Senate: December 10, 2001

Presented in the House of Commons: December 6, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FOURTH REPORT

(Report No. 69)

Pursuant to Standing Order 123 of the House of Commons, the Joint Committee resolves that subsection 15(5) of the *Northwest Territories Reindeer Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1238, be revoked.

The text of the provision it is proposed to disallow is reproduced in Appendix A to this Report. Your Committee's reasons in support of disallowance are set out in Appendix B.

The Joint Committee has further resolved that a copy of this Report be tabled in the Senate for the information of that House.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 10*, First Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

RAPPORT DU COMITÉ

Déposé au Sénat: Le 10 décembre 2001

Présenté à la Chambre des communes: le 6 décembre 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

(Rapport n° 69)

Conformément à l'article 123 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte a résolu que le paragraphe 15(5) du *Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest*, C.R.C. 1978, c. 1238, soit abrogé.

Le texte de la disposition devant faire l'objet du désaveu est reproduit à l'appendice A du présent rapport. Les raisons invoquées par le Comité pour justifier le désaveu sont exposées à l'appendice B.

Le Comité mixte a résolu en outre qu'une copie du présent rapport soit déposée au Sénat à titre d'information.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 10*, première session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,

Céline Hervieux-Payette, P.C.

Gurmant Grewal, M.P.

Joint Chairs

APPENDIX A

15.

(5) The owner of any dog chasing, killing or in any manner molesting any reindeer within a reserve shall be liable to Her Majesty or other owner of reindeer for any damage that such dog may have caused to any reindeer within a reserve.

APPENDIX B

After reviewing the *Northwest Territories Reindeer Regulations* on March 24, 1983, the Joint Committee informed the responsible Department of its objections to a number of the provisions of the Regulations, including its objection to the legality of section 15(5).

This provision purports to impose a statutory liability on dog owners in favour of Her Majesty in right of Canada and owners of reindeer for damages that may be caused by dogs to reindeer within a reserve. A regulatory provision which seeks to create a statutory right of action requires express enabling authority and such authority was not granted by Parliament in the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, N-27. By letter dated May 19, 1983, the Deputy Minister of the Department of Indian Affairs and Northern Development indicated that his Department was "in complete agreement with [the] Committee's objection to Section 15(5)" and stated that this provision would be deleted from the Regulations.

A little over eighteen years later, this illegal provision has not been formally repealed and indeed, none of the other amendments to the Regulations that had been promised have been made. While the Minister of Indian Affairs and Northern Development informed your Committee on October 1, 2001 that a "regulatory review procedure" would be initiated "immediately", the Minister failed to provide your Committee with a "set period of time" for the completion of that review as had been requested. Accordingly, the Joint Committee has resolved that section 15(5) be disallowed.

APPENDICE A

15.

(5) Le propriétaire d'un chien qui pourchasse, tue, ou, de quelque façon, moleste un renne sur une réserve est tenu responsable envers Sa Majesté ou le propriétaire de rennes de tous les dommages qu'un tel chien peut avoir causés à un renne sur une réserve.

APPENDICE B

Après avoir passé en revue le *Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest* le 24 mars 1983, le Comité mixte a communiqué au ministère compétent ses réserves concernant un certain nombre de dispositions, notamment au sujet de la légalité du paragraphe 15(5).

Cette disposition paraît imposer aux propriétaires de chiens une responsabilité légale envers Sa Majesté du chef du Canada et les propriétaires de rennes pour les dommages pouvant avoir été causés par les chiens sur une réserve. Une disposition réglementaire qui vise à créer un droit d'action législatif nécessite pour ce faire une autorisation habilitante expresse, ce que n'a pas accordé le Parlement au moyen de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, N-27. Dans une lettre du 19 mai 1983, le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a affirmé que son ministère était entièrement d'accord avec l'objection du Comité à l'égard du paragraphe 15(5) et a précisé que la disposition réglementaire serait supprimée.

Un peu plus de 18 ans ont passé et la disposition illégale n'a pas encore été officiellement abrogée, non plus que les autres modifications promises n'ont été apportées au Règlement. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a, le 1^{er} octobre 2001, informé le Comité qu'une procédure d'examen de la réglementation serait immédiatement mise en marche, mais il n'a pas fourni l'échéancier demandé. Par conséquent, le Comité mixte a décidé de révoquer le paragraphe 15(5).

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 6, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): This will be the last meeting of the year. This being a special season of the year, although the warm weather does not make it feel special, I want to extend best wishes to all committee members, counsel, clerk, interpreters, reporters and other staff members.

Our next meeting will take place on February 7, 2002.

We will begin with the proposed schedule for future meetings. If the schedule is acceptable, we will adopt it.

Ms Barnes: Will the meetings be at the same time?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes.

Mr. Macklin: I move that we adopt the schedule.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

We will now deal with the fourth draft report. Are there any comments?

Mr. Wappel: I move that we adopt the report.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed, honourable members?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

C.R.C. c. 1325 — PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

SOR/2000-72 — REGULATIONS AMENDING THE SMALL VESSEL REGULATIONS

Mr. François-R. Bernier, General Counsel of the Committee: These instruments relates to the third report of the joint committee, which report was adopted in October 1996. In that report, the committee put forward the view that the public lands mineral regulations as well as a few other federal regulations are unconstitutional because they were enacted in only one official language, contrary to section 133 of the Constitution Act, 1867.

The government's response to the report was requested and tabled in the House of Commons. The committee was not satisfied with that response. In December 1997, the chairmen of the committee wrote to the Minister of Justice to outline why and to request that she reply to four specific questions, which are listed on page 3 of that December 10 letter.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 6 décembre 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésident*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Nous tenons notre dernière réunion de l'année. Je voudrais, en cette période spéciale, malgré le temps doux que nous connaissons, transmettre mes meilleurs vœux à tous les membres du comité, aux conseillers juridiques, au greffier, aux interprètes, aux sténographes et aux autres membres du personnel.

Notre prochaine réunion aura lieu le 7 février 2002.

Nous allons d'abord examiner le calendrier des réunions qui a été proposé. Si vous le jugez acceptable, nous allons l'adopter.

Mme Barnes: Est-ce que les réunions vont avoir lieu à la même heure?

Le coprésident (M. Grewal): Oui.

M. Macklin: Je propose l'adoption du calendrier.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Nous allons maintenant examiner le quatrième projet de rapport. Y a-t-il des commentaires?

M. Wappel: Je propose l'adoption du rapport.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

C.R.C. c. 1325 — RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES

DORS/2000-72 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PETITS BÂTIMENTS

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Ces textes font l'objet du troisième rapport du comité mixte adopté en octobre 1996. Le comité affirme, dans ce rapport, que certains règlements fédéraux, dont le règlement sur les minéraux des terres publiques, sont inconstitutionnels au motif qu'ils n'ont été pris que dans une seule langue officielle, ce qui va à l'encontre de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

La réponse du gouvernement au rapport a été déposée à la Chambre des communes et qualifiée d'insatisfaisante par le comité. Les présidents du comité ont écrit à la ministre de la Justice en décembre 1997 pour lui expliquer pourquoi ils n'étaient pas satisfaits de celle-ci et pour lui demander de répondre de façon précise aux quatre questions qui figurent à la page 3 de la lettre du 10 décembre.

The minister replied on December 20, 1999. That reply did not provide answers to the specific questions but did contain a general statement by the minister that she had requested her officials to further study the issues raised and to suggest ways to remove any uncertainties regarding the validity of federal regulations adopted in only one official language. Since then, attempts to obtain a progress report have been unsuccessful.

As can be seen from the next file, the small vessel regulations, the government is still relying on the flawed response to the third report to support the validity of regulations enacted in only one official language.

At this time, we suggest that the committee make a firm request of the minister for an answer to the four specific questions that were put to her in 1997.

Mr. Wappel: As usual, our counsel is very diplomatic, but I think that three follow-up letters are enough and that we should have the officials here at the earliest opportunity to explain why they do not answer our correspondence.

Mr. Macklin: I agree. We saw at the last meeting that we got a response rather dramatically when we suggested that officials appear here. I think it is an appropriate way of proceeding rather than using the alternative of reporting to the House.

Mr. Bernier: Should that fit the now almost traditional form, that the committee expects a reply by its first meeting after resumption of the work of Parliament, or that the witnesses should appear if a reply has not been received by then, or simply to request the appearance, irrespective?

Mr. Macklin: I take the position that we should ask for their presence. The time has come that we must send some subtle messages that this committee expects reasonable replies within a reasonable period of time. We are not getting either.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Since the correspondence has been with the minister, I believe that we should call the minister and she can bring officials, if she wishes. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Therefore, the clerk will invite the minister to appear before the committee.

SOR/85-588 — NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 10A:1)

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: The nature of the committee's concerns is explained on the first page of the chairmen's letter of September 10 to the Minister of Health. When this file was last before the committee, members were dissatisfied about the lack of progress in addressing these concerns.

La ministre a répondu le 20 décembre 1999. Sa lettre ne contenait pas les réponses demandées à l'égard des questions précises qui avaient été posées. Toutefois, la ministre indiquait avoir demandé aux fonctionnaires de son ministère de faire un examen plus poussé des problèmes signalés et de proposer des moyens d'éliminer toute ambiguïté possible quant à la validité des règlements fédéraux adoptés dans une seule langue officielle. Depuis, nous avons essayé d'obtenir un rapport d'étape, mais sans succès.

Comme l'indique le dossier suivant, qui traite du règlement sur les petits bâtiments, le gouvernement continue de s'appuyer, à tort, sur sa réponse au troisième rapport pour justifier la validité des règlements adoptés dans une seule langue officielle.

Nous proposons que le comité demande formellement à la ministre de répondre aux quatre questions qui lui ont été posées en 1997.

M. Wappel: Comme toujours, notre conseiller juridique fait preuve d'une grande diplomatie. Nous avons déjà envoyé trois lettres de rappel. Je pense que c'est suffisant. Nous devrions convoquer les fonctionnaires le plus tôt possible afin qu'ils expliquent au comité pourquoi ils n'ont pas répondu à nos lettres.

M. Macklin: Je suis d'accord. Nous avons eu droit à toute une réaction, à la dernière réunion, quand nous avons proposé de convoquer les fonctionnaires. Je préfère cette solution à celle qui consiste à déposer un rapport à la Chambre.

M. Bernier: Devrions-nous utiliser la formule qui est devenue presque d'usage, c'est-à-dire exiger une réponse dès la première réunion qui suivra la reprise des travaux du Parlement, exiger la comparution des témoins si aucune réponse n'est reçue d'ici là, ou simplement demander qu'ils comparaissent?

M. Macklin: On devrait demander qu'ils comparaissent devant le comité. Nous devons envoyer un message clair, à savoir que le comité s'attend à recevoir des réponses satisfaisantes dans un délai raisonnable, ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle.

Le coprésident (M. Grewal): Comme nous avons échangé des lettres avec la ministre, nous devrions la convoquer. Elle peut se faire accompagner de fonctionnaires, si elle le désire. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Le greffier invitera donc la ministre à comparaître devant le comité.

DORS/85-588 — RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10A:5)

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Les préoccupations du comité sont exposées à la première page de la lettre du 10 septembre que les présidents ont fait parvenir au ministre de la Santé. La dernière fois qu'il a examiné le dossier, le comité s'est dit insatisfait de l'absence de progrès noté dans celui-ci.

Amendments that were first promised some 15 years ago were to be further delayed pending the completion of consultations that would be followed by a complete rewriting of the regulations.

The minister was advised that the file would be back before the committee in the fall and that at that time consideration would be given to disallowance unless action had been taken or a firm and definitive plan of action agreed upon.

In his letter of November 2, the minister agreed to proceed with the amendments in question independently. He assures the committee that action will be completed by the end of 2002. The minister also states this to be "a firm commitment." Assuming this is satisfactory to members, progress can be monitored in the usual fashion.

Ms Barnes: I was upset about the reverse onus in this one last year. This is a draconian way to deal with professionals. This will be done by the end of 2002?

Mr. Macklin: That is the end of the coming year.

Ms Barnes: That is another year with a reverse onus situation, which is the worst thing you can do in law to anyone. We should say that if this must take another year we will disallow it now and they can come instead with an amendment. That is a bad position for them to have held for 14 years.

Mr. Wappel: I like the minister's letter, but I guess that is because I have been here so long that a year does not seem like a long time.

Ms Barnes: It has been 15 years.

Mr. Wappel: I am referring to the minister's letter, though. I thought he had come a long way. However, I understand what Ms Barnes is saying.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Should we go for disallowance?

Mr. Lee: My understanding of the disallowance is that we would use it as a last option. In this case, the minister has agreed to use a relatively fast-tracked agenda to obtain what we have recommended. It seems like a fairly straight line to where we want to go. We need a reason to go to disallowance.

Ms Barnes has indicated why we might consider that; however, from my point of view, adding a year and a half to 15 years when we are on a straight line to a direct objective would not be a reason to use disallowance at this time.

Mr. Bernhardt: I could suggest a course of action that might fall somewhere in the middle. If members are generally satisfied with the course of action proposed by the minister, it would be open to write back to the minister thanking him for his undertaking but indicating that members have some concern with this staying on the books for another year and urging him to move things up and that the committee would consider that a further positive development.

Les modifications promises il y a une quinzaine d'années ont été retardées une nouvelle fois, vu que des consultations devront avoir lieu avant que le règlement ne fasse l'objet d'une refonte complète.

Le comité a informé le ministre que le dossier serait réexaminé à l'automne et qu'il considérerait alors l'éventualité de révoquer le règlement, à moins de mesures ou d'un plan d'action ferme et définitif.

Dans sa lettre du 2 novembre, le ministre acceptait que les modifications soient apportées individuellement. Il affirmait que le processus serait achevé vers la fin de 2002, précisant qu'il s'agissait là d'un «engagement ferme» de sa part. Si les membres jugent la réponse satisfaisante, nous allons suivre l'évolution du dossier de la manière habituelle.

Mme Barnes: Déjà l'an dernier, j'étais outrée de voir que ce règlement comportait des dispositions inversant la charge de la preuve. Ces mesures, en ce qui concerne les professionnels, sont draconiennes. La question va être réglée d'ici la fin de 2002?

M. Macklin: À la fin de l'année à venir.

Mme Barnes: La situation va donc durer une autre année, ce qui, en droit, est la pire chose qu'on puisse faire à quelqu'un. Nous devrions dire que si nous devons attendre encore un an avant que la question ne soit réglée, le règlement sera révoqué immédiatement, de sorte qu'ils devront proposer des modifications. Ils ont fait traîner les choses pendant 14 ans, ce qui est intenable.

M. Wappel: J'aime bien la lettre du ministre, mais je suppose que, comme je suis ici depuis tellement longtemps, une année, ce n'est pas beaucoup.

Mme Barnes: Ce dossier traîne depuis 15 ans.

M. Wappel: Je fais allusion à la lettre du ministre. Je pense qu'il a fait des progrès énormes. Toutefois, je comprends le point de vue de Mme Barnes.

Le coprésident (M. Grewal): Devrions-nous demander la révocation du règlement?

M. Lee: Si je ne m'abuse, cette procédure ne devrait être utilisée qu'en dernier recours. Dans ce cas-ci, le ministre a accepté d'accélérer le processus pour donner suite aux recommandations du comité. Nous sommes sur la bonne voie. Il nous faut une raison pour révoquer le règlement.

Mme Barnes nous a expliqués pourquoi nous devrions envisager cette option. À mon avis, ajouter une autre année et demie à 15 ans alors que nous sommes en voie d'atteindre notre objectif ne constitue pas une raison valable pour demander la révocation à ce moment-ci.

M. Bernhardt: Je pourrais proposer une solution de compromis. Si, dans l'ensemble, le comité est satisfait des mesures proposées par le ministre, nous pourrions lui écrire, le remercier de son engagement tout en lui indiquant que le comité s'inquiète de ce que le dossier traîne pendant encore un an, et l'encourager à accélérer le processus, démarche qui serait considérée comme un pas dans la bonne direction par le comité.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Shall we write that letter then?

Mr. Lee: Often we seek an undertaking not to use the offending provision. Have we ever done that in this case? Have they undertaken not to use it?

Mr. Bernhardt: The problem for the department is that they need a provision like this. This is a mechanism by which they can take away permission from a pharmacist to have possession of these drugs that are otherwise illegal. If they simply stopped relying on the provision entirely, that would seriously handicap them.

The problem is that the reverse onus is inextricably built in. They must come back with a new provision that does not have a reverse onus, but it would be difficult, in the interim, to abandon use of the provision entirely.

Ms Barnes: Our letter was less strongly worded than we had talked about. It said that, from their point of view, amendments to sections 50 and 60, which were said to be under development in October 1986, are not even ready for adoption 14 years later. I do not see a lot of difference between that undertaking a long time ago and the letter you have before you now. It is another promise to amend. The majority can do what it wants. However, I want it on the record that I would like this fixed immediately. I would have gone for a reservation.

Mr. Macklin: I would add to the points that have been made by counsel. That is an appropriate letter to send, but this committee needs a progress report before the summer break on that process. We should monitor it closely and make certain that we will not slip into the situation that Ms Barnes suggests has happened in the past. Everyone is taking this extraordinarily seriously. The time has come to have them follow-up and complete their undertaking.

Mr. Wappel: I would add one thing. I would ask counsel that, should it happen that before the end of the year 2002 Mr. Rock is no longer the Minister of Health, the file be immediately brought back to us so that we can write a letter to whomever is the new Minister of Health to advise him or her of the personal undertaking of the former minister and ask the new minister if he or she will continue to honour that undertaking. If not, then we can go back to what Ms Barnes said.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am hearing that we should write a letter to the minister and ask to tighten up the time schedule. Is that a consensus?

Ms Barnes: We should request an update by, let us say, Easter, so that we can have something.

Mr. Bernier: Perhaps the way to handle this would be for the chair to specifically request that the minister instruct his department to communicate on a regular basis with counsel and to provide those updates on a monthly basis here. He should specifically designate a contact person for this file.

Le coprésident (M. Grewal): Allons-nous lui envoyer cette lettre?

M. Lee: On cherche souvent à obtenir l'engagement qu'ils n'appliqueront pas la disposition qui pose problème. L'avons-nous fait dans ce cas-ci? Est-ce qu'ils se sont engagés à ne pas l'appliquer?

M. Bernhardt: Le problème, c'est que le ministère a besoin de ces dispositions. Elles leur permettent d'empêcher qu'un pharmacien ait en sa possession des narcotiques qui seraient autrement illégaux. S'il arrêtaient tout simplement d'appliquer ces dispositions, sa marge de manoeuvre serait grandement réduite.

Le problème, c'est que l'inversion du fardeau de la preuve fait partie intégrante du règlement. Il faudrait qu'ils élaborent une nouvelle disposition. Toutefois, il serait difficile, entre-temps, de ne pas l'appliquer.

Mme Barnes: On avait prévu envoyer une lettre plus virulente. Celle-ci dit que, d'après les membres du comité, les modifications des alinéas 50 à 60, supposément en cours de rédaction en octobre 1986, ne sont toujours pas prêtes quatorze ans plus tard. Je ne vois pas grand différence entre l'engagement qui a été pris il y a longtemps et la lettre que vous avez devant vous. On ne fait que promettre encore une fois d'apporter des modifications. La majorité peut faire ce qu'elle veut. Toutefois, je voudrais que la question soit réglée immédiatement. J'aurais préféré qu'on émette des réserves.

M. Macklin: Je voudrais ajouter à ce qu'a dit le conseiller juridique. On peut très bien envoyer cette lettre, mais il faut que le comité soit informé de l'état d'avancement des travaux avant le congé d'été. Nous devrions suivre le dossier de près afin d'éviter de nous retrouver dans la situation décrite par Mme Barnes. Tout le monde prend cette question très au sérieux. Il est temps de les obliger à donner suite à leur engagement.

M. Wappel: J'aimerais ajouter un commentaire. Si, d'ici la fin de l'année 2002, M. Rock n'est plus ministre de la Santé, il faudrait alors renvoyer immédiatement le dossier au comité pour que ce dernier puisse envoyer une lettre au nouveau ministre de la Santé, l'aviser de l'engagement pris par l'ancien ministre et lui demander s'il compte le respecter ou non. Dans la négative, nous pouvons faire ce qu'a proposé Mme Barnes.

Le coprésident (M. Grewal): Donc, vous voulez qu'on écrive au ministre afin de lui demander d'accélérer les choses. Êtes-vous d'accord?

Mme Barnes: Nous devrions demander qu'on nous soumette un rapport sur l'état d'avancement des travaux d'ici, disons, Pâques.

M. Bernier: Le président pourrait demander de façon précise que le ministre ordonne aux fonctionnaires de son ministère de communiquer régulièrement avec le conseiller juridique et de nous fournir des mises à jour tous les mois. Il devrait affecter une personne ressource au dossier.

Ms Barnes: All right. The letter should point out again that this file is approaching 15 years. I think that is insane.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed to write in that fashion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: The minister's November 23 letter is intended to address the matters pursued in the joint chairmen's letter of September 26, 2000. The minister previously indicated that he had been unsure as to whether the committee still wished to pursue these questions, given last fall's election. As the chairmen's letter indicates, this claim was met with a certain degree of skepticism. The November 6 letter asked that a reply be provided before this morning's meeting. We do have that reply.

The committee's objections relate to three areas. The first concern is the need to define what is meant by a related activity. That is an activity that is related to fishing. The committee asked what the term meant and had previously been told that "related activities" meant transporting fish to landing sites and landing fish at the landing sites. The minister's letter now advises that those were merely intended as examples of related activities.

Moreover, it is stated that as the term "related activities" now appears in section 33.1(2) of the Fisheries Act, its use in the regulations is "appropriate." The issue is not whether the use of the term is appropriate but simply whether the term as used in the regulations is sufficiently clear. The fact that the term appears in the statute in some other context is quite beside the point.

The more substantive objection of the committee relates to the scheme of the regulations pursuant to which the minister is granted a discretion to authorize Aboriginal organizations to issue fishing licences.

It has been the view of the committee that this involves an unauthorized sub-delegation of the Governor in Council's authority to make regulations respecting the issuance of licences. The committee's position in this regard is set out at some length in point 2 of the chairmen's September 26, 2000, letter. In large part,

Mme Barnes: D'accord. Il faudrait encore une fois mentionner dans la lettre que ce dossier traîne depuis quinze ans, ce qui est tout à fait ridicule.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

M. Bernhardt: La lettre du ministre datée du 23 novembre vise à répondre aux questions soulevées par les coprésidents dans leur lettre du 26 septembre 2000. Le ministre avait précédemment indiqué qu'il ne savait pas si le comité comptait poursuivre l'examen de ce dossier, compte tenu de l'élection de l'automne dernier. Comme l'indique la lettre des présidents, cette explication a été accueillie avec scepticisme. Dans sa lettre du 6 novembre, le comité demande qu'une réponse soit fournie avant la tenue de la réunion d'aujourd'hui. Nous avons reçu cette réponse.

Le comité formule trois objections. La première a trait à la nécessité de définir ce qu'on entend par activité connexe. Il s'agit d'une activité qui est liée à la pêche. Le comité a demandé ce que voulait dire cette expression, et on lui a répondu qu'elle s'entendait du transport du poisson jusqu'aux points de débarquement et du débarquement du poisson à ces endroits. Le ministre indique maintenant dans sa lettre qu'il ne s'agissait là que d'exemples.

Il précise en outre que les «activités connexes» sont maintenant une notion contenue dans le paragraphe 33.1(2) de la Loi sur les pêches, et que l'utilisation de cette terminologie dans la réglementation est «appropriée». La question n'est pas de savoir si l'utilisation de cette expression est appropriée ou non, mais plutôt de savoir si les termes utilisés dans la réglementation sont suffisamment clairs. Le fait que l'expression figure ailleurs dans la loi n'a rien à voir avec la question.

Ensuite, l'objection principale du comité a trait aux dispositions du règlement qui prévoient un système en vertu duquel le ministre a la discrétion d'autoriser des organisations autochtones et délivrer des permis de pêche.

D'après le comité, ces dispositions impliquent une sous-délégation non autorisée du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant la délivrance des permis. La position du comité est exposée en détail au point 2 de la lettre des présidents datée du 26 septembre 2000. On y

point 2 was directed towards demonstrating why the decision in the *Peralta* case, which had been previously relied upon by the department, was not applicable in the present circumstances.

The final objection was to section 6 of the regulations, which is a provision that states that, in the event of a conflict or an inconsistency between the regulations and a condition of a licence, the condition of the licence is to take precedence. The committee believes that the power to permit the issuance of a licence to override the law would require specific grant of enabling power from Parliament, which is lacking in this instance.

In his reply, the minister now seeks to rely on another case. Having moved away from *Peralta*, we have a new case. This is a decision of the British Columbia Court of Appeal in *R. v. Huovinen*. At the outset, I suppose it bears noting that this judgment was delivered in July 2000. In other words, when the committee was told that these issues were very complex and would need some time to assess, the department had been aware of this case for more than a year. This could reinforce the impression that our previous correspondence to some extent at least has been, shall I say, dilatory.

As for the case itself, it would be our preference to bring the file back to the committee after we have had a chance to do a more formal analysis. The file is primarily on the agenda this morning simply to let members know that a reply was provided within the time requested.

Having said that, however, it is our preliminary view that the case is of doubtful relevance. In this new case, *Huovinen*, the argument before the court was simply whether an Aboriginal fishing licence could be granted only where a recognized Aboriginal right to fish existed. It was claimed by the appellant that to issue a licence in the circumstance where now such right had been established exceeded the scope of the regulations. As the court itself expressly stated, it was never argued in that case that the Governor in Council lacked the power to make the regulations; however, that is precisely the committee's position.

As for section 6, the court did mention this provision in passing; however, its validity was not put in issue, nor was the provision relevant to the ratio of the case. Again, while we would like to come back to the committee with a formal analysis, a note or opinion that we could put on the agenda, our preliminary view at this time is that the minister's reply would appear to be unsatisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Where do we go from here in your judgment, counsel?

Mr. Bernhardt: At this time, it would be my suggestion to put the file back on for the first agenda in the New Year. That would give us an opportunity to set out in detail, in writing, a full analysis of the case.

Mr. Cummins: The issue here is rather clear. The minister tells the committee to read the *Huovinen* decision and he suggests that it considered the AFS regulations and found them unacceptable. In fact, that is not the case. As counsel suggested, the committee challenged the regulations and the validity of the regulations. The

explique, pour l'essentiel, pourquoi la décision rendue dans l'affaire *Peralta*, décision sur laquelle s'est fondé le ministère, n'était pas applicable dans les circonstances actuelles.

La dernière objection a trait à l'article 6 du règlement, qui dispose que les conditions de tout permis l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements. D'après le comité, le pouvoir d'autoriser la délivrance d'un permis, s'il doit l'emporter sur la loi, doit faire l'objet d'une autorisation habilitante expressément conférée par le Parlement, ce qui n'est pas le cas ici.

Dans sa réponse, le ministre s'appuie sur une décision autre que celle qui a été rendue dans l'affaire *Peralta*. Il s'agit d'une décision rendue par la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *R. c. Huovinen*. Je tiens à vous signaler que ce jugement date de juillet 2000. Autrement dit, le ministère a laissé entendre au comité que les questions à l'étude étaient très complexes et qu'il faudrait un certain temps pour les évaluer alors qu'il était au courant de ce jugement depuis plus d'un an. Ceci pourrait nous donner à penser que nos échanges de lettres antérieurs étaient, du moins dans une certaine mesure, dilatoires, si je peux m'exprimer ainsi.

En ce qui a trait à l'affaire elle-même, nous préférierions l'analyser en profondeur avant de renvoyer le dossier au comité. Si nous avons inscrit cette question à l'ordre du jour de la réunion d'aujourd'hui, c'est tout simplement dans le but d'indiquer aux membres du comité que nous avons reçu une réponse dans le délai fixé.

Ceci dit, nous doutons de la pertinence de la décision invoquée dans ce cas-ci. L'argument, dans l'affaire *Huovinen*, était le suivant: un permis de pêche doit-il être accordé aux Autochtones uniquement dans les cas où l'existence d'un droit de pêche ancestral est reconnue? D'après le demandeur, la délivrance d'un permis dans les cas où l'existence d'un tel droit est reconnue dépasse la portée des règlements. Comme le tribunal lui-même l'a indiqué, il n'a jamais été question, dans cette affaire, de remettre en cause le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de prendre des règlements. Or, c'est précisément ce que dit le comité.

En ce qui a trait à l'article 6, le tribunal l'a mentionné en passant. Toutefois, sa validité n'a pas été remise en cause. De plus, cette disposition n'a rien à voir avec l'affaire. Encore une fois, nous aimerions soumettre au comité une analyse, note ou opinion formelle qui pourra être inscrite à l'ordre du jour. Toutefois, nous estimons, pour l'instant, que la réponse du ministre n'est pas satisfaisante.

Le coprésident (M. Grewal): Que proposez-vous que nous fassions?

M. Bernhardt: Je proposerais que la question soit inscrite à l'ordre du jour de la première réunion que nous tiendrons l'an prochain. Cela nous donnera l'occasion de préparer une analyse détaillée de la décision.

M. Cummins: Les choses sont très claires. Le ministre renvoie le comité à la décision *Huovinen*. Il laisse entendre qu'il a examiné les règlements de la SPA et qu'il les juge inacceptables. En fait, ce n'est pas le cas. Comme l'a indiqué le conseiller juridique, le comité a contesté la validité des règlements. Le

court, in *Huovinen*, did not deal with the validity of the regulations. The court, in *Huovinen*, dealt with the validity of the licences established under the regulations, as I understand it, which are two different things.

In fact, in responding to the committee, the minister has not responded because he has not answered the very questions that were raised by the committee. This answer is a non-answer. I think it is quite clear that the minister is evading the issue here. I do not think it appropriate.

This matter is a matter of long-standing. These regulations were gazetted in 1993 and they were revalidated in 1994. The effect of the regulations has been to put many people out of business; the effect on the management of the Fraser River fishery has been huge. It is not a without-consequences issue, yet it has been dragging on. It seems to me that the minister is not giving the court or this committee the kind of attention that it deserves.

I would just point out two instances where the government has acknowledged the committee's concerns and yet has failed to address them. This is a matter of public record in the Provincial Court of British Columbia in the case of *R. v. Gary Wilbert Sonnenberg, Leonard Samuel Sonnenberg, Robert Norman Maxam and Lawrence Russell Shearer*. The date of this is January 10, 2001. The question that was put to Ionson, J.A., for the Crown, is this:

And I suppose that would be fair to say that you're not aware that the joint committee on the scrutiny of regulations is of the view that — and has advised the Minister that Section 6 is completely invalid and the Minister cannot override regulations in that way. That would be news to you, I suppose, would it?

Mr. Ionson's response was: "Oh, no, it's not news to me."

In another instance in *Sonnenberg*, before Judge Scarlett, on January 9, 2001, this time, Mr. Harvey asked S. Farlinger, for the Crown, the following question, in part:

This is a letter from the standing — this is at tab 30 — standing joint committee for the scrutiny of regulations. It seems to be a — this is a joint committee of House of Commons and the Senate, standing joint committee for the scrutiny of regulations, and it's — this committee is writing to the Minister of Fisheries and Oceans, and it's dated September 26th, 2000.

The letter of the committee is read into the record. The questioner continues:

... but at the end you see at page 6, just above the signatures of the committee members, page 6, they say:

"We will appreciate your reconsideration of those above matters and look forward to hearing from you."

Can you say whether or not the Department of Fisheries and Oceans has reconsidered these communal regulations and has responded to the standing joint committee for the scrutiny of regulations?

The answer is:

tribunal, dans l'affaire *Huovinen*, ne s'est pas penché sur la validité des règlements, mais plutôt sur la validité des permis délivrés en vertu des règlements ce qui, si j'ai bien compris, est une toute autre question.

En fait, le ministre, dans sa lettre, ne répond même pas aux questions soulevées par le comité. Cette réponse n'en est pas une. Il est clair que le ministre cherche à éluder le problème. Cette façon de faire n'est pas appropriée.

Ce dossier traîne depuis longtemps. Ces règlements ont été publiés dans la gazette en 1993 et leur validité a été reconfirmée en 1994. Or, ces règlements ont eu pour effet d'acculer plusieurs personnes à la faillite. Ils ont eu un impact énorme sur la gestion des ressources halieutiques du fleuve Fraser. Ce dossier n'est pas sans conséquences. Néanmoins, il traîne depuis longtemps. À mon avis, le ministre n'a pas accordé au tribunal ou au comité l'attention qu'il mérite.

J'aimerais vous signaler deux cas où le gouvernement a reconnu le bien-fondé des préoccupations du comité, mais n'y a pas donné suite. Je fais allusion à la décision rendue par la Cour provinciale de la Colombie-Britannique dans l'affaire *R. c. Gary Wilbert Sonnenberg, Leonard Samuel Sonnenberg, Robert Norman Maxam et Lawrence Russell Shearer*. Le texte date du 10 janvier 2001. La question posée à J. A. Ionson, pour la Couronne, était en substance la suivante:

Et je suppose qu'il ne serait pas exagéré de dire que vous ne saviez pas que le comité mixte d'examen de la réglementation — il a informé le ministre que l'article 6 est nul et sans effet et qu'il ne peut passer outre aux règlements de cette façon. Je suppose que vous n'étiez pas au courant de ce fait?

La réponse de M. Ionson était la suivante: «Au contraire, je l'étais.»

Dans un autre exemple, devant le juge Scarlett, le 9 janvier 2001 cette fois-ci, M. Harvey a posé à S. Farlinger, pour la Couronne, la question suivante:

Voici une lettre du comité permanent — je vous renvoie à l'onglet 30 — d'examen de la réglementation. Il s'agit d'un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat, soit le comité mixte permanent d'examen de la réglementation, et cette lettre — le comité a écrit au ministre des Pêches et des Océans — est datée du 26 septembre 2000.

La lettre du comité est lue aux fins du compte rendu. L'intervenant continue:

[...] à la fin de la page 5, avant les signatures, ils ajoutent ce qui suit:

«Nous vous saurions gré de réexaminer ces questions.»

Pouvez-vous nous dire si le ministère des Pêches et des Océans a réexaminé ces règlements, s'il a répondu au comité mixte permanent d'examen de la réglementation?

La réponse est la suivante:

The department would, as a matter of course, respond to a letter from the standing joint committee. I'm not aware specifically of the status of that response at this point.

The department has been fully aware of the issue that is before it. It is my view that dragging this out is hurtful to the people who have cases before the court. If the committee is to be taken seriously by department officials and the ministers, it will have to move in a more decisive fashion on this one. A decade has passed since these regulations were put in place. We still have got nowhere with them.

Mr. Myers: I like the suggestion of counsel, that is, that we do our homework and get a thorough analysis done, which I think is what is being said, and we bring it back to our first meeting in the New Year.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next meeting is on February 7.

Mr. Myers: That makes a lot of sense, but it seems to me we need to have thorough analysis, and then go from there. I agree with Mr. Cummins. If this is feet dragging, then we need to move. However, we need to do our homework first is my point.

Mr. Wappel: I agree both with Mr. Cummins and Mr. Myers. I wanted to know from counsel why this was not put under "Reply Unsatisfactory." Part of the answer was you wanted to advise us that there was a letter, but there is more to this letter than just the *Huovinen* case. There is the complete ignoring of the fact that his department figured that we would just go away after the election. There was no response whatsoever to that, and there were other issues. It puzzled me that it was not put under "Reply Unsatisfactory" or perhaps even "Reply Unsatisfactory (?)" as opposed to just "Letters to and from Ministers."

Mr. Bernhardt: Our usual practice is that if a letter is from a minister, it goes under the heading "Letters to and from Ministers."

I suppose that when that practice was started it was felt that a letter from a minister would, of necessity, be of some importance and that anything that fell into the category, once the committee had decided to write to a minister, would be of sufficient concern that it would not be glossed over. Everything that is from a minister goes under "Letters to and from Ministers." Perhaps we should have subcategories under that main category.

Mr. Lee: Can I just confirm that the courts are finished with the issue in *Huovinen*.

Mr. Bernhardt: The appeal to the Supreme Court was denied.

Mr. Lee: All right, so we are free. In previous instances, we have often waited for the courts. I recall the case of *Kemano* and the RCMP regulations. It is not often that we defer to the courts.

Ministers often find themselves caught between a rock and a hard place. In this case, we have an issue that will apparently not

Le ministère répondrait d'office à une lettre du comité mixte permanent. Je ne sais pas où en est la réponse à ce stade-ci.

Le ministère était pleinement conscient de la situation. Le fait de laisser traîner ce dossier nuit aux personnes qui ont saisi les tribunaux de cette affaire. Le comité, s'il veut être pris au sérieux par les fonctionnaires et les ministres, doit agir de façon plus décisive. Dix ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur des règlements. Nous en sommes toujours à la case départ.

M. Myers: J'aime bien la suggestion du conseiller juridique, à savoir que nous procédions à une analyse détaillée de la décision, et c'est ce qui est proposé, et que nous l'examinions au cours de notre première réunion, l'an prochain.

Le coprésident (M. Grewal): La prochaine réunion aura lieu le 7 février.

M. Myers: C'est parfait, mais nous devons d'abord analyser la décision en profondeur avant de faire quoi que ce soit. Je suis d'accord avec M. Cummins. S'ils tardent à agir, nous devons intervenir. Toutefois, nous devons d'abord analyser la décision.

M. Wappel: Je suis d'accord avec MM. Cummins et Myers. Je voudrais que le conseiller juridique m'explique pourquoi ce dossier ne figure pas sous la rubrique «Réponse non satisfaisante». Vous vouliez nous informer du fait qu'une lettre avait été reçue, sauf que cette lettre ne fait pas qu'invoquer la décision *Huovinen*. Elle passe sous silence le fait que le ministère pensait que nous allions tout simplement disparaître après l'élection. Elle ne fait aucunement référence à ce point, ou aux autres questions soulevées. Je trouve étonnant que ce dossier figure non pas sous la rubrique «Réponse non satisfaisante», ou même «Réponse non satisfaisante (?)», mais plutôt sous la rubrique «Échange de lettres avec les ministres».

M. Bernhardt: Habituellement, quand nous recevons une lettre d'un ministre, nous plaçons le dossier sous la rubrique «Échange de lettres avec les ministres».

On a dû juger, dans un premier temps, qu'une lettre d'un ministre était, par nécessité, importante et que tout ce qui tomberait dans cette catégorie, une fois que le comité aurait pris la décision d'écrire à un ministre, serait examiné de près. Toute la correspondance venant d'un ministre est placée sous la rubrique «Échange de lettres avec les ministres». Nous devrions peut-être ajouter des sous-catégories.

M. Lee: Je voudrais tout simplement confirmer que les tribunaux ont terminé l'examen de l'affaire *Huovinen*.

M. Bernhardt: La demande d'autorisation d'appel auprès de la Cour suprême a été rejetée.

M. Lee: D'accord. Nous sommes donc libres d'agir. Nous avons souvent été obligés, dans le passé, d'attendre la décision des tribunaux. Je pense à l'affaire *Kemano* et aux règlements de la GRC. Il est rare que le comité lui-même s'en remette aux tribunaux.

Les ministres sont souvent pris dans un dilemme. Dans ce cas-ci, la question ne sera pas, semble-t-il, tranchée en notre

be resolved in our favour. I am generally in support of what the other members have said so far in terms of where we go on this matter.

[Translation]

Mr. Brien: A court decision concerning a rapid response is appended to the documents and I only have the English version of the decision. Is this the usual practice?

Mr. Bernier: I am aware of that situation. This is an unreported text of a decision which has not been published and is protected by copyright. Even leaving aside the matter of copyright protection, this document belongs to the Crown. We could have taken the liberty of having it translated for the purposes of the parliamentary committee, but we hesitated to do so.

Moreover, I have some serious reservations with regard to having a court decision translated without being certain that the translation in question has the approval of the court. I would, indeed, have the same reservations if this were a French-language decision. Unless we obtained a translation which had the approval of the court in question, we would not translate an unreported text, and the members would be provided with the original French text. It is so easy in a translation to misrender a judicial decision and we really do not want to take on that responsibility. Perhaps we are wrong and should in any case translate the document, but there are risks associated with doing that.

Mr. Brien: I understand your perspective, but if this happened with a French-language text, several people would have trouble reading the document and understanding it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I noticed that the text was in English. I did not know why that was so, because here, usually, all texts are translated and given to the members in both official languages, and we rigorously subscribe to that practice, except that in this case I agree with Mr. Bernier's opinion. We cannot claim to be authorities in the matter of translating a British Columbia court decision in a specialized area of the law, and generally decisions in both languages are considered to be equally authoritative because they come from the court.

As parliamentarians we have access to translation services, but this would not be an official translation, it would be a translation that was done for our use, but I can submit a request to the House.

Mr. Brien: It is unrealistic to think that with two days' notice the text will be translated following a request made a member's office. I am not going to make a big issue out of this but insofar as the content is concerned, I wanted to say that we are not taken very seriously by the minister where this file is concerned, and that the time has come to make ourselves heard in no uncertain terms.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for pointing that out. We appreciate it.

Mr. Strahl: I am not a regular member on this committee, but I have some familiarity with this issue in that a good number of these regulations apply to the Fraser River in my riding. It has

faveur. Je suis, dans l'ensemble, d'accord avec la marche à suivre proposée par les autres membres du comité.

[Français]

M. Brien: Un jugement de la cour est joint aux documents à l'effet qu'il y ait une réponse rapide et je n'ai que la version anglaise du jugement. Est-ce que c'est la pratique habituelle?

M. Bernier: Je suis conscient de cette situation. Il s'agit d'un texte de jugement inédit, qui n'est pas publié et qui est protégé par le droit d'auteur. Même en dehors de la protection du droit d'auteur, ce document appartient à la Couronne. On aurait pu prendre la liberté de le traduire pour les fins d'un comité parlementaire, mais nous avons hésité à le faire.

D'autre part, j'ai d'importantes hésitations à traduire un jugement de la cour sans être certain que la traduction en question a l'approbation du tribunal. J'aurais d'ailleurs la même hésitation s'il s'agissait d'une décision rendue en français. À moins d'obtenir une traduction approuvée par le tribunal en question, on ne traduirait pas un texte inédit, on soumettrait aux membres le texte français d'origine. C'est tellement facile, dans une traduction, de fausser le sens d'une décision judiciaire et on ne voudrait pas vraiment prendre cette responsabilité. Peut-être avons-nous tort et que nous devrions quand même traduire le document, mais cela comporte des risques.

M. Brien: Je comprends votre point de vue, mais si cela se passait en sens inverse, plusieurs auraient de la difficulté à lire le document et à le comprendre.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): J'ai remarqué que le texte était en anglais. Je ne connaissais pas la raison pour laquelle il était en anglais parce qu'ici, habituellement, tous les textes sont remis dans les deux langues officielles et de façon rigoureuse, sauf que dans le cas présent, je souscris à la thèse de M. Bernier. On ne peut pas commencer à devenir des autorités en traduction d'un jugement de la Colombie-Britannique quand il s'agit d'une spécialité en droit et que généralement, les deux jugements ont la même valeur parce qu'ils proviennent de la cour.

En tant que parlementaires, nous avons accès à des services de traduction sauf que ce n'est pas une traduction officielle, c'est une traduction qui nous est faite, mais je peux en faire la demande à la Chambre.

M. Brien: C'est irréaliste de penser qu'à deux jours d'avis on va traduire le texte si c'est demandé par un service de bureau de député. Je ne vais pas en faire une question fondamentale et sur le fond, je tenais à dire qu'on n'est pas pris très au sérieux par le ministre dans le dossier et qu'il est temps de se manifester de façon très importante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Merci de l'avoir signalé. Nous vous en sommes reconnaissants.

M. Strahl: Je ne suis pas un membre en titre de ce comité, mais je connais bien le dossier, car bon nombre de ces règlements s'appliquent au fleuve Fraser, qui se trouve dans ma

been a problem for both Aboriginal and non-Aboriginal people to figure out these regulations because they seem to be at the whim of the minister as opposed to following statutory authority. People end up lobbying hard, long and continuously on both sides trying to get their way, knowing that he who can lobby and push the hardest gets the biggest chunk of the action. It is a poor way to regulate a fishery, especially one that is in some danger. It is a poor way to manage things. It has caused some serious problems with overfishing on the Fraser River and a real problem in both the sport and commercial fisheries. These regulations are new every morning. If not every morning, they seem to be made up on a weekly basis, depending on who is pushing the hardest.

The committee was entirely proper in its initial letter to the minister saying that these regulations simply lack statutory authority. That is the problem with them. The minister has interpreted court rulings and tried to use court cases to justify what really are policy decisions. They are not constitutional decisions and they are not statutory decisions. They are policy initiatives by ministers. It is a mistake to allow policy or regulations to be made in the minister's office when they need statutory authority. It is simply the wrong way to go about running the country, especially on something as important as a perishable resource like a fishery.

To send the right message to the minister, I think the committee should send a disallowance report on these regulations. The committee should get back to the minister and say, "This answer is inadequate." I cannot believe that he thinks an election would obviate the concern of this committee.

Second, I think the initial argument that you put forward in September of last year is the proper one, that is, a lack of proper statutory authority. I would move that the committee send a disallowance report on these regulations.

Ms Barnes: Are we discussing this motion? If so, it is premature when our own counsel has not properly given us the interpretation. They have said that to us. We do not normally move ahead when counsel is clearly saying that they are still looking at a first view.

Having said that, however, I believe this issue really affect people's lives. In our first meeting next February, when counsel has had time to do their job, I think this committee should move.

Mr. Cummins: If I could refer to the committee's letter of September 26, 2000, at that point we reminded the minister not to use court decisions to justify his actions in *Sparrow*, et cetera. That was the attitude of the committee. What the minister has done here is attempted to use an irrelevant court decision to justify his actions, a court decision that does not address the matter at all. While the court decision may be interesting, it is not appropriate for us to delay taking action on this matter given its irrelevance and given the committee's advice to the minister before not to use

circumscription. Ces règlements posent problème aux Autochtones et aux non-Autochtones, car leur application, au lieu de découler d'une autorisation législative, semble être laissée à la discrétion du ministre. Les gens de part et d'autre militent longuement et durement en faveur de leurs intérêts, sachant que celui qui exerce le plus de pressions finit toujours par obtenir la plus grande part du gâteau. Ce n'est pas comme cela qu'on réglemente les ressources de la pêche, surtout celles qui sont menacées. C'est une bien piètre façon de gérer les choses. Cette façon de faire a causé de sérieux problèmes de surpêche dans le fleuve Fraser, et nuit à la pêche sportive et commerciale. Les règlements changent tous les jours, sinon toutes les semaines, selon le groupe qui milite le plus fort.

Le comité a eu tout à fait raison de dire, dans sa première lettre au ministre, que les règlements ne sont pas assujettis aux autorisations législatives appropriées. C'est là que se situe le problème. Le ministre a interprété les décisions rendues par les tribunaux. Il s'est appuyé sur celles-ci pour justifier ce qui constitue, en fait, des décisions stratégiques. Ces décisions ne sont ni constitutionnelles, ni législatives. Ce sont des décisions stratégiques prises par des ministres. Nous avons tort de permettre à un ministre d'élaborer des politiques ou de prendre des règlements qui, en fait, devraient être assujettis à des autorisations législatives. Ce n'est pas de cette façon qu'on dirige un pays, surtout quand il est question d'une ressource périssable aussi importante que le poisson.

Le comité devrait envoyer au ministre un message clair, c'est-à-dire un rapport proposant la révocation des règlements. Le comité devrait écrire au ministre et lui dire que sa réponse n'est pas satisfaisante. Je n'arrive pas à croire qu'il puisse penser qu'une élection ferait disparaître les préoccupations du comité.

Ensuite, je pense que l'argument que vous avez exposé en septembre de l'an dernier est juste, à savoir que les autorisations législatives appropriées n'existent pas. Je proposerais que le comité recommande la révocation de ces règlements.

Mme Barnes: Discutons-nous de cette motion? Si c'est le cas, il est prématuré de le faire étant donné que nos conseillers juridiques ne nous ont pas présenté leur analyse, comme ils nous ont dit qu'ils le feraient. Normalement, nous ne nous prononçons pas quand les conseillers juridiques nous disent clairement qu'ils en sont toujours à un premier examen.

Cela dit cependant, je crois que la question touche vraiment la vie des gens. À notre première réunion après la reprise des travaux en février prochain, quand les conseillers juridiques auront eu le temps de se pencher sur la question, je pense que notre comité devra trancher.

M. Cummins: Dans la lettre que le comité a envoyée le 26 septembre 2000, nous avons rappelé au ministre de ne pas invoquer des décisions judiciaires pour justifier ses interventions dans l'affaire *Sparrow* et le reste. Le ministre essaie de fonder ses mesures sur une décision judiciaire qui est sans rapport avec la question. Cette décision est peut-être intéressante, mais il est inutile que nous attendions avant de nous prononcer étant donné qu'elle ne s'applique pas au propos et que le comité a indiqué au ministre de ne pas fonder ses interventions sur des décisions

court decisions to justify his actions. If we are to have any believability out there, we must be consistent.

Mr. Macklin: I disagree with that last comment. Clearly, court decisions are relevant in determining whether the regulations have been appropriate. I would not like to hear that argument used in supporting this motion in an effective manner. I would prefer that we take the course of conduct that has been discussed here generally, which is that, first, we get a definitive decision from counsel as to the relevance of the case that has been quoted and, second, that we take immediate action following the first February meeting of this committee given Mr. Strahl's comments about how serious in his riding this situation appears to be.

Mr. Strahl: I should like to read into the record the quote from our September 26 letter? It states, in part, the following:

Such decisions may result in a need to amend legislation in order to ensure the legislation's consistency with the Court's declaration of the law but court decisions, unless they deal directly with the interpretation of an Act, cannot be invoked to justify disregarding the intent of an Act as first enacted or as supporting a changed interpretation of the Act absent any amendment by Parliament.

This court decision is clearly irrelevant, and the minister is using this irrelevancy to justify his actions. I say that that is inappropriate and unacceptable and should be ignored.

Mr. Wappel: All of the points that have been made sound like they would be better made on February 7. Had our counsel said today that they have analyzed the case and that it is irrelevant, this would have gone much further. There is no disagreement about how important the issue is to fishers and people along the Fraser River. As Mr. Myers said, let us get that definitive opinion by counsel so that when we do issue a disallowance report, if that is the will of the committee, we deal with what we know is coming from the minister, which is that the *Huovinen* case is relevant. We will deal with that argument in a draft disallowance report and point out that it is not.

I appreciate that you want to get some points on the record, Mr. Cummins, but it is my view that the best thing to do would be to move along with getting counsel's opinion, and we should agree that it would be at the first meeting after the break. We should deal with that as a special agenda item at that time.

Mr. Strahl: I am not sure about your first meeting in February. I know how the fishing cycle goes. Once fishing starts, it is almost irreversible, once people get out on the river and the nets are set. It takes time to communicate this through the system. As you can imagine, people are buying equipment and licences and advertising their guided fishing trips on the Fraser River to German tourists right now. This is very time-sensitive.

If I thought it could be solved on February 7 and dealt with, that would be one thing, but there are people who are literally giving up and selling their businesses because of the lack of surety

judiciaires. Pour assurer notre crédibilité, nous devons être cohérents.

M. Macklin: Je ne suis pas d'accord avec ce qu'on vient de dire. Les décisions judiciaires servent clairement à déterminer si les règlements sont de mise. Je ne voudrais pas que cet argument serve à appuyer la motion. Je préférerais que nous adoptions la ligne de conduite discutée, c'est-à-dire que, premièrement, nous obtenions l'avis précis des conseillers juridiques sur la pertinence de la cause citée et, deuxièmement, que nous prenions des mesures immédiates à la suite de notre première réunion de février étant donné que la situation paraît grave dans la circonscription de M. Strahl.

M. Strahl: Pour les fins du compte rendu, j'aimerais lire l'extrait suivant de notre lettre du 26 septembre:

Ces décisions peuvent rendre nécessaire une modification des lois pour qu'elles tiennent compte des déclarations des tribunaux, mais les décisions des tribunaux, à moins qu'elles ne portent directement sur l'interprétation d'une loi, ne peuvent pas être invoquées pour justifier l'inobservation de l'intention d'une loi telle qu'elle a été adoptée pour appuyer une interprétation différente de la loi sans qu'une modification n'ait été apportée par le Parlement.

Cette décision judiciaire est vraiment sans rapport, et le ministre s'en sert pour justifier son intervention. Je trouve que c'est déplacé et inacceptable et que nous ne devrions pas en tenir compte.

M. Wappel: Il vaudrait mieux en rediscuter le 7 février. Si le conseiller juridique nous avait dit aujourd'hui qu'après analyse la cause était étrangère à la question, nous aurions pu discuter davantage. Nous ne nions pas que la question est importante pour les pêcheurs et les riverains du fleuve Fraser. Comme M. Myers l'a dit, attendons l'avis précis du conseiller juridique de sorte que, si nous décidons de recommander la révocation du règlement, nous nous fonderons sur ce qui vient du ministre, à savoir que la cause *Huovinen* est pertinente. Nous soulignerons dans l'ébauche de notre rapport de révocation que ce n'est pas le cas.

Je comprends que vous voulez faire préciser certains points dans le compte rendu, monsieur Cummins, mais je pense qu'il vaut mieux demander l'avis des conseillers juridiques, et convenir que cet avis nous soit présenté au cours de notre première réunion après la reprise des travaux. Nous devrions faire de cette question un point spécial à l'ordre du jour de cette réunion.

M. Strahl: Je ne suis pas sûr au sujet de la première réunion de février. Je sais comment la pêche fonctionne. Une fois qu'elle est commencée, c'est un processus pratiquement irréversible, quand les gens sont sur le fleuve et que les filets sont jetés. Il faut du temps pour communiquer de nouvelles mesures. Comme vous pouvez l'imaginer, les gens achètent de l'équipement et des permis et font actuellement la promotion de leurs voyages de pêche guidés sur le fleuve Fraser auprès de touristes allemands. Le moment choisi est très important.

Si je pensais que la question pouvait se régler le 7 février, ce serait une chose, mais il y a déjà des gens qui laissent littéralement tomber et vendent leur entreprise à cause de

in these regulations. A lot of them have given up trying to advertise for business. We have 150 fishers out of Chilliwack alone who work the Fraser River for everything from sturgeon to salmon. They advertise based on the regulations that they think will come about.

If a fisher gets half a busload of European tourists over and the regulations change the moment they hit the soil, people will be angry. These people pay \$10,000 apiece for a fishing trip. If they get here and find out they cannot fish — this is very serious; it is why people are so angry.

It is the same for both Aboriginals and non-Aboriginals. They cannot plan for next week because the regulations seem to be whimsical, and that is partly because there is poor statutory authority for them.

This has been going on for 10 years in my riding. I am surprised and thankful that it has not resulted in violence, although there have been confrontations.

The message about this problem should be sent as loudly and clearly as possible to the minister. As you can see from the correspondence, it is not being taken seriously. We have to arrest this problem because it is getting worse and the fishery is at stake, as well as livelihoods and other things. The best signal to send is the disallowance report, which tells the minister to get his act together and put in place the proper statutory regime. Otherwise, I am fearful that you will start in February with an exchange of correspondence. The nets will go in the river and another season will be behind us.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I believe we have had enough discussion to deal with the motion on the floor. Will all those in favour of the motion so indicate.

Some Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Will those opposed please indicate.

Some Hon. Members: Nay.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The vote is eight to seven, so the motion is adopted.

[Translation]

SOR/97-400 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS.

Mr. Bernier: After examining this regulation, the legal advisor thought there might have been a drafting error in the definition of the term "steel shot," where it is mentioned that steel shot must consist of a least 98 per cent iron and not more than 1 per cent of any other element. It was felt that the shot should perhaps consist of not more than 2 per cent of any other element. The comment was addressed to the department which agreed that there was a drafting problem and promised a correction. The file was submitted to the committee in June 2000 under the "action promised" heading. The legal advisor followed up and a new letter was received from the department with a memorandum appended containing an explanation of the current definition, which showed why the current definition is in fact correct. Thus, there is no need to change anything. Having examined the issue,

l'incertitude liée à ces règlements. Beaucoup d'entre eux ne font plus de publicité. Seulement à Chilliwack, il y a 150 pêcheurs qui capturent de tout, de l'esturgeon au saumon, sur le fleuve Fraser. Ils font leur publicité en fonction du règlement qui devrait s'appliquer.

Si un pêcheur remplit la moitié d'un autobus de touristes européens et que le règlement change au moment où ils arrivent, les gens seront fâchés. Les gens déboursent 10 000 \$ pour faire un voyage de pêche. S'ils arrivent ici pour découvrir qu'ils ne peuvent pas pêcher, c'est très grave; c'est la raison pour laquelle les gens sont aussi en colère.

C'est la même chose autant pour les Autochtones que pour les non-Autochtones. Ils ne peuvent planifier d'une semaine à l'autre à cause des caprices du règlement, attribuables en partie à une autorisation législative déficiente, selon eux.

Cela dure depuis dix ans dans ma circonscription. Je suis surpris et heureux qu'il n'y ait pas eu de violence, même s'il y a eu des confrontations.

Il faut envoyer au ministre un message bien clair à ce sujet. Comme la correspondance nous permet de le constater, on ne prend pas les choses au sérieux. Nous devons régler le problème parce que la situation s'aggrave et compromet la pêche, ainsi que le gagne-pain des gens et d'autres choses. Il vaut mieux recommander la révocation des règlements pour faire savoir au ministre qu'il doit se ressaisir et adopter les mesures législatives pertinentes. Autrement, je crains que nous entreprenions en février un échange de lettres. Les filets seront lancés dans le fleuve et une autre saison passera.

Le coprésident (M. Grewal): Je crois que nous avons assez discuté de la motion à l'étude. Que tous ceux qui sont en faveur l'indiquent.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Que tous ceux qui sont contre l'indiquent.

Des voix: Contre.

Le coprésident (M. Grewal): Le vote est de huit voix contre sept, si bien que la motion est adoptée.

[Français]

DORS/97-400 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS.

M. Bernier: Après examen de ce règlement, le conseiller juridique pensait qu'il y avait une erreur de rédaction dans la définition du terme «grenaille d'acier» où l'on prévoit que la grenaille d'acier doit contenir au moins 98 p. 100 de fer et pas plus de 1 p. 100 de tout autre élément. On pensait que peut-être on devrait prévoir pas plus de 2 p. 100 de tout autre élément. Le commentaire a été fait au ministère qui était d'accord qu'il y avait un problème de rédaction et il a promis une correction. Le dossier a été soumis au comité en juin 2000 sous la rubrique des modifications promises. À l'occasion d'un suivi fait par le conseiller juridique, on a reçu une nouvelle lettre du ministère et une note de service qui y était attachée contenant une explication de la définition actuelle et qui explique pourquoi la définition actuelle est en fait correcte. Il n'y a donc pas lieu de faire des

legal counsel are in agreement with that and we suggest that this file be closed.

[English]

Ms Barnes: Our numbers seem to have diminished. I need a point of clarification on the last vote taken. It is my understanding, and I want to clarify this not only for myself but for Mr. Cummins, that the motion that we just agreed to still has to come back before us for adoption at the first meeting next year. Therefore, whether we deal with the motion now or on February 7, the result is exactly the same.

Mr. Bernier: If I may, Ms Barnes, you are correct. As matters stand, we will prepare a draft report that will be submitted at the meeting on February 7, our first meeting in the New Year.

Ms Barnes: Which report must be adopted to go forward?

Mr. Bernier: Yes.

Ms Barnes: At that time, will there still be an opportunity for input? I do not want to hear, on February 7, when we have a motion before us, that we could have dealt with it today.

Mr. Bernhardt: The practice is that if we look at the case and decide that it is irrelevant, that will be part of the disallowance report. If we come to the opposite conclusion, there will be the disallowance report and a separate document saying why we think the case is relevant.

Ms Barnes: I want to be clear, especially for Mr. Cummins because I know he needs to know this. By doing what they did today, if I had not talked, you would have come back here with that; we would have voted on it, and we would still have to deal with getting the information from you. I am suggesting that you have the information ready to deal with.

Mr. Myers: No.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have a motion to prepare for disallowance first. Second, you can, if you need that information, make a motion to that effect, requiring production of the report as well as the clarification that counsel would like.

Ms Barnes: I want to be able to deal with this on February 7. I do not want to hear on that day that counsel does not have the information because it was not necessary because we had already done it. In actual fact, we have not gained any time here.

Mr. Cummins: Yes, we have.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes, we have. We have probably gained one meeting.

Mr. Bernier: I can tell committee members that the case is irrelevant. There is no doubt in our minds.

Ms Barnes: Why did you not say that earlier?

modifications. Après examen, les conseillers juridiques sont d'accord et on suggère que ce dossier soit clos.

[Traduction]

Mme Barnes: Nous semblons moins nombreux. J'aimerais avoir une précision au sujet de la dernière mise aux voix. Je crois comprendre, et je demande cette précision pas seulement pour moi mais aussi pour M. Cummins, que la motion que nous venons d'approuver doit encore nous être soumise pour adoption à notre première réunion de la nouvelle année. Par conséquent, que nous examinions la motion maintenant ou le 7 février, le résultat sera exactement le même.

M. Bernier: Si je peux me permettre, vous avez raison, madame Barnes. Dans l'état actuel des choses, nous allons rédiger l'ébauche d'un rapport qui sera présentée à la réunion du 7 février, notre première réunion de la nouvelle année.

Mme Barnes: Et ce rapport doit être adopté pour faire avancer les choses?

M. Bernier: Oui.

Mme Barnes: À ce moment-là, sera-t-il encore possible d'avoir des informations? Je ne veux pas qu'on nous dise, le 7 février, quand on nous présentera une motion, que nous aurions pu régler la question aujourd'hui.

M. Bernhardt: Si nous analysons la cause et déterminons qu'elle n'est pas pertinente, on l'indiquera dans le rapport de révocation. Si nous en arrivons à la conclusion contraire, il y aura un rapport de révocation et un autre document indiquant pourquoi nous pensons que la cause est pertinente.

Mme Barnes: Je veux que les choses soient claires, surtout pour M. Cummins, parce que c'est important pour lui de le savoir. Si je n'étais pas intervenue après ce qu'on a fait aujourd'hui, vous seriez revenu avec ce document; nous aurions voté à ce sujet, et il nous faudrait toujours obtenir ces informations de vous. Je pense que vous disposez des informations nécessaires pour agir.

M. Myers: Non.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons d'abord une motion demandant de rédiger un rapport de révocation. Ensuite, vous pouvez, si vous avez besoin de cette information, proposer une motion à ce sujet, pour demander la production du rapport ainsi que la précision que le conseiller juridique aimerait avoir.

Mme Barnes: Je veux être en mesure de régler le problème le 7 février. Je ne veux pas que le conseiller juridique nous dise alors qu'il n'a pas l'information parce qu'elle n'était pas nécessaire en raison de ce que nous avons décidé. Dans les faits, nous n'avons pas gagné de temps du tout.

M. Cummins: Oui, nous en avons gagné.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Oui, nous avons gagné du temps. Nous avons probablement gagné une réunion.

M. Bernier: Je peux dire aux membres du comité que la cause est étrangère à la question. Il n'y a aucun doute pour nous.

Mme Barnes: Pourquoi ne l'avez-vous pas dit plus tôt?

Mr. Bernier: When we receive a letter from a minister of the Crown two days before a meeting of the committee, we think it would be out of order to not provide at least a written opinion dissecting and giving our reasons in full, as opposed to simply reading the case and saying "bah." There is no doubt in our minds, but we owe it to the minister and to the committee to put that position in a written form so the committee can study it.

Otherwise, you would have to rely simply on our say-so orally in this committee that it is irrelevant. We think it is preferable that members have a written document that they can study in their offices and make up their minds.

Ms Barnes: I move that we have the full particulars of the case before us for February 7.

Mr. Bernier: You will certainly have that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): My understanding is that the motion is to prepare a disallowance report. That motion was passed. Even though I was in the chair, I did not vote. The vote was eight to seven.

After the motion passes, as I understand from past experience, a draft disallowance report then comes to the committee. Am I correct in that understanding?

Hon. Members: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We then vote on that draft. If we get consensus in the committee, we table that report in both Houses.

Mr. Bernier: That is if the committee adopts the report.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that how we want to proceed?

Ms Barnes: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is what we said. This is the first motion. We do not need the second motion for the detailed report and the analysis with all the facts for the next meeting. That will come anyway with the report.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What Ms Barnes said about wanting the details of the case has no implication on the first motion that was passed?

Ms Barnes: No. It just affects our ability to deal with it on February 7. I want the facts before I have to vote on the report. That is what I am telling you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I understand that to be the decision in the committee.

Mr. Cummins: I understand the procedure. I have been involved with this matter since its inception. I have been before the judge on it.

Ms Barnes: That is not relevant.

Mr. Cummins: I understand the law. I am not a lawyer but I understand the issue. I understand the irrelevance of the case that was before us. All we are doing by moving ahead with disallowance is gaining a few weeks. You will get all the

M. Bernier: Quand nous recevons une lettre d'un ministre de la Couronne deux jours avant une séance du comité, nous pensons qu'il serait inadmissible de ne pas fournir au moins un avis écrit analysant la question et exposant nos arguments en détail, plutôt que de simplement lire la cause et de dire «bof». Il n'y a pas de doute pour nous, mais il est de notre devoir, pour le ministre et le comité, d'énoncer notre avis par écrit pour que le comité puisse l'étudier.

Autrement, vous devriez vous en remettre seulement à ce que nous aurons dit au cours de la réunion pour croire que la cause est étrangère à la question. Nous pensons qu'il est préférable que les membres du comité disposent d'un document écrit qu'ils peuvent examiner dans leur bureau pour se prononcer.

Mme Barnes: Je propose que nous ayons tous les éléments du dossier devant nous le 7 février.

M. Bernier: Vous les aurez sûrement.

Le coprésident (M. Grewal): Je crois comprendre que la motion propose de rédiger un rapport de révocation. La motion est adoptée. Même si j'occupais le fauteuil, je n'ai pas voté. La motion a été adoptée par huit voix contre sept.

Autant que je sache, une fois la motion adoptée, un rapport de révocation est présenté au comité. Est-ce bien cela?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous nous prononçons alors au sujet de ce rapport. Si nous en arrivons à un consensus, nous déposons le rapport devant les deux Chambres.

M. Bernier: Si le comité adopte le rapport.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce ainsi que nous voulons procéder?

Mme Barnes: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est ce que nous avons dit. C'est la première motion. Nous n'avons pas besoin de proposer la deuxième motion demandant un rapport détaillé et l'analyse de tous les faits pour la prochaine réunion. Cela figurera de toute façon dans le rapport.

Le coprésident (M. Grewal): Ce que Mme Barnes a dit au sujet des détails du dossier à produire n'a aucune incidence sur la première motion qui a été adoptée.

Mme Barnes: Non. Cela a simplement une incidence sur notre capacité de régler le problème le 7 février. Je veux connaître les faits avant de me prononcer sur le rapport. C'est ce que je dis.

Le coprésident (M. Grewal): Je pense que c'est au comité de décider.

M. Cummins: Je comprends la procédure. Je m'intéresse à cette question depuis le début. J'ai témoigné devant le juge à ce sujet.

Mme Barnes: Ce n'est pas pertinent.

M. Cummins: Je comprends la loi. Je ne suis pas avocat, mais je comprends le problème. Je comprends que la cause qui nous a été présentée est étrangère à la question. Tout ce que nous faisons en recommandant la révocation, c'est gagner quelques semaines.

information. No one will be denied anything. You will be able to make a decision fully informed.

Ms Barnes: That just says we did not make a fully informed decision today. That is the inference.

Mr. Cummins: When we move ahead in the final decision we will be more fully informed.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I understand that the advisors agree that there is no longer an issue concerning SOR/97-400 and that the matter has been settled?

Mr. Bernier: Yes.

[English]

Mr. Wappel: This confused me when I got the agenda. I cannot see SOR/97-400 on the agenda. Did I miss it somewhere? I know it was in the materials.

Mr. Bernier: A revised copy of the agenda was sent to your office. Obviously, you did not receive it.

SOR/98-508 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Mr. Bernier: The correspondence between counsel and the department deals with a number of problems associated with the Domestic Substances List and the Non-Domestic Substances List made under the Canadian Environmental Protection Act.

First, the instruments amending the list did not disclose that the conditions imposed in the legislation on the exercise of the power to make or amend the list were met in each case. At this point, we now have an undertaking from the department that in future they will recite the fulfilment of those conditions precedent. That is satisfactory.

Second, there was a problem in that certain instruments amended both the Domestic Substances List and Non-Domestic Substances List even though the title of those instruments only referred to the Domestic Substances List. We thought that practice was a little misleading for the reader. Again, the department has agreed to change the practice and will make it clear that when an instrument amends both lists, both lists will be referred to in the title.

Third, the department had argued that amendments to the Non-Domestic Substances List did not need to be registered under the Statutory Instruments Act. For the reasons stated by Mr. Rousseau in his letter of June 13, 2000, that is not correct.

The department now recognizes that these amendments are required to be registered and will do so. On this point, it simply remains to ensure that registration of past instruments is actually effected. Otherwise, all the issues raised by counsel have been resolved.

Vous allez obtenir toutes les informations. Rien ne sera refusé à personne. Vous pourrez prendre une décision en pleine connaissance de cause.

Mme Barnes: Vous dites simplement que nous n'avons pas pris une décision en pleine connaissance de cause aujourd'hui. C'est ce que vous laissez entendre.

M. Cummings: Quand nous en serons à la décision finale, nous le ferons en pleine connaissance de cause.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Je comprends que les conseillers sont d'avis que ce dossier, le DORS/97-400, est réglé?

M. Bernier: Oui, effectivement.

[Traduction]

M. Wappel: Je n'ai pas compris quand j'ai pris connaissance de l'ordre du jour. Le DORS/97-400 ne figure pas à l'ordre du jour, à moins que cela m'ait échappé, mais je sais qu'il y a de la documentation à ce sujet.

M. Bernier: Une version modifiée de l'ordre du jour a été envoyée à votre bureau mais, de toute évidence, vous ne l'avez pas reçue.

DORS/98-508 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

M. Bernier: Les lettres que le conseiller juridique et le ministère ont échangées traitent d'un certain nombre de problèmes associés à la Liste intérieure des substances et la Liste extérieure des substances adoptées en application de la Loi sur la protection de l'environnement.

Premièrement, les textes modifiant la liste ne précisait pas que les conditions prévues dans la loi pour adopter ou modifier la liste existaient dans chaque cas. Le ministère s'est maintenant engagé à mentionner à l'avenir l'existence de ces conditions au préalable. C'est une réponse satisfaisante.

Deuxièmement, certains documents modifiaient à la fois la Liste intérieure des substances et la Liste extérieure des substances, même si le titre des documents faisait référence seulement à la Liste intérieure. Pour nous, cette pratique prêtait à confusion pour le lecteur. Encore une fois, le ministère a accepté de changer les titres pour faire référence aux deux listes quand un document modifie les deux listes.

Troisièmement, le ministère soutenait que les modifications apportées à la Liste extérieure des substances n'avaient pas besoin d'être enregistrées en vertu de la Loi sur les textes réglementaires. Or, ce n'est pas le cas pour les raisons énoncées par M. Rousseau dans sa lettre du 13 juin 2000.

Le ministère reconnaît maintenant que ces modifications doivent être enregistrées, et elles le seront. À ce sujet, il reste simplement à confirmer l'enregistrement des arrêtés passés. Autrement, toutes les questions soulevées par le conseiller juridique ont été réglées.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What is your recommendation?

Mr. Bernier: We will follow up on the registration of past instruments. Once that is done, the file can be closed, ensuring that the registration is effected.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Any questions? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-266 — REGULATIONS AMENDING THE HUMANITARIAN DESIGNATED CLASSES REGULATIONS

SOR/98-271 — REGULATIONS AMENDING THE HUMANITARIAN DESIGNATED CLASSES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10B:1)

Mr. Bernier: The instrument registered as SOR/98-271 clarified the drafting of section 4(4) of the regulations as promised to the committee. The same instrument gave rise to the three concerns detailed in counsel's letter of September 22, 1998. Those concerns were addressed in the amendment registered as SOR/2000-266. Those two files can now be closed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Any questions? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/97-138 — INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER

(For text of documents, see Appendix, p. 10C:1)

Mr. Bernier: This is under "Reply Unsatisfactory." In this case, counsel's difficulty with the departmental response centres on the fifth paragraph of Mr. Sinclair's letter of April 27, 2001. I point out immediately that there was a translation of that letter from French to English that contains some major errors. A new corrected version has been distributed by the clerk. The fifth paragraph of the April 27 letter reads as follows:

In fact, it is section 2 of the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* which determines the method of election of the bands in accordance with subsection 74(3) of the Act. This order of the Governor in Council was made prior to the order in council previously mentioned.

The problem is that this statement is entirely wrong. The regulation of the Governor in Council prescribing methods of election was made on March 4, 1997. The minister's order was made before, not after, that regulation, on February 11, 1997.

The question remains as to how the ministerial order could divide the listed band in a schedule according to method of election when those methods of elections would only be prescribed by the Governor in Council a month or so later.

The department has put the cart before the horse here and apparently does not recognize this. It is not aware of the dates on which the instruments were made. It is suggested that another letter be sent to clarify the issue for the department.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Que nous recommandez-vous?

M. Bernier: Nous allons assurer un suivi au sujet de l'enregistrement des arrêtés passés. Une fois que ce sera fait, que l'enregistrement sera effectué, nous pourrions clore le dossier.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il des questions? Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/2000-266 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CATÉGORIES D'IMMIGRANTS PRÉCISÉES POUR DES MOTIFS D'ORDRE HUMANTAIRE

DORS/98-271 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CATÉGORIES D'IMMIGRANTS PRÉCISÉES POUR DES MOTIFS D'ORDRE HUMANTAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10B:8)

M. Bernier: Le DORS/98-271 précise le libellé du paragraphe 4(4) du règlement, comme promis au comité. Ce même texte soulève trois préoccupations qui sont exposées dans la lettre que le conseiller juridique a envoyé le 22 septembre 1998. Ces problèmes ont été corrigés dans la modification enregistrée sous le n° DORS/2000-266. Nous pouvons maintenant clore les deux dossiers.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il des questions? Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/97-138 — ARRÊTÉ SUR L'ELECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10C:6)

M. Bernier: Ce texte se trouve à la rubrique «Réponse non satisfaisante». Dans ce cas, le problème se trouve dans le cinquième paragraphe de la lettre de M. Sinclair, datée du 27 avril 2001. Je signale tout de suite que la traduction de cette lettre du français à l'anglais contenait de graves erreurs. Une nouvelle version a été distribuée par le greffier. Le cinquième paragraphe de la lettre du 27 avril est le suivant:

En fait, c'est le Règlement sur le mode d'élection du Conseil de certaines bandes indiennes qui détermine, à son article 2, le mode d'élection des bandes conformément à l'article 74(3) de la Loi. Ce décret du gouverneur en conseil a été pris avant l'arrêté ministériel mentionné auparavant.

Or, cet énoncé est entièrement faux. Le règlement du gouverneur en conseil précisant le mode d'élection a été pris le 4 mars 1997. Le décret du ministre a été pris avant, et non après, ce règlement, le 11 février 1997.

On ne sait toujours pas comment l'arrêté du ministre peut regrouper certaines bandes dans une annexe selon le mode d'élection, alors que ce mode d'élection a été déterminé par le gouverneur en conseil seulement un mois plus tard environ.

Le ministère a mis la charrue devant les boeufs et ne veut apparemment pas le reconnaître. Il n'est pas au courant des dates auxquelles les textes ont été pris. Il est proposé d'envoyer une autre lettre pour préciser la question au ministère.

Mr. Lee: I agree.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I did not understand your suggestion.

Mr. Bernier: I suggested that we write to the department again to clarify the relevant dates.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If I understood correctly, if this were approved again, only one of the measures would have to be passed in order to be in compliance with the regulations. One arrived before the other but it should have been the other way around. So the one that was approved too early should now be approved again?

Mr. Bernier: We asked ourselves that question, but we believe that in is order even though the minister organized his schedule in three parts according to the three election methods, he did not intend to set the election methods in his order. It is a bit ambiguous, but we could look at the order and point out that it is a drafting problem. All we want from the department is that it recognize that there has been a problem, and that in future, it ensure that the Governor in Council has made regulations and prescribed methods of election before the minister adds a band or makes an order concerning a particular band.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Should it not correct the situation for the future and put things in order?

Mr. Bernier: The ministerial order should be made again if the order was considered illegal, because it was made before the regulations. I do not think that can be said. At best it can be said that there is a drafting problem. The problem relates to the fact that the department must recognize that the horse comes before the cart, and not the opposite.

[English]

SOR/2000-196 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1194 — DIFLUFENZOPYR)

(For test of documents, see Appendix, p. 10D:1)

Mr. Bernhardt: The question arose here due to the fact that this amendment stated that it was adding item D.14.1 to the relevant table of the regulation after item D.14. It appeared at the time that there was no item D.14 for it to be added after. The department's explanation is that the two amendments adding D.14 and D.14.1 were pre-published at the same time, but the one that added D.14 in the end was not made until some months after the one adding item D.14.1.

In other words, the reply really just confirms the 2000-196 is defective in that it purports to place a new item following an item that did not exist at the time. To this extent, the reply cannot be said to be satisfactory. On the other hand, there was clearly a mistake that the intent seems quite clear and it is difficult to see if the amendment could not be given effect in the end. In view of this, members might well conclude there is nothing here worth pursuing.

M. Lee: Je suis d'accord.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Je n'ai pas compris votre suggestion.

M. Bernier: J'ai suggéré que l'on écrive de nouveau au ministère pour clarifier les dates pertinentes.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Si je comprends bien, s'il approuvait de nouveau, il n'aurait qu'à passer une des mesures pour être en accord avec la réglementation. Un est arrivé avant l'autre, mais cela aurait dû être l'inverse. C'est donc que celui qui a été approuvé trop tôt devrait être maintenant approuvé à nouveau?

M. Bernier: On s'est posé la question, mais on pense que le ministre, dans son décret, même s'il a organisé son annexe à son règlement en trois parties selon les trois méthodes d'élection, ne prétendait pas fixer les méthodes d'élection. C'est un peu ambigu, mais on pourrait regarder son décret et dire que le problème est un problème de rédaction. Tout ce qu'on recherche de la part du ministère, c'est qu'on reconnaisse qu'il y a eu problème et, qu'à l'avenir, il faut s'assurer que le gouverneur en conseil a adopté un règlement et a prescrit un mode d'élection avant que le ministre ajoute une bande ou fasse un décret vis-à-vis une bande particulière.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce qu'il ne devrait pas, à l'avenir, corriger la situation et le mettre en ordre?

M. Bernier: La réadoption du décret du ministre aurait lieu d'être si on disait que le décret est illégal, du fait qu'il a été pris avant le Règlement. Je pense qu'il serait douteux de dire cela. Au mieux, on peut dire qu'il y a un problème de rédaction. Le problème tient au fait que le ministère doit reconnaître que le cheval va devant la charrue et non le contraire.

[Traduction]

DORS/2000-196 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1194 — DIFLUFENZOPYR)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10D:3)

M. Bernhardt: Le problème vient du fait que cette modification est censée ajouter l'article D.14.1 au tableau pertinent du règlement après l'article D.14. Or, il n'y avait pas d'article D.14 dans le tableau. Le ministère a expliqué que les deux modifications ajoutant les articles D.14 et D.14.1 ont été publiés au préalable au même moment, mais le règlement qui ajoutait l'article D.14 a finalement été pris quelques mois après celui ajoutant l'article D.14.1.

Autrement dit, la réponse du ministère confirme en fait que le DORS/2000-196 est défectueux étant donné qu'il vise à inscrire un nouvel article après un autre qui n'existait pas encore. Dans cette mesure, la réponse ne peut pas être jugée satisfaisante. Par contre, malgré l'erreur évidente, l'intention semble claire et on peut se demander si la modification ne pourrait pas être validée à la fin. Compte tenu de cela, les membres pourraient bien conclure qu'il n'est pas nécessaire de donner suite à ce dossier.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This is a technical amendment, if I understand correctly. D-14 did not exist so it is difficult to put anything after D-14; it is not necessarily invalidated, but is simply in the wrong place.

[English]

Mr. Wappel: Madam Chair, it fascinates me how you would even notice that.

Mr. Bernhardt: You look at the table and you try to see where you plug it in. You are looking for 14 and cannot find it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

REPORT NO. 39 (FIFTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS)

(For text of documents, see Appendix, p. 10E:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Sinclair's letter of August 31 advises that there is now only one outstanding bylaw that remains to be enacted. Progress report on this initiative by now would appear to be in order. As for the committee's other recommendations, these involve changes to the Indian Act itself. They are contingent on the progress of the development of new legislation, as was announced in the last Throne Speech. I suppose there is little choice for the committee but to continue to be patient on that front.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do we know whether the Indian Chiefs were in agreement?

[English]

I am looking at the French version. They say there is no authority, that it is the Indian chiefs who will adopt it or not. Do we know whether the Indian chiefs have adopted it?

Mr. Bernhardt: As I understand, there were a large number of bylaws that required enactment, so they would have pursued those on an individual band-by-band basis. Apparently the number was 37. We are now down to one, so there is apparently one recalcitrant band out there that still needs to act. We hope that it will be brought in line with the others.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So far so good. Okay, thank you. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

SOR/91-152 — CHLOROBIPHENYLS REGULATIONS

Mr. Bernhardt: The matters raised in connection with these regulations involve a point of drafting in the French version and a minor discrepancy between the English and French versions.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): C'est une modification technique, si je comprends bien. Le D-14 n'existait pas, donc c'est difficile de le mettre après D-14, mais cela ne l'invalide pas pour autant, c'est juste qu'il n'est pas à la bonne place.

[Traduction]

M. Wappel: Madame la présidente, je suis fasciné de voir que vous l'avez remarqué.

M. Bernhardt: Vous examinez le tableau et vous vous demandez où l'inscrire, parce que vous n'arrivez pas à trouver l'article 14.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté.

RAPPORT N^O 39 (CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10E:4)

M. Bernhardt: Dans sa lettre du 31 août, M. Sinclair indique qu'il ne reste plus qu'un règlement administratif à faire adopter. Il serait indiqué maintenant de demander où en sont les choses. Pour ce qui est des autres recommandations du comité, elles nécessitent la modification de la Loi sur les Indiens. Elles dépendent de la rédaction d'un nouveau projet de loi, comme on l'annonçait dans le dernier discours du Trône. J'imagine que le comité n'a pas d'autre choix que de continuer d'être patient à ce sujet.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce qu'on sait si les chefs indiens étaient d'accord?

[Traduction]

Dans la version française, on dit que les chefs de bande ont le pouvoir discrétionnaire d'adopter ou non le règlement administratif. Savons-nous si les chefs l'ont adopté?

M. Bernhardt: Autant que je sache, il y avait beaucoup de règlements administratifs à faire adopter, et il fallait agir auprès de chacune des bandes. Il y en avait apparemment 37. Il n'en reste plus qu'une, une bande récalcitrante qui devrait encore agir. Nous espérons qu'elle fera comme les autres.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Jusqu'ici ça va. D'accord, merci. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté.

DORS/91-152 — RÈGLEMENT SUR LES BIPHÉNYLES CHLORÉS

M. Bernhardt: Dans le cas de ce règlement, il y avait un problème de rédaction dans la version française et une légère anomalie entre les versions anglaise et française. Une

Amendments had been promised for early 1999. These were delayed, apparently due to what is termed unforeseen circumstances that required the points raised by the committee to be re-examined. Frankly, I confess I have no idea what that means. In any event, the amendments are now anticipated to come into force at the end of 2002. Progress would be monitored in the usual fashion.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried. No, sorry. The French version is all right now or not?

Mr. Bernhardt: No, a minor amendment needs to be made to the French version and there is also one provision in which there is a small discrepancy between the two versions. Those two corrections need to be made. Apparently they will now be made by the end of next year.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are the extraordinary circumstances that you are just wondering what it is?

Mr. Bernhardt: I am not sure, given the nature of those concerns why they would have to be re-examined.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will not write and ask any questions. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.
C.R.C. c.1035 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

SOR/85-694 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For test of documents, see Appendix, p. 10F:1)

Mr. Bernhardt: The committee first raised concerns in connection with these two files in the one case in 1980, the other case in 1985. Over the years, most of these concerns have been addressed. At this point, we are left with two remaining issues.

Counsel's letter of December 4, 2000, sought an assurance that these remaining two matters were being dealt with, as well as some indication as to when the amendments might be expected. The department's reply advises that a comprehensive review that is underway will result in the consolidation of these regulations of the migratory birds sanctuary regulations and the wildlife area regulations. It does seem that the committee's remaining concerns will be addressed as part of this process; however, there is no indication given as to an anticipated time frame. Members might wish to consider whether we should write back seeking this information as to when. Perhaps it could also be indicated in that letter that if these new regulations are to be some time away the committee would wish that the two matters be dealt with independently.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Just thinking out loud, will the new bill that is in the House modify this legislation? Is it not part of that?

modification avait été promise au début de 1999. Elle a été retardée, apparemment en raison de circonstances imprévues qui obligent le ministère à réexaminer les préoccupations soulevées par le comité. Franchement, j'avoue ne pas comprendre ce que cela veut dire. Quoi qu'il en soit, les modifications prévues devraient entrer en vigueur à la fin de 2002. Nous allons suivre la situation de la façon habituelle.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté. Non, je m'excuse. La version française a-t-elle été corrigée?

M. Bernhardt: Non, une petite correction doit être apportée à la version française et il y a aussi une disposition où les deux versions ne correspondent pas tout à fait. Ces deux corrections doivent être faites. Apparemment, elles le seront d'ici la fin de l'an prochain.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): De quelles circonstances particulières s'agit-il?

M. Bernhardt: Je ne sais trop, compte tenu de la nature des problèmes soulevés, pourquoi il faut réexaminer les choses.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous n'allons pas écrire pour le demander. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté.
C.R.C. c. 1035 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/85-694 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10F:4)

M. Bernhardt: Le comité a commencé à exprimer ses préoccupations au sujet de ces deux documents, dans un cas, en 1980, et dans l'autre, en 1985. Avec le temps, la plupart des problèmes ont été résolus. Il n'en reste plus aujourd'hui que deux à régler.

Dans sa lettre du 4 décembre 2000, le conseiller juridique demandait qu'on lui confirme que ces deux problèmes seraient réglés et qu'on lui indique quand les modifications seraient apportées. Le ministère répond qu'un examen exhaustif est en cours et aboutira au regroupement du Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs et du Règlement sur les réserves d'espèces sauvages. Il semble que les dernières préoccupations du comité seront réglées en même temps, mais rien n'indique à quel moment ce sera fait. Les membres pourraient envisager que nous écrivions de nouveau pour nous informer des délais. On pourrait peut-être indiquer dans cette lettre que, si le nouveau règlement tarde à être adopté, le comité aimerait que les deux questions qui restent à régler le soient séparément.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je me demande si le nouveau projet de loi dont la Chambre a été saisie modifie cette loi? Cela n'en fait-il pas partie?

Mr. Bernhardt: I do not believe so. We are dealing here primarily with ducks and geese.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): People would be impressed if they knew how much we take care of the birds in this country.

Is it agreed?

Mr. Macklin: I want to support counsel's position. I think it is good that we put in a time period that it is reasonable, failing which they should go ahead and do them independently. That is a good idea. Otherwise, it is one more excuse for delay.

SOR/99-157 — REGULATIONS REPEALING THE DESIGNATION OF CERTAIN PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES

SOR/2001-154 — PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10G:1)

Mr. Bernhardt: As the note explains, these two instruments complete action in connection with the concerns raised by the committee with respect to the status of the number of harbours. Members may recall that this was an issue that the committee devoted some attention to in the previous Parliament. It has now been entirely resolved.

Some 13 points were raised upon reviewing the new public ports and port facilities regulations. Amendments have been promised on all of these except for point 1. This deals with provisions requiring the Minister of Transport to ensure that the date of transfer of the public port facility or the transfer of the bed of the navigable waters at a port is published in Part I of the *Canada Gazette* as soon as possible after the transfer.

The department is of the view that section 65(6) of the *Canada Marine Act* permits the Governor in Council to make a regulation imposing a duty on the minister. Section 65(6) simply authorizes the Governor in Council by regulation to repeal the designation of a public port or public port facility.

It should be obvious that there is nothing in this provision that permits the making of a regulation imposing a duty on anyone. This is so, whether it is imposed on the minister or on the general public. It is important to keep in mind in this regard that if there is authority to impose a duty on the minister that same authority must also exist to impose it on others.

At one point, the department sought to invoke the doctrine of what is described as "inherent powers." This is apparently based on the view that certain powers follow from the grant of regulatory authority and somehow exist unseen below the surface. As I think members have quickly grasped, there is no such doctrine in law of which I am aware.

Ms Barnes: No. It is on the wish list.

Mr. Bernhardt: Je ne le crois pas. Il est question surtout ici des canards et des oies.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Les gens seraient impressionnés s'ils savaient jusqu'à quel point nous nous préoccupons des oiseaux dans notre pays.

Êtes-vous d'accord?

M. Macklin: Je veux appuyer l'avis du conseiller juridique. Je pense qu'il est bon de préciser un délai raisonnable et, s'il ne peut être respecté, les corrections demandées devraient être faites séparément. C'est une bonne idée. Sinon, c'est une excuse de plus pour retarder les choses.

DORS/99-157 — RÈGLEMENT ABROGEANT LA DÉSIGNATION DE CERTAINS PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

DORS/2001-154 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10G:14)

M. Bernhardt: Comme la note l'explique, ces deux documents mettent fin au processus visant à répondre aux préoccupations du comité concernant le statut de certains ports. Les membres se rappelleront que c'est un dossier auquel le comité a consacré un certain temps au cours de la précédente législature. Le problème est maintenant complètement réglé.

Environ 13 points ont été soulevés au sujet des nouveaux règlements sur les ports publics et installations portuaires publiques. On nous a promis d'apporter des modifications dans tous les cas sauf le premier. Il est question dans ce cas de dispositions qui stipulent que le ministre des Transports doit veiller à ce que le date de cession d'une installation portuaire publique ou du lit des eaux navigables à un port soit publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie 1, aussitôt que possible.

Le ministère est d'avis que le paragraphe 65(6) de la *Loi maritime du Canada* permet au gouverneur en conseil de prendre un règlement imposant une obligation au ministre. Or, le paragraphe 65(6) stipule simplement que le gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger la désignation d'un port public ou d'installations portuaires publiques.

Il est évident qu'il n'y a rien dans cette disposition qui permet de prendre un règlement pour imposer une obligation à quiconque, que ce soit le ministre ou le grand public. Il est important de se rappeler que, s'il est possible d'imposer une obligation au ministre, il est aussi possible de l'imposer à d'autres.

À un moment donné, le ministère invoque la doctrine de ce qu'on appelle les «pouvoirs inhérents». Selon cette doctrine, certains pouvoirs découlent de l'octroi des pouvoirs de réglementation et ne sont en quelque sorte pas visibles en apparence. Comme les membres l'ont je pense rapidement compris, il n'existe aucune doctrine de ce genre en droit, à ce que je sache.

Mme Barnes: Non, mais on voudrait bien qu'elle existe.

Mr. Bernhardt: The power to make a particular regulation can be conferred expressly or it can be conferred by necessary implication, but it is still the case that regulation-makers possess only the power granted to them by the terms of the enabling legislation. There is no body of powers that invariably accompanies every grant of regulation-making authority.

I should also say that reliance on this inherent powers doctrine has become a favourite argument of the Department of Transport of late. Perhaps the department at this point should be explicitly challenged on this matter. If they are simply referring to powers that are necessarily implied, they should say so. Otherwise, they can, perhaps, provide the committee with authority sufficient to establish the existence of this doctrine, which I rather doubt can be done.

Alternatively, the department seeks to find authority in section 105 of the act. This permits regulations generally for carrying out the purposes of the act.

It is clearly in the public interest that notice be given of the repeal of the designation of a public harbour, but this does not make it a purpose of the act to provide that notice. There is absolutely nothing preventing publishing notices like this in the *Canada Gazette* as a matter of practice. The problem is that there is no authority to impose a legal duty on someone to give notice. I would suggest that this point be pursued with the department in a further letter.

Mr. Macklin: Agreed.

Senator Moore: Mr. Bernhardt, in your letter of June 26, you asked two questions in item no. 6 with respect to the Port of Shelburne in Nova Scotia. I did not see them answered. You ask:

As is the case elsewhere in the Schedules, should this description not indicate what body of water it is that the defined limits lie within?

In addition, I wonder why it was considered necessary in this description alone to state that the line defining the limits of the harbour is an "imaginary" line?

Harbours are defined by shorelines. They are not imaginary. Did we get answers to those questions? I did not see them.

Mr. Bernhardt: I suppose it was taken from the final paragraph that begins "With regard to the points you raise"

Senator Moore: Which letter?

Mr. Bernhardt: This is the August 1, 2001 letter, on page 2. In conclusion, they write:

With regard to the points you raise under items 2, to 8...we now arrange for appropriate corrections and clarifications...

In the case of the first point, we took that to mean that they were agreeing that they had left out the body of water. In the second point, I think what they will simply do is take out the reference to an imaginary line. Elsewhere in the schedule, they simply talked about a line, sort of a surveyor's line going around the limits of the harbour. Suddenly, when they got to this one, they saw the need to tell us it was an imaginary line. It was simply the

M. Bernhardt: Le pouvoir de prendre un règlement peut être conféré expressément ou par voie de conséquence nécessaire, mais les autorités réglementantes possèdent toujours seulement le pouvoir qui leur est consenti par la loi habilitante. Il n'y a aucun pouvoir qui accompagne d'office l'octroi d'un pouvoir de réglementation.

J'ajouterais que cette doctrine des pouvoirs inhérents est devenue un argument de prédilection du ministère des Transports récemment. Il faudrait peut-être remettre explicitement le ministère en question à ce sujet. S'il fait simplement référence aux pouvoirs qui sont nécessaires par voie de conséquence, il devrait l'indiquer. Autrement, il peut peut-être fournir au comité les sources voulues pour justifier l'existence de cette doctrine, ce qui m'apparaît plutôt difficile à faire.

Le ministère envisage aussi d'invoquer l'article 105 de la loi comme source de ce pouvoir. Cette disposition permet de prendre des règlements en général pour les fins de la loi.

Il est clair qu'il est dans l'intérêt public de donner un avis de l'abrogation de la désignation d'un port public, mais ce n'est pas un objectif de la loi de le faire. Absolument rien n'empêche la publication habituelle d'avis de ce genre dans la *Gazette du Canada*. Cependant, rien dans la loi ne précise que l'on peut imposer le devoir légal à quiconque de le faire. Je proposerais de discuter de cette question avec le ministère dans une autre lettre.

M. Macklin: D'accord.

Le sénateur Moore: Monsieur Bernhardt, dans votre lettre du 26 juin, vous avez posé deux questions au point n° 6 concernant le port de Shelburne en Nouvelle-Écosse. Je ne vois pas les réponses à ces questions. Vous avez posé les questions suivantes:

Cette description ne devrait-elle pas indiquer le plan d'eau à l'intérieur duquel est défini le port, comme c'est le cas pour les autres ports indiqués dans les annexes?

Pourquoi a-t-il été jugé nécessaire d'indiquer dans cette seule description que la ligne définissant les limites du port était imaginaire?

C'est le littoral qui définit les limites des ports. Elles ne sont pas imaginaires. Avez-vous obtenu des réponses à ces questions? Je ne les trouve pas.

M. Bernhardt: J'imagine qu'elles se trouvent dans le dernier paragraphe qui commence par «Pour ce qui est de vos points...»

Le sénateur Moore: De quelle lettre parlez-vous?

M. Bernhardt: Celle du 1^{er} août 2001, à la page 2. En conclusion on écrit:

Pour ce qui est de vos points 2 à 8 [...] nous [...] ferons apporter les corrections et clarifications nécessaires [...]

Pour ce qui est de la première question, nous avons conclu que le ministère convenait qu'il avait omis d'indiquer le plan d'eau. Dans le deuxième cas, je pense qu'on va simplement supprimer la référence à une ligne imaginaire. Ailleurs dans l'annexe, il est simplement question d'une ligne d'arpentage autour des limites du port. Puis, au sujet de ce port, on sent le besoin de parler d'une ligne imaginaire. Il suffisait de signaler que, s'il n'était pas

case of pointing out that if they do not have to say it is not an imaginary line everywhere else why must they say it here? They were simply going to drop the word "imaginary."

Senator Moore: It is under miscellaneous amendment. Does someone send a copy of that to you?

Mr. Bernhardt: That will be registered and published. With this sort of minor correction, they can lump many things together. It goes through an expedited process.

Senator Moore: Will you follow up on that?

Mr. Bernhardt: Yes.

[Translation]

SOR/98-217 — REGULATIONS AMENDING THE GASOLINE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10H:1)

SOR/99-437 — REGULATIONS AMENDING THE EXCLUSION LIST REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10I:1)

SOR/2000-148 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1115 - QUIZALOFOP-ETHYL)

(For text of documents, see Appendix, p. 10J:1)

Mr. Bernier: Under the "action promised", there are five actions promised with regard to three regulations.

[English]

SOR/95-531 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT) 1995-1

(For text of documents, see Appendix, p. 10K:1)

SOR/96-549 — YUKON TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 10L:1)

SOR/99-472 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 10M:1)

SOR/2000-98 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST AND THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

(For text of documents, see Appendix, p. 10N:1)

SOR/2001-76 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10O:1)

SOR/2001-120 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL ENERGY BOARD ACT PART VI (OIL AND GAS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 10P:1)

nécessaire de parler d'une ligne imaginaire ailleurs, on ne voyait pourquoi il fallait le faire dans ce cas. On devait simplement supprimer le mot «imaginaire».

Le sénateur Moore: Cela fait partie des modifications diverses. Vous en a-t-on envoyé copie?

M. Bernhardt: Ces modifications seront enregistrées et publiées. Dans le cas de petites corrections de ce genre, elles peuvent être regroupées. Le processus est accéléré.

Le sénateur Moore: Allez-vous assurer un suivi à ce sujet?

M. Bernhardt: Oui.

[Français]

DORS/98-217 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ESSENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 10H:4)

DORS/99-437 — RÈGLEMENT MODIFIANT LA LISTE D'EXCLUSION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 10I:5)

DORS/2000-148 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1115 — QUIZALOFOP-ÉTHYL)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 10J:4)

M. Bernier: Sous la rubrique «modification promise», on retrouve cinq modifications promises relatives aux trois textes réglementaires mentionnés.

[Traduction]

DORS/95-531 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10K:3)

DORS/96-549 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU YUKON — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10L:2)

DORS/99-472 — DÉCRET CORRECTIF VISANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10M:2)

DORS/2000-98 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE ET LA LISTE EXTÉRIEURE DES SUBSTANCES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10N:2)

DORS/2001-76 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10O:2)

DORS/2001-120 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE CONCERNANT LE GAZ ET LE PÉTROLE (PARTIE VI DE LA LOI)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10P:2)

SOR/2001-163 — REGULATIONS AMENDING THE YUKON FOREST PROTECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10Q:1)

SOR/2001-181 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (907 — LINGUISTIC HARMONIZATION)

(For text of documents, see Appendix, p. 10R:1)

Mr. Bernier: Taken together, the instruments listed under the heading "Action Taken" enact some 31 amendments requested by the standing joint committee.

Finally, 45 statutory instruments have been reviewed and are submitted without comment.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In that case, they recognized that they must make changes. Should a follow-up be done concerning the timeframe for these changes, since they have recognized that they must make them?

Mr. Bernier: There is always an internal follow-up. There is a bring forward system for all the files.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What is the generally accepted timeframe in a case like that?

Mr. Bernier: It depends on the nature of the file. A two-or three-year deadline to make changes is accepted for a drafting amendment, for instance to have the two versions comply with each other, where there are no practical consequences for citizens. Very often, the department will ask that the required changes be made when a regulation is amended for other reasons, and this is accepted.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Two or three years?

Mr. Bernier: Yes, two or three years. If, after a period of two years, the change has not been made, we ask that it be done.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In this case, what sort of deadline are we looking at?

Mr. Bernier: Concerning which file, exactly?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Those you mentioned under the "action promised" heading. Where it says that "some ambiguity exists [...] Environment Canada will make the appropriate corrections."

Mr. Bernier: Let us look at the first regulations, SOR/98-217.

[English]

The department itself has provided a deadline. The letter from Ms Wright states that the regulations will be amended in the middle of next year. On an issue like that, which is really a drafting issue, that is fine. In the middle of next year, we will then put the file on a BF for March 2002. In March 2002, the file will

DORS/2001-163 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES FORÊTS DU YUKON

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 10Q:2)

DORS/2001-181 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (907 — HARMONISATION LINGUISTIQUE)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 10R:2)

M. Bernier: Les textes énumérés à la rubrique «modification apportée» prévoient au total l'adoption d'à peu près 31 modifications demandées par le comité mixte permanent.

Enfin, il y a 45 textes réglementaires qui ont été examinés et qui sont présentés sans commentaires.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Dans ce cas, ils reconnaissent qu'ils doivent faire des changements. Un suivi, ayant trait à la période de temps que ces changements prendront, doit-il être fait puisqu'ils ont reconnu qu'ils doivent faire ces changements?

M. Bernier: Il y a toujours un suivi à l'interne. Tous les dossiers sont sur un système de rappel.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Quelle est la durée allouée généralement dans ces cas?

M. Bernier: Cela dépend de la nature du dossier. Quand il s'agit de modifications de rédaction, pour la conformité des langues par exemple où cela n'implique pas de conséquences pratiques pour le citoyen, en général, nous allons considérer un délai de deux ou trois ans pour faire la modification. Très souvent, le ministère va demander de faire les modifications requises lors d'une modification au Règlement pour d'autres raisons et cela sera accepté.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Deux ou trois ans?

M. Bernier: Oui, deux ou trois ans. Si après une période de deux ans la modification n'a pas été apportée, on va demander à ce qu'on procède à la modification.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Dans ce cas, on parle de combien de temps?

M. Bernier: On parle de quel dossier exactement?

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Ceux que vous avez mentionnés à la rubrique «modification promise». Là où on dit: «nous reconnaissons que cela comporte certaines ambiguïtés [...] Environnement Canada prévoit apporter les modifications nécessaires».

M. Bernier: Prenons le cas du premier règlement DORS/98-217.

[Traduction]

Le ministère a fixé un délai. Dans sa lettre, Mme Wright indique que le règlement sera modifié vers le milieu de l'an prochain. Pour un problème de formulation comme c'est le cas ici, c'est raisonnable. Vu que c'est pour le milieu de l'an prochain, nous allons prévoir un rappel en mars 2002. En mars 2002, le

be given to counsel. Counsel will write a letter saying, "This is what you promised; how are things progressing?" We will then go from there.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): When it is said that there is progress and when people recognize that there is an error, we should know exactly how much time will elapse between the acknowledgment of the problem and its rectification. The changes should not take five years.

Mr. Bernier: Let us now move on to SOR/99-437.

[English]

The Agency is currently preparing proposed amendments to the *Exclusion List Regulations* in order to comply with the commitment made by the Minister in his report to Parliament...

As part of that exercise, these amendments will be made. This was a letter dated October 12, 2001.

We would probably put that on a BF of four months, and then inquire as to progress and so on.

Mr. Lee: Under a quasi point of order, I wanted to reflect back on a decision taken earlier, particularly for the benefit of Mr. Cummins and other colleagues who are obviously busy and did not have enough time to deal with the balance of the committee agenda following the adoption of the motion on the fishery licence issue.

At our next meeting in February, we will be dealing with a draft report involving a disallowance. It is my impression that in adopting the motion the way we have today we have moved off the normal protocol for many years followed by this committee, maybe always followed by this committee. Disallowances usually go ahead based on consensus and not by any dividing or division that goes on here by way of voting. I wanted to signal that it would be my intention to follow the normal protocols and that, while the draft report will certainly be useful, if there is not a consensus reached around the table, we will be using first gear instead of third gear as we move ahead. That is my view. I do not want to go beyond what would ordinarily be a point of order. I am saying this for the benefit of Mr. Cummins and others.

There are huge implications in the revocation or disallowance of a licensing scheme without a scheme to take its place. We have always recognized that on the committee. This issue will undoubtedly come up when we deal with the draft disallowance report. I did not want anyone to leave here today thinking that we were three quarters of the way down the road on this. There is room for discussion between some of the members informally between now and the next meeting. I encourage some of us to do just that, including involving the minister involved.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have several weeks between now and the next meeting. I presume that counsel will come up with both an analysis and a report ahead of time so that we will have time to read them and make up our minds for the next meeting. It is appropriate. I agree with you that

dossier sera confié au conseiller juridique qui écrira pour demander où en est la modification promise. Nous agissons en conséquence.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Quand on dit qu'il y a un progrès et que les gens reconnaissent qu'il y a une erreur, on devrait connaître exactement le laps de temps qui s'écoule entre la correction et la reconnaissance du problème. Ce n'est pas pour faire les modifications dans cinq ans.

M. Bernier: Passons maintenant au DORS/99-437.

[Traduction]

En fait, l'Agence prépare actuellement des modifications proposées au même Règlement sur la liste d'exclusion, en vue de respecter un engagement pris par notre ministre dans son rapport au Parlement [...]

Les modifications seront apportées dans le cadre de cette initiative. C'est un extrait d'une lettre datée du 12 octobre 2001.

Nous allons probablement attendre quatre mois avant de demander où en sont les choses.

M. Lee: En guise de quasi rappel au Règlement, je voudrais revenir sur une décision prise plus tôt, surtout dans l'intérêt de M. Cummins et d'autres collègues qui sont évidemment occupés et qui n'ont pas eu le temps d'examiner le reste des textes à l'ordre du jour du comité après l'adoption de la motion sur les permis de pêche.

À notre prochaine réunion en février, nous allons examiner un projet de rapport de révocation. J'ai l'impression qu'en adoptant la motion comme nous l'avons fait aujourd'hui, nous nous sommes écartés des règles habituelles qui sont observées depuis des années, sinon depuis toujours, par le comité. On convient normalement de la révocation d'un règlement par consensus et non à la suite d'un vote avec dissidence. Je tiens à signaler que je voudrais suivre les règles habituelles et que, même si le projet de rapport sera sûrement utile, si nous ne parvenons pas à un consensus, nous allons faire avancer les choses en première vitesse et non en troisième. C'est mon point de vue. Je m'en tiendrai à un rappel au Règlement, sans plus. Je le dis dans l'intérêt de M. Cummins et d'autres membres.

Révoquer un système d'octroi de permis sans solution de rechange entraîne d'énormes répercussions. Nous l'avons toujours reconnu au sein du comité. Cette question sera d'ailleurs sûrement soulevée quand nous discuterons du projet de rapport de révocation. Je ne veux pas que les gens partent d'ici tout à l'heure en pensant avoir accompli les trois-quarts du travail aujourd'hui. D'ici à notre prochaine réunion, certains membres pourront discuter entre eux de la question. J'encourage d'ailleurs certains d'entre nous à le faire, et même à parler au ministre concerné.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Plusieurs semaines vont s'écouler d'ici à notre prochaine réunion. J'imagine que les conseillers juridiques vont produire une analyse et un rapport à l'avance, de sorte que nous aurons le temps de les lire et de nous décider d'ici à notre prochaine réunion. Ce sera utile. Je

we have departed from our usual way of dealing with these matters. That is what politics is all about.

Mr. Cummins: Our concern is that the issue not be delayed any further. Certainly, when we return on February 7, the committee will be made fully aware of the circumstances and will be able to make a very informed decision on how it will proceed. All that has happened here today is that the matter has been pushed along a bit, and for good reason in that it does have a serious impact on people's lives.

Mr. Lee: That is precisely the point, namely, that it has been pushed on in a way that varies from the normal protocol. However, I accept what you have said and I am looking forward to dealing with it in the way that you have suggested. However, I want to signal the divergence from our normal protocol, and having taken it into account and the way the vote occurred today I want you to know that I know that you know that I know.

Ms Barnes: May I add to that, too? I find it quite objectionable that some people were briefed on that and that it was a strategy. We operate around here in the best interests of everyone and there is a way to approach it that was not, and I find that offensive.

Mr. Cummins: I take some exception to the tone, here.

Ms Barnes: So did I.

Mr. Cummins: This issue is extremely important. What you may not understand — and I accept some responsibility for that, but I think the matter has been raised before in the House — is that in 1999, largely as a result of the confusion surrounding these regulations, for the first time in history, there was no commercial fishery on the Fraser River. In the year 2000, there were two and a half days of fishing on the Fraser River, and, again, last year for the second time in history, there was no commercial fishing on the Fraser River. The boats that participate in that fishery have the same earning potential as a lobster boat on the East Coast. The issue is not a new one. These regulations were first put in place in 1993. They were confirmed in 1994. The issue has been ongoing for a long time. The impact of them has been to put the fishery on the Fraser River at the brink. Mr. Wappel heard testimony just a week ago on this very issue and understands full well the importance of the matter.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): To reserve the non-partisan spirit in the committee, it is important that we consult each other, as Mr. Lee has said. Since the issue is important to certain members, it seems that it is taking a critical line, and we do not want to draw a line in the sand for the future in this committee. I will always be interested in maintaining the neutrality and spirit of non-partisanship in this committee.

If counsel can prepare the report earlier than usual, then members can read it and make an informed decision before the committee meeting on February 7. We can carry on the consultation and review the report and take more time to go through it.

suis d'accord avec vous pour dire que nous nous sommes écartés de nos règles habituelles. C'est ainsi que les choses fonctionnent en politique.

M. Cummins: L'important pour nous, c'est de ne pas retarder davantage les choses. Quand nous reviendrons le 7 février, le comité sera certes bien au courant de la situation et sera en mesure de décider quoi faire en pleine connaissance de cause. Tout ce que nous avons fait ici aujourd'hui, c'est pousser un peu les choses, et pour une bonne raison compte tenu des graves répercussions de la situation sur la vie des gens.

M. Lee: Justement, on a poussé les choses de façon à s'écarter des règles habituelles. J'accepte toutefois ce que vous avez dit, et je suis impatient d'examiner la question comme vous l'avez suggéré. Je tenais seulement à signaler que ce n'est pas conforme à nos méthodes habituelles et, compte tenu de cela et de la façon dont le vote s'est déroulé aujourd'hui, je voulais que vous sachiez que je sais que vous savez que je sais.

Mme Barnes: Puis-je ajouter quelque chose? Il est déplorable que certaines personnes aient reçu des informations et qu'il y ait eu stratégie. Nous sommes censés agir dans l'intérêt général, et ce n'est pas ce qu'on a fait ici, ce que je trouve choquant.

M. Cummins: Je n'aime pas le ton employé ici.

Mme Barnes: Moi non plus.

M. Cummins: La question est extrêmement importante. Il y a peut-être quelque chose que vous ne comprenez pas, et je suis prêt à en assumer une certaine responsabilité, mais je pense que la question a été soulevée à la Chambre. En 1999, surtout à cause de la confusion entourant ces règlements, pour la première fois de l'histoire, il n'y a pas eu de pêche commerciale sur le fleuve Fraser. En 2000, il y a eu deux jours et demi de pêche sur le fleuve et, encore une fois l'an dernier, pour la deuxième fois de l'histoire, il n'y a pas eu de pêche commerciale sur le fleuve. Les bateaux de pêche touchés ont le même potentiel de gains qu'un langoustier sur la côte Est. Le problème n'est pas nouveau. Le règlement a d'abord été adopté en 1993 et confirmé en 1994. Le problème dure depuis longtemps. À cause de ce règlement, la pêche sur le fleuve Fraser est dans une situation désolante. M. Wappel a entendu des témoignages la semaine dernière sur ce sujet et il comprend très bien la gravité de la question.

Le coprésident (M. Grewal): Pour assurer l'objectivité du comité, il est important que nous nous consultations entre nous, comme M. Lee l'a dit. Comme la question est importante pour certains membres, elle semble prendre une tournure délicate et nous ne voulons pas tracer une voie au comité pour l'avenir. Je tiendrai toujours à la neutralité et à l'impartialité du comité.

Si les conseillers juridiques peuvent rédiger le rapport plus rapidement que d'habitude, les membres pourront l'étudier et prendre une décision éclairée avant la réunion du comité du 7 février. Nous pourrions poursuivre la consultation et examiner le rapport plus longtemps.

[Translation]

Mr. Brien: We must learn to live with our political frustrations. It does happen, even if one is a member of the majority government party, that one loses votes; that is part of life. A decision was made. I do not like it when debates that have already taken place are relaunched under points of order.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Brien, we are talking about traditions. There are traditions in the parliamentary world. Certain colleagues have said that they do not feel that this committee, which has operated with certain traditions for 25 years and is not partisan in its proceedings, plays tricks on others by voting on issues that have not been fully debated. That is the only question my colleagues have raised. I do not think it is useless to remind people that there are certain traditions this committee respects.

Mr. Brien: I do not share your point of view.

The committee adjourned.

[Français]

M. Brien: Il faut apprendre à vivre avec nos frustrations politiques. Il arrive, même si on fait partie du côté ministériel majoritaire, qu'on perde des votes. Cela fait partie de la vie. Une décision a été prise. Je n'aime pas lors d'un point d'ordre, on refasse des débats qui ont déjà eu lieu.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Brien, on parle des traditions. Dans le monde parlementaire, il y a des traditions. Certains collègues disent que ce comité, traditionnellement depuis 25 ans, n'opère pas de façon partisane, ne joue pas de tours aux autres en votant sur des questions qui n'ont pas été traitées à fond. C'est la seule question que mes collègues posent. Je ne pense pas qu'il soit inutile de rappeler qu'il y a des traditions dans ce comité.

M. Brien: Je ne partage pas votre point de vue.

La séance est levée.

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX A



CANADA

**COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION**

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

September 10, 2001

The Honourable Allan Rock, P.C., M.P.
Minister of Health
Centre Block, Room 441-S
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Rock:

Our File: SOR/85-588, Narcotic Control Regulations, amendment

The Standing Joint Committee's objections to sections 9(1), 50 and 60 of the referenced Regulations were first made known to your Department in July of 1985.

With respect to section 9(1), the Committee wished an unnecessary reference to "the opinion of the Minister" to be deleted from this provision. Your Department accepted the Committee's recommendation in October 1986. In the Fall of last year, we were informed that work on this amendment would "resume" earlier this year. To date, the requested amendment has not been enacted.

The effect of sections 50 and 60 of the Regulations is to put the onus on a pharmacist or practitioner who wishes to obtain narcotics to prove that he has not contravened the Regulations. It was the Committee's view that the Minister's decision to issue a notice will have serious professional and economic consequences for the pharmacist or practitioner identified therein and that regulatory provisions which put the onus on a person suspected of contravening the Regulations of proving they have not done so are harsh and oppressive. In October of 1986 again, the Joint Committee was advised that an "alternative phraseology that [...] removes the appearance of "reverse onus" is being developed". In the Fall of last year, we were informed that amendments to sections 50 and 60 would require "policy consultation" with regulated clients and that changes to these sections would be considered as part of "a comprehensive

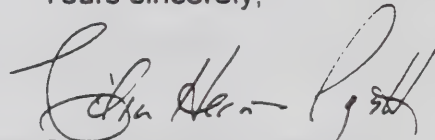
review and rewrite of the Narcotic Control Regulations and the Controlled and Restricted Drug Regulations".

When these responses were considered by the Standing Joint Committee, members expressed considerable dissatisfaction that the amendments to sections 50 and 60 which were said to be under development in October of 1986 are not even ready for adoption fourteen years later. In fact, based on the Joint Committee's experience with the sort of "comprehensive review" announced in Mr. Nichols' letter of November 28, 2000, members fully expect that it could still be years before the required amendments are made.

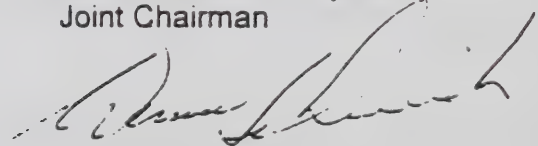
As presently advised, the Committee considers that further delay in the making of the promised amendments is not acceptable and seeks your cooperation in ensuring that the amendments promised to the Committee are processed independently. This concerns more particularly the changes to sections 50 and 60 which, given the nature of those provisions, should be a matter of priority. The Committee has instructed that this file be brought back before the Committee in the Fall at which time the Committee will give consideration to a possible disallowance of sections 50 and 60 unless action has been taken before then or a firm and definitive plan of action has been agreed upon.

We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Werner Schmidt
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

/ml

SOR/85-588

Minister of Health

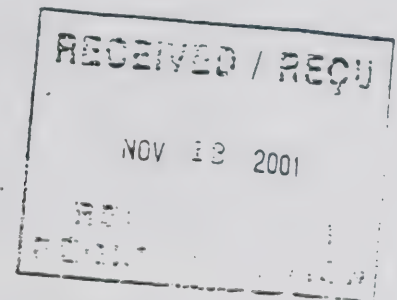


Ministre de la Santé

Allan Rock

Ottawa, Canada K1A 0K9

NOV 02 2001



The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.
Joint Chairman
The Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Hervieux-Payette and Co-signatories:

Thank you for your letter of September 10, 2001, concerning amendments proposed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, to sections 9(1), 50 and 60 of the Narcotic Control Regulations. I regret that I was unable to reply earlier.

First, let me say how much the understanding and patience shown by the Committee with respect to the delay in implementing these amendments is appreciated. As you know, Health Canada has faced a heavy policy and regulatory agenda, and I believe that the reasons for the delay were explained to the Committee in previous correspondence from departmental officials.

I have carefully reviewed the Committee's comments and request for amendments to rectify the problems identified, and I agree with the Committee that these amendments to the Narcotic Control Regulations should proceed independently from the planned comprehensive review of Regulations under the Controlled Drugs and Substances Act.

Canada

Accordingly, Health Canada will proceed with the necessary work on these issues. Considering the consultation required, this Department would be able to complete the process to the Committee's satisfaction by the end of 2002 (subject to the approval of the amendments by the Special Committee of Council). Please be assured that this timetable will be fully respected, and I hope that the Committee will consider this firm commitment at its forthcoming meeting.

Meanwhile, departmental officials from the Healthy Environments and Consumer Safety Branch are available to meet with you at your convenience. Therefore, should you have any questions or wish to discuss this matter further, I invite you to contact Dr. Jody Gomber, Director General, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, at (613) 946-6484.

Once again, thank you for writing and for the Committee's understanding in this matter. Please ensure that the co-signatories of your letter receive a copy of my reply.

Yours very truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Allan Rock', with a stylized, cursive script.

Allan Rock

ANNEXE A

TRANSLATION

le 10 septembre 2001

Monsieur Allan Rock, c.p.
Ministre de la Santé
Édifice du Centre, pièce 441-S
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

Objet : Notre réf : DORS/85-588, Règlement sur les stupéfiants – Modification

C'est en juillet 1985 que le Comité mixte permanent a, pour la première fois, avisé votre ministère de ses objections aux articles 9(1), 50 et 60 du Règlement en rubrique.

Le Comité désire qu'une référence superflue à « *in the opinion of the Minister* », dans la version anglaise, soit supprimée de l'article 9(1). Votre ministère a accepté la proposition du Comité en octobre 1986 et lui a annoncé, l'automne passé, que le travail sur cet article « reprendrait » plus tôt cette année. Or, la modification proposée n'a pas encore été adoptée.

Selon les articles 50 et 60, c'est au pharmacien ou au praticien désireux d'obtenir des narcotiques qu'il incombe de prouver que le Règlement a été respecté. Le Comité croit que les décisions du Ministre à cet égard peuvent avoir d'importantes conséquences financières et professionnelles pour ces pharmaciens et praticiens. En outre, le Comité juge dures et oppressives les dispositions imputant au suspect le fardeau de la preuve. Encore une fois, en octobre 1986, on a avisé le Comité qu'une « autre phraséologie qui [...] éliminerait l'apparence d'une "inversion de la charge de la preuve" était en élaboration ». On a cependant avisé le Comité, l'automne dernier, que des modifications aux alinéas 50 et 60 nécessiteraient une « consultation » avec des clients réglementés et qu'elles seraient considérées dans le cadre d'une « révision exhaustive et réécriture du Règlement sur les stupéfiants et du Règlement sur les drogues et drogues d'usage restreint ».

Les membres du Comité mixte permanent sont insatisfaits des réponses relatives à la modification des alinéas 50 et 60, supposément en cours de rédaction en octobre 1986, mais qui ne sont toujours pas prêtes quatorze ans plus tard. En fait, s'il se fie à ce qu'il connaît du type de « révision exhaustive » annoncée dans la lettre de monsieur Nichols du 28 novembre 2000, le Comité s'attend à ce que les modifications proposées ne soient pas apportées avant plusieurs années.

Le Comité refuse d'autres délais dans l'adoption des modifications proposées et sollicite votre collaboration pour que ces modifications soient traitées individuellement. Cette demande concerne particulièrement la modification aux alinéas 50 et 60 de nature prioritaire. Le Comité a demandé à ce que ce dossier lui soit retourné à l'automne; il considérera alors l'éventualité de révoquer les alinéas 50 et 60, à moins de mesures ou d'un plan d'action ferme et définitif.

Nous vous remercions de l'attention que vous portez à cette question et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Co-présidente

Werner Schmidt
Co-président

Tom Wappel
Vice-président

TRADUCTION

DORS/85-588

Le 2 novembre 2001

L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame la sénatrice et cosignataires,

Je vous remercie de votre lettre du 10 septembre 2001 concernant les amendements proposés par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au paragraphe 9(1) et aux articles 50 et 60 du Règlement sur les stupéfiants. Je regrette de n'avoir pu répondre plus tôt.

Premièrement, permettez-moi de dire à quel point la compréhension et la patience du Comité face au retard qu'accuse la mise en oeuvre de ces modifications sont appréciées. Comme vous le savez, Santé Canada a beaucoup de travail en ce qui a trait à sa politique et à son programme de réglementation et je crois que des responsables du Ministère ont expliqué au Comité les raisons du retard en question dans des lettres antérieures.

J'ai examiné avec attention les observations et la demande de modification du Comité pour corriger les problèmes mentionnés et je suis d'accord avec le Comité pour dire que ces modifications au Règlement sur les stupéfiants devraient être apportées indépendamment de l'examen global des règlements qui est prévu et qui est pris en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Santé Canada fera donc le travail jugé nécessaire à cet égard. Vu les consultations qui devront avoir lieu, le Ministère prévoit pouvoir achever le processus à la satisfaction du Comité vers la fin de 2002 (sous réserve de l'approbation des modifications par le Comité spécial du Conseil). Soyez assurés que ce calendrier sera rigoureusement respecté, et j'espère que le Comité tiendra compte de cet engagement ferme lors de sa prochaine réunion.

Entre-temps, les responsables de la Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs sont disposés à vous rencontrer quand cela vous conviendra. Si vous avez des questions ou si vous désirez discuter plus amplement de cette question, je vous invite à communiquer avec le Dr Jody Gomber, directeur général, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, au (613) 946-6484.

Encore une fois, je vous remercie d'avoir écrit et de la compréhension du Comité dans cette affaire. Je vous demanderais de bien vouloir faire parvenir copie de ma réponse aux cosignataires et vous prie d'agréer, Madame la sénatrice et cosignataires, mes salutations distinguées.

Allan Rock

APPENDIX B

SOR/2000-266

REGULATIONS AMENDING THE HUMANITARIAN DESIGNATED
CLASSES REGULATIONS

Immigration Act

P.C. 2000-1034

November 21, 2000

The amendments to the *Humanitarian Designated Classes Regulations* made by SOR/2000-266 address the points raised in connection with SOR/98-271 (see attached correspondence).

PB/ml

SOR/98-271

REGULATIONS AMENDING THE HUMANITARIAN DESIGNATED
CLASSES REGULATIONS

Immigration Act

P.C. 1998-709

September 22, 1998

1. These amendments clarify section 4(4) of the Regulations as promised in connection with SOR/97-183 (before the Committee on March 19, 1998).
2. The attached correspondence deals with new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

September 22, 1998

Ms. Laura A. Chapman
Director General
Policy and Program Development Branch
Department of Citizenship and Immigration
Journals Tower South, 18th Floor
365 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario
K1A 1L1

Dear Ms. Chapman:

Our File: SOR/98-271, Regulations Amending the Humanitarian Designated
Classes Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it addresses the point raised in connection with section 4(4) of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*. With regard to the amendments made by SOR/98-271, your advice would be valued with respect to the following matters.

Section 114(1)(d)(i) of the *Immigration Act* authorizes the Governor in Council to make regulations designating classes of persons who may be admitted to Canada in accordance with Canada's humanitarian traditions pursuant to section 6(3) of the Act. The Governor in Council has exercised this power by enacting section 2 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*, paragraph (b) of which establishes the source country class as a designated

class. In order to be considered a member of this class, an immigrant must come within the definition of "member of the source country class" in section 1 of the Regulations. One element of this definition is that the immigrant's country of citizenship or habitual residence must be a country set out in the schedule to the Regulations. It would therefore seem to follow that it is the Governor in Council who determines which countries are to be considered source countries, and that a particular country becomes a source country by virtue of its inclusion in the schedule to the Regulations.

If this were the case, it would have been expected that the definition of "source country" added to section 1 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations* by section 2(1) of the amendments made by SOR/98-271 would simply state that "source country" means a country listed in the schedule. The definition in question, however, makes no mention of the schedule to the Regulations. This, together with the reference to the designation of a source country by the Minister in paragraph (d) of this definition, indicates that it is the Minister who will determine the countries that are source countries. Yet this would seem to conflict with the definition of "member of a source country". I would therefore value your explanation as to how these various portions of the Regulations operate together. In particular, who will make the determination that a given country is a "source country"? If it is the Governor in Council who does so by including the country in the schedule, why does the definition of "source country" not simply refer to the countries set out in the schedule? If the designation is to be made by the Minister pursuant to the definition of "source country" in section 1 of the Regulations, what purpose is served by the schedule, and what is the significance of the reference to the schedule in the definition of "member of a source country"?

I also note that there are discrepancies between the English and French versions of the definition of "source country". Paragraph (a) of the English version refers to a "civil or armed conflict", while the corresponding reference in the French version is to a civil war or armed conflict. A "civil conflict", particularly when this term is juxtaposed with the term "armed conflict", may or may not involve a situation of civil war. Also, in paragraph (c), the English version refers to circumstances that "warrant" humanitarian intervention, while the French version refers to circumstances that necessitate such intervention. Intervention may be warranted, in the sense of being justified, even where it cannot be said that such intervention is, strictly speaking, necessary.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Citizenship and Immigration Canada Citoyenneté et Immigration Canada
365 Laurier Avenue West, 17th Floor
Ottawa, ON K1A 1L1

SOR/98-271

January 28, 2000

Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated January 17, 2000. I would also refer to your letter of September 22, 1998 to Ms. Laura Chapman. You should be aware that Ms. Chapman is no longer with Citizenship and Immigration Canada and that Ms. Ann Ratcliffe is the Director General of Strategic Policy, Planning and Research at Citizenship and Immigration Canada.

Please rest assured that the concerns, which you set out in your letter of September 22, 1998, are being considered. However, we have been unable to proceed with changes to the *Humanitarian and Designated Class Regulations* as quickly as we had originally intended.

As the result of a sunset clause, these regulations expired on December 31, 1999. Changes to these regulations which we had hoped to effect, and which would have addressed both your concerns and others of our own, could not be put in place in time for their renewal. As a result, and as an interim measure only, they were simply reinstated. That being said, these regulations were reinstated until June 30, 2000 only. At that time we intend to proceed with changes to these regulations which would address the concerns that you raise.

Canada

In closing, I would acknowledge that the delay with respect to this matter has been unfortunate. However, I would like to reiterate that it is our intention that the matters which you have raised with respect to the *Humanitarian and Designated Class Regulations* will be dealt with as part of the changes to these regulations which are to be in place on July 1, 2000.

Sincerely,



G. VanKessel
Director General
Refugees Branch

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/2000-266

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CATÉGORIES
D'IMMIGRANTS PRÉCISÉES POUR DES MOTIFS D'ORDRE
HUMANITAIRE

Loi sur l'immigration

C.P. 2000-1034

Le 21 novembre 2000

Les modifications apportées au *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* dans le DORS/2000-266 corrigent les déficiences signalées à l'égard du DORS/98-271 (voir la correspondance ci-jointe).

PB/ml

TRADUCTION

DORS/98-271

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CATÉGORIES
D'IMMIGRANTS PRÉCISÉES POUR DES MOTIFS D'ORDRE
HUMANITAIRE

Loi sur l'immigration

C.P. 1998-709

Le 22 septembre 1998

1. Les modifications mentionnées ci-dessus clarifient le paragraphe 4(4) du *Règlement*, comme le ministère avait promis de le faire relativement au DORS/97-183 (examiné par le Comité mixte le 19 mars 1998).
2. La correspondance ci-jointe porte sur de nouvelles défectuosités.

PB/ml

TRADUCTION

Le 22 septembre 1998

Madame Laura A. Chapman
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration
de la politique et des programmes
Ministère de la Citoyenneté
et de l'Immigration
Immeuble Journal, tour Sud, 18^e étage
365 ouest, avenue Laurier
OTTAWA (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf : DORS/98-271, Règlement modifiant le Règlement sur les catégories
d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre
humanitaire

En examinant le règlement mentionné en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il donne suite à l'objection formulée à l'égard du paragraphe 4(4) du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*. Quant aux modifications qu'il apporte, je serais heureux d'avoir votre avis sur les points suivants.

Aux termes du sous-alinéa 114(1)d)(i) de la *Loi sur l'immigration*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des catégories de personnes qui peuvent être admises au Canada en vertu des traditions humanitaires du Canada aux termes du paragraphe 6(3) de la *Loi*. Le gouverneur en conseil a exercé ce pouvoir en prenant l'article 2 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*, dont l'alinéa b) fait de la catégorie des personnes de pays source une catégorie précisée. Pour être considéré comme appartenant à cette catégorie, l'immigrant doit correspondre à la définition de « personne de pays source » donnée à l'article 1 du *Règlement*. Un des éléments de cette définition exige que le pays de la citoyenneté ou de la résidence habituelle de l'immigrant soit un pays source visé à l'annexe au *Règlement*. Il en découle donc, apparemment, que les pays qui peuvent être considérés comme pays sources sont choisis par le gouverneur en conseil et qu'un pays donné devient pays source du seul fait qu'il est visé à l'annexe au *Règlement*.

Si c'était le cas, on s'attendrait à ce que la définition de « pays source » ajoutée à l'article 1 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* par le paragraphe 2(1) des modifications apportées dans le DORS/98-271 énonce simplement que « pays source » s'entend d'un pays visé à l'annexe. Or, cette définition ne fait pas mention de l'annexe au *Règlement*. Cela, combiné au fait qu'aux termes de l'alinéa *d)* de la définition, les pays sources sont désignés par le ministre, montre que c'est ce dernier qui détermine quels pays sont des pays sources. Pourtant, cela semble contredire la définition de « personne de pays source ». Je vous saurais donc gré de m'expliquer la façon dont on peut appliquer ces diverses dispositions du *Règlement* ensemble. Je voudrais surtout savoir qui détermine qu'un pays donné est un « pays source ». Si c'est le gouverneur en conseil qui le fait en inscrivant le pays à l'annexe, pourquoi la définition de « pays source » ne fait-elle pas simplement référence aux pays visés à l'annexe? Si c'est le ministre qui fait cette détermination aux termes de la définition de « pays source » donnée à l'article 1 du *Règlement*, à quoi sert l'annexe, et pourquoi y faire référence dans la définition de « personne de pays source »?

Je remarque de plus des écarts de sens entre les versions anglaise et française de la définition de « pays source ». En effet, l'alinéa *a)* de la version anglaise parle de « *civil or armed conflict* », tandis que la version française fait référence à une guerre civile ou à un conflit armé. Un « conflit civil » (« *civil conflict* »), surtout lorsque l'expression est juxtaposée à l'expression « conflit armé », peut impliquer qu'il y a une guerre civile, mais pas forcément. De plus, à l'alinéa *c)*, la version anglaise fait état de circonstances qui « *warrant* » (« justifient ») une intervention d'ordre humanitaire, alors que la version française parle de circonstances qui nécessitent une telle intervention. Une intervention peut être justifiée sans pour autant que l'on puisse dire qu'elle est nécessaire au sens strict.

Dans l'attente de votre avis sur ces divers points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 28 janvier 2000

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 17 janvier 2000 et je vous en remercie. Je fais aussi référence à votre lettre du 22 septembre 1998 à Mme Laura Chapman. Il faut que vous sachiez que Mme Chapman n'est plus à l'emploi de Citoyenneté et Immigration Canada et qu'elle a été remplacée par Mme Anne Ratcliffe, directrice générale de Politique, planification et recherche stratégiques.

Soyez assuré que nous examinons les déficiences signalées dans votre lettre du 22 septembre 1998. Il nous a toutefois été impossible d'apporter les correctifs voulus au *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* aussi rapidement que nous voulions le faire.

En effet, le *Règlement* ayant expiré le 31 décembre 1999 en vertu d'une mesure de temporisation, et il n'a pu être reconduit parce que nous avons été incapables d'y apporter assez rapidement les modifications voulues pour corriger les déficiences que vous nous aviez signalées et pour combler d'autres lacunes que nous y avons nous-mêmes décelées. En conséquence, et à titre de mesure provisoire seulement, le ministère l'a simplement maintenu en vigueur. Cela dit, il le sera jusqu'au 30 juin 2000 seulement, date à laquelle nous entendons y apporter des modifications donnant suite à vos objections.

En terminant, je reconnais qu'il est malheureux que le ministère ait mis autant de temps à régler ce dossier. Je répète toutefois que nous sommes

résolus à corriger les erreurs que vous avez décelées dans le *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* dans le cadre de modifications qui seront prêtes le 1^{er} juillet 2000.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

G. VanKessel
Directeur général
Direction générale des réfugiés

APPENDIX C

TRADUCTION

February 14, 2000

Mr. John Sinclair
Acting Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian and
Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Hull, Quebec K1A 0H4

Dear Sir,

Our file: SOR/97-138, Indian Bands Council Elections Order

I examined the above Order before it was considered by the Joint Committee and I would appreciate your opinion on one point.

The Order was made under subsection 74(1) of the *Indian Act*, which provides:

(1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

The Order made by the Minister on February 11, 1997, is not limited to a declaration that, as of March 4, 1997, the designated band councils shall be selected by elections to be held in accordance with the Act. The Order contains three schedules under which the bands are grouped by the method by which their band councils are elected. Schedule I contains the bands "whose chief and councillors are elected by the electors", Schedule II those "whose councillors are elected by the electors and whose chief is elected by the councillors" and, lastly, Schedule III, those "whose chief is elected by the electors and whose councillors are elected by the electors in electoral sections".

It in fact appears that Parliament intended that the Governor in Council, by regulation made under subsection 74(3) of the Act, should provide for the method of election of the band councils designated by the Minister:

- (3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide
- (a) that the chief of a band shall be elected by
 - (i) a majority of the votes of the electors of the band, or

- (ii) a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves,
but the chief so elected shall remain a councillor; and
- (b) that the councillors of a band shall be elected by
 - (i) a majority of the votes of the electors of the band, or
 - (ii) a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.

Which is what the Governor in Council did in the *Indian Bands Council Method of Election Regulations*, the last amendment of which was passed on March 4, 1997, and registered as SOR/97-134. That amendment has the effect of classifying the bands in accordance with the method of election identical to that found in the *Indian Bands Council Elections Order*.

In my view, by classifying the bands by method of election of their council in the Order of February 11, 1997, the Minister put himself ahead of the classification established by the Governor in Council in the amendment to the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* passed on March 4, 1997. In principle, when the Order was made, the Minister could not know the content of the amendment. He presumed, as it were, the classification made by the Governor in Council. In short, Parliament has given the Minister the power to declare that a band council shall be selected by elections held in accordance with the Act. It is therefore up to him to make this declaration for the Governor in Council, for the application of that declaration, to be able to provide for the method of election of each band council thus designated. In the circumstances, the classification in the Order of the bands in accordance with the method of election of their council is an inadequate way to draft this Order.

Awaiting your comments, I am

Yours sincerely,

[Signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

June 9, 2000

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

Dear Mr. Rousseau,

This is in response to your letter of February 14, 2000 concerning the *Indian Bands Council Elections Order*, SOR/97-138.

In your letter, you suggest the Minister of Indian and Northern Affairs may have gone beyond the scope of the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* when he classified the bands by their electoral system in the *Indian Bands Council Elections Order* made on February 11, 1997.

As you are aware, the band councils frequently switch from the electoral system held in accordance with the *Indian Act* to a customary system and do so by order in council. Prior to the 1997 amendment, the conversion of electoral systems was effected in accordance with subsection 74(1) of the *Indian Act*, but the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* was effected only periodically because of the complicated regulatory amendment process.

The main objective of the amendment to the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* on March 4, 1997, was to eliminate this need for periodic updating of amendments to the regulations by simply transposing a reference in the regulations from the often amended list of bands described in subsection 74(1) and included in the schedule to the *Indian Bands Council Elections Order*.

The Department of Indian and Northern Affairs Canada has worked with the Department of Justice to ensure that the proposed changes avoid the problems associated with this need for periodic updating of the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* and the replacement of the *Indian Bands Council Elections Order*.

We are currently in the process of revising the entire process, which is to be followed for amendments to the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* and the *Indian Bands Council Elections Order*, and we will be sending you further information on this matter at a later date.

Yours sincerely,

[Signed]

John Sinclair

Senior Assistant Deputy Minister, Policy and Strategic Direction

TRADUCTION

November 10, 2000

Mr. John Sinclair
Acting Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian and
Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Hull, Quebec K1A 0H4

Dear Sir,

Our file: SOR/97-138, Indian Bands Council Elections Order

In reference to your letter of June 9 last in which you informed me that a review of the regulations was under way and that further information would be sent to me at a later date, I wonder whether you are now in a position to tell me what the Department intends to do to correct the problem reported in my letter of February 14 last.

Yours sincerely,

[Signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

April 27, 2001

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

This is in response to your letters of April 3 last and November 10, 2000 concerning the updating of the *Indian Bands Council Elections Order*, SOR/97-138.

We wish to reassure you that the order in council in question is appropriate and in accordance with the provisions of the *Indian Act* (Act).

The Minister has strictly respected the power conferred on him by subsection 74(1) of the Act because he merely states, in section 1 of the Order, that the councils of certain bands would be selected by elections to be held in accordance with the Act after the date of the coming into force of the Order (in accordance with the *Statutory Instruments Act*). Section 1 in no way establishes the method of election of the chief and councillors.

The titles of the three schedules to the Order appear solely for reasons of administrative convenience and do not have the effect of making any classification whatever.

In fact, it is section 2 of the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* which determines the method of election of the bands in accordance with subsection 74(3) of the Act. This order of the Governor in Council was made prior to the order in council previously mentioned.

It is therefore our view that there is no reason to amend the *Indian Bands Council Elections Order* made on February 11, 1997.

We hope that your committee will find this explanation satisfactory.

Yours sincerely,

[Signed]
John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

ANNEXE C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2100

JOINT CHAIRMEN

SENATOR KÉLIE HÉRIEUX-PANETTE
GURMANT SINGH GREWAL M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2100

PRÉSIDENTS

SENATEUR KÉLIE HÉRIEUX-PANETTE
GURMANT SINGH GREWAL DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

TOM WAPPEL DÉPUTÉ

Le 14 février 2000

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint intérimaire
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
HULL (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-138, Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes

J'ai examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur un point.

Cet arrêté a été pris en vertu de l'article 74(1) de la *Loi sur les Indiens*, dont voici le texte :

(1) Lorsqu'il le juge utile pour la bonne administration d'une bande, le ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour qu'il désigne le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

L'Arrêté pris par le ministre le 11 février 1997 ne se limite pas à une déclaration qu'à compter du 4 mars 1997, les conseils de bande désignés seront constitués au moyen d'élections tenues selon la Loi. L'Arrêté comporte trois annexes. Les bandes sont regroupées dans les annexes selon le mode d'élection de leur

conseil de bande. Ainsi, l'annexe I regroupe les bandes «dont le chef et les conseillers sont élus par les électeurs», l'annexe II celles «dont les conseillers sont élus par les électeurs et dont le chef est élu par les conseillers» et, finalement, l'annexe III celles «dont le chef est élu par les électeurs et dont les conseillers sont élus par les électeurs des sections locales».

En fait, il semble bien que le Parlement ait voulu que ce soit le gouverneur en conseil qui, par règlement pris en vertu de l'article 74(3) de la Loi, prévoit le mode d'élection des conseils de bande désignés par le ministre

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements prévoyant :

(a) que le chef d'une bande doit être élu :

- (i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,
- (ii) soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux,

le chef ainsi élu devant cependant demeurer conseiller;

(b) que les conseillers d'une bande doivent être élus :

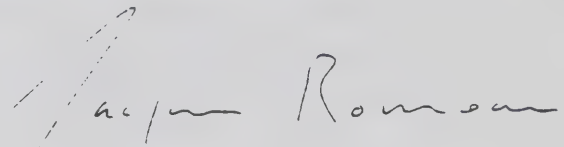
- (i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,
- (ii) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.

Ce que le gouverneur en conseil a d'ailleurs fait dans le *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes*, dont la dernière modification a été adoptée le 4 mars 1997 et enregistrée sous le numéro DORS/97-134. Cette modification a pour effet de classer les bandes selon un mode d'élection identique à celui que l'on retrouve dans l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*.

À mon avis, le ministre, en classant les bandes selon le mode d'élection de leur conseil dans l'Arrêté du 11 février 1997, s'est trouvé à devancer le classement établi par le gouverneur en conseil dans la modification au *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* adoptée le 4 mars 1997. En principe, au moment de l'adoption de l'Arrêté, le ministre ne pouvait savoir quel serait le contenu de cette modification; il a pour ainsi dire présumé de ce que serait la classification effectuée par le gouverneur en conseil. En résumé, le Parlement a confié au ministre le pouvoir de déclarer qu'un conseil de bande sera constitué au moyen d'élections tenues selon la Loi. Il lui revient donc de

faire cette déclaration pour que le gouverneur en conseil puisse prévoir, pour l'application de cette déclaration, le mode d'élection de chaque conseil de bande ainsi désigné. Dans ces circonstances, la classification dans l'Arrêté des bandes selon le mode d'élection de leur conseil constitue une façon inadéquate de rédiger cet Arrêté.

J'attends vos commentaires et vous pris de croire à mes sentiments dévoués

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

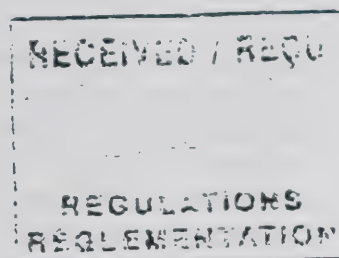
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0M4

JUN - 9 2000

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (ON) K1A 0A4



Monsieur Rousseau,

La présente vous est adressée en réponse à votre lettre du 14 février 2000 concernant l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*, DORS/97-138.

Dans votre lettre, vous énoncez la possibilité que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ait outrepassé la portée du *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* quand il a classé les bandes selon leur régime électoral dans l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*, pris le 11 février 1997.


Comme vous le savez, il est fréquent que les conseils de bande passent du régime électoral tenu selon la *Loi sur les Indiens* vers un régime coutumier et ce, par décret ministériel. Avant l'amendement du 1997, la conversion des systèmes électoraux était opérée conformément à l'article 74(1) de la *Loi sur les Indiens* mais le *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* était effectué que périodiquement à cause du processus lourd d'amendement de la réglementation.

L'objectif principal de l'amendement au *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes*, le 4 mars 1997, était d'éliminer ce besoin de mise à jour périodique des amendements à la réglementation en transposant simplement une référence dans le Règlement à partir de la liste souvent amendée des bandes mentionnées au paragraphe 74(1) et incluse dans l'annexe de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*.

Le Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a travaillé avec le Ministère de la Justice afin de s'assurer que les changements proposés évitent les problèmes associés à ce besoin de mise à jour périodique au *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* et le remplacement de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*.

Nous sommes présentement après réviser le processus entier qui doit être suivi pour les amendements au *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* et à l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes* et vous ferons parvenir ultérieurement de plus amples renseignements à cet effet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Sinclair

Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

Le 10 novembre 2000

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
HULL (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: SOR/97-138, Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes

Je me réfère à votre lettre du 9 juin 2000, dans laquelle vous m'informez qu'une révision de la réglementation est en cours et que de plus amples renseignements me parviendront. Je me demande si vous êtes maintenant en mesure de m'indiquer ce que le ministère entend faire pour corriger le problème signalé dans ma lettre du 14 février 2000.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

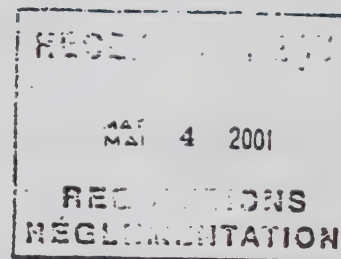
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

AVR 27 2001

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4



Monsieur,

La présente vous est adressée en réponse à vos lettres du 3 avril 2001 et du 10 novembre 2000, concernant la mise à jour de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*, DORS 97-138.

Nous désirons vous rassurer que l'Arrêté ministériel en question est approprié et conforme aux dispositions de la *Loi sur les Indiens* (Loi).

Le ministre a respecté strictement le pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe 74(1) de la Loi car il n'a fait que déclarer, à l'article 1 de cet arrêté, que le conseil de certaines bandes serait élu au moyen d'élections tenues selon la Loi et ce, à compter de l'entrée en vigueur de l'arrêté (conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*). L'article 1 n'établit d'aucune manière le mode d'élection du chef et des conseillers.

Les titres des trois annexes de l'arrêté n'y figurent que pour des raisons de commodité administrative et n'ont pas pour effet d'opérer quelque classement que ce soit.

En fait, c'est le *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* qui détermine, à son article 2, le mode d'élection des bandes conformément à l'article 74(3) de la Loi. Ce décret du Gouverneur en conseil a été pris avant l'arrêté ministériel mentionné auparavant.

Nous sommes donc d'avis qu'il n'y a pas lieu de modifier l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes pris le 11 février 1997.

Nous espérons que cette explication saura satisfaire votre Comité et nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



John Sinclair

Sous-ministre adjoint principal

Politiques et orientation stratégique

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSSENATE
CHAMBER OF SENATORS
OTTAWA, ONTARIO

HOUSE OF COMMONS

SENATE AND HOUSE OF COMMONS
OTTAWA, ONTARIOCOMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONSÉNAT
CHAMBRE DES SÉNATEURS
OTTAWA, ONTARIO

CHAMBRE DES COMMUNES

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES
OTTAWA, ONTARIO

August 28, 2000

Joel Weiner, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Coordination Directorate
Health Protection Branch
Department of Health
HPB Building, Room 2138
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/2000-196, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1194 - Diflufenzopyr)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it adds the herbicide diflufenzopyr to Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations* as item D.14.1 "following after item D.14". While I suspect I may be overlooking something, I have been unable to identify any item numbered as D.14 in Table II to Division 15 of Part B, and would value your advice in this regard. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/co

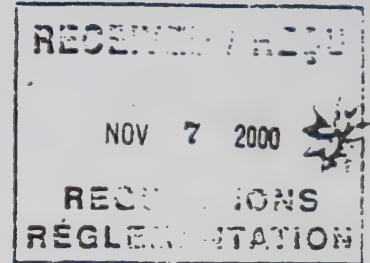


Health
Canada

Santé
Canada

Pest
Management
Regulatory
Agency

Agence de
réglementation
de la lutte
antiparasitaire



October 31, 2000

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2000-196, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1194 - Diflufenzopyr)

Your letter of August 28, 2000, to Mr. Joel Weiner on the above subject has been passed to me for reply.

The apparent discrepancy which you have noticed in the regulation which added the pesticide diflufenzopyr to Table II to Division 15 of Part B of the Food and Drug Regulations as item D.14.1 "following after item D.14" resulted from the fact that this regulation was published as a proposal in *Canada Gazette* Part I on October 2, 1999 along with a second proposed regulation to add the pesticide difenoconazole as item D.14. The latter has since been published in *Canada Gazette* Part II on September 27, 2000, SOR/2000-349, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1149 - Difenconazole).

Yours sincerely,

C.A. Franklin, Ph.D.
Executive Director

2250 promenade Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 28 août 2000

Monsieur Joel Weiner
Directeur général p.i.
Direction des politiques, de la planification et de la coordination
Direction générale de la protection de la Santé
Ministère de la Santé
Immeuble de la DGPS, Pièce 2138
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

N/Réf. : DORS/2000-196, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues*
(1194 – diflufenzopyr)

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai constaté qu'il ajoute l'herbicide diflufenzopyr au tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues* en tant qu'article D. 14.1 « après l'article D.14 ». Il y a peut-être quelque chose qui m'échappe, mais je n'arrive pas à trouver d'article D.14 dans le tableau II du titre 15 de la partie B. J'aimerais que vous m'éclairiez à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

Le 31 octobre 2000

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/2000-196, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1194 – diflufenzopyr)

Monsieur,

La lettre que vous avez envoyée le 28 août 2000 à M. Joel Weiner au sujet du texte réglementaire susmentionné m'a été transmise pour que j'y réponde.

L'erreur apparente que vous avez relevée dans le règlement qui ajoutait le diflufenzopyr, un pesticide, au tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues* en tant qu'article D.14.1 « après l'article D.14 » tient au fait que ce règlement a été publié à titre de proposition dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 2 octobre 1999 en même temps qu'un autre projet de règlement visant à ajouter le difenoconazole comme article D. 14. Ce dernier a depuis été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 27 septembre 2000 en tant que DORS/2000-349, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1149 – difenoconazole)*.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(signature illisible)

pour le directeur général,

C.A. Franklin, Ph.D.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 993-0751
FAX 993-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVILUX-PAYETTE
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP

APPENDIX E



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

100 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 993-0751
TELECOPIEUR 993-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVILUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 25, 2001

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

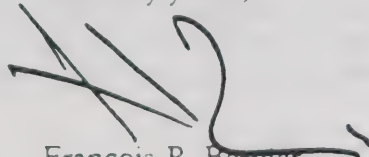
Our File: Report No. 39 (Fifth Report of the Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations)

I refer to the Government's response to the Joint Committee's Report No. 65 as it relates to the recommendations made in the referenced Report. The Government's response was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of March 2, 2000 and after consideration of the arguments set out in that response, the Committee is prepared to accept the position put forward by the Government as it relates to the membership rules made by Indian bands.

I will appreciate your advice as to the progress that has been made with regard to the re-enactment of the 37 intoxicant by-laws and more generally with regard to the other recommendations made in Report No. 39.

I look forward to hearing from you at an early opportunity and remain

Sincerely yours,


François-R. Bernier
General Counsel

/ml



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

RECEIVED / REÇU

SEP 17 2001

REC
RCM

AUG 31 2001

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

**REPORT NO. 39 (FIFTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS)**

This is in response to your letter of April 25, 2001 on the above-noted subject. I am pleased to learn that the Committee is prepared to accept the government's position as it relates to the membership rules made by Indian bands.

With regard to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations' (SJCSR) recommendation that intoxicant by-laws be re-enacted by First Nations the Department of Indian Affairs and Northern Development has taken action to address these concerns. More specifically, in order to ensure that we have fulfilled our commitments to act upon the SJCSR's recommendations, the department conducted a comprehensive review of all section 85.1 by-laws which have been passed, amended and repealed since 1985. Based on this thorough analysis, we have identified one outstanding intoxicant by-law which needs to be re-enacted by the First Nation before it can be registered and made enforceable. We have contacted the Chief and Council of the one remaining community to inform them of the importance of re-enacting their intoxicant by-law so that it can be properly registered, published and enforced.

As you may be aware, Chiefs and Councils have the discretion to exercise their authority pursuant to the delegated law-making powers found in the *Indian Act*. Therefore, it is not possible to provide full assurance that the intoxicant by-laws will be re-passed in order to adhere to the SJCSR's recommendations. The best effort to effect change is to notify the affected First Nation Chief and Council and to ask them to re-enact their by-laws for resubmission, which is something we have done in this one particular instance.

Canada

With respect to your comments on possible changes to the *Indian Act*, in the recent Speech from the Throne, the Government of Canada expressed its commitment to working with First Nations people to develop new legislation to support First Nations governance. On April 30, 2001, Minister Nault announced the Communities First: First Nations Governance initiative. The end result may involve amendments to the *Indian Act*, and/or a stand-alone statute, as well as the development of new or amended regulations.

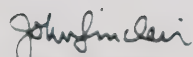
Consistent with the government's commitments under *Gathering Strength*, First Nations Governance legislation would provide the tools First Nation governments need to exercise strong, effective and stable governance. Strong governance, in turn, is critical to ensuring viable and sustainable economic growth and healthy communities.

Consultations have commenced throughout the country. These discussions will inform the development of the new governance legislation. Opportunities will be provided for individuals, groups and associations to provide their input on what the legislation might contain. The full range of discussion topics and the contents of any future legislation cannot be determined until these consultations and the subsequent parliamentary process have been completed, however, the views of First Nation people are being sought on such issues as by-law making authorities, the legal standing of First Nations and their councils, elections, and accountability. The perspectives of First Nation people will ultimately constitute the primary source for identifying specific areas they see as requiring change.

With respect to your request for general comment regarding our response to the SJCSR's Report No. 65 in terms of the delegated by-law making authority currently found in the *Indian Act*, we are continuing to provide First Nation Chiefs and Councils with detailed reasons for disallowance of a by-law. We are also continuing to provide First Nation members and leadership with information sessions to increase awareness surrounding notice and access requirements.

I trust Honourable Committee members will find this information satisfactory.

Yours sincerely,


John Sinclair

Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

ANNEXE E

Le 25 avril 2001

TRADUCTION

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf : Rapport n° 39 (Cinquième rapport du Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation)

Je vous renvoie au passage de la réponse du gouvernement au rapport n° 65 du Comité mixte qui porte sur les recommandations faites dans le rapport en objet. Le Comité mixte a examiné la réponse du gouvernement à sa réunion du 2 mars 2000 et, ayant étudié les arguments qui y sont exposés, il est disposé à accepter la position du gouvernement relativement aux règles édictées par les bandes indiennes à l'égard de l'appartenance à leur effectif.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir quels progrès ont été faits à l'égard de la reprise des 37 règlements administratifs concernant les substances intoxicantes et, plus généralement, des autres recommandations faites par le Comité mixte dans son Rapport n° 39.

Espérant recevoir bientôt votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 31 août 2001

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

RAPPORT N^o 39 (CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE
PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION)

Je réponds par la présente à votre lettre du 25 avril 2001 concernant le rapport en objet. Je suis heureux d'apprendre que le Comité mixte est disposé à accepter la position du gouvernement sur les règles édictées par les bandes indiennes à l'égard de l'appartenance à leur effectif.

En ce qui concerne la recommandation du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité mixte) proposant aux Premières nations de reprendre les règlements administratifs concernant les substances intoxicantes, le ministère des Affaires indiennes et du Nord a pris des mesures pour régler ce problème. En effet, afin d'être certain d'avoir respecté notre engagement de donner suite aux recommandations du Comité mixte, le ministère a examiné à fond tous les règlements administratifs qui ont été pris, modifiés ou abrogés aux termes de l'article 85.1 depuis 1985. Cette analyse rigoureuse nous a permis de déceler un règlement administratif relatif à des substances intoxicantes que la première nation concernée devra reprendre pour qu'il puisse être enregistré et devenir applicable. Nous avons communiqué avec le chef et le conseil de la bande en question afin de les informer qu'ils doivent absolument reprendre ce règlement pour qu'il puisse être dûment enregistré et publié et entrer en vigueur.

Vous savez peut-être que les chefs et les conseils de bande ont le pouvoir discrétionnaire d'exercer leur autorité en vertu des pouvoirs de réglementation qui leur sont conférés dans la *Loi sur les Indiens*. Il nous est donc impossible de vous assurer de façon absolue qu'ils reprendront leur règlement administratif sur les substances intoxicantes, comme le Comité mixte le leur a recommandé. La meilleure façon d'obtenir ces changements est d'informer le chef ou le conseil de la première nation visée de ce que le Comité mixte a recommandé et de lui demander de prendre de nouveau le règlement en question, ce que nous avons fait dans le cas présent.

Quant à la possibilité que vous évoquez, celle de modifier la *Loi sur les Indiens*, le gouvernement du Canada a exprimé, dans son dernier Discours du Trône, sa volonté de produire, avec leur concours, un projet de loi favorable à l'autonomie gouvernementale des Premières nations. Le 30 avril 2001, le ministre des Affaires indiennes, M. Nault, a annoncé l'initiative *Les collectivités d'abord : La gouvernance des Premières nations*, qui finira peut-être par entraîner des modifications à la *Loi sur les Indiens*, l'adoption d'une loi indépendante ou les deux ainsi que la prise de modifications aux règlements actuels ou de règlements nouveaux.

Conformément à l'engagement pris par le gouvernement dans *Rassembler nos forces*, un projet de loi sur la gouvernance des Premières nations donnerait à ces dernières les outils dont les gouvernements autochtones auraient besoin pour exercer une gouvernance forte, efficace et stable. Il est crucial que la gouvernance soit forte pour assurer une croissance économique réelle et durable et une vie sociale saine dans les collectivités.

Des consultations sont déjà en cours dans tout le pays dont les résultats permettront d'élaborer la législation sur la gouvernance autochtone en parfaite connaissance de cause. Particuliers, groupes et organismes pourront exprimer leurs opinions sur ce que devrait prévoir cette législation. On ne connaîtra tous les sujets de discussion et la teneur de l'éventuelle législation qu'au terme des consultations et du processus parlementaire qui leur fera suite, mais nous consultons déjà les membres des Premières nations à divers sujets, comme les pouvoirs de réglementation, le statut juridique des Premières nations et de leurs conseils, les élections et la reddition de comptes chez les gouvernements autochtones. Les points de vue que les Autochtones énonceront constitueront en fin de compte la principale source d'information à laquelle nous puiserons

pour cerner les domaines dans lesquels ils estiment que des changements s'imposent.

Vous me demandiez aussi de vous dire ce que nous pensons du passage de la réponse du ministère au rapport n° 65 du Comité mixte qui porte sur le pouvoir de réglementation actuellement conféré par la *Loi sur les Indiens*. Nous continuons d'expliquer de façon détaillée aux chefs et aux conseils de bande des Premières nations les raisons qui peuvent entraîner le rejet d'un règlement. Nous continuons aussi d'organiser des séances d'information à l'intention des membres des Premières nations et de leurs chefs afin qu'ils comprennent mieux les exigences relatives aux avis et à l'accès.

Espérant que ce qui précède sera à la satisfaction des honorables membres du Comité mixte, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

APPENDIX F



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

December 4, 2000

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our Files: C.R.C. c. 1035, Migratory Birds Regulations
SOR/85-694, Migratory Birds Regulations, amendment

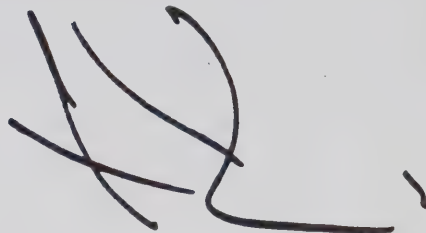
I refer you to previous correspondence in relation to the referenced Regulations and note that the recent enactment of the amendments registered as SOR/2000-247 addresses the issues concerning section 36 raised by the Committee in 1980.

On the other hand, I note that in spite of numerous promises, section 4 of the Regulations still fails to identify in general terms the types of conditions which may be imposed in a permit.

In 1995, the Joint Committee also suggested that section 26.1 be re-enacted under the authority of the statute S.C.1994, c.22 so as to put its validity beyond question. The previous Act, under which this provision was first made, did not provide authority for the making of regulations providing for the destruction of eggs.

I will appreciate your providing an assurance that these concerns are being addressed by your Department and an indication of when the resulting amendments will be made.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, Ontario
K1A 0H3

SEP 12 2001

Hon. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

C.R.C.C. 1035

RECEIVED / REÇU

SEP 24 2001

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letters addressed to Cynthia Wright dated December 4, 2000, and April 26, 2001. I note your concern about the delays in addressing your recommendations regarding sections 4 and 26.1 of the *Migratory Birds Regulations*. Please accept my apologies for the lateness of this reply.

The Canadian Wildlife Service is now in the process of conducting a comprehensive review of the *Migratory Birds Regulations*, the *Migratory Birds Sanctuary Regulations* and the *Wildlife Area Regulations*. In addition to the recommendations of the Standing Joint Committee, there are a number of other changes needed to accommodate relationships with revised legislation, amendments to the *Migratory Birds Convention*, and additional issues (including permits) that have arisen. We anticipate that the comprehensive review now being conducted will result in a single set of consistent, clear regulations.

Though we recognize the need to effect necessary regulatory amendments as soon after they have been identified as possible, we feel it best to proceed with this extensive review so that individual recommendations are not dealt with in isolation.

In the future, you may wish to send any questions or concerns pertaining to Canadian Wildlife Service regulations and regulatory initiatives directly to my office.

Please do not hesitate to contact me if I may be of further assistance.

Sincerely,

David Brackett
Director General
Canadian Wildlife Service

c.c.: Cynthia Wright
Arthur Sheffield

Canada



ANNEXE F

Le 4 décembre 2000

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph, 16^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

TRADUCTION

Madame,

N/Réf. : C.R.C. ch. 1035, *Règlement sur les oiseaux migrateurs*
DORS/85-694, *Règlement sur les oiseaux migrateurs - Modification*

La présente fait suite à la correspondance antérieure concernant le règlement susmentionné. Je constate que l'adoption récente des modifications figurant dans le DORS/2000-247 règle les problèmes que le Comité avait soulevés en 1980 au sujet de l'article 36.

Je constate également que, malgré les nombreuses promesses, l'article 4 du Règlement n'identifie toujours pas en termes généraux les types de conditions qui peuvent être fixées dans un permis.

En 1995, le Comité mixte a également proposé que l'article 26.1 soit de nouveau adopté en vertu du ch. 22 des Lois du Canada de 1994 pour dissiper tout doute au sujet de sa validité. La loi antérieure en vertu de laquelle cette disposition avait été adoptée ne prévoyait pas de pouvoir d'adoption de règlements concernant la destruction des œufs.

J'aimerais que vous me confirmiez que votre ministère s'occupe de ces points et que vous m'indiquiez quand ces modifications seront apportées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 12 septembre 2001

Réf. : C.R.C. c. 1035

DORS/85-694

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Tout d'abord, merci des lettres que vous avez envoyées à Cynthia Wright le 4 décembre 2000 et le 26 avril 2001. J'ai pris note de vos préoccupations au sujet du temps mis à répondre à vos recommandations concernant les articles 4 et 26.1 du *Règlement sur les oiseaux migrateurs*. Veuillez m'excuser d'avoir tant tardé à vous écrire.

Le Service canadien de la faune procède actuellement à un examen exhaustif du *Règlement sur les oiseaux migrateurs*, du *Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs* et du *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*. En plus des recommandations du Comité mixte permanent, un certain nombre d'autres changements sont nécessaires pour tenir compte des mesures législatives révisées, des modifications de la Convention concernant les oiseaux migrateurs et d'autres questions (y compris les permis) qui se posent. Nous espérons que l'examen approfondi qui est effectué actuellement aboutira à un ensemble de règlements clairs et cohérents.

Même si nous reconnaissons qu'il faut modifier les règlements dès que possible lorsque la nécessité d'apporter ces modifications a été établie, nous pensons qu'il vaut mieux faire un examen approfondi afin que les différentes recommandations ne soient pas traitées séparément.

Dorénavant, vous pouvez adresser directement à mon bureau toute question ou toute observation que vous pourriez avoir au sujet des règlements régissant le Service canadien de la faune et d'autres mesures réglementaires.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si je puis vous être utile.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

David Brackett
Directeur général
Service canadien de la faune

c.c. Cynthia Wright
Arthur Sheffield

APPENDIX G

Note on SOR/99-157, *Regulations Repealing the Designation of Certain Public Ports and Public Port Facilities* and SOR/2001-154, *Public Ports and Public Ports Facilities Regulations*

1. These instruments complete the process of identifying and defining the limits of public ports and providing for the repeal of the designation of ports as public ports where ownership has been divested. In so doing, they resolve the concerns over the uncertain status of a number of these harbours that were raised in connection with the *Public Harbours Regulations* (SOR/83-654, before the Committee on February 7, 1985, April 2, 1987, March 8, 1990, March 19, 1992, May 18, 1995, September 26, 1996, February 20, 1997, November 20, 1997, November 26, 1998, March 2, 2000 and April 5, 2001).

2. The attached correspondence deals with matters relating to the *Public Ports and Public Ports Facilities Regulations* (SOR/2001-154).

June 26, 2001

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

3, RUE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

3, RUE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 26, 2001

William J. McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2001-154, Public Ports and Public Port Facilities Regulations

The combined effect of the referenced instrument and the *Regulations Repealing the Designation of Certain Public Ports and Public Port Facilities* (SOR/99-157) would appear to be to complete the process of identifying and defining the limits of public ports and providing for the repeal of the designation of a port as a public port where ownership has been divested. I note, however, that the port "Victoria Pier, Sydney" which was listed in Schedule 3 of SOR/99-157 does not appear in any of the Schedules to SOR/2001-154. At the same time, I have been unable to find any publication in Part I of the *Canada Gazette* of a notice of the transfer of this port as required by section 3(3) of SOR/99-157, nor is it one of the several ports mentioned in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2001-154 as being a port that has been divested. In view of this, your advice as to the current status of the port in question would be appreciated.

In addition, your advice concerning the following matters noted in connection with the *Public Ports and Public Ports Facilities Regulations* (SOR/2001-154) would also be valued.

1. Sections 2(2) and 3(2)

These provisions require the Minister to ensure that the date of transfer of a public port facility or of the transfer of the bed of the navigable waters at a port is published in Part I of the *Canada Gazette* as soon as possible after that date, and I wonder whether you might identify the precise enabling authority relied on for their making.

2. Schedule 1, Part 1, Cornwall

The references in the description of the limits of this port to points at "lat. 45°0'44" and long. 74°42'52"" and at "lat. 45°0'49" and long. 74°42'00"" should read "lat. 45°0'44" N and long. 74°42'52" W" and "lat. 45°0'49" N and long. 74°42'00" W".

3. Schedule 1, Part 1, Owen Sound and Parry Sound, French version

In the French version of the descriptions of the limits of these two ports, the body of water "Owen Sound" is referred to as "détroit Owen", while the body of water "Parry Sound" is referred to as "Parry Sound". Is there a reason for this difference?

4. Schedule 1, Part 2, Sorel, English version

The English version of this description uses both "Ilets Percés" and "Percés Islets", apparently to refer to the same geographic feature.

5. Schedule 1, Part 3, Port Hastings and Port Hawkesbury, English version

The English version of the description of Port Hastings harbour refers to the "Gut of Canso", while the same body of water is referred to in the English version of the description of Port Hawkesbury harbour as the "Strait of Canso"

6. Schedule 1, Part 3, Shelburne

As is the case elsewhere in the Schedules, should this description not indicate what body of water it is that the defined limits lie within?

In addition, I wonder why it was considered necessary in this description alone to state that the line defining the limits of the harbour is an "imaginary" line?

7. Schedule 1, Part 5, Churchill

The description of this harbour refers to waters "contained southward of a line ... extending due north along the meridian 94°11' W", and your explanation as to how waters can lie south of a line running due north would be valued.

8. Schedule 1, Part 6, Esquimalt

Again, should this description not indicate what body of water it is that the defined limits lie within?

9. Schedule 1, Part 6, Horseshoe Bay

The passage in the French version of this description reading "un point situé à un quart de mille marin de la pointe Whitecliff" should read "un point situé à un quart de mille marin au ouest de la pointe Whitecliff". As well, the English version of the description refers to a point located "northeast one-quarter nautical mile from Lookout Point", while the corresponding reference in the French version is to a point located one-quarter nautical mile north of Lookout Point.

10. Schedule 1, Part 6, Powell River

Should the words "bounded by a line" or some such similar reference not be inserted in this description following "All the navigable waters, including any foreshore, of the Strait of Georgia"?

11. Schedule 1, Part 6, Ucluelet Arm

The English version of this description contains no wording equivalent to "soumises aux marées" in the French version.

12. Schedule 1, Part 8, Port aux Basques

Again, the English version of this description contains no wording equivalent to "soumises aux marées" in the French version.

13. Schedule 1, Part 8, Stephenville

Should the words "bounded by a line" or some such similar reference not be inserted in this description following "All the navigable waters, including any foreshore, of Stephenville Pond and Inner Pond and the waters of Bay St. George"?

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Transport Canada Transports Canada

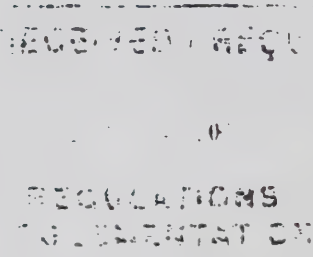
Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Your file Votre référence

AUG 01 2001

Our file Notre référence
XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2001-154, *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*

I refer to your letter of June 26, 2001 regarding the status of the port "Victoria Pier, Sydney" and other matters noted in connection with these Regulations.

The port of "Victoria Pier, Sydney" will be included in this regulation through a Miscellaneous Amendment in order to correct the situation you brought to our attention.

With regard to your point 1., that is subsections 2(2) and 3(2) of the Regulations which require the publication of a notice of a repeal in the *Canada Gazette*, having consulted with the Department of Justice, we offer the following comments:

- The authority for this directory provision is inherent in the regulation-making authority. The power to make regulations includes the power to choose the effective date of particular provisions, and that date can be a particular date or the happening of a certain event. There is no need for express authority for a particular date, and therefore none is needed for the happening of an event.
- In the case at hand, neither at the time at which the Regulations are made nor when they are published is the date of the event known by the regulation maker, nor is the date within control of the regulation maker. A person reading the Regulations on a particular day, therefore, cannot tell whether a given provision is in effect or not.

- Accessibility of the law includes knowing the date on which the law is effective. The Governor in Council is exercising the authority given to make the Regulations and to choose the happening of an event as the effective date. At the same time, the Governor in Council is ensuring that the public will have a means of knowing the effective date by requiring publication of the date when it is known.
- Subsections 2(2) and 3(2) of the Regulations therefore require the Minister to publish the date in a particular place, the *Canada Gazette*, Part I, so that the public is assured of being told the date and knows where to look for it.



In regard to your point 7. (Churchill), it is our intent to amend the relevant wording by referring to "All the navigable waters, including any foreshore, of the Churchill River and Hudson Bay in an area bordered by..." (we will make detailed reference to the applicable South-North and East-West lines).

With regard to your point 9. (Horseshoe Bay), please be advised that the port has been disposed of and that the appropriate notice of repeal will be published shortly in the *Canada Gazette*, Part I.

With regard to the points you raise under items 2. to 8. and under items 10. to 13. of your letter, we appreciate your observations and will now arrange for the appropriate corrections and clarifications to be effected through a Miscellaneous Amendment.

I trust that my comments have addressed your concerns.

Yours sincerely,


 William J. McCullough
Director General
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

100 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

August 23, 2001

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2001-154, Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Thank you for your letter of August 1, 2001 concerning the above-mentioned Regulations. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further comments with respect to the following matters would be valued.

In connection with sections 2(2) and 3(2) of the Regulations, which require the Minister to ensure that the date of transfer of a public port facility or of the transfer of the bed of the navigable waters at a public port is published in Part I of the *Canada Gazette* as soon as possible after that date, your letter advises that the authority for the imposition of this duty is considered to be "inherent" in section 65(6) of the *Canada Marine Act*. It is stated: "The power to make regulations includes the power to choose the effective date of particular provisions, and that date can be a particular date or the happening of a certain event." It is also stated that sections 2(2) and 3(2) are necessary in order to ensure the public has a means of knowing "the date on which the law is effective". Unfortunately, these statements confuse the coming into force of the Regulations and the effective date of the repeal of the designation of a given harbour.

Section 65(6) of the *Canada Marine Act* provides that the Governor in Council may, by regulation, "repeal the designation of a public port or public port facility". In the exercise of this power, the Governor in Council has provided, in sections 2(1) and 3(1) of the Regulations, for the repeal of the designation of the public ports set out in Schedules 2 and 3 to the Regulations effective on the date on which the public port facility at the port or the bed of navigable waters at the port, as the case may be, is entirely transferred. Section 42 of the Regulations then reads: "These Regulations come into force on the day on which they are registered", which was April 26, 2001. This, then, is the date on which the Regulations are effective. While the date on which the designation of a particular harbour is repealed has been made to turn on the happening of some future event, namely the transfer of the public port facility or bed of navigable waters at the port, this has nothing whatsoever to do with whether the Regulations are "in effect". The question of whether section 2(1) or 3(1) of the Regulations has operated so as to result in the repeal of the designation of a given harbour is quite distinct from that of whether these provisions are in effect.

Even were this not the case, it must be pointed out that what is required to be published in Part I of the *Canada Gazette* by sections 2(2) and 3(2) is merely a notice of the date of transfer. It is the transfer, not the publication of the notice, that triggers the operation of sections 2(1) and 3(1), and thus there can be no question of sections 2(2) and 3(2) reflecting an exercise of a power to "choose the effective date of particular provisions".

Sections 2(2) and 3(3) do nothing more than place a duty on the Minister to publish a notice of the date of the transfer of a designated public port or its public port facility. As your reply would seem in the end to recognize, these provisions are intended simply to provide a means by which the public can know when the designation of a public port is repealed. Section 65(6) of the Act, however, authorizes regulations to repeal the designation of a public port or public port facility, and there is nothing in this provision that would permit the making of regulations imposing a duty on anyone. This is so whether the duty is to be imposed on a Minister of the Crown, some other public official, or the citizenry at large. While it is clearly in the public interest to provide some mechanism by which notice of the repeal of the designation of a public harbour can be given, and while the publication of a notice to this effect may be a laudable administrative practice, there is no authority in section 65(6) of the Act to impose a legal duty to do so. Nor is there any need to impose such a duty by regulation, since the Minister is free to publish the notices in question in Part I of the Gazette if he so chooses in any event.

I would also point out that the need for such a notice mechanism is not a necessary incident to the exercise of the authority conferred by section 65(6) of the Act, but rather is entirely the result of the choice made by the Governor

in Council as to the manner in which the power conferred by section 65(6) would be exercised. The Governor in Council could, for example, simply have provided that the ports designated as public ports are those set out in Schedule 1 to the Regulations. When one of these ports was transferred, it would then be deleted from that Schedule. Rather than doing so, the decision was made to provide for the automatic repeal of the designation of public port on the date of its transfer. While this removes the need for repeated amendments to Schedule 1, it also means that it is impossible to determine from the Regulations themselves which ports are or are not designated as public ports at a given point in time.

Turning to one additional point, your reply as it relates to the description of the harbour of Horseshoe Bay in Part 6 of Schedule 1 would appear to reflect the view that there is no need to correct this description as this port has been disposed of and notice of this is to be published shortly. As the description in question will remain in Schedule 1 nonetheless, and as it will not be possible to determine the precise limits of what has been disposed of in the absence of a correct and accurate description of the limits of the harbour in both official languages, I wonder whether the necessary corrections should not be made regardless. In this connection, I note that the suggested wording for the French version of the relevant description set out in my letter of June 26 contained a grammatical error. It should of course have read "un point situé à un quart de mille marin à l'ouest de la pointe Whitecliff".

I look forward to receiving your further advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Transport Canada Transports Canada

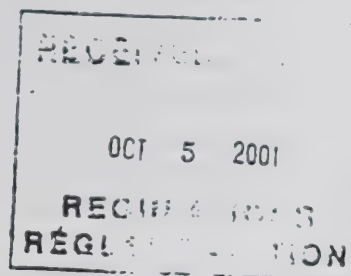
Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Your file Votre référence

OCT 3 2001

Our file Notre référence
XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2001-154, *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*

Thank you for your letter of August 23, 2001, concerning the above-mentioned Regulations. We wish to offer the following clarification and comments with respect to subsections 2(2) and 3(2) of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations* (PP&PPFR).

COMING INTO FORCE PROVISION AND EFFECTIVE DATE

It appears that our effort to respond to your questions concerning the coming into force of the Regulations and the effective date of the repeal of public ports designations has created some confusion with respect to our position on this issue. We agree with you that these two concepts relate to two different things: the coming into force of the PP&PPFR is the date of their registration by the Clerk, as stated in section 42, and the effective date of the repeal of the public port designation is the date on which the transfer of the last part of public port facilities at a particular public port occurs, as stated in subsection 2(1) and 3(1) of the Regulations.

DUTY OF THE MINISTER TO PUBLISH THE TRANSFER DATE IN THE CANADA GAZETTE

Our view is that subsection 65(6) of the *Canada Marine Act* (CMA) gives sufficient authority to the Governor in Council for imposing a duty on the Minister of Transport to publish in the *Canada Gazette* the transfer date of a public port, the event

that triggers, and coincides with, the repeal of that public port designation. However, we could also have cited section 105 of the CMA as authority for the making of this provision. We wish to offer the following comments on this issue.

Public ports that are designated in Schedule 1 of the PP&PPFR all have public port facilities or, sometimes, other property owned by Her Majesty.

The Minister of Transport under subsection 72(8) of the CMA, continues to have the management of public ports and public port facilities until he has disposed of, or transferred, them. It is worth noting that Part 3 of these Regulations relating to public ports and public port facilities operations (which has been published in the *Canada Gazette*, Part I on September 29, 2001) applies to non-transferred ports and facilities and establishes a regime aimed at protecting the environment and the safety of persons and property in the ports and facilities. Once they are transferred, the ports and the facilities are no longer subject to Part 3. The responsibility for them is assumed by the new owner who then can deal with the port and the users of the port in his or her chosen manner.

As is suggested by subsections 2(1) and 3(1) of the Regulations, it may be the case, if not the usual course of action, that the various facilities at a particular public port will be transferred at different dates in the coming years. Many transfers of facilities may occur at a public port before the last final transfer that triggers the repeal of the port designation occurs. Therefore, a port, as described in Schedule 1, keeps its designation as a public port until the last part of the facilities or other property is transferred. Only then is its designation repealed. The new owner has then control of the port.

The transfer of public ports is a commercial transaction which is a delicate affair. As you can appreciate, it is difficult to anticipate the day when negotiations will be completed to the satisfaction of all parties. The actual date of the final disposition of property is an integral part of this negotiation process. The processing of amendments through the regulatory process, as it is a legislative rather than a commercial act, is subject to certain constraints that result in it taking time. Certainty in property transactions and in the legal and practical matters that arise in a port is obtained by making the repeal contemporaneous with the actual transfer and providing for an immediate notification satisfactory to the general public.

Therefore, although we agree that the Minister of Transport could have used his administrative power to publish a notice of the transfer date of a public port in Part I of the *Canada Gazette*, we believe that in the interests of regulating better, speedy accessibility to crucial information by the affected public and facilitating commercial transactions with respect to a divested port, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport himself, decided to impose a duty on the Minister of Transport to publish this key information as soon as possible and did so in the transparent manner of putting the duty in the Regulations themselves.

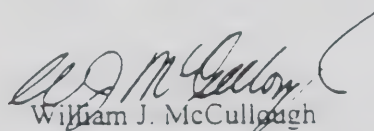
CORRECTION IN THE DESCRIPTION OF HORSESHOE BAY

As mentioned previously, once a public port has been divested, it has always been our intention to bring forward an amendment to the Regulations to strike out its description in Schedule 1 and in Schedule 2 or 3, as appropriate, since that port is no longer a public port under the management of the Minister of Transport. In this way, the Regulations will remain accurate.

In the case of Horseshoe Bay, since the repeal of the designation was effective as of the date of transfer of the property owned by Her Majesty, the port no longer falls within the jurisdiction of the CMA. The Governor in Council cannot make an amendment to correct the problem that you brought to our attention. We believe, however, that if a court had to settle the issue of discrepancy between the English and the French versions of the description of that port, it would reconcile the two versions and give effect to the English version as embodying the intent of the legislator, as the port is in British Columbia.

We trust that these comments addressed your concerns.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

ANNEXE G

TRADUCTION

Note sur le DORS/99-157, *Règlement abrogeant la désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques* et sur le DORS/2001-154, *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*

1. Ces documents permettent de mettre un terme au processus qui a consisté à établir et à définir les limites des ports publics et à abroger la désignation de ports comme port public en cas de cession. Ce faisant, ils lèvent les préoccupations relatives au statut incertain de plusieurs de ces ports qu'a suscitées le *Règlement sur les ports publics* (DORS/83-654, dont le Comité a été saisi le 7 février 1985, le 2 avril 1987, le 8 mars 1990, le 19 mars 1992, le 18 mai 1995, le 26 septembre 1996, le 20 février 1997, le 20 novembre 1997, le 26 novembre 1998, le 2 mars 2000 et le 5 avril 2001.
2. Les lettres ci-jointes portent sur des questions relatives au *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques* (DORS/2001-154).

Le 26 juin 2001

PB/co

TRADUCTION

Le 26 juin 2001

Monsieur William J. McCullough
Directeur général
Service à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, bureau 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

N/Réf. : DORS/2001-154, Règlement sur les ports publics et installations
portuaires publiques

Monsieur,

L'effet combiné du document indiqué en objet et du *Règlement abrogeant la désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques* (DORS/99-157) semblerait mettre un terme au processus qui a consisté à établir et à définir les limites des ports publics et à prévoir l'abrogation de la désignation d'un port comme port public en cas de cession. Je note toutefois que le port de « Victoria Pier, Sydney », qui se trouvait à l'annexe 3 du DORS/99-157, ne figure dans aucune des annexes du DORS/2001-154. De plus, je n'ai pu trouver avis de la cession de ce port dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* comme le stipule le paragraphe 3(3) du DORS/99-157; ce port n'est pas non plus mentionné parmi les ports cédés dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/2001-154. J'aimerais donc obtenir votre avis sur l'état actuel de ce port.

J'aimerais également connaître votre avis sur les points soulevés ci-après à propos du Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques (DORS/2001-154).

1. Paragraphe 2(2) et 3(2)

Ces deux dispositions stipulent que le ministre doit veiller à ce que la date de cession d'une installation portuaire publique ou du lit des eaux navigables à un port soit publiée dans la Gazette du Canada Partie 1, dès que possible. Savez-vous précisément quelle est l'autorité habilitante.

2. Annexe 1, partie 1, Cornwall

Les indications décrivant les limites de ce port sont de « 45°0'44" de latitude et 74°42'52" de longitude » et de « 45°0'49" de latitude et 74°42'00" de longitude »; elles devraient être de « 45°0'44" de latitude N et 74°42'52" de longitude O » et « 45°0'49" de latitude N et 74°42'00" de longitude O ».

3. Annexe 1 partie 1, Owen Sound et Parry Sound, version française

Dans la version française, Owen Sound est traduit par « détroit Owen », tandis que Parry Sound demeure « Parry Sound ». Y a-t-il une raison à cela?

4. Annexe 1, partie 2, Sorel, version anglaise

Dans la version anglaise, « Îlets Percés » et « Percés Islets » désigne la même entité géographique.

5. Annexe 1, partie 3, Port Hasting et Port Hawkesbury, version anglaise

On mentionne dans la version anglaise de la description de Port Hasting l'expression « Gut of Canso », tandis que cette entité est appelée « Strait of Canso » dans la description de Port Hawkesbury.

6. Annexe 1, partie 3, Shelburne

Cette description ne devrait-elle pas indiquer le plan d'eau à l'intérieur duquel est défini le port, comme c'est le cas pour les autres ports indiqués dans les annexes?

Pourquoi a-t-il été jugé nécessaire d'indiquer dans cette seule description que la ligne définissant les limites du port était imaginaire?

7. Annexe 1, partie 5, Churchill

Il est indiqué pour décrire ce port « toutes les zones navigables... au sud d'une ligne commençant en un point de la rive sud... courant en plein nord le long du méridien par 94°11'O ». Comment expliquez-vous que des eaux situées au sud d'une ligne courent plein nord.

8. Annexe 1, partie 6, Esquimalt

Une fois encore ces descriptions ne devraient-elles pas indiquer dans les limites de quel plan d'eau se trouve le port?

9. Annexe 1, Partie 6, Horseshoe Bay

La version française dit « un point situé à un quart de mille marin de la pointe Whitecliff ». Ne devrait-elle pas dire « un point situé à un quart de mille marin au ouest de la pointe Whitecliff ». De même, la version anglaise de la description indique un point situé « northeast one-quarter nautical mile from Lookout Point », alors que la version correspondante française indique qu'il s'agit d'un point situé à un quart de mille marin au nord de la Pointe Lookout.

10. Annexe 1, partie 6, Powell River

Ne faudrait-il pas indiquer après « toutes les zones navigables et, le cas échéant, l'estran, du détroit de Georgia » les mots « limités par une ligne » ou quelque chose d'approchant?

11. Annexe 1, partie 6, Ucluelet Arm

La version anglaise de cette description ne contient aucun équivalent de « soumises aux marées », mention qui se trouve dans la version française.

12. Annexe 1, partie 8, Port aux Basques

Une fois encore, la version anglaise de la description ne contient aucun équivalent de « soumises aux marées », qui se trouve dans la version française.

13. Annexe 1, partie 8, Stephenville

Ne faudrait-il pas ajouter « limité par une ligne » ou une expression équivalente après « toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, de Stephenville Pond et d'Inner Pond et les eaux de la Baie Saint-George »?

Je me réjouis de recevoir vos commentaires au sujet des points soulevés. Veuillez agréer, monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/co

TRADUCTION

Le 1^{er} août 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/2001-154, Règlement sur les ports publics et installations
portuaires publiques

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 26 juin 2001 concernant le statut du port Victoria Pier, Sydney et d'autres points relatifs au règlement cité en objet.

Le port de Victoria Pier, Sydney, sera inscrit dans le Règlement par Règlement correctif, de manière à corriger la situation que vous avez portée à notre attention.

En ce qui concerne le point 1, à savoir les paragraphes 2(2) et 3(2) du Règlement qui portent sur la publication d'un avis d'abrogation dans la *Gazette du Canada*, nous pouvons, après avoir consulté le ministère de la Justice, vous informer de ce qui suit :

- Le pouvoir relatif à cette disposition directrice est inhérent à l'autorité réglementaire. L'autorité réglementaire comprend le pouvoir de choisir la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions, cette date pouvant être un jour particulier ou correspondre à un événement particulier. Il n'est pas nécessaire d'exprimer le pouvoir pour une date particulière ni donc pour un événement particulier.

- En l'occurrence, ni au moment où le Règlement est pris ni au moment où il est publié, l'autorité réglementaire ne connaît la date de l'événement ou n'a d'influence sur cette dernière. Quiconque lit le règlement un jour donné ne peut dire si une disposition particulière est en vigueur ou non.
- L'accessibilité de la Loi comprend la connaissance de la date à laquelle la Loi est entrée en vigueur. Le gouverneur en conseil exerce le pouvoir qui lui est donné de prendre les règlements et de choisir un événement comme date effective. Du même coup, il veille à ce que le public ait le moyen de connaître la date d'entrée en vigueur en exigeant que celle-ci soit publiée dès qu'elle est connue.
- Les paragraphes 2(2) et 3(2) du Règlement exigent du ministre qu'il publie la date en un endroit particulier, à savoir la *Gazette du Canada*, Partie 1, de manière à ce que le public soit assuré d'être informé de la date et sache où en prendre connaissance.

Pour ce qui est du point 7 (Churchill), nous avons l'intention de changer le libellé pour : « toutes les zones navigables et, le cas échéant, l'estran, de la rivière Churchill et de la Baie d'Hudson dans un secteur délimité par... » (nous ferons référence en détail aux lignes sud-nord et est-ouest pertinentes).

Pour ce qui est de votre 9^e point (Horseshoe Bay), veuillez noter que le port a été vendu et que l'avis d'abrogation sera publié sous peu dans la *Gazette du Canada*, Partie 1.

Pour ce qui est de vos points 2 à 8 et 10 à 13, nous vous remercions de vos observations et ferons apporter les corrections et clarifications nécessaires par Règlement correctif.

En espérant que la présente répond à vos préoccupations, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

TRADUCTION

Le 23 août 2001

William McCullough, Esq.
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, bureau 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

N/Réf. : DORS/2001-154, *Règlement sur les ports publics et installations portuaires
publiques*

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 1^{er} août dernier concernant le règlement cité en objet. Avant de remettre votre réponse au Comité mixte, j'aimerais que vous me fassiez part de vos commentaires sur les points suivants.

Pour ce qui est des paragraphes 2(2) et 3(2) du Règlement, qui exigent du ministre de veiller à ce que la date de la cession d'une installation portuaire publique ou de la cession du lit des eaux navigables à un port public soit publiée dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* aussitôt que possible, vous indiquez dans votre lettre que le pouvoir lié à cette exigence est considéré comme « inhérent » dans le paragraphe 65(6) de la *Loi maritime du Canada*. Vous écrivez : « L'autorité réglementaire comprend le pouvoir de choisir la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions, cette date pouvant être un jour particulier ou correspondre à un événement particulier. » et que les paragraphes 2(2) et 3(2) sont nécessaires pour que le public ait un moyen de connaître la date à laquelle la loi entre en vigueur. Malheureusement, ces

énoncés sont confus pour ce qui est de l'entrée en vigueur du Règlement et la date d'entrée en vigueur de l'abrogation de la désignation d'un port donné.

Le paragraphe 65(6) de la *Loi maritime du Canada* stipule que le gouverneur en conseil peut, par règlement, « abroger la désignation d'un port public ou d'installations portuaires publiques ». Dans l'exercice de ce pouvoir, le gouverneur en conseil a prévu, aux paragraphes 2(1) et 3(1) du Règlement, que l'abrogation de la désignation de ports publics figurant aux annexes 2 et 3 du Règlement entre en vigueur à la date à laquelle l'installation portuaire publique au port ou le lit d'eaux navigables au port, selon le cas, est cédé entièrement. L'article 42 du Règlement dit : « Le présent Règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement », soit le 26 avril 2001. C'est donc la date à laquelle le Règlement entre en vigueur. On a dit que la date à laquelle la désignation d'un port en particulier était abrogée tombait à la date d'un autre événement futur, à savoir la cession d'une installation portuaire publique ou du lit d'eaux navigables au port; or, cela n'a rien à voir avec l'entrée en vigueur du Règlement. La question de savoir si le paragraphe 2(1) ou 3(1) du Règlement a fonctionné de manière à donner lieu à une abrogation de la désignation d'un port donné est tout à fait différente de celle de savoir si ces dispositions sont entrées en vigueur ou non.

Même si tel n'était pas le cas, il faut signaler que ce qui doit être publié dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* en vertu des paragraphes 2(2) et 3(2) est un simple avis de la date de la cession. C'est la cession, et non la publication d'un avis, qui déclenche l'entrée en vigueur des paragraphes 2(1) et 3(1) et donc il est hors de question que les paragraphes 2(2) et 3(2) reflètent un exercice du pouvoir visant à choisir la date d'entrée en vigueur de dispositions particulières.

Les paragraphes 2(2) et 3(3) ne font rien de plus que d'obliger le ministre à publier un avis de la date de la cession d'une installation portuaire publique ou d'un port public désigné. Comme vous semblez, dans votre réponse, le reconnaître, ces dispositions ne visent qu'à fournir un moyen de faire savoir au public que la désignation d'un port public a été abrogée. Le paragraphe 65(6) de la Loi autorise néanmoins l'abrogation, par règlement, de la désignation d'un port public ou d'une installation portuaire publique et rien n'indique dans cette disposition qu'il est permis de prendre des règlements pour imposer une obligation à quiconque. Cela est vrai que ce devoir soit imposé à un ministre de la Couronne, à un autre fonctionnaire ou à l'ensemble des citoyens. Même s'il

est clairement dans l'intérêt général de fournir un mécanisme par lequel on donne avis de l'abrogation de la désignation d'un port public et même si la publication d'un avis à cet effet peut être une pratique administrative louable, rien n'indique dans le paragraphe 65(6) de la Loi que l'on puisse imposer le devoir légal de le faire. Il n'est pas non plus nécessaire d'imposer un tel devoir par règlement, puisque le ministre est libre de publier les avis en question dans la Partie 1 de la *Gazette* s'il le juge bon.

J'aimerais également souligner que la nécessité d'un tel mécanisme d'avis n'est pas un élément crucial pour l'exercice du pouvoir conféré par le paragraphe 65(6) de Loi, mais plutôt le résultat du choix effectué par le gouverneur en conseil quant à la façon dont le pouvoir conféré par le paragraphe en question doit être exercé. Le gouverneur en conseil pourrait, par exemple, avoir prévu simplement que les ports désignés comme ports publics sont ceux figurant dans l'annexe 1 du Règlement. Lorsqu'un de ces ports est cédé, il est alors éliminé de cette annexe. La décision a toutefois été prise de prévoir l'abrogation automatique de la désignation des ports publics à la date de la cession. Il n'est donc plus nécessaire de modifier de façon répétée l'annexe 1, mais cela signifie aussi qu'il est impossible de déterminer, en s'appuyant uniquement sur le Règlement, les ports qui sont ou ne sont pas désignés comme ports publics à un moment quelconque.

Par ailleurs, votre réponse pour ce qui est de la description du port de Horseshoe Bay dans la partie 6 de l'annexe 1 semble indiquer qu'il n'est pas nécessaire de corriger cette description, car le port a été cédé et que l'avis de cette cession doit être publié sous peu. Comme la description en question demeurera dans l'annexe 1 et qu'il ne sera pas possible de déterminer les limites précises de ce qui a été cédé faute de description correcte et exacte des limites du port dans les deux langues officielles, je me demande si les corrections nécessaires ne devraient pas être faites quoi qu'il en soit. À cet égard, je note que le libellé suggéré pour la version française de la description dans ma lettre du 26 juin contenait une erreur grammaticale. Il aurait évidemment fallu que j'écrive « un point situé à un quart de mille marin à l'ouest de la pointe Whitecliff ».

En me réjouissant des conseils que vous me ferez parvenir à propos de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 3 octobre 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/2001-154, Règlement sur les ports publics et installations
portuaires publiques

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 23 août dernier, nous souhaitons vous offrir les clarifications et commentaires suivants concernant les paragraphes 2(2) et 3(2) du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*

DATE ET DISPOSITION D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Il semble que notre tentative de réponse à vos questions concernant l'entrée en vigueur du Règlement et la date d'entrée en vigueur de l'abrogation des désignations de ports publics a créé une certaine confusion quant à notre point de vue sur la question. Nous convenons avec vous que ces deux concepts portent sur deux choses différentes : le Règlement entre en vigueur à la date de l'enregistrement par le greffier, comme il est indiqué à l'article 42, et l'abrogation de la désignation de port public entre en vigueur à la date à laquelle la cession de la dernière portion des installations portuaires publiques à un port public en particulier se produit, comme il est indiqué aux paragraphes 2(1) et 3(1) du Règlement.

**DEVOIR DU MINISTRE DE PUBLIER LA DATE DE CESSION
DANS LA *GAZETTE DU CANADA***

Nous estimons que le paragraphe 65(6) de la *Loi maritime du Canada* donne un pouvoir suffisant au gouverneur en conseil d'imposer au ministre des Transports le devoir de publier dans la *Gazette du Canada* la date de la cession d'un port public, l'événement qui déclenche l'abrogation de la désignation de ce port public, et qui coïncide avec cette dernière. Nous aurions aussi pu citer l'article 105 de la Loi comme source de ce pouvoir. Nous aimerions ajouter les commentaires ci-après.

Les ports publics qui sont désignés à l'annexe 1 du Règlement sont tous dotés d'installations portuaires publiques ou, parfois, d'autres biens appartenant à Sa Majesté.

Le ministre des Transports continue, en vertu du paragraphe 72(8) de la *Loi maritime du Canada*, d'être responsable de la gestion des ports publics et des installations portuaires publiques jusqu'à leur cession ou leur vente. Il convient de noter que la partie 3 de ce Règlement concernant les ports publics et le fonctionnement des installations portuaires publiques (publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie 1, le 29 septembre 2001) s'applique aux ports et installations portuaires non cédés et établit un régime visant à protéger l'environnement et la sécurité des personnes et des biens dans les ports et les installations portuaires. Une fois cédés, ces derniers ne sont plus assujettis à la partie 3. Le nouveau propriétaire en a la responsabilité et peut alors s'occuper du port et de ses usagers comme bon lui semble.

Comme le suggèrent les paragraphes 2(1) et 3(1) du Règlement, il peut arriver, même si cela n'est pas usuel, que les diverses installations à un port public particulier soient cédées au fil des années. Bien des cessions d'installations portuaires peuvent se produire avant la dernière cession, laquelle déclenche l'abrogation de la désignation du port. Donc, un port, figurant à l'annexe 1, conserve sa désignation de port public jusqu'à ce que la dernière portion de ses installations ou autres biens soit cédée. Ce n'est qu'alors que sa désignation est abrogée. Le nouveau propriétaire en prend alors contrôle.

La cession des ports publics est une opération commerciale délicate. Comme vous pouvez vous en rendre compte, il est difficile de prévoir le jour où les négociations s'achèveront à la satisfaction de tous. La date effective de la cession finale des biens fait partie intégrante de ce processus de négociation. Le traitement des modifications par le processus réglementaire, étant plus législatif que commercial, est assujéti à certaines contraintes qui allongent la durée du processus. La certitude des opérations relatives aux biens et aux questions juridiques et pratiques qui surviennent dans le cas d'un port provient de ce que l'abrogation se produit au moment de la cession effective et qu'un avis immédiat est publié à l'intention du public.

Nous sommes d'accord que le ministre des Transports aurait pu utiliser son pouvoir administratif pour publier un avis de la date de la cession d'un port

public dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada*, nous estimons néanmoins que, dans le but d'améliorer et d'accélérer l'accès à des renseignements cruciaux par le public touché et de faciliter les opérations commerciales relatives à un port cédé, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Transports lui-même, a décidé d'imposer à ce dernier le devoir de publier ces renseignements clés dès que possible et l'a fait de la façon transparente qui consistait à prévoir ce devoir dans le Règlement lui-même.

CORRECTION À LA DESCRIPTION DE HORSESHOE BAY

Comme nous l'avons déjà mentionné, une fois qu'un port public est cédé, il est toujours dans notre intention de modifier le Règlement pour enlever la description du port en question à l'annexe 1 et aux annexes 2 ou 3, selon le cas, puisque ce port n'est plus un port public géré par le ministre des Transports. À cet égard, le Règlement demeure exact.

Dans le cas de Horseshoe Bay, étant donné que l'abrogation de la désignation a pris effet au moment de la cession du bien appartenant à Sa Majesté, le port ne tombe plus sous le coup de la *Loi maritime du Canada*. Le gouverneur en conseil ne peut procéder à une modification pour corriger le problème que vous avez porté à notre attention. Nous estimons toutefois que, si un tribunal devait régler la question de cet écart entre les versions anglaises et française de la description du port, il aurait considéré les deux versions et estimé que la version anglaise reflète l'intention du législateur, le port se trouvant en Colombie-Britannique.

En espérant que ces commentaires répondent à vos préoccupations, veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

William G. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX H



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

July 18, 2001

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/98-217, Regulations Amending the Gasoline Regulations

Paragraph 11(1)(e) of the *Gasoline Regulations* in part requires the record kept by a person who produces or imports for use or sale in Canada, or sells or offers for sale in Canada, leaded gasoline for use in competition vehicles to show "the total quantity of leaded gasoline sold to each of the entities set out in paragraph (d)". The entities set out in paragraph 11(1)(d) are

- (i) the distributor or re-seller of the gasoline, if the gasoline was sold for distribution or re-sale;
- (ii) the track or event location where the gasoline was used, if the gasoline was sold at a particular track or event location.

It will, be noted, however, that the "entities" referred to in subparagraph (ii) are not entities to which gasoline was sold, but rather locations at which it was used and sold. Subparagraph (ii) does not actually identify any entities to which gasoline is sold. This being the case, would the drafting of paragraph 11(1)(e) not

more clearly reflect the intent of this provision if the reference to "leaded gasoline sold to each of the entities set out in paragraph (d)" was replaced by "leaded gasoline sold to each of the entities set out in subparagraph (d)(i) or at each of the locations set out in subparagraph (d)(ii)", or some such similar wording?

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter A. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

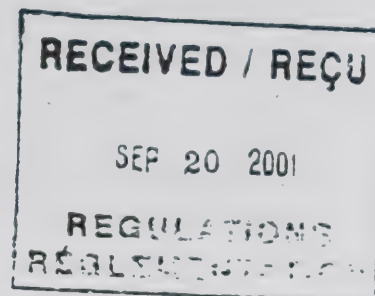
Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

Hull, Quebec
K1A 0H3

Peter Bernhardt
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, 222 Queen Street, Room 1401
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/98-217 Regulations Amending the Gasoline Regulations

I would like to thank you for your letter, that brings to our attention your concerns about record keeping requirements in the *Gasoline Regulations*.

I agree that some ambiguity exists in the interpretation of paragraph 11(1)(e). Environment Canada is planning to consolidate the *Gasoline Regulations* and will make the appropriate corrections, taking into consideration the wording you have suggested. The regulations will be amended in the middle of next year.

If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact Josée Portugais, Chemicals Control Division, at (819) 953-6984

Yours truly,

Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities Directorate

Canada



ANNEXE H

Le 18 juillet 2001

TRADUCTION

Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^e étage
Hull, (Québec) K1A 0H3

Madame,

Notre réf. : DORS/98-217, Règlement modifiant le Règlement sur l'essence

L'alinéa 11(1)(e) du *Règlement sur l'essence* stipule que quiconque produit ou importe pour utilisation ou vente au Canada, ou vend ou met en vente au Canada de l'essence au plomb destinée à être utilisée dans des véhicules de compétition, doit tenir et conserver un registre indiquant « la quantité totale d'essence au plomb vendue à chaque entité visée à l'alinéa d) ». Les entités visées à l'alinéa 11(1)(d) sont :

- (i) [soit du] distributeur ou [du] revendeur de l'essence, si l'essence a été vendue pour distribution ou revente;
- (ii) [soit de] la piste de course ou [de] l'événement au cours duquel l'essence a été utilisée, si l'essence a été vendue à une piste de course ou sur les lieux d'un événement;

Il est à noter, cependant, que les « entités » énumérées dans le sous-alinéa (ii) ne sont pas des entités auxquelles on a vendu de l'essence, mais bien des endroits où l'on en a utilisé et vendu. Le sous-alinéa (ii) ne vise donc pas exclusivement des entités auxquelles on a vendu de l'essence. Ceci étant dit, le sens de l'alinéa 11(1)(e) ne serait-il pas moins ambigu si on remplaçait « essence au plomb vendue à chaque entité visée à l'alinéa d) » par « essence au plomb vendu à chaque entité visée au sous-alinéa (d)(i) ou à chaque endroit visé au sous-alinéa (d)(ii) », ou par une formulation similaire?

J'espère recevoir bientôt votre avis à ce sujet et vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

OTRADUCTION

(Reçu le 20 septembre 2001)

Peter Bernhardt
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/98-217, Règlement modifiant le Règlement sur l'essence

Je vous remercie pour votre lettre dans laquelle vous nous avez fait part de vos doutes concernant la tenue de registre imposée par le *Règlement sur l'essence*.

Je reconnais que l'alinéa 11(1)(e) comporte une certaine ambiguïté. Environnement Canada prévoit renforcer le *Règlement sur l'essence* et y apporter les modifications nécessaires; le Ministère tiendra compte de la formulation que vous avez suggérée. Le *Règlement* sera modifié vers la moitié de l'an prochain.

Si vous avez des questions ou des commentaires, n'hésitez pas à communiquer avec Josée Portugais, Division du contrôle des produits chimiques, au (819) 953-6984.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques

APPENDIX I

November 20, 2000

TRANSLATION

Ms. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Environmental Protection Service
351 St. Joseph Blvd, 16th Floor
Hull, Quebec
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our File: SOR/99-437, Regulations Amending the Exclusion List
Regulations

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee and note that it implements the changes promised during the review of SOR/94-639. With respect to SOR/99-437, I note the following:

1. Schedule I, section 30.1

There is nothing in the French version to render the phrase "Subject to subsection (2)" contained in the English version. In my opinion, this phrase seems unnecessary and could be deleted from the English.

2. Schedule I, section 41(1)(c)

The words "a sewer or a drain" are rendered by "un égout" in the French version; however, in the definition of "irrigation structure" in section 2 of the *Regulations*, the words "un drain" are used to render "a drain". I believe that the terminology should be standardized.

3. Schedule II, section 8(b)

This provision excludes proposed construction or installations that are not located in a special preservation area or wilderness area set out in a parks management plan laid before each House of Parliament under subsection 5(1.1) of the *National Parks Act*. Given that subsection 5(1.3) of the *National Parks Act* stipulates that the Minister must review the management plan of each park every five years and laid it before each House of Parliament with any changes, I wonder whether one should not mention, in section 8(b), the parks management plan laid before each House of Parliament under subsection 5(1.1) or 5(1.3) of the *National Parks Act*?

I await your comments.

Respectfully yours,

Jacques Rousseau
Counsel

/ml

TRANSLATION

October 12, 2001

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: SOR /99-437, Regulations Amending the Exclusion List Regulations

I am writing on behalf of the Canadian Environmental Assessment Agency to acknowledge receipt of a copy of your letter of November 20, 2000, addressed to Ms. Cynthia Wright at Environment Canada, regarding the above-mentioned amendments, as well as your letter of April 9, 2001 on the same subject. I apologize for the delay in responding to yours letters; this correspondence has only just been brought to the Agency's attention. I am pleased to address the points you raised, given that the *Exclusion List Regulations* are administered by the Canadian Environmental Assessment Agency on behalf of the Minister of the Environment.

Your three comments regarding SOR/99-437 raise valid concerns with respect to previous amendments that should be incorporated into the relevant sections.

The Agency is currently preparing proposed amendments to the *Exclusion List Regulations* in order to comply with a commitment made by the Minister in his report to Parliament (March 2001) on the findings of the five-

year review with regard to the provisions and application of the *Canadian Environmental Assessment Act*. As part of this exercise, in consultation with its legal service, the Agency will also prepare the appropriate amendments to address the points you raised. We hope to have this new series of amendments ready in time for presentation to the Special Committee of Council next spring.

I thank you for having brought these points to our attention.

Respectfully,

Robert G. Connelly
Vice-President
Policy Development

c.c.: Cynthia Wright

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2100

ANNEXE I



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2100

Le 20 novembre 2000

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Service de la Protection de l'environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^{ième} étage
HULL (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/99-437, Règlement modifiant le Règlement sur la liste
d'exclusion

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle effectue les changements promis lors de l'examen du DORS/94-639. En ce qui concerne le DORS/99-437, je remarque ceci :

1. Annexe I, article 30.1

Il n'y a rien, dans la version française, pour rendre les mots «Subject to subsection (2)», et il me semble que dans le contexte de l'article 30.1, ces mots ne sont pas nécessaires et pourraient être supprimés de la version anglaise.

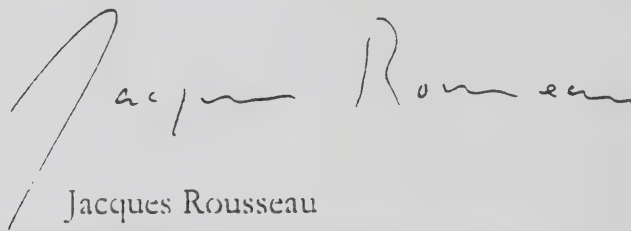
2. Annexe I, article 41(1)c)

Les mots «a sewer or a drain» sont rendus en français par «un égout». Cependant, dans la définition de «structures d'irrigation» à l'article 2 du Règlement, on utilise les mots «un drain» pour rendre «a drain». Il me semble que le vocabulaire utilisé a besoin d'être harmonisé.

3. Annexe II, article 8b)

Cette disposition exclue le projet qui ne serait pas réalisé dans une zone de conservation spéciale ou une réserve naturelle désignée dans un plan de gestion de parc déposé devant chaque chambre du Parlement aux termes de l'article 5(1.1) de la *Loi sur les parcs nationaux*. Étant donné que l'article 5(1.3) de cette Loi prévoit que le ministre réexamine le plan de gestion de chaque parc tous les cinq ans et le fait déposer, avec ses modifications le cas échéant, devant chaque chambre du Parlement, je me demande s'il ne faudrait parler, à l'article 8b) de l'annexe II, du plan de gestion du parc déposé aux termes des articles 5(1.1) ou 5(1.3) de la *Loi sur les parcs nationaux*?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Ami



Canadian Environmental
Assessment Agency

13th Floor, Fontaine Building
Hull, Quebec
K1A 0H3

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

13^e étage, Édifice Fontaine
Hull (Québec)
K1A 0H3

OCT 12 2001

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa ON K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-437, Règlement modifiant le Règlement sur la liste
d'exclusion

Au nom de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, j'accuse réception d'un exemplaire de votre lettre du 20 novembre 2000 adressée à Mme Cynthia Wright d'Environnement Canada concernant les modifications susmentionnées, ainsi que votre seconde lettre du 9 avril 2001 traitant du même sujet. Cette correspondance vient tout juste d'être portée à l'attention de l'Agence et je regrette de vous faire parvenir une réponse si tardive. Puisque le *Règlement sur la liste d'exclusion* est administré par cette Agence, au nom du ministre de l'Environnement, j'ai le plaisir d'aborder les questions que vous avez soulevées.

Vos trois observations à propos du règlement DORS/99-437 soulignent en effet des préoccupations valables quant aux modifications ultérieures qu'il convient d'apporter aux articles et paragraphes pertinents.

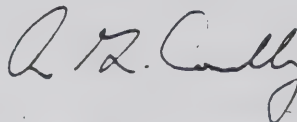
En fait, l'Agence prépare actuellement des modifications proposées au même *Règlement sur la liste d'exclusion*, en vue de respecter un engagement pris par notre ministre dans son rapport au Parlement (en mars 2001) sur les conclusions de l'examen quinquennal en ce qui a trait aux dispositions et applications de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Dans le cadre de cette initiative, l'Agence, en consultation avec son service juridique, préparera également des modifications appropriées afin de répondre à vos préoccupations. Nous espérons que cet ensemble de nouvelles modifications sera prêt pour la présentation au Comité spécial du Conseil prévue pour le printemps prochain.

Canada

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



En vous remerciant tout spécialement pour avoir porté ces questions à notre attention. Je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.



Robert G. Connelly
Vice-président
Élaboration des politiques

c.c. : Mme Cynthia Wright

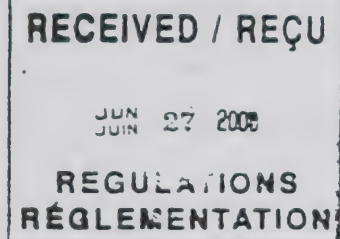
APPENDIX J

Health
CanadaSanté
CanadaPest
Management
Regulatory
AgencyAgence de
réglementation
de la lutte
antiparasitaire

SOR/2000-148

June 19, 2000

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your letter to Mr. Joel Weiner, Health Protection Branch, has been forwarded to me for reply. As of April 1, 1999, the Pest Management Regulatory Agency assumed responsibility for the promulgation of pesticide maximum residue limits as regulations under the *Food and Drugs Act*.

Thank you for bringing this apparent discrepancy between the English and French chemical names of quizalofop-ethyl, as they appear in column II of Table II to Division 15, item Q 1, of the Food and Drug Regulations, to my attention. We are consulting with experts in chemical nomenclature to determine how to proceed and will inform you once a decision has been taken.

With regard to your question about the necessity of the words "all expressed as quizalofop-ethyl", these words are necessary in order to indicate that the amounts of the metabolites must be calculated as the equivalent amount of parent compound before being added.

Once again, thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

C.A. Franklin, Ph.D.
Executive Director
PEST MANAGEMENT REGULATORY AGENCY

cc.: J. Weiner, HPB

Canada

2250 promenade Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

505 THE SENATE, OTTAWA K1A 0S4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

505 LE SENAT, OTTAWA K1A 0S4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

October 16, 2000

Joel Weiner, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Coordination Directorate
Health Protection Branch
Department of Health
HPB Building, Room 2138
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/2000-148, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1115- Quizalofop-ethyl)

I refer to Dr. C. A. Franklin's letter of June 19, 2000, and would appreciate your Department's advice as to whether it has been determined that an amendment to the French version of column II of item Q.1 of Table II to Division 15 of the *Food and Drug Regulations* is necessary, and if so, what the nature of that amendment will be. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Health
Canada

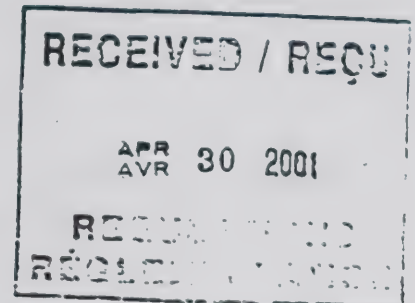
Santé
Canada

Pest
Management
Regulatory
Agency

Agence de
réglementation
de la lutte
antiparasitaire

SOR/2000-148

April 20, 2001



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your letter of March 22, 2001 to Mr. Joel Weiner, Health Protection Branch, Health Canada, has been forwarded to me for reply. Once again, thank you for bringing the apparent discrepancy between the English and French chemical names of quizalofop-ethyl, as they appear in column II of Table II to Division 15, item Q.1 of the Food and Drug Regulations, to my attention. After consulting with experts in chemical nomenclature, it has been determined that an amendment to the French chemical name in column II of item Q.1 is necessary. We are currently preparing a regulation to add the phrase, "dont le total est exprimé sous forme de quizalofop-éthyl" to the French chemical name.

Yours sincerely,

C.A. Franklin, Ph.D.
Executive Director

Canada

ANNEXE J

TRADUCTION

Le 29 mai 2000

Monsieur Joel Weiner
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la planification et de la coordination
Direction générale de la protection de la santé
Immeuble de la DGPS, Pièce 2138
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-148, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1115 – quizalofop-éthyl)

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le présenter au Comité mixte, et je ne suis pas sûr si la version française de la colonne II de l'article Q.1 du tableau II du titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues* renferme l'équivalent des mots « *all expressed as quizalofop-ethyl* » figurant dans la colonne II de la version anglaise. En outre, étant donné que le nom commun est déjà mentionné dans la colonne I du tableau, est-il nécessaire de reprendre ces mots dans la version anglaise?

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

DORS/2000-148

Le 19 juin 2000

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

La lettre que vous avez écrite à M. Joel Weiner, de la Direction générale de la protection de la santé, m'a été transmise pour que j'y réponde. Le 1^{er} avril 1999, l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire a assumé la responsabilité de promulguer les limites maximales de résidus de pesticides en tant que règlement en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Merci de nous avoir signalé l'écart concernant le nom chimique du quizalofop-éthyl tel qu'il apparaît dans la version anglaise et dans la version française de la colonne II du tableau II du titre 15 de l'article Q.1 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Nous consultons actuellement des spécialistes de la nomenclature des produits chimiques pour décider des mesures à prendre et nous vous informerons des mesures qui seront prises.

Pour ce qui est des mots « *all expressed as quizalofop-ethyl* », ils sont effectivement nécessaires pour indiquer que les quantités de métabolites doivent être calculées comme quantités équivalentes du composé d'origine avant l'ajout.

Encore une fois, merci de m'avoir signalé ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

C.A. Franklin, Ph.D.
Directeur général
AGENCE DE RÉGLEMENTATION DE LA LUTTE
ANTIPARASITAIRE

c.c. J. Weiner, DGPS

TRADUCTION

Le 16 octobre 2000

Monsieur Joel Weiner
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la planification et de la coordination
Direction générale de la protection de la santé
Immeuble de la DGPS, Pièce 2138
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-148, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1115 – quizalofop-éthyl)

La présente fait suite à la lettre du 19 juin 2000 de M. C.A. Franklin.
J'aimerais que votre Ministère m'indique s'il a été établi qu'une modification de
la version française de la colonne II de l'article Q.1 du tableau II du titre 15 du
Règlement sur les aliments et drogues était nécessaire et, dans l'affirmative, quelle sera
la nature de cette modification.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

DORS/2000-148

Le 20 avril 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La lettre que vous avez écrite le 22 mars 2001 à M. Joel Weiner, de la Direction générale de la protection de la Santé à Santé Canada, m'a été transmise pour que j'y réponde. Encore une fois, merci de nous avoir signalé l'écart concernant le nom chimique du quizalofop-éthyl tel qu'il apparaît dans la version anglaise et dans la version française de la colonne II du tableau II du titre 15 de l'article Q.1 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Après avoir consulté des spécialistes de la nomenclature des produits chimiques, il a été décidé qu'il fallait modifier le nom chimique figurant dans la version française de la colonne II de l'article Q.1. Nous préparons actuellement un règlement en vue d'ajouter les mots « dont le total est exprimé sous forme de quizalofop-éthyl » dans la version française du nom chimique.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

C.A. Franklin, Ph.D.
Directeur général

APPENDIX K

TRANSLATION

SOR/95-531

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT) 1995-1

Indian Act
Land Titles Act
Territorial Lands Act

P.C. 1995-1898

October 24, 2001

1. The Miscellaneous Amendments Regulations amend section 30 of the *Indian Timber Regulations* with regards to the penalties that can be imposed pursuant to the *Regulations*, whose *ultra vires* nature was acknowledged by the Department (see C.R.C. c. 961, examined by the Joint Committee on June 29, 1982, October 20, 1983, October 3, 1985, April 2, 1987, March 8, 1990, December 5, 1991 and May 18, 1995). The Regulations also amend the French version of eight provisions of the Regulations in light of a comment made by counsel for the committee (see SOR/94-690, examined by the Committee on May 16, 1996).

2. The Miscellaneous Amendments Regulations also make amendments recommended by the Committee with respect to the wording of five provisions of the *Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations*, and repeal three provisions considered by the Committee to be redundant (see SOR/82-171, examined by the Committee on June 29, 1982, June 14, 1984, August 15, 1985, April 2, 1987, February 11, 1988, March 8, 1990, March 26, 1991, December 5, 1991, May 4, 1995, October 10, 1996, May 27, 1999 and March 2, 2000).

3. The Miscellaneous Amendments Regulations also amend, at the suggestion of the Committee, the wording of sections 20(1) and 21 of the *Yukon Timber Regulations* in order to define the scope of the powers granted pursuant to these sections (see SOR/79-508, reviewed by the Committee on November 29, 1979, June 5, 1980, October 30, 1980, February 19, 1981, May 14, 1981, November 26, 1981, June 17, 1982, May 31, 1984, April 18, 1985, December 12, 1985, April 10, 1986, April 9, 1987, August 18, 1988, April 26, 1990, March 19, 1992, November 26, 1992, December 10, 1992, April 29, 1993 and May 4, 1995).

4. Lastly and also at the Committee's suggestion, the Miscellaneous Amendments Regulations amend section 13 of the *Yukon Forest Protection Regulations* in order to make more objective the criteria used to determine the operations a forest officer may carry out on licensed or leased land (see SOR/87-531, examined by the Committee on June 22, 1989; April 26, 1990; March 19, November 26 and December 10, 1992; April 29, 1993 and May 4, 1995).

JR/co

ANNEXE K

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

DORS/95-531

Loi sur les Indiens
Loi sur les titres de biens-fonds
Loi sur les terres territoriales

C.P. 1995-1898

Le 24 octobre 2001

1. Le Règlement correctif modifie l'article 30 du *Règlement sur le bois des Indiens*, concernant les peines imposables aux termes du Règlement, dont le ministère avait reconnu le caractère *ultra vires* de certaines dispositions (voir le C.R.C. c. 961, examiné par le Comité mixte les 29 juin 1982, 20 octobre 1983, 3 octobre 1985, 2 avril 1987, 8 mars 1990, 26 mars et 5 décembre 1991 et 18 mai 1995). Il modifie aussi la version française de huit dispositions de ce Règlement à la suite d'une remarque des conseillers du Comité (voir le DORS/94-690, examiné par le Comité le 16 mai 1996).
2. Le Règlement correctif effectue aussi des modifications suggérées par le Comité à la rédaction de cinq dispositions du *Règlement sur le bois de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd)* et il abroge trois dispositions considérées redondantes par le Comité (voir le DORS/82-171, examiné les 29 juin 1982, 14 juin 1984, 15 août 1985, 2 avril 1987, 11 février 1988, 8 mars 1990, 26 mars 1991, 5 décembre 1991, 4 mai 1995, 10 octobre 1996, 27 mai 1999 et 2 mars 2000).
3. De plus, le Règlement correctif modifie, à la suggestion du Comité, le texte des articles 20(1) et 21 du *Règlement sur le bois du Yukon* de façon à circonscrire l'exercice des pouvoirs qui y sont accordés (voir le DORS/79-508, examiné par le Comité les 29 novembre 1979, 5 juin 1980, 30 octobre 1980, 19 février 1981, 14 mai 1981, 26 novembre 1981, 17 juin 1982, 31 mai 1984, 18 avril 1985, 12 décembre 1985, 10 avril 1986, 9 avril 1987, 18 août 1988, 26 avril 1990, 19 mars 1992, 26 novembre 1992, 10 décembre 1992, 29 avril 1993 et 4 mai 1995).

4. Finalement, le Règlement correctif apporte une modification, ici encore à la suggestion du Comité, à l'article 13 du *Règlement sur la protection des forêts du Yukon* afin de rendre objectif le critère servant à déterminer les opérations que peut mener l'agent forestier sur un terrain faisant l'objet d'une licence ou d'un bail (voir le DORS/87-531, examiné par le Comité les 22 juin 1989, 26 avril 1990, 19 mars, 26 novembre et 10 décembre 1992, 29 avril 1993 et 4 mai 1995).

JR/co

APPENDIX L

TRANSLATIONNOTE ON SOR/96-549, YUKON TIMBER REGULATIONS,
AMENDMENT

When this amendment was considered by the Joint Committee on April 6, 2000, it should have been indicated that it amended section 6(1)(a) of the Regulation to provide that dues must be established on the basis of "timber cut" rather than "estimated volume", a formula for which there is no enabling authority in section 18(1)(c) of the *Territorial Lands Act*. The Department had always argued that section 6(1)(a) was valid, but it had agreed to request an amendment to the Act (see SOR/79-508, considered by the Committee on November 29, 1979, June 5, 1980, October 30, 1980, February 19, 1981, May 14, 1981, November 26, 1981, June 17, 1982, May 31, 1984, April 18, 1985, December 12, 1985, April 10, 1986, April 9, 1987, August 18, 1988, April 26, 1990, March 19, 1992, November 26, 1992, December 10, 1992, April 29, 1993, and May 4, 1995). The Department finally opted for an amendment to the Regulation as recommended by the Committee.

October 24, 2001

JR/co

ANNEXE L

**NOTE SUR LE DORS/96-549, RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU
YUKON – MODIFICATION**

Lorsque cette modification a été examinée par le Comité mixte le 6 avril 2000, il aurait fallu indiquer qu'elle modifiait l'article 6(1)a) du Règlement de façon à ce que les droits soient établis en tenant compte du «bois coupé» plutôt que du «volume estimatif» de bois, formule pour laquelle il n'y pas d'habilitation législative à l'article 18(1)c) de la *Loi sur les terres territoriales*. Le ministère avait toujours soutenu que l'article 6(1)a) était valide, mais avait accepté de demander une modification à la Loi (voir le DORS/79-508, examiné par le Comité les 29 novembre 1979, 5 juin 1980, 30 octobre 1980, 19 février 1981, 14 mai 1981, 26 novembre 1981, 17 juin 1982, 31 mai 1984, 18 avril 1985, 12 décembre 1985, 10 avril 1986, 9 avril 1987, 18 août 1988, 26 avril 1990, 19 mars 1992, 26 novembre 1992, 10 décembre 1992, 29 avril 1993 et 4 mai 1995). Il a finalement opté pour une modification du Règlement conforme à l'avis du Comité.

Le 24 octobre 2001

JR/co

APPENDIX M

SOR/99-472

ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS
PRODUCTS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Hazardous Products Act

P.C. 1999-2175

November 23, 2000

This Order effects certain technical drafting corrections to Schedule I to the Hazardous Products Act. The need for these corrections was drawn to the Department's attention in 1990 (see SOR/89-442, before the Committee on April 26, 1990, April 30, 1992, June 13, 1996 and June 15, 2000).

FB:co

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/99-472

DÉCRET CORRECTIF VISANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES
PRODUITS DANGEREUX

Loi sur les produits dangereux

C.P. 1999-2175

Le 23 novembre 2000

Ce décret apporte certaines corrections de forme au libellé de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*. La nécessité d'apporter ces corrections avait été signalée au Ministère en 1990 (voir le DORS/89-442, soumis au Comité le 26 avril 1990, le 30 avril 1992, le 13 juin 1996 et le 15 juin 2000).

FRB/co

APPENDIX N

TRANSLATION

SOR/2000-98

ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST AND THE NON-
DOMESTIC SUBSTANCES LISTCanadian Environmental Protection Act

September 28, 2001

This order makes a correction to the English version of the *Domestic Substances List*, as requested by the Joint Committee (see SOR/97-52, examined by the Committee on June 1, 2000).

JR/ml

ANNEXE N

DORS/2000-98

ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE ET LA LISTE
EXTÉRIEURE DES SUBSTANCES

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Le 28 septembre 2001

Cet Arrêté effectue une correction à la version anglaise de la *Liste intérieure* demandée par le Comité mixte (voir le DORS/97-52, examiné par le Comité le 1^{er} juin 2000).

JR/ml

APPENDIX O

TRADUCTION

SOR/2001-76

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS

Financial Administration Act
Canadian Forces Superannuation Act

T.B. 828585

May 23, 2001

This amendment makes the three changes requested by the Standing Joint Committee during its consideration of previous amendments to the Regulations (see SOR/95-569 and SOR/95-570, considered by the Committee on June 11, 1998, and April 5, 2001). One of these changes removes a discretionary power in which the Committee could see no purpose.

JR/co

ANNEXE O

DORS/2001-76

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE
RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Loi sur la gestion des finances publiques
Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes

C.T. 828585

Le 23 mai 2001

Cette modification apporte trois changements demandés par le Comité mixte lors de l'examen de précédentes modifications au Règlement (voir le DORS/95-569 et le DORS/95-570, examinés par le Comité les 11 juin 1998 et 5 avril 2001). L'un de ces changements a eu pour effet de supprimer un pouvoir discrétionnaire que le Comité considérait inutile.

JR/co

APPENDIX P

SOR, 2001-120

REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL ENERGY BOARD
ACT PART VI (OIL AND GAS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

National Energy Board Act

P.C. 2001-490

May 18, 2001

This instrument resolves the point of drafting noted in connection with
SOR, 2000-256 (before the Committee on May 3, 2001).

PB/co

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/2001-120

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE
NATIONAL DE L'ÉNERGIE CONCERNANT LE GAZ ET LE
PÉTROLE (PARTIE VI DE LA LOI)

Loi sur l'Office national de l'énergie

C.P. 2001-490

Le 18 mai 2001

Le texte mentionné ci-dessus corrige l'erreur de formulation signalée à l'égard du DORS/2000-256 (examiné par le Comité le 3 mai 2001).

PB/co

APPENDIX Q

TRANSLATION

SOR/2001-163

REGULATIONS AMENDING THE YUKON FOREST PROTECTION
REGULATIONS

Territorial Lands Act

P.C. 2001-801

October 24, 2001

As suggested by the Joint Committee, the new section 14 of the *Regulations* contains a provision pursuant to which notice must be given before a forest officer enters licensed or leased lands to take measures to control insects or disease. The licensee or lessee has a specific timeframe within which to take the necessary measures himself. This reflects the Committee's suggestion (see SOR/87-531, examined by the Committee on June 22, 1989; April 26, 1990; March 19, November 26 and December 10, 1992; April 29, 1993 and May 4, 1995.

JR/co

ANNEXE Q

DORS/2001-163

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION
DES FORÊTS DU YUKON

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2001-801

Le 24 octobre 2001

Le nouvel article 14 du Règlement contient, comme le Comité mixte l'avait suggéré, une procédure par laquelle un avis est donné avant qu'un agent forestier entre dans un terrain visé par une licence ou un bail pour y combattre une infestation ou une maladie. Le titulaire de la licence ou le locataire dispose d'une période de temps pour prendre les mesures nécessaires lui-même, ce qui est conforme à la suggestion du Comité (voir le DORS/87-531, examiné par le Comité les 22 juin 1989, 26 avril 1990, 19 mars, 26 novembre et le 10 décembre 1992, 29 avril 1993 et 4 mai 1995).

JR/co

APPENDIX R

SOR/2001-181

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG
REGULATIONS (907 – LINGUISTIC HARMONIZATION)

Food and Drugs Act

P.C. 2001-902

September 24, 2001

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument removes inconsistencies in the terminology used in the *Food and Drug Regulations* that were identified in connection with SOR/93-202 (before the Committee on March 6, 1997).

PB/ml

ANNEXE R

TRADUCTION

DORS/2001-181

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET
DROGUES (907 – HARMONISATION LINGUISTIQUE)*Loi sur les aliments et drogues*C.P. 2001-902

24 septembre 2001

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, cet instrument supprime des incohérences terminologiques du *Règlement sur les aliments et drogues* constatées relativement au DORS/93-202 (étudié par le Comité le 6 mars 1997).

PB/ml



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, February 7, 2002

Issue No. 11

Review of Statutory Instruments

INCLUDING:
THE FIFTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Assessor's Rules of Procedure - SOR 86-65)

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Co-présidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, C.P.
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 7 février 2002

Fascicule No. 11

Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:
LE CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Règles de procédure de l'évaluateur - DORS 87-65)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John G. Bryden
Elizabeth Hubley
Mobina S. B. Jaffer

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Terry Stratton

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, P.C.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4) of the Senate, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Finestone, P.C., was removed (Retirement) (*January 28, 2002*).

The name of the Honourable Senator Hubley was added (*February 1, 2002*).

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*February 7, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, C.P.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

John G. Bryden
Elizabeth Hubley
Mobina S. B. Jaffer

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Terry Stratton

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, c.p.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

Le nom de l'honorable sénateur Finestone, C.P., est enlevé (la retraite) (*le 28 janvier 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est ajouté (*le 1^{er} février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*le 7 février 2002*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 7, 2002
(11)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in Room 160-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding

Representing the Senate: The Honourable Senators John Bryden; Céline Hervieux-Payette, P.C.; Elizabeth Hubley; Mobina Jaffer; Wilfred P. Moore; Pierre Claude Nolin and Terry Stratton (7).

Representing the House of Commons: Michel Bellehumeur (for Michel Guimond); Pierre Brien; Roy Cullen (for Sue Barnes); John Cummins; Gurmant Grewal; Stan Keyes (for Joe Comuzzi); Derek Lee; Paul Macklin; John Maloney (for Tom Wappel); Lynn Myers; Jim Pankiw; Bernard Patry (for Jean Guy Carignan); David Price (for Gar Knutson); Alan Tonks (for Paul Bonwick); Maurice Vellacott (for Ted White and Jim Gouk); and Ted White (16).

In attendance: Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Susan Baldwin, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

WITNESSES:

From the Department of Agriculture and Agri-Food Canada:

Samy Watson, Deputy Minister;

Henry Schultz, General Counsel, Legal Services.

From the National Farm Products Council:

Terry Hayward, Executive Director.

On SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order; SOR/93-195 — Quebec Maple Syrup Producers Levy (Interprovincial and Export Trade) Order; and SOR/382 — Prince Edward Island

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 7 février 2002
(11)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs John Bryden, Céline Hervieux-Payette, c.p., Elizabeth Hubley, Mobina Jaffer, Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin et Terry Stratton (7).

Représentant la Chambre des communes: Michel Bellehumeur (pour Michel Guimond), Pierre Brien, Roy Cullen (pour Sue Barnes), John Cummins, Gurmant Grewal, Stan Keyes (pour Joe Comuzzi), Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney (pour Tom Wappel), Lynn Myers, Jim Pankiw, Bernard Patry (pour Jean Guy Carignan), David Price (pour Gar Knutson), Alan Tonks (pour Paul Bonwick), Maurice Vellacott (pour Ted White et Jim Gouk) et Ted White. (16)

Également présents: Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat), Susan Baldwin, cogreffière suppléante du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

TÉMOINS:

D'Agriculture et Agroalimentaire Canada:

Samy Watson, sous-ministre;

Henry Schultz, avocat général, Services juridiques.

Du Conseil national des produits agricoles:

Terry Hayward, directeur général.

En ce qui concerne le DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marchés interprovincial et international), le DORS/93-195 — Ordonnance sur les taxes à payer par les

Cattle Marketing Levies Order, Mr. Watson made a statement and, with Messrs Schultz and Hayward, answered questions.

The committee considered a draft report on SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure.

Mr. Lee moved that the report be adopted.

After debate, the committee agreed to minor grammatical changes.

After further debate, the question that the report, as amended, be adopted was put and carried.

The committee considered a draft report on SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations; SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; SOR/94/531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment.

Mr. Cummins moved that the report be adopted.

After debate, Mr. Lee moved that the committee defer consideration of the sixth report for three weeks and, in the interim, invite the Minister of Fisheries to appear.

After debate, the motion was, with leave, modified to read "That the committee defer consideration of the sixth report for three weeks."

The question being put on the motion, as modified, it was adopted on the following division:

YEAS — 14:

The Honourable Senators:

Bryden, Hervieux-Payette, P.C., Hubley, Jaffer and Moore — 5.

Members of the House of Commons:

Roy Cullen, Stan Keyes, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Bernard Patry, David Price and Alan Tonks — 9.

NAYS — 8:

The Honourable Senators:

Nolin and Stratton — 2.

Members of the House of Commons:

Michel Bellehumeur, Pierre Brien, John Cummins, Jim Pankiw, Maurice Vellacott, and Ted White — 6.

Mr. Lee moved that the Minister of Fisheries be invited to appear within the next three weeks.

Mr. Pankiw moved that Mr. Lee's motion be amended by adding thereto "and that if the Minister does not appear, this report will automatically be deemed to have been passed and tabled in the House."

producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international) et le DORS/93-382 — Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, M. Watson fait un exposé puis, avec l'aide de MM. Schultz et Hayward, répond aux questions.

Le comité examine l'ébauche du rapport relatif au DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur.

M. Lee propose que le rapport soit adopté.

Après délibération, le comité s'entend sur de légers changements d'ordre grammatical.

Après d'autres délibérations, la motion d'adoption du rapport modifié est mise aux voix et adoptée.

Le comité examine une ébauche de rapport portant sur le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, le DORS/94-390 - Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones - Modification, le DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones - Modification et le DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification.

M. Cummins propose que le rapport soit adopté.

Après délibération, M. Lee propose que le comité reporte de trois semaines l'examen du sixième rapport et qu'entre-temps, il invite le ministre des Pêches à comparaître.

Après délibération, la motion est, sur autorisation, modifiée de manière à préciser que le comité reporte l'examen du sixième rapport de trois semaines.

La motion modifiée, mise aux voix, est adoptée avec la dissidence que voici:

POUR — 14:

Les honorables sénateurs:

Bryden, Hervieux-Payette, c.p., Hubley, Jaffer et Moore — 5.

Les députés:

Roy Cullen, Stan Keyes, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Bernard Patry, David Price et Alan Tonks — 9.

CONTRE — 8:

Les honorables sénateurs:

Nolin et Stratton — 2.

Les députés:

Michel Bellehumeur, Pierre Brien, John Cummins, Jim Pankiw, Maurice Vellacott et Ted White — 6.

M. Lee propose que le ministre des Pêches soit invité à comparaître dans les trois prochaines semaines.

M. Pankiw propose que la motion de M. Lee soit modifiée en précisant que, si le ministre ne comparaît pas, le rapport sera d'office réputé avoir été adopté et déposé à la Chambre.

The Joint Chair, Mr. Grewal, ruled Mr. Pankiw's motion in amendment out of order as a conditional motion.

The question being put on the motion of Mr. Lee, it was adopted.

It was agreed that the Joint Clerks be instructed to send a copy of the draft report to the Minister of Fisheries in advance of his appearance.

On SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment, it was agreed that the Minister of Transport be invited to appear before the committee on or before April 11, 2002 in relation to certain comments made in the committee, or to provide a written clarification on these points, and that Counsel prepare a draft report to both Houses.

At 10:27 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

Le coprésident, M. Grewal, juge irrecevable la motion d'amendement de M. Pankiw parce qu'elle est conditionnelle.

La motion de M. Lee, mise aux voix, est adoptée.

Il est entendu que les cogreffiers seront priés d'envoyer copie de l'ébauche de rapport au ministre des Pêches avant sa comparution.

Pour ce qui est du DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification, il est entendu que le ministre des Transports sera invité à comparaître devant le comité au plus tard le 11 avril 2002 pour donner suite à certaines observations faites par le comité ou pour donner par écrit des éclaircissements sur ces points et que les conseillers juridiques prépareront une ébauche de rapport à l'intention des deux Chambres.

À 10 h 27, il est entendu que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

Tabled in the Senate: February 7, 2002.

Presented in the House of Commons: February 8, 2002.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIFTH REPORT
(Report No. 70)

Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, and the order of reference approved by the Senate on March 15, 2001 and the House of Commons on March 27, 2001, the Joint Committee draws the attention of the Houses to the *Assessor's Rules of Procedure* as enacted by SOR/87-65.

The *Pesticide Residue Compensation Act* provides for the awarding of compensation where agricultural products are prohibited from being sold because they have been contaminated with pesticides in circumstances beyond the control of the producer. The *Health of Animals Act* and *Plant Protection Act* also provide that certain losses incurred as a result of the application and enforcement of these statutes may be compensated. In all cases, persons who are dissatisfied with the amount of a compensation award may appeal to an Assessor appointed under the authority of the *Pesticide Residue Compensation Act*. The *Assessor's Rules of Procedure* ("the Rules") establish the procedures to be followed in the bringing and conduct of appeals from these compensation awards.

A number of concerns relating to the Rules were first raised in 1988. These involve discrepancies between the English and French versions of the Rules, the need to clarify or augment certain provisions and other matters of drafting. The validity of these concerns was acknowledged both by the Acting Assessor of the day and the Department of Agriculture and Agri-Food. Indeed, in November of 1988 draft amendments to the Rules were provided to the Joint Committee. These amendments were never enacted, however, and on March 29, 1990, amendments made to the *Pesticide Residue Compensation Act* by S.C. 1990, c.8 received Royal Assent. These statutory amendments provided for the appointment of an Assessor and Deputy Assessors only from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces rather than also from among the judges of the Federal Court as was the case under the previous legislation. They provided as well for the transfer of the authority to make rules respecting appeals from the Assessor to the Governor in Council. Following the adoption of the statutory amendments, the Acting Assessor indicated that in light of these changes he considered the involvement of the Federal Court to be at an end.

Although the 1990 statutory amendments came into force on February 2, 1992, an Assessor and Deputy Assessors have yet to be appointed from among the judges of the courts of the provinces. Moreover, the defects in the Rules remain uncorrected

RAPPORT DU COMITÉ

Déposé au Sénat: le 7 février 2002.

Présenté à la Chambre des communes : le 8 février 2002.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT
(Rapport n° 70)

Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, et à l'ordre de renvoi approuvé par le Sénat le 15 mars 2001 et par la Chambre des communes le 27 mars 2001, le Comité mixte attire l'attention des Chambres sur les *Règles de procédure de l'évaluateur*, édictées par le DORS/87-65.

La *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* prévoit une indemnisation lorsque des produits agricoles sont interdits de vente parce qu'ils ont été contaminés par des pesticides dans des circonstances indépendantes de la volonté du producteur. La *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux* envisagent elles aussi l'indemnisation pour certaines pertes découlant de l'application de ces lois. Dans tous les cas, les personnes insatisfaites du montant d'une indemnisation peuvent en appeler à un évaluateur nommé en vertu de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*. Les *Règles de procédure de l'évaluateur* (Règles) établissent la marche à suivre pour la présentation et la conduite des appels relatifs aux décisions d'indemnisation.

Un certain nombre de réserves concernant les Règles ont été exprimées pour la première fois en 1988. Elles portaient sur des divergences entre les versions anglaise et française, sur la nécessité de clarifier ou d'étayer des dispositions particulières et sur d'autres problèmes de rédaction. Le bien-fondé de ces réserves a été confirmé tant par l'évaluateur intérimaire de l'époque que par le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. En fait, en novembre 1988, le Comité mixte recevait un projet de modification des Règles. Même s'il n'y a pas eu de suite dans ce dossier, des modifications apportées au moyen de la L.C. 1990, c. 8, à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* recevaient la sanction royale le 29 mars 1990. Ces modifications législatives prévoyaient la nomination d'un évaluateur et d'évaluateurs adjoints seulement parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, plutôt que parmi ces derniers et les juges de la Cour fédérale comme c'était le cas en vertu de la loi précédente. Elles transféraient aussi le pouvoir d'édicter les règles de procédure en matière d'appel, de l'évaluateur au gouverneur en conseil. Après l'adoption des modifications législatives, l'évaluateur intérimaire a déclaré que, vu ces changements, il considérait que la participation de la Cour fédérale était terminée.

Bien que les modifications législatives de 1990 soient entrées en vigueur le 2 février 1992, ni l'évaluateur ni les évaluateurs adjoints n'ont été nommés parmi les juges des cours des provinces. Qui plus est, les défauts des Règles ne sont toujours pas corrigés même

despite the fact that all concerned have agreed for some 13 years on the need for amendments. It is of course these defects in the present Rules that are the primary concern of the Committee. Aside from the fact that the matters first raised in connection with the Rules in 1988 have yet to be addressed, however, developments over the past number of years have given rise to additional concerns.

The first concern relates to the authority of judges of the Federal Court to continue to act as Assessor or Deputy Assessors. Prior to the coming into force of S.C. 1990, c.8 in 1992, section 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* provided:

“14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as he considers necessary to hear and determine appeals from compensatory awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

Under the authority conferred by this provision, the Governor in Council, by Order in Council P.C. 1972-12, appointed:

“the person from time to time holding the office of Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada to be an Assessor and all those persons from time to time holding judicial office as members of the Federal Court of Canada — Trial Division to be Deputy Assessors to hear and determine appeals from compensation awards”.

Your Committee finds it doubtful that section 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* as it formerly read provided for the appointment of a succession of persons occupying a given position from time to time. Section 14(1) referred to the appointment of an Assessor and Deputy Assessors “from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces”. In the opinion of your Committee, section 14(1) contemplated the *appointment of particular persons* as Assessor and Deputy Assessors rather than the *designation of a position* each holder of which would become Assessor and Deputy Assessors upon taking up the designated position. If your Committee is correct, Order in Council P.C. 1972-12 must be considered to have been *ultra vires* section 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act*. When Parliament confers a power of appointment on a delegate, it is expected that in exercising the power, the delegate will have due regard to the individual circumstances and qualifications of the person or persons that the delegate proposes to appoint to a position. This expectation is not met when the delegate simply provides for the appointment of any person who may happen to occupy a designated position at any point in time. The Committee's view that absent a contrary indication in the enabling statute, a power of appointment is to be exercised in relation to a particular person or persons also finds support in the provisions of the *Interpretation Act* that apply to appointments. Sections 23 and 24 of that Act set out various rules applicable to the appointment of officers which are clearly predicated on a power of appointment being exercised in relation

si tous les intéressés conviennent depuis 13 ans que des modifications s'imposent. Ce sont évidemment ces défauts des actuelles Règles qui préoccupent avant tout le Comité. Outre que les questions soulevées pour la première fois en 1988 n'ont pas encore été réglées, des développements survenus ces dernières années ont suscité de nouveaux problèmes.

Le premier a trait au pouvoir des juges de la Cour fédérale de continuer à agir comme évaluateur ou évaluateurs adjoints. Avant l'entrée en vigueur de la L.C. 1990, c. 8, en 1992, le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* se lisait comme suit:

«14. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

En vertu du pouvoir conféré par cette disposition, le gouverneur en conseil a nommé, au moyen du décret C.P. 1972-12 :

“the person from time to time holding the office of Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada to be an Assessor and all those persons from time to time holding judicial office as members of the Federal Court of Canada — Trial Division to be Deputy Assessors to hear and determine appeals from compensation awards.”

Le Comité doute que le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, dans sa version antérieure, ait prévu la nomination d'une succession de personnes occupant un poste donné. Le paragraphe 14(1) prévoyait la nomination d'un évaluateur et d'évaluateurs adjoints «parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces». De l'avis du Comité, le paragraphe 14(1) envisageait la *nomination de personnes précises* comme évaluateur et évaluateurs adjoints plutôt que la *désignation d'un poste* dont les titulaires deviendraient évaluateur et évaluateurs adjoints à leur entrée en fonction. Le cas échéant, il faut considérer le décret C.P. 1972-12 comme invalide par rapport au paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*. Lorsque le Parlement délègue un pouvoir de nomination, on s'attend à ce qu'il soit dûment tenu compte des circonstances particulières et des qualifications de la ou des personnes qu'on se propose de nommer. Or, ce n'est pas ce qui se produit lorsqu'on prévoit la nomination de toute personne qui s'adonne à occuper un poste désigné à un moment donné. L'opinion du Comité selon laquelle, en l'absence d'indication contraire dans la loi habilitante, un pouvoir de nomination doit s'exercer en rapport avec une ou des personnes en particulier trouve écho dans les dispositions de la *Loi d'interprétation* sur les nominations. Les articles 23 et 24 de cette loi énoncent diverses règles applicables à la nomination de fonctionnaires, lesquelles supposent manifestement que le pouvoir de nomination est exercé en rapport avec des personnes

to identified individuals. It is the view of your Committee that in making Order in Council P.C. 1972-12, the Governor in Council did not properly exercise the discretion vested in him by Parliament.

Even if this were not so, there could be no authority for a succession of Federal Court judges to hear and determine appeals as Assessor after the coming into force of the amendments to section 14 of the *Pesticide Residue Compensation Act* in 1992. In this regard, the Minister of Agriculture and Agri-Food has invoked section 44(a) of the *Interpretation Act* which provides that where an enactment is repealed and another enactment substituted for it, "every person acting under the former enactment shall continue to act, as if appointed under the new enactment, until another person is appointed in the stead of that person".

Section 44(a) of the *Interpretation Act* can only apply in respect of a person who is *validly* acting under an enactment that is repealed and replaced. If the Committee is correct in its interpretation of section 14 of the *Pesticide Residue Compensation Act*, as it stood prior to S.C. 1990, c.8 and in its conclusion that Order in Council 1972-12 is *ultra vires*, it follows that there were no validly appointed Assessor and Deputy Assessors under the repealed enactment at the time of the coming into force of the new enactment.

This aside, section 44(a) of the *Interpretation Act* has a limited application and may only serve to extend the authority of the person that is acting under the repealed enactment at the time of its repeal. Section 44(a) will not support a continued exercise of authority under a repealed enactment by successors of the person exercising that authority at the time of the repeal. Even if it is accepted that the person occupying the position of Associate Chief Justice in 1992 was validly appointed as Assessor, the effect of the coming into force of the amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* was to terminate the appointment subject only to section 44(a) of the *Interpretation Act*. Section 44(a) allows for an orderly transition by permitting a person acting under the authority of a repealed provision to continue to act until a replacement is appointed under the new enactment. There is no question in the minds of your Committee that at best, section 44(a) could only allow the person holding the position of Assessor in 1992 to continue to hear appeals. It did not and could not allow anyone else to do so. Any other reading of section 44(a) of the *Interpretation Act* would be tantamount to allowing the use of this rule of interpretation to defeat the will of Parliament.

It is evidently the case that there have been a number of judges of the Federal Court who have acted as Assessor since the coming into force of the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* in 1992. At the time these amendments came into force, the Associate Chief Justice of the Federal Court was the Honourable James Jerome. Mr. Justice Jerome ceased to be Associate Chief Justice as of March 4, 1998. He was succeeded by the Honourable John Richard, who in turn was succeeded by the Honourable Allan Lutfy, who has been Associate Chief Justice

déterminées. C'est pourquoi le Comité estime que le gouverneur en conseil, en prenant le décret C.P. 1972-12, n'a pas correctement exercé le pouvoir discrétionnaire dont l'avait investi le Parlement.

Même si tel n'était pas le cas, rien ne pouvait autoriser une succession de juges de la Cour fédérale à entendre et à trancher des appels à titre d'évaluateur après l'entrée en vigueur en 1992 des modifications apportées à l'article 14 de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*. À cet égard, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a invoqué l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*, lequel prévoit que, s'il y a abrogation et remplacement d'une loi, «les titulaires des postes pourvus sous le régime du texte antérieur restent en place comme s'ils avaient été nommés sous celui du nouveau texte, jusqu'à la nomination de leurs successeurs».

L'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation* ne peut s'appliquer qu'à l'égard d'une personne qui agit *validement* sous le régime d'une loi qui est abrogée et remplacée. Si le Comité interprète bien l'article 14 de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, dans sa version antérieure à la L.C. 1990, c. 8, et si sa conclusion concernant l'invalidité du décret 1972-12 est correcte, il en découle qu'il n'y avait pas d'évaluateur et d'évaluateurs adjoints validement désignés en vertu du texte abrogé au moment de l'entrée en vigueur du nouveau texte.

Cela étant dit, l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation* est d'application restreinte, ne servant qu'à proroger l'autorité de la personne qui agit en vertu du texte abrogé au moment de son abrogation. L'alinéa 44a) n'avalisera pas l'exercice continu d'un pouvoir en vertu d'un texte abrogé par les successeurs de la personne qui exerçait cette autorité au moment de l'abrogation. Même si l'on accepte que la personne occupant le poste de juge en chef adjoint en 1992 a été légalement désigné comme évaluateur, l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* a eu pour effet de mettre fin à la nomination, sous réserve uniquement de l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*. Cet alinéa permet une transition ordonnée en habilitant la personne qui agit sous le régime d'une disposition abrogée à poursuivre l'exercice de ses fonctions jusqu'à la nomination de son successeur sous le régime de la nouvelle disposition. Le Comité est convaincu que l'alinéa 44a) pouvait, au mieux, permettre seulement à la personne occupant le poste d'évaluateur en 1992 de continuer à entendre des appels. Il ne permettait et ne pouvait permettre à personne d'autre de le faire. Donner un autre sens à l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation* équivaldrait à permettre l'utilisation de cette règle d'interprétation pour aller à l'encontre de la volonté du Parlement.

Il est évident que plusieurs juges de la Cour fédérale se sont succédés à la fonction d'évaluateur depuis l'entrée en vigueur, en 1992, des modifications de 1990 à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*. Au moment de l'entrée en vigueur de ces modifications, le juge en chef adjoint de la Cour était l'honorable James Jerome, lequel a cessé d'occuper ce poste le 4 mars 1998. Il a été remplacé par l'honorable John Richard, qui a lui-même été remplacé par l'honorable Allan Lutfy, juge en chef adjoint depuis décembre 1999. Le ministre de l'Agriculture et

since December, 1999. While the Minister of Agriculture and Agri-Food has on several occasions indicated that he is relying on the advice given to him that the Associate Chief Justice of the Federal Court has authority to act as Assessor by virtue of section 44(a) of the *Interpretation Act*, a full and detailed statement of the reasons supporting this advice has never been forthcoming despite requests for such a statement. As currently advised, it remains the view of the Joint Committee that only a person lawfully appointed to the position of Assessor as of February 2, 1992 — the date of coming into force of S.C. 1990, c.8 — could continue to act as Assessor by virtue of section 44(a) of the *Interpretation Act*. All succeeding persons who have acted in this capacity have done so without lawful authority. Even if Mr. Justice Jerome had lawfully occupied the position of Assessor on February 2, 1992, a proposition that is doubtful for the reasons stated earlier, following his departure in 1998, there was no one who could lawfully occupy that position other than a person appointed under the authority of S.C. 1990, c.8. It is unfortunate that matters have reached this point. We would emphasize, however, that had the will of Parliament as expressed in the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* been carried out in a timely manner, the present situation would have been entirely avoided. The responsibility for the current situation rests squarely with the Executive.

This brings us to the further issue of the failure to implement the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* that came into force in 1992. It seems to your Committee that once legislation such as this is brought into force, it is incumbent on the government to take any action necessary to make the legislation effective within a reasonable time. Even if the situation under discussion were governed by section 44(a) of the *Interpretation Act*, that provision is clearly intended to function as a transitional provision, not as a means of prolonging the life of a repealed enactment indefinitely.

Your Committee finds it particularly disturbing that one reason for the failure to implement the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* may have been the view, first within the Department of Agriculture and Agri-Food, and subsequently within the Canadian Food Inspection Agency, that these amendments were ill advised. Representatives of the Agency appeared before the Committee on April 30, 1998 to discuss the lack of progress in resolving the Committee's concerns with regard to the Rules. In the course of the testimony given at this meeting the Committee was informed that:

“[In 1992] we were working with the Department of Justice with a view to doing something about this amendment, which in 1988 was objected to by the Deputy Minister of Agriculture. He objected to it for the very reason that we continue to consider that the Federal Court is the best place for these appeals.”

de l'Agroalimentaire a déclaré à plusieurs reprises qu'il se fie à l'avis voulant que le juge en chef adjoint de la Cour fédérale est habilité à agir comme évaluateur en vertu de l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*, mais jamais, malgré des demandes répétées, cet avis n'a été justifié en détail. Suivant les informations dont il dispose, le Comité mixte reste convaincu que seule une personne légalement nommée au poste d'évaluateur au 2 février 1992 — date d'entrée en vigueur de la L.C. 1990, c. 8, — peut être autorisée à continuer d'exercer cette fonction en vertu de l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*. Par conséquent, tous ceux qui se sont succédés en cette capacité n'y étaient pas légalement habilités. Même si le juge Jerome avait occupé légalement le poste d'évaluateur le 2 février 1992, hypothèse douteuse pour les raisons susmentionnées, personne après son départ en 1998 ne pouvait légalement remplir lesdites fonctions autre qu'une personne nommée en vertu de la L.C. 1990, c. 8. Il est malheureux que les choses en soient arrivées là. Nous devons toutefois souligner que, si les modifications de 1990 à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, exprimant la volonté du Parlement, avaient été mises en application en temps opportun, jamais l'actuelle situation ne se serait produite, et ce qui arrive est nettement la responsabilité du gouvernement.

Ce qui nous amène à un autre problème, soit le défaut d'appliquer les modifications de 1990 à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, entrées en vigueur en 1992. De l'avis du Comité, il incombe au gouvernement de prendre toutes les mesures nécessaires pour donner, dans un laps de temps raisonnable, effet aux dispositions législatives, une fois la loi en vigueur. Même si l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation* régit la situation en cause, cette disposition est manifestement destinée à avoir un effet provisoire et n'a pas pour but de prolonger indéfiniment l'application du texte abrogé.

Le Comité est particulièrement troublé par l'une des raisons données pour justifier que les modifications de 1990 à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* n'aient pas été mises en application. Il semblerait que, de l'avis du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire puis de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, les modifications n'étaient pas judicieuses. Des représentants de l'Agence ont comparu devant le Comité le 30 avril 1998 pour discuter de l'absence de progrès dans la résolution des préoccupations du Comité à l'égard des Règles et, au cours de leur témoignage, le Comité a appris ce qui suit:

«Nous collaborions, à ce moment-là [en 1992], avec le ministère de la Justice dans le but de donner suite à cette modification qui, en 1988, avait été rejetée par le sous-ministre de l'Agriculture. Il l'a rejetée pour les mêmes raisons que nous, soit parce que nous continuons de penser que la Cour fédérale est le meilleur endroit pour entendre ces appels.»

Later the Committee was told:

“[T]he amendment was made because the Canadian Bar Association wished to have provincial court judges dealing with matters in their own province. There was an objection, as I stated, by the Deputy Minister of Agriculture to this amendment, expressly stating that they are [sic] happy with the consistency and the experience over many years of the Federal Court judges, and objecting to that amendment. However, it was made anyway.”

It should go without saying that public officials responsible for administering legislation passed by Parliament are under a duty to ensure the legislation is implemented in its complete form. Your Committee finds the suggestion that a deputy minister might seek to prevent the implementation of legislation after it has been brought into force for the reason that he does not agree with the wisdom of that legislation to be very disturbing. Your Committee concludes that in this instance, the will of Parliament has been thwarted through the inaction of the Executive. No claims of subsequent difficulties and complications can justify or excuse the delays in implementing amendments enacted by Parliament more than a decade ago.

In a letter dated June 27, 2000, the Minister of Agriculture and Agri-Food advised that he had written to the Minister of Justice to request that she take steps to have judges of the superior, district or county courts of the provinces appointed as Assessor and Deputy Assessors in accordance with the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act*. In his letter of July 26, 2001, the Minister indicated that he would be following up this request in order to determine what progress had been made. He also stated that:

“Given that administrative authority for the *Pesticide Residue Compensation Act* rests with the Minister of Health, I will request that the Minister of Health repeal the current assessor’s rules and that officials at the Canadian Food Inspection Agency immediately begin redrafting those rules in order that they may be ready upon the repeal of the existing rules.”

Most recently, the Minister informed your Committee on December 5, 2001 that revised rules had been drafted and forwarded to the Department of Justice for review. It was anticipated that these revisions would take effect early in 2002, in conjunction with the appointment of judges from the courts of the provinces as Assessor and Deputy Assessors.

Your Committee welcomes the announcement that the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* are to be implemented and that the defects in the Rules that were first identified more than 13 years ago are finally to be corrected. It also wishes to express its appreciation to the Minister of Agriculture and Agri-Food for his cooperation in furthering the resolution of these matters. This having been said, the prior failure, not to say refusal, to implement the 1990 statutory

Plus tard, les témoins ont dit au Comité:

«[...] que la modification avait été approuvée parce que l’Association du Barreau canadien souhaitait que ce soit des juges provinciaux qui jugent les causes dans leur propre province. Comme je vous l’ai dit, le sous-ministre de l’Agriculture a émis une objection. Il a dit expressément que le ministère n’avait rien à redire de la cohérence et de l’expérience au fil des ans des juges de la Cour fédérale et qu’il s’oppose à cette modification qui a tout de même été approuvée.»

Il va sans dire que les fonctionnaires chargés d’appliquer les lois adoptées par le Parlement ont l’obligation de veiller à ce qu’elles soient mises en œuvre intégralement. Qu’un sous-ministre puisse essayer d’empêcher l’application d’une loi après son entrée en vigueur parce qu’il ne la trouve pas judicieuse est très inquiétant, et le Comité en arrive à la conclusion que, dans ce cas-ci, la volonté du Parlement a été contrecarrée par l’inaction du gouvernement. Les prétendues difficultés et complications ultérieures ne peuvent excuser ni justifier le retard à donner effet aux modifications adoptées par le Parlement il y a plus d’une décennie.

Dans une lettre du 27 juin 2000, le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire a fait savoir qu’il avait écrit à la ministre de la Justice lui demandant de prendre des mesures pour que des juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces soient nommés évaluateur ainsi qu’évaluateurs adjoints conformément aux modifications de 1990 à la *Loi sur l’indemnisation pour dommages causés par les pesticides*. Dans sa lettre du 26 juillet 2001, le ministre a précisé qu’il ferait un suivi de sa demande afin de savoir quels progrès ont été accomplis. Il a également déclaré ce qui suit:

«Étant donné que l’autorité administrative à l’égard de la *Loi sur l’indemnisation pour dommages causés par les pesticides* revient au ministre de la Santé, je demanderai que ce dernier abroge les actuelles règles de l’évaluateur et que les fonctionnaires de l’Agence canadienne d’inspection des aliments se mettent immédiatement à les réécrire de façon qu’elles soient disponibles au moment de l’abrogation des règles existantes.»

Plus récemment, le ministre informait le Comité le 5 décembre 2001 qu’une ébauche de nouvelles règles avait été préparée et soumise au ministère de la Justice pour examen. Le ministre exprimait l’espoir que ces nouvelles règles puissent entrer en vigueur au début 2002, suite à la nomination de juges des cours des provinces à titre d’évaluateur et d’évaluateurs adjoints.

Le Comité se réjouit de l’annonce que les modifications de 1990 à la *Loi sur l’indemnisation des dommages causés par les pesticides* seront mises en application et que les lacunes relevées dans les Règles il y a plus de 13 ans seront finalement corrigées. Le Comité apprécie les efforts du ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire dans le but d’accélérer le règlement de ces questions. Ceci dit, le défaut, pour ne pas dire le refus, d’appliquer les modifications législatives de 1990 avant aujourd’hui inquiète

amendments is cause for concern, particularly in light of the implication that the will of Parliament was deliberately ignored because senior public officials were of the opinion that the amendments were ill advised.

In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Joint Committee requests the government to table a comprehensive response to this Report. Your Committee anticipates that this response will include confirmation that the government has at last complied with the intent of Parliament as expressed in the 1990 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act*.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 11*, First Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

votre Comité, surtout qu'il semble que la volonté du Parlement ait été délibérément ignorée parce que des hauts fonctionnaires estimaient que ces modifications n'étaient pas judicieuses.

Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale au présent rapport. Votre Comité s'attend à ce que cette réponse confirme la mise en œuvre par le gouvernement des modifications législatives de 1990 à la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides*.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (*fascicule n° 11*, première session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,

Céline Hervieux-Payette
Gurmant Grewal

Joint Chairs

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday February 7, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. to consider statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) presiding.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I want to welcome all of our regular members this morning, as well as any new members. We have an extremely interesting and important agenda.

Our witnesses this morning are from the Department of Agriculture and Agri-Food. They are: Mr. Samy Watson, Deputy Minister; Mr. Henry Schultz, General Counsel, Legal Services; and Mr. Terry Hayward, Executive Director, National Farm Products Council. Welcome gentlemen to this meeting of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. If there are no objections, I would ask you to proceed with your presentations, following which there will be a question period.

[*English*]

SOR/93-108 — QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/93-195 — QUEBEC MAPLE SYRUP PRODUCERS' LEVY (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/93-382 — PRINCE EDWARD ISLAND CATTLE MARKETING LEVIES ORDER

Mr. Samy Watson, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada: I have a short statement to make, and then I will answer questions.

We appreciate the opportunity to appear today before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. We are here at the request of the committee in regards to three levy orders that have been enacted under delegation orders issued pursuant to the Agriculture Products Marketing Act, APMA. Following the committee's review of our substantive reply of November 21, 2001, I understand that the committee wishes to discuss three items: the processes whereby Agriculture and Agri-Food Canada manages issues and concerns raised by the committee; issues relating to the referential incorporation; and issues relating to the monitoring and coordination of the activities of the different regional marketing boards.

I shall address each of these issues in my remarks; however, I will only tread lightly in matters of law. Mr. Schultz is able to take detailed legal questions.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 7 février 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): J'aimerais souhaiter la bienvenue à nos membres réguliers et à nos nouveaux membres ce matin. Nous avons un ordre du jour extrêmement intéressant et important.

Comparaissent ce matin les fonctionnaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, M. Samy Watson, sous-ministre; Henry Schultz, avocat général des services juridiques; et Terry Hayward, directeur exécutif du Conseil national des produits agricoles. Bienvenue au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Si vous n'avez pas d'objections, nous vous demandons tout simplement de faire votre présentation et les membres du comité pourront ensuite vous poser des questions.

[*Traduction*]

DORS/93-108 — ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/93-195 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS DE SIROP D'ÉRABLE DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/93-382 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

M. Samy Watson, sous-ministre, Agriculture et Agroalimentaire Canada: Je vais vous faire un court exposé, après quoi je répondrai aux questions.

Nous sommes reconnaissants au comité de nous avoir invités à comparaître aujourd'hui en rapport avec trois ordonnances sur les droits à payer prises en vertu d'ordonnances de pouvoir délivrées conformément à la Loi sur la commercialisation des produits agricoles, c'est-à-dire la LCPA. Je crois comprendre qu'après avoir examiné notre réponse volumineuse du 21 novembre 2001, le comité souhaite aborder trois points, soit les processus grâce auxquels Agriculture et Agroalimentaire Canada gère les problèmes et les préoccupations abordées par le comité, les questions d'incorporation par renvoi, ainsi que le suivi et la coordination de toutes les activités des différents offices de commercialisation régionaux.

Mon exposé va porter sur chacun de ces points. Toutefois, je me tiendrai loin des questions de droit, auxquelles M. Schultz pourra répondre en entrant dans le détail.

In addressing the first point, I want to assure you and the committee that my minister and I, along with senior management and officials of Agriculture and Agri-Food Canada, believe that the committee fulfils an important function in reviewing and scrutinizing statutory instruments by maintaining a watch on the subordinate law made by delegates to Parliament and by applying the criteria for statutory instruments. The committee plays a significant role in retaining parliamentary responsibility for the laws of Canada.

In preparing for today's appearance, I reviewed the history of the relationship between this committee, Agriculture and Agri-Food Canada, and the agencies in the agriculture and agri-food portfolio. I discussed it with my minister. It is apparent that there have been undue delays in responding to the concerns that you have raised.

I want to assure the committee at the outset that my minister and I are of the view that these delays are unacceptable. The concerns of this committee in terms of responsiveness and respect have been heard loud and clear. I want to assure you that my department is fully committed to a new and improved relationship. We may not always agree on issues, but we will work to the utmost of our abilities to ensure the best possible resolution.

I have taken several steps to address directly the committee's objections to the state of affairs, and I am in a position to assure the committee that there are new, effective procedures being put in place for replying to requests in a timely fashion.

First, the parliamentary relations group in my office has been tasked with the responsibility of coordinating and tracking replies to the committee's requests, liaising directly with the Clerk of the Committee, and making regular reports directly to me on the status of committee correspondence. In addition, in my capacity as deputy minister within the agriculture and agri-food portfolio, I discussed with my minister the feasibility and desirability of adopting common portfolio procedures in responding to committee questions and concerns. Accordingly, the National Farm Products Council, Canadian Food Inspection Agency, Canadian Dairy Commission, Farm Credit Canada and Canadian Grain Commission will be part of a standardized approach across the portfolio. Therefore, while the committee will continue to deal with the designated instrument officers for Agriculture and Agri-Food Canada and the portfolio agencies, parliamentary relations will coordinate and track correspondence on a portfolio basis and work with the designated instrument officers to ensure that appropriate timelines are set for responses.

En réponse au premier point soulevé par le comité, je tiens à vous donner l'assurance que le ministre et moi, de même que les cadres supérieurs et les hauts fonctionnaires d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, reconnaissons l'importance de la fonction assumée par le comité, soit d'examiner les textes réglementaires, notamment la conformité des mesures législatives subordonnées prises par ceux auxquels le Parlement a délégué son pouvoir, et vérifier qu'ils satisfont aux critères définissant le texte réglementaire. Le comité joue un rôle important, en ce sens qu'il voie à la responsabilité qu'a le Parlement à l'égard des lois du Canada.

En prévision de ma comparution d'aujourd'hui, je me suis documenté sur les rapports entretenus entre votre comité, Agriculture et Agroalimentaire Canada et les organismes relevant du portefeuille de l'agriculture et de l'agroalimentaire. J'en ai discuté avec le ministre. Manifestement, on a mis beaucoup trop de temps à répondre aux préoccupations que vous avez exprimées.

Je tiens au départ à vous préciser que le ministre et moi jugeons ces retards inacceptables. Nous avons bien compris le message du comité en ce qui concerne le temps mis à répondre à ses lettres et le respect qui lui est dû. Je tiens à vous affirmer que mon ministère est vivement déterminé à établir des rapports nouveaux et améliorés avec vous. Nous ne serons peut-être pas toujours d'accord avec vous, mais nous ferons de notre mieux pour en arriver à la meilleure solution possible.

J'ai pris plusieurs mesures pour redresser directement les faits que nous reprochent le comité, et je puis vous donner l'assurance qu'on est en train de mettre en place de nouvelles façons de faire efficaces pour répondre à vos demandes en temps opportun.

Tout d'abord, le groupe des relations parlementaires qui relève de mon cabinet a été chargé de coordonner et de suivre le cheminement des réponses aux demandes de renseignements du comité, d'assurer la liaison directe avec le greffier du comité et de me présenter à moi, personnellement, des rapports périodiques sur l'état de la correspondance avec le comité. De plus, en ma qualité de sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, j'ai abordé avec le ministre la faisabilité et le bien-fondé d'adopter des façons de faire communes à tout le portefeuille pour répondre aux questions et aux préoccupations du comité. Ainsi, le Conseil national des produits agricoles, l'Agence canadienne d'inspection des aliments, la Commission canadienne du lait, la Société du crédit agricole Canada et la Commission canadienne des grains utiliseront l'approche normalisée pour tout le portefeuille. Par conséquent, bien que le comité continue de passer par les responsables désignés des textes réglementaires à Agriculture et Agroalimentaire Canada et dans les organismes relevant du portefeuille, le groupe des relations parlementaires coordonnera la correspondance à l'échelle du portefeuille, en assurera le suivi et travaillera auprès des agents désignés des textes réglementaires pour faire en sorte que les réponses vous parviennent dans des délais raisonnables.

Less complex issues can be dealt with expeditiously. For those issues of a more complex nature, parliamentary relations will ensure that the department and the portfolio agencies advise the committee when a longer deadline for response is required and the reasons for that request for time extension.

In the case of the APMA, for example, longer deadlines may be required for legal issues that require consultation with justice. The issues typically relate to actions taken by provincial marketing boards, resulting in a need for consultations with the boards and provincial officials. As well, resolution of issues to the satisfaction of the committee may require further action by provincial boards. Regardless of the timeline for complete resolution, the department commits to a quarterly status report to the committee for each issue.

I have received assurances from my general counsel that the Department of Justice will support these commitments by undertaking to provide its legal advice on committee issues to Agriculture and Agri-Food Canada in a timely fashion.

As the issues that have brought us here today involve levies orders enacted under APMA delegation orders, I should next like to discuss this act. The Agricultural Products Marketing Act was enacted in 1949 to harmonize federal and provincial authority in regulating the marketing of farm products. Because the powers of marketing boards are set up under provincial authority and extend only to marketing locally within a province, the APMA is used to extend the provincial powers of marketing boards into interprovincial and export trade, thus giving the boards control over their own activities. The boards can also be delegated the power to impose and use levies.

More than 50 years later, there are now 81 delegation orders in effect in nine provinces. Although the act empowers the Governor in Council to make regulations prescribing terms and conditions, no such regulations have been made. The National Farm Products Council has been responsible for day-to-day administration of the AMPA since 1995. The Department of Agriculture and Agri-Food Canada continues to be responsible for policy issues.

The second set of issues that the committee wishes to examine relates to referential incorporation, which is a technique used in the Quebec beef cattle levies order. I recognize that the legal issue in this case is whether incorporation by reference is valid, given the provision of the Quebec beef cattle order that the "Fédération des producteurs de bovins du Québec" fix and impose levies. We

Les questions moins complexes peuvent être traitées sans retard. Dans le cas des dossiers plus complexes, le groupe des relations parlementaires verra à ce que le ministère et les organismes relevant du portefeuille avisent le comité qu'ils ont besoin de plus de temps pour répondre à sa demande et des raisons pour lesquelles ils demandent cette prolongation.

Dans le cas de la LPCA, par exemple, on aurait peut-être besoin de plus longs délais pour répondre aux points d'ordre juridique, qui exigent une consultation avec les fonctionnaires de la Justice. Ces questions, typiquement, ont rapport aux mesures prises par des offices de commercialisation provinciaux, de sorte qu'il faut aussi consulter les dirigeants des offices et les hauts fonctionnaires provinciaux. Par ailleurs, le règlement des problèmes à la satisfaction du comité peut exiger que d'autres mesures soient prises par des offices provinciaux. Toutefois, quel que soit le calendrier prévu pour un règlement complet des dossiers, le ministère s'engage à soumettre au comité un rapport provisoire trimestriel au sujet de chaque dossier.

J'ai reçu de mon avocat général l'assurance que le ministère de la Justice épaulera le ministère de l'Agriculture dans ces engagements en prenant des mesures pour lui fournir ses conseils en temps opportun.

Comme les dossiers qui expliquent notre présence ici aujourd'hui mettent en jeu des ordonnances prises en vertu d'ordonnances de délégation de pouvoirs prévues dans la LPCA, j'aimerais maintenant que nous abordions la loi. La Loi sur la commercialisation des produits agricoles est entrée en vigueur en 1949. Elle avait pour objet d'harmoniser les pouvoirs fédéraux et provinciaux en matière de réglementation de la mise en marché des produits agricoles. Comme les pouvoirs des offices de commercialisation relèvent de la compétence provinciale et se limitent à la commercialisation locale au sein même de la province, la LPCA est utile pour étendre les pouvoirs provinciaux des offices de commercialisation au commerce interprovincial et extérieur, leur donnant ainsi pleins pouvoirs sur leurs propres activités. On peut aussi déléguer aux offices le pouvoir d'imposer des droits et d'en utiliser les recettes.

Plus de 50 ans plus tard, on compte 81 ordonnances de délégation en vigueur dans neuf provinces. Bien que la loi habilite le gouverneur en conseil à prendre des règlements établissant des modalités, ce pouvoir n'a jamais été exercé. Le Conseil national des produits agricoles voit à l'application au jour le jour de la LPCA depuis 1995. Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire continue de s'occuper des questions d'orientation.

La deuxième série de points que souhaite examiner le comité a rapport à l'incorporation par renvoi, soit une technique utilisée dans l'ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec. Je suis conscient que, dans ce dossier, il s'agit de déterminer, sur le plan juridique, si l'incorporation par renvoi est valide, étant donné la condition

believe that the approach used in the beef cattle levies orders is within the scope of the authority delegated.

The last set of issues I wish to discuss relates to the monitoring and coordination of the activities of the different provincial marketing boards. When a provincial marketing board submits to the National Farm Products Council a proposal for a new or amended delegation order, the proposal is sent for review and comment to Agriculture and Agri-Food Canada and the council.

The council then steers the delegation order through the federal regulatory process on behalf of the provincial board. These steps include the following: the legal review and blue stamping by the Department Justice; a recommendation from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Governor in Council; approval by the special committee of council; registration with the Registrar of Statutory Instruments, and publication in the *Canada Gazette*.

Once a delegation order is in place, the provincial board exercises delegated authority by enacting instruments that regulate marketing or impose levies. There is no federal involvement in the implementation or operation of the activities under that instrument, for example, the collection and spending of levy revenue.

Any risk of a court ruling that an instrument enacted under an APMA delegation order is invalid rests with the provincial board making the enactment. It is therefore in the interests of provincial marketing boards to minimize the risks of an adverse ruling.

When the standing joint committee has questions or concerns about marketing or levy enactments, AAFC provides the correspondence to the responsible provincial marketing board, including the departmental responses. Correspondence is also shared with provincial government officials. Only those boards can revoke, amend or replace the instruments they enact under APMA delegation orders. Ultimately, the Governor in Council could revoke authority that has been delegated to a provincial board, but this is not an action that would be considered except in extreme circumstances.

Let me conclude my remarks by restating our commitment to improved management of issues raised by the standing joint committee. Committee members have received a copy of the new procedures that will be used by the Department of Agriculture and Agri-Food Canada and the portfolio agencies. I trust that my remarks have satisfactorily addressed the topics of concern in the committee, and we would be pleased to answer questions you may have.

imposée dans l'ordonnance que la Fédération des producteurs de bovins du Québec fixe et impose des droits. Nous estimons que l'approche utilisée dans les ordonnances visant les taxes payables par les producteurs de bovins relève du champ d'application du pouvoir délégué.

La dernière série de points dont je souhaite vous entretenir porte sur le suivi et la coordination des activités des différents offices de commercialisation provinciaux. Quand un office de commercialisation provincial présente au Conseil national des produits agricoles une proposition dans laquelle il demande une ordonnance de délégation nouvelle ou modifiée, la proposition est transmise pour examen et commentaire à Agriculture et Agroalimentaire Canada et au Conseil.

Le Conseil s'occupe alors de faire franchir à l'ordonnance de délégation toutes les étapes réglementaires fédérales pour le compte de l'office provincial. Cela signifie notamment que l'ordonnance doit faire l'objet d'un examen juridique de la part du ministère de la Justice et être estampillée. Il faut aussi que le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en recommande la délivrance au gouverneur en conseil, que le comité spécial du Conseil l'approuve, que la proposition soit enregistrée auprès du registraire des textes réglementaires et, enfin, qu'elle soit publiée dans la *Gazette du Canada*.

Une fois prise l'ordonnance de délégation, l'office provincial exerce un pouvoir délégué en adoptant des textes qui réglementent la mise en marché ou qui imposent des droits. Le gouvernement fédéral ne participe pas du tout à la mise en oeuvre ou au fonctionnement des activités entreprises en vertu de ce texte, par exemple pour le prélèvement et l'affectation des recettes fiscales.

C'est l'office provincial qui a pris le texte réglementaire qui assume les conséquences de l'éventuelle décision d'un tribunal invalidant le texte pris en vertu du pouvoir délégué aux termes de la LCPA. Il est donc dans l'intérêt des offices de commercialisation provinciaux de réduire au minimum les risques d'une pareille décision.

Quand le comité mixte permanent a des questions ou préoccupations au sujet de mesures visant la commercialisation ou les taxes à payer, Agriculture et Agroalimentaire Canada transmet la correspondance à l'office de commercialisation provincial compétent, y compris sa réponse. Cette correspondance est aussi partagée avec les hauts fonctionnaires de la province. Seuls ces offices peuvent abroger, modifier ou remplacer les textes qu'ils prennent aux termes de la LCPA. En fin de compte, le gouverneur en conseil pourrait abroger la délégation de pouvoir à un office provincial, mais une telle mesure ne serait envisagée que dans des cas très exceptionnels.

En guise de conclusion, j'aimerais renouveler notre engagement à améliorer la gestion des points soulevés par le comité mixte permanent. Les membres du comité ont tous reçu copie des nouvelles formalités qui seront mises en place au ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et dans les organismes relevant de ce portefeuille. J'espère que mes propos d'aujourd'hui ont bien répondu aux préoccupations du comité. Nous demeurons maintenant à votre disposition pour répondre aux questions.

Mr. Lee: Mr. Watson, you have indicated somewhere along the line that you and your colleagues understand the relatively important function of this committee. I assume that the delays we have encountered over the years have nothing to do with your view of the role of the committee; am I correct?

Mr. Watson: It is certainly not my view of the role of the committee. That is why we have instituted these new procedures, to ensure that is not misunderstood.

Mr. Lee: We will probably have an opportunity to test the new procedures over the weeks to come.

Mr. Watson: We would be happy to receive comments on the new procedures.

Mr. Lee: One of our concerns will be our ability to fulfil the role that Parliament has delegated to this committee. We must be able to reach out and communicate with the department, branch of government or agency that has the delegated authority. Normally, we do not have difficulty doing that, but we certainly have had difficulty dealing with those procedures within the policy envelope that you work in. You have acknowledged that we have had that difficulty.

I was interested in your description of what you refer to as a "delegation order." Can you describe to us the authority of your department to make a delegation order?

Mr. Henry Schultz, General Counsel, Legal Services, Agriculture and Agri-Food Canada: The delegation orders are made under the Agricultural Products Marketing Act, which gives authority to the Governor in Council to authorize any provincial board to exercise powers of regulation in relation to the marketing of agricultural products locally within the province, to regulate the marketing of that agricultural product in interprovincial and export trade, and for those purposes to exercise all or any powers like those powers exercisable by the board in relation to the marketing of agricultural products locally within the province.

This is an authority conferred on the Governor in Council to delegate authority to regulate interprovincial trade to a provincial board. The Minister of Agriculture and Agri-Food Canada is responsible for this act and is, accordingly, responsible for the recommendation of orders under this act.

Mr. Lee: Subject to any issues that we may see on the technical side, that sounds fairly straightforward. In the world of power transfers, constitutionally or otherwise, between the feds and the provinces, perhaps that is a part of our new order. One of our difficulties will be dealing with the party that makes a regulation under the delegated authority. We have had difficulty in this file trying to discover who to deal with. At one point, your group was saying that we should deal with the farm products council in the province, and then it was suggested that we deal with the authorities here. Our difficulty is having a reasonable relationship

M. Lee: Monsieur Watson, vous avez précisé dans votre exposé que vous et vos collègues comprenez la fonction relativement importante qu'assume notre comité. Je suppose que les nombreux retards tout au long de ces années ne reflètent pas votre opinion de notre rôle, n'est-ce pas?

M. Watson: Ce n'est certes pas ainsi que je conçois le rôle du comité. C'est pourquoi nous avons institué de nouvelles façons de faire, pour qu'il n'y ait pas méprise quant à l'importance que nous accordons à votre comité.

M. Lee: Nous aurons probablement l'occasion de mettre à l'épreuve ces nouvelles façons de faire dans les semaines à venir.

M. Watson: Nous accueillerons avec plaisir tout commentaire que vous ferez à leur sujet.

M. Lee: Une de nos sources de préoccupation sera notre capacité de remplir le rôle que nous a confié le Parlement. Il faut pouvoir communiquer avec tout ministère, branche du gouvernement ou organisme qui exerce un pouvoir délégué. Habituellement, cela se fait aisément, mais nous avons certes eu des problèmes au sein de l'enveloppe dont vous êtes responsable. Vous l'avez vous-même reconnu.

Cette «ordonnance de délégation» dont vous avez parlé m'intrigue. Pouvez-vous nous décrire le pouvoir qu'a votre ministère de rendre une ordonnance de délégation?

M. Henry Schultz, avocat général, Services juridiques, Agriculture et Agroalimentaire Canada: Les ordonnances de délégation sont prises en vertu de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles qui confère au gouverneur en conseil le pouvoir d'autoriser les offices provinciaux à exercer les pouvoirs de réglementation en rapport avec la commercialisation, dans la province, de produits agricoles, de réglementer la commercialisation du produit agricole sur le marché interprovincial et international et, à toutes ces fins, d'exercer tous les pouvoirs ressemblant à ceux que peut exercer l'office en rapport avec la commercialisation des produits agricoles sur le marché provincial.

Il est donc question d'un pouvoir conféré au gouverneur en conseil qui lui permet de déléguer la réglementation du commerce interprovincial à un office provincial. Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire du Canada est responsable de l'application de cette loi et est donc responsable de recommander la délivrance d'ordonnances aux termes de cette loi.

M. Lee: Sous réserve de questions qui pourraient être soulevées du côté technique, cela semble assez simple. Dans le monde des transferts de pouvoir, par voie constitutionnelle ou autrement, entre le fédéral et les provinces, cela fait peut-être partie du nouvel ordre. Une de nos difficultés consistera à traiter avec les parties qui prennent le règlement en vertu d'un pouvoir délégué. Nous avons éprouvé des difficultés dans ce dossier lorsque nous avons tenté de savoir avec qui il fallait traiter. À un moment donné, votre groupe disait qu'il fallait s'adresser au conseil des produits agricoles de la province, puis de s'adresser aux instances d'ici.

to deal with problems that our counsel and our staff find in the regulations.

Is it your view that we should meet with one of the provincial bodies, so that they are familiar with the linkage? Or would you like to tell us that there is not a clear enough linkage and we do not have a role to play there?

Mr. Watson: I think that you have a linkage with federal statute. In that case, we have designated instrument officers that should be in the position of assisting this committee in dealing with this issue of delegated authority.

Mr. Lee: That would be your advice to the provincial bodies if they asked?

Mr. Watson: We work with the provincial bodies to ensure that, in terms of moral suasion, what they do is appropriate.

We have section 3 of this act, where, as I indicated in my remarks, under extreme circumstances we could revoke the delegated authority. That has never happened. Therefore, I would suggest that you deal with whoever is responsible for the Agricultural Products Marketing Act. In the case of Agriculture and Agri-Food Canada, my department is responsible; in the case of portfolio, others are responsible; and in respect of the policy aspects and administration, it is the National Farm Products Council.

Mr. Lee: I shall ask the chairs to invite counsel to follow up on that because they may have a question in respect of that relationship issue. Before I fade into the record, I shall address one of the more substantive issues concerning the specific items of the regulations that we have been dealing with.

I take it we do not have an agreement. Our committee, through its counsel, is not in agreement with you, or you with us, on what we will do with these particular regulations — in particular, section 5 of the levies order that has always been on the list of issues. We believe that should be amended to clearly articulate that the scope of the order applies only to individuals in the province of Quebec, in this case.

Mr. Schultz: I can see how an amendment of this kind could clarify matters, but I doubt that an amendment like this is, strictly speaking, necessary. To that extent, I am in some slight disagreement with your counsel.

I do not think an amendment like this is strictly necessary because, as a result of the powers conferred on the Fédération des producteurs de bovins du Québec under the delegation order, the levies order could only apply to buyers located in Quebec. Section 4 of the delegation order authorizes the fédération to fix fees in relation to the powers granted under section 3 of that order; and section 3, in turn, only authorizes the federation to exercise powers “with respect to persons and property situated within the Province of Quebec.”

Notre difficulté, c'est d'entretenir des rapports raisonnables pour traiter de problèmes que nos conseillers juridiques et notre personnel relèvent dans les textes réglementaires.

Selon vous, faudrait-il se réunir avec un des organes provinciaux, pour qu'il soit sensibilisé au lien? Préféreriez-vous nous dire que le lien n'est pas assez clair et que nous n'avons pas de rôle à jouer dans ce dossier?

M. Watson: Je crois qu'il existe effectivement un lien entre vous et la loi fédérale. Dans ce cas-là, nous avons des agents désignés des textes réglementaires qui devraient être en mesure d'aider le comité à régler le problème des pouvoirs délégués.

M. Lee: Si les organismes provinciaux vous demandaient conseil, c'est ce que vous leur diriez?

M. Watson: Nous travaillons avec les organismes provinciaux pour que ce qu'ils font soit approprié en termes de persuasion.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, l'article 3 de la loi nous permet de révoquer le pouvoir délégué dans des circonstances exceptionnelles. Cela ne s'est jamais produit. Donc je suggère que vous vous adressiez avec la personne responsable de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles. Pour tout ce qui touche au mandat d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, c'est mon ministère qui est responsable. Pour ce qui est du portefeuille, d'autres ont des responsabilités. Quant aux questions d'orientation et d'administration, il faut s'adresser au Conseil national des produits agricoles.

M. Lee: Je prierais les coprésidents de demander aux conseillers juridiques d'assurer un suivi puisqu'ils auront peut-être une question à ce sujet. Mais avant d'avoir épuisé le temps dont je dispose, j'aimerais que nous discussions d'un des enjeux les plus importants en ce qui concerne certaines dispositions particulières du règlement qui nous préoccupe.

Je crois comprendre que nous ne voyons pas les choses du même oeil, que notre comité, par l'entremise de son conseiller juridique, n'est pas d'accord avec vous, et que vous n'êtes pas d'accord avec nous sur ce que nous devons faire avec les règlements à l'étude, surtout en ce qui concerne l'article 5 de l'ordonnance sur les taxes payables, qui a toujours fait partie des points à régler. Nous croyons que des modifications devraient être apportées pour bien préciser que la mesure ne s'applique qu'aux particuliers du Québec.

M. Schultz: Je comprends qu'une pareille modification pourrait clarifier la question, mais je ne crois pas qu'elle soit, à vrai dire, nécessaire. C'est pourquoi je suis plus ou moins d'accord avec vos conseillers.

Je ne crois effectivement pas qu'une pareille modification s'impose parce qu'en raison des pouvoirs de délégation autorise la fédération à fixer les prélèvements selon les pouvoirs conférés à la Fédération des producteurs de bovins du Québec par l'ordonnance de délégation des pouvoirs, l'ordonnance sur les taxes payables ne peut s'appliquer qu'aux acheteurs du Québec. En effet, l'article 4 de l'ordonnance accordés en vertu de l'article 3, qui autorise seulement la fédération à exercer ces pouvoirs «pour les personnes et les propriétés situées dans la province de Québec.»

It follows, then, that the definition of the word “buyer” could easily be read down to mean a buyer located within the province of Quebec. I would admit that an amendment like this would clarify, but I think it would be essentially a housekeeping matter. I do not think it is substantively required and, as a result, is not invalid.

Mr. Lee: I agree that it is arguably an issue of cosmetics, but from our point of view and from the point of view of citizens who read these kinds of things — they are not all Laval-trained lawyers — the face of it should show the scope of it. On the face of it, this regulation seems to apply to anyone. That is our difficulty with it.

I do not disagree with your legal analysis that, in the end, the regulation could never be made to apply to anyone outside the province of Quebec — I do not disagree with that. I would ask that counsel be permitted to follow up on that issue I raised earlier.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Before I give the floor to Mr. Bernier, perhaps we could have a point of clarification. I have the impression that you play the same role in respect of regulations adopted at the provincial level that we play in respect of regulations adopted at the federal level. In fact, if they comply with the legislation, you look at whether or not they comply with the regulation. In this instance, there is a need to find a process where you are not only comfortable but we are also comfortable, so that we can discharge our obligations.

I want to ensure that I understand the process, because there are many boards involved. There are other areas where we have delegated this power to the provinces. Since I am a strong federalist, I wish to clarify it to ensure that people such as Mr. Lee understand. It is important that the rules are apparent and very clear.

In that respect, I ask Mr. Bernier to speak. However, if you, Mr. Schultz, have comments, that is fine.

Mr. Schultz: I am not sure that our situation is analogous to the role of this committee. This committee has the right to scrutinize regulations passed under federal authority and has, among other things, an extreme power to disallow regulations.

I do not know that our powers are as great in this. When the legislation is delegated, it is down to a body that is vested with its own authority. At best, short of revoking the delegation order in question, the federal government can really only recommend changes, unless the government has chosen to impose conditions under section 3 of the APMA.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That means that if you disagree, we are the ones who will disallow the regulation, because you are not going to intervene with the various provinces to which you have delegated the authority.

Le mot «acheteur» pourrait donc être facilement interprété comme désignant un acheteur de la province de Québec. J'admets qu'une modification de la sorte apporterait des précisions, mais je crois qu'il s'agit simplement d'une question d'ordre administratif. Je ne crois pas qu'elle soit absolument essentielle et, par conséquent, je n'en vois pas l'utilité.

M. Lee: Je conviens que cette modification puisse vous sembler superficielle, mais de notre point de vue et du point de vue des citoyens qui en font la lecture, et ils ne sont pas tous des avocats formés à Laval, la forme devrait refléter la portée. À première vue, l'ordonnance s'applique à tous. D'où son caractère préoccupant.

Je ne suis pas en désaccord avec votre analyse juridique selon laquelle, en bout de ligne, l'ordonnance ne pourrait jamais s'appliquer à une personne à l'extérieur de la province de Québec. Ce n'est pas ce à quoi je m'oppose. J'aimerais que le conseiller soit autorisé à faire un suivi de la question que j'ai soulevée plus tôt.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Avant de laisser la parole à M. Bernier, nous pourrions peut-être apporter une précision. J'ai l'impression que vous jouez le même rôle en ce qui concerne les règlements adoptés au niveau provincial que le rôle que nous jouons en ce qui concerne les règlements adoptés au niveau fédéral. En réalité, s'ils se conforment à la loi, vous vérifiez qu'ils se conforment au règlement. Dans le cas qui nous concerne, nous devons définir un processus qui vous convient, mais qui nous convient aussi afin que nous puissions nous libérer de nos obligations.

Je veux être certaine de bien comprendre le processus, parce qu'il y a plusieurs offices en cause. Il existe d'autres secteurs dans lesquels nous avons délégué ce pouvoir aux provinces. Puisque je suis une grande fédéraliste, je désire seulement apporter des précisions afin que des personnes comme M. Lee comprennent bien de quoi il s'agit. Il est très important que les règles soient très transparentes et très claires.

À ce sujet, j'aimerais demander à M. Bernier de prendre la parole. Toutefois, M. Schultz aimerait peut-être faire quelques commentaires.

M. Schultz: Je ne sais pas si notre situation est analogue à la vôtre. Votre comité peut examiner les règlements pris en vertu d'un pouvoir fédéral et il dispose, entre autres, d'un pouvoir extrême, en ce sens qu'il a le pouvoir de désaveu.

Je ne sais pas si nos pouvoirs sont aussi grands. Lorsque le pouvoir législatif est délégué, il est exercé par un organisme investi de sa propre autorité. Au mieux, sans toutefois révoquer l'ordonnance de délégation, le gouvernement fédéral peut uniquement en réalité recommander des changements, sauf s'il a choisi d'imposer des conditions à l'exercice du pouvoir aux termes de l'article 3 de la LPCA.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Donc, si vous n'êtes pas d'accord avec nous, nous devons désavouer le règlement parce que vous n'interviendrez pas auprès des diverses provinces auxquelles vous avez délégué ce pouvoir.

Mr. Watson: Let me clarify that. We will pass this comment on. It is a question of whether we will talk to the provincial marketing board. However, we will pass these comments on.

If I may return to the last point of Mr. Schultz's comments, in respect of this delegation order the Governor in Council did not attach any conditions to it, in this particular case. That gives us no more than our ability to be able to suggest and to explain to them the reasons clarification is needed, so that a citizen reading it does not have to be a Laval-trained lawyer to understand the boundaries of the particular order. We will do that.

Had a condition been placed on it that gave us the power to change it ourselves, certainly we would have exercised that. The power that is given to us in the APMA under Governor in Council is actually to revoke the entire delegation order, which is pretty extreme.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If the regulation is invalid according to our own legislation, we are the only ones that can exercise the power of disallowing the regulation.

Mr. Schultz: That is an interesting point. I do not know that this committee would have the authority to revoke a regulation such as this made by a provincial board. Unfortunately, the most we can do, as the deputy minister has indicated, is exercise suasion and, if necessary in an extreme case, revoke the delegation order. We can and have passed down the comments of this committee.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I shall ask our expert to help us clarify what can be done in this case.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: For the benefit of the committee, I would confirm that in respect of bylaws or regulations made by provincial marketing boards the disallowance power that this committee has does not allow the disallowance of those bylaws or regulations. As members know, the current procedure is limited to disallowance of regulations that are made either by the Governor in Council or by a minister of the Crown. Obviously, in this case we are dealing with regulations made by provincial marketing boards.

That illustrates, if you will, the flaw that this committee has long pointed out in the current disallowance procedure. Obviously, if the disallowance procedure did extend to these bylaws, one might see relatively quicker action on the part of provincial marketing boards to effect certain amendments.

For the witness, I should like to clarify an item. Mr. Watson made reference to the policies in respect of the Agriculture Products Marketing Act — issues of policies being within the domain of Agriculture and Agri-Food Canada and the day-to-day administration being within the domain of the National Farm

M. Watson: Laissez-moi apporter des précisions à ce sujet. Nous transmettrons ce que vous venez de dire. Il s'agit de savoir si nous parlerons avec l'office de commercialisation provincial. Soyez assurée que nous lui communiquerons ce que vous venez de dire.

J'aimerais revenir au dernier point mentionné par M. Schultz. En ce qui concerne l'ordonnance de délégation, le gouverneur en conseil n'a prévu aucune condition à ce sujet. Nous ne pouvons donc que faire des suggestions et expliquer les raisons pour lesquelles des précisions sont requises — pour qu'un simple citoyen n'ait pas besoin de l'aide d'un avocat formé à Laval pour comprendre les limites de cette ordonnance. C'est ce que nous ferons.

Si une condition avait été insérée dans l'ordonnance pour nous permettre de la modifier nous-mêmes, c'est certainement ce que nous aurions fait. Le pouvoir qui est conféré au gouverneur en conseil par la LCPA lui permet uniquement d'abroger la totalité de l'ordonnance de délégation de pouvoirs, ce qui est plutôt extrême.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si, d'après notre propre loi, le règlement est invalide, nous sommes les seuls à pouvoir le désavouer.

M. Schultz: Voilà un point intéressant. Je ne sais pas si votre comité a le pouvoir d'abroger un règlement adopté par un organisme provincial. Malheureusement, tout ce que nous pouvons faire, comme l'a mentionné le sous-ministre, est d'exercer des pressions en vue de persuader l'organisme d'apporter des modifications et au besoin, dans des cas extrêmes, d'abroger l'ordonnance de délégation de pouvoirs. Nous pouvons transmettre vos commentaires et nous l'avons déjà fait d'ailleurs.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je vais demander à notre expert de nous expliquer nos options dans le cas à l'étude.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: À titre d'information pour le comité, je confirme que le pouvoir de désaveu que peut exercer le comité ne s'applique pas aux règles ou aux règlements adoptés par des offices de commercialisation provinciaux. Comme le savent les membres, la procédure actuelle est limitée au désaveu des règlements qui sont pris soit par le gouverneur en conseil, soit par un ministre. Mais dans le cas qui nous concerne, il s'agit de règlements adoptés par des offices de commercialisation provinciaux.

Cela illustre bien, comme le souligne depuis longtemps le comité, les lacunes de la procédure actuelle. Évidemment, si la procédure de désaveu s'appliquait aussi à ces règles, les offices de commercialisation provinciaux seraient beaucoup plus rapides à réagir pour mettre en vigueur certaines modifications.

J'aimerais aussi apporter une précision à l'intention du témoin. M. Watson a parlé des orientations en ce qui concerne la Loi sur la commercialisation des produits agricoles. Il a mentionné que les enjeux relatifs à ces orientations étaient du ressort d'Agriculture et Agroalimentaire Canada et que l'application au jour le jour était

Products Council. This has been in question and so we have been sent back and forth. Does correspondence relating to provincial marketing board bylaws go to Agriculture and Agri-Food Canada, or should it go to the National Farm Products Council?

Mr. Watson: I believe that it goes to the designated instruments officers, right now. There is one in each of the organizations.

The procedure we are laying out is that, regardless of where your correspondence goes, it will also be dealt with in terms of the department managing the entire portfolio responses so that you are not bounced back and forth and so we are not aware, in a portfolio sense and on behalf of our minister, that we are not responding as accurately as we can. We will be coordinating as a portfolio matter.

Mr. Bernier: Let me ask this, then: Who is the DIO?

Mr. Watson: For?

Mr. Bernier: In relation to bylaws made by provincial marketing boards, is it the Deputy Minister of Agriculture, or is it Mr. Hayward?

Mr. Watson: For APMA, I am the DIO.

Mr. Bernier: Thank you.

Mr. Watson: Currently, for CFIA issues, for example, it is another individual.

Mr. Bernier: The other point on which it would be beneficial to have a clarification relates to this reference you have made to the department using moral suasion. What does that consist of? What do you envisage to come under the chapter of moral suasion?

In this case, in two files, we have had from the department an assurance that the correspondence from the committee has been shared with the provincial marketing board. That does us no good at all in terms of actually seeing those amendments made.

Certainly 15 or 20 years ago, as I recall it, the National Farm Products Council took responsibility for ensuring that amendments that it considered to be required were actually made to the bylaws. It appears that at that time it went beyond just sharing correspondence with provincial boards.

Perhaps the witnesses could expand on this moral suasion and what measures fall within that description.

Mr. Watson: If I understand this conversation correctly, we just went through that. This committee does not have the power to disallow that. If we did have particular conditions attached to the original delegation order, we would exercise those conditions. The delegation order as issued does not have conditions attached to it.

du ressort du Conseil national des produits agricoles. La question s'est posée, et on nous a fait courir à droite et à gauche. Nous ne savons toujours pas ce que nous devons faire. La correspondance relative aux règles des offices de commercialisation provinciaux doit-elle être adressée à Agriculture et Agroalimentaire Canada ou doit-elle être adressée au Conseil national des produits agricoles?

M. Watson: Je crois que présentement la correspondance est transmise aux responsables des textes réglementaires. Il y en a un dans chaque organisme.

Ce que nous sommes en train de faire, c'est que, peu importe où la correspondance est transmise, elle sera traitée par le ministère responsable de toutes les réponses reliées au portefeuille. Ainsi, vous ne serez plus dirigés d'un bureau à l'autre, et nous saurons si les réponses fournies au nom de notre ministre et pour un portefeuille ne sont pas adéquates. La coordination s'effectuera au niveau du portefeuille.

M. Bernier: J'aimerais alors savoir qui est le responsable des textes réglementaires?

M. Watson: Pour quel bureau?

M. Bernier: Pour les règlements adoptés par les offices provinciaux de commercialisation. Est-ce le sous-ministre de l'Agriculture ou est-ce M. Hayward?

M. Watson: En ce qui concerne la LCPA, je suis le responsable des textes réglementaires.

M. Bernier: Merci.

M. Watson: Présentement, pour les questions relatives à l'ACIA par exemple, c'est une autre personne.

M. Bernier: Je crois qu'il serait aussi utile d'avoir des précisions sur autre chose que vous avez dit, lorsque vous avez parlé du ministère qui exerce des pressions. De quoi s'agit-il? Selon vous, que doivent comprendre ces pressions?

Dans le cas qui nous concerne, le ministère nous a assurés que la correspondance provenant du comité à l'égard de deux dossiers avait aussi été transmise à l'office provincial de commercialisation. Cela ne nous avance pas beaucoup.

Je me rappelle qu'il y a 15 ou 20 ans, le Conseil national des produits agricoles était responsable de voir à ce que les modifications qu'il estimait s'imposer étaient apportées aux règlements. Il semble qu'à cette époque, la responsabilité allait au-delà du simple partage de la correspondance avec les offices provinciaux.

Les témoins pourraient peut-être nous en dire davantage sur ces pressions et sur les mesures que cela implique.

M. Watson: Si j'ai bien saisi ce que vous dites, c'est ce que nous venons de faire. Le comité ne peut pas désavouer les ordonnances prises par des organismes provinciaux. Si l'ordonnance de délégation de pouvoirs avait été à l'origine assortie de conditions particulières, nous pourrions nous en prévaloir, mais ce n'est pas le cas.

Moral suasion is more than just passing on the correspondence. It is also explaining the rationale of why this is important, as was clearly explained by committee members. We shall continue to do that in an effort to have the provincial marketing board do the change that is required to provide greater clarity to the scope of authority of this particular order that is in question. It is a discussion. It is more than just passing on the correspondence. It is trying to explain the clarity of it, et cetera. Moral suasion is what it is. It is more than just passing correspondence.

Mr. Bernier: Does it extend to nagging?

Mr. Schultz: We must remember here that we are dealing with fairly sophisticated administrative bodies. When they receive correspondence from a federal body like the National Farm Products Council or the Department of Agriculture to the effect that they have enacted an order that may be invalid or may be inappropriate, these bodies must be aware that they do so or they continue to keep their enactments in place at their own risk.

As we have said, the federal government has no authority currently. Short of revoking these delegation orders, we cannot make these boards amend their orders. However, if we see problems and inform them of them, it is basically incumbent on those boards to amend them accordingly. By not amending them, they do so at their own risk, as it were.

Mr. Bernier: Where the department does agree, can we go to beyond just simply sending a copy of the correspondence to the board or the Department of Agriculture? Perhaps, indicating and formulating a recommendation to the provincial marketing board and saying that we think this should be amended or that this bylaw should be amended in this or that way?

Mr. Schultz: Clearly, though, even if we did send a recommendation — and I do not necessarily disagree, as we discussed here, that this would be a cosmetic change that would provide greater clarity — if they choose not to do it, we have no other authority beyond that. I think you agree with that.

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Watson: If you are asking us to send them a recommendation for this housekeeping order, we will do that. If that is the bottom line in terms of the request, we will send a recommendation.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are there any comments from the members of the committee on this procedure of going beyond making a comment that the regulation is not necessarily in compliance and making recommendations on how to correct it so that this committee is making substantive changes to ensure that the regulation is in compliance with the law?

Mr. Watson: I want to clarify. We would send the recommendation; however — and I think the committee's counsel agrees — while we may send that recommendation, as

Les pressions exercées ne consistent pas seulement à transmettre la correspondance. Comme l'ont expliqué clairement des membres du comité, il s'agit aussi d'expliquer les raisons pour lesquelles cela est important. C'est ce que nous continuerons de faire afin que l'office provincial de commercialisation apporte les changements requis pour que l'étendue des pouvoirs de cette ordonnance en particulier soit plus claire. On parle ici d'une discussion et non pas de la simple transmission de correspondance. Il faut que cela soit expliqué clairement, et c'est ce que nous faisons en exerçant des pressions.

M. Bernier: Est-ce que cela comprend aussi le harcèlement?

M. Schultz: N'oublions pas que nous parlons ici d'organismes administratifs plutôt complexes. Lorsqu'ils reçoivent d'un organisme fédéral comme le Conseil national des produits agricoles ou le ministère de l'Agriculture une lettre les informant qu'ils ont édicté une ordonnance qui peut être invalide ou inappropriée, ces organismes doivent en être informés, sans quoi ils maintiendront les ordonnances en vigueur au risque d'en faire les frais.

Comme nous l'avons expliqué, le gouvernement fédéral ne détient aucune autorité dans ce domaine en ce moment. Puisque nous ne pouvons pas abroger les ordonnances de délégation, nous ne pouvons pas obliger ces organismes à modifier leurs ordonnances. Toutefois, lorsque nous constatons des problèmes et lorsque nous les en informons, ils sont essentiellement dans l'obligation de modifier leurs ordonnances en conséquence. S'ils ne le font pas, ils devront en assumer les conséquences.

M. Bernier: Lorsque le ministère est d'accord, pourrions-nous faire plus que de simplement transmettre une copie de la correspondance à l'office en question ou au ministère de l'Agriculture? Peut-être pourrions-nous présenter une recommandation à l'office provincial de commercialisation ou lui indiquer que nous pensons qu'une ordonnance ou un règlement doit être modifié comme ceci ou comme cela?

M. Schultz: Si nous présentons une recommandation — et, comme nous en avons discuté, je ne suis pas nécessairement en désaccord avec le fait qu'il s'agirait surtout d'une modification visant à clarifier le texte — et qu'ils décident de ne pas en tenir compte, nous ne pouvons rien faire de plus. Vous êtes d'accord avec moi.

M. Bernier: Oui.

M. Watson: Nous leur présenterons une recommandation au sujet de cette ordonnance d'ordre administratif, si c'est ce que vous voulez. Nous le ferons.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous pourrions, au lieu de simplement leur indiquer que le règlement n'est pas nécessairement conforme à la loi, leur proposer des moyens de corriger la situation. Qu'en pensent les membres du comité? Le comité proposerait ainsi des modifications de fond pour faire en sorte que le règlement est conforme à la loi.

M. Watson: Je voudrais apporter une précision. Nous pouvons présenter une recommandation. Toutefois — et je pense que le conseiller juridique est d'accord — d'après l'ordonnance de

the delegation order is now construed, we do not have the power to cause them to change it. We cannot force them to change it. If we agree that it is not substantive, to the point that we would recommend for Governor in Council to revoke the entire delegation order and therefore all the orders, short of that, we will send the recommendations, but we do not have the power to make them actually cause the change.

Senator Moore: I have heard this phrase “moral suasion” here a few times this morning, and I do not know what that means. You are talking about making a recommendation to these provincial bodies. Mr. Schultz, you have said that if they do not act pursuant to the recommendation, they do so at their own peril. What does that mean? I am hearing that you do not have any authority to take further action if they do not do as you recommend. Where is the penalty, the peril, here?

Mr. Schultz: Let us take a hypothetical example. We have delegated an authority down to a provincial marketing board. We find out that they have issued some sort of order that is invalid — for example, a levy order that is invalid. They are out there collecting money without proper authority. As the deputy minister has correctly said, we would not have the power right now to make a board established by laws of a provincial legislature change its laws; however, by telling that board that they have an invalid order and suggesting to them that they make a change, that board is then alerted to the fact that they have passed something that is potentially invalid. Knowing that, they realize that they are running a risk that someone who is required under this order to pay a levy may challenge the board’s authority to take the levy. A cattle producer who is paying a levy may take the provincial board to court to challenge the validity of their order. That is what I am saying.

Moral suasion is more than simply just telling them that there is a problem. It is giving them the opportunity to fix the problem, knowing that if they do not do so they run the risk that one of their own stakeholders, as it were, may challenge them in a provincial court.

Senator Moore: Where is the legislative leadership here? In that hypothetical example, you are saying: “Well, the peril is that some member might decide to go through the time and expense of making such a challenge.” Who will take the initiative to say, “That is invalid, and it should be cleaned up”? Is it your department? Basically, you are saying, “Let us wait to see if some member wants to take this on.” Where is the responsibility here? Where is the leadership?

Mr. Watson: With all due respect, I do not think that is what has been said.

Senator Moore: I just heard him say it.

Mr. Watson: No. I do not think so.

délégation de pouvoirs, nous ne pouvons pas les obliger à modifier le règlement. Nous ne pouvons pas les obliger à le faire. Si nous nous entendons pour dire que les changements proposés ne sont pas des changements de fond, et sans aller jusqu’à recommander que le gouverneur en conseil abroge l’ordonnance de délégation de pouvoirs et, partant, toutes les ordonnances, nous pouvons présenter une recommandation, sauf que nous n’avons pas le pouvoir de les obliger à apporter les modifications requises.

Le sénateur Moore: On a dit plusieurs fois ce matin qu’il fallait exercer des pressions. Je ne sais pas ce qu’on veut dire par cela. Vous voulez présenter une recommandation aux organismes provinciaux. Monsieur Schultz, vous avez dit que s’ils ne tiennent pas compte de la recommandation, ils devront en subir les conséquences. Je ne comprends pas. Vous dites que vous n’avez pas le pouvoir de prendre d’autres mesures s’ils ne donnent pas suite à votre recommandation. De quelles conséquences parlez-vous?

M. Schultz: Prenons un exemple hypothétique. Nous avons délégué des pouvoirs à un office provincial de commercialisation. Nous constatons qu’il a émis une ordonnance qui est invalide — par exemple, une ordonnance sur les taxes à payer. Il perçoit des taxes alors qu’il n’a pas l’autorisation de le faire. Comme l’a indiqué le sous-ministre, nous ne pouvons pas, à l’heure actuelle, obliger un organisme provincial à modifier ses lois. Toutefois, si on lui indique qu’il a émis une ordonnance invalide et qu’on lui recommande de la modifier, il saura à tout le moins qu’il a émis une ordonnance qui peut s’avérer invalide. Sachant cela, il sait qu’il court le risque de voir son pouvoir d’émettre une ordonnance contesté par une personne qui, en vertu de cette ordonnance, est tenue de payer des taxes. Un producteur de bétail qui verse des taxes peut contester la validité de l’ordonnance émise par l’organisme provincial devant les tribunaux. C’est ce que j’essaie de vous expliquer.

Exercer des pressions ne veut pas simplement dire informer quelqu’un de l’existence d’un problème. C’est lui donner l’occasion de corriger ce problème, sachant que s’il ne le fait pas, il risque de voir un de ses propres membres tenter une poursuite devant les tribunaux provinciaux.

Le sénateur Moore: Et quand est-il de la responsabilité législative? Vous dites qu’un membre pourrait, en théorie, décider d’intenter des poursuites. Qui prendra l’initiative de dire que cette ordonnance est invalide et qu’elle doit être modifiée? Votre ministère? Ce que vous dites, essentiellement, c’est: «Attendons de voir si quelqu’un va tenter des poursuites.» Qui fera preuve de responsabilité? De leadership?

M. Watson: Sauf votre respect, ce n’est pas ce qu’on a dit.

Le sénateur Moore: C’est ce qu’il vient de dire.

M. Watson: Vous vous trompez.

No. Let me clarify that. What I heard and what I said as well is that we would make the recommendation to that body. The other part, which your counsel also agrees with, is that even though we make that recommendation the provincial marketing board may choose not to change it.

What Mr. Schultz added to it is that if there were a legal challenge after we made that recommendation, the fact that we had made that recommendation would certainly work against that provincial marketing board in that legal challenge that would be made.

Senator Moore: Yes, if some member brought a challenge. That is what he said. If that does not happen, then the invalid law or levy sits there. The process sits there, invalid, as you have pointed out, but it still sits there. I think that is wrong.

Mr. Watson: Well, senator, that goes to the heart of whether or not the delegation order had any conditions made to it. Governor in Council made no conditions on that order, so we are following it as Parliament passed it.

Senator Moore: That is unacceptable. That is terrible.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I appreciate the comments by the deputy minister and by general counsel. Looking at the broader picture, I hope that, with the new protocol, we will make some progress in the future, although I am skeptical about the progress that we can hope to make in the future. Looking at the past record, the will of the Parliament has been deliberately ignored over a period of time. For the last five years, the response from the Department of Agriculture and Agri-Food Canada as well as from the National Farm Products Council has been dismal. I believe that a new protocol will accomplish more in the future. It has been a continuous problem to harmonize the exercise of provincial and federal authorities, and it has been a continuous challenge, as well as a problem for the committee, to best deal with the provincial commodity boards as well as the agencies. I believe that this issue will be resolved.

A lot of time has been wasted shifting the response from the department to the counsel. I should like to hear something from Mr. Hayward about his response when the responsibility has been shoved from department to counsel. Has that issue been sorted out? Is it only the DIO, that is, the deputy minister, with whom we are dealing and the executive director will be responding through the DIO? Is that the understanding now?

Mr. Terry Hayward, Executive Director, National Farm Products Council: With the protocol that is being put in place and that we are working with now through the deputy's office as the DIO for APMA, yes, the National Farm Products Council would receive things of an administrative nature. The department would respond directly if policy issues are being raised here.

Mr. Bernier: Do the witnesses have a view on whether the situation might be helped if, in fact, the disallowance procedure currently in place were applicable to regulations such as those made by provincial marketing boards?

Mr. Watson: You are asking whether I have a view on that?

Je m'explique. Ce que j'ai entendu, et ce que j'ai dit également, c'est qu'on présenterait une recommandation à l'organisme en question. Or, et le conseiller juridique est d'accord, même si on fait une recommandation, l'organisme provincial de commercialisation peut choisir de ne pas en tenir compte.

Ce qu'a dit M. Schultz, c'est que si cette recommandation devait donner lieu à une contestation judiciaire, le fait qu'on l'ait présentée n'aiderait certainement pas la cause de l'office provincial de commercialisation.

Le sénateur Moore: Oui, si un membre soumet l'affaire à un tribunal. C'est ce qu'il a dit. Autrement, la loi ou l'ordonnance invalide restera en vigueur. Elle continuera d'être appliquée, comme vous l'avez signalé, ce qui est inacceptable.

M. Watson: Eh bien, sénateur, il faut alors voir si l'ordonnance de délégation de pouvoirs est assortie de conditions. Le gouverneur en conseil ne l'a assortie d'aucune condition, ce qui fait qu'elle est appliquée telle qu'elle a été adoptée par le Parlement.

Le sénateur Moore: C'est inacceptable. C'est terrible.

Le coprésident (M. Grewal): Je tiens à remercier le sous-ministre et le conseiller juridique principal pour leurs commentaires. J'espère que nous pourrions, grâce au nouveau protocole, faire avancer les choses, quoique je demeure sceptique à cet égard. On a, jusqu'ici, délibérément passé outre à la volonté du Parlement. Les réponses que nous recevons depuis cinq ans d'Agriculture et Agroalimentaire Canada et du Conseil national des produits agricoles laissent plutôt à désirer. Je pense que le nouveau protocole nous permettra d'obtenir de meilleurs résultats à l'avenir. Il est difficile d'harmoniser l'exercice des pouvoirs provincial et fédéral, et il est difficile pour le comité de correspondre avec les offices provinciaux de commercialisation et les agences. Toutefois, je pense qu'on arrivera à résoudre le problème.

Le ministère et le conseiller juridique ont perdu beaucoup de temps à s'échanger des lettres. J'aimerais bien savoir ce que M. Hayward pense de la situation. A-t-on trouvé une solution? Doit-on uniquement correspondre avec le responsable des textes réglementaires, c'est-à-dire le sous-ministre? Est-ce que ce dernier va servir d'intermédiaire au directeur? Est-ce comme cela qu'on va procéder?

M. Terry Hayward, directeur général, Conseil national des produits agricoles: Le protocole est en train d'être mis en place et appliqué par le biais du bureau du sous-ministre. En tant que responsable des textes réglementaires pour la LCPA, le Conseil national des produits agricoles s'occupera des questions d'ordre administratif, tandis que le ministère s'occupera des questions de politique.

M. Bernier: À votre avis, les choses seraient-elles plus simples si la procédure de désaveu s'appliquait aux règlements pris par les offices provinciaux de commercialisation?

M. Watson: Vous me demandez mon avis?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Watson: I beg not to have a view on that. That is outside my area of competence as to whether or not that is something that can be extended to provincial marketing boards. I am not sure exactly how you would do that under law.

Mr. Bernier: With respect, it is within your area. Let me explain. You know the local marketing boards. I am asking you the following: With your experience of provincial marketing boards, do you think it might assist those boards in complying more readily with the requests of this committee if they knew that this committee had the power to disallow their regulations?

Mr. Schultz: To put this in context, it does not take a Laval-trained lawyer — speaking as a McGill-trained lawyer, for what that is worth — to say that this question must be treated as moot. I find it hard to conceive how a disallowance power like the one that this body exercises could be said to affect the powers of a provincial board established by a provincial legislature. I do not see how this question is worth pursuing. I would have to think about it further, but I cannot see how this board could have the constitutional ability to do what you are suggesting.

Mr. Bernier: As a Laval-trained lawyer, Mr. Schultz, let me try to help you with this. Those provincial marketing boards are exercising federal powers, are they not?

Mr. Schultz: Yes.

Mr. Bernier: To me, it sounds as if certainly the federal Parliament has the authority to provide for the disallowance of federal delegated legislation.

Mr. Watson: May I ask a question? I am not trained in either of these schools, but I should like to ask a question of counsel for the clarity in terms of how to administer this. We are ignoring the fact that these delegated powers were passed by Governor in Council. It is the government that chose not to attach any kind of condition to this particular order. I am not sure where any parliamentary committee plays into that. I should like some clarity on that. Remember that we are dealing with my responsibility in this case to the Governor in Council. The government passed a particular order with no conditions attached. I do not know how to go about attaching conditions after Governor in Council has done that. This is a question.

Senator Bryden: At this stage, I believe that we are being unfair to these witnesses. This is not an issue that will be resolved at this meeting, as to whether there is constitutional ability for ability for us at some point, if properly done by Parliament, to interfere in a situation with a board that is set up by a province under provincial jurisdiction, even if they are implementing comparable things to what we are doing in other provinces. It is not a simple

M. Bernier: Oui.

M. Watson: Je préfère ne pas répondre, puisque cela ne relève pas de ma compétence. Je ne sais pas si on peut appliquer cette procédure aux offices provinciaux de commercialisation. Je ne sais pas comment on pourrait le faire en vertu de la loi.

M. Bernier: Sauf votre respect, cette question relève de votre compétence. Je m'explique. Vous connaissez bien les offices locaux de commercialisation. Je veux savoir si, compte tenu de l'expérience que vous avez, ces offices répondraient plus rapidement aux questions du comité s'ils savaient que le comité a le pouvoir de révoquer leurs règlements?

M. Schultz: Pour vous donner un contexte, cela ne prend pas un avocat diplômé de l'Université Laval — je parle en tant que diplômé de l'Université McGill, pour ce que cela vaut — pour dire que cette question doit être considérée comme prêtant à controverse. Je trouve difficile de concevoir que l'on puisse dire que le pouvoir de révocation dont jouit cet organe pourrait viser les pouvoirs d'un office provincial établi par une assemblée législative provinciale. Je ne vois pas comment cette question pourrait être jugée digne d'être approfondie. Il faudrait que j'examine cela un peu plus en profondeur, mais je ne peux pas concevoir que ce comité puisse avoir le pouvoir constitutionnel de faire ce dont vous parlez.

M. Bernier: En tant que diplômé à l'Université Laval, monsieur Schultz, permettez-moi de vous dire ceci: ces offices provinciaux de mise en marché exercent des pouvoirs fédéraux, n'est-ce pas?

M. Schultz: Oui.

M. Bernier: Il me semble, dans ce cas, que le Parlement fédéral a l'autorité de révoquer des pouvoirs délégués par le gouvernement fédéral.

M. Watson: Puis-je poser une question? Je ne suis diplômé d'aucune de ces écoles, mais j'aimerais poser une question à monsieur l'avocat pour que l'on comprenne clairement comment gérer cette situation. Nous négligeons le fait que ces pouvoirs délégués ont été avalisés par le gouverneur en conseil. C'est le gouvernement qui a choisi de ne lier aucune condition à ce décret particulier. Je ne suis pas très sûr du rôle que pourrait y avoir aucun comité parlementaire. J'aimerais qu'on éclaire ma lanterne là-dessus. Rappelez-vous que nous parlons ici de ma responsabilité, dans ce dossier, devant le gouverneur en conseil. Le gouvernement a adopté un décret particulier sans y lier de conditions. Je ne sais pas s'il est possible d'ajouter des conditions après l'intervention du gouverneur en conseil. C'est une question que je me pose.

Le sénateur Bryden: En ce moment, je crois que nous nous montrons injustes envers les témoins. Ce n'est pas à cette réunion que nous résoudrons la question de savoir s'il existe un pouvoir constitutionnel ou si nous avons un pouvoir quelconque à un moment donné, si le Parlement fait ce qu'il faut, d'intervenir dans une situation auprès d'un office qui est créé par une province et qui relève de l'autorité provinciale, même s'il met en oeuvre

matter and I do not think these witnesses should be asked to go on the record as to their opinion. They are not expert, nor do they not claim to be expert in this area.

I think we should move on. In my opinion, they have given the best explanation that they can give. They are going as far as they can to use persuasion to accomplish that purpose. They have no authority to force these people to do anything. If we want them to do that, the Governor in Council will have to put conditions on this delegated power. For my part, I am prepared to accept that as their answer.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Other questions? We have a protocol in front of us and we need to address this.

Mr. Lee: The regulations that we have difficulty with have not been mentioned here specifically today. We understand the protocol. We thank the witnesses for developing that and putting it in place. I hope it will work well, but I gather there has been no progress made on the issue of the regulations at hand and that we have a standoff. Is that the case? May I ask Mr. Watson?

Mr. Watson: The questions have been about one issue. I think you asked us for three issues. We addressed one in terms of the protocol that has, perhaps, received some skepticism, but I think it is a nice try. We will make sure that it works. On the second one, we agreed that we would make a recommendation in writing beyond the discussions that we have had — not just simply passing correspondence but making an actual recommendation on the housekeeping change that you requested. We will do that. That is movement and we will continue to do that in terms of providing recommendations for the reasons that we have discussed in this committee.

Another question had been referred to us that members have not chosen to ask any questions about; it concerned referential incorporation.

Mr. Lee: The question of incorporation of reference always comes up. That is a maintenance item for us.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If I can sum up our discussions, your proposed protocol will be put to the test. You are proposing that new procedures be put in place, that the recommendations of committee members be taken into account and that follow-up procedures be improved.

quelque chose de comparable à ce que nous faisons dans d'autres provinces. Ce n'est pas une question simple et je ne pense que nous devrions demander à ces témoins d'exprimer leur avis sur la question aux fins du compte rendu. Ils ne sont pas des experts dans le domaine, et ne prétendent pas l'être.

Je pense que nous devrions poursuivre. À mon avis, ils ont fourni la meilleure explication qu'ils peuvent donner en l'occurrence. Ils ont usé de toute la persuasion dont ils sont capables pour atteindre ces buts. Ils n'ont aucun pouvoir pour forcer ces gens à faire quoi que ce soit. Si nous voulons qu'ils le fassent, le gouverneur en conseil devra assortir ce pouvoir délégué de conditions. Pour ma part, je suis prêt à accepter ceci comme étant leur réponse.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il d'autres questions? Nous avons une procédure devant nous, et nous devons régler la question.

M. Lee: Les règlements qui nous posent des problèmes n'ont pas été mentionnés aujourd'hui spécifiquement. Nous comprenons la procédure. Nous remercions les témoins de l'avoir formulée et mise en oeuvre. J'espère qu'elle sera efficace, mais à ce que je comprends, il n'y a pas eu de progrès sur la question des règlements dont nous devons traiter, et nous sommes dans une impasse. Est-ce bien cela? Puis-je poser cette question à M. Watson?

M. Watson: Les questions portaient sur un problème. Je pense que vous nous avez interrogés sur trois problèmes. Nous avons répondu à l'un en parlant de la procédure qui a été accueillie avec, peut-être, un brin de scepticisme, mais je pense que l'essai est valable. Nous veillerons à ce que cela fonctionne. Pour le deuxième, nous avons convenu de faire une recommandation par écrit en plus des discussions qui ont eu lieu — plutôt que de simplement échanger de la correspondance, mais de faire une recommandation relativement à l'administration, à votre demande. Nous le ferons. Ça fera avancer les choses, et nous poursuivrons en formulant des recommandations pour les raisons qui ont été exposées devant ce comité.

Il y a une autre question dont nous avons été saisis au sujet de laquelle les membres du comité n'ont pas posé de questions; il s'agit de l'incorporation par renvoi.

M. Lee: La question de l'incorporation par renvoi revient toujours sur le tapis. C'est une simple question administrative pour nous.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Si je résume nos discussions, on pourrait dire que votre proposition semble avoir été reçue comme un essai. Vous suggérez la mise en place de la procédure, incluant les recommandations ajoutées par les membres du comité, et un meilleur suivi de la procédure mise en place.

As for which parliamentarians have authority over subordinate legislation, it would appear that no parliamentarian has authority over regulations adopted at the federal level. We could put the protocol to this test to see whether this pragmatic - and unlawful - approach works.

I concur with Mr. Bryden. There is a matter of politics behind all of this. Two orders have been made. One authorizes this committee to scrutinize regulations, while the other allows for the delegation of regulatory authority. At some point, it is unclear which direction we should take. If there are no objections, we could follow Mr. Lee's suggestion. Would you care to make it a formal proposal, Mr. Lee?

[English]

You make a proposal to at least try the protocol and add the recommendation. We will come back and see if it works. You will try this with the three 1993 pieces of regulation and make the recommendation for these three, unless you have already done so, in terms of the substance, not in terms of telling them that it does not work, but going a little beyond and telling them why it does not work and how a remedy could be attached to these three regulations, with regard to beef cattle, maple syrup and cattle in P.E.I. In other words, start the new procedure.

Mr. Watson: If I can make one amendment to the last issue, we have discussed one here that concerns maple syrup, the one you were asking questions about.

We have agreed to that, but we would not be making recommendations where we have not finished our discussions. One of them concerns incorporation by reference, which we have not discussed here. We would not be making a recommendation on that because our views vary significantly on that issue. I want to make it clear to you that where there is agreement or where we feel, without this committee getting involved, that there is a particular issue with a delegation, we will make a recommendation to those boards. However, I am not necessarily agreeing that we would make recommendations on all three, because we are not necessarily in agreement on that particular issue in this committee.

Mr. Bernier: I think Mr. Watson is entirely right. The incorporation by reference still requires some correspondence back and forth. I am sure that the department will come to the right view and accept that the committee is right, but that will be in the coming months.

Mr. Watson: There is one other thing this committee has done. It has certainly renewed in me a real interest in that particular issue. I think that our correspondence will be more interesting to you, Mr. Counsel.

Quant à savoir quels sont les parlementaires qui ont autorité sur les réglementations déléguées, il semble qu'à ce moment-ci, aucun parlementaire n'ait autorité sur les règlements promulgués de nature fédérale. On peut faire un essai afin de voir si cette approche pragmatique — et non légale — fonctionne.

Je suis d'accord avec les commentaires de M. Bryden. Il y a une question politique derrière tout cela. Il existe deux ordonnances. Une donne le pouvoir à ce comité d'examiner la réglementation et l'autre permet de déléguer la réglementation. À un moment donné, on se retrouve devant un vide. Si mes collègues sont d'accord, on pourrait suivre la proposition de M. Lee. En faites-vous une proposition, monsieur Lee?

[Traduction]

Vous avez fait une proposition, qui est d'au moins essayer la procédure et d'ajouter la recommandation. Nous reviendrons dessus pour voir si cela fonctionne. Vous l'essaierez avec les trois règlements de 1993, et vous ferez des recommandations sur les trois, à moins que vous l'ayez déjà fait, sur leur substance et non pas pour dire si cela fonctionne ou non, mais en allant un peu plus loin et en expliquant pourquoi cela ne fonctionne pas et quelle solution pourrait être proposée avec ces trois règlements, en ce qui concerne les bovins de boucherie, le sirop d'érable et le bétail de l'Île-du-Prince-Édouard. Autrement dit, commencez avec la nouvelle procédure.

M. Watson: Si je peux proposer un changement au sujet de la dernière question, nous avons parlé du sirop d'érable, et vous avez posé des questions.

Nous en avons convenu mais nous ne ferons pas de recommandations tant que le débat se poursuivra. L'une des questions concerne l'incorporation par renvoi, et nous n'en avons pas parlé. Nous ne pourrions pas faire de recommandation à ce propos parce que nos avis diffèrent largement sur le sujet. Je voudrais que vous compreniez bien que lorsque nous sommes d'accord ou lorsque nous pensons, sans que ce comité intervienne, qu'une délégation pose un problème particulier, nous formulons une recommandation à l'adresse de ces offices. Cependant, je ne suis pas forcément d'accord que nous devrions faire des recommandations sur ces trois questions, parce que nous ne sommes pas nécessairement d'accord, à ce comité, sur cette question particulière.

M. Bernier: Je pense que M. Watson a tout à fait raison. L'incorporation par renvoi nécessite encore certains échanges épistolaires. Je suis sûr que le ministère saura comprendre la situation et acceptera le fait que ce comité a raison, mais ce sera dans les prochains mois.

M. Watson: Il y a autre chose qu'a fait ce comité. Il a certainement suscité chez moi un vif intérêt pour cette question particulière. Je pense que nos échanges épistolaires vous sembleront plus intéressants, maître.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Committee members agree then that the three regulations mentioned may be the focus of a recommendation further to our discussions and that we may receive a report on these issues at some future date. Thank you all. We have a consensus on procedural matters.

[English]

SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Members, we will move on to the next item on the agenda. The next item is consideration of a draft report. I hope the members have gone through the draft report. Are there any comments?

Mr. Lee: I hope there are a few comments around the table, but this is a well-drafted report. I think it fairly and concisely records the view of the committee in relation to these unfortunate assessors rules.

In the background now, the practical side of this, apparently the government is moving to make the corrections replace the rules. It looks like it will fall into good order.

However, I think it is really important for us to go on the record to show where we believe the executive has been offside for a long period of time, in excess of 10 years, in a zone of illegality. What makes it even more glaring is that the pawns on the chessboard in this were actual judges. In effect, if we all accept the views of the committee, we have inducted into a regime of technical illegality a number of federal judges. They would not be too pleased to know that. It may be possible that none of them really knew about it and paid attention to it. It may be that those who acted under the authority of the statute and the regulations here might not have been aware that their appointment was deficient. They might not have been aware that, in our view, the failure of the government to rectify this glaring gap in the regulations was there. They might not have been aware of that.

However, counsel has quite properly flagged these issues and stated them very clearly. I will not quote, but I had hoped that the record here today would show some of these thoughts.

One of the last points that counsel has drafted on our behalf is our apparent perception that a deputy minister was of a view different from that of Parliament and the deputy minister proceeded to not do something because he or she thought that was a better way to go. That attitude persisted for a period of time under the Pesticide Residue Compensation Act. That is a glaring flaunting of the legal authorities constitutionally in this country. The report states that it would appear that "the will of Parliament was deliberately ignored because senior public officials were of the opinion that the amendments were ill advised."

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): On s'entend que les trois règlements que j'ai mentionnés peuvent faire l'objet d'une recommandation suite à nos discussions avec vous et qu'on aura la possibilité d'avoir un rapport sur ces questions ultérieurement. Je vous remercie. Tout le monde est d'accord avec la procédure.

[Traduction]

DORS/87-65 RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATION

Le coprésident (M. Grewal): Mesdames et messieurs, nous allons passer à la question suivante à l'ordre du jour. Il s'agit de l'examen d'un rapport préliminaire. J'espère que vous l'avez lu. Y a-t-il des commentaires?

M. Lee: J'espère qu'il y aura certains commentaires autour de la table, mais c'est un rapport très bien rédigé. Je pense qu'il expose avec justesse et concision les points de vue du comité en ce qui concerne ces déplorable règles de procédure.

En toile de fond, maintenant, le côté pratique de ceci, c'est qu'apparemment, le gouvernement prend des mesures pour que les corrections remplacent les règles. Il semble que tout rentrera dans l'ordre.

Cependant, je crois qu'il est très important que nous disions, aux fins du compte rendu, que nous pensons que l'exécutif a agi pendant longtemps, pendant plus de 10 ans, de façon irrégulière, dans une zone d'illégalité. Ce qui fait que c'est encore plus flagrant, c'est que les pions, sur l'échiquier, étaient les juges eux-mêmes. De fait, si nous acceptons tous les points de vue du comité, nous avons amené plusieurs juges fédéraux à appliquer un régime d'iniquité technique. Ils ne seraient pas très heureux de l'apprendre. Il est bien possible qu'aucun d'eux ne l'ait vraiment su ou n'y ait porté attention. Il est possible que ceux qui ont usé de l'autorité que leur conférait la loi et les règlements, ici, n'aient pas été conscients de leur irrégularité. Ils n'étaient peut-être pas conscients que, d'après nous, le gouvernement aurait dû corriger cette faute flagrante dans les règlements. Peut-être ne le savait-il pas.

Cependant, le conseiller juridique a signalé ces problèmes de façon tout à fait appropriée, et les a expliqués très clairement. Je ne le citerai pas, mais j'avais espéré que le compte-rendu de l'audience d'aujourd'hui comporterait certains de ces échanges.

L'un des derniers éléments que le conseiller juridique a exposé en notre nom, c'est notre perception apparente qu'un sous-ministre différait d'avis avec le Parlement et que ce sous-ministre s'est abstenu de faire quelque chose parce qu'il ou elle pensait que c'était une meilleure solution. Cette attitude a persisté pendant un certain temps, relativement à la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides. C'est scandaleusement faire fi de l'autorité constitutionnelle dans notre pays. Le rapport dit bien qu'il semble que la volonté du Parlement a été délibérément ignorée parce que des hauts fonctionnaires étaient d'avis que les amendements étaient mal avisés.

In voting for adoption of this report I, of course, am happy to adopt the words "is very disturbing...the will of Parliament has been thwarted through the inaction of the Executive."

By doing this report, we place on the parliamentary record for all to see, including those judges who probably will not get around to reading it, our view of this. Even though the matter is about to be cleared up, cleaned up, fixed up, we are just doing our job. We have not disallowed, not that we would, not that we could. We are just setting the record straight. It is hoped that it will not happen again.

I move that we adopt the fifth report, if it has not been moved. However, I hope there will be other comments.

Mr. Bernhardt: For the sake of completeness, I would point out that there are two minor grammatical corrections that would be made to page 10 of the report. In the English version, in the eighth line on page 10, the word "had" should read "has." In the eleventh line, the word "is" should read "to be." Those are not substantial changes but are needed purely for grammatical reasons.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is there consensus in the committee to adopt the report?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The report is adopted.

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us move now to the sixth draft report. Before there are any comments on the sixth report, I should like to make a few things clear for the information of the members. The last time this committee met there was lots of anxiety, interest and enthusiasm on this particular issue, which has dragged on for more than an acceptable amount of time. At that time, a motion was moved and we had to go to vote.

What happens normally in this committee is that we build a consensus. This committee works a little differently from the rest of the committees in the House, as well as in the Senate. We work on consensus building. At that time, we had a vote and it was decided that we would move to the disallowance report.

En votant favorablement pour l'adoption de ce rapport, je suis heureux, bien entendu, que nous adoptions la formule «il est très troublant que la volonté du Parlement ait été contrariée par l'inaction du haut fonctionnaire».

En présentant ce rapport, nous inscrivons au compte-rendu parlementaire, pour que tout le monde puisse le voir, y compris ces juges qui ne le liront probablement même pas, notre avis sur la question. Même si la situation est sur le point d'être réglée, éclaircie et mise au point, nous ne faisons que faire notre travail. Nous n'avons rien désavoué, nous ne le ferions pas, nous ne le pourrions pas. Nous ne faisons que mettre les choses au clair. Nous espérons bien que cela n'arrivera plus.

Je propose l'adoption du cinquième rapport, si cela n'a pas déjà été fait. Cependant, j'espère qu'il y aura d'autres commentaires.

M. Bernhardt: Par souci d'exhaustivité, je voudrais signaler qu'il y a des petites corrections d'ordre grammatical à apporter à la page 10 du rapport. Dans la version anglaise, à la huitième ligne de la page 10, le mot «had» devrait être remplacé par «has». À la onzième ligne, le mot «is» devrait être remplacé par «to be». Ce ne sont pas des changements de grande importance, mais il faut les faire pour des raisons d'ordre purement grammatical.

Le coprésident (M. Grewal): Tout le monde est-il d'accord pour adopter le rapport?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Le rapport est adopté.

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES, AMENDEMENT

DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES, AMENDEMENT

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES, AMENDEMENT

Le coprésident (M. Grewal): Passons maintenant au sixième rapport préliminaire. Avant que nous entendions les commentaires sur ce sixième rapport, j'aimerais mettre plusieurs choses au clair pour les membres du comité. La dernière fois que le comité s'est réuni, cette question a suscité beaucoup d'angoisse, d'intérêt et d'enthousiasme, et son examen a duré plus longtemps qu'il n'était acceptable. À ce moment-là, une motion a été proposée et nous avons été appelés pour un vote.

Ce qui se passe normalement, à ce comité, c'est que nous parvenons à un consensus. Le fonctionnement de ce comité diffère quelque peu de celui des autres comités de la Chambre, et aussi de ceux du Sénat. Nous nous efforçons d'atteindre un consensus. À ce moment-là, nous avons été appelés à voter, et nous avons décidé de passer au rapport sur la révocation.

Members know that it takes time to move toward accomplishing the objectives of the committee. Having said that, a crucial step was probably skipped when we decided that we would be going to a disallowance report. That step was that we had an option, based on how the committee has been performing in the past and based on the tradition of the committee, to prepare an ordinary report demanding a comprehensive response from the government, like the fifth report we have just discussed. That step is prior to disallowance.

I should like to put before members the option of revisiting this matter or ask members whether we can think of demanding a comprehensive report from the government before we go to the disallowance report.

Those are my comments. I invite further comment from other members.

Mr. Cummins: As you suggest, Chair, this issue is of some consequence. I brought the issue to the attention of Mr. White, my colleague who was on the committee back in 1996. I pointed out to him in a memo what I think is the nub of the issue, that is, the power the minister has derived from, and cannot go beyond, the Fisheries Act in regulations; nor can it go beyond the federal constitutional power, which does not extend to creating exclusive fisheries. That idea is not new. It has been an understanding in the legal system as we understand it from the time of the Magna Carta. Indeed, in a letter to Sir John A. Macdonald from A.W. McLelan, the acting minister of marine and fisheries many years ago, Mr. McLelan noted that "fishing rights in public waters cannot be made exclusive excepting under the express sanction of Parliament." The issue we are dealing with is one of longstanding understanding.

The department has been fully aware of the significance of this issue, prior to but certainly on June 2, 1997, where the subject of the memo from a Ruth Grealis and Ian C. MacRae — counsels to Ted Gale, who was a director general of Fisheries at the time — was "*Cummins v. R., et al* and possible regulatory amendments." At that time, counsel for the department advised the department that if I was successful in my challenge of the provisions of the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations the department had better be ready to change the regulations. The department has been aware of these issues for a long time.

I think that is an important consideration for folks who may not have been here or who may not have an understanding of the issues that we are dealing with this morning.

I am not a Laval-trained lawyer. I am coming at this as a gillnetter from British Columbia; hence, some of the language I use may not be entirely consistent with that of my more learned colleagues.

In discussing this issue, I should note that the committee's hands are not entirely clean in this matter when it comes to moving this important matter through the process. Back on January 3, 1997, counsel was asked to review this matter. On March 20, 1997, a report was prepared for the committee by

Les membres savent qu'il faut du temps pour parvenir à réaliser les objectifs du comité. Ceci dit, nous avons probablement sauté une étape cruciale lorsque nous avons décidé de passer au rapport de révocation. Cette étape nous offrait un choix, selon le mode de fonctionnement du comité dans le passé, et aussi selon la tradition du comité, qui était de préparer un rapport ordinaire exigeant une réponse exhaustive du gouvernement, comme le cinquième rapport dont nous venons de traiter. Cette étape précède celle du rejet.

J'aimerais proposer aux membres la possibilité de revenir sur cette question ou leur demander si nous pouvons envisager d'exiger un rapport exhaustif du gouvernement avant de présenter un rapport de révocation.

Voilà mes commentaires. J'invite les autres membres du comité à faire les leurs.

M. Cummins: Comme vous l'avez dit, monsieur le président, ce problème revêt une certaine importance. Je l'ai porté à l'attention de M. White, mon collègue, qui siégeait au comité en 1996. Je lui ai signalé dans une note de service ce qui, à mon avis, constitue l'essentiel de l'affaire, c'est-à-dire que le pouvoir du ministre découle, et ne peut aller au-delà, des règlements que renferme la Loi sur la pêche; il ne peut pas, non plus dépasser le pouvoir constitutionnel fédéral, qui ne va pas jusqu'à la création de zones exclusives de pêche. L'idée n'a rien de nouveau. C'est ainsi que c'est interprété dans le système juridique depuis la Grande Charte. De fait, dans une lettre de A.W. McLelan, ministre intérimaire de la Marine et des Pêches, à Sir John A. Macdonald, il y a de nombreuses années, M. McLelan faisait remarquer que les «droits de pêche en eaux publiques ne peuvent être attribués en exclusivité, sauf avec la sanction expresse du Parlement». C'est ainsi que l'on comprend la question dont nous traitons depuis longtemps.

Le ministère a été très conscient de la signification de cet enjeu, probablement avant, mais certainement au moins le 2 juin 1997, lorsque Ruth Grealis et Ian C. MacRae — conseillers juridiques de Ted Gale qui était le directeur général des pêches à l'époque — ont diffusé une note de service dont l'objet était "*Cummins c. R., et al* et modifications possibles aux Règlements". À l'époque, le conseiller juridique du ministère a avisé ce dernier que si je parvenais à contester les dispositions des Règlements sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, le ministère avait intérêt à être prêt à modifier les Règlements. Le ministère est au courant de ces questions depuis longtemps.

Je pense qu'il est important que ceux qui n'étaient peut-être pas ici avant, ou qui ne comprennent pas forcément bien les enjeux dont nous traitons ce matin, le sachent.

Je ne suis pas un avocat diplômé de la Laval. Je viens ici en tant que propriétaire de fileyeur de la Colombie-Britannique; c'est pourquoi je ne m'exprime peut-être pas avec la même aisance que mes collègues plus érudits.

Puisque nous en parlons, je devrais souligner que les mains du comité ne sont pas tout à fait propres, à propos de l'application du processus en vigueur. Le 3 janvier 1997, l'on a demandé au conseiller juridique d'examiner la question. Le 20 mars 1997, l'avocat général a rédigé un rapport à l'intention du comité. Ce

general counsel. It was not until November 6, 1997, that the committee considered the counsel's report and decided to write the department. On December 9, it sent a letter to the department. No reply was received. This is going to June 11, 1998. There had been no reply received from the department at that time. Therefore, the committee decided to write the minister, but no letter was ever sent.

My colleague and friend, Mr. Lee, was the chairman at that time, and perhaps later he will advise us why the letter was never sent. Unfortunately, that is the situation.

On November 23, 1998, the department finally did reply. In March, 2000, the committee considered the department's reply and decided to write the letter. Again, the letter was not sent until the following September. We have these ongoing, great gaps of time. I could provide details of that, to show you that time after time there have been huge delays between the request for a letter to be sent and the fact of a letter being sent.

That fact is totally inappropriate, because this issue strikes at the core of the integrity of this place, that is, the laws and regulations that we enact should be seen to be lawful and should, in fact, be lawful. When we are aware that especially those acts that affect ordinary Canadians are not, and when they understand that those laws may be less than accurate or legal, it is offensive in the extreme.

On the issue of time, counsel for the committee noted and reported to committee — and this was in the June 11, 1998, meeting — that we ought to have sought to obtain a reply from the responsible department on a priority basis. Unfortunately, it appears that some prodding may be necessary for this to take place. I think counsel hit the nail on the head there, in the fact that the department has been most reluctant to act on these issues in an appropriate and timely fashion.

We should consider the notion that, in matters where government is dealing with Aboriginal issues, the courts often refer to the notion of "the honour of the Crown." In other words, when the government is dealing with people, it should not be playing fast and loose with the rules. At that point, of course, the government is talking about Aboriginal people. However, I would suggest as well that when government is dealing with ordinary Canadians, which is what we are talking about here, we are talking about people who have an investment and earned their living from the fishery. When government is dealing with ordinary Canadians, it should not be seen to be playing loosey-goosey with the rules. It should be upfront, and what they do should be entirely legal and appropriate. That is not the case here.

This issue has been before the committee since 1997. The Department of Fisheries and Oceans has been aware, as I reported to you, that it had to change these regulations since 1997. It is no secret that there is a problem here. In fact, I would suggest that the department was aware that these regulations were flawed far before that, at least two years before that, when we started our protests on the West Coast protesting these

n'est pas avant le 6 novembre 1997 que le comité a examiné ce rapport et décidé d'écrire au ministère. Le 9 décembre, il a envoyé une lettre au ministère. Aucune réponse n'a été reçue. Nous en sommes au 11 juin 1998. Aucune réponse n'avait encore été reçue du ministère à ce moment-là. Par conséquent, le comité a décidé d'écrire au ministre, mais aucune lettre n'a jamais été envoyée.

Mon collègue et ami, M. Lee, était président du comité à l'époque, et peut-être pourra-t-il nous dire plus tard pourquoi cette lettre n'a jamais été envoyée. Malheureusement, c'est la situation telle qu'elle est.

Le 23 novembre 1998, le ministère a fini par fournir une réponse. En mars 2000, le comité a examiné cette réponse et décidé d'écrire une lettre. Là encore, la lettre n'a pas été envoyée avant le mois de septembre suivant. Il y a toujours ces longs laps de temps. Je pourrais en donner le détail, pour vous montrer que d'une fois à l'autre, il s'écoulait de très longues périodes entre la demande d'envoi d'une lettre et l'envoi en tant que tel.

Ceci est tout à fait inexcusable, parce que cet enjeu touche à l'intégrité fondamentale de cet endroit, c'est-à-dire que les lois et règlements que nous promulguons devraient être vus comme légitimes et, de fait, être légitimes. Lorsque nous apprenons que, particulièrement, les lois qui concernent les Canadiens ordinaires ne le sont pas, et qu'ils apprennent que ces lois peuvent être moins qu'exactes ou légales, c'est extrêmement choquant.

À propos du temps, le conseiller du comité a remarqué et signalé au comité — c'était à la réunion du 11 juin 1998 — que nous aurions dû obtenir une réponse du ministère responsable en priorité. Malheureusement, il semble qu'il faille aiguillonner un peu le ministère pour que cela arrive. Je pense que le conseiller met en plein dans le mille quand il dit penser que le ministère a été des plus réticents à prendre des mesures pour corriger ces problèmes avec célérité et de façon appropriée.

Nous devrions songer au concept que, lorsque le gouvernement a affaire à des questions autochtones, les tribunaux invoquent souvent le concept «d'honneur de l'État». Autrement dit, lorsque le gouvernement a affaire avec les gens, il ne devrait pas tripoter les règles. À ce moment-là, bien entendu, il s'agit des peuples autochtones. Cependant, je dirais aussi que lorsque le gouvernement a affaire à des Canadiens ordinaires, et c'est ce dont il s'agit ici, nous parlons de gens qui ont investi, qui ont vécu de la pêche. Lorsque le gouvernement traite avec des Canadiens ordinaires, il ne devrait pas donner l'impression qui tripote les règles. Il devrait être direct, et ses actions devraient être tout à fait légitimes et appropriées. Ce n'est pas le cas ici.

Ce problème a été exposé au comité depuis 1997. Le ministère des Pêches et Océans est conscient depuis 1997, comme je vous l'ai dit, qu'il devait modifier ces règlements. Ce n'est pas un secret qu'il y a un problème, ici. De fait, je dirais que le ministère connaissait les failles de ces règlements depuis bien avant, au moins deux ans avant, lorsque nous avons commencé à contester ces règlements sur la côte Ouest. À l'époque, nous soutenions que

regulations. At that point, our justification was that the regulations were illegal and that the minister was exceeding his authority.

There is no reason to delay this matter any further. Mr. Chairman, I would move that this report be adopted as presented, and presented to Parliament in accordance with the appropriate regulations.

Mr. Lee: We have moved from preliminary comments now into a motion.

The chair has noted that our decision at the last meeting to ask counsel to prepare a report with a disallowance occurred in a way that varied from the way our committee normally operates. We have not maintained in place a notice rule requiring motions to have a notice. We operate pretty collegially here; we do not operate by surprise or bushwhack. Through happenstance — no malevolence, no ill will — at the last meeting, an extraordinarily large number of interested members showed up, were signed in, and a motion was moved without the steering committee being aware of it, without any notice, and counsel was instructed to prepare a report.

All of that is fair. Mr. Cummins has spoken on this. He is an advocate in relation to an issue that involves a constituency that he represents that is totally legitimate and fair, and there are other members in the House and other members of the Senate who may have a similar view on the policy issue. However, on this committee we must, and we always have, distinguish between the policy issues and the legal issues. This committee has a mandate to deal with the legal issues, not the policy issues.

As a result of what happened at the last meeting, this committee did not have an opportunity to complete what for us is a fairly routine completion of an exercise, and that is to exhaust all of the positions put forward on paper. We do not usually have witnesses here, as we did today. We usually are able to accomplish the legal objectives, the analysis through correspondence, and in this case, just prior to the last meeting, we received a letter from the minister.

Without trying to analyze what was in the letter, it was a letter. Whether or not it addressed all the issues completely is another issue. However, we got a letter, there were some positions put forward, and we did not have an opportunity as we normally do to exhaust all of the dialogue, and we have still to do that. There might even be a view here to calling the minister. It is still an issue. This issue was just as important as other issues that we have and are near the top of our list of difficult issues we have to deal with.

We have not had an opportunity to discuss the implications of a disallowance. Whenever we do a disallowance, we have always taken into account the ripple effect — the implications of a disallowance on the street. We are not just dealing with a legal issue sometimes. When we disallow a regulation there are real practical impacts, and sometimes the impacts are potentially huge, so much so that we defer on a disallowance. We say we have

les règlements étaient illégaux et que le ministre abusait de ses pouvoirs.

Il n'y a pas de raison de retarder encore le moment de régler le problème une fois pour toutes. Monsieur le président, je propose que ce rapport soit adopté tel quel, et présenté au Parlement conformément aux règles en vigueur.

M. Lee: Nous voilà passés des observations préliminaires à la présentation d'une motion.

Le président a fait remarquer que notre décision de la dernière réunion, qui était de demander au conseiller juridique de rédiger un rapport de désaveu, a été prise d'une manière qui différerait de notre mode de fonctionnement habituel. Nous n'avons pas observé la règle selon laquelle les motions doivent faire l'objet d'un préavis. Nous fonctionnons de façon assez collégiale, ici. Nous ne fonctionnons pas par surprise ou en fonçant dans le tas. Par pur hasard — sans aucune malveillance ni mauvaise volonté — à la dernière réunion, un nombre assez inusité de membres intéressés sont venus et ont signé le registre de présences, et une motion a été présentée sans que le comité de direction en soit au courant, sans aucun préavis, et le conseiller juridique a été instruit de préparer un rapport.

Tout cela est bien. M. Cummins en a parlé. Il plaide la cause d'une circonscription qu'il représente, et c'est tout à fait légitime et juste, il y a d'autres députés et membres du Sénat qui partagent peut-être son avis sur la question des politiques. Cependant, à notre comité, nous devons, comme nous l'avons toujours fait, faire la distinction entre les questions de politiques et les questions d'ordre juridique. Ce comité a le mandat de traiter de questions juridiques et non pas de politiques.

En conséquence de ce qui est survenu à la dernière réunion, notre comité n'a pas eu l'occasion de faire comme toujours, soit d'entendre tous les points de vue qui ont été présentés sur papier. Nous n'avons pas généralement de témoins ici, comme aujourd'hui. D'habitude, nous sommes capables d'atteindre les objectifs juridiques, l'analyse par le biais de la correspondance, mais dans ce cas-ci, juste avant la dernière réunion, nous avons reçu une lettre du ministre.

Nous n'essayons pas d'analyser le contenu de la lettre. C'était une lettre. Qu'elle traite ou non de façon exhaustive de tous les problèmes, c'est autre chose. Cependant, nous avons reçu une lettre, des positions ont été exprimées, et nous n'avons pas eu l'occasion, comme c'est le cas normalement, d'aller au bout du dialogue, et il nous reste encore à le faire. Certains pourraient même vouloir convoquer le ministre. Le problème demeure. Il est tout aussi important que d'autres dont nous devons traiter et qui sont tout près du haut de la liste des questions difficiles dont nous devons traiter.

Nous n'avons pas eu l'occasion de discuter de tout ce qu'implique un désaveu. En décidant d'exprimer un désaveu, nous avons toujours tenu compte des retombées — les effets de la révocation du règlement sur la situation générale. Nous ne traitons pas toujours d'une question juridique. Lorsque nous révoquons un règlement, il y a des répercussions pratiques réelles, et parfois, ces répercussions peuvent être phénoménales, à tel

to tackle this in another way because the implications of the disallowance are greater than we think are merited by the weight of the issue.

We do not want our legal analysis to overwhelm the real life politics. In this case, Mr. Cummins urges us to allow the real life policy and politics issues to, in my view, overwhelm the legal process that we normally follow here. I urge upon members the need to allow the committee, our counsel, more time to exhaust in our normal protocol the dialogue with the department. We may end up with the same result, with a zero or minus, but I think we should complete the analysis, complete our process, consider the implications of a disallowance. Do not forget that this is the nuclear option, and we do not normally move to it until we have exhausted all of our positions.

Mr. Cummins has moved this. I would have preferred a consensus decision to complete the correspondence with the minister and bring the matter back within 30 days, or even call the minister without putting it to a vote. That would have been my preference. That is the way we usually operate. However, if we have to have a vote, I shall vote against this, and I hope members will vote similarly.

Mr. White: Mr. Chairman, the record shows that I was actually the person who raised this issue more than five years ago now, in January, 1997, when I was on this committee. This was concluded in March of that year, almost five years ago, despite the fact that these regulations were inconsistent with the Fisheries Act.

I was on this committee at the time, as was Mr. Lee. I must say that I am terribly disappointed to hear the sorts of things that Mr. Lee has said today, because Mr. Lee was not a member of the committee who would have said those sorts of things that many years ago. He would have wanted to see the legal and the correct thing done in this case.

There is no doubt that these regulations are completely inconsistent with the Fisheries Act. When Mr. Lee says that we should not be too worried about the politics of this issue but we must worry about the legalities, he is absolutely right, but tied in to the illegality of these regulations is the fact that they have had an enormous impact on people's lives. They have had an incredible impact on the livelihood and living conditions of people on the West Coast for five years.

I do not believe that it has no more importance than any other issue before the committee. In all the issues that I have dealt with in my time on this committee, there is not one that has had the impact that this one has had in terms of the number of people and in terms of the long-term prospects for the government when these regulations are struck down and reparations have to be made.

point que nous ajournons sa révocation. Nous disons que nous devons nous attaquer à la question autrement, parce que les effets d'un rejet sont plus grands que ne le justifie la situation à notre avis.

Nous ne voulons pas que notre analyse juridique prenne plus d'importance que les enjeux de la vie. Dans ce cas, M. Cummins nous incite à permettre aux politiques de la réalité et aux problèmes de politique, à mon avis, de prendre le dessus sur le processus juridique que nous suivons normalement ici. Je demande avec instance aux membres d'accorder au comité, à notre conseiller juridique, plus de temps pour aller au bout du dialogue avec le ministère, comme nous le faisons normalement. Le résultat, au bout du compte, pourrait être le même ou moindre, mais je pense que nous devrions aller au bout de l'analyse, de notre démarche, envisager les conséquences d'une révocation. N'oubliez pas que c'est la solution nucléaire, et nous ne le proposons généralement pas avant d'avoir entendu tous les points de vue.

M. Cummins a proposé ceci. J'aurais préféré un consensus pour que nous allions jusqu'au bout des échanges épistolaires avec le ministre et que nous revenions sur la question dans les 30 jours, ou même que nous convoquions le ministre sans même mettre la question aux voix. J'aurais préféré cela. C'est ainsi que nous fonctionnons d'habitude. Cependant, si nous devons passer au vote, je voterai contre, et j'espère que les membres du comité feront de même.

M. White: Monsieur le président, d'après le registre, c'est moi qui ait soulevé cette question il y a plus de cinq ans maintenant, soit en janvier 1997, lorsque je siégeais à ce comité. Le dossier a été fermé en mars de la même année, il y a presque cinq ans, en dépit du fait que ces règlements ne correspondaient pas à la Loi sur la pêche.

Je siégeais au comité à l'époque, tout comme M. Lee. Je dois dire que je suis terriblement déçu d'entendre ses propos aujourd'hui, parce que M. Lee n'était pas du genre à dire des choses pareilles devant le comité il y a de nombreuses années. Il aurait voulu que les choses soient faites dans la forme et selon la loi dans ce cas-ci.

Il ne fait aucune doute que ces règlements ne correspondent absolument pas avec la Loi sur la pêche. Lorsque M. Lee dit que nous ne devrions pas nous inquiéter trop des questions de politique à ce propos, mais qu'il nous faut nous inquiéter des aspects juridiques, il a tout à fait raison, mais n'oublions pas que l'illégitimité de ces règlements fait qu'ils ont des répercussions énormes sur la vie des gens. Ils ont une incidence phénoménale sur le gagne-pain et les conditions de vie des habitants de la côte Ouest depuis cinq ans.

Je ne crois pas que ce dossier revête plus d'importance que toute autre question qu'a étudiée le comité. Sur tous les problèmes qu'a examinés le comité depuis mon arrivée à ce comité, il n'y en a pas un qui ait eu l'incidence de celui-ci, sur le plan du nombre de personnes touchées, et aussi des perspectives à long terme pour le gouvernement lorsque ces règlements auront été révoqués et qu'il faudra prendre des mesures de réparation.

Mr. Chair, I would urge that we get on with this job, disallow the regulations and put the government in the position where it has to deal with the issue. By delaying it one more day, one more month, there is an unacceptable impact on people's lives. That is the position I shall be taking today.

Mr. Pankiw: With all due respect, Mr. Lee is talking out of both sides of his mouth. He is saying that we ought to deal with the legality of it and that this committee is not concerned with policy. That is what he said. He is right. These regulations are ultra vires the act and should be revoked. They should never have been implemented in the first place. The first time the matter was brought to the attention of the minister, the regulations should have been revoked because they are illegal. That is the issue. At the same time, Mr. Lee says there are practical implications we must consider. Now he is talking policy. Which is it?

We all know which it is. The fact is that these regulations are illegal and should be revoked. They have been in place for five years, and that is five years too long.

Since he opened the door on the practical implications, I was just reading in the *National Post* today that in 1927 the federal government announced regulations to reduce the number of licenses held by Japanese salmon fishermen by 10 per cent a year. In 1938, they implemented regulations that required Japanese to row their boats when non-Japanese were allowed to use powerboats. In the Second World War, they seized boats from Japanese people. The article is about a Japanese guy who cannot fish now because he is not an Aboriginal.

If you want to talk policy, the federal government is advocating what are clearly racist policies, and they are having a serious impact on people's livelihood, not to mention the fact that they are discriminatory.

Leaving policy aside, they are illegal. We voted in December to disallow these regulations. This report must go forward. It would require unanimous consent not to. It is not a matter of voting "no," Mr. Lee; it is a matter of us finalizing the draft report and our chairmen tabling it in Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any more comments?

Mr. Pankiw: That is more than a comment; that is a statement of fact. This report is going forward. It would require unanimous consent not to, and I am not giving it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I heard your comments. I am asking if any other members would like to contribute.

Mr. Lee: On a point of order, I have heard some interesting things. I shall leave the personal stuff aside. Mr. Pankiw has made reference to some unanimity provision. Perhaps the clerk could take that under advisement. I am totally unfamiliar with what Mr. Pankiw is talking about. While other people comment, perhaps the clerk can figure out what Mr. Pankiw is referring to. A citation from Mr. Pankiw might help the clerk.

Monsieur le président, j'insiste pour que nous nous acquittions de ce devoir, que nous révoquions les règlements et que nous obligions le gouvernement à régler cette situation. Un retard d'encore un jour ou un mois a une incidence inadmissible sur la vie des gens. C'est la position que je compte défendre aujourd'hui.

M. Pankiw: Avec tout votre respect, M. Lee dit des choses contradictoires. Il dit que nous devons envisager la légitimité de ceci et que le comité ne doit pas se préoccuper de politiques. C'est ce qu'il a dit, et il a raison. Ces règlements débordent des pouvoirs que la loi confère et devraient être révoqués. Ils n'auraient jamais dû entrer en vigueur. La première fois que la question a été portée à l'attention du ministre, les règlements auraient dû être révoqués parce qu'ils sont illégaux. C'est ce dont il s'agit ici. Par contre, M. Lee dit aussi qu'il y a des répercussions pratiques dont nous devons tenir compte. Pourtant, maintenant, il parle de politiques. Alors quelle est vraiment sa position?

Nous savons tous ce qu'il faut faire. Il faut révoquer ce règlement, qui est illégal. Il est en place depuis cinq ans, et c'est cinq ans de trop.

Puisqu'il a parlé de considérations d'ordre pratique, j'ai lu dans le *National Post* d'aujourd'hui qu'en 1927, le gouvernement fédéral a pris un règlement qui visait à réduire de 10 p. 100 par année le nombre de permis accordés aux pêcheurs japonais de saumon. En 1938, il a pris un règlement qui obligeait les Japonais à utiliser des bateaux à rame, alors que les non-Japonais étaient autorisés à utiliser des bateaux à moteur. Lors de la Deuxième Guerre mondiale, ils ont saisi les bateaux des Japonais. Il est question dans l'article d'un Japonais qui ne peut pratiquer la pêche parce qu'il n'est pas un Autochtone.

Pour ce qui est des politiques du gouvernement fédéral, elles sont carrément racistes et, en plus d'être discriminatoires, ont un impact néfaste sur le mode de subsistance des gens.

Ce règlement est illégal. Nous avons décidé en décembre de le révoquer. Le rapport doit être déposé. Il faut le consentement unanime du comité pour revenir sur cette décision. Il ne s'agit pas de voter contre, monsieur Lee, mais de parachever un projet de rapport et d'autoriser les présidents à le déposer au Parlement.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Pankiw: C'est plus qu'un commentaire. Le fait est que le rapport sera déposé. Il faudrait le consentement unanime du comité pour revenir sur cette décision, et je ne suis pas prêt à l'accorder.

Le coprésident (M. Grewal): J'en prends note. Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Lee: On a soulevé une question de procédure que je trouve intéressante. Je vais laisser de côté les observations personnelles. M. Pankiw a parlé d'un article où il est question de consentement unanime. Le greffier pourrait peut-être se pencher là-dessus. Je ne sais absolument pas à quoi M. Pankiw fait allusion. Le greffier pourrait peut-être se renseigner pendant que les autres poursuivent la discussion. M. Pankiw pourrait peut-être lui dire de quel article il s'agit.

Mr. Pankiw: I do not have the standing orders here, but we can adjourn the committee so I can find them.

Mr. Lee: Anything would do.

Mr. Pankiw: You do not want to take my word for it?

Mr. Lee: I do not think so.

Mr. Pankiw: I am not the clerk. It is my understanding that unanimous consent would be required to reverse the decision taken in December. Can you cite the standing order that tells me that is not the case?

Mr. Lee: Just leave that with the clerk. There may be other comments around the table.

Mr. Bernier: The vote in December, Mr. Pankiw, was a vote that counsel be instructed to draft a report, period. This has been done. There is no reversing of anything.

Mr. Pankiw: Fair enough, but let us be clear. The report simply follows the instructions issued by the committee in December and contains nothing more than the correspondence about the issue that the committee has engaged in over the past five years. To vote against it now would be inconsistent with what the committee has been doing for five years. It is not a stretch; it is a fact.

Mr. Cummins: I should like to make some concluding comments. I would point out that reference was made to the November 23 letter of the minister, and that analysis has been done. It actually is contained in the disallowance document.

I would also point out that the department, in that June 2, 1997, letter that I referenced as well said that if there were an adverse ruling in *Cummins v. R.*, that DFO would consider seeking amendments to the Pacific fishing regulations. The department has been aware of this for a long time and understands that it will probably have to change those regulations. The dilly-dallying and the delaying tactics that the department uses are, in fact, a slap in the face of the committee.

More than that, the key issue is this notion of the honour of the Crown. That is very important. Ordinary Canadians expect their government to act above reproach, and when government knowingly allows regulations that this committee has deemed to be illegal, when government knowingly allows those regulations to continue, it brings the honour of the Crown into disrepute. That is the issue here.

Fishermen have gone to jail on this principle. Fishermen who had no problems with the law prior to this have protested this issue and have ended up in jail. Scores of them are now charged and before the courts because they have been protesting these regulations. These are ordinary Canadians, not sophisticated Laval lawyers. That is the issue here. Government must be seen to be protecting the best interests of ordinary Canadians and must not be seen to be acting fast and loose with the laws and regulations.

M. Pankiw: Je n'ai pas le règlement devant moi. Le comité pourrait peut-être suspendre la séance, le temps que je le cherche.

M. Lee: N'importe quel ouvrage de référence fera l'affaire.

M. Pankiw: Vous ne me croyez pas sur parole?

M. Lee: Non.

M. Pankiw: Je ne suis pas greffier. Je crois comprendre qu'il faudrait le consentement unanime du comité pour renverser la décision de décembre. Pouvez-vous me citer l'article du Règlement qui indique le contraire?

M. Lee: Le greffier va s'en occuper. Il y en a peut-être d'autres qui souhaitent faire des commentaires.

M. Bernier: Monsieur Pankiw, le comité a tenu un vote en décembre, vote qui autorisait le conseiller juridique à rédiger un rapport, chose qui a été faite. On ne peut pas revenir sur cette décision.

M. Pankiw: D'accord, mais mettons les choses au clair. Le rapport ne fait que suivre les instructions données par le comité en décembre. Il ne contient que les lettres que le comité a échangées sur la question au cours des cinq dernières années. Voter contre le dépôt du rapport irait à l'encontre de tout ce que le comité fait depuis cinq ans. Ce n'est pas une exagération; c'est un fait.

M. Cummins: J'aimerais dire quelques mots en guise de conclusion. On a parlé de la lettre du 23 novembre du ministre. Cette analyse est terminée. Il en est question, en fait, dans le rapport qui propose la révocation du règlement.

Je tiens également à signaler que dans sa lettre du 2 juin 1997, lettre à laquelle j'ai fait allusion, le ministère indiquait que si une décision défavorable était rendue dans l'affaire *Cummins c. R.*, le ministère envisagerait de modifier le règlement de pêche du Pacifique. Le ministère est conscient de la situation depuis très longtemps et comprend qu'il devra sans doute modifier ce règlement. Les tergiversations, les tactiques dilatoires du ministère constituent, pour le comité, un véritable affront.

Plus important encore, c'est l'honneur de la Couronne qui est en jeu. Les Canadiens s'attendent à ce que leur gouvernement se comporte de façon irréprochable. Or, quand le gouvernement continue sciemment d'appliquer un règlement que le comité a jugé illégal, il jette le discrédit sur la Couronne. Voilà le problème.

Il y a des pêcheurs qui sont allés en prison à cause de cela. Des pêcheurs qui, dans le passé, n'ont jamais eu de démêlés avec la justice ont protesté et se sont retrouvés en prison. Il y a en beaucoup qui font face à des accusations parce qu'ils ont dénoncé ce règlement. Il s'agit de simples citoyens, non pas de grands avocats de Laval. Voilà le problème. Le gouvernement doit défendre les intérêts des citoyens et non pas jouer avec les lois et les règlements.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I have been sitting with this committee for a number of years now, and I do respect the tradition of our Parliament. We discussed this option the last time. I do not know if Mr. Cummins would be willing to table this report. Since we have another meeting this month, in two weeks' time — are you listening, Mr. Cummins?

Mr. Cummins: Yes, I am.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would suggest that maybe we could ask the minister to come. This report could be tabled, and instead of rejecting it or amending it at this point in time, we could ask the minister to appear. That is a lot of pressure. We heard earlier today about moral suasion. I think it is certainly a very efficient moral suasion on the minister to come and defend the ministry.

We still believe that we see some flaws in the regulations. However, in order to come to grips with this issue and solve it in the traditions of this Parliament, I would recommend that we go back to the consensus question and ask Mr. Cummins if he would be willing to agree to have the minister come, table the report, and we can make our decision on the report after we have heard the minister.

Mr. Cummins: As I indicated at the steering committee meeting, I was willing to discuss alternatives. No one approached me afterwards to discuss that, so I arrived here this morning without the benefit of any discussion of possible alternatives. Given that, I shall stand by the motion that I put forward. I was quite prepared to discuss alternatives after the steering committee meeting, as I indicated. However, no one saw fit to discuss it with me.

[Translation]

Senator Nolin: One of the arguments that convinced me last time around was the time factor. Persons are applying for licenses as we speak. I would like to know how deferring this matter for two weeks, as Madam Chair is suggesting, perhaps as a conciliatory measure, could affect the issuing of fishing licenses. Based on the information I was given last time, I understand that fishing licenses are currently being issued. Do you have any information about this? Time seems to be an important consideration. Two weeks would be sufficient, but we should not hold off too long either.

[English]

Mr. Cummins: The point is that time is of the essence. There are fishermen who have charges outstanding against them in British Columbia courts and decisions are expected. The charges relate to these regulations, and if this committee were to support the report as it stands, that could affect the outcome of those court decisions. Mr. Lee was suggesting I was creative. If he checks steering committee records, he will see that I did agree to discuss the matter with him, but no representation was made to me.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je fais partie de ce comité depuis plusieurs années, et je respecte les traditions du Parlement. Nous avons discuté de cette option la dernière fois. Je ne sais pas si M. Cummins souhaite déposer son rapport. Comme nous devons nous réunir dans deux semaines — monsieur Cummins, est-ce que vous m'écoutez?

M. Cummins: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je propose qu'on invite le ministre à comparaître devant le comité. On pourrait déposer le rapport. Au lieu de le rejeter ou de le modifier à ce moment-ci, on pourrait demander au ministre de comparaître. C'est un moyen de faire pression sur lui. On en a parlé plus tôt ce matin. Cette façon de procéder est efficace. On peut faire pression sur le ministre pour qu'il compareaisse devant le comité et défende son ministère.

Nous sommes toujours d'avis que le règlement comporte des lacunes. Toutefois, si nous voulons régler ce dossier dans le respect de la tradition parlementaire, je recommande qu'on revienne à la question du consensus et qu'on demande à M. Cummins s'il accepte d'entendre le ministre avant de déposer son rapport. Nous prendrons une décision au sujet de celui-ci après que nous aurons entendu le ministre.

M. Cummins: Comme je l'ai indiqué à la réunion du comité de direction, j'étais tout à fait disposé à examiner d'autres solutions. Personne n'est venu me voir, de sorte que je suis arrivé ici ce matin sans avoir de solutions de rechange à proposer. Cela dit, je m'en tiens à la motion que j'ai présentée. J'étais tout à fait disposé à examiner d'autres solutions après la réunion du comité de direction. Or, personne n'est venu me voir.

[Français]

Le sénateur Nolin: Un des arguments qui m'a convaincu la dernière fois était celui du temps. Les demandes de permis s'opèrent en ce moment. Je voudrais savoir comment une remise de deux semaines, telle que nous le suggère la présidente — ce qui m'apparaît être une mesure de conciliation —, pourrait affecter la distribution des permis de pêche. Si je comprends ce qu'on m'a donné comme information la dernière fois, cela s'opérerait présentement. Avons-nous des informations à ce sujet? Le temps semble important, deux semaines semblent être suffisant, mais il ne faudrait pas trop tarder non plus.

[Traduction]

M. Cummins: Il est essentiel d'agir rapidement. Il y a des pêcheurs contre qui pèsent des accusations qui se retrouvent devant les tribunaux de la Colombie-Britannique. On attend de connaître leur décision. Les accusations ont trait au règlement. Cela pourrait avoir un impact sur les tribunaux si le comité décidait d'approuver le rapport dans sa forme actuelle. M. Lee a laissé entendre que je faisais preuve d'ingéniosité. S'il vérifie le compte-rendu de la réunion du comité de direction, il va voir que j'étais prêt à discuter de la question avec lui, sauf qu'il n'est pas venu me voir.

Mr. Lee: I am not going to get into a cat fight here. It was your motion, Mr. Cummins. If you want to stickhandle it, that is your job. Other people in this place are not here to help you finesse your motions. If you want to get it through the committee, please do. I am just not going to support it. The chairs have made suggestions here about deferring this for reasons that should be obvious. The issue has caught the attention of the minister and the ministry, and I think we could quickly develop a dialogue at a future meeting. I do not know whether two weeks is the right time frame. I would have thought a month or 30 days would be more suitable, given that we do not meet every week and that we have to coordinate the meetings with the Senate and the House. I would be anxious to have the minister and officials here to sort it out. We may not sort it out; we may end up in the position we are in now.

Mr. Myers: Mr. Chairman, I want a clarification on process. If we vote for Mr. Cummins' motion, I think we know what happens. If we do not, what will happen?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In my own opinion, there is no doubt in any member's mind here that the legality of the regulations is the issue, and everyone agrees that the regulations have been unfair and illegal. An extraordinary delay has taken place in dealing with this issue. Despite all this, the impact of the illegality in the fishing communities has been significant, and a large number of people have been affected. The court cases have created chaos in the fishing communities.

We want to resolve this issue in the best possible way. I still believe, after listening to the diverse opinions of the members, that from 1997, when we started dealing with the issue, we have tried to follow most of the steps required of the committee. The committee has done an excellent job.

There are more than 17 reasons in the sixth draft disallowance report why the regulations should have been disallowed. If we skip one point, instead of saving time and resolving the issue, a solution may not be possible. The disallowance report tabled in the house does not mean the regulations are resolved. There is a distinction between tabling the report and disallowing the regulations. If we want to accomplish that, we must deal with the issues in such a manner that a proper solution is reached.

The chairs ask, why are we skipping one step? We can go to disallowance when we have a consensus developed, and then work as a team and accomplish what we want. We are only one step below that point. If the members feel it is appropriate, we can have the minister appear before the committee in 30 days, maybe in two weeks, and resolve this issue then.

There are more issues pending that are related to the case. If we can resolve them in the next 30 days, we will be closer to finding an appropriate solution after five years of work.

Dealing with your point, rather than having a vote on the motion, we can try for a consensus. That is the tradition of how this committee has worked in the past to resolve issues like this.

M. Lee: Je ne veux pas me disputer avec vous. C'est votre motion, monsieur Cummins, et vous en faites ce que vous voulez. Nous ne sommes pas ici pour vous aider à la peaufiner. Si vous voulez la soumettre à un vote, faites-le. Je n'ai pas l'intention de l'appuyer. Les présidents ont proposé qu'on reporte le dépôt du rapport pour des raisons évidentes. La question a été portée à l'attention du ministre et du ministère, et je pense qu'on pourrait en discuter très bientôt. Je ne sais pas si un délai de deux semaines est suffisant. Un délai d'un mois, de 30 jours, m'apparaît plus indiqué, compte tenu du fait que le comité ne se réunit pas toutes les semaines et que nous devons coordonner les réunions avec le Sénat et la Chambre. J'aimerais bien que le ministre et ses fonctionnaires comparaissent devant nous. Nous ne réglerons peut-être pas le problème. Nous nous retrouverons peut-être dans la même situation qu'aujourd'hui.

M. Myers: Monsieur le président, je voudrais avoir des précisions. Si nous votons sur la motion de M. Cummins, nous savons ce qui va arriver. Si nous ne le faisons pas, que va-t-il se passer?

Le coprésident (M. Grewal): Il ne fait aucun doute que c'est la légalité du règlement qui est remise en cause ici. Tout le monde s'entend pour dire que le règlement est injuste et illégal. On a consacré beaucoup de temps à ce dossier. Or, l'illégalité de ce règlement a eu un impact majeur sur les communautés de pêcheurs, sur un grand nombre de personnes. Les causes portées devant les tribunaux ont semé le chaos dans ces communautés.

Nous voulons trouver la meilleure solution possible au problème. Je demeure convaincu, après avoir entendu les divers commentaires des membres, que le comité, depuis qu'il a commencé à examiner le dossier en 1997, a fait pratiquement tout ce qu'on pouvait attendre de lui. Il a fait de l'excellent travail.

Il y a plus de 17 motifs qui sont invoqués dans le sixième projet de rapport pour justifier la révocation du règlement. Si nous sautons une étape pour économiser du temps, nous n'arriverons peut-être pas à résoudre le problème. Le fait qu'on dépose un rapport à la Chambre ne signifie pas que le règlement est révoqué. Il y a une différence entre déposer un rapport et révoquer un règlement. Si c'est l'objectif que nous voulons atteindre, nous devons trouver une solution adéquate au problème.

Les présidents veulent savoir pourquoi on saute une étape. Nous pourrions révoquer le règlement une fois qu'il y aura consensus, et ensuite travailler ensemble en vue d'atteindre notre objectif. Il ne nous reste qu'une étape à franchir. Si les membres sont d'accord, nous pouvons convoquer le ministre dans 30 jours, peut-être dans deux semaines, et régler la question à ce moment-là.

Il y a d'autres questions qui se rattachent à ce dossier. Si nous arrivons à les régler dans les 30 jours qui viennent, nous serons à deux doigts de trouver une solution adéquate après cinq ans d'efforts.

Pour revenir à la motion, au lieu de tenir un vote sur celle-ci, pourquoi ne pas essayer de nous entendre. C'est ce que le comité a toujours essayé de faire dans le passé quand il s'est retrouvé dans

Let us not leave any hole unplugged in resolving this issue. If we reach that point, 30 days is not that long, compared to the five years that this committee has taken to resolve this issue.

I would urge honourable members to call the minister to appear before the committee and attempt to obtain from the minister a commitment to resolve the issue of amending the regulations. If that does not happen after that period, we will have a disallowance report and proceed with that.

Mr. White: I request a five-minute recess of this committee. There are some important discussions that may help to resolve the issue.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I do not mind that. If we can reach an appropriate solution for this, I am prepared to adjourn the committee for five minutes.

Senator Bryden: Some of us have other obligations. I wish to make one comment before you do adjourn. Legal or illegal, these regulations have been in place for a number of years. I understand that they not only apply just to the West Coast, but they also apply to New Brunswick, Nova Scotia, Quebec, Ontario and Manitoba. Rights, obligations and implications for ordinary Canadians operating under these regulations are in place, whether they are ordinary Aboriginal Canadians or ordinary other Canadians. Somehow we must take into account, I would think, what impact that will have if we do this.

Why do we not give the minister an opportunity to take a national view of the implications and how we could fix it in a manner that will eliminate the illegalities while doing the least amount of harm to our citizens.

Mr. Pankiw: First of all, this report will simply be tabled in Parliament. It does not mean that the regulations will be revoked. Rather, it will mean that the minister will have to respond to them. Mr. Lee said that we have the attention of the minister, so perhaps we can develop dialogue. We have been doing that for five years. The report will force the minister to respond to our report. As to Mr. Myers' question about what will happen if we vote against tabling this report in Parliament, the answer is that this committee will be considered a farce. There is no option but to pass this motion, put the report before Parliament and allow the minister to respond, which does not mean the regulations are automatically revoked. Let us take the vote.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Before we suspend to examine the option, my proposal is to table it here and have the minister present before the committee. My reason for saying that is that I am a senator; members will be present in the House when the minister answers and gives his reasons, and we senators will not be present to hear that because we will be in the Senate. Certainly, we can have a Committee of the Whole and ask the minister to present in the Senate. However, in the interest of time, we would not save one minute and this would only serve to politicize the whole debate rather than have the debate in the best public interest. The minister can appear before us within two

des situations de ce genre. Nous devons essayer de colmater toutes les brèches. Si nous arrivons à le faire, nous pourrions attendre 30 jours de plus. Ce n'est pas long quand on pense que ce dossier traîne depuis cinq ans.

J'encourage les membres à inviter le ministre à comparaître devant le comité et à essayer d'obtenir de celui-ci l'engagement qu'il modifiera le règlement. Si rien ne change, nous déposerons un rapport et proposerons la révocation du règlement.

M. White: Je propose que le comité fasse une pause de cinq minutes. On pourrait en profiter pour discuter et trouver une solution au problème.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord. Si nous pouvons trouver une solution adéquate, je suis prêt à suspendre la séance pendant cinq minutes.

Le sénateur Bryden: Certains d'entre nous avons d'autres obligations. Je voudrais faire un commentaire avant que vous ne suspendiez la séance. Qu'il soit illégal ou non, ce règlement est en place depuis plusieurs années. Je crois comprendre qu'il s'applique non seulement à la côte Ouest, mais également au Nouveau-Brunswick, à la Nouvelle-Écosse, au Québec, à l'Ontario et au Manitoba. Les simples citoyens, qu'il s'agisse d'Autochtones ou d'autres Canadiens, ont des droits et des obligations et ce règlement a un impact sur eux. Nous devons tenir compte des conséquences qu'entraînera notre décision.

Pourquoi ne pas donner au ministre l'occasion de prendre conscience de la situation qui existe à l'échelle nationale, de trouver de moyens d'éliminer l'illégalité du règlement en causant le moins de tort possible à nos citoyens.

M. Pankiw: Premièrement, le rapport sera simplement déposé au Parlement. Cela ne signifie pas que le règlement sera désavoué, mais plutôt que le ministre devra répondre aux questions soulevées. M. Lee a dit que nous avons attiré l'attention du ministre et que peut-être nous pourrions entreprendre un dialogue. C'est ce que nous faisons depuis cinq ans. Le rapport obligera le ministre à nous répondre. M. Myers a demandé ce qui se passera si nous votons contre le dépôt de ce rapport au Parlement. Je peux répondre en affirmant que si cela se produit, le comité ne sera pas pris au sérieux. Nous n'avons pas d'autre choix que d'adopter cette motion, de déposer le rapport au Parlement et de permettre au ministre d'y répondre, ce qui ne signifie pas que le règlement est désavoué d'office. Passons au vote.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Avant que nous nous interrompions pour examiner cette option, je propose que le rapport soit déposé au comité et que nous invitions le ministre à comparaître. Vous savez que je suis au Sénat; les députés seront présents à la Chambre lorsque le ministre répondra aux questions et donnera des explications, mais les sénateurs ne seront pas présents parce que le Sénat sera en train de siéger. Bien sûr, nous pouvons nous réunir en comité plénier et demander au ministre de se présenter au Sénat. Toutefois, nous ne gagnerons pas de temps ainsi, et nous ne ferons que politiser tout ce débat plutôt que de tenir un débat dans le meilleur intérêt public. Le ministre peut se

weeks, which is short notice as far as I am concerned. My proposal, contrary to your proposal, is to table it before the committee.

You may deliberate now for three minutes about how you choose to proceed, but my recommendation is to have the minister appear before the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before we proceed, suspend the meeting for five minutes.

Mr. White: I do not need to withdraw my request for the adjournment.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We are back in order.

Mr. Lee: I believe it is a point of order, but I should like to move that we table the draft report and that we call the minister to appear within three weeks.

Mr. Pankiw: Point of order. There is a motion already on the floor.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let Mr. Lee finish.

Mr. Lee: As I understand the point, I could simply move that the matter be tabled and we could vote on it without debate. That would end it. However, I am adding into this motion, perhaps incorrectly, an exhortation to the motion that would have us require the minister to present before the committee within three weeks to complete the dialogue. Following that, there would be reconsideration of the draft report. It is a tabling motion but it is not a tabling motion. If colleagues are prepared to consider that, then it could be put. That would bring the report back within three weeks.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Cummins, did you have your hand up?

Mr. Patry: He did not have his hand up.

Mr. Cummins: I did have one point.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do we have a consensus to table the report for two weeks and have the minister appear before the committee in two weeks?

Mr. Pankiw: No.

Some Hon. Members: Yes.

Mr. Lee: I would ask colleagues to allow me to put the motion. I move that we defer consideration of this draft report for three weeks and that we call the minister to appear before us within three weeks.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have to vote on the first motion, and then we will proceed with the second motion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Cummins, would you withdraw your motion for the time being?

présenter devant nous dans un délai de deux semaines, ce qui à mon avis est un délai plutôt court. Contrairement à vous, je propose que l'étude du rapport par le comité soit reportée.

Nous pouvons prendre trois minutes pour en discuter, mais c'est ce que je recommande.

Le coprésident (M. Grewal): Auparavant, suspendons nos travaux pendant cinq minutes.

M. White: Je n'ai pas besoin de retirer ma demande d'ajournement.

Le coprésident (M. Grewal): Nous pouvons reprendre les travaux.

M. Lee: Je crois que ce sera un rappel au Règlement, mais j'aimerais proposer que nous reportions l'examen de l'ébauche du rapport et que nous invitions le ministre à se présenter devant le comité dans un délai de trois semaines.

M. Pankiw: Rappel au Règlement! Une motion a déjà été déposée.

Le coprésident (M. Grewal): Laissez terminer M. Lee.

M. Lee: Si je comprends bien, je pourrais simplement proposer que la question soit reportée et que nous nous prononcions sans en débattre. Point final. Toutefois — et je n'en ai peut-être pas le droit —, j'ajoute à la motion la condition que le ministre compare devant le comité dans un délai de trois semaines pour terminer ce dialogue. Ensuite, nous étudierons à nouveau l'ébauche du rapport. En somme, c'est une motion de report et ce n'en est pas une. Si mes collègues acceptent d'étudier cette motion, elle pourrait ensuite être mise aux voix. Le rapport nous reviendrait donc dans un délai de trois semaines.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Cummins, avez-vous levé la main?

M. Patry: Non, il n'a pas levé la main.

M. Cummins: Oui, je voulais souligner un point.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord pour que l'examen du rapport soit reporté pour deux semaines et pour demander au ministre de se présenter devant le comité dans les deux prochaines semaines?

M. Pankiw: Non.

Des voix: Oui.

M. Lee: J'aimerais que les collègues m'autorisent à proposer la motion. Je propose que nous reportions l'examen de l'ébauche du rapport de trois semaines et que nous demandions au ministre de se présenter devant le comité dans ces trois semaines.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous devons d'abord nous prononcer au sujet de la première motion, après quoi nous pourrions passer à la vôtre.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Cummins, acceptez-vous de retirer votre motion pour le moment?

Mr. Pankiw: He does not have to withdraw it. Mr. Lee's motion takes precedence if it is passed. Then, if it is defeated, we proceed with Mr. Cummins' motion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): First, do we have consensus on tabling the report for two weeks?

Mr. Pankiw: No.

Some Hon. Members: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those in favour of the motion, please say "yea."

Mr. Pankiw: This is a recorded vote.

Mr. Cummins: Point of order. My attention was distracted for a moment, but it is my understanding that Mr. Lee has put a tabling motion. Is that correct?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes, the report would be tabled for three weeks, and then we would have the minister appear before the committee within three weeks.

Mr. Cummins: That is the motion. Is that correct, Mr. Lee?

Mr. Lee: That is correct.

Mr. Cummins: You can do whatever you want with the minister, but your motion simply put is the only motion that would be possible for you to table.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Tabling the report for three weeks means deferred for three weeks. Is that what I understand? Okay.

Mr. Lee: Mr. Cummins is saying that the only motion that could take precedence to his motion is a tabling motion. I am moving a tabling motion, but I also want the minister here within three weeks. If the tabling motion passes, I suppose I could and I will. Therefore, Mr. Chairman, it is up to you to move.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): For the sake of convenience, we will deal with two separate motions. Since it is a recorded vote, the clerk may call the vote to defer.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I am in favour of the motion.

Senator Bryden: Yes.

Senator Hubley: Yes.

Senator Jaffer: For the motion.

Senator Stratton: No.

Senator Moore: Yea.

Senator Nolin: No.

Mr. Cullen: Yes.

Mr. Tonks: Yes.

Mr. Keyes: Yes.

Mr. Price: Yes.

M. Pankiw: Il n'a pas besoin de la retirer. La motion de M. Lee a préséance si elle est adoptée. Si elle ne l'est pas, nous pourrions passer à la motion de M. Cummins.

Le coprésident (M. Grewal): D'abord, êtes-vous tous d'accord pour que l'examen du rapport soit reporté de deux semaines?

M. Pankiw: Non.

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Que tous ceux en faveur de la motion lèvent la main.

M. Pankiw: C'est un vote par appel nominal.

M. Cummins: Rappel au Règlement! J'ai été distrait pendant un moment, mais si je comprends bien, M. Lee a déposé une motion de report. C'est exact?

Le coprésident (M. Grewal): Oui. L'étude du rapport serait reportée de trois semaines, et le ministre serait invité à comparaître devant le comité dans un délai de trois semaines.

M. Cummins: C'est bien la motion que vous avez présentée, monsieur Lee?

M. Lee: Oui.

M. Cummins: Vous pouvez faire ce que vous voulez avec le ministre, mais cette motion est la seule que vous pouvez déposer.

Le coprésident (M. Grewal): Si l'étude du rapport est reportée de trois semaines, cela veut dire qu'elle est remise à plus tard. Est-ce que j'ai bien compris? D'accord.

M. Lee: M. Cummins affirme que la seule motion qui peut avoir préséance sur sa motion est une motion de report. Je propose effectivement un report, mais je tiens aussi à ce que le ministre nous rencontre dans un délai de trois semaines. Si la motion de report est adoptée, cela sera possible et c'est ce qui sera fait. Donc, monsieur le président, c'est à vous de jouer.

Le coprésident (M. Grewal): Pour faciliter les choses, nous traiterons les deux motions de manière distincte. Puisqu'il s'agit d'un vote par appel nominal, le greffier peut faire l'appel nominal pour le vote de report.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je suis en faveur de la motion.

Le sénateur Bryden: Pour.

Le sénateur Hubley: Pour.

Le sénateur Jaffer: En faveur.

Le sénateur Stratton: Contre.

Le sénateur Moore: Pour.

Le sénateur Nolin: Contre.

M. Cullen: Pour.

M. Tonks: Pour.

M. Keyes: Pour.

M. Price: Pour.

Mr. Lee: Yes.

Mr. Macklin: Yes.

Mr. Myers: Yes.

Mr. Maloney: Yes.

Mr. Cummins: No.

Mr. Vellacott: No.

Mr. White: No.

Mr. Brien: No.

Mr. Bellehumeur: No.

Mr. Pankiw: No.

Mr. Patry: Yes.

Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee: Yeas, 14. Nays, 8. Abstentions, nil.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The motion is adopted.

Mr. Lee: I would move that we call the Minister of Fisheries and Oceans as a witness to appear before the committee at a mutually convenient time within the next three weeks.

Mr. Pankiw: I should like to propose an amendment to that motion, to the effect that if the minister does not appear the report will automatically be deemed to have been passed and tabled in the House. He has been dodging this for five years, so who is to say he will not dodge it for the next three weeks?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am not an expert on procedure, but I understand that when a motion is unconditional it is out of order. Let us proceed with the first motion. The amendment to the motion seems to be technically out of the order. All those in favour of Mr. Lee's motion, please say "yea."

Some Hon. Members: Yea.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those opposed to Mr. Lee's motion, please say "nay." The motion is adopted.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): To ensure that we have an efficient visit from the minister, perhaps we will send a copy of the draft report to him so that he will only address it and not everything with which the department is dealing. Furthermore, we will ensure that the questions raised in the draft report are addressed, because it is very good report.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is a good point.

SOR/92-738 — RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us move on to the next item, then, which is the Railway Interswitching Regulations.

Mr. Bernier: Members have before them the December reply from the Minister of Transport to the chairmen's letter of May, 2001, regarding the Railway Interswitching Regulations. Yet,

M. Lee: Pour.

M. Macklin: Pour.

M. Myers: Pour.

M. Maloney: Pour.

M. Cummins: Contre.

M. Vellacott: Contre.

M. White: Contre.

M. Brien: Contre.

M. Bellehumeur: Contre.

M. Pankiw: Contre.

M. Patry: Pour.

M. Till Heyde, cogreffier du comité: Voici le résultat du vote: quatorze voix pour, huit voix contre et pas d'abstention.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

M. Lee: Je propose que nous demandions au ministre des Pêches et des Océans de comparaître devant le comité à une date et à une heure qui nous conviendront mutuellement dans les trois prochaines semaines.

M. Pankiw: J'aimerais proposer un amendement à cette motion, soit que si le ministre ne se présente pas devant le comité, le rapport sera d'office réputé avoir été adopté et déposé à la Chambre. Il se défile depuis cinq ans. Rien ne nous dit qu'il n'a fera pas autant dans les trois prochaines semaines.

Le coprésident (M. Grewal): Je ne suis pas un expert de la procédure, mais je crois que lorsqu'une motion est inconditionnelle, elle est irrecevable. Nous voterons donc sur la première motion. L'amendement à cette motion semble être irrecevable d'un point de vue technique. Que tous ceux en faveur de la motion de M. Lee le disent.

Des voix: Pour.

Le coprésident (M. Grewal): Que tous ceux qui s'opposent à la motion de M. Lee le disent. La motion est adoptée.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Pour que la visite du ministre soit efficace, nous pourrions peut-être lui transmettre une copie de l'ébauche du rapport. Il pourra alors se concentrer sur le rapport, plutôt que de nous parler de toutes les questions dont s'occupe le ministère. Qui plus est, nous ferons ainsi en sorte qu'on réponde aux questions soulevées dans le rapport puisqu'il s'agit d'un excellent document.

Le coprésident (M. Grewal): C'est un bon point.

DORS/92-738 — RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE — MODIFICATION

Le coprésident (M. Grewal): Passons au point suivant, qui est le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire.

M. Bernier: Les membres du comité ont reçu la réponse transmise en décembre par le ministre des Transports à la lettre de mai 2001 du président au sujet du Règlement sur l'interconnexion

again, the minister has failed to provide a clear and unambiguous answer to the simple question put to him in the letter from the chair, which is whether the rates set out in the schedule to the Railway Interswitching Regulations are those actually charged to shippers or whether those rates are treated as maximum rates.

The committee has reached the stage at which it must consider whether to report on this matter to the Houses. Before it makes this decision, perhaps the committee may want to make another attempt at getting an answer from the minister, either in writing or through an appearance before the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are you recommending that we prepare a report on it, to demand an answer?

Mr. Bernier: The file has reached that stage where the committee would consider a report. At the same time, however, the committee may want to make one last attempt to get the answer it has been asking from the minister, either before considering a report or concurrently with the decision to request counsel to draft a report.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have the option of asking the minister before we do the report, "Can you explain why you keep going in one direction and you disagree with us," or preparing and studying the report. We might be able to solve it if the minister appears before us. It is up to the committee to decide which option it prefers. I want to ensure the minister is aware of all that correspondence. It is up to you to decide.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

[Translation]

Senator Nolin: Did I understand correctly that the minister has told the committee he is considering amending the legislation?

Mr. Bernier: Indeed, plans are to amend the act so that it expressly prescribes maximum rates, rather than specific rates.

At present, the act prescribes specific rates. The Canadian Transportation Agency had promised to amend its unlawful regulations which set out maximum rates. At some point, the Minister of Transport objected to the Agency's plans to amend the act. The committee then tried to find out why the minister objected to this remedial enactment which would restore the legality of the rates. The minister's correspondence implied to the committee that the rates set out continued to be treated as maximum rates. Over time, we have been trying to get a clear response from the minister as to whether the prescribed rates are legal or not. Such a response has not been forthcoming.

The correspondence shows that the committee put a very clear question. The minister responded that he intended to amend the act. That was not the question we asked. The committee was inquiring as to the nature of the rates currently charged.

du trafic ferroviaire. Une fois de plus, le ministre a répondu de manière vague et ambiguë à la question pourtant simple que lui a posée le président dans sa lettre, soit de savoir si les prix prescrits dans l'annexe du Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire correspondent bien à ceux qui sont exigés aux expéditeurs ou si ces prix sont traités comme étant des prix maximums.

Le comité doit maintenant décider s'il faut faire rapport de la question aux deux Chambres. Mais avant de prendre cette décision, le comité devrait peut-être essayer à nouveau d'obtenir du ministre une réponse soit par écrit, soit de vive voix.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce que vous recommandez que nous préparions un rapport à ce sujet afin d'exiger une réponse?

M. Bernier: En ce qui concerne ce dossier, le comité doit maintenant décider s'il doit rédiger un rapport. Toutefois, le comité pourrait essayer une dernière fois d'obtenir une réponse du ministre avant de décider s'il doit rédiger un rapport ou pendant que les conseillers juridiques en rédigent l'ébauche.

Le coprésident (M. Grewal): Cela vous convient-il?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons le choix soit de demander au ministre de nous expliquer pourquoi il continue sur la même voie et pourquoi il n'est pas d'accord avec nous, soit de préparer et d'étudier le rapport. Nous pourrions peut-être résoudre cette question si le ministre se présente devant nous. C'est au comité de décider laquelle de ces deux options il préfère. Je tiens à m'assurer que le ministre est au courant de toute la correspondance qui a été échangée. C'est à vous de décider.

Le coprésident (M. Grewal): Quelqu'un a des commentaires à ajouter?

[Français]

Le sénateur Nolin: Ai-je bien compris que le ministre nous a informés qu'il envisageait un amendement à la loi?

M. Bernier: Effectivement, on prévoit maintenant modifier la loi de façon à autoriser expressément la prescription de taux maximums plutôt que de taux précis.

En ce moment, la loi ne permet que des taux fixes. L'Agence canadienne des transports avait promis de modifier son règlement illégal qui prévoyait des taux maximums. À un moment donné, le ministre des Transports a bloqué ce projet de modification de l'Agence. On a donc cherché à savoir du ministre pourquoi il avait bloqué une correction qui visait à rétablir la légalité. Le comité avait cru comprendre, d'après les lettres du ministre, que dans les faits, on continuait à traiter ces taux fixes comme des taux maximums. Depuis ce temps, on essaie d'avoir une réponse claire du ministre à savoir si effectivement, ce le coût demandé est légal ou non. On ne réussit pas vraiment à le savoir.

La correspondance démontre que le comité pose une question très claire et que le ministre répond en disant qu'il va modifier la loi. Ce n'était pas la question. On voulait plutôt connaître les taux exigés en ce moment.

[English]

Mr. Lee: If the only thing between us and a resolution here is clarity from the minister, and if the correspondence keeps going north, south, east and west, then I can only suggest that we call the minister and let him answer it in front of us. He will not have to delegate, nor will he have to say, "I will get back to you." We can have our answers right here. We have another point of business to knock off in the next three weeks, but I would suggest that, in the absence of a resolution that comes in by correspondence between now and then, we call the minister in during the next convenient meeting window and dispose of the issues in that manner.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Our committee is scheduled to meet next on February 21, on March 14 and on April 11. The committee would like the minister to appear by April 11 at the latest. By failing to set a time limit, we run the risk of seeing this matter drag on interminably. If we do not stipulate "by April 11 at the latest," this leaves the minister free to choose either the March 14 or the April 11 meeting.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next meeting?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No, we might have to deal with the other one at the next meeting. Let's make sure we are efficient and we deal with the other regulations as well.

Mr. Lee: I agree with the chair.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If the minister is giving us the answer and we are satisfied with the answer, then he does not have to appear. We will stipulate that in the letter.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is there agreement that counsel prepare the report?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The committee adjourned.

[Traduction]

M. Lee: Si la seule chose qui nous empêche de résoudre ce problème est une certaine clarté de la part du ministre, et si la correspondance est sans cesse transmise d'un bureau à l'autre, je suggère que nous invitons le ministre à se présenter devant nous afin de répondre en personne aux questions. Il ne pourra pas déléguer quelqu'un pour répondre à sa place et il ne pourra pas nous dire qu'il nous répondra à une date ultérieure. Nous pourrions obtenir des réponses directes. Nous devons régler un autre point dans les trois prochaines semaines, mais je suggère que si cette question n'est pas résolue par correspondance d'ici là, nous demandions au ministre de comparaître au plus tôt afin que nous puissions clore le dossier.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Les prochaines séances de notre comité auront lieu le 21 février, le 14 mars et le 11 avril. Le comité aimerait que le ministre compareaisse devant notre comité au plus tard le 11 avril. Lorsqu'on ne précise pas de temps limite, cela risque de traîner très longtemps. Si on omet de mentionner «pas plus tard que le 11 avril», cela lui donne le choix de venir le 14 mars ou le 11 avril.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): À la prochaine réunion?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non, nous devons peut-être résoudre l'autre question à la prochaine réunion. Nous devons être efficaces et résoudre les questions reliées à l'autre règlement.

M. Lee: Je suis d'accord avec la présidente.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si le ministre nous donne une réponse satisfaisante, il n'aura pas à se présenter devant nous. C'est ce que nous lui expliquerons dans la lettre.

Le coprésident (M. Grewal): Sommes-nous d'accord pour que le conseiller juridique prépare le rapport?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada – Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES:

From the Department of Agriculture and Agri-Food Canada:

Samy Watson, Deputy Minister;

Henry Schultz, General Counsel, Legal Services.

From the National Farm Products Council:

Terry Hayward, Executive Director.

TÉMOINS:

D'Agriculture et Agroalimentaire Canada:

Samy Watson, sous-ministre;

Henry Schultz, avocat général, Services juridiques.

Du Conseil national des produits agricoles:

Terry Hayward, directeur général.

CA2
xy11
-R25



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Co-présidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, February 21, 2002

Le jeudi 21 février 2002

Issue No. 12

Fascicule No. 12

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

MAY 24 2002

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John G. Bryden
Noël Kinsella
Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin
John Wiebe
James Tunney

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson, P.C.
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, P.C.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*February 8, 2002*).

The name of the Honourable Senator Wiebe substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*February 19, 2002*).

The name of the Honourable Senator Tunney substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*February 21, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Co-présidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Co-président: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden
Noël Kinsella
Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin
John Wiebe
James Tunney

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson, c.p.
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, c.p.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 8 février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Wiebe substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 19 février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Tunney substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 21 février 2002*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 21, 2002
(12)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m. this day, in Room 160-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding

Representing the Senate: The Honourable Senators John Bryden, Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin, James Tunney, and Jack Wiebe (6).

Other Senators in attendance: The Honourable William Rompkey, P.C. (1).

Representing the House of Commons: Pierre Brien, John Cummins, Stan Dromisky (for Paul Bonwick), Gurmant Grewal, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Tony Tirabassi (for Joe Comuzzi), and Tom Wappel (9).

In attendance: Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Jean Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier, Jacques Rousseau, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Cummins moved that committee staff must be seen to be neutral in matters of debate within committee and, therefore, should avoid public comment on such matters.

After debate, it was agreed that the motion of Mr. Cummins be referred to the Subcommittee on Agenda and Procedure for examination.

Mr. Pankiw moved that when the Minister of Fisheries and Oceans is scheduled to appear before the Committee for the purposes of addressing the Committee's concerns regarding the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations (SOR/93-332, SOR/94-390, SOR/94-531, SOR/95-106), the proceedings of the committee be televised.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 21 février 2002
(12)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 40 dans la salle 160-S de l'édifice du Centre sous la présidence de l'honorable sénatrice Céline Hervieux-Payette, c.p., et M. Gurmant Grewal, c.p. (coprésidents).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs John Bryden, Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin, James Tunney et Jack Wiebe (6).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur William Rompkey, c.p. (1).

Représentant la Chambre des communes: Pierre Brien, John Cummins, Stan Dromisky (pour Paul Bonwick), Gurmant Grewal, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Tony Tirabassi (pour Joe Comuzzi) et Tom Wappel (9).

Sont présents: Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat); Jean Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); et François-R. Bernier, Jacques Rousseau et Peter Bernhardt, conseillers du comité, Direction de la recherche, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier ou de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 22d).

M. Cummins propose que le personnel du comité soit considéré comme étant neutre relativement aux questions dont discute le comité et, par conséquent, qu'il devrait éviter de faire des commentaires en public sur ces questions.

Après délibération, il est convenu que la motion de M. Cummins est renvoyée au Sous-comité du programme et de la procédure aux fins d'examen.

M. Pankiw propose que, lorsque le ministre des Pêches et des Océans comparaitra devant le comité aux fins de discussion des préoccupations du comité relativement aux règlements sur les permis de pêche communautaire des Autochtones (DORS/93-332, DORS/94-390 et DORS/94-531 et DORS/95-106), les délibérations du comité soient télévisées.

Après discussion, la question, mise aux voix, est adoptée.

The Joint Chair, Mr. Grewal, read into the record a letter from the Honourable Robert Thibault, P.C., M.P., dated February 20, 2002.

The committee discussed its business.

On C.R.C. c. 1325 — Public Lands Mineral Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Justice and Attorney General of Canada with respect to certain comments made by the committee and invite him either to appear or to provide a written response.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee and that staff prepare a draft report to both Houses.

On SOR/89-127 — Food and Drug Regulations amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/90-218 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations amendment, Report No. 67, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the President of the Queen's Privy Council for Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/92-721 — Fertilizers Regulations amendment, it was agreed that staff review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-302 — Regulations Amending the Maple Products Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/97-521 — Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

It was agreed that consideration of other items on the agenda be deferred.

At 10:40 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

Le coprésident, M. Grewal, lit aux fins du compte rendu une lettre reçue de l'honorable Robert Thibault, c.p., m.p., datée du 20 février 2002.

Le comité discute de ses affaires.

Pour ce qui est de CRC.c. 1325 — Règlements sur les minéraux des terres publiques, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre de la Justice et Procureur général du Canada à propos de certaines observations faites par le comité et l'invite, soit à comparaître, soit à fournir une réponse par écrit.

Pour ce qui est du DORS/89-93 — Règlements de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre des Pêches et des Océans relativement à certaines observations faites par le comité et que le personnel prépare un rapport préliminaire à l'intention des deux Chambres.

Au sujet du DORS/89-127 — Règlements sur les aliments et drogues, modification, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Agriculture et de l'agroalimentaire relativement à certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/90-218 — Règlements sur les fruits et les légumes frais, modification, Rapport n° 67, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada relativement à certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/92-721 — Règlements sur les engrais, modification, il est convenu que le personnel en vérifiera ultérieurement la situation et informera le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/97-302 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable, il est convenu que le conseiller juridique du comité corresponde avec le responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments relativement à certaines observations qu'a faites le comité.

Quant au DORS/97-521 — Règlements modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace), il est convenu que le conseiller juridique du comité corresponde avec le responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé relativement à certaines observations faites par le comité.

Il est convenu que l'examen des autres points à l'ordre du jour est reporté.

À 10 h 40, il est convenu que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, February 21, 2002

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. to give consideration to a draft budget for 2002-2003 and for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We have an agenda before us, but before we deal with it, let us deal with an item that is before the House of Commons. It is a point of privilege by a member of that House.

Mr. Cummins, do you wish to make a quick comment on this matter?

Mr. Cummins: In relation to the matter that I raised in the House of Commons, I wish to put this motion before committee. This is a simple motion and probably appropriate.

Therefore, I move:

That committee staff must seem to be neutral in matters of debate within committee and therefore should avoid public comment on such matters.

In making this motion, it is simply a reaffirmation of what I understood and what most members would understand to be normal procedure.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments on the motion?

Mr. Wappel: I am somewhat confused because I am not exactly sure as to the purpose of this motion. It sounds as if this is a statement of the obvious or, perhaps, a motherhood statement. Perhaps the mover could enlighten us as to the purpose of the motion. Is it a stand-alone motion, or will there be something coming after it? We know that the member has raised an issue in the House, with which I do not happen to agree. If we were to enter a debate, then I would make a different suggestion or another suggestion.

Is the member proposing to move the motion and then move on to the agenda of the committee? Perhaps I could inquire through the joint chairmen the intention of the mover.

Mr. Cummins: The purpose of the motion is quite clear. Counsel for committee saw fit to respond to an article that was published in *The Hill Times* and took a position with which I disagreed. The position was a matter of discussion and debate in this committee at our last meeting. I took offence to that. I do not think it appropriate for staff to be doing so.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 21 février 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, pour faire l'examen de textes réglementaires et d'une ébauche de demande d'autorisation budgétaire pour 2002-2003.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Il existe un ordre du jour pour la réunion, mais avant de l'entamer, j'aimerais que nous réglions une question qui est actuellement à l'étude à la Chambre des communes. Il s'agit d'une question de privilège soulevée par un député.

Monsieur Cummins, souhaitez-vous commenter brièvement cette question?

M. Cummins: En rapport avec la question que j'ai soulevée à la Chambre des communes, j'aimerais déposer la motion que voici. Il s'agit d'une motion simple qui est probablement de circonstance.

Je propose donc:

Qu'il soit évident que le personnel du comité est impartial en ce qui concerne toutes les questions qui sont débattues en comité et qu'il s'abstienne donc de les commenter publiquement.

La motion réaffirme simplement ce que je conçois et ce que la plupart des membres conçoivent comment étant la pratique courante.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires concernant la motion?

M. Wappel: Je suis un peu perplexe, car je suis incertain de la raison d'être de la motion. Elle semble énoncer une évidence ou, peut-être, faire une déclaration inattaquable. L'auteur de la motion peut peut-être nous éclairer quant à sa raison d'être. S'agit-il d'une motion isolée ou sera-t-elle suivie d'autre chose? Nous savons que le député a soulevé une question à la Chambre, question avec laquelle il se trouve que je ne suis pas d'accord. S'il fallait en débattre, je ferais une autre suggestion.

Le député propose-t-il de déposer la motion, puis de passer à l'ordre du jour du comité? Les coprésidents peuvent peut-être me dire dans quelle intention cette motion est faite.

M. Cummins: Je crois que la raison d'être de la motion est très claire. Le conseiller juridique du comité a jugé bon de répondre à un article publié dans *The Hill Times* et a adopté une position avec laquelle je n'étais pas d'accord. Cette position avait fait l'objet d'une discussion et d'un débat au sein de notre comité, lors de la réunion précédente. Je m'en suis offusqué. Je ne crois pas que c'est un comportement digne du personnel de notre comité.

If the committee saw fit to put a clarification of the article in the paper, then it should have been a matter of the committee's function. It should have been discussed with committee members and it would have been appropriate for one of the committee joint chairmen to do that.

Having said that, I do not disagree with the article. I found the article to accurately reflect the position that I had taken and that I maintain. I also found the comments of counsel to be inaccurate in the article, so I took issue with that.

My motion today is a soft motion, but it is meant to reaffirm what I think is a tradition of the House that staff do not inject themselves into debate that may be ongoing in committee or in the House. It is not their place to do so. This motion is a simple reaffirmation of that tradition.

Mr. Wappel: The motion is a soft motion, as I see it, and does not refer in any specific way to any particular incident. It simply lays out a principle with which I think we could all agree.

I totally disagree with the motivation behind the motion. I do not wish to get into a debate on the merits of the article at this point, other than to say that I do not see that article as in any way injecting any sort of partisanship or in any way breaching the neutrality of our counsel.

I view the article as a factual response. I would commend our counsel for defending the facts about an obscure committee about which people are unaware, and then when journalists, once in a blue moon report about it, they report about it incorrectly.

Having said that, if Mr. Cummins wishes to move that soft motion and then proceed with the business of the day, I would have no objection.

Mr. Cummins: In light of my colleague's comments, I would suggest that I would add to the motion so that it is perfectly clear. I was trying to approach this matter in a soft way. I did not wish to get into a heated discussion. I thought that my concerns were well understood. Others shared the concerns that I raised in the House. I was trying to approach this issue in a conciliatory way and to simply have the committee reaffirm that very simple principle. However, if Mr. Wappel wishes to qualify his support for the motion, then I would have to say that the motion should be toughened up and perhaps should read this way:

That committee staff must be seen to be neutral in matters of debate within committee and therefore should avoid public comment in such matters, as was done by committee counsel in a recent edition of *The Hill Times*.

If my friend across the way wishes to qualify his support for that motion, then I would have to be clearer in the motion.

S'il avait jugé utile d'apporter des éclaircissements à l'article paru dans le journal, le comité en aurait décidé ainsi. Il aurait fallu que les membres du comité en discutent, et c'est l'un des coprésidents du comité qui aurait répondu à l'article.

Cela étant dit, je ne trouve rien à redire de l'article. J'estime qu'il reflète fidèlement la position que j'avais adoptée et que je maintiens. J'ai également constaté que les propos du conseiller juridique rapportés dans l'article sont inexacts et j'ai protesté.

J'estime m'exprimer, dans la motion, avec beaucoup de tact, mais par ce texte, j'espère réaffirmer ce qui a toujours été l'usage à la Chambre, soit que le personnel ne s'immisce pas dans un débat en cours au sein d'un comité ou à la Chambre. Ce n'est pas à lui de le faire. La motion proposée vise simplement à réaffirmer cet usage.

M. Wappel: Le texte de la motion est effectivement, selon moi, couché en termes modérés et ne renvoie pas à un incident particulier. Il énonce simplement un principe avec lequel nous pourrions tous être d'accord.

Je suis tout à fait contre la raison à l'origine de cette motion. Je ne souhaite pas me lancer dans un débat sur la valeur de l'article à ce stade-ci, sauf pour dire qu'il ne me semble pas faire de sectarisme ou attaquer la neutralité de notre conseiller juridique.

Je vois plutôt l'article comme un énoncé des faits. Je félicite notre conseiller d'avoir rétabli les faits au sujet d'un obscur comité dont le public n'entend jamais parler, mais quand les journalistes, pour une rare fois, en parlent, ils ne rapportent pas bien les faits.

Cela étant dit, si M. Cummins souhaite faire cette motion générale avant de passer à l'ordre du jour, je n'y suis pas opposé.

M. Cummins: À la lumière de ce que vient de dire mon collègue, je propose de faire un ajout à la motion, pour qu'elle soit très claire. Je tentais d'aborder la question diplomatiquement. Je ne souhaite pas me lancer dans un débat animé. Je croyais qu'on comprenait bien mes préoccupations. D'autres partagent les préoccupations dont j'ai parlé à la Chambre. J'essayais dans cette motion de me montrer conciliant et de simplement faire réaffirmer par le comité un principe fort simple. Toutefois, si M. Wappel souhaite mettre des conditions à son appui, je me sens obligé de rendre la motion plus précise. Elle se lirait peut-être alors comme suit:

Qu'il soit évident que le personnel du comité est impartial en rapport avec les questions qui sont débattues en comité et qu'il s'abstienne donc de les commenter publiquement, comme l'a fait le conseiller juridique du comité lorsque ses propos ont été publiés dans un numéro récent du *Hill Times*.

Si mon collègue de l'autre côté souhaite exprimer une réserve à l'égard de cette motion, je devrai alors la rendre plus précise.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Cummins, since you moved the first motion, which was a soft one, perhaps we should deal with that. That meets the intent of your objective very clearly. Should we deal with the second motion, or are you comfortable with the first one?

Mr. Cummins: In light of comments, perhaps the first motion does not address the issue. The issue was to send a message to counsel that the action that was recently taken was inappropriate.

My friend is prepared to support the motion, but he wants to state quite clearly that he did not think that the action was inappropriate. Therefore, in my view, the action could be repeated. Therefore, I must amend my motion so that it is quite clear and amend it by adding the words:

...as was done by committee counsel in a recent edition of *The Hill Times*.

If we have to be tough about it, I guess we have to be tough about it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In my opinion, according to the rules, if you wish to amend your own motion, then we will need consent of the members.

Are you prepared to stick with the first motion, or do you wish to move the second motion so that we can obtain consent to amend your own motion?

Mr. Cummins: If one supports the motion, one must understand that the second part is there. That is the intent of the motion. If the motion passes, when I leave here, my assumption will be that the committee concurs that it was inappropriate for counsel to engage in public discussion of matters before committee. If members support the motion, that is what you are doing.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): If we are dealing with the first motion, then we can vote on it and dispose of it and move on to the agenda. If we are dealing with the second motion, then we involve staff of the committee and will have to refer it to the Subcommittee on Agenda and Procedure. We will then have the explanation and deal with the details of the motion with the consent of the subcommittee.

If you still believe that we can deal with the first motion and dispose of it, then we will have a quick discussion and a vote and dispose of the motion.

Mr. Cummins: I worded the motion as I did because I thought that we should move on. I made my point in the House. I thought that a softly worded motion would send a message to staff that what occurred was inappropriate. I did not want to get into a great discussion about it here this morning. I thought that there would be some appreciation for the fact that we tried to word it softly.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Cummins, puisque vous avez présenté la première motion, au libellé général, il faudrait peut-être s'en occuper d'abord. Elle satisfait très clairement à votre objectif. Faudrait-il débattre de la seconde motion, ou la première vous convient-elle?

M. Cummins: Étant donné ce qui s'est dit, la première motion ne règle peut-être pas le problème. L'idée était de faire savoir au conseiller juridique que ce qu'il a fait récemment était déplacé.

Mon collègue est disposé à appuyer la motion, mais il tient à dire très clairement qu'à son avis, les agissements du conseiller étaient déplacés. Cela n'empêcherait pas la situation de se répéter. Par conséquent, je me sens obligé de modifier ma motion pour que le texte soit bien clair, par l'ajout des mots:

[...] comme l'a fait le conseiller juridique du comité lorsque ses propos ont été publiés récemment dans un numéro du *Hill Times*.

S'il faut y mettre des particularités, eh bien, soit!

Le coprésident (M. Grewal): D'après le Règlement, si vous souhaitez modifier votre propre motion, il faudra obtenir le consentement des membres du comité.

Êtes-vous disposé à vous en tenir à la première motion ou souhaitez-vous déposer la seconde motion, de sorte que nous puissions obtenir le consentement des membres à une modification de votre propre motion?

M. Cummins: Si l'on appuie la motion, il faut être conscient de l'existence de la seconde partie. C'est là l'esprit de la motion. Si la motion est adoptée, quand je quitterai la salle, je supposerai que le comité convient avec moi qu'il était inconvenant pour le conseiller juridique de discuter publiquement de questions débattues en comité. Si les membres du comité appuient la motion, c'est le message qu'ils envoient.

Le coprésident (M. Grewal): Si nous retenons la première motion, nous pouvons nous prononcer à son sujet, puis passer à l'ordre du jour. Par contre, si nous retenons la seconde motion, nous visons du personnel du comité, de sorte que la motion devra être renvoyée au Sous-comité du programme et de la procédure. Nous obtiendrons alors une explication et traiterons des détails de la motion avec le consentement du sous-comité.

Si vous demeurez convaincu que nous pouvons examiner la première motion et nous prononcer à son sujet, nous allons en débattre rapidement, tenir un vote et en finir.

M. Cummins: J'ai choisi de libeller ainsi ma motion parce que j'estimais qu'il faudrait passer à autre chose. J'ai fait valoir mon point à la Chambre des communes. Je croyais qu'une motion couchée en termes plus diplomatiques ferait comprendre au personnel que ce qui s'était produit était déplacé. Je ne souhaitais pas me lancer dans un long débat à son sujet ce matin. Je croyais que l'on estimerait à sa juste valeur le fait que nous ayons tenté de mettre la pédale douce.

Unfortunately, my colleague across the way has taken the position that he has. Therefore, I will have to go along with the motion as I would like it amended, that is, to direct the issue as clearly as possible so that there is no misunderstanding about the intention.

Mr. Wappel: When one moves a motion, the words of the motion are self-evident. The mover of the motion is out of order, I think, in suggesting that if a particularly worded motion is passed it means something other than its actual words.

Having said that, I would not give consent to an amendment of the motion. Mr. Cummins is concerned about this issue and I think the chairman has offered a fair and reasonable solution to it. Many members have not read the article or have not considered it carefully, and it is unfair to vote on underlying meanings of a motion when the issues have not been carefully examined.

If Mr. Cummins wants to pursue this matter, which is fine, then the chair's suggestion to refer it to the subcommittee for proper study and report back to the committee in full is the reasonable and fair way to proceed — and I emphasize the word “fair” — so that the article can be carefully scrutinized and a proper report can be brought back at the appropriate time.

If this motion proceeds, I urge that it be defeated on the basis that there is supposed to be some underlying meaning to it. If the mover withdraws the motion, I would be in support of referring the matter to the subcommittee as the chair suggested, if Mr. Cummins would be amenable to that.

Mr. Pankiw: I do not know if Mr. Cummins would be amenable to that or not, but it is not reasonable to wish to defeat a motion on the grounds that there is some underlying motive behind. All motions have underlying reasons and motives behind them, but one has to take them at face value. At face value, the initial motion is a sound one. As Mr. Cummins described, it is a softly worded motion. I think it would be unreasonable for anyone not to support that.

I am much less comfortable with the suggested amendment than I am with the original motion because I in no way want to impugn the reputation, the ethics or the competence of legal counsel of this committee. In fact, I would like to state categorically that I think he is a huge asset to this committee.

However, I do agree with Mr. Cummins. If clarification is required of facts pertaining to the function or performance of this committee, then that ought to be discussed at committee and addressed through the joint chairmen. That would be a more appropriate route to take.

I do not know if Mr. Cummins wishes to refer this matter to the subcommittee. If he does not, I suggest that we not give consent for the amendment, that we pass the original motion and that we move on.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): For those who have not been on this committee for years, I will tell you that in the past this committee has extensively studied, for example, the rights of RCMP officers to run for election, respecting their democratic rights.

Malheureusement, mon collègue de l'autre côté est d'une autre opinion. Par conséquent, je vais devoir m'en tenir à la motion telle que j'aimerais la voir modifier, c'est-à-dire être le plus direct possible pour qu'il n'y ait pas de malentendu au sujet de l'intention dans laquelle elle est faite.

M. Wappel: Quand on propose une motion, le libellé est explicite. L'auteur de la motion enfreint le Règlement lorsqu'il laisse entendre qu'un libellé particulier, s'il est adopté, signifie autre chose que les mots qui le composent.

Cela étant dit, je ne consentirais pas à ce que la motion soit amendée. M. Cummins est préoccupé par cette question, et je crois que le président lui a offert une solution juste et raisonnable. Bon nombre des membres du comité n'ont pas lu l'article ou n'ont pas eu le temps d'y réfléchir. Il serait injuste de voter sur le sens caché d'une motion avant d'avoir pesé avec soin les enjeux.

Si M. Cummins souhaite creuser la question, ce qui ne me pose pas de problème, la suggestion faite par le président de demander au sous-comité d'en faire l'étude en règle et d'en faire rapport au comité me semble raisonnable et juste — j'insiste sur le mot «juste». Ainsi, l'article serait examiné avec soin et il y aurait un rapport en règle au moment opportun.

Si nous allons de l'avant avec cette motion, j'exhorte les autres membres du comité à la rejeter parce qu'elle est censée avoir un autre sens. Si l'auteur retire sa motion, j'appuierais l'idée de saisir le sous-comité de la question comme l'a proposé le président, si M. Cummins est ouvert à l'idée.

M. Pankiw: J'ignore si M. Cummins est ouvert à l'idée, mais il n'est pas raisonnable de vouloir rejeter une motion au motif qu'elle a un sens caché. Toutes les motions s'appuient sur des raisons et des motifs quelconques, mais il faut les accepter pour ce qu'elles sont. À en juger d'après le libellé, la motion initiale me semble bien. Comme l'a dit M. Cummins, elle est couchée en termes diplomatiques. Je crois qu'il serait déraisonnable de ne pas appuyer cette motion.

Je suis beaucoup moins à l'aise avec l'amendement proposé que je ne le suis avec la motion d'origine, car je ne souhaite pas attaquer la réputation, l'éthique ou la compétence du conseiller juridique du comité. En fait, j'aimerais affirmer officiellement qu'il représente, selon moi, un précieux atout pour le comité.

Toutefois, je suis d'accord avec M. Cummins. S'il est nécessaire de rétablir des faits en rapport avec la fonction ou le rendement de notre comité, c'est au sein du comité qu'il faudrait en discuter et aux coprésidents d'agir. Ce serait un moyen plus convenable de s'y prendre.

J'ignore si M. Cummins souhaite saisir le sous-comité de la question. S'il ne le souhaite pas, je propose que nous refusions que la motion soit amendée, que nous adoptions la motion initiale et que nous passions à autre chose.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): À titre indicatif pour ceux qui ne font pas partie du comité depuis longtemps, je précise que notre comité a déjà fait une étude fouillée, par exemple, du droit des employés de la GRC de se porter candidats à des élections, par rapport à leurs droits démocratiques.

We have a Charter of Rights that guarantees freedom of speech. In my opinion, at face value the motion appears to be a way of asking an official not to express himself in a democratic system. I have seen governments across this planet that have this practice, although it entails more than just a motion. I voted for the Charter of Rights in 1982 and I believe that the proposal of my joint chairman is the best one. Of course, I have not heard about the case in the House of Commons, as that is not where I sit, and I do not understand the motive behind the motion.

Having read the article, I see nothing that would motivate such a motion. I do not wish to vote even on a neutral or a softly worded motion, the purpose of which I do not understand. In this country, all people must be allowed to express themselves, regardless of who they are and what job they hold.

There is currently a bill before the Senate about whistleblowing, a bill I support. It is important to respect the Charter of Rights, which guarantees the right to speak or to write.

I do not agree that our counsel went beyond his duty in his capacity. I would be willing to sit on the subcommittee to try to understand the motive and rationale of Mr. Cummins. However, I do not understand why we are even dealing with the motion right now.

There was also a communiqué sent from the Senate advising the newspaper of some errors, although they were not published. The senior communications adviser from Senate Communications sent some corrections to the newspaper. Therefore, it was done both ways; one was in the newspaper and the other one was not published.

It was important to me that the correction be made. I am not a PC. As I explained to my colleague Senator Nolin, that is a fact of life. I am a genetically programmed Liberal. When errors are made, it is important that we support the staff who have the courtesy to correct them.

Mr. Pankiw: Madam Chair, you say you do not understand the motive. With all due respect to freedom of speech, expression and so on, surely you appreciate the need for some government staff, such as deputy ministers or the Clerk of the House of Commons, to be politically neutral publicly and to curtail his or her expression of personal opinion. That is what Mr. Cummins is talking about, and I think it is reasonable. Let us just support the soft, fair-minded motion and move on.

[Translation]

Mr. Brien: I have trouble following the logic of this argument based on freedom of expression. I have been a member of the House since 1993 and it is my understanding that when working in committee or within departments, people enjoy complete freedom of expression. Clearly, however, this freedom of

Il existe une Charte des droits qui garantit la liberté d'expression. Selon moi, à prime abord, la motion semble être un moyen de museler un fonctionnaire dans un régime démocratique. J'ai vu partout dans le monde des gouvernements où cette pratique a cours, bien qu'elle sous-entende plus qu'une simple motion. J'ai voté pour l'adoption de la Charte des droits en 1982 et je crois que la proposition faite par l'autre coprésident est la meilleure. Bien sûr, je n'ai pas entendu parler de l'affaire à la Chambre des communes, puisque je n'en suis pas membre, et j'ignore donc tout de la raison pour laquelle on fait cette motion.

Après l'avoir lu, je ne vois rien dans l'article qui expliquerait la motion. Je ne souhaite pas me prononcer, même si la motion est neutre ou couchée en termes diplomatiques, puisque je n'en comprends pas la raison d'être. Au Canada, il faut que tous puissent s'exprimer, peu importe qui ils sont et l'emploi qu'ils occupent.

Un projet de loi que j'appuie concernant la dénonciation est actuellement à l'étude au Sénat. Il importe de respecter la Charte des droits qui garantit le droit de s'exprimer de vive voix ou par écrit.

Par ailleurs, je ne crois pas que notre conseiller juridique ait outrepassé ses fonctions. Je serais disposée à faire partie du sous-comité pour essayer de comprendre le motif et le raisonnement de M. Cummins. Toutefois, je ne comprends pas pourquoi il est même question de la motion actuellement.

Le Sénat a également envoyé un communiqué informant le journal de certaines erreurs qui avaient été commises. Il n'a pas été publié. Le conseiller principal en matière de communications du service des communications du Sénat a en effet envoyé certaines précisions au journal. Par conséquent, les faits ont été rétablis à deux niveaux différents. Une réaction a été publiée, l'autre, pas.

J'estimais important qu'il y ait une réaction pour rétablir les faits. Je ne suis pas une conservatrice. Comme je l'ai expliqué à mon collègue, le sénateur Nolin, je suis faite ainsi. J'ai toujours été libérale dans l'âme. Quand des erreurs sont commises, il est important d'appuyer le personnel qui a la courtoisie de les corriger.

M. Pankiw: Madame la présidente, vous dites que vous ne comprenez pas le motif. En dépit de la liberté d'expression et de tout le reste, vous êtes sûrement consciente du besoin pour les hauts fonctionnaires, comme les sous-ministres ou le greffier de la Chambre des communes, de demeurer politiquement neutres sur la scène publique et de s'abstenir d'exprimer des opinions personnelles. C'est ce dont parle M. Cummins, et je crois que c'est raisonnable. Contentons-nous simplement d'appuyer la motion générale faite dans un esprit objectif et passons à autre chose.

[Français]

M. Brien: J'ai de la difficulté à suivre le raisonnement sur la base de la liberté d'expression. Je suis ici depuis 1993 et je comprends que le travail des gens, tant au sein des comités qu'à l'intérieur des ministères, inclut une liberté d'expression totale et qu'il y a une limite à cette liberté. C'est l'évidence même. On

expression is limited in certain ways. We could debate the whole issue but to my mind, in some instances, restrictions on freedom of expression are warranted.

Admittedly, I was surprised by the clerk's answer and attempt to justify or explain the committee's role or to correct mistakes contained in another article. I do not think that we should be following this course of action.

To my way of thinking, it would have been more appropriate for the response to come from the joint chairs or for the situation to be rectified after the clerk had received instruction to do so. I am not questioning the work of counsel or of his associates who are extremely competent.

Should we adopt a motion to restrict freedom of expression in the future? I do not believe that this is the solution either because it is not a desirable outcome. I believe the right message has in fact been conveyed today and that this type of situation will be avoided in the future.

[English]

Senator Bryden: I should like to support that position. First, not everyone in this room scrutinizes with great detail everything that is written in *The Hill Times*. I am one of those. I did not know a significant issue had arisen. Therefore, before I can vote for a motion that is basically for censure — we can call it soft or not — but if there is no problem, we do not have to fix it with a motion. That is the way it will be interpreted. I will not support the motion unless we have an opportunity to learn about it and the subcommittee has an opportunity to look at it and inform this group.

If a member of the committee, or more than one, found something that displeased them, then can it not simply be raised here and the facts discussed? Why does everything have to result in a motion of some form or other? I have always found our committee staff to be very neutral and very capable. I think you indicated that. However, no matter how softly this motion is worded, it will be read as a motion of censure against some member of the staff or the staff. I think that is unfair. You can indicate you believe that some lines were crossed, perhaps. I do not know because I did not read the article, but the impression I have is that, whatever it was, it was not sufficiently significant to offend the majority of members on this committee.

It would be satisfactory to raise the matter as you have done and have it noted in the committee. If that is not satisfactory, I cannot vote for a motion unless I get some facts in front of me so that I can analyze them.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We have heard the members. Mr. Cummins, do you have a closing comment?

Mr. Cummins: Further to what the joint chairman was saying about our rights as individuals to comment, no one is taking exception to that. We all have rights as individuals. However, the

pourrait tenir un débat sur cette liberté d'expression mais, à mon point de vue, à certaines occasions il doit y avoir une certaine limite.

Je vous avoue que j'ai été surpris de la réponse du greffier qui comportait une réplique justifiant ou expliquant le rôle du comité ou corrigeant des erreurs contenues dans un autre article. Je ne crois pas que c'est la voie à suivre.

À mon point de vue, la réponse aurait été plus appropriée si elle était venue des coprésidents ou si la situation avait été corrigée suite à un mandat donné au greffier. Je ne remets pas en cause le travail du conseiller législatif ou celui des conseillers qui travaillent avec lui qui sont très compétents.

Doit-on adopter une motion pour contraindre la liberté d'expression à l'avenir? Je ne crois pas que ce soit la solution non plus parce que ce n'est pas quelque chose qu'on souhaite à l'avenir. Je pense qu'aujourd'hui le message a été compris et qu'on évitera ce genre de situation à l'avenir.

[Traduction]

Le sénateur Bryden: J'aimerais signifier mon accord avec cette position. Tout d'abord, toutes les personnes présentes dans la salle n'épluchent pas tous les articles publiés dans le *Hill Times*. Moi-même, je ne le fais pas. J'ignorais qu'il y avait eu un gros problème. Par conséquent, avant de voter en faveur d'une motion qui est essentiellement une motion de blâme — que les termes employés soient diplomatiques ou pas —, s'il n'y a pas de problème, il n'est pas nécessaire d'adopter une motion pour le régler. C'est ainsi qu'elle sera interprétée. Je n'appuierai pas la motion à moins que nous n'ayons l'occasion de nous renseigner et que le sous-comité n'ait la possibilité de l'examiner, puis de nous faire rapport.

Si un membre du comité a relevé quelque chose qui lui déplaisait, ne peut-il pas simplement en parler ici et nous discuterons des faits? Pourquoi faut-il que tout aboutisse à une motion? J'ai toujours jugé que notre personnel était très impartial et fort compétent. Je crois que vous l'avez précisé. Toutefois, peu importe à quel point on met la pédale douce dans la motion, elle sera perçue comme une motion de blâme contre un membre du personnel ou contre le personnel en entier. C'est injuste. Vous pouvez peut-être dire que vous estimez que certaines limites ont été franchies. Je n'en sais rien, parce que je n'ai pas lu l'article, mais j'ai l'impression que, quelle qu'ait été la faute, elle n'était pas suffisamment importante pour offenser la majorité des membres du comité.

Le fait de soulever la question comme vous l'avez fait et que le comité en prenne note devrait suffire. Si cela ne suffit pas, je suis incapable de me prononcer sur une motion à moins d'avoir tous les faits de manière à pouvoir les analyser.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons entendu tout le monde. Monsieur Cummins, avez-vous un dernier commentaire à nous faire?

M. Cummins: Pour répondre à la coprésidente qui disait que les personnes ont le droit de s'exprimer, personne ne remet ces droits en cause. Nous avons tous des droits individuels. Or, la lettre en

letter in question was sent on committee letterhead and was signed by the general counsel as General Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. That is the issue here.

In my view, counsel does not have the right to use committee letterhead and sign it off as general counsel for the committee and publicly comment on matters before the committee. It is just totally inappropriate.

I understand the senator's concern about the motion in saying it is a motion of censure. It is. However, I was trying to word it softly so that there was an understanding, a shot across the bow, if you will, to staff to say, "Look, we do not want any more of this." My motion, which I think is a reasonable motion, has unfortunately been the subject of some discussion here for half an hour. If it would be helpful, I think it appropriate that the matter be referred to the subcommittee, if that is the way members wish to proceed.

My motion is that there is the understanding that it is a shot across the bow and that the action taken by general counsel is inappropriate. My friend across the way specifically asked me the intent of my motion, and then he came back and said he was questioning the intent. However, he asked me for the intent, so I had to be clear.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is fine.

Mr. Cummins: I intend to be clear. If it would help matters, I am quite prepared to suggest that the motion be handled by the subcommittee, if that is what it will take.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Since we need to study the issue further and staff is involved, I think we should refer the matter to the Subcommittee on Agenda and Procedure. The subcommittee will study it and then report to the full joint committee.

We have another motion. There is a notice on February 15 from Mr. Pankiw. We will deal with that motion and then return to the agenda.

Mr. Pankiw, do you want to read your motion?

Mr. Pankiw: The motion is as follows:

That when the Minister of Fisheries and Oceans is scheduled to appear before the Committee for the purposes of addressing the Committee's concerns regarding the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations (SOR/93-332, SOR/94-390, SOR/94-531, SOR/95-106), the proceedings of the committee be televised.

Mr. Chair, in the interests of openness and accountability, and in the public interest, this motion should be supported by all members.

As has been noted by the Speaker of the House of Commons, committees are masters of their own destiny. Therefore, it is completely within our own prerogative to do this.

In the words of Mr. Wappel, this committee is "little understood." Clearly, this motion would offer an opportunity to have greater scrutiny of our own committee.

question a été envoyée avec l'en-tête du comité et a été signée par l'avocat à titre de conseiller juridique principal du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Là est le problème.

À mon avis, un avocat n'a pas le droit d'utiliser l'en-tête du comité et de signer une lettre à titre de conseiller juridique principal du comité pour commenter publiquement des questions à l'étude au sein du comité. Cela est tout simplement inacceptable.

Je comprends pourquoi le sénateur dit de ma motion que c'est une motion de blâme. C'en est une. Cependant, j'ai tâché de faire preuve de beaucoup de diplomatie pour faire comprendre au personnel que nous ne voulions plus de cela. C'est un coup de semonce, en quelque sorte. Ma motion, que j'estime raisonnable, est malheureusement le sujet de discussion depuis une demi-heure. Si cela pouvait nous aider, je crois qu'il serait sage d'en saisir le sous-comité.

Ma motion se veut un avertissement, un coup de semonce. Elle dit que le comportement du conseiller juridique principal est inacceptable. Mon collègue de l'autre côté m'a précisément demandé dans quel esprit je faisais cette motion, puis il est revenu à la charge pour le mettre en doute. Il m'a questionné sur mon intention. Je devais donc être clair.

Le coprésident (M. Grewal): C'est bon.

M. Cummins: J'essaie d'être clair. Si cela peut aider, je suis prêt à proposer de soumettre la motion au sous-comité s'il le faut.

Le coprésident (M. Grewal): Comme nous devons nous pencher plus en profondeur sur cette question et qu'elle touche le personnel, je crois que nous devrions en saisir le Sous-comité du programme et de la procédure. Le sous-comité l'étudiera et en fera rapport au comité mixte.

Nous avons une autre motion proposée par M. Pankiw dans un avis daté du 15 février. Nous examinerons cette motion, puis nous reprendrons l'ordre du jour.

Monsieur Pankiw, voulez-vous lire votre motion?

M. Pankiw: Ma motion est la suivante:

Que, lorsque le ministre des Pêches et des Océans comparaitra devant le comité pour traiter des préoccupations du comité à propos du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones (DORS/93-332, DORS/94-390, DORS/94-531, DORS/95-106), les délibérations soient télédiffusées.

Monsieur le président, dans l'intérêt public et à des fins de transparence et de responsabilité, cette motion devrait recevoir l'appui de tous les membres.

Comme l'a dit le Président de la Chambre des communes, les comités sont maîtres de leur destinée. Ainsi, il n'appartient qu'à nous de l'adopter.

Pour reprendre les mots de M. Wappel, ce comité est méconnu. De toute évidence, cette motion ferait mieux connaître notre comité.

Finally, the fact that the subject matter that the minister will be appearing on deals with racist regulations that the government has delayed revoking for years is compelling reason to televise the meeting with the minister.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before I ask for further comments, this issue was brought before the steering committee. There was a consensus with the steering committee and the decision was made that, yes, we can televise the Scrutiny of Regulations Committee from time to time.

We will not spend too much time on the motion. I will urge members to be brief.

Senator Bryden: I wish to draw to the attention of the committee that Senate committees, either standing, special or joint, cannot be televised without the explicit authorization of the Senate. We have no authorization from the Senate to televise the proceedings of this committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That consent can be obtained. I am sure that once the motion is moved, authorization can be obtained in the Senate.

Senator Bryden: We often get exactly the same amount of cooperation in our house as you get in yours. That cannot be assumed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): However, it can be initiated.

Mr. Pankiw: I might add, with all due respect, Senator Bryden, that not only can it be obtained, but I would think it highly unlikely that the Senate would defeat a motion to televise a committee meeting, as the message that would be sent from the Senate is that it wishes to keep the veil of secrecy and the backroom mentality, whether deserved or not, that the Senate has been tainted with. I think the Senate could show honour and goodwill by passing that motion, saying, "Yes, let us televise committees. We have nothing to hide."

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us not prejudge what will happen there. Let us leave it up to them. It can be dealt with there.

Mr. Wappel: For the benefit of members of the House, I would say that Mr. Pankiw's motion is in the spirit of the nineteenth and forty-first reports of the Procedure and House Affairs Committee. We have discussed this matter in the steering committee and agreed to it in principle. I had an opportunity to speak to our whip's office in terms of the history of televising committee meetings, as it pertains to the nineteenth and forty-first reports. The whip's office advises me that it has become the practice that a committee of the House is televised when a minister appears before it.

Mr. Cummins: I will raise a minor point of order when we finish this discussion, rather than interrupting the flow.

Pour conclure, le fait que le ministre comparaisse au sujet d'un règlement raciste que le gouvernement tarde depuis des années à révoquer est en soi une excellente raison de télédiffuser la séance.

Le coprésident (M. Grewal): Avant d'entendre d'autres commentaires sur cette motion, je voudrais préciser qu'elle a été soumise au comité directeur, qui a décidé par consensus que nous pourrions effectivement télédiffuser certaines séances du Comité d'examen de la réglementation.

Comme je ne souhaite pas m'étendre pas outre mesure sur cette motion, je prierais tout le monde d'être bref.

Le sénateur Bryden: Je voudrais attirer l'attention du comité sur le fait que les séances des comités sénatoriaux, qu'il s'agisse de comités permanents, spéciaux ou mixtes, ne peuvent être télédiffusées sans l'autorisation explicite du Sénat, autorisation que nous n'avons pas.

Le coprésident (M. Grewal): Nous pouvons obtenir ce consentement. Je suis certain qu'une fois la motion adoptée, nous pourrions obtenir l'autorisation du Sénat.

Le sénateur Bryden: Nous obtenons souvent exactement le même degré de coopération dans notre Chambre que vous dans la vôtre. Nous ne pouvons rien tenir pour acquis.

Le coprésident (M. Grewal): Nous pouvons toujours demander.

M. Pankiw: Si je peux me permettre, sauf votre respect, sénateur Bryden, j'ajouterais que non seulement nous pouvons obtenir l'autorisation du Sénat, mais il serait fort improbable que le Sénat rejette une motion proposant de télédiffuser une séance de comité. Cela sous-entendrait qu'il continue de se draper dans le secret et de pratiquer les portes closes, ce dont on l'accuse depuis longtemps, à tort ou à raison. Je crois que ce serait pour le Sénat une bonne occasion de faire preuve de bonne volonté et d'honneur en adoptant cette motion, en disant: «D'accord, télédiffusons les séances de nos comités. Nous n'avons rien à cacher».

Le coprésident (M. Grewal): Ne présupposons pas ce qui se passera à l'autre endroit, s'il vous plaît. Laissons tout cela entre les mains des sénateurs, qui sauront bien trancher la question.

M. Wappel: Dans l'intérêt de tous les députés, je voudrais dire que la motion de M. Pankiw s'inscrit dans l'esprit des dix-neuvième et quarante et unième rapports du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre. Nous avons déjà abordé la question au comité directeur, qui y a donné son accord en principe. J'ai eu l'occasion de m'entretenir avec des membres du bureau du whip sur ce qui s'est fait dans le passé en rapport avec ce point dont il est question dans les dix-neuvième et quarante et unième rapports. Ils m'ont dit qu'il était maintenant courant de voir les délibérations d'un comité de la Chambre à la télévision lorsque comparait un ministre.

M. Cummins: Je voudrais faire un petit rappel au Règlement lorsque nous aurons terminé. Je ne voudrais pas interrompre la discussion en cours.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Having full televised deliberations of this committee is one thing. I am referring to the Senate Banking Committee, where we are sitting with televisions all the time, except when we are having an *in camera* meeting. In this case, the motion is to have one session televised. I do not remember the text of the motion, but it was tabled in the Senate. It has been there since before Christmas, but it has not passed. Although I tabled the motion, I cannot call it to a vote myself. It must be done with the agreement of the leadership in the Senate. I do not know if the motion refers to one session or televise the whole thing. Perhaps it would facilitate things because we have moved from the usual room where we meet. It is a small room and I have never seen any televisions in there. We must use a room such as the one we are in today if we want television coverage. Some technical aspects are involved. The committee usually meets in room 256-S.

There were also some constraints in terms of televising everything all the time and the availability of material. If it applies to one session, it will probably be easier. I will report on this at the Senate.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I see consensus among all members that it is a good idea, and we can look into having this committee televised.

Mr. Pankiw: Can we formalize it with a vote? We do not have need a recorded vote, just a vote to make clear the will of the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those in favour?

All those opposed?

Carried.

Mr. Cummins: The committee at its last meeting indicated that it wished to bring the Minister of Fisheries here within three weeks. This is two weeks after, and next week our friends in the other place are not sitting, as I understand it. What is the status of the motion? How will we get the minister in here?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I had a discussion with the minister. He is willing to appear before the committee, but there is the question of scheduling and timing. Yesterday, we received a letter from the minister indicating that it was not possible for him to appear before the committee today.

For the information of members who did not receive the letter, although the minister said that he had sent this letter to the members of the committee, I will read it. It is written to Mr. Wappel and reads:

Thank you for your invitation to appear of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*.

I appreciate the interest of the committee members in the above noted regulations. I look forward to the opportunity to meet with you, however, I am unable to attend the

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): La télédiffusion complète des délibérations de ce comité est une chose. Pensons aux séances du Comité sénatorial des banques, qui sont toutes diffusées, sauf celles à huis clos. La motion étudiée propose de télédiffuser une séance. Je ne m'en rappelle pas bien le libellé, mais elle a été présentée au Sénat. Cela remonte à avant Noël, bien qu'elle ne soit toujours pas adoptée. C'est moi qui l'ai déposée, certes, mais je ne peux la mettre aux voix. Pour cela, il faut avoir l'appui des autorités du Sénat. Je ne sais plus si la motion recommande de télédiffuser une seule séance ou toutes les séances. Il se pourrait que le fait d'avoir changé de salle facilite les choses. Notre salle de réunion habituelle est très petite. Je n'y ai jamais vu de caméras. Nous devons siéger dans une salle comme celle où nous sommes aujourd'hui si nous voulons être télédiffusés. Il faut du matériel technique. Le comité se réunit habituellement dans la salle 256-S.

La télédiffusion de toutes les séances comporte aussi son lot de contraintes. Il faut du matériel. Ce serait sans doute plus facile si nous ne voulions télédiffuser qu'une séance. J'en ferai rapport au Sénat.

Le coprésident (M. Grewal): Je vois que tous les membres semblent d'accord avec cette idée. Nous pouvons envisager la télédiffusion de nos délibérations.

M. Pankiw: Pouvons-nous officialiser cette position par un vote? Nous n'avons pas nécessairement à passer au vote par appel nominal. Un simple vote montrera clairement la volonté du comité.

Le coprésident (M. Grewal): Qui est pour?

Qui est contre?

Adopté.

M. Cummins: Lors de la dernière séance, le comité a signifié son désir d'inviter le ministre des Pêches à comparaître dans trois semaines au plus tard. Deux semaines se sont écoulées depuis, et nos collègues de la Chambre ne siègent pas la semaine prochaine, si j'ai bien compris. Où en est cette motion? Comment amènerons-nous le ministre à comparaître?

Le coprésident (M. Grewal): J'ai eu une discussion avec le ministre. Il est prêt à comparaître devant le comité, mais nous n'arrivons pas à trouver de moment opportun. Nous avons reçu, hier, une lettre du ministre nous indiquant qu'il ne pouvait être des nôtres aujourd'hui.

À titre d'information pour ceux et celles qui n'auraient pas reçu la lettre, bien que le ministre ait affirmé l'avoir envoyée à tous les membres du comité, je tiens à vous en faire part. Elle a été écrite à l'intention de M. Wappel. Voici ce qu'il dit:

J'ai bien reçu votre invitation à comparaître devant le Comité permanent mixte d'examen de la réglementation au sujet du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*.

Je remercie les membres du comité de l'intérêt qu'ils portent à ce règlement. C'est avec plaisir que je vous rencontrerai, mais je ne pourrai participer à la séance du

February 21, 2002 meeting. Consequently, I have asked my officials to work with the committee clerks to determine an appropriate date for my appearance.

A similar letter has been sent to your colleagues under separate cover. Once again, I thank you for your invitation.

The letter is signed by the minister.

The minister could not appear, and the clerks of the committee will follow up with the minister's staff so that it can be arranged as early as possible for the minister to appear here.

Mr. Cummins: The motion was that the committee would attempt to get the minister here within three weeks. The fact is that having a minister appear before a committee on a matter of disallowance has not been the practice of the committee. The only connection I can find between a minister appearing on a matter of disallowance is back in 1987, March 10, and the issue was fruit, vegetables and honey regulations. In fact, the disallowance was tabled in the House prior to the minister coming here. It was the minister of state for privatization, who was responsible for regulatory affairs. She appeared before the committee to discuss regulatory matters.

However, it is novel, if you will, to have a minister come before the committee on a matter of disallowance. The committee has found the regulations to be illegal, inappropriate and an abuse of the minister's power. What is hoped to be gained by having the minister before the committee is beyond me, but it seems to me that the matter should be dealt with. A disallowance report has been prepared. The committee concurs with the notion that these regulations are not appropriate, and it should simply move ahead with the disallowance report. To do otherwise is simply feet-dragging.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Your point of order is well understood. There is an interest from all the members of the committee that the minister appears before the committee as soon as possible.

Two weeks have passed since that motion was tabled, and we have still one more week. In the meantime, we are trying to get the minister to appear before the committee. There is a problem with scheduling due to a change in the calendar. The Senate is not sitting, and our schedule has also changed for one week. We have one week remaining for the minister to indicate when he can appear before the committee.

Mr. Cummins: With all due respect, the Senate is not sitting next week. There is a document entitled "Background Notes on Parliamentary Scrutiny of Regulations." In that document, it explains the procedures the committee follows when reviewing regulations, including the use of the disallowance power. The document does not mention ministers appearing before the committee as part of the committee's normal procedure. It is not there.

The committee decided five years ago, in 1997, that these regulations were inappropriate. We have had about three or four ministers since that time, and it is high time that the committee moved on the matter. If the minister cannot appear before the

21 février 2002. Par conséquent, j'ai demandé à mon personnel de communiquer avec les greffiers du comité pour fixer une autre date de comparution.

Vos collègues recevront une lettre semblable sous pli séparé. Je vous remercie encore de votre invitation.

La lettre est signée de la main du ministre.

Ainsi, le ministre ne pouvait comparaître. Les greffiers du comité et le personnel du ministre veilleront à trouver une autre date dès que possible.

M. Cummins: La motion propose que le comité invite le ministre à comparaître dans les trois semaines qui suivent l'adoption de celle-ci. Le fait est qu'il n'est pas monnaie courante qu'un ministre compareaisse devant le comité pour une question de révocation. Le seul précédent que j'ai trouvé remonte au 10 mars 1987. Il s'agissait du Règlement sur les fruits, les légumes et le miel. Dans ce cas, la révocation avait été proposée à la Chambre avant la convocation du ministre. Il s'agissait de la ministre d'État (Privatisation), qui était responsable des affaires réglementaires. Elle avait comparu devant le comité pour discuter d'affaires réglementaires.

Il est toutefois plutôt exceptionnel qu'un ministre compareaisse devant le comité pour une révocation. Le comité a conclu que le Règlement était illégal, inopportun et qu'il représentait un abus du pouvoir ministériel. Je ne sais pas trop ce qu'on espère tirer de la comparution du ministre devant le comité, mais il me semble important de régler la question. Un rapport a été préparé sur cette révocation. Le comité convient que le règlement est inopportun et il devrait simplement déposer le rapport dans lequel il demande la révocation. Nous montrerions peu d'empressement en agissant autrement.

Le coprésident (M. Grewal): Je comprends bien votre rappel au Règlement. Il y va de l'intérêt de tous les membres du comité que le ministre compareaisse dès que possible.

Deux semaines se sont déjà écoulées depuis le dépôt de la motion. Il nous reste une semaine. D'ici là, nous tentons de faire comparaître le ministre devant le comité. Nous avons toutefois de la difficulté à trouver une date convenable, en raison d'un changement au calendrier. Le Sénat ne siège pas, et notre calendrier a également changé pour une semaine. Il nous reste une semaine pour déterminer quand le ministre pourra comparaître devant le comité.

M. Cummins: Avec tout le respect que je vous dois, le Sénat ne siège pas la semaine prochaine. Il existe un document d'information sur l'examen parlementaire des règlements qui explique la procédure à suivre lorsque le comité examine des règlements, ce qui comprend l'exercice du pouvoir de révocation. La procédure habituelle ne semble pas inclure d'inviter des ministres à comparaître devant le comité. Il n'y a rien là-dessus dans le document.

Le comité a décidé il y a cinq ans, en 1997, que le règlement visé était inopportun. Trois ou quatre ministres se sont succédé depuis, et il est plus que temps que le comité agisse. Si le ministre ne peut comparaître devant le comité avant l'échéance fixée, soit au plus

committee in the time that the committee agreed, namely, within the three weeks, then we should simply move on this disallowance, vote on this matter and get it before the House. Enough of the feet-dragging. Let us get on with the job.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All members of the committee want this issue to be resolved as soon as possible. The staff of the committee, the joint chairmen, all of us are working with the ministry to have the minister appear, and we will deal with the issue. However, as dealing with this issue is not on the agenda today, we will deal with it as soon as possible. We will move on to the agenda.

Mr. Cummins: When will the report be considered, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I do not have any specific time, Mr. Cummins. I do not know myself. Since negotiations are ongoing to find a suitable time as early as possible for the minister to appear before the committee, we will resolve to that.

Mr. Cummins: The motion was to table this matter for three weeks.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): So far, two weeks have passed.

Mr. Cummins: The three-week time period will be up one week from now, and our friends from the Senate will not be here. When will you deal with it?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Two weeks have passed, and we still have one week. We will try to arrange that, Mr. Cummins. The intent of the committee was for the minister to appear within two weeks, which is today, instead of within three weeks, but the minister could not make it. We are trying our best to do have him appear before the committee as soon as possible.

Mr. Cummins: Bringing a new minister in on this issue is highly irregular. It is irregular to bring a minister here in any case. The motion was to table the matter for three weeks. Next week three weeks is up. The Senate is not here. What will you do with it? The agreement was not to table it forever. It was a three-week tabling. When will you bring it back?

Mr. Wappel: First, I do not know what the minister's schedule is, but he certainly cannot be blamed for the schedule of the Senate. The minister has indicated a willingness to attend. It is simply a matter of working out an appropriate time.

As to the irregularity of bringing a minister to the committee, I remind committee members that, notwithstanding that this committee found the RCMP regulations to be unconstitutional, we, in fact, brought the Solicitor General before our committee numerous times to deal with the regulations that we knew to be unconstitutional and that were subsequently confirmed by a court to be unconstitutional. Yet, we did give the ministers the time to deal with it through their own departments. In fact, we went

tard trois semaines après l'adoption de la motion, nous devons tout simplement mettre en branle le processus de révocation du règlement, passer au vote et en faire rapport à la Chambre. Nous avons assez perdu de temps. Il faut maintenant passer à l'acte.

Le coprésident (M. Grewal): Tous les membres du comité souhaitent régler la question au plus vite. Le personnel du comité, les coprésidents, nous travaillons tous avec le cabinet du ministre pour qu'il compareisse devant nous. Nous réglerons la question. Malheureusement, ce n'est pas à l'ordre du jour d'aujourd'hui, mais nous organiserons quelque chose dans les plus brefs délais. Passons maintenant aux points inscrits à l'ordre du jour.

M. Cummins: Quand le rapport sera-t-il étudié, monsieur le président?

Le coprésident (M. Grewal): Je n'ai rien de précis à ce sujet, monsieur Cummins. Je ne le sais pas moi-même. Comme les négociations se poursuivent pour trouver la date la plus proche possible qui convienne au ministre pour sa comparution devant le comité, nous allons régler cela.

M. Cummins: La motion disposait de reporter de trois semaines l'examen du rapport.

Le coprésident (M. Grewal): Jusqu'à maintenant, deux semaines se sont écoulées.

M. Cummins: Dans une semaine, le délai de trois semaines sera écoulé et nos amis de Sénat ne seront pas ici. Quand allez-vous vous examiner le rapport?

Le coprésident (M. Grewal): Deux semaines sont passées; il nous reste encore une semaine. Nous allons essayer de faire le nécessaire, monsieur Cummins. Le comité voulait que le ministre compareisse dans un délai de deux semaines, c'est-à-dire aujourd'hui, au lieu de trois semaines, mais le ministre ne pouvait se libérer. Nous faisons de notre mieux pour qu'il compareisse devant le comité dans les plus brefs délais.

M. Cummins: Convoquer un nouveau ministre relativement à cette question n'est pas très régulier. De toute manière, cela ne se fait pas de convoquer un ministre ici. La motion disposait de reporter de trois semaines l'examen. Cela fera trois semaines la semaine prochaine. Le Sénat ne siège pas. Que ferez-vous alors? Nous n'avions pas convenu d'en reporter l'examen à jamais. Il s'agissait d'un report de trois semaines. Quand allez-vous ramener la question?

M. Wappel: Premièrement, je ne suis pas au courant de l'emploi du temps du ministre. Nous ne pouvons certainement pas le blâmer en ce qui a trait au calendrier du Sénat. Le ministre s'est dit prêt à comparaître. Il reste simplement à trouver le moment approprié.

Quant à votre observation selon laquelle il n'est pas régulier de convoquer un ministre au comité, je rappelle aux membres que, bien que notre comité ait jugé que les règlements de la GRC étaient inconstitutionnels, nous avons bel et bien entendu le solliciteur général à de nombreuses reprises pour parler des règlements que nous savions inconstitutionnel et qui ont été jugés comme tels par la suite par un tribunal. Pourtant, nous avons donné aux ministres le temps de régler le problème par l'entremise

through three separate Solicitors General, all of them appearing before this committee, all of them agreeing with us and working with us before we came to the appropriate solution that protected the constitutional rights of RCMP officers.

Mr. Cummins question is: When will we deal with this? The answer should be fairly clear. It would be easy for us to put this matter at the top of the agenda at the next meeting and see if the minister will be here. If the minister is not here, and Mr. Cummins wishes to move a motion, that will be dealt with.

I presume that our next meeting will be when next the Senate and House coincide in their sittings. The matter is not being put off forever. The matter is being put off until the next regularly scheduled meeting.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): As the decision of committee members on this important issue does not hinge only on the appearance of the minister, we have other options. However, I will direct the staff of the committee to look into the issue. Either we put it on the agenda, since the minister is willing to appear before the committee, or the wisdom of committee members will prevail and we will deal with the matter in another way.

The next committee meeting is scheduled for March 14. That is the end of the discussion on this point of order. Let us move on.

Mr. Pankiw: I have a point of clarification. Perhaps the clerk can answer it. There was a motion at the last committee to table this matter for three weeks. If the three weeks expires, what happens procedurally?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The normal procedure is to schedule these items for the next regularly scheduled meeting.

On a point of clarification, the Senate is not sitting at the same time as the House. Both Houses are now working to ensure that we have the same agenda next year. This is an unusual situation. This has never happened before in my seven years. This is a coincidence.

Normally, we would have a meeting in two-weeks' time. The management of both Houses not being done with the same scheduling has caused the delay. In the Senate, there are probably fewer parents with children going to school, and there is a school break. I think it was to accommodate the House that the agenda was changed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): For the sake of information to the members, this committee has looked into meeting on other days this week, either Tuesday, Wednesday or Thursday, which is today, if the minister had been able to appear. We were flexible in trying to accommodate the schedule of the minister. Having said that, as the joint chair said, we will look into it at the next meeting.

de leurs propres ministères. En fait, nous avons eu affaire à trois solliciteurs généraux différents qui ont tous comparu devant ce comité, qui ont tous abondé dans notre sens et qui ont tous collaboré avec nous avant d'en venir à la solution appropriée qui protégeait les droits constitutionnels des agents de la GRC.

La question de M. Cummins est la suivante: quand allons-nous examiner ce rapport? La réponse devrait être assez claire. Il serait facile pour nous d'inscrire cette question comme premier point à l'ordre du jour de la prochaine réunion et de voir si le ministre est là. Si le ministre n'y est pas et que M. Cummins veut proposer une motion nous en débattons alors.

Je présume que notre prochaine réunion aura lieu lorsque les prochaines séances de la Chambre et du Sénat coïncideront. La question n'est pas remise aux calendes grecques. L'examen en est reporté jusqu'à la prochaine séance prévue au calendrier régulier.

Le coprésident (M. Grewal): Comme la décision des membres du comité sur cette question importante ne dépend pas seulement de la comparution du ministre, d'autres options s'offrent à nous. Cependant, je vais demander au personnel du comité d'examiner la question. Soit que nous inscrivons la question à l'ordre du jour étant donné que le ministre est prêt à comparaître devant le comité soit que la sagesse des membres du comité prévaudra et que nous réglerons la question d'une autre manière.

La prochaine réunion du comité est prévue pour le 14 mars. La discussion se termine là en ce qui concerne ce rappel au Règlement. Poursuivons.

M. Pankiw: Un petit éclaircissement. Le greffier peut peut-être éclairer ma lanterne. À la dernière séance du comité, nous avons adopté une motion disposant le report de trois semaines de l'examen du rapport. Question de procédure, que se passe-t-il si le délai de trois semaines expire?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): La façon de procéder habituelle consiste à prévoir l'étude de ces questions à la prochaine séance prévue au calendrier régulier du comité.

À titre d'information, le Sénat ne siège pas en même temps que la Chambre. Les deux chambres s'affairent à l'heure actuelle à établir le même calendrier l'an prochain. Il s'agit d'une situation inhabituelle. Depuis sept ans que je suis ici, c'est une première. Il s'agit d'une coïncidence.

Normalement, nous devrions nous réunir dans deux semaines. Le retard est attribuable au fait que la direction des deux chambres ne s'est pas servie du même calendrier. En ce qui a trait au Sénat, il y a probablement moins de parents qui ont des enfants d'âge scolaire et un congé scolaire est prévu. Je sais que le calendrier a été modifié pour satisfaire la Chambre.

Le coprésident (M. Grewal): À titre d'information, notre comité a examiné la possibilité de se réunir d'autres jours cette semaine, soit mardi, mercredi ou jeudi, c'est-à-dire aujourd'hui, si le ministre avait pu se libérer. Nous étions prêts à tenir compte de l'horaire du ministre. Cela dit, comme l'a dit la coprésidente, nous allons examiner la question à la prochaine réunion.

Mr. Pankiw: I understand and appreciate, Madam Chair, that these scheduling issues are no one's fault.

As Mr. Wappel said, I am sure the minister has a busy schedule, and if he could not be here today, so be it.

However, at the same time, on a procedural matter, there was a motion to table the matter for three weeks. My question is, procedurally, if the three weeks expires, where are we? Are motions to table something for a specific period of time just feel-good motions that do not mean anything?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The short answer, Mr. Pankiw, could be that the motion would have a time limit of three weeks. The committee is sitting within two weeks. Naturally, if the motion expires and nothing happens, then committee members could deal with the matter at the next meeting.

At this moment, the three weeks are not over, and when the three weeks are over, at the first opportunity, the committee will deal with the issue. Nothing else can be done. If any member has any better solution, I should like to hear it.

Mr. Pankiw: Fair enough. However, I will state that time is very important to people who are discriminated against by these regulations. I do not think it would sit well with fishermen who are denied their rights.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We are not debating the repercussions. We are debating the procedure. Since the two weeks are now over and we still have one week left, this issue will be dealt with at the next meeting of the committee.

Mr. Pankiw: Fair enough. I just wish to make the point that that probably does not sit well with fishermen who are discriminated against on the basis of race.

Mr. Cummins: I wish to know what the committee hopes to accomplish by having the minister here? It is highly irregular. The committee dealt with the matter five years ago. I am still not sure why we are not moving on this issue.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We dealt with that issue at the last meeting. That is why the motion was tabled in the House and all of us agreed.

Why do we not continue the debate at the next meeting when the issue is on the agenda? The issue is not now on the agenda. Let us move on with the agenda.

Mr. Pankiw: Hold on. Mr. Cummins has a good point. Perhaps a way to resolve this would be for us to move and pass a motion to go ahead and refer the report to the House of Commons. The minister can still appear. He would not be precluded from doing so, but at least we are moving the issue along.

M. Pankiw: Je crois comprendre, madame la présidente, que personne ne peut-être blâmée pour ces problèmes relatifs à l'établissement du calendrier.

Comme l'a dit M. Wappel, je suis convaincu que l'horaire du ministre est chargé et que nous voulons bien qu'il n'ait pu venir ici aujourd'hui.

Cependant, en même temps, en ce qui a trait à la procédure, nous avons adopté une motion disposant de reporter de trois semaines l'examen de la question. Je veux que vous me disiez où nous en sommes du point de vue de la procédure une fois les trois semaines expirées? Les motions disposant le report d'une question pour une période précise sont-elles de simples motions triomphalistes vides de sens?

Le coprésident (M. Grewal): La réponse courte, monsieur Pankiw, pourrait être que le délai en ce qui a trait à la motion serait de trois semaines. Le comité siège d'ici deux semaines. Naturellement, si la motion expire et que rien ne se produit, les membres du comité pourraient alors examiner la question à la réunion suivante.

Pour l'instant, nous n'en sommes qu'à la deuxième semaine et lorsque les trois semaines seront passées, les membres du comité examineront la question à la première occasion. Nous ne pouvons rien faire d'autre. Si l'un d'entre vous a une meilleure solution, j'aimerais qu'il m'en fasse part.

M. Pankiw: Très bien! Cependant, je dirais que le temps a beaucoup d'importance pour les gens que ces règlements placent dans une situation désavantageuse. Je ne crois pas que cela serait bien vu des pêcheurs qui sont privés de leurs droits.

Le coprésident (M. Grewal): Nous ne discutons pas des répercussions mais de la façon de procéder. Comme les deux semaines sont passées et qu'il nous reste encore une semaine, nous examinerons cette question à la prochaine réunion du comité.

M. Pankiw: Très bien! Je voulais simplement signaler que cela ne fait probablement pas le bonheur des pêcheurs qui sont victimes de discrimination raciale.

M. Cummins: J'aimerais savoir ce que le comité espère accomplir en convoquant le ministre? C'est tout à fait contraire au Règlement. Le comité a examiné la question il y a cinq ans. Je ne sais toujours pas pourquoi nous ne passons pas maintenant à l'étape suivante en ce qui a trait à cette question.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons traité de cette question à la dernière réunion. C'est la raison pour laquelle la motion a été déposée à la Chambre et nous étions tous d'accord.

Pourquoi ne pas poursuivre la discussion à la prochaine réunion lorsque la question figurera à l'ordre du jour? Ce n'est pas le cas aujourd'hui. Examinons les articles inscrits à l'ordre du jour.

M. Pankiw: Un instant. M. Cummins fait valoir un bon point. Nous pourrions peut-être régler la question en adoptant une motion qui disposerait d'aller de l'avant et de renvoyer le rapport à la Chambre des communes. Le ministre peut toujours comparaître. Rien ne l'empêcherait de le faire, mais au moins nous faisons avancer la question.

Perhaps Mr. Cummins can answer this question: What is the time line of the commercial salmon fishing season? We have a responsibility to fishermen here.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Cummins, quickly answer this comment and then we can move on to the agenda.

Mr. Cummins: The matter is of some consequence. The next meeting is not until March 14. It so happens that on March 14 the Fisheries Committee will be travelling.

I think that we should be dealing with this matter. It was tabled for three weeks. If we are not able to deal with it in an appropriate period of time, then at the least we must have a motion to deal with the tabling problem. My view is that we should simply send the matter to the House.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for your comments. We will direct the staff of the committee to look into this and we will deal with this issue as soon as possible.

Mr. Pankiw: I do not think you can just move on here.

Senator Wiebe: I am not a regular member of this committee in that I am here today as a substitute for someone else. I am not a lawyer; I happen to be a farmer. We are dealing with a tabled motion. It does not take a rocket scientist to understand that when a motion is tabled, it is not discussed, period, until that time frame is up. This motion will not come up for another week, which means that we are all out of order by even discussing it here this morning.

We have now spent 58 minutes and we have yet to deal with one regulation.

Mr. Dromisky: Hear, hear.

Senator Wiebe: The people of Canada deserve more from us than this. Let us move on.

Mr. Pankiw: I think fishermen who are discriminated against based on race deserve more than this as well.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We have had enough discussion on this matter. Nothing can be done on this issue at the moment.

C.R.C. c. 1325 — PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Honourable members, in the fall of 1996, the joint chairmen tabled the third report of the joint committee, Report No. 59.

In that report, the committee reported the existence of regulations that were not enacted in both official languages as required by section 133 of the Constitution Act, 1867. Any regulation not enacted in both English and French is, of course, unconstitutional.

M. Cummins peut peut-être répondre à cette question. Quel est le délai prescrit de la saison de pêche commerciale au saumon? Nous avons une responsabilité à l'égard des pêcheurs.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Cummins, veuillez répondre rapidement pour que nous puissions passer à l'ordre du jour.

M. Cummins: La question a des conséquences. Notre prochaine réunion n'aura pas lieu avant le 14 mars. Or, il se trouve que, le 14 mars, le comité des pêches sera en voyage.

Je pense que nous devrions examiner la question. Elle a été reportée de trois semaines. Si nous ne sommes pas en mesure de la régler dans un délai raisonnable, nous devrions à tout le moins présenter une motion au sujet de son report. Pour ma part, je crois que nous devrions tout simplement renvoyer la question au Sénat.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie des vos commentaires. Nous allons demander au personnel du comité d'examiner la chose, et nous étudierons la question le plus tôt possible.

M. Pankiw: Je ne pense pas qu'on puisse s'arrêter là-dessus.

Le sénateur Wiebe: Je ne fais pas partie du comité, et je suis ici aujourd'hui pour remplacer quelqu'un d'autre. Je ne suis pas avocat, mais producteur agricole. Nous discutons d'une motion reportée, et cela ne prend pas un doctorat pour comprendre qu'on ne discute tout simplement pas d'une motion reportée avant la fin du délai prévu. La motion ne sera pas à l'étude avant une semaine, ce qui veut dire que nous ne pouvons même pas en discuter ici ce matin.

La réunion est commencée depuis 58 minutes et nous n'avons pas encore examiné un seul règlement.

M. Dromisky: Bravo!

Le sénateur Wiebe: La population du Canada mérite qu'on fasse davantage pour elle. Mettons-nous au travail.

M. Pankiw: Je pense que les pêcheurs qui sont victimes de discrimination raciale méritent la même chose.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons assez discuté de cela. Nous ne pouvons rien faire pour le moment.

C.R.C. c. 1325 — RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Mesdames et messieurs, à l'automne de 1996, les coprésidents ont déposé le troisième rapport du comité mixte, le Rapport n° 59.

Dans ce rapport, le comité signalait l'existence d'un règlement qui n'était pas adopté dans les deux langues officielles conformément à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Évidemment, tout règlement qui n'est pas adopté en anglais et en français n'est pas constitutionnel.

For the reasons stated in the chairmen's letter of December 1997, the committee considered the government's response to that report to be unsatisfactory and set out four specific questions for the Minister of Justice.

In her reply of December 20, 1999, the minister did not provide a reply to those four questions but did indicate that she had instructed her officials to further study the issues raised by the committee and "suggest ways to remove any uncertainties regarding the validity of federal regulations or other legislative instruments which are still in force today."

Given this indication that some progress could be made in terms of a substantive solution, the committee decided to overlook the fact that no reply was made to its specific questions.

Subsequent letters to the minister seeking a progress report on those initiatives were not responded to. At its last meeting, the committee decided that in the absence of any progress report, the minister should be requested to appear before the committee in order to provide answers to the specific questions set out in the December 1997 letter. That letter was sent on January 2 and the new minister replied on February 8.

In that letter, the minister indicates that his officials have in fact prepared a recommendation for him and that he is confident the matter can be resolved in the very near future. For that reason, he declines the invitation to appear before the committee as it would not, in his words, "be a sensible use of the committee's time."

I tend to the view that in all the circumstances this response is less than satisfactory. There is a complete lack of information in the minister's letter as to the nature of the solution envisaged by the minister and his department. I would think that after all these years, given the patience shown by the committee, the minister would at least provide a clear description of the solution envisaged. I would also expect that, at the very least, the minister would have given some sort of timetable to the committee instead of the "in the near future" reference.

Mr. Wappel: When I read this letter, I thought that perhaps this was one of the first letters of the new minister. I do not view it as particularly egregious. I suggest that we write back to the minister saying, in response to the request for a little more time, that we have decided when that time will expire and that we expect him either to appear at that time or to give us the resolution that he proposes in writing. He has requested "a little more time." It is up to the committee to define what "a little more time" means. Presumably, we have only two meetings in March, and I gather that we would want to deal with the matter at one of those two meetings.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree with Mr. Wappel. I think we should write a letter to the minister.

Pour les raisons énoncées dans la lettre de décembre 1997 signée par les présidents, le comité a jugé que la réponse du gouvernement à son rapport n'était pas satisfaisante, et il a demandé à la ministre de la Justice de répondre à quatre questions précises.

Dans sa lettre du 20 décembre 1999, la ministre n'a pas répondu à ces quatre questions, mais elle a indiqué avoir demandé aux fonctionnaires de son ministère d'étudier plus à fond les problèmes soulevés par le comité et «de trouver des moyens de lever tout doute possible sur la validité des règlements fédéraux ou autres textes législatifs encore en vigueur aujourd'hui».

Étant donné qu'on indiquait que des mesures pourraient être prises en vue d'une solution concrète, le comité a décidé de ne pas tenir compte du fait qu'on n'avait pas répondu à ses questions.

D'autres lettres envoyées par la suite à la ministre pour savoir où en était le dossier sont restées sans réponse. À sa dernière réunion, le comité a décidé, vu l'absence de réponse, d'inviter la ministre à comparaître devant le comité pour répondre aux questions précises énoncées dans la lettre de décembre 1997. Cette lettre a été envoyée le 2 janvier, et le nouveau ministre a répondu le 8 février.

Dans cette lettre, le ministre indique que les fonctionnaires du ministère ont en fait formulé des recommandations, et qu'il était confiant d'être en mesure de régler cette question dans un avenir très rapproché. C'est pourquoi il a refusé de comparaître devant le comité, ne croyant pas que sa présence, pour reprendre ses mots, «puisse être une utilisation judicieuse du temps du comité».

J'ai tendance à penser que, dans les circonstances, cette réponse est loin d'être satisfaisante. Dans sa lettre, le ministre ne précise pas du tout la nature de la solution que lui et son ministère envisagent. J'aurais pensé, vu la patience dont le comité a fait preuve pendant toutes ces années, que le ministre aurait au moins pu expliquer clairement la solution envisagée. Je me serais attendu, à tout le moins, à ce que le ministre indique plus précisément quand il comptait régler la question, plutôt que simplement «dans un avenir très rapproché».

M. Wappel: J'ai l'impression que c'était peut-être l'une des premières lettres du nouveau ministre. Je ne la trouve pas si terrible. Je propose que nous répondions au ministre, qui a demandé notre indulgence pour encore quelque temps, pour lui indiquer que nous avons décidé du délai que nous lui accordions et que nous nous attendons à ce qu'il vienne nous rencontrer à la fin de ce délai ou qu'il nous explique par écrit les solutions qu'il propose. Il a demandé notre indulgence «pour encore quelque temps». C'est à nous de définir à quoi correspond ce «quelque temps». Apparemment, nous allons nous réunir deux fois en mars, et je crois comprendre que nous aimerions examiner cette question à l'une ou l'autre de ces réunions.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord avec M. Wappel. Je pense que nous devrions écrire au ministre.

Senator Moore: To provide some information in connection with the timing of what we do, the Senate will not be sitting the first two weeks of April. We will be sitting all of March, but not the first two weeks of April. If there is any thought of dealing with the matter at that time, the Senate will not be sitting.

Mr. Bernier: In relation to Senator Moore's comment, we had a regular meeting scheduled for April 11. Are you saying that this meeting will not take place?

Senator Moore: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We can look at the sitting schedules and adjust the meetings accordingly.

Senator Bryden: Just so this question of scheduling is understood, the Senate was scheduled to recess at the same time as the House of Commons, the last week of March and the first week of April. However, due to the fact that we will not likely get the budget implementation bill until the last week of March, we have to sit that week in order to meet the deadline. Therefore, we will be off two weeks in April rather than the last week of March and the first week of April.

Mr. Bernier: Would it be agreeable to the committee to fix the date of May 9? That would give the minister three months, which is the normal chase-up period on a letter. I take it that Mr. Wappel's proposal is that a letter be sent to the minister asking him to provide details on what he proposes to do by May 9, and that otherwise the committee would like to hear from him in person on that date.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We would like to hear in writing earlier or in person on that date, giving him the option.

Mr. Bernier: Essentially, the committee is seeking the appearance of the minister for May 9, with an option to avoid the appearance by providing information at any time before May 9.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see Appendix, p.12A:1)

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Section 36(2) of the Ontario Fishery Regulations, 1989, provides that no holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence. In effect, this regulatory provision is intended to do indirectly what could not be done directly. It is an offence under the Fisheries Act to contravene the act or its regulations, but of course a term or condition of a licence is not a provision of the act or the regulations. The purpose of

Le sénateur Moore: À titre d'information sur notre emploi du temps, le Sénat ne siégera pas pendant les deux premières semaines d'avril. Nous allons siéger pendant tout le mois de mars, mais pas pendant les deux premières semaines d'avril. Si vous songiez à examiner cette question pendant cette période, le Sénat ne siégera pas.

M. Bernier: À propos de ce que vient de dire le sénateur Moore, nous devons nous réunir le 11 avril. Voulez-vous dire que cette réunion n'aura pas lieu?

Le sénateur Moore: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous pouvons vérifier l'horaire des travaux parlementaires et prévoir les réunions en conséquence.

Le sénateur Bryden: J'aimerais apporter une précision à ce sujet. Le Sénat devait prendre congé en même temps que la Chambre des communes, c'est-à-dire la dernière semaine de mars et la première semaine d'avril. Cependant, étant donné que la Loi d'exécution du budget ne nous sera probablement pas renvoyée avant la dernière semaine de mars, nous devons siéger cette semaine-là pour respecter l'échéance. Nous serons donc en congé deux semaines en avril, plutôt qu'une semaine en mars et une semaine en avril.

M. Bernier: La date du 9 mai conviendrait-il au comité? Le ministre aurait trois mois pour nous répondre, ce qui est le délai de réponse normal. M. Wappel propose donc d'envoyer une lettre au ministre pour lui demander de nous fournir des précisions d'ici le 9 mai ou, sinon, de venir rencontrer le comité ce jour-là.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous aimerions recevoir une réponse plus tôt ou le rencontrer en personne ce jour-là, selon son choix.

M. Bernier: Essentiellement, le comité aimerait recevoir le ministre le 9 mai, ou obtenir des précisions de sa part avant le 9 mai, s'il ne veut pas comparaître.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12A:9)

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Selon le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis. En fait, cette disposition réglementaire cherche à faire indirectement ce qui ne pourrait être fait directement. On commet une infraction à la Loi sur les pêches en ne respectant pas la loi ou son règlement mais, évidemment, les conditions d'un permis ne constituent pas des

section 36(2) is to make the contravention of the term or condition of a licence an offence under the Fisheries Act.

In its Report No. 66, the committee pointed out that regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. In the view of the committee, such authority was lacking in the Fisheries Act, and it was therefore concluded that section 36(2) was unlawful.

In addition, the committee took the view that this provision trespasses unduly on rights and liberties, and makes an unexpected and unusual use of the regulation-making powers conferred by the Fisheries Act. The committee recommended that if such a provision is considered necessary for the proper management of the fisheries, Parliament should be asked to amend the act to establish the offence of contravening the terms or conditions of a licence.

The government's response to that report was found by members to be lacking in comprehensiveness. The minister was requested to furnish a more detailed reply. That reply was provided by the minister in his letter of September 12, 2001.

Members have a fairly extensive note in the materials this morning. As that note suggests, much of the minister's September 12 letter is a restatement of arguments that were previously put forward, that had been considered by the committee and that were rejected in Report No. 66. There is, however, one significant new aspect, and that is the reliance on the decisions of the Federal Court in the *Barnett* case.

Pages 2 to 5 of the note set out an analysis of *Barnett*, focusing on its value as a precedent and the ways in which the circumstances in *Barnett* could be seen to differ from those covered by section 36(2) of the Ontario Fishery Regulations.

The note does suggest, however, that even setting aside the question of legality, the general principle underlying the committee's position remains sound. One would generally expect that criminal sanctions attach only to contraventions of requirements that have been established by legislation. A licence is an administrative document, not legislation.

This then means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed on an individual, case-by-case basis by the official who issues the licence. It is difficult to accept that the requirements a citizen must obey upon paying a fine or imprisonment should be determined by a single official who decides what will or will not be set out in the terms and conditions of a particular licence.

I suggest that if non-compliance with terms and conditions of licences is to give rise to punishments such as fines and imprisonment, then this should be provided for by Parliament itself. In fact, the note identifies a number of provisions in various statutes where Parliament has done exactly that.

dispositions de la loi ou de ses règlements. Le paragraphe 36(2) vise à faire du non-respect d'une condition d'un permis une infraction à la Loi sur les pêches.

Dans son rapport n° 66, le comité signale qu'une disposition réglementaire qui prévoit des peines et crée des infractions doit être autorisée expressément ou par implication nécessaire. De l'avis du comité, cette autorisation ne se retrouve pas dans la Loi sur les pêches, et le comité conclut par conséquent que le paragraphe 36(2) est illégal.

De plus, le comité a indiqué que cette disposition empiète indûment sur les droits et libertés et qu'elle utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que lui confère la Loi sur les pêches. Il a recommandé, si cette disposition est jugée nécessaire pour la bonne gestion des pêches, de demander au Parlement de modifier la loi de manière à faire une infraction du manquement aux conditions d'un permis.

Les membres du comité ont trouvé la réponse du gouvernement à son rapport plutôt laconique, et on a demandé au ministre de fournir une réponse plus complète. Le comité a reçu la réponse du ministre le 12 septembre 2001.

Vous avez une note assez détaillée dans la documentation de ce matin. Comme la note l'indique, dans sa lettre, le ministre reprend en grande partie les arguments qui avaient déjà été invoqués, que le comité avait examinés et qu'il avait rejetés dans son rapport n° 66. Le seul point nouveau et important, cependant, est le renvoi aux décisions de la Cour fédérale dans l'affaire *Barnett*.

Les pages 2 à 5 de la note analysent l'affaire *Barnett*, en expliquant sa valeur comme précédent et comment les circonstances entourant cette affaire sont différentes de celles prévues par le paragraphe 36(2) du Règlement de pêches de l'Ontario.

La note indique toutefois que, même en mettant de côté la question de la légalité de la disposition, force est de constater que le principe général sur lequel repose la position du comité est valable. On s'attend en général à ce que les sanctions pénales se rattachent seulement au manquement à une exigence prévue par la loi. Or, un permis est un document administratif et non un document législatif.

Cela signifie que les conditions du permis sont imposées cas par cas par l'agent qui délivre le permis. Il est difficile d'accepter que les exigences qu'un citoyen doit respecter sous peine d'amende ou d'emprisonnement soient déterminées par un seul agent qui décide des conditions qui sont rattachées à un permis.

Si le manquement à certaines exigences doit être puni au moyen d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, il faudrait alors que ces exigences soient adoptées par le Parlement. En fait, la note indique que c'est exactement ce que le Parlement a fait en adoptant un certain nombre de dispositions dans diverses lois.

In a sense, the government can be seen to have tacitly accepted the principle. In the response to the report, the committee was advised that although the government is still of the view that the provision was lawful, an amendment to the Fisheries Act would be put forward "at the very next opportunity, pending the completion of the comprehensive policy reviews currently under way."

The committee could write again to the minister indicating that it remains of the view that section 36(2) trespasses unduly on rights and liberties, and makes an unusual and unexpected use of the powers conferred by the act regardless of issues of legality. If the provision is necessary, Parliament should be asked to amend the act to provide for this offence itself.

The minister could then perhaps be asked to provide a more definitive forecast as to when this might be done. As an alternative, the committee could make its position known in a followup report in which it could seek the government's express recognition of the principle. I suppose there are at least those two options available.

Mr. Wappel: Are the two suggestions in the last paragraph mutually exclusive?

Mr. Bernhardt: No.

Mr. Wappel: Why do we not do both?

Mr. Bernier: That is a third possibility, then.

Mr. Wappel: We can then deal with the minister and also the principle at the same time.

Mr. Bernhardt: Sure.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Mr. Cummins: I am sorry that I have not had time to spend more time on this matter, but the whole issue of these communal licences is one that is under review in the courts now. There is one issue that is not addressed in this copy, namely the notion of the public right to fish and how that impacts these Aboriginal communal fishing licences. I know that is not an issue that this committee has addressed, but it is nevertheless one that the Supreme Court of Canada addressed in a 1996 decision. The court said:

...it has been unquestioned law since the Magna Carta, no new exclusive fishery could be created by Royal grant in tidal waters, and that no public right of fishing in such waters, then existing, can be taken away without competent legislation.

That is exactly what these Aboriginal communal licences do. They infringe on the public right. That right has been recognized in this statement of the Supreme Court of Canada. It is at issue in many disputes in the courts of this country.

Dans un sens, on peut considérer que le gouvernement a tacitement accepté ce principe. Le comité s'est fait répondre que, même si le gouvernement estimait toujours que la disposition est valide, une modification de la Loi sur les pêches serait déposée au Parlement «dès que l'occasion se présentera, après l'achèvement des examens globaux des politiques actuellement en cours».

Le comité pourrait écrire de nouveau au ministre pour lui indiquer qu'il demeure convaincu que le paragraphe 36(2) empiète indûment sur les droits et libertés, qu'il utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la loi, indépendamment des questions de légalité. Si la disposition est jugée nécessaire, il faudrait demander au Parlement de modifier la loi de manière à prévoir cette infraction.

Le comité pourrait aussi demander au ministre de lui donner une idée plus juste du moment où cette modification serait présentée. Ou encore, le comité pourrait présenter sa position dans un rapport de suivi dans lequel il pourrait demander au gouvernement de reconnaître expressément le principe avancé. Il y a au moins ces deux solutions possibles.

M. Wappel: Est-ce que les deux suggestions proposées dans le dernier paragraphe sont incompatibles?

M. Bernhardt: Non.

M. Wappel: Pourquoi ne faisons-nous pas les deux?

M. Bernier: C'est une troisième possibilité, alors.

M. Wappel: Nous pouvons alors écrire au ministre et lui exposer en même temps le principe sur lequel repose la position du comité.

M. Bernhardt: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

M. Cummins: Je n'ai pas pu consacrer plus de temps à ce sujet, et je m'en excuse, mais la question des permis de pêche communautaires fait présentement l'objet d'un examen par les tribunaux. Il y a un point qui n'est pas abordé dans ce document, à savoir le droit du public de pêcher et son impact sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. Je sais que le comité ne s'est pas penché là-dessus. Toutefois, la Cour suprême du Canada a rendu un jugement à ce sujet en 1996. Elle a dit et je cite:

[...] il est établi sans conteste en droit depuis la Grande Charte qu'aucune nouvelle pêcherie exclusive ne peut être créée par concession royale dans les eaux à marée et qu'aucun droit du public de pêcher dans de telles eaux, existant alors, ne peut être retiré sans texte législatif constitutionnel.

Or, c'est exactement ce que font ces permis de pêche communautaires. Ils empiètent sur le droit du public, un droit qui a été reconnu par la Cour suprême du Canada. Cette question est l'objet de nombreux litiges devant les tribunaux du Canada.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I understand. You discussed the substance. We had suggestions by counsel that we would make the point with the minister and ask him to appear. This will give you time to prepare for the next meeting to discuss it with him. I do not think that was the intention today. The intention is to deal with the suggestion of the counsel as to how we will go further with this question.

Mr. Cummins: One of the duties of the committee is to review regulations with respect to their effects on rights and freedoms. I am suggesting that before the matter is heard again by the committee, that counsel for the committee may want to look at these regulations with that notion in mind. You might consider the Supreme Court of Canada decision in *R. v. Gladstone*, *R. v. N.T.C. Smokehouse*, or *R. v. Van der Peet*. There are three of them.

You might also want to consider the *Yarmirr* decision of the Australian Supreme Court, issued October 2001, which again reflects on public right. I believe it is impacted here.

You might even want take a look at Justinian law because the matter of public right goes all the way back in history. When dealing with Aboriginal licences, these things should be considered.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The role of this committee is not just to look at how the regulations conform to the specific legislation but how it conforms to the whole legal framework in Canada.

Mr. Cummins: Exactly.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do not worry. This question will be handled by our qualified counsel. We always look at these issues in the global perspective. If members agree, we will proceed as suggested.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

The next item on our agenda is SOR/89-127.

SOR/89-127 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: The provision in question permits rum from Commonwealth Caribbean countries to be imported into Canada in bulk, blended and bottled with small percentages of Canadian rum under licence and then sold as Caribbean rum. The stated purpose of this provision was to promote international trade and economic development in the Caribbean.

The committee has concluded that as the regulation-making powers conferred by the Food and Drugs Act were not meant to be used for the purpose of promoting or regulating international trade or trade in economic development strategies, the provision in question is *ultra vires*. The government first accepted the

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je comprends. Vous avez parlé du fond de la question. Le conseiller juridique a proposé que le comité convoque le ministre et aborde le sujet avec lui. Vous aurez le temps de vous préparer et d'en discuter avec lui à la prochaine réunion. Nous ne comptons pas faire cela aujourd'hui. Comme l'a proposé le conseiller juridique, nous devons voir ce qu'il convient de faire avec ce dossier.

M. Cummins: Le comité a pour mandat, entre autres, d'examiner les règlements et de voir s'ils empiètent sur les droits et les libertés. Le conseiller juridique pourrait peut-être réexaminer le règlement, en gardant cette idée à l'esprit, avant que le comité ne se penche de nouveau là-dessus. Vous pourriez examiner la décision qu'a rendue la Cour suprême dans les affaires *R. c. Gladstone*, *R. c. N.T.C. Smokehouse*, ou *R. c. Van der Peet*. Il y en a trois.

Vous pourriez également examiner la décision qu'a rendue la Cour suprême de l'Australie dans l'arrêt *Yarmirr*, en octobre 2001, arrêt qui traite lui aussi du droit du public. Je pense que ce droit est empiété dans ce cas-ci.

Vous pourriez également examiner le Code justinien, parce que le droit du public est un droit qui existe depuis très longtemps. Ce sont toutes des choses qu'il faudrait prendre en considération quand on examine la question des permis des Autochtones.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le comité doit s'assurer que le règlement est non seulement conforme à la législation habilitante, mais également à l'ensemble du cadre juridique canadien.

M. Cummins: C'est exact.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ne vous inquiétez pas. Nos conseillers juridiques, qui sont très compétents, vont se pencher là-dessus. Ces questions sont toujours examinées d'un point de vue global. Si les membres sont d'accord, nous allons procéder de cette façon.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Adopté.

Nous passons maintenant au DORS/89-127.

DORS/89-127 - RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES-MODIFICATION

M. Bernhardt: L'article en question autorise l'importation en vrac de rhum d'un pays des Antilles du Commonwealth. Le rhum peut ensuite être mélangé et embouteillé avec une faible proportion de rhum canadien sous licence et vendu en tant que rhum des Antilles. La disposition vise à promouvoir le commerce international et le développement économique des Antilles.

D'après le comité, cette disposition est invalide étant donné que les pouvoirs de réglementation conférés par la Loi sur les aliments et drogues ne doivent pas servir à la promotion ou à la réglementation du commerce international ou de stratégies de développement commercial et économique. Le gouvernement a

doubtful legality of the provision in January of 1991. In September of 1992, the committee was advised that the section would be revoked.

Since then, numerous delays have been encountered. These are described in the file summary that members have before them this morning. At one time the matter was to be addressed in the course of the review of the Excise Act, together with amendments to the Importation of Intoxicating Liquors Act. Most recently the committee has been asked to defer any action pending a possible free trade agreement between Canada and the Caribbean community. The Minister of International Trade has indicated that such an agreement could be negotiated in 2002.

The question for the committee, then, is where the file goes from here. If the committee wishes to continue to be patient, the minister could simply be asked where these free trade negotiations stand at the present time. On the other hand, members may wish to consider whether to report to both Houses on the failure to resolve a problem that was acknowledged more than a decade ago.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do you have any recommendations?

Mr. Bernhardt: I am in members' hands on this issue. It comes down to a question of whether members are in a patient mood this morning or whether they wish to do something.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is a regular problem with the committee that sometimes we have to be so patient our patience is already gone.

Since the committee agreed that in 1992 this issue could have been resolved, we are back to square one nine years later. Should we be patient or not? What should we do?

At future meetings, I think we need to deal with this kind of issue that, after nine or ten years we are back to square one. I do not know how to deal with it, but this is a chronic problem in the committee with many issues. Either at steering committee or somewhere else, we must deal with the speed with which these issues are dealt with.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Perhaps I should make a comment since I am very much involved with the Inter-Parliamentary Forum of the Americas and I do meet a lot with the parliamentarians of these countries. We are having a meeting next month.

I am tempted to say that we should be patient. The whole process of negotiations of the FTAA is moving along effectively.

We must understand that these jurisdictions do not necessarily have the resources that we have. When I say "resources," I mean in terms of dealing with these matters and in terms of having seen, after September 11, their economies shaken up dramatically by

reconnu la légalité douteuse de cette disposition en janvier 1991. Le comité a été informé, en septembre 1992, qu'elle serait abrogée.

Or, depuis, il y a eu de nombreux délais. Ceux-ci sont décrits dans le résumé du dossier qui vous a été distribué ce matin. À un moment donné, la question devait être traitée dans le cadre de l'examen de la Loi sur l'accise et de la révision de la Loi sur l'importation de boissons enivrantes. Plus récemment, on a demandé au comité de reporter l'adoption de mesures à l'égard de cet article, jusqu'à la négociation prévue d'un accord de libre-échange entre le Canada et la Communauté des Caraïbes. Le ministre du Commerce international a laissé entendre que cet accord pourrait être négocié d'ici 2002.

Le comité doit maintenant décider ce qu'il compte faire avec ce dossier. Il peut continuer de faire preuve de patience et tout simplement demander au ministre de faire le point sur les négociations sur le libre-échange. Sinon, il peut envisager de soumettre aux deux Chambres un rapport sur la non-résolution d'un problème qui existe depuis plus de 10 ans.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Que proposez-vous?

M. Bernhardt: C'est aux membres de décider. La question est de savoir si les membres sont disposés, ce matin, à faire preuve de patience ou s'ils désirent prendre des mesures quelconques.

La coprésidente (M. Grewal): C'est là une situation courante. On nous demande parfois de faire preuve de patience alors que nous n'en avons plus.

Le comité a convenu que cette question aurait pu être réglée en 1992. Or, nous nous retrouvons à la case départ neuf ans plus tard. Devrions-nous faire preuve de patience ou non? Que devrions nous faire?

Nous devons, au cours de nos futures réunions, nous pencher sur ce problème, à savoir qu'après neuf ou dix ans, nous nous retrouvons à la case départ. Je ne sais pas comment régler ce problème chronique auquel le comité est confronté dans de nombreux dossiers. Nous devons nous pencher sur la durée d'examen des dossiers, que ce soit au sein du comité de direction ou ailleurs.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je pourrais peut-être faire un commentaire à ce sujet, étant donné que je participe aux travaux du Forum interparlementaire des Amériques et que je rencontre bon nombre des parlementaires de ces pays. Nous devons nous réunir le mois prochain.

Je pense que nous devrions faire preuve de patience. Le processus de négociation de l'accord de libre-échange des Amériques suit son cours.

Il faut comprendre que ces pays n'ont pas nécessairement les mêmes ressources que nous. Quand je dis «ressources», je fais allusion aux ressources nécessaires pour régler ces questions, au fait qu'après le 11 septembre, les économies de ces pays ont été

the drop in tourism, which hurt the local Caribbean population. They do not have many products to sell to the other members of the Americas.

As a parliamentarian dealing with parliamentarians in other countries and looking at the situation, I would be tempted to say let us be patient. I do not see why we should hammer a regulation in this case for the sake of being politically correct. I do not mind being a little politically incorrect and allowing regulations to be not strictly applied when the cause is much beyond the regulation. I should probably not say that, but since I have a big stake in helping these countries join the club of countries that have a good economic situation, and I intend to devote my time to that cause for many years, I plead with my colleagues to be tolerant with this delay.

Mr. Wappel: I wish to address what the other joint chair said. This file reveals a systemic problem in the bureaucracy, which is why it keeps coming back to us. Quite often regulations are used to implement policy by the bureaucracy that would be just too much of a hassle to get through the House of Commons and the Senate. The bureaucracy then gets around the hassle of dealing with public officials by trying to do in regulations what they would otherwise want to do in the public arena.

There cannot be any question that promoting international trade has absolutely nothing to do with food and drugs. Clearly, the bureaucracy was using an act that has nothing to do with international trade to promote a worthy objective. However, that is not the purpose of regulations.

I hear what the joint chair is saying, but I want to address what the other joint chair was saying because we have seen on many occasions where the bureaucracy uses regulations because it is too much trouble to go through the political process. For the past 12 years, the bureaucracy has come up with every excuse under the sun to this committee until the policy goes through. This is a brilliant strategy because the bureaucracy is always here, but we are not. Politicians come and go, senators live and die, but they are always here. Eventually, the bureaucrats get their way. I am willing to listen to what the joint chair pleaded, but I wanted to address Mr. Grewal's point.

Mr. Pankiw: I support in the strongest possible way what Mr. Wappel has said. He is right. The need for regulatory reform is past due. The need to reform the regulation-making process to make it more accountable cannot be understated. Mr. Wappel is right. Policy that should be brought through the front door is being brought through the back door.

I realize that perhaps we are overwhelmed by motions, so I will not make any motion on this respect. However, I hope that the spirit of what Mr. Wappel said is clearly understood and that action is taken to correct this problem.

durement touchées par la chute du tourisme, ce qui a nui à la population locale des Caraïbes. Ils n'ont pas de nombreux produits à vendre aux autres pays membres des Amériques.

En tant que parlementaire qui traite avec des parlementaires d'autres pays, et compte tenu de la situation, je serais tentée de proposer qu'on fasse preuve de patience. Je ne vois pas pourquoi on devrait s'attaquer à un règlement au nom de la rectitude politique. Cela ne me dérange pas de faire une petite entorse à la règle, de permettre que le règlement ne soit pas appliqué de façon rigoureuse puisque la question elle-même dépasse la portée du règlement. Je ne devrais peut-être pas dire cela, mais comme je souhaite aider ces pays à intégrer le club des puissances qui ont bonne situation économique et vu que j'ai l'intention de me consacrer à cette cause pendant de nombreuses années, je prie mes collègues de faire preuve de tolérance dans ce cas-ci.

M. Wappel: Je voudrais revenir à ce que l'autre coprésident a dit. Ce dossier prouve qu'il existe un problème bureaucratique systémique, puisqu'il nous revient sans cesse. Très souvent, les bureaucrates utilisent les règlements pour mettre en oeuvre des politiques dont l'adoption par la Chambre des communes et le Sénat demanderait trop de temps. En procédant de cette façon, ils n'ont pas à traiter avec les fonctionnaires puisqu'ils essaient de faire, par la voie de règlements, ce qu'ils voudraient faire autrement dans le contexte de la politique gouvernementale.

La promotion du commerce international n'a absolument rien à voir avec les aliments et les drogues. Il est clair que les bureaucrates ont utilisé une loi qui n'avait rien à voir avec le commerce international pour promouvoir un objectif louable. Toutefois, ce n'est pas à cela que servent les règlements.

Je comprends le point de vue de la coprésidente, mais je veux revenir à ce que l'autre coprésident a dit, car dans un grand nombre de cas, les bureaucrates utilisent les règlements pour arriver à leurs fins, au motif qu'il est trop compliqué de passer par le processus politique. Au cours des 12 dernières années, les bureaucrates ont fourni au comité toutes les excuses possibles et imaginables pour expliquer leur retard à mettre en oeuvre des politiques. C'est une stratégie brillante parce que les bureaucrates sont toujours là, mais pas nous. Les politiciens vont et viennent, les sénateurs aussi, mais les bureaucrates, eux, restent. Ils finissent par obtenir ce qu'ils veulent. Je suis prêt à considérer la proposition de la coprésidente, mais je tenais à commenter les propos de M. Grewal.

M. Pankiw: Je suis tout à fait d'accord avec ce que dit M. Wappel. Il a raison. Une réforme réglementaire s'impose depuis longtemps. Je ne saurais trop insister sur la nécessité de modifier le processus de réglementation pour le rendre plus responsable. On met en oeuvre de façon indirecte des politiques qui devraient être mises en oeuvre de façon directe.

Comme nous sommes peut-être déjà inondés de motions, je n'en présenterai pas une à ce sujet. Toutefois, j'espère que vous avez bien saisi le sens des propos de M. Wappel, et que des mesures seront prises pour corriger la situation.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Would you recommend that we write again to the minister and ask him when he will take action? The agenda for the summer is 2005. For me, it is not next week.

Mr. Pankiw: With respect to the specific item we are dealing with, yes, but with the understanding that this type of thing is clearly unacceptable.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Even with what I said previously regarding the disallowing or not disallowing regulations, I have no difficulty with the question of the committee using proper tools to deal with these matters in a proper way. Of course, it is not regulation. It is legislation. I agree with you.

We can write to the minister and ask him when he intends to modify the legislation to ensure that his regulation is in conformity with the law. I have no problem with that. That is the reason d'être of our existence. Nor do I have a problem asking for the time frame with regard to these irregular regulations.

If you agree, we have a capable person to draft a letter. The joint chair will consult with me in accordance with what I am outlining and your comments.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

SOR/90-218 — FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is SOR/90-218, the Fresh Fruit and Vegetable Regulations.

Mr. Bernier: Madam Chair, this file gives rise to a rather important issue of parliamentary practice in relation to disallowance.

On May 17, 2001, the Joint Chairman for the House of Commons tabled the second report of the committee in that house in accordance with Standing Order 123. That report included a resolution that section 58 of the fresh fruit and vegetable regulations be revoked.

The disallowance resolution of the joint committee was deemed adopted by the House of Commons on October 3, 2001. As of that date, the resolution must be considered to be an order of the House of Commons directed to cabinet that section 58 be revoked.

As of February 13, or some four and a half months after the issue of the order of the house, section 58 has not been revoked. The reason for this non-compliance with the House order is that the revocation and replacement of that section was then included, along with similar amendments to other regulations, in a package of proposed amendments that was pre-published in Part I of the

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Devrait-on réécrire au ministre et lui demander quand des mesures seront prises? Le délai a été fixé à l'été 2005. Pour moi, cela ne veut pas dire la semaine prochaine.

M. Pankiw: Dans le cas du dossier qui nous intéresse, oui, mais à la condition que l'on précise que cette démarche est inacceptable.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Malgré ce que j'ai dit plus tôt au sujet de la révocation ou de la non-révocation du règlement, je n'ai aucune objection à ce que le comité prenne des mesures adéquates pour régler ce problème. Évidemment, il est question ici de modifier non pas un règlement, mais une loi. Je suis d'accord avec vous.

Nous pouvons écrire au ministre et lui demander à quel moment il entend modifier la loi et rendre le règlement conforme à celle-ci. Je n'ai aucune objection à ce qu'on fasse cela. C'est la raison d'être de notre comité. Je n'ai également aucune objection à ce qu'on lui demande de fixer un échéancier à l'égard de ce règlement fautif.

Si vous êtes d'accord, nous avons déjà une personne tout à fait compétente qui est en mesure de rédiger la lettre. Je l'examinerai avec le coprésident pour voir si elle tient compte de mes suggestions et des observations que vous avez formulées.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord.

DORS/90-218 — RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS — MODIFICATION

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous examinons maintenant le DORS/90-218, Règlement sur les fruits et les légumes frais.

M. Bernier: Madame la présidente, ce dossier soulève une question plutôt importante au sujet d'un usage parlementaire, soit la révocation.

Le 17 mai 2001, le coprésident pour la Chambre des communes a déposé, à la Chambre, le deuxième rapport du comité, conformément à l'article 123 du Règlement. Ce rapport contenait une résolution qui proposait la révocation de l'article 58 du Règlement.

La résolution du comité mixte a été jugée adoptée par la Chambre des communes le 3 octobre 2001. Elle devait dès lors être considérée comme un ordre de la Chambre enjoignant au cabinet d'abroger l'article 58 du règlement.

Or, le 13 février, soit environ quatre mois et demi après l'ordre donné par la Chambre, l'article 58 n'était toujours pas abrogé, au motif que la révocation et le remplacement de cet article, de même que les modifications similaires apportées à d'autres règlements, faisaient alors partie d'une série de modifications qui devaient faire l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la

Canada Gazette on November 10. There was a 30-day comment period for those proposed amendments, and they are presumably now following the ordinary regulation-making process.

This is very much the problem here. The fact is that a disallowance order, in compliance with a disallowance order, should not be dealt with as part of the ordinary regulation-making process, but it ought to be a matter of priority.

Disallowance has nothing to do with the ordinary regulation-making process. Otherwise, one can envision a situation in which the House orders the disallowance of an instrument only to have the government state that the revocation will be included in some next revision of the regulations or following some policy review, for example, something with which this committee is very familiar. That would clearly be unacceptable. Regulation-making authority should not have the faculty of complying with an order of the House of Commons at its convenience. Compliance should be nearly immediate.

This point needs to be made so that the approach taken here for the first time is not repeated. There is probably more than one way to make the point. In a way, it involves the enforcement of the *Standing Orders of the House of Commons* so that a point of order could be the route to go or a question of privilege. Given that it is also a procedure that is initiated in this committee, presumably a report of the committee could be used to make the point.

Finally, there is also the possibility of simply writing a letter, which would presumably be addressed to the President of the Privy Council because it is a matter that concerns all ministries. In the letter, the committee would seek an assurance that its understanding of how an order of the House should be dealt with is shared by the government.

Those are the three possibilities if the committee agrees that, in this case, this is half a problem in the sense that the revocation is under way. However, the way in which it is being done gives rise to serious concerns in terms of the disallowance procedure.

Senator Bryden: I think that this procedure must be nipped in the bud and that action should be taken. It also is appropriate that action be taken in a manner in which an agency can inform all departments and their regulatory people that an order of this committee is not treated in the same matter as the clean up of regulations.

We tend to think of a letter as something that is less important than an order, but a letter to the Privy Council Office to be brought to the attention of all departments probably should do the trick.

Mr. Wappel: I agree with the senator.

By memorandum dated February 4, 2002, counsel sent around to all members of the committee a memorandum dealing with the disallowance procedure. I found it very helpful but also very troubling, not because there are no page numbers, the result of

Gazette du Canada le 10 novembre 2001. Une période de 30 jours a été prévue pour permettre aux intéressés de faire part de leurs commentaires au sujet des modifications proposées. Celles-ci suivent maintenant, semble-t-il, le cours normal du processus réglementaire.

Or, c'est là que se situe le problème. La demande de révocation, conformément à l'ordre qui a été donné, ne devrait pas suivre le cours normal du processus réglementaire. Elle devrait être considérée comme une question prioritaire.

La révocation n'a rien à voir avec le processus de réglementation. Autrement, on pourrait envisager une situation où la Chambre ordonnerait la révocation d'un texte réglementaire et où le gouvernement annoncerait que l'article serait révoqué lors de la prochaine révision du règlement ou dans le cadre d'un examen quelconque des politiques, par exemple, une pratique que le comité connaît fort bien. Cette façon de faire est inacceptable. L'autorité réglementaire ne devrait pas avoir le pouvoir de se conformer à un ordre de la Chambre des communes quand bon lui semble. Elle devrait s'y conformer presque immédiatement.

Il faut insister sur ce point afin d'éviter qu'on ait encore recours à une telle approche, mais si c'est la première fois qu'on l'utilise. Il existe plusieurs façons de faire passer le message. Dans un sens, il est question ici de l'application du *Règlement de la Chambre des communes*, de sorte qu'on pourrait faire un rappel au Règlement ou soulever une question de privilège. Comme c'est le comité qui déclenche cette procédure, on pourrait soumettre un rapport pour faire valoir ce point.

Par ailleurs, on pourrait aussi tout simplement rédiger une lettre, qui serait vraisemblablement adressée au président du Conseil privé, parce que cette question intéresse tous les ministères. On demanderait au gouvernement de confirmer le fait qu'il partage le point de vue du comité pour ce qui est de l'exécution des ordres venant de la Chambre.

Voilà les trois possibilités qui s'offrent au comité, si ce dernier convient que le problème est en partie réglé étant donné que la révocation suit son cours. C'est plutôt la procédure utilisée dans ce cas-ci qui soulève de sérieuses inquiétudes.

Le sénateur Bryden: Je pense qu'il faut suspendre la procédure et prendre des mesures. Il faudrait également que l'Agence informe tous les ministères et les responsables de la réglementation qu'une demande de révocation n'est pas la même chose qu'une demande de modification d'un règlement.

Par ailleurs, on a tendance à accorder moins d'importance à une lettre. Or, une lettre adressée au Bureau du Conseil privé et portée à l'attention de tous les ministères aurait probablement plus d'impact.

M. Wappel: Je suis d'accord.

Le 4 février 2002, le conseiller juridique a fait parvenir à tous les membres du comité une note qui portait sur la procédure de révocation. Je l'ai trouvée très utile, mais également très inquiétante. Toutefois, comme les pages ne sont pas

which being that I cannot refer to a specific page so members can turn to it. I want to state specifically what the memorandum says about disallowance. It states that:

Should the appropriate authority neglect or refuse to comply with a disallowance order, it would be open to the House to treat the failure to comply with the order as involving a contempt of the House. While the House could deal with the matter as one of contempt, there are no other legal sanctions or consequences that arise from a failure to comply with a disallowance order. As a matter of law, an order of the House of Commons that a particular regulation be revoked is not binding on the author of the regulation and it cannot be enforced by a court of justice.

That is an extremely troubling statement of the current law. Following along with what Mr. Pankiw said, I think it should be the subject matter of regulatory reform. Perhaps we can discuss this at the steering committee, but there should be some way of bringing this issue to the attention of the Procedure and House Affairs Committee so that they can look at it with a view to amending the rules. If the statement that I have just read is accurate, then any disallowance report we issue can be ignored, provided that a motion for contempt can be defeated.

Mr. Bernier: That is correct.

Mr. Wappel: That is, in effect, double contempt of the House.

Mr. Bernier: The solution is simple, Mr. Wappel. This will be the case and this will remain an accurate statement of the law as long as the disallowance procedure does not have a statutory basis.

Mr. Wappel: Precisely.

Mr. Bernier: The way to correct this situation is for Parliament to provide a statutory basis for the current disallowance procedure.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree with the senator and with Mr. Wappel. This issue is extremely important. It brings attention to the important issue of the disallowance procedure to be put on a statutory footing. If we list the different elements of regulatory reform, the disallowance procedure is probably at the top of the list.

In this instance, the suggestion is that we write to the Privy Council in general. This involves a point of privilege in the House that should be raised on this contempt of Parliament, as counsel suggested.

Mr. Bernier: It is in the hands of the committee.

Mr. Pankiw: We could do that, but what we really want is to have this system changed and perhaps have a report.

Mr. Bernier, that was one of your suggestions. I am not sure if you are suggesting that the Procedure and House Affairs Committee receive that report or that it be tabled in the House. Clearly, we should take the most direct route toward pushing for having a statutory footing to the disallowance procedure implemented.

numérotées, je ne peux vous renvoyer à une page précise du texte. Je voudrais vous citer le passage où il est question de révocation. La note dit, et je cite:

Dans le cas où l'autorité négligerait de se conformer à un ordre de la Chambre, cette dernière pourrait sanctionner le refus ou l'omission de se conformer à son ordre comme un outrage à la Chambre. Il n'existe aucune sanction légale visant le défaut de se conformer à un ordre d'abroger un règlement. En effet, un ordre de la Chambre portant qu'un règlement soit abrogé n'est pas opposable à l'auteur de ce règlement et les tribunaux ne peuvent ordonner son exécution.

Je trouve ce passage fort inquiétant. Pour revenir à ce qu'a dit M. Pankiw, je pense que cette question devrait faire l'objet d'une réforme réglementaire. Le comité de direction devrait peut-être en discuter, mais il faudrait trouver un moyen de porter la question à l'attention du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre pour qu'il puisse se pencher là-dessus et modifier le Règlement. Si le passage que je viens de lire est exact, alors tout rapport de révocation que nous présentons pourrait être laissé de côté, à la condition qu'une motion pour outrage puisse être rejetée.

M. Bernier: C'est vrai.

M. Wappel: Il y a en fait double outrage à la Chambre.

M. Bernier: La solution est simple, monsieur Wappel. Les choses resteront telles quelles tant qu'on ne donnera pas de base législative à la procédure de révocation.

M. Wappel: Précisément.

M. Bernier: Pour corriger la situation, il faudrait que le Parlement donne une base législative à la procédure de révocation.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord avec le sénateur et avec M. Wappel. Cette question est extrêmement importante. Elle met l'accent sur l'importance de donner une base législative à la procédure de révocation. Si nous dressions la liste des divers éléments de la réforme des règles d'application, la procédure de révocation viendrait probablement en tête de liste.

Dans ce cas-ci, ce qui est suggéré, c'est que nous écrivions au Conseil privé en général. Ceci touche à une question de privilège à la Chambre qui devrait être soulevée en rapport avec cet outrage au Parlement, comme l'a suggéré le conseiller.

M. Bernier: C'est au comité d'en décider.

M. Pankiw: Nous pourrions le faire, mais ce que nous voulons vraiment, c'est changer le système et, peut-être, avoir un rapport.

Monsieur Bernier, c'était l'une de vos suggestions. Je ne suis pas sûr de comprendre si vous suggérez que ce rapport soit présenté au comité de la procédure et des affaires de la Chambre, ou encore à la Chambre. De toute évidence, nous devrions prendre le chemin le plus court pour faire pression en vue de la mise en oeuvre d'une base législative à la procédure de révocation.

As an aside, Mr. Chair, you said that this should be at the top of the list for regulatory reform. I do not know about that. Regulations should come before the relevant committee before they are implemented so that they can be scrutinized before they ever become law. Regulations attached to a new piece of legislation should be attached as part of the legislative process. I do not know if a statutory disallowance procedure should be at the top of the list because there are other important matters.

Mr. Bernier, with respect to how we most effectively advance the cause of a statutory footing for disallowance, how would you suggest we ought to proceed?

Mr. Bernier: I am in the hands of the committee. I have given the committee three options. I have heard the senator suggest a letter; Mr. Wappel mentioned a report. Perhaps we can marry those two and draft a letter. The President of the Privy Council could reply in a way that is satisfactory to the committee. There is nothing to prevent the committee from then reporting its satisfaction to the House so that a public record is created beyond this committee. If the committee, however, is not satisfied with the reply from the President of the Privy Council, then it would report that to the House. In that report, it would be open to the committee to suggest that some other committee of the House look into the matter at that stage, which would be the Procedure and House Affairs Committee. It is a two-step process. The committee can start with a letter to the President of the Privy Council, as the senator suggested, with the understanding that this will move into a report, either expressing agreement with the President of the Privy Council or disagreement.

Mr. Pankiw: I am prepared to go along with that. I do not know that we need to be as dramatic as making a point of privilege. At the same time — and I hope my colleagues agree — I do not think this committee should be in a mood for foot-dragging on this matter. If we are to go the route of a more subtle letter leading to a report, it should be with the clear understanding that we want a prompt response because we are moving quickly on this issue.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In the letter that we will send, we can tell them the next step so that they understand that unless they take it into consideration seriously and move on it, we have an alternative. We should state that alternative in the letter so that there will be no surprises. It is not a matter of saying that if they do not answer, we will do nothing. We are saying that if they do not answer satisfactorily, we will act upon it.

Mr. Pankiw: It should be made very clear in the letter that if we do not receive a response by this deadline, we will move forward. This should be a tersely worded letter because this is a serious problem that, quite frankly, the President of the Privy Council should be aware of and should have already acted upon.

En passant, monsieur le président, vous avez dit que ce devrait être en tête de liste de la réforme des règles d'application. Je n'en suis si sûr. Les règlements devraient faire l'objet d'une discussion par un comité pertinent avant leur entrée en vigueur, pour qu'ils puissent être minutieusement examinés avant de devenir loi. Les règlements liés à un nouveau texte législatif devraient y être annexés, en tant que partie intégrante du processus législatif. Je ne suis pas sûr que la procédure réglementaire de révocation doive être en tête de liste, parce qu'il y a d'autres sujets importants.

Monsieur Bernier, quel serait, à votre avis, le meilleur moyen de faire avancer la cause d'une base législative à la procédure de révocation?

M. Bernier: Je suis au service du comité. Je lui ai exposé trois possibilités. J'ai entendu le sénateur suggérer une lettre; monsieur Wappel a parlé d'un rapport. Peut-être pouvons-nous combiner ces deux solutions et rédiger une lettre. Le président du Conseil privé pourrait donner une réponse qui satisfasse le comité. Rien n'empêche le comité, ensuite, de déclarer sa satisfaction à la Chambre pour qu'un document public soit créé en dehors de ce comité. Si le comité, cependant, n'est pas satisfait de la réponse du président du Conseil privé, il peut en faire rapport à la Chambre. Dans ce rapport, le comité serait libre de suggérer qu'un autre comité de la Chambre examine la question à ce moment-là, le cas échéant, le comité de la procédure et des affaires de la Chambre. C'est un processus en deux étapes. Le comité peut commencer par envoyer une lettre au président du Conseil privé, comme l'a suggéré le sénateur, dans le but déclaré de dresser un rapport, que ce soit pour exprimer son accord avec le président du Conseil privé, ou encore son désaccord.

M. Pankiw: Je suis prêt à accepter cela. Je ne suis pas sûr qu'il soit nécessaire d'en faire un drame au point que cela devienne une question de privilège. En même temps — j'espère que mes collègues en conviendront — il me semble que le comité ne devrait pas trop traîner pour régler la question. Si nous devons adopter la solution d'une lettre plus subtile menant à un rapport, il doit être clairement établi que nous voulons promptement une réponse parce que nous avons l'intention de régler la question assez rapidement.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans la lettre que nous enverrons, nous pouvons leur expliquer ce qui se passera après pour qu'ils puissent bien comprendre que s'ils ne s'intéressent pas sérieusement à la question et ils ne réagissent pas, nous avons une autre solution. Nous devrions expliquer cette solution dans la lettre pour qu'il n'y ait aucune surprise. Ce n'est pas comme si nous disions que s'ils ne répondent pas, nous ne ferons rien. Nous disons plutôt que s'ils ne répondent pas de façon satisfaisante, nous agissons.

M. Pankiw: Il faudrait qu'il soit bien clair, dans la lettre, que si nous ne recevons pas de réponse avant cette échéance, nous allons agir. Ce devrait être une lettre fermement formulée, parce que c'est un grave problème dont, très franchement, le président du Conseil privé devrait être au courant et au sujet duquel il aurait déjà dû agir.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do not worry. Usually we are specific and are letters are not wishy-washy. We have good counsel who go to the point by stating the facts and arriving at a specific conclusion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am not clear on what we could do next. We have done the last step, which is a disallowance. If they are not complying with it, as Mr. Pankiw said, we will give them a specific date and then do the next step. What is the next step? There is no next step after the disallowance.

Mr. Pankiw: There are next steps. We could either decide it now or at the time of the passing of the deadline of our request for a response, which should be in no less than 30 days. Whether we decide now or later, our decision can involve a point of privilege or a report or a combination of the two.

I am expressing a sentiment that is unquestionably shared by members of the committee, namely, that this is a joke. They are making a mockery of this committee by ignoring it.

Senator Bryden: The fact is, however, that that is not happening. They will do what we asked, but they are doing it in the normal course of their revisions. They have said, "We will do what you have said, but we will do it a month later." It is not a question of the request being ignored at this stage. The problem is that they are following the wrong procedure to accomplish what we have asked. We want to instruct them not to do that anymore and to use this procedure.

Mr. Bernier: The senator is right.

Mr. Pankiw: No, it is more than that. The procedure now allows them to ignore the order if they so choose.

Senator Bryden: Yes, but that is a bigger issue.

Mr. Pankiw: It is a big issue.

Mr. Bernier: It cannot be said that the order of the House for disallowance of section 58 of these regulations is being ignored. It is contained in these proposed amendments. I would imagine that as soon as a letter arrives from the committee to the President of Privy Council, it will be promptly adopted by the special committee of the council. The comment period is over. The revocation that the House of Commons ordered will take place. I presented it as a problem of parliamentary practice because I am looking to the future. If, in this case, it is considered to be acceptable as a procedure to include this revocation amongst the various other recommendations they are making, I can clearly envisage a situation in which the committee would receive a letter to the effect that, "We are doing an overhaul of these regulations, and we will include that disallowance whenever we get to it." The senator put it quite well. He said that the committee must nip that practice in the bud right now. The concern is not so much with section 58. I expect that will be done within another month. It is with a view to the future and ensuring that there is no divergence from the disallowance. It should be treated with urgency. A

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ne vous inquiétez pas. Généralement, nous sommes directs et nos lettres ne sont pas floues. Nous avons un bon conseiller, qui va droit au but et dit les faits tels qu'ils sont, et qui arrive à une conclusion bien précise.

Le coprésident (M. Grewal): Je ne vois pas exactement ce que nous pourrions faire ensuite. Nous avons pris les mesures ultimes, la demande de révocation. S'ils n'obtempèrent pas, comme l'a dit M. Pankiw, nous leur donnerons une échéance précise, et nous passerons à l'étape suivante. Mais, quelle est-elle? Il n'y a pas d'étape après la révocation.

M. Pankiw: Il y en a. Nous pourrions en décider soit maintenant, soit après l'échéance de notre demande de réponse, qui ne devrait pas être inférieure à 30 jours. Que nous en décidions maintenant ou plus tard, notre décision peut être d'invoquer une question de privilège, ou de faire un rapport, ou encore une combinaison des deux.

J'exprime un sentiment que partagent manifestement les membres du comité, c'est-à-dire que c'est une véritable farce. Ils se moquent de l'existence de notre comité en feignant de l'ignorer.

Le sénateur Bryden: Le fait est, cependant, que rien ne se passe. Ils feront ce que nous avons demandé, mais dans le cours normal de leurs travaux. Ils ont dit «nous ferons ce que vous avez demandé, mais un mois plus tard». Ce n'est pas vraiment qu'ils aient feint d'ignorer la demande pour l'instant. Le problème, c'est qu'ils appliquent la mauvaise procédure pour faire ce que nous avons demandé. Nous voulons leur dire de ne plus le faire et d'appliquer cette procédure-ci.

M. Bernier: Le sénateur a raison.

M. Pankiw: Non, c'est plus que cela. La procédure leur permet maintenant de feindre d'ignorer la demande s'ils le veulent.

Le sénateur Bryden: Oui, mais c'est un problème plus grand.

M. Pankiw: C'est un gros problème.

M. Bernier: On ne peut pas dire que l'ordre de la Chambre, visant la révocation de l'article 58 des règlements, soit ignoré. Il apparaît dans les amendements proposés. Je suppose qu'aussitôt qu'une lettre du comité parviendra au président du Conseil privé, le comité spécial du Conseil s'empressera de l'adopter. La période de commentaire est échu. La révocation qu'a exigé la Chambre des communes entrera en vigueur. J'ai présenté cela comme un problème de procédure parlementaire parce que je regarde vers l'avenir. Si, dans ce cas-ci, l'on juge acceptable, comme procédure, d'englober cette révocation avec les autres recommandations qu'ils font, je peux clairement envisager une situation où le comité recevrait une lettre disant «nous procédons à une refonte de ces règlements, et nous ferons cette révocation quand nous en serons arrivés là». Le sénateur a très bien résumé la situation. Il a dit que le comité doit étouffer cette pratique dans l'oeuf dès maintenant. Le problème n'est pas tellement l'article 58. Je m'attends à ce que ce soit fait d'ici un mois. C'est plutôt la perspective de l'avenir, et la nécessité de nous assurer qu'il n'y a pas d'écartement de la révocation. La question devrait être réglée promptement. Un

disallowance order is to be obeyed. It is an order of the House, and it should not just be thrown in as part of some amendment package to be dealt with whenever there is time.

Mr. Pankiw: Well said.

Mr. Cummins: My understanding is that the disallowance does not have standing in law, but it has standing in the orders of the House. Is that correct?

Mr. Bernier: That is correct.

Mr. Cummins: The consequence, then, of violating the standing orders of the House is what?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Contempt of the House.

Mr. Bernier: If a disallowance order of the House is not obeyed, it is not so much a standing order; it is the order of the House. An order of the House is directed at other members of the House because the House cannot order people outside its jurisdiction. That is to say, it cannot order an ordinary citizen to do anything. It can order its own members, which is why this order is directed at cabinet, most of whom sit in the House of Commons. Disobedience to a legitimate order of the House of Commons is considered a contempt in parliamentary law and is treated as such. It must be raised and dealt with by the House as possible contempt of the House. I would assume that, since it is a disallowance order of the House, the House would assume that the disallowance order is a legitimate order because it is based on its own standing orders. It is dealt with as contempt and the sanction in a political matter, not a legal matter.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In this case, the order has almost been obeyed but not totally obeyed. The old regulations that we were not satisfied with are not there anymore and new ones are to be in place. It is a question of sending a letter to indicate that they must comply in the proper manner in the future. It is not new that we have to educate people within the technical apparatus about how to proceed with the parliamentary process.

Mr. Pankiw: It is a bit more than that, though. As Mr. Bernier says, currently it becomes a political matter, not a legal matter. The point of the committee members is that it ought to be a legal matter. We should try to push the right buttons to get that proper change made.

Mr. Wappel: To follow up on Mr. Cummins's point, Mr. Bernier already said that if there were a statutory basis for the disallowance procedure, then it would no longer be in the political realm. That is to say, it would be against the law to disobey an order of the House, and then it could extend to any citizen of Canada, not just, for example, one of the commissions that we cannot touch now because they are removed from us, for example, marketing boards. If it were on a statutory basis, then they would have to obey the House order. That is a further argument for trying to entrench the disallowance procedure in a statutory way.

ordre de révocation doit être respecté. C'est un ordre qui émane de la Chambre, et il ne devrait certainement pas être ajouté à une série d'amendements dont on traitera quand on en aura le temps.

M. Pankiw: Bien dit.

M. Cummins: À ce que je comprends, la révocation n'a pas d'assise législative, mais elle en a une dans le Règlement de la Chambre. Est-ce bien cela?

M. Bernier: C'est bien cela.

M. Cummins: Les conséquences, alors, à une infraction au Règlement de la Chambre, sont?

Le coprésident (M. Grewal): Un outrage à la Chambre.

M. Bernier: Si un ordre de révocation émanant de la Chambre n'est pas obéi, ce n'est pas tant un règlement; c'est un ordre de la Chambre. Un ordre de la Chambre s'adresse à d'autres membres de la Chambre, parce que la Chambre ne peut pas donner d'ordre à des gens qui ne relèvent pas d'elle. C'est-à-dire qu'elle ne peut pas commander à un citoyen ordinaire de faire quoi que ce soit. Elle peut donner des ordres à ses propres membres, et c'est pourquoi cet ordre est adressé au Cabinet, dont la plupart des membres siègent à la Chambre des communes. La désobéissance à un ordre légitime de la Chambre des communes est considérée comme un outrage en droit parlementaire et est traitée comme tel. Elle doit être soulevée et traitée par la Chambre en tant qu'un outrage possible à la Chambre. Je présume que, puisque c'est un ordre de révocation qui émane de la Chambre, la Chambre considérerait que cet ordre de révocation est un ordre légitime parce qu'il est fondé sur son propre Règlement. C'est considéré comme un outrage, et la sanction est une affaire politique, et non pas juridique.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans ce cas, l'ordre a presque été exécuté, mais pas tout à fait. Les anciens règlements dont nous n'étions pas satisfaits n'existent plus, et d'autres doivent être adoptés. Il s'agit seulement d'envoyer une lettre pour dire qu'ils doivent donner suite de la façon appropriée à l'avenir. Ce n'est pas nouveau que nous devons expliquer à des gens qui font partie du système comment appliquer la procédure parlementaire.

M. Pankiw: C'est un peu plus que cela, cependant. Comme l'a dit M. Bernier, actuellement, cela devient une question politique plutôt que juridique. Là où veulent en venir les membres du comité, c'est que ce devrait être une question juridique. Nous devrions tenter de faire jouer tous les mécanismes appropriés pour faire les changements qu'il faut.

M. Wappel: Pour revenir sur ce que disait M. Cummins, M. Bernier a déjà dit que s'il y avait une base réglementaire pour la procédure de révocation, ce ne serait plus du domaine politique. C'est-à-dire que ce serait une infraction à la loi que de ne pas obtempérer à un ordre de la Chambre, et alors la règle pourrait s'appliquer à n'importe quel citoyen du Canada et aux commissions sur lesquelles nous n'avons aucune autorité actuellement, comme les offices de commercialisation. Si c'était réglementaire, ils seraient tenus d'obéir aux ordres de la Chambre. C'est un autre argument en faveur de l'intégration de la procédure de révocation dans le Règlement.

Mr. Bernier: To add to that, there would not even be a need for the phrase "obey an order." By statute, Parliament would provide directly that once the House orders disallowance, it is automatic. There would be no question of a regulation-making authority actually effecting the revocation pursuant to an order. If the House adopted a disallowance, the regulation would or could be deemed to be automatically revoked. That would solve this whole question of compliance.

Mr. Pankiw: Not only that, Mr. Bernier, but it would resolve the chronic problem that this committee faces: These issues can drag on for decades. This committee would be taken much more seriously. When we write a minister's office and say that a certain regulation is *ultra vires* the act, that should be taken seriously and better attention should be paid to us.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I agree with you, Mr. Pankiw. However, I want to remind you that last summer we were ready to attend an international conference where we would exchange a lot on this process and learn a lot from our colleagues. Your party refused permission to attend. We have very little time, given the agenda of this committee, to study the process and the procedures. My colleague Mr. Grewal and I have attended these meetings. That is where we have learned what we are doing best and what the others are doing better and how we can evolve with the process. This is a technical matter and it is good to exchange information. I hope that the next time we want to address this question a more in-depth manner that you will not oppose those members who have the knowledge and the interest to delve deeper and then report to our colleagues on the best process to have an efficient regulatory system.

Mr. Pankiw: Thank you for raising that point, Madam Chair. For the record, however, your comments are inaccurate. Not only did I not oppose that, I was the chair of this committee at the time. I facilitated our discussions and I supported members of the committee going to that convention. It was not my party that refused; it was the Canadian Alliance. Let's get that straight.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): No, no! That is not accurate. It was not us.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed that we send a letter to the Privy Council in this particular case?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

Next is SOR/92-271, the Fertilizers Regulations, amendment.

SOR/92-271 — FERTILIZERS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 12B:1)

M. Bernier: J'ajouterais qu'il n'y aurait même pas besoin de l'expression «obéir à un ordre». Par la loi, le Parlement prévoirait directement qu'une fois que la Chambre ordonne une révocation, elle se fait automatiquement. Il ne serait pas question de charger une autorité de réglementation de mettre en vigueur la révocation à la suite d'un ordre. Si la Chambre prenait une décision de révocation, le règlement visé pourrait être révoqué, ou serait automatiquement considéré comme tel. Cela résoudrait toute cette question d'observation de l'ordre.

M. Pankiw: Pas seulement cela, monsieur Bernier, mais cela résoudrait le problème chronique que connaît ce comité: ces questions peuvent traîner pendant des dizaines d'années. Le comité serait pris beaucoup plus au sérieux. Lorsque nous écrivons au bureau d'un ministre pour dire qu'un certain règlement déborde des pouvoirs d'une loi, cela devrait être pris au sérieux et on devrait faire plus attention à nous.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je suis d'accord avec vous, monsieur Pankiw. Cependant, je tiens à vous rappeler que l'été dernier, nous voulions assister à une conférence internationale où nous aurions pu échanger beaucoup d'idées sur ce processus et apprendre beaucoup de nos collègues. Votre parti nous a refusé l'autorisation d'y assister. Nous avons très peu de temps, étant donné le programme de ce comité, pour étudier le processus et les procédures. Mon collègue, M. Grewal et moi-même, avons assisté à ces réunions. C'est là que nous avons appris ce que nous faisons de mieux et ce que d'autres font mieux que nous, et comment nous pouvons faire évoluer le processus. C'est une question d'ordre technique, et il est bon d'échanger de l'information. J'espère que la prochaine fois que nous voudrions examiner cette question plus en profondeur, vous ne vous opposerez pas aux membres qui ont les connaissances et l'intérêt qu'il faut pour creuser le sujet et faire rapport à nos collègues des meilleures pratiques pour que nous ayons un système réglementaire efficace.

M. Pankiw: Merci d'avoir soulevé la question, madame la présidente. Aux fins du compte rendu, cependant, je dois dire que vous vous trompez. Non seulement ne m'y suis-je pas opposé, mais j'étais président de ce comité à l'époque. J'ai animé la discussion et j'étais en faveur de ce que les membres du comité aillent à cette conférence. Ce n'est pas mon parti qui s'y est opposé. C'est l'Alliance canadienne. Mettons les choses au clair.

Le coprésident (M. Grewal): Non, non! C'est faux. Ce n'était pas nous.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Sommes-nous d'accord pour envoyer une lettre au Conseil privé sur cette question particulière?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est adopté.

Nous passons maintenant au DORS/92-271, Règlement sur les engrais, modification.

DORS/92-271 — RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS — MODIFICATION

(Le texte intégral des documents figure à l'annexe, page 12B:7)

Mr. Bernier: The reply is entirely satisfactory to a file that was initiated in 1994. The minister agrees with the committee and will revoke the *ultra vires* provision. It will be followed up and monitored in the usual way.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

[Translation]

SOR/97-302—REGULATIONS AMENDING THE MAPLE PRODUCTS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p. 12C:1)

Mr. Rousseau: In the matter of the above-mentioned regulations, comments were made about two sections of the regulations. Regarding subsection 13(2), the Agency promised to amend the French version of this provision. The response provided by the Agency with respect to section 14 was deemed unsatisfactory on one particular point. Currently, this provision stipulates that the Director may grant an appeal inspection of certain products. Subsection 14(3) goes on to list three instances in which the Director may refuse to grant an appeal inspection.

Counsel for the committee suggested that subsection 14(1) be amended to read that "except in the three cases listed, the appeal shall be granted," meaning that a person is entitled to an appeal. The Agency dismissed our suggestion on the grounds that an appeal can be refused in cases other than the ones listed. It wanted the Director to maintain his discretionary authority. In the opinion of counsel, all cases for which an appeal can be refused should be listed in the regulations. These should stipulate "except in those cases listed, an appeal should be granted." Counsel recommends that the committee write again to the Agency and explain why its response is deemed unsatisfactory.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are committee members agreed that the situation needs to be rectified and the items not in compliance specified.

[English]

Mr. Wappel: I notice it is already 10:20, and I have spoken a great deal, but on this agenda item I made a note to ask why the reply is unsatisfactory. I am sorry, but I cannot understand it. The director currently has the flexibility to permit a request for an appeal inspection, and three instances are identified specifically where he may do so. However, those are not the only circumstances under which he may do so. I thought the answer given was satisfactory. That is to say, there may be other reasons the request would be denied. To redraft, as suggested by our legal counsel, would be to redraft the entire regulation to put what is now discretionary into a mandatory fashion. I do not think that was envisaged by the drafters of the regulation. That is a policy matter. I can be convinced otherwise, but I had difficulty understanding why it was under the heading "Reply

M. Bernier: La réponse est tout à fait satisfaisante relativement à un dossier ouvert en 1994. Le ministre est d'accord avec le comité et révoquera la disposition *ultra vires*. Le suivi se fera de la façon habituelle.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est adopté.

[Français]

DORS/97-302—RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12C:4)

M. Rousseau: Dans ce dossier, deux articles du règlement ont fait l'objet de commentaires. En ce qui concerne l'article 13(2), l'Agence a promis une modification à la version française. Pour ce qui est de l'article 14, la réponse de l'Agence n'est pas satisfaisante sur un point. Présentement, cet article prévoit que le directeur peut accorder une inspection en appel des produits inspectés. L'article 14(3) du règlement énumère trois cas dans lesquels l'inspecteur peut refuser d'accorder un appel à l'encontre du résultat d'une inspection.

Les conseillers du comité ont suggéré de modifier la rédaction de l'article 14(1) pour indiquer que, « sauf dans les trois cas énumérés, l'appel doit être accordé », c'est-à-dire que quelqu'un doit avoir droit à un appel. L'Agence a repoussé cette suggestion. Elle explique que l'appel peut être refusé dans des cas autres que ceux énumérés et veut donc que le directeur continue d'avoir un pouvoir discrétionnaire. Selon les conseillers du comité, tous les cas où un appel sera refusé devraient être énumérés dans le règlement. Le règlement devrait prévoir que «sauf dans les cas énumérés, l'appel devrait être accordé». La recommandation des conseillers du comité est d'écrire à nouveau à l'Agence pour lui expliquer en quoi sa réponse n'est pas satisfaisante.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Les membres du comité sont-ils d'accord pour qu'on corrige la situation en précisant quels sont les items qui ne sont pas conformes?

[Traduction]

M. Wappel: Je remarque qu'il est déjà 10 h 20 et j'ai beaucoup parlé, mais à ce propos, je m'étais préparé une note pour demander pourquoi la réponse n'est pas satisfaisante. Pardonnez-moi, mais je ne peux pas comprendre. Le directeur jouit actuellement du pouvoir d'accorder une inspection en appel, et trois cas ont été recensés spécifiquement, où il peut le faire. Cependant, ce ne sont pas les seules circonstances dans lesquelles il peut le faire. Je pensais que la réponse donnée était satisfaisante. C'est-à-dire qu'il peut y avoir d'autres raisons de refus d'accorder un appel. Une reformulation, comme le suggère notre conseiller juridique, serait la reformulation du règlement dans son intégralité, pour rendre obligatoire ce qui est actuellement discrétionnaire. Je ne pense pas que c'est ce que voulaient faire les rédacteurs du règlement. C'est une question de politique. On

Unsatisfactory.” Could someone help me with that?

[Translation]

Mr. Rousseau: For starters, one question that springs to mind is why only three cases should be listed, whereas in point of fact, there is no limit to the number of reasons why the Director can refuse to grant an appeal. I find it a little strange to list three cases, and then claim to be completely open.

If we want to take things a little further, on looking at the type of cases listed, one has to wonder if the kind of discretionary power awarded here serves any real purpose. For example, an appeal may be refused if the products are not accessible for inspection. Here again in this case, the Director may grant an appeal inspection, even though he may not be able to do a new inspection.

In our opinion, the discretionary authority provided for in this instance is inadequate. Why list three cases when in essence, the matter is left to the Director’s discretion? Why not list all reasons for refusing an appeal?

[English]

Mr. Wappel: To answer that, counsel, you cannot put down every single reason because no one can ever contemplate every possibility. Although the common law tries to do that in contracts, we know that it does not work. If your reasoning is correct, I would have thought you would have recommended the removal of subsection (3) because it arbitrarily delineated three of many potential items and, therefore, is unnecessary.

However, you are suggesting to make it mandatory that the director must grant unless it is listed in subsection (3). In effect, you are requiring a redraft for the regulatory-making authority to try to contemplate every possibility under which a refusal could be given. That is a little too onerous for the director to do. There should be some flexibility.

I understood your point. I thought you would suggest that we should remove subsection (3). You will still have the direction and be able to refuse, but what is the point of listing 3 of 30? I agree with that. However, to then say that you must list all 30 or the director must grant is an entirely different thing than saying that he may grant, but he may refuse.

[Translation]

Mr. Rousseau: The advantage to listing various cases would be to ensure that the appeal is based on something very concrete. It would serve to clarify matters. In its correspondence, the Agency alluded to the fact that there were many reasons for appealing.

pourrait me convaincre du contraire, mais j’ai eu du mal à comprendre pourquoi c’était sous le titre «Réponse non satisfaisante». Quelqu’un peut-il m’aider à comprendre?

[Français]

M. Rousseau: D’abord, on peut se demander pourquoi énumérer seulement trois cas, alors qu’il n’y a, en fait, pas de limite aux raisons pour lesquelles le directeur peut refuser d’accorder un appel. En partant, il me semble que c’est un peu étrange qu’on décide d’énumérer trois cas, mais qu’on dise que c’est complètement ouvert.

Si on veut pousser un peu plus loin, quand on regarde le type de cas énumérés, on peut se demander encore si le pouvoir discrétionnaire accordé ici est vraiment utile. Par exemple, un des cas pour refuser d’accorder un appel, est celui des produits qui ne sont pas accessibles pour une inspection en appel. Dans un cas comme celui-là, le directeur a, encore une fois, le pouvoir d’accorder un appel même s’il ne peut pas inspecter de nouveau.

Il y a donc dans cet article un pouvoir discrétionnaire qui ne nous semble pas adéquat. Pourquoi énumérer trois cas alors que, dans le fond, c’est totalement ouvert. Pourquoi ne pas énumérer toutes les raisons?

[Traduction]

M. Wappel: Pour répondre à la question, monsieur le conseiller, vous ne pouvez pas expliquer chaque motif parce que personne ne peut jamais envisager toutes les possibilités. Bien que la common law s’efforce de le faire dans les contrats, nous savons que cela ne fonctionne pas. Si votre raisonnement est juste, il me semble que vous auriez recommandé l’élimination du paragraphe (3) parce qu’il délimite arbitrairement trois de nombreux cas potentiels et que, par conséquent, il est inutile.

Cependant, vous suggérez qu’il soit obligatoire que le directeur accorde l’appel à moins que le motif soit prévu au paragraphe (3). De fait, vous demandez la reformulation de l’article pour que l’autorité de réglementation tente d’envisager toutes les situations pouvant justifier un refus. C’est un peu trop onéreux pour le directeur. Il faut une certaine flexibilité.

J’ai compris votre argument. J’ai pensé que vous suggériez l’élimination du paragraphe (3). Il y aurait encore la direction et la possibilité de refus, mais à quoi sert de n’en énumérer que 3 sur 30? Je suis d’accord avec cela. Cependant, c’est toute autre chose de dire qu’il faut énumérer l’ensemble des 30 possibilités, sinon le directeur ne peut pas refuser, que de dire qu’il peut accepter, mais il peut aussi refuser.

[Français]

M. Rousseau: Probablement que l’intérêt de voir une énumération des cas, c’est de faire en sorte que ce droit d’en appeler repose sur quelque chose de très clair. C’est une clarification. Dans la correspondance, déjà l’Agence a fait allusion au fait qu’il y avait plusieurs raisons pour lesquelles on pouvait en appeler.

If absolutely necessary, we could list all of the cases in which an appeal would be refused. If the appeal is refused for a particular reason, and the committee is satisfied, then the point would be accepted.

Since the regulations already contain an irregularity of sorts, namely the fact that three cases are listed whereas there are many other possibilities, I would like to know just how many examples can be listed. If we have reached the limit, then maybe your suggestion is sound and paragraph 3 should simply be deleted.

[English]

Mr. Wappel: Please consider adding those points to the letter that we have already agreed to send.

Mr. Rousseau: All right.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would just like to make a comment, given that I am embroiled in an argument with the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce about directives versus regulations. The more specific the regulations, the happier I am. I am less satisfied when government uses directives instead of regulations. Directives should not be as forceful as regulations. However, as time goes by, I have observed that government officials seem to have a penchant for short regulations, and very lengthy directives. I am far more comfortable with our having a right of review over regulations. As parliamentarians, we have no such right over directives. This is in keeping with the spirit of legislation, and the rights afforded individuals who, if these rights are violated, have recourse before the courts. To my mind, this is a fundamental issue. Therefore, the clearer the regulations, the happier I am as a parliamentarian. We will go along with the recommendation in your letter.

SOR/97-521—REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS PRODUCTS (ICE HOCKEY HELMETS) REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 12D:1.)

[English]

Senator Bryden: I am sorry to interrupt, but I have another meeting to attend. Will we be adjourning soon?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I am in the hands of the committee. We have been sitting for two hours, so I think we could postpone the balance of our agenda to the next meeting. I do not think there would be any prejudice if we left the balance for the next agenda, that is, unless we finish this first.

Mr. Wappel: Perhaps we could deal with the other item under "Reply Unsatisfactory" and then we could adjourn.

À la limite, on pourrait demander s'il serait possible d'énumérer les cas dans lesquels un appel serait refusé. Si la réponse est non pour telle ou telle raison et que le comité est satisfait de cette raison, on pourrait l'accepter.

En partant du fait qu'il y a déjà dans le règlement quelque chose qui accroche, comme énumérer trois cas alors que c'est totalement ouvert, je voudrais voir jusqu'à quel point, si on a pu en énumérer trois, jusqu'où on peut aller. Si on ne peut pas aller plus loin, peut-être que votre suggestion est la bonne et pourquoi ne pas tout simplement supprimer le paragraphe 3.

[Traduction]

M. Wappel: Pouvez-vous envisager d'ajouter ces questions à la lettre que nous avons déjà convenu d'envoyer?

M. Rousseau: D'accord.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Je veux simplement faire un commentaire étant donné que je fais la bagarre au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce au sujet des directives versus les règlements. Je dois vous dire que plus les règlements sont spécifiques, plus je suis satisfaite. Je suis moins satisfaite quand l'appareil gouvernemental utilise les directives au lieu des règlements. Les directives ne devraient pas avoir la même force que les règlements, mais finalement, je m'aperçois que plus on avance dans le temps, plus les fonctionnaires trouvent confortable de mettre des règlements courts et des directives très longues. La philosophie fait que je suis beaucoup plus confortable que nous tous puissions avoir droit de regard sur les règlements, alors que sur les directives nous n'avons aucun droit de regard comme parlementaires. C'est quand même toujours dans l'esprit de l'application d'une loi, donc des droits qui sont accordés à des citoyens, des individus qui, s'ils ne sont pas respectés, se trouvent devant les tribunaux. C'est pour moi une question fondamentale, alors plus la réglementation est précise et claire, plus je suis satisfaite en tant que parlementaire. On va aller avec la recommandation de votre lettre.

DORS/97-521—RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (CASQUES DE HOCKEY SUR GLACE)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12D:15)

[Traduction]

Le sénateur Bryden: Je regrette de vous interrompre, mais je dois aller à une autre réunion. Allons-nous bientôt lever la séance?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cela dépend du comité. Voilà déjà deux heures que nous discutons, alors je pense que nous pouvons remettre le reste de notre discussion à la prochaine réunion. Je ne pense pas qu'il y aurait de problème à reporter le reste à la prochaine réunion, à moins que nous en terminions avec ceci d'abord.

M. Wappel: Peut-être pouvons-nous traiter de l'autre point sous «Réponse non satisfaisante», puis lever la séance?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You want to deal with the regulations pertaining to ice hockey helmets?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes. We will then be finished with the items under "Reply Unsatisfactory."

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): All right.

[Translation]

Mr. Rousseau: In the matter of this item, the regulations in question were adopted pursuant to the Hazardous Products Act. Under section 6(1) of the Act, the Governor Council may prohibit the sale, import and advertising of a restricted product. The provision in question reads as follows:

6.(1) ... is satisfied are or are likely to be a danger to the health, or safety of the public by reason of their design, construction or contents.

Under the Act, these products are classified as restricted products. As mentioned in the note prepared for the committee, the department interprets section 6(1) as allowing the Governor in Council to prohibit a class of restricted products if he is convinced, and I quote:

That a member of the public may be in danger as a result of a hazardous product, even though another product of the same class is not hazardous.

Counsel for the committee disagrees with the department. The opinion of the Governor in Council must be based on the design, construction or contents of the products, which is far more specific than the general level of a class of products.

Furthermore, going along with the department's position means that certain products are added to the list — products that the Governor in Council is not satisfied are or are likely to be danger to the health or safety of the public. Consider the specific matter under consideration.

Pursuant to section 6 of the Act, the Governor in Council added ice hockey helmets to the list of restricted products. However, as the department wrote in its letter of June 12, 2001, and I quote:

... it moreover also concluded that some ice hockey helmets could be considered safe ...

Clearly, the Governor in Council was not convinced that all ice hockey helmets were hazardous. Moreover, pursuant to section 5(a) of the Act, he authorized the sale, import and advertising of helmets that are in compliance with the standard set out in the regulations. This approach is not in compliance with the Act.

The Governor in Council should have added to the list of restricted products only those ice hockey helmets that are not in compliance with the standard set out in the regulations. Moreover, in its letter dated September 20, 1999, the department acknowledged that it could have proceeded in this manner. On this point, we agree with the department.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous voulez régler la question du règlement sur les casques de hockey sur glace?

Le coprésident (M. Grewal): Oui. Nous en aurions fini avec les questions de la liste «Réponse non satisfaisante».

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord.

[Français]

M. Rousseau: Dans ce dossier, le règlement qui nous intéresse a été adopté en vertu de la Loi sur les produits dangereux. L'article 6(1) de cette loi permet au gouverneur en conseil d'interdire la vente, l'importation et la publicité des produits, et je cite:

6.(1) [...] dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique.

De tels produits sont ce que la loi appelle des produits limités. Comme cela est indiqué dans la note préparée pour le comité, le ministère interprète l'article 6(1) comme permettant d'interdire une catégorie de produits limités si le gouverneur en conseil et je cite:

Est convaincu qu'un membre du public peut être en danger en raison d'un produit dangereux bien qu'un autre produit dans la même catégorie ne soit pas dangereux.

Les conseillers du comité ne sont pas d'accord avec le ministère. L'avis du gouverneur en conseil doit être basé sur la conception, construction ou contenu des produits ce qui est beaucoup plus précis que le niveau général de la catégorie de produit.

De plus, accepter le point de vue du ministère fait que sont inscrits des produits dont le gouverneur en conseil ne peut pas être convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publique. Voyons ce qui s'est passé dans le présent dossier.

En vertu de l'article 6 de la loi, le gouverneur en conseil a inscrit sur la liste des produits limités tous les casques de hockey sur glace, mais comme le ministère l'écrit dans la lettre de 12 juin 2001, le gouverneur en conseil, et je cite:

[...] a par ailleurs aussi conclu que certains casques de hockey sur glace pouvaient être considérés comme étant sécuritaires [...]

Clairement, le gouverneur en conseil n'était pas convaincu que tous les casques de hockey étaient dangereux. Aussi, a-t-il autorisé en vertu de l'article 5a) de la loi, la vente, l'importation et la publicité des casques répondant à la norme précisée dans le règlement. Cette façon de procéder n'est pas conforme à la loi.

Le gouverneur en conseil aurait dû inscrire sur la liste des produits limités seulement les casques de hockey qui ne répondent pas à la norme précisée dans le règlement. D'ailleurs, dans la lettre du 20 septembre 1999, le ministère écrit qu'on aurait pu procéder ainsi. En fait, selon nous, on aurait dû procéder ainsi.

In conclusion, I want to stress that this should not be construed as an attempt of some kind to limit the authority of the Governor in Council pursuant to the Hazardous Products Act. The contentious issue here is the approach chosen by the Governor in Council. However, in coming around to our way of thinking, the Governor in Council could still prohibit the sale of hazardous ice hockey helmets.

Therefore, counsel for the committee recommends that the department should be contacted again and an explanation provided as to why its response is deemed unsatisfactory.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is everyone agreed?

Some Hon. Members: Agreed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next meeting is on March 14.

The committee adjourned.

En terminant, j'insiste sur le fait qu'il n'est pas question de diminuer le pouvoir du gouverneur en conseil d'intervenir en vertu de la Loi sur les produits dangereux. Ce qui est en cause ici, c'est la façon de procéder choisie par le gouverneur en conseil, mais en acceptant notre point de vue, le gouverneur en conseil pourrait quand même interdire la vente des casques de hockey dangereux.

La recommandation des conseillers du comité est qu'il conviendrait d'écrire à nouveau au ministère pour expliquer en quoi la réponse n'est pas satisfaisante.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix: Oui.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): La prochaine réunion est le 14 mars.

La séance est levée.

APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 30, 2001

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans
Room 121, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Dhaliwal :

Our File : SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989

We thank you for your letter of September 7, 2000 which was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of April 5th last.

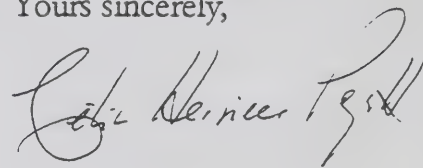
This letter was tabled in the House of Commons (Sessional Paper 8512-362-39-01) as the Government's "comprehensive response" to the Committee's Report No. 66 (Second Report, Second Session, Thirty-sixth Parliament). While the Committee takes note of your undertaking to amend the *Fisheries Act* at some indeterminate future date "for the purposes of providing greater certainty and clarity", it remains your view that section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is a lawful exercise of the legislative authority delegated by the Act. In light of that position, the Committee found it difficult to accept that your brief response can properly be characterized as a "comprehensive" response to its Report No. 66.

A comprehensive response is one that would address all of the arguments set out in the report of the Committee and either refute them or provide an alternative interpretation or explanation. Not only does the response not do so, but the conclusion that section 36(2) of the Regulations is lawful appears to rest on the assumption that "provisions of this nature are

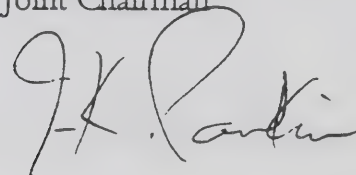
necessary to the proper management and control of the fisheries and, more importantly, to the conservation of fish stocks.” From a practical point of view, we note that proper management and control of the fisheries and preservation of the fish stocks are entirely possible without such a provision, as can be verified from the fact that until its was enacted in 1989, a provision such as section 36(2) simply did not exist. More generally, the statement quoted above does not amount to a legal justification for the rule. We have observed on previous occasions the tendency of your officials to assume that any rule that can be shown to be beneficial to the management or control of the fisheries, as defined at a particular moment in time, is a rule that can lawfully be made under the *Fisheries Act*. While that statement may provide the policy justification for section 36(2), it is inadequate as a legal justification.

The Committee has instructed us to request that you provide the Joint Committee with a full and detailed response to the Committee’s Report No. 66 before the end of May. We thank you for your prompt attention to this matter and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Jim Pankiw
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

Minister of
Fisheries and Oceans



Ministre des
Pêches et des Océans

Ottawa, Canada K1A 0E6

SEP 14 2001

SEP 12 2001

The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Honourable Hervieux-Payette:

Re: Ontario Fishery Regulations, 1989

Further to my letter of June 5, 2001, I trust the following will respond to your April 30, 2001 request for a comprehensive response on the above-mentioned issue. For your convenience, I also append my previous correspondence on this matter.

As I understand, the Committee is of the opinion that the Governor in Council was acting outside the mandate conferred upon it by the *Fisheries Act* when it enacted subsection 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (OFR) which reads as follows:

No licence holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms and conditions of the licence.

However, I am of the view that subsection 36(2) of the OFR imposes a standard of conduct or a duty on the licence holder to comply with the terms and conditions of that licence.

The *Fisheries Act* creates the offences punishable under the Act. Section 78 of the Act provides that anyone who contravenes the Act or the Regulations is guilty of an offence and makes such a contravention punishable by fine and/or imprisonment.

According to section 43 of the *Fisheries Act*, in paragraph (a), the Governor in Council may make regulations for the proper management and control of the fisheries. This power of control is exercised through the system of fishing licences provided for in paragraphs 43(f) and (g). In this respect, the Governor in Council may prescribe the conditions for the issuance of the licences as well as the conditions to be included in each of the licences issued. In my view, these paragraphs are broad enough to impose on a licence holder a duty to comply with the conditions contained in the licence.

Canada

In fact, by using the term “respecting” in the english version of these paragraphs, Parliament has clearly displayed its intention to give the Governor in Council sufficient latitude to ensure the proper management of the fisheries (para. 43(a)). Similarly, the expression “les conditions attachées aux licences”, used in the French version of paragraph 43(g), provides the necessary scope to require that licence holders comply with the licence conditions.

In strictly logical terms, if we consider that the power to issue a licence, as provided for in paragraph 43(f), includes the power to require that anyone engaging in fishing hold a licence, it can also be argued, by analogy, that the power to impose conditions in a licence, as set out in paragraph 43(g), includes the power to require a licence holder to comply with the conditions of the licence. This standard of conduct is, from my perspective, valid and in no way exceeds the powers conferred on the Governor in Council by section 43 of the Act.

While I understand that licence conditions are not, in themselves, legislative requirements, the breach of the standard of conduct or duty to comply with these conditions does represent a breach of the regulations. It is the breach of the regulations that constitutes an offence under section 78 of the *Fisheries Act*.

Mr. Justice LaForest in *R. v. Fitzpatrick* [1995] 4 S.C.R. 154 pointed out in *obiter* that “no one is compelled to participate in the groundfish fishery; they do so purely as the result of their own free decision. Having decided to participate they are then informed in great detail about all the obligations that attach to their participation in the industry”. Thus, when a fisher is issued a licence, that licensee agrees to conduct the fishing activity in accordance with the conditions attached to the licence. Otherwise, the licence holder may be guilty of a contravention of the *Fisheries Act* and subject to its penalties.

In *Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food)* [1996] F.C.J. No. 946, DRS 96-16472, Court File No. T-1039-96 (unedited), Madame Justice Reed specifically addresses the question of whether a breach of the terms and conditions of a licence can constitute a breach of the Regulation. She writes:

A breach of a permit condition is not automatically a breach of the Act or regulation under which it is issued. It can however be made such by express terms of the Act or regulations.

(...)

In the present case subsection 10(1) and section 160.1 of the Health of Animals Regulations (...) operate so as to make a failure to comply with the conditions attached to a permit a contravention of the Regulation.

This conclusion of Madame Justice Reed was upheld on appeal by the Federal Court of Appeal in *Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food)*, [1996]

F.C.J. No. 1686, DRS 97-07370, Court File No. A-618-96 (unedited). Writing the judgment for the Court of Appeal, Justice Pratte deals with the issue in the following terms:

Paragraph 10(1)(a) of the Regulations prohibits the importation of animals unless the importer does so under and in accordance with a permit issued by the Minister who can impose in the permit the conditions that he considers advisable to prevent the introduction of communicable diseases in Canada. Section 160.1 of the Regulations further provides that:

« Every person to whom a permit or licence is issued under these regulations shall comply with the conditions contained in the permit or licence ».

The breach of the condition of a permit is therefore a breach of the Regulations.

Copies of these cases are attached for ease of reference.

This analysis of the Federal Court, Trial Division and of the Federal Court of Appeal concluding that the breach of a condition of a permit issued under the *Health of Animals Regulations* constitutes a breach of the Regulations is, in my opinion, applicable to the breach of a licence condition issued under the *Fisheries Act* and Regulations. A failure to comply with a licence condition is a breach of the OFR and that constitutes an offence under section 78 of the *Fisheries Act*.

The legislative scheme created under the *Fisheries Act* is similar to the one provided by the *Health of Animals Act* and as such the decision in *Barnett* supports the Department's position with respect to subsection 36(2) of the OFR.

Under section 64 of the *Health of Animals Act*,

« the Governor in Council may make regulations for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out of the purposes and provisions of this Act, including regulations

(...)

(w) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of licences, permits, approvals, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purpose of this Act; »

The *Fisheries Act* provides at section 43 that:

The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries;

(...)

(f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;

(g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued;

Section 64 of the *Health of Animals Act* is worded in the same broad terms as section 43 of the *Fisheries Act*.

Under section 160.1 of the *Health of Animals Regulations*,

Every person to whom a permit or licence is issued under these Regulations shall comply with the conditions contained in the permit or licence.

Similarly, the OFR require that licence holders comply with the terms and conditions attached to their licence by not violating those conditions. Subsection 36(2) provides that:

No licence holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms and conditions of the licence.

The discretion conferred on the Governor in Council to make regulations pursuant to paragraphs 43(a), (f) and (g) of the *Fisheries Act* is very similar to the authority conferred on the Governor in Council pursuant to paragraph 64(w) of the *Health of Animals Act*.

The Federal Court of Appeal in *Barnett v. Canada* did not question the authority of the Governor in Council to enact section 160.1 of the *Health of Animals Regulations*, and concluded that the breach of a condition of a permit was a breach of the *Health of Animals Regulations*. In light of the above arguments, the same conclusion applies with respect to the power of the Governor in Council to enact subsection 36(2) of the OFR; that is, a breach of a licence condition is a breach of the Regulations.

Finally, section 65 of the *Health of Animals Act* provides that:

Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 15, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Similarly, the *Fisheries Act* also provides that anyone who contravenes the requirements prescribed by the Act or the Regulations made under the Act is guilty of an offence punishable by fine and imprisonment. Section 78 reads as follows:

Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
- (b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

In light of the above, I remain of the view that subsection 36(2) of the OFR is *intra vires* of the Governor in Council's authority to make regulations under section 43 of the *Fisheries Act* and that the breach of the duty or standard of conduct imposed by subsection 36(2) (i.e. that a licence holder shall not violate the conditions attached to his licence) constitutes an offence under section 78 of the *Fisheries Act*.

In addition, even though section 9 of the *Fisheries Act* confers the power to cancel or suspend licences when there is a breach of licence conditions, Parliament clearly did not intend the provisions of that section to be the only way to sanction such breaches.

In fact, it appears that in enacting section 9 of the Act, Parliament clearly contemplated providing penalties for failure to comply with the conditions contained in the licence since the suspension and revocation of a licence are possible only to the extent that no proceedings under this Act have been commenced.

9. The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

- (a) the Minister has ascertained that the operations under the lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and

(b) *no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence.*

(Our emphasis)

Under paragraph 9(b), the Minister may not impose administrative penalties on a licence holder who fails to comply with the conditions of the licence if the Department of Fisheries and Oceans has instituted legal proceedings against the licence holder for the breach in question, as provided for in section 78 of the Act.

The *Health of Animals Act* sets out a similar procedure for the suspension and cancellation of permits and this procedure did not preclude the Federal Court of Canada from concluding that a breach of permit conditions is a breach of a legislative requirement.

In conclusion, in my view, subsection 36(2) of the OFR imposes a standard of conduct on the licence holder to comply with the terms and conditions of the licence. I remain of the opinion that the prosecution of licence holders for the failure to comply with the terms and conditions of their licence is authorized by law.

I trust that the above response addresses your concerns. The same correspondence has been sent to your Co-Chair and Vice-Chair under separate cover.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, reading "Herb Dhaliwal". The signature is written in a cursive, flowing style.

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P.

Attachments

ANNEXE A

Le 30 avril 2001

L'honorable Herb Dhaliwal, C.P., député
Ministre des Pêches et des Océans
Édifice de l'Est, pièce 121
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

Notre référence : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Nous avons bien reçu votre lettre du 7 septembre 2000, que le Comité mixte permanent a examinée à sa réunion du 5 avril dernier, et nous vous en remercions.

Cette lettre a été déposée à la Chambre des communes (document parlementaire n° 8512-362-39-01) en guise de « réponse complète du gouvernement » au rapport n° 66 du Comité (Deuxième rapport, deuxième session, Trente-sixième législature). Le Comité prend acte de votre engagement à modifier la *Loi sur les pêches* à une date indéterminée « dans le but [de] l'affermir et de [la] clarifier davantage », mais note que vous persistez à croire que le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* constitue un exercice légitime du pouvoir législatif délégué par la *Loi*. Compte tenu de cette position, le Comité voit difficilement comment il pourrait voir dans une lettre aussi brève une réponse « complète » à son rapport n° 66.

Une réponse complète reprendrait un à un tous les arguments développés par le Comité dans son rapport et soit les réfuterait, soit proposerait une autre interprétation de la disposition contestée ou une explication. Non seulement votre réponse ne fait-elle ni l'un ni l'autre, mais la conclusion selon laquelle le paragraphe 36(2) est légitime semble reposer sur la présomption que « des dispositions de ce genre sont nécessaires à la gestion et au contrôle appropriés des pêches et, dans une proportion encore plus grande, à la

conservation des stocks de poissons ». Nous signalons qu'il est parfaitement possible, en pratique, de gérer et contrôler les pêches de façon judicieuse et de préserver les stocks de poissons sans le paragraphe en question, comme le prouve le fait qu'avant la prise du paragraphe 36(2) du *Règlement*, en 1989, il n'existait rien de tel que les dispositions qu'il prévoit. De façon générale, l'affirmation citée plus haut ne justifie pas en droit la règle énoncée au paragraphe 36(2). Nous avons déjà remarqué chez vos fonctionnaires une tendance à présumer que la *Loi* les autorise à prendre toute disposition dont ils peuvent démontrer qu'elle faciliterait la gestion et le contrôle des pêches, telles qu'elles sont définies sur le moment. L'affirmation en question explique peut-être comment la politique du ministère justifie le paragraphe 36(2), mais elle ne justifie pas son existence sur le plan juridique.

Le Comité mixte nous a donné pour instruction de vous demander de faire une réponse complète et détaillée à son rapport n° 66 avant la fin de mai. Vous remerciant de la prompte attention que vous accorderez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Jim Pankiw
Coprésident

Tom Wappel
Vice-président

Minister of
Fisheries and Oceans



Ministre des
Pêches et des Océans

Ottawa, Canada K1A 0E6

SEP 12
26 2001

L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame la Sénatrice,

Objet : Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Comme suite à ma lettre du 5 juin 2001, je vous envoie ce complément qui, je l'espère, satisfera à votre demande du 30 avril dernier d'une réponse détaillée à la question en objet. À titre de rappel, j'y joins également ma correspondance précédente en la matière.

D'après ce que j'ai compris, le Comité estime que le gouverneur en conseil a outrepassé le mandat que lui confère la *Loi sur les pêches*, lorsqu'il a édicté le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* (RPO), qui se lit comme suit :

Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis.

Pour ma part, je crois que le paragraphe 36(2) du RPO impose une norme de conduite ou un devoir au titulaire de permis de se conformer aux conditions de son permis.

La *Loi sur les pêches* prévoit des mesures coercitives pour les infractions à la Loi. Selon l'article 78 de cette loi, quiconque contrevient à la Loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt une amende ou un emprisonnement.

Aux termes du paragraphe 43(a) de la *Loi sur les pêches*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches. Il exerce ce pouvoir par un régime de permis de pêche, dont il est question aux paragraphes 43(f) et 43(g). À cette fin, le gouverneur en conseil peut dicter les conditions de délivrance des permis, de même que les conditions rattachées à chaque permis. Selon moi, ces paragraphes imposent implicitement au titulaire de permis le devoir de se conformer aux conditions de son permis. En fait, le Parlement a clairement montré son intention, en choisissant le terme « respecting » dans la version anglaise de ces

Canada

paragraphes, d'octroyer au gouverneur en conseil la latitude nécessaire pour veiller à la gestion judicieuse des pêches (paragraphe 43(a)). De même, l'expression « les conditions attachées aux licences, aux permis et aux baux » employée dans la version française du paragraphe 43(g) est suffisamment englobante pour lui permettre d'exiger que les titulaires de permis se conforment aux conditions de leur permis.

D'un point de vue strictement logique, si l'on admet que le pouvoir de délivrer un permis, comme le prescrit le paragraphe 43(f), inclut celui d'exiger que quiconque participe à la pêche détienne un permis, on peut parallèlement défendre, par analogie, que le pouvoir d'imposer des conditions de permis, comme le prévoit le paragraphe 43(g), inclut celui d'exiger du titulaire de permis qu'il se conforme aux conditions de son permis. Selon moi, cette norme de conduite est tout à fait valable et ne déborde aucunement les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par l'article 43 de la Loi.

Bien que les conditions de permis ne semblent pas, elles-mêmes, revêtir le caractère d'obligations législatives, un manquement à la norme de conduite ou au devoir de les respecter constitue bel et bien à une transgression du Règlement. Or, une telle transgression du Règlement constitue une infraction à l'article 78 de la *Loi sur les pêches*.

Dans *R. c. Fitzpatrick* [1995] 4 R.C.S. 154, le juge LaForest a fait la *remarque incidente* que « personne n'est obligé de pratiquer la pêche du poisson de fond; ceux qui la pratiquent le font simplement à la suite d'une décision personnelle prise librement. Une fois cette décision prise, ils sont alors informés en détail de toutes les obligations qui se rattachent à cette activité ». Ainsi, lorsqu'un pêcheur reçoit un permis, il accepte de mener ses activités de pêche conformément aux conditions de son permis. Autrement, le titulaire de permis commet une infraction à la *Loi sur les pêches* et s'expose aux sanctions en découlant.

Dans *Barnett c. Canada (ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)* [1996] A.C.F. n° 946, SED 96-16472, dossier de la Cour n° T-1039-96 (non publié), la juge Reed répond directement à la question à savoir si un manquement aux conditions d'un permis constitue une infraction au Règlement. Elle écrit :

L'inobservation d'une condition d'un permis ne constitue pas automatiquement une transgression de la Loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci. Elle peut cependant être assimilée à un manquement de cette nature par une disposition explicite de la Loi ou du règlement en question.

(...)

Dans le présent litige, le paragraphe 10(1) et l'article 160.1 du Règlement sur la santé des animaux (...) font de l'omission de respecter les conditions dont un permis est assorti une contravention au Règlement.

Cette conclusion de la juge Reed a été également admise en appel par la Cour d'appel fédérale dans *Barnett c. Canada (ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)*, [1996] A.C.F. n° 1686, SED 97-07370, dossier de la cour

n° A-618-96 (non publié). Dans le libellé du jugement de la Cour d'appel, le juge Pratte aborde la question en ces termes :

L'alinéa 10(1)a) du Règlement interdit l'importation d'animaux sauf sur permis délivré par le ministre, qui peut imposer dans le permis les conditions qu'il considère indiquées pour empêcher l'introduction de maladies transmissibles au Canada. L'article 160.1 du Règlement prévoit en outre que:

« La personne à qui est délivré un permis ou une licence en vertu du présent règlement doit se conformer aux conditions qui y sont contenues. »

Tout manquement aux conditions d'un permis constitue donc un manquement au Règlement.

Vous trouverez ci-joint des copies de ces jugements à titre de référence.

Cette analyse de la Section de première instance de la Cour fédérale et de la Cour d'appel fédérale, qui conclut qu'un manquement aux conditions d'un permis délivré en vertu du *Règlement sur la santé des animaux* constitue une infraction au Règlement, s'applique également, selon moi, aux manquements aux conditions de permis délivrés en vertu de la *Loi sur les pêches* et de ses règlements. Le non-respect des conditions d'un permis constitue une transgression du RPO et, par conséquent, une infraction à l'article 78 de la *Loi sur les pêches*.

Le mécanisme législatif créé par la *Loi sur les pêches* est similaire à celui de la *Loi sur la santé des animaux*. À ce titre, la décision dans l'affaire *Barnett* va dans le même sens que la position du Ministère par rapport au paragraphe 36(2) du RPO.

Aux termes de l'article 64 de la *Loi sur la santé des animaux*,

le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi et, notamment :

(...)

(w) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, licences, autorisations, certificats ou autres documents, aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

De façon similaire, l'article 43 de la *Loi sur les pêches* prescrit que :

Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

(a) concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes;

(...)

(f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;

(g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux;

Ainsi, l'article 64 de la *Loi sur la santé des animaux* et l'article 43 de la *Loi sur les pêches* sont formulés dans les mêmes termes généraux.

Selon l'article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*,

La personne à qui est délivré un permis ou une licence en vertu du présent règlement doit se conformer aux conditions qui y sont contenues.

De même, le RPO contraint les titulaires de permis à se conformer aux conditions de leur permis en leur demandant de ne pas y contrevenir. Le paragraphe 36(2) dicte que :

Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis.

Le pouvoir discrétionnaire que confèrent les paragraphes 43(a), (f) et (g) de la *Loi sur les pêches* au gouverneur en conseil de prendre des règlements est très similaire à celui que lui accorde le paragraphe 64(w) de la *Loi sur la santé des animaux*.

Dans *Barnett c. Canada*, la Cour d'appel fédérale n'a pas remis en question le pouvoir du gouverneur en conseil de promulguer l'article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*, et a conclu que l'inobservation des conditions d'un permis constituait une contravention au *Règlement sur la santé des animaux*. À la lumière de ces arguments, la même conclusion s'applique aux pouvoirs du gouverneur en conseil d'édicter le paragraphe 36(2) du RPO, ce qui signifie qu'un manquement aux conditions de permis constitue une infraction au Règlement.

Enfin, l'article 65 de la *Loi sur la santé des animaux* prévoit que :

Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi - à l'exception de l'article 15 - ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cents cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

De même, la *Loi sur les pêches* dicte que quiconque contrevient aux obligations de la Loi ou de ses règlements commet une infraction et encourt une amende ou un emprisonnement. L'article 78 se détaille comme suit :

Sauf disposition contraire de la présente loi : quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

À la lumière de ces dispositions, je continue de croire que le paragraphe 36(2) du RPO confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 43 de la *Loi sur les pêches* et qu'un manquement au devoir ou aux normes de conduite imposées par le paragraphe 36(2) (c'est-à-dire que le titulaire de permis est tenu de se conformer aux conditions rattachées à son permis) constitue une infraction à l'article 78 de la *Loi sur les pêches*.

De plus, bien que l'article 9 de la *Loi sur les pêches* autorise la suspension ou la révocation d'un permis lorsqu'il y a manquement à ses dispositions, le Parlement n'avait clairement pas l'intention de limiter les sanctions applicables à ces manquements aux seules dispositions de cet article.

En fait, le Parlement semble clairement, lorsqu'il a formulé l'article 9 de la Loi, avoir prévu des sanctions pour le non-respect des conditions de permis, puisque la suspension et la révocation d'un permis ne sont possibles que lorsque aucune procédure prévue à la présente Loi n'a été engagée.

9. Le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi si :

(a) d'une part, il constate un manquement à leurs dispositions;

(b) d'autre part, aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations qu'ils visent.

(nous soulignons)

En vertu du paragraphe 9(b), le ministre ne peut imposer de sanctions administratives à un titulaire de permis ne respectant pas les conditions de son permis. Si le ministère des Pêches et des Océans a entrepris des procédures juridiques contre le titulaire de permis pour le manquement visé, comme l'énonce l'article 78 de la Loi.

La *Loi sur la santé des animaux* prévoit une procédure semblable pour la suspension et la révocation de permis. Cette procédure n'a toutefois pas empêché la Cour fédérale du Canada de conclure qu'un manquement aux conditions de permis constitue une infraction à une disposition législative.

En conclusion, j'estime que le paragraphe 36(2) du RPO impose une norme de conduite au titulaire de permis de se conformer aux conditions de son permis. Je demeure d'avis que la loi autorise les poursuites contre les titulaires de permis ne respectant pas les conditions de leur permis.

J'espère que cette argumentation répond à vos questions. La même lettre a été envoyée à votre coprésident et à votre vice-président sous pli séparé.

Je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, reading "Herb Dhaliwal". The signature is fluid and cursive, with the first name "Herb" and the last name "Dhaliwal" clearly distinguishable.

L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député

Pièces jointes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX B



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

November 6, 2001

The Honourable Lyle Vanclief, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Confederation Building, Room 356
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Vanclief:

Our File: SOR/92-721, Fertilizers Regulations, amendment

Section 5(5.1) of the *Fertilizers Regulations* provides for the temporary registration of a fertilizer or supplement that does not meet all of the requirements of the Regulations if certain conditions are met. It is the view of the Joint Committee that the *Fertilizers Act* does not contemplate a scheme under which a product that meets only some of the standards prescribed by the Regulations may be sold or imported during a limited period of time.

Section 3 of the *Fertilizers Act* prohibits the sale or importation of a fertilizer or supplement unless it has been registered as prescribed, conforms to prescribed standards, and is packaged and labelled as prescribed. Section 5(1) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations

(b) respecting the registration of fertilizers and supplements and prescribing fees for registration;

(d) exempting any fertilizer or supplement or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act;

(e) prescribing the form, composition and other standards for fertilizers and supplements.

The Governor in Council has made regulations prescribing standards for fertilizers, and these are set out in sections 10 to 15 of the *Fertilizers Regulations*. Of particular relevance is section 11(2), which provides that a fertilizer “shall have such chemical and physical composition as to be efficacious for every purpose for which it is represented or sold”. A fertilizer must therefore be efficacious in order to be registered, and must be registered in order to be sold. The Governor in Council has also made regulations respecting the registration of fertilizers. Section 5(7) provides that

Where an application for registration of a fertilizer or supplement is evaluated and the fertilizer or supplement is found to comply with the requirements of the Act and these Regulations, a registration number shall be assigned to that fertilizer or supplement and a certificate of registration shall be issued to the applicant.

Section 5(5.1) of the Regulations, however, purports to permit the registration of a fertilizer notwithstanding that it has not been shown to meet the requirement that it be efficacious. It grants to the President of the Canadian Food Inspection Agency a discretion to issue a temporary registration certificate if a fertilizer meets the safety requirements set out in section 11 of the Regulations, if the applicant provides evidence that it could improve the physical condition of the soil or plant growth or crop yield, and if the applicant agrees in writing to provide evidence “sufficient to comply with the Act and Regulations” before the period of temporary registration expires.

The apparent purpose of providing for temporary registration is to permit products to be marketed where the data is incomplete but there is a demonstrable potential for meeting the requirement of efficacy in the future. Thus, an applicant who is granted a temporary registration certificate is in effect given a grace period within which to comply with the efficacy requirements for fertilizers and supplements. The scheme of temporary registration can be viewed as allowing a deferral of the time at which it must be established that

the fertilizer or supplement conforms to the prescribed standards. At the time of temporary registration, the product need only be shown to comply with the some of the prescribed requirements. Before the temporary registration expires, however, the product must be shown to comply with all the requirements of the Act and the Regulations. The product has not changed, but the requirements it must meet in order to be sold or imported have. In effect, a product need only comply with the prescribed standards in stages.

Of course to remain registered, a temporarily registered product will ultimately have to comply with all prescribed standards. As well, since a product must eventually comply with section 3 of the Act in its entirety, and since even though temporarily registered, a product will not have been shown to comply with all the prescribed standards that will in the end apply to that product, the temporary registration mechanism represents an attempt to alter the scheme of the Act. Section 3 of the Act contemplates the registration of fertilizers on the basis that it has been established that they meet prescribed standards, not on the basis that it might be established at some future time that they meet the prescribed standards.

Section 5(5.1) of the Regulations could also be characterized as conferring a discretion to grant temporary partial exemptions from the standards prescribed by the Regulations. Section 5(1)(d) of the Act, however, only permits regulations granting exemptions from provisions of the Act, not from provisions of the Regulations. When Parliament grants a power to exempt from regulations, it provides so expressly. Conversely, when Parliament grants a power to exempt from the provisions of an Act, it intends the plain meaning of such words, not some extended meaning encompassing regulations. Just as the power to make regulations prohibiting an activity must be strictly construed, and may not be used to put in place a detailed regulatory regime, so too a power to exempt means precisely that, and may not be used to put in place a scheme based on conditional exemptions or partial exceptions for a limited time, or on undertakings to fully comply with prescribed requirements by some later date. The power to grant exemptions from provisions of the Act is a very specific and narrow one.

While amendments to the Regulations have been proposed that would remove the President's discretion to grant temporary registration by imposing a duty to do so where certain conditions are met, it is the temporary registration mechanism itself that is at odds with the scheme of the Act. Parliament could

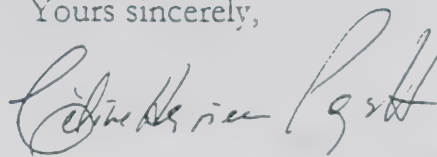
easily have provided authority for the sort of scheme reflected in section 5(5.1) of the Regulations. The Act could have authorized regulations granting conditional exemptions from provisions of the regulations, or regulations providing for the temporary registration of fertilizers subject to prescribed terms and conditions. Parliament, however, did not so provide.

The correspondence between the Agency and the Joint Committee to date concerning section 5(5.1) has been lengthy, with varying arguments being attempted in support of the provision. Most recently, the essence of the Agency's position would seem to be that there are in effect two efficacy standards provided for in the Regulations: the one for full registration actually set out in section 11(2) that a fertilizer "shall have such chemical and physical composition as to be efficacious for every purpose for which it is represented or sold", and one for temporary registration implied in section 5(5.1)(b), which requires that evidence be presented that "the use of the fertilizer or supplement could improve the physical condition of the soil or plant growth or crop yield". Nothing in the section 5(5.1) expressly changes the standards applicable to any fertilizer, however, and so ordinary legislative interpretation would lead to the conclusion that any fertilizer that is to be sold or imported must comply with all prescribed standards including the standard prescribed in section 11(2) of the Regulations. Moreover, section 5(5.1) itself begins with the words "Where a fertilizer or supplement does not meet the requirements of these Regulations". As well, section 5(5.1)(c) requires an applicant, as a condition of temporary registration, to agree in writing to provide the Minister with additional scientific or technical information "sufficient to comply with the requirements of the Act and these Regulations". Far from prescribing a separate standard of efficacy for temporary registration, these provisions demonstrate that the purpose of section 5(5.1) is to provide a mechanism to avoid, or at least postpone, compliance with the prescribed requirements for registration.

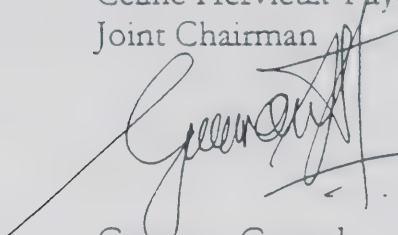
This file was most recently considered by the Joint Committee at its meeting of May 3, 2001. At the time, it was the wish of members that we seek your reconsideration of the matters discussed above. Whatever the merits of temporary registration may be from a policy perspective, it appears to the Committee that there is no authority in the statute at present for such a scheme. If it considered desirable to provide for temporary registration pending the submission of proof that all requirements of the Act and Regulations are met,

amendments to the *Fertilizers Act* to provide the necessary enabling authority should first be obtained.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

/ml

Minister
of Agriculture and
Agri-Food



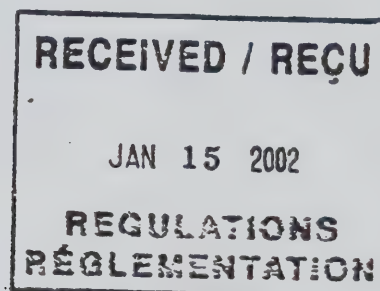
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

JAN 08 2002

Quote: 543486

Senator Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Room 361-E, Centre Block
Parliament Buildings
Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette:

Thank you for your letter of November 6, 2001, regarding File: SOR/92-721, *Fertilizers Regulations*, amendment.

As you have pointed out, correspondence between the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) and the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations concerning section 5(5.1) of the *Fertilizers Regulations* has been under way for a considerable period of time. In addition, the last correspondence was, for various reasons, some time ago. In the interim, the CFIA evaluated alternatives to the current temporary registration scheme and agrees with the Committee that other alternatives are preferable to the current situation. Therefore, we propose to repeal section 5(5.1) of the *Fertilizers Regulations*. This regulatory change will be included in the next package of omnibus regulatory amendments.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Lyle Vanclief

Canada

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 6 novembre 2001

L'honorable Lyle Vanclicf, c.p., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, pièce 356
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Notre dossier : DORS/92-721, Règlement sur les engrais—
Modification

Monsieur le ministre,

Le paragraphe 5(5.1) du *Règlement sur les engrais* prévoit l'enregistrement temporaire d'un engrais ou d'un supplément qui ne satisfait pas à toutes les exigences du présent règlement, si certaines conditions sont réunies. De l'avis du Comité mixte, la *Loi sur les engrais* n'envisage pas de mécanisme par lequel un produit qui ne satisfait qu'à quelques-unes des normes prescrites par le Règlement peut être vendu ou importé durant une période limitée.

L'article 3 de la *Loi sur les engrais* interdit la vente et l'importation d'un engrais ou d'un supplément qui n'a pas été enregistré conformément aux règlements, ne se conforme pas aux normes réglementaires et dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas réglementaires. Le paragraphe 5(1) de la Loi donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre, par règlement, les mesures suivantes :

- b) régir l'enregistrement des engrais et des suppléments et fixer les droits d'enregistrement;
- d) soustraire tout engrais ou supplément ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi;
- e) établir la forme, la composition et les autres normes relatives aux engrais et aux suppléments.

Le gouverneur en conseil a prescrit par règlement des normes pour les engrais, et celles-ci se retrouvent aux articles 10 à 15 du *Règlement sur les engrais*. Le paragraphe 11(2) revêt une pertinence particulière; il prévoit qu'un engrais « doit avoir la composition chimique et physique qui le rende efficace pour toutes les fins alléguées et pour lesquelles il est vendu ». Un engrais doit par conséquent être efficace pour être enregistré et il doit être enregistré pour être vendu. Le gouverneur en conseil a également régi, par règlement, l'enregistrement des engrais. Le paragraphe 5(7) stipule ce qui suit :

Si, après étude d'une demande d'enregistrement d'un engrais ou d'un supplément, il est déterminé que l'engrais ou le supplément satisfait aux exigences de la Loi ou du présent règlement, un numéro d'enregistrement lui est attribué et un certificat est délivré au requérant.

Le paragraphe 5(5.1) du Règlement, toutefois, paraît permettre l'enregistrement d'un engrais même s'il n'est pas prouvé qu'il satisfait à la condition d'efficacité. La disposition donne au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments le pouvoir discrétionnaire de délivrer un certificat d'enregistrement temporaire si l'engrais répond aux règles de sécurité énoncées à l'article 11 du Règlement, si le requérant fournit la preuve que l'engrais pourrait améliorer l'état du sol, la croissance des végétaux ou le rendement des récoltes et si le requérant accepte par écrit de fournir des preuves « de manière à pouvoir satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement » avant l'expiration du certificat d'enregistrement temporaire.

L'enregistrement temporaire semble avoir pour but d'autoriser la commercialisation des produits lorsque les données sont insuffisantes mais qu'il existe un potentiel démontrable quant à la satisfaction de l'exigence d'efficacité. Ainsi, le requérant qui obtient un certificat d'enregistrement temporaire bénéficie en fait d'une période de grâce pour satisfaire aux conditions d'efficacité à l'égard des engrais et des suppléments. Le mécanisme d'enregistrement temporaire peut être considéré comme un report du délai dans lequel il faut établir que l'engrais ou le supplément se conforme aux normes prescrites. Au moment de l'enregistrement temporaire, il faut montrer qu'il satisfait à certaines des exigences réglementaires mais, avant l'expiration de l'enregistrement temporaire, il faut prouver qu'il répond à toutes les exigences établies dans la Loi et dans le Règlement. Ce n'est pas le produit qui a changé, mais les exigences auxquelles il doit satisfaire pour être vendu ou importé. Par conséquent, il n'a qu'à se conformer par étape aux normes prescrites.

Évidemment, pour rester enregistré, un produit visé par un enregistrement temporaire devra finir par satisfaire à toutes les normes réglementaires. De plus, puisqu'un produit doit en venir à respecter l'article 3 de la Loi en entier et puisque, même enregistré temporairement, un produit n'aura pas été montré comme se conformant à toutes les normes prescrites et ultimement applicables, le mécanisme d'enregistrement temporaire représente une tentative d'altération de l'esprit de la Loi. L'article 3 de la Loi prévoit l'enregistrement des engrais s'il a été établi qu'ils sont conformes aux normes réglementaires, non pas s'il peut être établi à l'avenir qu'ils respectent lesdites normes.

Le paragraphe 5(5.1) du Règlement pourrait également être considéré comme conférant un pouvoir discrétionnaire d'accorder des exemptions partielles temporaires par rapport aux normes réglementaires. Or, l'alinéa 5(1)d) de la Loi autorise seulement la prise de règlements accordant des dérogations par rapport aux dispositions de la Loi, non pas à celles du Règlement. Lorsque le Parlement accorde un pouvoir d'exemption de l'application d'un règlement, il le fait d'une façon expresse. Inversement, lorsque le Parlement accorde un pouvoir d'exemption par rapport aux dispositions d'une loi, il utilise les mots dans leur sens évident et non pas dans une acception étendue qui couvrirait les règlements. Tout comme le pouvoir d'interdire une activité par règlement doit être interprétée dans son sens strict et ne peut servir à mettre en place un régime réglementaire détaillé, le pouvoir d'exemption désigne précisément ce pouvoir et ne peut être utilisé pour échafauder un mécanisme basé sur des exemptions conditionnelles ou partielles pour une période restreinte, ou sur l'engagement de se conformer pleinement aux exigences réglementaires à une quelconque date ultérieure. Le pouvoir d'accorder des exemptions relativement aux dispositions de la Loi est très précis et très étroit.

Même si des modifications ont été proposées au Règlement pour éliminer le pouvoir discrétionnaire du président d'accorder un enregistrement temporaire en imposant l'obligation de remplir certaines conditions pour ce faire, c'est le mécanisme lui-même d'enregistrement temporaire qui ne concorde pas avec l'esprit de la Loi. Le Parlement aurait facilement pu autoriser la façon de procéder dont il est question au paragraphe 5(5.1) du Règlement. La Loi aurait pu permettre la prise de règlements accordant des exemptions conditionnelles des dispositions réglementaires, ou encore des règlements prévoyant l'enregistrement temporaire d'engrais à des conditions déterminées. Or, le Parlement n'en a rien fait.

L'Agence et le Comité mixte ont entretenu au sujet du paragraphe 5(5.1) une longue correspondance où divers arguments ont été

avancés à l'appui de la disposition. Récemment, la position de l'Agence semble essentiellement être que le Règlement prévoit deux normes d'efficacité : celle imposée pour un enregistrement complet, énoncée au paragraphe 11(2), soit qu'un engrais « doit avoir la composition chimique et physique qui le rende efficace pour toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu », et celle imposée pour l'enregistrement temporaire, sous-entendue à l'alinéa 5(5.1)*b*), qui exige la présentation d'une preuve que « l'utilisation de l'engrais ou du supplément pourrait améliorer l'état du sol, la croissance des végétaux ou le rendement des récoltes ». Rien au paragraphe 5(5.1) ne modifie expressément, toutefois, les normes applicables à un quelconque engrais, et c'est pourquoi une interprétation législative ordinaire mènerait à la conclusion que tout engrais censé être vendu ou importé doit répondre à toutes les normes réglementaires y compris la norme prescrite au paragraphe 11(2) du Règlement. Qui plus est, le paragraphe 5(5.1) lui-même commence par les mots « Lorsqu'un engrais ou un supplément ne satisfait pas aux exigences du présent règlement ». L'alinéa 5(5.1)*c*) exige en outre qu'un requérant, comme condition à un enregistrement temporaire, accepte par écrit de fournir au ministre des renseignements supplémentaires d'ordre scientifique ou technique « de manière à pouvoir satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement ». Loin de prescrire une norme distincte d'efficacité pour l'enregistrement temporaire, ces dispositions montrent que l'objet du paragraphe 5(5.1) est de fournir un mécanisme permettant d'éviter, ou du moins de retarder, la conformité aux exigences prescrites pour l'enregistrement.

Ce dossier a été examiné pour la dernière fois par le Comité mixte lors de sa réunion du 3 mai 2001, et les membres avaient alors proposé que nous vous demandions de réexaminer les aspects soulevés ci-dessus. Quels que soient les mérites d'un enregistrement temporaire du point de vue stratégique, le Comité estime que la Loi n'autorise pas pour le moment un tel scénario. S'il est considéré comme souhaitable de prévoir un enregistrement temporaire en attendant la présentation d'une preuve que toutes les exigences de la Loi et du Règlement sont satisfaites, il faudrait d'abord obtenir que des modifications soient apportées à la *Loi sur les engrais* de façon à fournir l'autorité habilitante.

Veillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de notre considération.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Grewal
Coprésident

Tom Wappel
Vice-président

TRADUCTION

Dossier : 543486

Le 8 janvier 2002

Madame Céline Hervieux-Payette, sénatrice
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Pièce 361-E, Édifice du Centre
Édifice du Parlement
Rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame la sénatrice,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 novembre 2001 concernant le dossier DORS/92-721, *Règlement sur les engrais - Modification*, et je vous en remercie.

Comme vous l'avez souligné, l'échange de lettres entre l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) et le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation concernant le paragraphe 5(5.1) du *Règlement sur les engrais* dure depuis longtemps. De plus, pour diverses raisons, les dernières lettres à ce sujet remontent à un certain temps. Dans l'intervalle, l'ACIA a envisagé d'autres solutions pour remplacer le mode d'agrément temporaire utilisé actuellement car il reconnaît, comme le Comité, qu'il serait préférable de trouver des solutions de rechange. Par conséquent, nous proposons d'abroger le paragraphe 5(5.1) du *Règlement sur les engrais*. Cette modification fera partie de la prochaine série de modifications des règlements.

Veuillez agréer, Madame la sénatrice, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lyle Vanclief

APPENDIX C

TRADUCTION

Mr. Jean Chartier
Vice-President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

May 16, 2001

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/97-302, Regulations Amending the Maple Products Regulations

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee, and note the following:

1. Subsection 13(2)

The English version of this provision states that, on written request, a person who has a financial interest in maple-products that were inspected or graded may obtain a copy of the certificate of inspection. The French version simply states that a person “peut demander par écrit une copie du certificat d’inspection”. In my opinion, it is important to specify in the French version also that the right in question in this subsection is the right to obtain a copy of the certificate of inspection.

2. Subsection 14(1)

This subsection reads as follows:

(1) The Director may, on application by a person who has a financial interest in maple products in respect of which a certificate of inspection or an export certificate has been issued under section 13 or subsection 16(1), as the case may be, grant an appeal inspection of those products.

Two aspects of this subsection concern me. First, I am not sure that I understand the purpose of this provision. Why would a person ask to be granted an appeal inspection after a certificate of inspection or an export certificate has been issued? Second, as it is currently written, subsection 14(1) gives the Director discretionary power to refuse to

grant an appeal inspection. In fact, subsection 14(3) list three cases in which the Director may refuse to grant an appeal inspection. In my opinion, the wording of subsection 14(1) should be amended to reflect the current reality. I believe the wording of this section would reflect reality if the words "the Director may" were replaced with "the Director shall, subject to subsection (3)".

I await your comments.

Respectfully,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

TRADUCTION

December 12, 2001

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/97-302, Regulations Amending the Maple Products Regulations

Thank you for your letters of May 16 and September 26, 2001 regarding the above-referenced instrument.

The English version of subsection 13(2) is accurate. The French version will be amended and included in the next regulatory amendments expected this winter.

With respect to subsection 14(1), the applicant may request an appeal inspection for several reasons. For example, the applicant may not agree with the findings of the initial inspection. To justify the request, the applicant must state why he/she is requesting an appeal inspection and include a copy of the original certificate. Since an appeal inspection may be requested for any number of reasons, the request may be refused for reasons other than those identified in subsection (3). Consequently, the wording of subsection (1) should remain as is.

I hope that this information answers your questions.

Sincerely,

Pierre Tremblay, PhD
Vice-President
Public and Regulatory Affairs

ANNEXE C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 16 mai 2001

Monsieur Jean Chartier
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, pièce 145
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-302, Règlement modifiant le Règlement sur les produits de
l'érable

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
comité mixte et je note ceci :

1. Article 13(2)

La version anglaise de cette disposition mentionne que sur demande écrite, quiconque a des intérêts pécuniaires dans des produits de l'érable qui ont été inspectés ou classés peut obtenir une copie du certificat d'inspection. La version française énonce simplement qu'une personne «peut demander par écrit une copie du certificat d'inspection». Il me semble important de préciser,

en français aussi, que le droit dont il est question à cette disposition est celui d'obtenir une copie du certificat d'inspection.

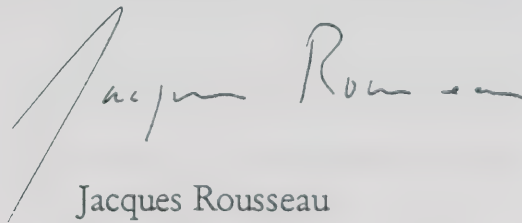
2. Article 14(1)

Cette disposition énonce ceci :

(1) Le directeur peut, à la demande d'une personne ayant des intérêts pécuniaires dans les produits de l'érable à l'égard desquels un certificat d'inspection ou un certificat d'exportation a été délivré en vertu de l'article 13 ou du paragraphe 16(1), selon le cas, accorder une inspection en appel de ces produits.


Deux aspects de cet article me préoccupent. Premièrement, je ne suis pas certain de comprendre le but de cette disposition. Pour quelle raison une personne demanderait-elle qu'on lui accorde une inspection en appel alors que le certificat d'inspection ou d'exportation a été délivré? Deuxièmement, dans sa rédaction actuelle, l'article 14(1) donne au directeur le pouvoir discrétionnaire de refuser une demande d'appel. Or, l'article 14(3) énumère les trois cas dans lesquels le directeur peut refuser d'accorder une inspection en appel. Il me semble que le libellé de l'article 14(1) devrait être modifié pour être conforme à la réalité. À mon avis, le libellé de cet article refléterait la réalité si les mots «Le directeur peut» étaient remplacés par «Le directeur doit, sous réserve du paragraphe (3)».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

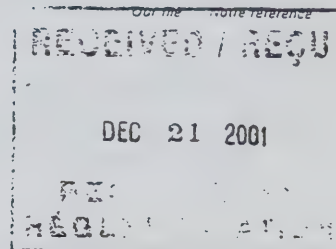
/ml

 Canadian Food Inspection Agency / Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

DEC 12 2001

Your file / Votre référence

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



OBJET : DORS/97-302, Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 16 mai et du 26 septembre 2001 concernant le Règlement susmentionné et vous en remercie.

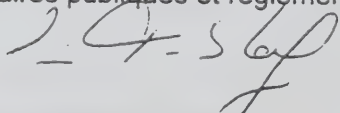
La version anglaise de l'article 13(2) est exacte. Par contre, la version française fera l'objet d'une modification et sera rédigée et incluse dans les prochaines modifications réglementaires prévues pour cet hiver.

En ce qui concerne l'article 14(1), le demandeur peut demander une inspection en appel pour de nombreuses raisons. Celui-ci peut, par exemple, ne pas être d'accord avec les résultats de l'inspection initiale. Pour appuyer sa requête, le demandeur doit identifier les raisons pour lesquelles il demande une inspection en appel et inclure une copie du certificat original. Considérant que plusieurs raisons peuvent justifier une demande d'inspection en appel, une telle demande peut être refusée pour d'autres motifs que ceux énumérés au paragraphe (3). Par conséquent, le libellé de l'article 14(1) devrait demeurer tel quel.

J'espère que ces renseignements sauront répondre à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le vice-président
Affaires publiques et réglementaires,



Pierre Tremblay, PhD

Canada

APPENDIX D

TRANSLATION

Mr. Joel Weiner
Acting Director
Department of Health
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0L2

January 27, 1998

Dear Sir,

Our file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations

I examined the above amendment before it was considered by the Standing Committee, and I note that the new section 3 adds to the Regulations, by reference, the standard, Ice Hockey Helmets, "as amended from time to time". Nothing in the Hazardous Products Act permits the Governor in Council to provide for an incorporation by open reference to the regulations passed under section 5, as is the case here. However, subsections 6(4) and 15(3) expressly authorize it to use this type of addition with respect to the enactments made under subsection 6(1) and 15(1) of the Act. Subsection 15(3), for example, provides:

(3) A regulation made pursuant to subsection (1) incorporating a law, standard or specification by reference may incorporate that law, standard or specification as amended from time to time.

I believe it is clear that, if Parliament had wished to grant the same power with respect to section 5 of the Act, it would have spoken just as clearly. By incorporating the standard, Ice Hockey Helmets, "as amended from time to time", section 3 goes beyond what Parliament permitted the Governor in Council to do.

I await your comments and I remain,

Yours sincerely,
[Signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

JR/lv

TRANSLATION

September 20, 1999

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir,

Your file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products
(Ice Hockey Helmets) Regulations

Thank you for your letter regarding the legal validity of the incorporation by reference of CSA standards as amended. It raises the question of the a contrario argument which is sometimes used to resolve questions of statutory interpretation. Many judges and theoreticians have considered this an unreliable instrument for discovering the meaning of an enactment. In particular, Professor Sullivan has noted, at page 168 of *Driedger on the Construction of Statutes* (3rd edition), a number of circumstances where a contrario reasoning is rejected, whereas Prof. Côté, in *Interpretation of Legislation* (2nd edition), 1990, p. 283, recommends using it with caution:

A contrario, especially in the form *expressio unius est exclusio alterius*, is widely used. But of all the interpretative arguments, it is among those which must be used with the utmost caution. The courts have often declared it an unreliable tool, and, as we shall see, it is frequently rejected.

The most energetic warning, at least in Canadian law, against the dangers of indiscriminate use of the *expressio unius* rule, appears in Justice Newcombe's notes in *Turgeon v. Dominion Bank*:

The maxim, *expressio unius est exclusio alterius*, enunciates a principle which has its application in the construction of statutes and written instruments, and no doubt it has its uses when it aids to discover the intention; but, as has been said, while it is often a valuable servant, it is a dangerous master to follow. Much depends upon the context. One has to realize that a general rule of interpretation is not always in the mind of a draughtsman; that accidents occur; that there may be inadvertence; that sometimes unnecessary expressions are introduced, *ex abundanti cautela*, by way of least resistance, to satisfy an insistent interest, without any thought of limiting the general provision; and so the axiom is held not to be of universal application.

Similarly, in *J.E. Verreault & Fils Ltée v. Quebec (Attorney General)*, [1977] 1 S.C.R. 41, at pages 45 and 46, Pigeon J. wrote:

... an affirmative enactment of limited application does not, as a rule have the effect of excluding the application of a general principle.

The reasons stated in these authorities for rejecting a *contrario* reasoning apply equally in this case.

Sections 5 and 6 of the Hazardous Products Act are closely linked. The two provisions are included in Part I, which concerns restricted and prohibited products. The products in question are Schedule I products, and the authority to amend the schedule is provided for in section 6. The addition of products to Schedule I results in the prohibition from carrying on certain activities (sale, import and advertising) with respect to them. Section 5 confers authority to take any measure to apply Part I, including authorization to carry on the activities which would normally be prohibited by subsection 4(2).

The link between sections 5 and 6 calls into question the argument that the orders made under section 6 respecting the addition of products to Schedule I or their deletion therefrom may contain open references, whereas the regulations made under section 5 authorizing an exception to the prohibitions provided for under subsection 4(2) cannot contain such references. In fact, the same result could have been achieved in this case by making an order under section 6 to add as restricted products ice hockey helmets which do not meet the CSA standard. It is clear from subsection 6(4) that Parliament intended to include open references in the regulatory scheme established in Part I. Moreover, the link between sections 5 and 6 strongly suggests that open references have their place not only in orders made under section 6, but also in regulations under section 5.

Another argument may be raised in support of the use of open references in regulations made under section 5. This is the very nature of the regulatory scheme. This section concerns potentially complex and technical materials (hazardous products). In many cases, those products are the subject of quite detailed industrial standards which constantly evolve, hence the benefit of using open references in the context of the regulatory scheme, including regulations made under section 5.

There are numerous case law precedents in which the courts have refused to apply a *contrario* reasoning to exclude a general rule. For example, in *Nicholson v. Haldimand-Norfolk*, [1979] 1 S.C.R. 311, at pages 321 and 322, the Supreme Court of Canada dismissed the a *contrario* argument as a basis for excluding the rules of natural justice. The Ontario Court of Appeal did the same in *R. v. Martin* (1991) 63 C.C.C. (3d) 71, at page 80, with respect to the due diligence defence. That interpretive argument was also rejected in cases involving the subdelegation of administrative powers: *Dyck v. Governor in Council of the University of Toronto* (1983), 44 O.R. (2d) 317 (H.C.) and *Rate Appeal Board No. 2157* [1985] 1 F.C. 41 (F.C.A.).

The courts have held on a number of occasions that regulatory power may be exercised by the incorporation of documents by reference as amended. Examples include *R. v. Glibbery* (1962), 36 D.L.R. (2d) 548 (Ont. C.A.), *Meherally v. Canada* [1987] 3 F.C. 525, (F.C.A.), *Wright v. TIL Services Pty Ltd.* (1956), 56 S.R. (N.S.W.) 413 and *Re Denison Mines Ltd.* (1981), 32 O.R. (2d) 460 (Ont. Div. Ct.). More particularly, the last two decisions support the general rule that regulations may be incorporated by open reference to technical standards such as the standard concerned in this case. This is another argument in favour of rejecting a *contrario* reasoning in this instance.

Consequently, it is my view that section 3 of the Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations is valid.

Yours sincerely,

[Signed]

Joel Weiner

Acting Director General

c.c.: John Mark Keyes, Legal Counsel
Ann Sunahara, Legal Counsel
K.S. Subramanian, DD

TRANSLATION

October 27, 1999

Mr. Joel Weiner
Acting Director General
Department of Health
HPB Building, Room 2138
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0L2

Dear Sir,

Our file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations

Thank you for your letter of September 20 last in which you outline your reasons for believing that section 3 of the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations is valid. After reading the letter and reconsidering the entire matter, I must admit that I view it in an entirely different way and that the question of the incorporation by reference of a document with amendments made after its incorporation (open incorporation) is very secondary in this new framework. Please be assured that I regret any inconvenience my hesitations may have caused. Before bringing your letter to the Joint Committee's attention, I would be grateful if you would agree to review the matter in light of the comments that have led me to reconsider it.

Allow me to conduct a brief review of the relevant provisions of the Hazardous Products Act. The Act establishes three classes of hazardous products: prohibited, restricted and controlled products. Under section 6 of the Act, the Governor in Council may amend Part II of Schedule I of the Act by adding products that it "is satisfied are or are likely to be a danger to the health or safety of the public by reason of their design, construction or contents". Once added to this list, a product becomes a restricted product and the sale, import and advertising of it are prohibited, except where authorized by regulation made by the Governor in Council under section 5 of the Act.

In 1989, under section 6, the Governor in Council added "ice hockey helmets" to the list of restricted products (SOR/89-256). In 1997, under section 5, it enacted SOR/97-521 to authorize the sale, import and advertising of an ice hockey helmet "only if it meets the requirements of the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, Ice Hockey Helmets, published by the Canadian Standards Association, as amended from time to time".

I believe that, with respect to ice hockey helmets, sections 5 and 6 of the Act are improperly used and that the validity of SOR/89-256 may therefore be doubted. In this context, SOR/97-521 misses its mark and is somewhat suspended in thin air.

Since SOR/89-256 concerns all ice hockey helmets, this order under section 6 of the Act necessarily reflects the Governor in Council's decision that a helmet that meets the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, Ice Hockey Helmets, published by the Canadian Standards Association, "as amended from time to time", is a danger to the health or safety of the public by reason of its design, construction or contents. Indeed, it is only after forming such an opinion that the Governor in Council may exercise the authority conferred under section 6 of the Act. Furthermore, the purpose of SOR/97-521 is to authorize the sale, import and advertising of ice hockey helmets, without providing for the circumstances and conditions in which those activities may be carried on. We therefore find ourselves in a situation in which the Governor in Council, on the one hand, is satisfied that an ice hockey helmet which meets the requirements of National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, Ice Hockey Helmets, published by the Canadian Standards Association, "as amended from time to time", is a danger and, on the other hand, authorizes the sale, import and advertising of that same product. In view of this contradiction between regulatory enactments, one may well wonder whether the Governor in Council was ever satisfied that a helmet meeting the requirements of the aforementioned standard is in fact a danger. I re-emphasize that, failing such an opinion of a given product, it may not exercise the authority conferred under section 6.

You also write, in reference to section 3 of the Regulations made under section 5 of the Act: "In fact, the same result could have been achieved in this case by making an order under section 6 to add as restricted products hockey helmets that do not meet the CSA standard." In other words, helmets meeting that standard do not have to be added to the list of restricted products. It seems clear from your comments that the Governor in Council, even if it has, through SOR/89-256 made under section 6 of the Act, added all ice hockey helmets to the list of restricted products, in fact considers that only those helmets that do not meet the aforementioned standard are products which "are a danger to the health or safety of

the public by reason of their design, construction or contents". In view of this fact, to meet the conditions for exercising the authority that Parliament has delegated to it under section 6, the Governor in Council should replace the addition of "ice hockey helmets" with that of "ice hockey helmets that do not meet the requirements of the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, Ice Hockey Helmets, published by the Canadian Standards Association, as amended from time to time". The replacement order could contain an open incorporation expressly permitted under section 6 of the Act.

This is how I now view the problem. As you will no doubt understand, in view of the foregoing, the question of the open incorporation supposedly done under the authority of section 5 of the Act is, in the final analysis, very secondary. However, on this point, you have given a reply which I would nevertheless like to comment on.

As you know, section 6 of the Act permits the incorporation by reference of a document with the amendments that will be made after it is incorporated (open incorporation). Section 5 is silent on this question. I have disputed the validity of SOR/97-521, enacted under section 5, to the extent that it is an attempt to make an open incorporation of the standard therein mentioned. You offer a four-part justification.

First, you argue that there is a link between sections 5 and 6 of the Act on the basis of which it may be concluded that Parliament wished to authorize the open incorporation under section 5 even though it was silent on the subject. You write:

The link between sections 5 and 6 calls into question the argument that the orders made under section 6 respecting the addition of products to Schedule I or their deletion therefrom may contain open references, whereas the regulations made under section 5 authorizing an exception to the prohibitions provided for under subsection 4(2) cannot contain such references. In fact, the same result could have been achieved in this case by making an order under section 6 to add as restricted products ice hockey helmets which do not meet the CSA standard. It is clear from subsection 6(4) that Parliament intended to include open references in the regulatory scheme established in Part I. Moreover, the link between sections 5 and 6 strongly suggests that open references have their place not only in orders made under section 6, but also in regulations under section 5.

Your remarks suggest that it is not necessary to interpret section 5 of the Act as authorizing open incorporations. In properly using the authority that Parliament delegated to it in section 6, the Governor in Council may obtain the desired result, that is to say to use the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, Ice Hockey Helmets, published by the Canadian Standards Association, "as amended from time to time". For the above reasons, it is my view that the Governor in Council not only may, but must, replace SOR/89-286 and SOR/97-251 with an order made under section 6 in order to add to the list of restricted products helmets which do not meet the requirements of that standard, as amended from time to time.

Furthermore, this way of using sections 5 and 6 and of understanding their respective roles is much more consistent with the canons of statutory interpretation. To agree that these sections are interchangeable and that the Governor in Council may use either to achieve its purpose is to assert that Parliament has legislated needlessly with respect to at least one of those sections. However, it must be assumed that, if Parliament took the trouble to enact the two sections, it had a specific role in mind for each. This is clearly the case here. It must also be assumed that the statutes are coherent and that there are reasons for drafting differences.

Which leads me to the second point raised in your letter. You make much of my argument based on the differences in wording between section 5 of the Act and sections 6 and 15. As you know, only the latter two expressly authorize open references. However, section 3 of the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations was enacted under section 5. Since the other two statutory provisions expressly permit open references, it may be considered that, if Parliament had wished to delegate authority under section 5, it would have done so in an equally express manner. To dismiss this approach, which, in your view amounts to a *contrario* reasoning, you refer to the doctrinal warning that this argument is very often rejected by the courts. You cite Pierre-André Côté's *Interpretation of Legislation* to this effect. I can also cite the same author, who states that a "review of the case law shows... that the rule is rejected almost as often as it is applied." In other words, a *contrario* reasoning is accepted more often than it is rejected. Professor Côté also writes that a *contrario* reasoning "should certainly be set aside if other indications reveal that its consequences go against the statute's purpose, are manifestly absurd, or lead to incoherence and injustice that could not have been the desire of Parliament". I do not believe this can be proven to be the case in this instance. In my view, none of these arguments can serve as a basis for rejecting the application of this rule of interpretation here.

Your third argument is that we are dealing with potentially complex and technical materials (hazardous products) and that, in many cases, those products are the subject of quite detailed industrial standards which are constantly evolving, "hence the benefit of using open references in the context of the regulatory scheme, including regulations made under section 5". I definitely understand the benefit of using these standards, as amended from time to time, but I believe, once again in light of the above, that it is not absolutely necessary to interpret section 5 as implicitly authorizing open incorporations in order to take full advantage of this benefit.

Fourth, you also write that "the courts have held on numerous occasions that regulatory authority may be exercised by the incorporation of documents by reference as amended". You cite, *inter alia*, *R. v. Glibbery and Meherally v. Canada*. I have two comments to make in this connection. First, in both cases, the courts considered the question as to whether open incorporation was permissible in a constitutional law perspective. In both instances, they came to the conclusion that the open incorporations at issue were not constitutionally prohibited. This is clearly not the question we seek to answer with respect to section 3 of the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations. Second, in those cases, the courts held that open incorporation was permitted because it was necessary to rely on it. Thus, even in the absence of an express enabling power to this effect, it seemed clear to them that that power existed by "necessary implication". You then cite *Re Denison Mines Ltd. and Ontario Securities Commission*. This case in no way concerned the question of open incorporation. In that instance, the validity of the incorporation of a document was contested on the ground that it should have been transcribed in full in the Regulations. In the absence of such a transcription, it was argued that the incorporation of existing (I would emphasize) standards constituted an unlawful sub-delegation of authority. The Court rejected this argument and, if I may say, rightly so. In fact, the Joint Committee has never disputed the validity of the use of incorporation by reference in regulations of documents in the state in which they exist at the time of their incorporation. This is merely a drafting technique. The committee also acknowledges that the power to proceed with the incorporation by reference of a document as amended from time to time may be permitted without an express enabling provision to that effect, whereas an enabling enactment must be interpreted as conferring such power by "necessary implication". In the Australian case, *Wright v. TIL Services Pty Ltd.*, it is true that one of the three judges expressed the view that an open incorporation is valid. In his notes, however, he did not discuss the question as to whether such an incorporation constitutes an illegal sub-delegation of authority, as the Joint Committee contends. As Dennis Pearce and Stephen Argument write in the second

edition of Delegated Legislation in Australia, published this year, Australian courts have not yet decided the matter:

The inclusion in delegated legislation of requirements stipulated by another organisation means that the other organisation is, in effect, stating the law on the topic. This may not be so if the incorporation is of a document as in force at a particular time. However, if the incorporation is of a document as in force from time to time, this enables the organisation writing the document to determine the content of the delegated legislation. Can this be said to be a sub-delegation of the law-making power? Wilson J. in *Dainford Ltd. v. Smith* (1985) 58 ALR 285 at 295 discussed the argument in a manner that gave it some credence. It was, however, treated dismissively by Gibbs C.J. in that same case (at 290) and by Tadgell J. in *Dornauf v. The Stewards of the Harness Racing Board* [1994] 2 VR 302 at 310. Its time may nevertheless come.

In certain decisions in Canada, however, the courts have held that open incorporation without an enabling power to that effect constitutes an illegal sub-delegation of power. See *R. v. Board of Commissioners of Public Utilities*, (1964) 51 M.P.R. 4 and *Investissements St-Germain et al. c. Cité de Rimouski* (1982) 22 M.P.L.R. 12. On the whole, then, neither these cases nor the other arguments considered confirm that section 5 of the Hazardous Products Act must be interpreted as implicitly authorizing open incorporations.

In closing, I reiterate my suggestion that SOR/89-256 and SOR/97-521 be replaced by a new order made under section 6 which would have the effect of adding to the list of restricted products ice hockey helmets that do not meet the requirements of the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, Ice Hockey Helmets, published by the Canadian Standards Association, "as amended from time to time". This solution would make it possible to solve all the problems reported.

I await your answer and remain

Yours sincerely,

[Signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

TRANSLATION

September 6, 2000

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir,

Your file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products
(Ice Hockey Helmets) Regulations

Thank you for your letter of October 27 last in which you contend that the Hazardous Products Act does not empower the Governor in Council to incorporate a standard by open reference in SOR/97-521. We wish to inform you that this subject will undergo intense scrutiny within our department, where a special group will consider the question of incorporation by open reference in the context of the legislative renewal.

I hope this information is to your satisfaction and remain,

Yours sincerely,

[Signed]
Tim Flaherty
Acting Chief
Regulatory Affairs

c.c.: Jonathan Williams, EPS

September 26, 2000

Mr. Joel Weiner
Acting Director General
Policy, Planning and
Coordination Directorate
Department of Health
HPB Building, Room 2138
K1A 0L2

TRANSLATION

Dear Sir:

Our file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations

In his letter of September 6 last, Mr. Tim Flaherty informs me that your department has read my letter of October 27, 1999, in which, he writes, I contend the Hazardous Products Act does not empower the Governor in Council to incorporate a standard by open reference, in SOR/97-521. He specifically states that a "special group will consider the question of incorporation by open reference in the context of the legislative renewal".

In fact, as I wrote in that letter, after reading the department's reply of September 22, 1999, and reconsidering the case as a whole, I now view the matter differently and the question of open incorporation "is very secondary in this new framework". As you will see in rereading my letter, in particular pages 2 and 3, I state that, with respect to ice hockey helmets, sections 5 and 6 of the Act are improperly used and, therefore, the validity of SOR/89-266 can be questioned and that, in this context, SOR/97-521 is beside the mark and, as it were, suspended in thin air. I explain why, in my view, the validity of SOR/89-256 is doubtful. In this new context, what I wrote about open incorporation was for no other purpose than to respond to the arguments your department had advanced on the subject.

I await your reply concerning the validity of SOR/89-256 and remain

Yours sincerely,
(S)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

June 12, 2001

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir,

Y/File: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations
Our File : 01-107886-109

I am writing in response to your letters, in particular that of October 27, 1999, concerning the Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations. In that letter, you expressed the view that section 6 of the Hazardous Products Act (hereinafter the "Act") permits a product to be added to Schedule I of that Act only if the Governor in Council is satisfied that every product belonging to the same class as that of the product added to Schedule I "is or is likely to be a danger to the health or safety of the public by reason of its design, construction or contents".

The statutory provisions governing the sale, import and advertising of hazardous products are contained in Part I of the Act. Subsection 4(2) establishes the general rule prohibiting the sale, import or advertising of restricted products. A restricted product is a product added, by order, to Part II of Schedule I of the Act under subsection 6(1).

In the absence of information specifically identifying which products in a given class are dangerous or not, it must be considered that it is the products viewed as a whole that are or are likely to be a danger to the health or safety of the public if their sale is not prohibited. The Governor in Council thus has the power to add a class of prohibited products if it is satisfied that a member of the public may be in danger as a result of a hazardous product, even though another product of the same class is not hazardous. On the whole, the source of the danger is still all the products, not a specific product. Thus, in our view, subsection 6(1) of the Act

confers the power to add a class of products even if some of those products are not dangerous.

However, at the start of subsection 4(2) of the Act, Parliament has provided for an exception, making it possible to give an authorization contrary to the general prohibition from selling, importing or advertising restricted products. Thus the Governor in Council may, under paragraph 5(a) of the Act, authorize, by regulation, activities which would normally be prohibited by subsection 4(2). These regulations thus make it possible "to prescribe the circumstances and conditions under which and the persons by whom authorization may be given".

In your view, if all products in the same class of products as that of the product added to Schedule I were to be considered, without exception, hazardous, it would, to all intents and purposes, be impossible to regulate under paragraph 5(a) and to state specifically in regulations "the circumstances and conditions under which" the sale, import and advertising would be authorized, conditions which make it possible to determine whether such a product is not dangerous. All these circumstances and conditions would still have to be specified in Schedule I of the Act. We cannot subscribe to your view since Parliament, in our humble opinion, surely did not speak in vain in enacting subsection 4(2) and paragraph 5(a) of the Act. Furthermore, it is still very important to be able to prohibit a class of products on an a priori basis and to be able to amend the conditions required to consider such a product of a class as safe as additional information on the class of product becomes available through, among other things, technological developments in the field.

These reasons lead us to believe that, in the case of ice hockey helmets, the Governor in Council, through SOR/97-521, correctly used its authority under subsection 6(1) in adding this class of products to section 43 of Part II of Schedule I of the Act. It moreover also concluded that some ice hockey helmets could be considered safe if they met certain conditions. Under paragraph 5(a), the Governor in Council thus made regulations SOR/89-257 and SOR/97-521 in order to specify the conditions, that is compliance with the standard, under which the sale, import and advertising of ice hockey helmets are authorized.

Hoping the above explanations are to your satisfaction, I remain,

Yours sincerely,
[Signed]
Tim Flaherty
Acting Director

ANNEXE D



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 27 janvier 1998

Monsieur Joel Weiner
Directeur intérimaire
Bureau des affaires scientifiques
et réglementaires
Ministère de la Santé
Édifice HPB, 0702E4
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits
dangereux (casques de hockey sur glace)

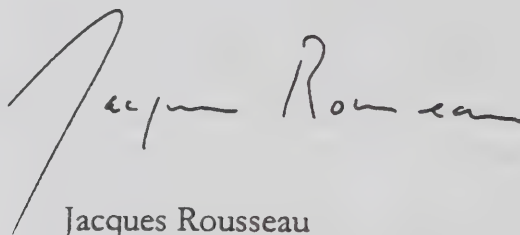
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que le nouvel article 3 incorpore par renvoi dans le Règlement la norme intitulée Casques de hockey sur glace «avec ses modifications successives». Rien dans la Loi sur les produits dangereux ne permet au gouverneur en conseil de prévoir une incorporation par renvoi ouverte dans les règlements adoptés en vertu de l'article 5 comme c'est le cas ici. Par contre, les articles 6(4) et 15(3) l'autorisent expressément à utiliser ce

type d'incorporation en ce qui concerne les textes pris en vertu des articles 6(1) et 15(1) de la Loi. L'article 15(3), par exemple, énonce ceci :

(3) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi une loi, une norme ou une spécification, qu'elle est incorporée avec ses modifications successives.

Je pense qu'il est clair que si le Parlement avait voulu accorder le même pouvoir en ce qui a trait à l'article 5 de la Loi, il se serait exprimé tout aussi clairement. L'article 3 du Règlement, en incorporant la norme intitulée Casques de hockey sur glace «avec ses modifications successives», va au-delà de ce que le Parlement a permis au gouverneur en conseil de faire.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more compact, stylized manner and the last name 'Rousseau' written more fully.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

JR/lv

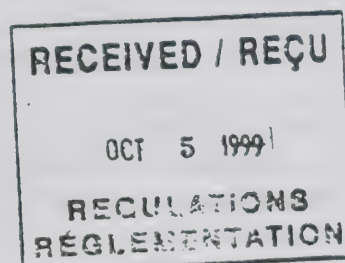


Health
Canada

Health Protection Branch

Santé
Canada

Direction générale de la protection de la santé
Ottawa, Ontario
K1A 0L2



Le 20 septembre 1999

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Cher Maître,

V/Réf. : DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)

J'ai bien reçu votre lettre concernant la validité juridique de l'incorporation par renvoi de normes de la CSA dans leur état modifié. Elle soulève la question de l'argument a contrario qui est quelquefois employé pour résoudre des questions d'interprétation législative. Or, bon nombre de juges et de théoriciens ont déclaré qu'il s'agit là d'un instrument peu fiable pour mener à la découverte du sens législatif. En particulier, le professeur Sullivan a noté, à la page 168 de la troisième édition de *Driedger on the Construction of Statutes*, plusieurs circonstances où le raisonnement a contrario est écarté, tandis que le professeur Côté recommande, dans son ouvrage *Interprétation des lois* (2^e ed.), 1990, p. 317, de l'utiliser avec prudence. Ce dernier précise que :

Si le raisonnement a contrario, en particulier sous sa forme *expressio unius est exclusio alterius*, est fréquemment employé, il est également l'un des arguments interprétatifs les plus sujets à caution. Les tribunaux ont, à plusieurs reprises,

Canada

déclaré qu'il était un instrument peu fiable et, en pratique, c'est, comme nous le verrons, un argument qui est très souvent écarté.

Ce point de vue est aussi clairement exprimé dans le passage suivant, fréquemment cité, de l'arrêt du juge Newcombe dans l'affaire *Turgeon c. Dominion Bank*, [1930] R.C.S. 67, aux pages 70 et 71 :

[TRADUCTION] La maxime *expressio unius est exclusio alterius* énonce un principe [...] sans doute utile lorsqu'il aide à découvrir l'intention; mais, comme on l'a déjà dit, s'il est souvent un auxiliaire précieux, il constitue un maître dangereux. Cela dépend beaucoup du contexte. Il faut voir qu'une règle générale d'interprétation n'est pas toujours présente à l'esprit du rédacteur, qu'il arrive des accidents, qu'il peut y avoir inadvertance, que parfois des termes inutiles sont introduits *ex abundantia cautela*, par solution de facilité, pour donner satisfaction à des demandes pressantes, sans aucune volonté de limiter la disposition générale. C'est pourquoi on ne considère pas cet axiome comme d'application générale.

De même, dans l'arrêt *J.E. Verreault & Fils Ltée c. P.G. de la Province de Québec*, [1977] 1 R.C.S. 41, aux pages 45 et 46, le juge Pigeon a écrit :

[...] un texte affirmatif de portée restreinte n'a pas, en général, pour effet d'écarter l'application d'une règle générale qui existe par ailleurs.

Les motifs invoqués dans ces instances pour rejeter le raisonnement *a contrario* s'appliquent tout aussi bien dans le présent cas.

Les articles 5 et 6 de la Loi sur les produits dangereux sont étroitement liés. Les deux dispositions se trouvent dans la partie I qui porte sur les produits limités et les produits interdits. Les produits en question sont inscrits à l'annexe I et le pouvoir de modifier celle-ci est prévu à l'article 6. L'inscription des produits à l'annexe I entraîne l'interdiction de mener certaines activités (vente, importation et publicité) à leur égard. L'article 5 confère le pouvoir de prendre toute mesure d'application de la partie I, y compris l'autorisation d'exercer les activités qui seraient normalement interdites par le paragraphe 4(2).

Le lien qui existe entre les articles 5 et 6 remet en question l'argument soutenant que les décrets, pris en vertu de l'article 6, visant l'inscription de produits à l'annexe I ou leur radiation de celle-ci peuvent contenir des renvois dynamiques, alors que les règlements, pris en vertu de l'article 5, autorisant une dérogation aux interdictions prévues au paragraphe 4(2) ne peuvent en contenir. En fait, on aurait pu, en l'espèce, obtenir le même résultat en prenant un décret aux termes de l'article 6 pour inscrire à titre de produits limités les casques de hockey qui ne satisfont pas à la norme CSA. Il ressort clairement du paragraphe 6(4) que le Parlement avait l'intention d'inclure des renvois dynamiques dans le plan

réglementaire établi à la partie I. Par ailleurs, le lien entre les articles 5 et 6 suggère fortement que les renvois dynamiques ont leur place non seulement dans les décrets pris en vertu de l'article 6, mais aussi dans les règlements pris en vertu de l'article 5.

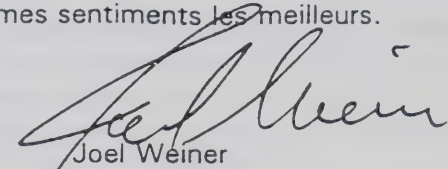
Un autre argument peut être invoqué au soutien de l'emploi de renvois dynamiques dans les règlements pris en vertu de l'article 5. Il s'agit de la nature même du plan réglementaire. Celui-ci vise des matières potentiellement complexes et techniques (les produits dangereux). Dans bon nombre de cas, ces produits font l'objet de normes industrielles plutôt détaillées qui évoluent constamment, d'où l'avantage d'utiliser des renvois dynamiques dans le cadre du plan réglementaire, y compris les règlements pris au titre de l'article 5.

Il existe de nombreux précédents jurisprudentiels où les tribunaux ont refusé d'appliquer le raisonnement a contrario pour exclure une règle générale. Par exemple, dans l'affaire *Nicholson c. Haldimand-Norfolk* [1979] 1 R.C.S. 311, aux pages 321 et 322, la Cour suprême du Canada a rejeté l'argument a contrario comme fondement pour exclure des droits de justice naturelle. La Cour d'appel de l'Ontario a fait la même chose dans l'arrêt *R. c. Martin* (1991) 63 C.C.C. (3d) 71, à la page 80, relativement à la défense de diligence raisonnable. Cet argument interprétatif a également été rejeté dans des instances mettant en cause la sous-délégation de pouvoirs administratifs, à savoir *Dyck c. Governing Council of the University of Toronto* (1983), 44 O.R. (2d) 317 (H.C.) et *Commission d'appel du tarif no 2157* [1985] 1 C.F. 481 (C.A.F.).

Les tribunaux ont déclaré à plusieurs reprises que le pouvoir réglementaire peut être exercé par l'incorporation de documents par renvoi dans leur état modifié. Mentionnons à titre d'exemple *R. c. Glibbery* (1962), 36 D.L.R. (2d) 548 (Ont. C.A.), *Meherally c. Canada* [1987] 3 C.F. 525 (C.A.F.), *Wright c. TIL Services Pty Ltd* (1956), 56 S.R. (N.S.W.) 413 et *Re Denison Mines Ltd.* (1981), 32 O.R. (2d) 460 (Ont. Div. Ct.). Plus particulièrement, les deux dernières décisions viennent appuyer la règle générale selon laquelle les règlements peuvent incorporer par un renvoi dynamique des normes techniques, telle la norme visée en l'espèce. Voilà un autre argument qui milite en faveur du rejet du raisonnement a contrario dans le présent cas.

Par conséquent, je suis d'avis que l'article 3 du Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace) est valide.

Veillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Joel Weiner
Directeur général intérimaire
Bureau de la politique,
planification et coordination

C.C. : John Mark Keyes, conseiller juridique
Ann Sunahara, conseillère juridique
K.S. Subramanian, DDE

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 27 octobre 1999

Monsieur Joel Weiner
Directeur général intérimaire
Direction de la politique, de la planification
et de la coordination
Ministère de la Santé
Édifice HPB, pièce 2138
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits
dangereux (casques de hockey sur glace)

Je vous remercie pour votre lettre du 20 septembre 1999 dans laquelle vous exposez vos raisons de penser que l'article 3 du *Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)* est valide. Après avoir pris connaissance de cette lettre et examiné de nouveau l'ensemble du dossier, je dois admettre que je vois ce dossier d'une toute autre façon et que la question de l'incorporation par renvoi d'un document avec les modifications qui y seront apportées après son incorporation (l'incorporation dynamique) devient très secondaire dans ce nouveau cadre. Soyez assuré que je regrette les inconvénients que mes hésitations pourraient avoir causés. Avant de porter votre lettre à l'attention du

Comité mixte, je vous saurais gré d'accepter de revoir la question en prenant en compte les commentaires que m'a inspirés ce nouvel examen.

Permettez-moi de faire un bref retour sur les dispositions pertinentes de la *Loi sur les produits dangereux*. La Loi établit trois catégories de produits dangereux : ce sont les produits interdits, limités et contrôlés. L'article 6 de la Loi permet au gouverneur en conseil de modifier la partie II de l'annexe I de la Loi par inscription de produits «dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique». Une fois inscrit sur cette liste, un produit devient un produit limité et la vente, l'importation et la publicité en sont interdites, sauf autorisation par un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi.

En vertu de l'article 6, le gouverneur en conseil a inscrit en 1989 les «casques de hockey sur glace» sur la liste des produits limités (DORS/89-256). En vertu de l'article 5, il a adopté en 1997 le DORS/97-521 afin d'autoriser la vente, l'importation et la publicité d'un casque de hockey sur glace «à la condition que celui-ci réponde aux exigences de la Norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives».

Je pense qu'en ce qui concerne les casques de hockey sur glace, les articles 5 et 6 de la Loi sont utilisés à mauvais escient et partant, on peut mettre en doute la validité du DORS/89-256. Dans ce contexte, le DORS/97-521 porte à faux et est en quelque sorte suspendu dans le vide.

Puisque le DORS/89-256 vise tous les casques de hockey sur glace, l'adoption de ce décret en vertu de l'article 6 de la Loi réflète nécessairement la décision du gouverneur en conseil qu'un casque conforme à la Norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives présente, à cause de sa conception, construction ou contenu, présente un danger pour la santé et la sécurité publique. En effet, ce n'est qu'après en être arrivé à une telle opinion que le gouverneur en conseil peut exercer le pouvoir délégué à l'article 6 de la Loi. D'autre part, le DORS/97-521 a pour but d'autoriser la vente, l'importation et la publicité de ces mêmes casques sans prévoir les cas et conditions dans lesquels ces activités peuvent avoir lieu. Donc, nous nous retrouvons dans la situation où le gouverneur en conseil, d'une part, est convaincu qu'un casque de hockey sur glace répondant aux exigences de la Norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90

intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives présente un danger et, d'autre part, autorise la vente, l'importation et la publicité de ce même produit. Face à cette contradiction entre les textes réglementaires, on peut se demander si le gouverneur en conseil a jamais été convaincu qu'un casque répondant à la norme mentionnée ci-dessus présente un danger. Je souligne à nouveau qu'à défaut d'avoir une telle opinion concernant un produit donné, il ne peut exercer le pouvoir délégué à l'article 6.

Vous écrivez d'ailleurs ceci, en parlant de l'article 3 du Règlement, pris en vertu de l'article 5 de la Loi : «En fait, on aurait pu, en l'espèce, obtenir le même résultat en prenant un décret aux termes de l'article 6 pour inscrire à titre de produit limité les casques de hockey qui ne satisfont pas à la norme CSA». Autrement dit, les casques répondant à cette norme n'ont pas à être inscrits sur la liste des produits limités. Il ressort clairement de vos propos que le gouverneur en conseil, même s'il a, par le DORS/89-256 adopté en vertu de l'article 6 de la Loi, inscrit tous les casques de hockey sur glace sur la liste de produits limités, considère en fait que seuls les casques qui ne respectent pas la norme mentionnée auparavant sont des produits qui présentent «à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique». Étant donné ce fait, le gouverneur en conseil devrait, pour respecter les conditions d'exercice du pouvoir que le Parlement lui a délégué à l'article 6, remplacer l'inscription des «casques de hockey sur glace» par celles des «casques de hockey sur glace ne répondant pas aux exigences de la Norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives». Le décret de remplacement pourrait comporter une incorporation dynamique, expressément permise aux termes de l'article 6 de la Loi.

Voilà pour ce qui constitue maintenant ma nouvelle façon de concevoir le problème. Vous comprendrez sans doute qu'étant donné ce qui précède, la question de l'incorporation dynamique censément faite sous l'autorité de l'article 5 de la Loi soit en dernière analyse très secondaire. Toutefois, vous avez donné à ce sujet une réponse que je tiens à commenter malgré tout.

Comme vous le savez, l'article 6 de la Loi permet l'incorporation par renvoi d'un document avec les modifications qui y seront apportées après son incorporation (incorporation dynamique). L'article 5 est silencieux sur la question. J'ai contesté la validité du DORS/97-521, adopté en vertu de

l'article 5, dans la mesure où il tente de faire une incorporation dynamique de la norme qui y est mentionnée. Vous offrez une justification en quatre temps.

Dans un premier, vous arguez qu'il y a entre les articles 5 et 6 de la Loi un lien qui permet de conclure que le Parlement a voulu autoriser l'incorporation dynamique à l'article 5 même s'il est resté silencieux à ce sujet. Vous écrivez :

Le lien qui existe entre les articles 5 et 6 remet en question l'argument soutenant que les décrets, pris en vertu de l'article 6 ... peuvent contenir des renvois dynamiques, alors que les règlements, pris en vertu de l'article 5 ne peuvent en contenir. En fait, on aurait pu, en l'espèce, obtenir le même résultat en prenant un décret aux termes de l'article 6 pour inscrire à titre de produit limité les casques de hockey qui ne satisfont pas à la norme CSA. Il ressort clairement du paragraphe 6(4) que le Parlement avait l'intention d'inclure des renvois dynamiques dans le plan réglementaire établi à la partie I. Par ailleurs, le lien entre les articles 5 et 6 suggère fortement que les renvois dynamiques ont leur place non seulement dans les décrets pris en vertu de l'article 6, mais aussi dans les règlements pris en vertu de l'article 5.

Vos propos démontrent qu'il n'est pas nécessaire d'interpréter l'article 5 de la Loi comme autorisant les incorporations dynamiques. En utilisant à bon escient le pouvoir que le Parlement lui a délégué dans l'article 6, le gouverneur en conseil peut obtenir le résultat recherché, c'est-à-dire se servir de la Norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, «avec ses modifications successives». Pour les raisons mentionnées dans les précédents paragraphes, je suis d'avis que le gouverneur en conseil non seulement peut, mais doit remplacer le DORS/89-286 et le DORS/97-251 par un décret pris en vertu de l'article 6 afin d'inscrire sur la liste des produits limités les casques ne répondant pas aux exigences de cette norme, avec ses modifications successives.

Par ailleurs, cette façon d'utiliser les articles 5 et 6 et de comprendre leur rôle respectif est beaucoup plus conforme aux canons de l'interprétation législative. Accepter que ces articles sont interchangeable, que le gouverneur en conseil peut utiliser l'un ou l'autre pour atteindre son but, c'est affirmer que le Parlement a légiféré sans nécessité à l'égard d'au moins un de ces articles. Or,

on doit présumer que si le Parlement a pris la peine d'édicter ces deux articles, c'est qu'il concevait pour chacun d'eux un rôle particulier. Il est clair que c'est le cas ici. On doit aussi présumer que les lois sont cohérentes et qu'une différence dans la rédaction a une raison d'être.

Ce qui m'amène à discuter du deuxième point soulevé dans votre lettre. Vous faites grand cas de mon argument basé sur la différence de rédaction entre l'article 5 de la Loi d'une part et les articles 6 et 15 de la Loi d'autre part. Seuls ces derniers, comme vous le savez, autorisent expressément les renvois dynamiques. Or, l'article 3 du *Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)* a été adopté en vertu de l'article 5. Étant donné les deux autres dispositions législatives permettant expressément les renvois dynamiques, on peut penser que si le Parlement avait voulu déléguer ce pouvoir dans l'article 5, il l'aurait fait tout aussi explicitement. Pour rejeter cette approche, selon vous un raisonnement *a contrario*, vous faites état de la mise en garde des auteurs : il s'agit d'un argument qui est très souvent écarté par les tribunaux. Vous citez en ce sens l'ouvrage de Pierre-André Côté intitulé *Interprétation des lois*. Je peux aussi citer cet auteur, qui précise qu'une «revue de la jurisprudence montre ... que la règle est presque aussi souvent écartée qu'appliquée». En d'autres mots, le raisonnement *a contrario* est accepté plus souvent qu'il n'est rejeté. Cet auteur écrit aussi que le raisonnement *a contrario* «doit être mis de côté si d'autres indices montrent que les résultats auxquels il conduit sont contraires à l'objet de la loi, manifestement absurdes ou qu'ils impliquent des incohérences qu'on ne peut imputer au législateur». Je ne pense pas que l'on puisse faire cette démonstration dans le cas qui nous occupe. À mon avis, aucun de ces moyens de rejet ne peut écarter l'application de cette règle d'interprétation ici.

Votre troisième argument est que l'on a affaire à des matières potentiellement complexes et techniques (les produits dangereux) et que dans bon nombre de cas, ces produits font l'objet de normes industrielles plutôt détaillées qui évoluent constamment, «d'où l'avantage d'utiliser des renvois dynamiques dans le plan réglementaire, y compris les règlements pris au titre de l'article 5». Je comprends certainement l'avantage qu'il y a à utiliser ces normes avec leurs modifications successives, mais je pense, encore une fois à la lumière des paragraphes précédents, qu'il n'est absolument pas nécessaire d'interpréter l'article 5 comme autorisant implicitement les incorporations dynamiques pour bénéficier pleinement de cet avantage.

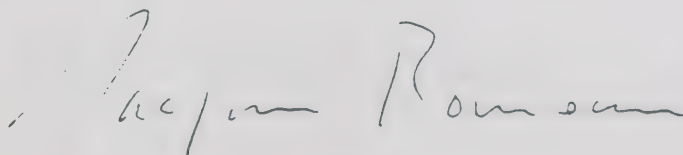
Quatrièmement, vous écrivez aussi que «des tribunaux ont déclaré à plusieurs reprises que le pouvoir réglementaire peut être exercé par l'incorporation de documents par renvoi dans leur état modifié». Vous mentionnez entre autres à cet effet les affaires *R. c. Glibbery* et *Meherally c. Canada*. J'ai deux remarques à faire à leur propos. Premièrement, dans les deux cas, les tribunaux ont traité de la question de savoir si l'incorporation dynamique était permmissible dans une perspective de droit constitutionnel. Ils en sont venus dans les deux cas à la conclusion que les incorporations dynamiques examinées n'étaient pas constitutionnellement interdites. Ce n'est évidemment pas la question à laquelle nous cherchons une réponse en ce qui concerne l'article 3 du *Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)*. Deuxièmement, dans ces affaires, les tribunaux en sont venus à la conclusion que l'incorporation dynamique était permise parce qu'il était nécessaire d'y avoir recours. Donc, même en l'absence d'une habilitation explicite à cet effet, il leur a paru clair que cette habilitation existait par «implication nécessaire». Vous signalez ensuite l'affaire *Re Denison Mines Ltd and Ontario Securities Commission*. Cette dernière ne concerne nullement la question de l'incorporation dynamique. On y contestait la validité de l'incorporation d'un document au motif qu'il aurait plutôt fallu qu'il soit retranscrit en entier dans le règlement. En l'absence d'une telle retranscription, on a soutenu que l'incorporation des normes, existantes je le souligne, constituait une sub-délégation illégale de pouvoir. La Cour a rejeté ce moyen. Avec raison, si je puis me permettre. En fait, le Comité mixte n'a jamais contesté la validité de l'utilisation de l'incorporation par renvoi dans les règlements de documents dans l'état où ils existent au moment de leur incorporation. Cela relève de la simple technique de rédaction. Le Comité reconnaît aussi que le pouvoir de procéder à l'incorporation par renvoi d'un document avec ses modifications successives peut être accordé sans disposition habilitante expresse à cet effet lorsqu'une habilitation législative doit être interprétée comme conférant un tel pouvoir par «implication nécessaire». Quant à l'affaire australienne *Wright c. TIL Services Pty Ltd*, il est vrai que l'un des trois juges ayant entendu cette cause a exprimé l'avis qu'une incorporation dynamique est valide. Mais il n'a pas discuté, dans ses notes, de la question de savoir si une telle incorporation constitue une sub-délégation illégale de pouvoir comme le soutient le Comité mixte. Comme l'écrivent Dennis Pearce et Stephen Argument dans la deuxième édition de *Delegated Legislation in Australia* publiée cette année, les tribunaux australiens n'ont pas encore tranché la question :

the inclusion in delegated legislation of requirements stipulated by another organisation means that the other organisation is, in effect, stating the law on the topic. This may not be so if the incorporation is of a document as in force at a particular time. However, if the incorporation is of a document as in force from time to time, this enables the organisation writing the document to determine the content of the delegated legislation. Can this be said to be a sub-delegation of the law-making power? Wilson J in *Dainford Ltd v Smith* (1985) 58 ALR 285 at 295 discussed the argument in a manner that gave it some credence. It was, however, treated dismissively by Gibbs CJ in that same case (at 290) and by Tadgell J in *Dornauf v The Stewards of the Harness Racing Board* [1994] 2 VR 302 at 310. Its time may nevertheless come.

Par contre, au Canada, il existe des décisions dans lesquelles les tribunaux ont déclaré que l'incorporation dynamique sans habilitation à cet effet constitue une sub-délégation illégale de pouvoir. Il s'agit des affaires *R. c. Board of Commissioners of Public Utilities*, (1964) 51 M.P.R. 4 et *Investissements St-Germain et al c. Cité de Rimouski* (1982) 22 M.P.L.R. 12. Dans l'ensemble donc, cette jurisprudence, pas plus que les autres arguments examinés, n'est de nature à confirmer que l'article 5 de la *Loi sur les produits dangereux* doit être interprétée comme autorisant implicitement les incorporations dynamiques.

En terminant, je réitère ma suggestion de remplacer le DORS/89-256 et le DORS/97-521 par un nouveau décret pris en vertu de l'article 6 et qui aurait pour effet de placer sur la liste des produits limités les casques de hockey sur glace ne répondant pas aux exigences de la Norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives. Cette solution permettrait de résoudre tous les problèmes signalés.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



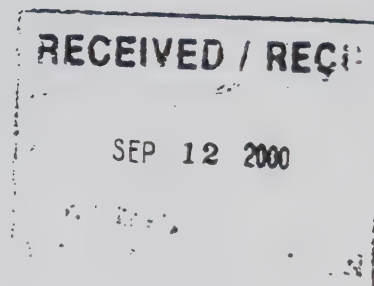
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

Health
CanadaSanté
CanadaHealth Products
and Food BranchDirection générale des produits
de santé et des alimentsOttawa (Ontario)
K1A 0L2

le 6 septembre, 2000

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

V/Réf.: DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casque de hockey sur glace)

Nous avons pris connaissance de votre lettre en date du 27 octobre dernier dans laquelle vous soutenez que la *Loi sur les produits dangereux* n'habilite pas le gouverneur en conseil à incorporer une norme, de façon dynamique, dans le DORS/97-521. Nous désirons vous informer que ce sujet fera l'objet d'un intense réflexion au sein de notre ministère. De fait, un groupe spécialisé se penchera, dans le cadre du renouveau législatif, sur la question de l'incorporation par renvoi dynamique.

Nous espérons que ces renseignements vous satisferont et nous vous prions d'agréer, monsieur Rousseau, l'expression de nos sentiments les plus respectueux.

Tim Flaherty
Chef interimaire
Affaires réglementaires

c.c: Jonathan Williams, EPS

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 26 septembre 2000

Monsieur Joel Weiner
Directeur général intérimaire
Direction de la politique, de la planification
et de la coordination
Ministère de la Santé
Édifice HPB, pièce 2138
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L2

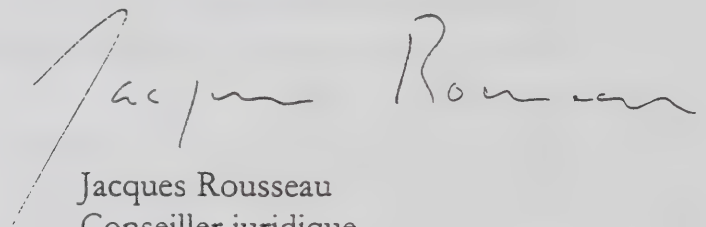
Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits
dangereux (casques de hockey sur glace)

Dans sa lettre du 6 septembre 2000, M. Tim Flaherty m'informe que votre ministère a pris connaissance de ma lettre du 27 octobre 1999 dans laquelle, écrit-il, je soutiendrais que la *Loi sur les produits dangereux* n'habilite pas le gouverneur en conseil à incorporer une norme, de façon dynamique, dans le DORS/97-521. Il précise qu'un «groupe spécialisé se penchera, dans le cadre du renouveau législatif, sur la question de l'incorporation par renvoi dynamique».

En fait, comme je l'ai écrit dans cette lettre, après avoir pris connaissance de la réponse du ministère du 20 septembre 1999 et examiné de nouveau l'ensemble du dossier, je vois ce dossier d'une autre façon et la question de l'incorporation dynamique «devient très secondaire dans ce nouveau cadre». Comme vous pourrez le constater en relisant ma lettre, en particulier les pages 2 et 3, je fais valoir qu'en ce qui concerne les casques de hockey sur glace, les articles 5 et 6 de la Loi sont utilisés à mauvais escient et partant, on peut mettre en doute la validité du DORS/89-256 et que, dans ce contexte, le DORS/97-521 porte à faux et est en quelque sorte suspendu dans le vide. J'explique pourquoi, selon moi, la validité du DORS/89-256 est douteuse. Ce que j'ai écrit à propos de l'incorporation dynamique n'avait, dans ce nouveau contexte, d'autre but que de répondre aux arguments que votre ministère avait avancés à ce sujet.

J'attends votre réponse concernant la validité du DORS/89-256 et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co

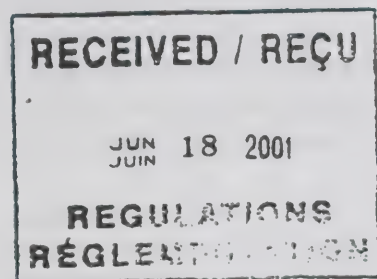
Health
CanadaSanté
CanadaHealth Products
and Food BranchDirection générale des produits
de santé et des aliments

Health Protection
Address Locator: 0700B4
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0L2

JUN 12 2001

01-107886-109

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



V/Réf. : **DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)**

Maître,

La présente fait suite à vos lettres, dont en particulier celle du 27 octobre 1999 relative au *Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)*. Dans cette lettre vous exprimez l'opinion que l'article 6 de la *Loi sur les produits dangereux* (ci-après, la «Loi») permet l'inscription d'un produit à l'annexe I de cette Loi seulement si le gouverneur en conseil est convaincu que tous les produits appartenant à la même catégorie que celle du produit inscrit à l'annexe I «présentent ou présenteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publiques».

Les dispositions législatives régissant la vente, l'importation ou la publicité des produits dangereux se trouvent dans la partie I de la Loi. Le paragraphe 4(2) établit la règle générale qui interdit la vente, l'importation et la publicité de produits limités. Est considéré comme étant un produit limité celui qui, en application du paragraphe 6(1), est inscrit par décret à la partie II de l'annexe I de la Loi.

En l'absence de renseignements permettant d'identifier spécifiquement lesquels des produits d'une catégorie sont dangereux ou non, il faut considérer que ce sont les

Canada

produits appréciés dans leur ensemble qui présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé et la sécurité publiques si leur vente n'est pas prohibée. Le gouverneur en conseil a donc le pouvoir d'inscrire une catégorie de produits limités s'il est convaincu qu'un membre du public peut être en danger en raison d'un produit dangereux bien qu'un autre produit de la même catégorie ne soit pas dangereux. La source du danger demeure dans l'ensemble des produits et non pas dans un produit spécifique. Le paragraphe 6(1) de la Loi confère ainsi, à notre avis, le pouvoir d'inscrire une catégorie de produits même si certains de ces produits ne sont pas dangereux.

Le législateur a cependant prévu, au début du paragraphe 4(2) de la Loi, une exception en permettant de donner une autorisation contraire à l'interdiction générale de vendre, d'importer ou de faire la publicité de produits limités. Le gouverneur en conseil peut ainsi en vertu du paragraphe 5 a) de la Loi, autoriser par règlement l'exercice des activités qui seraient normalement interdites par le paragraphe 4(2). Ces règlements permettent ainsi de «prévoir les cas et les conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui elle peut l'être».

Selon votre opinion, si tous les produits relevant de la même catégorie de produits que celle du produit inscrit à l'annexe I devaient être considérés comme dangereux, sans exception, il serait à toute fin pratique impossible de réglementer en vertu du paragraphe 5a) et de spécifier dans un règlement «les cas et les conditions dans lesquels» la vente, l'importation et la publicité seraient autorisées, conditions qui permettent de déterminer que tel produit n'est pas dangereux. Il faudrait toujours avoir déjà spécifié tous ces cas et toutes ces conditions à l'annexe I de la Loi. Nous ne pouvons souscrire à votre opinion puisque que le Parlement, à notre humble avis, n'a sûrement pas voulu parler pour ne rien dire en édictant les paragraphes 4(2) et 5a) de la Loi. Il demeure, de plus, très important de pouvoir interdire à priori une catégorie de produits et de pouvoir modifier, au fur et à mesure que des informations additionnelles sur la catégorie de produit deviennent disponibles en raison entre autres de développements technologiques dans le domaine, les conditions requises pour considérer tel produit d'une catégorie comme étant sécuritaire.

Ces motifs nous amènent à croire que dans le cas des casques de hockey sur glace, le gouverneur en conseil, par le décret SOR /89-256, a donc utilisé à bon escient son pouvoir en vertu du paragraphe 6(1) en inscrivant cette catégorie de produits à l'article 43 de la partie II de l'annexe I de la Loi. Il a par ailleurs aussi conclu que certains des casques de hockey sur glace pouvaient être considérés comme étant sécuritaires s'ils étaient conformes à certaines conditions. En vertu du paragraphe 5a), le gouverneur en conseil a donc pris les règlements SOR/89-257 et SOR/97-521 afin d'y spécifier les conditions, soit la conformité à une norme, dans lesquelles la vente, l'importation et la publicité des casques de hockey sur glace sont autorisées.

En espérant que ces explications vous satisferont, veuillez agréer, cher Maître Rousseau, l'expression de nos sentiments distingués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tim Flaherty', with a stylized flourish at the end.

Tim Flaherty
Directeur intérimaire
Division de la politique de réglementation
et de conformité



If undelivered, return COVER ONLY to:

Public Works and Government Services Canada – Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CA1
xy11
-R25



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, C.P.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, March 14, 2002

Le jeudi 14 mars 2002

Issue No. 13
Review of Statutory Instruments

Fascicule n° 13
Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John G. Bryden
Joan Cook
Jean Lapointe
Wilfred P. Moore

Gerard A. Phalen
Terry Stratton
David Tkachuk

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson, P.C.
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, P.C.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Lapointe substituted for that of the Honourable Senator Wiebe (*February 25, 2002*).

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Tunney (*February 25, 2002*).

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. (*March 13, 2002*).

The name of the Honourable Senator Phalen substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*March 13, 2002*).

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*March 13, 2002*).

The name of the Honourable Senator Tkachuk substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*March 14, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden
Joan Cook
Jean Lapointe
Wilfred P. Moore

Gerard A. Phalen
Terry Stratton
David Tkachuk

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sue Barnes
Paul Bonwick
Pierre Brien
Jean Guy Carignan
Joe Comuzzi
John Cummins
Jim Gouk
Michel Guimond

Gar Knutson, c.p.
Derek Lee
Paul Macklin
Lynn Myers
Lorne Nystrom, c.p.
Jim Pankiw
Ted White

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

Le nom de l'honorable sénateur Lapointe substitué à celui de l'honorable sénateur Wiebe (*le 25 février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Tunney (*le 25 février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Cook substitué à celui de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p. (*le 13 mars 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Phalen substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 13 mars 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*le 13 mars 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Tkachuk substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 14 mars 2002*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 14, 2002
(13)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chair, Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding

Representing the Senate: The Honourable Senators John Bryden, Joan Cook, Jean Lapointe, Wilfred P. Moore, Gerard Phalen, Terry Stratton, and David Tkachuk (7).

Representing the House of Commons: Pierre Brien, Jean-Guy Carignan, John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Judi Longfield (for Paul Bonwick), Paul Macklin, Jim Pankiw, Gerry Ritz (for Jim Gouk), Monte Solberg (for Ted White), and Tom Wappel (11).

In attendance: Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to the consideration of the following draft budget for the fiscal year ending March 31, 2003.

	TOTAL	Senate	House of Commons	Library of Parliament
Professional and Other Services	\$ 244,000	\$ 73,200	\$ 1,400	\$ 169,400
Transport and Communications	7,000	2,100	4,900	0
Miscellaneous	11,500	3,450	8,050	0
Total	\$ 262,500	\$ 78,750	\$ 14,350	\$ 169,400

Mr. Lee moved the adoption of the draft budget application.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report on the following:

SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations;

SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 14 mars 2002
(13)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37 dans la salle 160-S de l'édifice du Centre sous la présidence de M. Gurmant Grewal, député, (coprésident).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs John Bryden, Joan Cook, Jean Lapointe, Wilfred P. Moore, Gerard Phalen, Terry Stratton et David Tkachuk (7).

Représentant la Chambre des communes: Pierre Brien, Jean-Guy Carignan, John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Judi Longfield (pour Paul Bonwick), Paul Macklin, Jim Pankiw, Gerry Ritz (pour Jim Gouk), Monte Solberg (pour Ted White) et Tom Wappel (11).

Sont présents: Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat); Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); et François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers du comité, Direction de la recherche, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de l'ébauche de budget qui suit pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

	TOTAL	Sénat	Chambre des communes	Bibliothèque du Parlement
Services professionnels et autres	244 000 \$	73 200 \$	1 400 \$	169 400 \$
Transport et communications	7 000 \$	2 100 \$	4 900 \$	0 \$
Divers	11 500 \$	3 450 \$	8 050 \$	0 \$
Total	262 500 \$	78 750 \$	14 350 \$	169 400 \$

M. Lee propose l'adoption de l'ébauche de demande de budget.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, R.S.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine le rapport préliminaire sur ce qui suit:

DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones;

DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification;

SOR/94-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and

SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment.

After debate, Mr. Cummins moved that the draft report be adopted and presented in the House.

The question being put on the motion, it was negatived on the following division:

YEAS — 7

The Honourable Senators:

Stratton and Tkachuk — 2

Members of the House of Commons:

Pierre Brien, John Cummins, Jim Pankiw, Gerry Ritz, and Monte Solberg — 5

NAYS — 10

The Honourable Senators:

Bryden, Cook, Lapointe, Moore, and Phalen — 5

Members of the House of Commons:

Jean-Guy Carignan, Derek Lee, Judi Longfield, Paul Macklin, and Tom Wappel — 5

The committee discussed its business.

The committee considered SOR/92-271 — Saskatchewan Canola Order.

On SOR/95-413 — Canada Grain Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Grain Commission with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-245 — National Parks Fishing Regulations, amendment; SOR/97-111 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/98-268 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; and SOR/99-352 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Heritage.

The committee considered SOR/83-934 — Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/83-935 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/85-190 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/94-588 — Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992; SOR/89-303 — Onshore Pipeline Regulations; SOR/88-452 — Onshore Pipeline Regulations; SOR/89-426 — Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment; and SOR/94-320 — Prince Rupert Port Corporation Services and Property By-law, amendment.

DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification;

DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification;

Après délibération, M. Cummins propose que le rapport soit adopté et présenté à la Chambre.

La question, mise aux voix, est rejetée à la majorité:

POUR — 7

Les honorables sénateurs:

Stratton et Tkachuk — 2

Membres de la Chambre des communes:

Pierre Brien, John Cummins, Jim Pankiw, Gerry Ritz et Monte Solberg — 5

CONTRE — 10

Les honorables sénateurs:

Bryden, Cook, Lapointe, Moore et Phalen — 5

Membres de la Chambre des communes:

Jean-Guy Carignan, Derek Lee, Judi Longfield, Paul Macklin et Tom Wappel — 5

Le comité discute de ses affaires.

Le comité examine le règlement DORS/92-271 — Décret relatif au colza de la Saskatchewan.

Au sujet du DORS/95-413 — Règlement sur les grains du Canada — Modification, il est convenu que le conseiller du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de la Commission canadienne des grains à propos de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/96-245 — Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux — Modification; DORS/97-111, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; DORS/98-268 — Règlement modifiant le Règlement sur les pêches dans les parcs nationaux; DORS/99-352 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, il est convenu que le conseiller du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires du ministère du Patrimoine du Canada.

Le comité examine les règlements DORS/83-934 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification, DORS/83-935 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification; DORS/85-190 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification; DORS/94-588 — Règlement de 1992 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides; DORS/89-303 — Règlement sur les pipelines terrestres; DORS/88-452 — Règlement sur les pipelines terrestres; DORS/89-426 — Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport — Modification; DORS/94-320 — Règlement de services et de biens de la Société du port de Prince-Rupert — Modification.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/79-625 — Penitentiary Service Regulations, amendment;

SOR/80-208 — Penitentiary Service Regulations, amendment;

SOR/80-209 — Penitentiary Service Regulations, amendment;

SOR/80-462 — Penitentiary Service Regulations, amendment;

SOR/81-322 — Penitentiary Service Regulations, amendment;

SOR/81-734 — Penitentiary Service Regulations, amendment;

SOR/86-886 — Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment;

SOR/87-50 — Ontario Hog Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations, revocation;

SOR/87-247 — Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment;

SOR/89-171 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations — Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas, amendment;

SOR/89-212 — Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment;

SOR/89-213 — Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment;

SOR/90-172 — Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment;

SOR/90-191 — Atomic Energy Control Regulations, amendment;

SOR/90-192 — Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment;

SOR/90-193 — Uranium and Thorium Mining Regulations, amendment;

SOR/91-96 — Cable Television Regulations, 1986, amendment;

SOR/91-299 — Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment;

SOR/92-66 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations — Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas, amendment;

SOR/92-277 — Life Companies Borrowing Regulations;

SOR/92-281 — Property and Casualty Companies Borrowing Regulations;

SOR/92-303 — Total Assets (Banks) Regulations;

Le comité examine les textes réglementaires suivants sans commentaire:

DORS/79-625 — Règlement sur le service des pénitenciers — Modification;

DORS/80-208 — Règlement sur le service des pénitenciers — Modification;

DORS/80-209 — Règlement sur le service des pénitenciers — Modification;

DORS/80-462 — Règlement sur le service des pénitenciers — Modification;

DORS/81-322 — Règlement sur le service des pénitenciers — Modification;

DORS/81-734 — Règlement sur le service des pénitenciers — Modification;

DORS/86-886 — Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs — Modification;

DORS/87-50 — Règlement sur les frais de service pour les ports de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation — Abrogation;

DORS/87-247 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles — Modification;

DORS/89-171 — Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Zones de pilotage non obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador — Modification;

DORS/89-212 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles — Modification;

DORS/89-213 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles — Modification;

DORS/90-172 — Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport — Modification;

DORS/90-191 — Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique — Modification;

DORS/90-192 — Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport — Modification;

DORS/90-193 — Règlement sur les mines d'uranium et de thorium — Modification;

DORS/91-96 — Règlement sur la télédistribution — Modification;

DORS/91-299 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles — Modification;

DORS/92-66 — Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Zones de pilotage non obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador;

DORS/92-277 — Règlement sur les emprunts des sociétés d'assurance-vie;

DORS/92-281 — Règlement sur les emprunts des sociétés d'assurances multirisques;

DORS/92-303 — Règlement sur l'actif total (banques);

SOR/92-304 — Total Assets (Canadian Companies and Societies) Regulations;

SOR/92-528 — Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR/92-529 — Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations;

SOR/92-530 — Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/92-531 — Regulatory Capital (Banks) Regulations;

SOR/93-392 — Canada Student Loans Regulations;

SOR/94-35 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/94-67 — Various Regulations under the Insurance Companies Act, amendments;

SOR/94-247 — Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment;

SOR/94-304 — Specialty Services Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-532 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment;

SOR/95-13 — Canadian International Trade Tribunal Rules, amendment;

SOR/95-304 — Regulation Adapting the Canada Elections Act, amendment;

SOR/95-580 — Yukon Timber Regulations, amendment;

SOR/96-129 — Onshore Pipeline Regulations, amendment;

SOR/96-265 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/96-293 — Pulp and Paper Effluent Regulations, amendment;

SOR/96-317 — Softwood Lumber Products Export Permit Fees Regulations;

SOR/96-440 — Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order;

SOR/96-481 — Softwood Lumber Products Export Permits Fees Regulations, amendment;

SOR/96-520 — Pay Television Regulations, 1990, amendment;

SOR/97-112 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment;

SOR/97-117 — Canada Mining Regulations, amendment;

DORS/92-304 — Règlement sur l'actif total (sociétés et sociétés de secours canadiennes);

DORS/92-528 — Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit);

DORS/92-529 — Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances);

DORS/92-530 — Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/92-531 — Règlement sur le capital réglementaire (banques);

DORS/93-392 — Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants;

DORS/94-35 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/94-67 — Divers règlements en vertu de la Loi sur les sociétés d'assurances — Modification;

DORS/94-247 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles — Modification;

DORS/94-304 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés — Modification;

DORS/94-532 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification;

DORS/95-13 — Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur — Modification;

DORS/95-304 — Règlement adaptant la Loi électorale du Canada — Modification;

DORS/95-580 — Règlement sur le bois du Yukon — Modification;

DORS/96-129 — Règlement sur les pipelines terrestres — Modification;

DORS/96-265 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/96-293 — Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers — Modification;

DORS/96-317 — Règlement sur le prix des licences d'exportation (Produits de bois d'oeuvre);

DORS/96-440 — Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international;

DORS/96-481 — Règlement sur le prix des licences d'exportation (Produits de bois d'oeuvre) — Modification;

DORS/96-520 — Règlement de 1990 sur la télévision payante — Modification;

DORS/97-112 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — Modification;

DORS/97-117 — Règlement sur l'exploitation minière au Canada — Modification;

SOR/97-129 — Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations;

SOR/97-145 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/97-146 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/97-152 — Regulations Amending the Softwood Lumber Products Export Permits Fees Regulations;

SOR/97-166 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order ;

SOR/97-170 — General Import Permit No. 106 — Apparel Goods or Other Textile Articles;

SOR/97-181 — Regulations Respecting the Coordination by Federal Authorities of Environmental Assessment Procedures and Requirements;

SOR/97-233 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988;

SOR/97-235 — Regulations Amending the Western Grain Transition Payments Regulations;

SOR/97-236 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/97-242 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978; and

SOR/97-257 — Regulations Amending the Regulation Adapting the Canada Elections Act.

At 10:05 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/97-129 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits;

DORS/97-145 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/97-146 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/97-152 — Règlement modifiant le Règlement sur le prix des licences d'exportation (Produits de bois d'oeuvre);

DORS/97-166 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international;

DORS/97-170 — Licence générale d'importation n° 106 — vêtements ou autres articles textiles;

DORS/97-181 — Règlement sur la coordination par les autorités fédérales des procédures et des exigences en matière d'évaluation environnementale;

DORS/97-233 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988);

DORS/97-235 — Règlement modifiant le Règlement sur les paiements de transition du grain de l'Ouest;

DORS/97-236 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/97-242 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/97-257 — Règlement modifiant le Règlement d'adaptation de la Loi électorale du Canada.

À 10 h 05, il est convenu que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 14, 2002

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the review of statutory instruments and consideration of a draft budget, 2002-03.

Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): At the outset, I wish to update members on three items.

First, we had a steering committee last Tuesday, and the main issue was the motion that was discussed. Although we did not have a quorum in the committee, it was resolved that Mr. Cummins and the vice-chair, Mr. Wappel, will speak to the issue further.

Second, I wish to report to committee members that there will be a conference in Toronto in regard to red tape and the regulatory reform agenda for the 21st century. That conference will take place from September 25 to 27, 2002. The steering committee will make the decision at the next meeting and report to the committee whether members of the committee wish to attend that conference.

Third, we must finalize our budget for next year. We shall now go to the committee clerk, who will deal with the budget. Following the budget discussion, we will go to the main agenda.

Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee: Members of the committee have before them two documents. For the purpose of comparison, one is the budget adopted by the committee for the current fiscal year 2001-02. The other document is the 2002-03 draft budget.

I will mention a number of points. First, there is a significant change in comparison to previous years. The Library of Parliament now appears as one of the columns. This is the result of an administrative change whereby the House of Commons transferred funds from its budget to the Library of Parliament for salaries. That is provided purely for information and comparison purposes. Those funds have already been allocated. The purpose of that is to ensure some level of comparability between the years, so that you are not looking at a figure that is almost \$170,000 less than in previous years.

If you will turn to page 3 of the budget, you will notice that it is similar to previous years, in terms of the two major items, which are salaries for legal counsel and administrative assistants.

In terms of legal counsel, the Library is in negotiation with the union, so we are not sure about the salary for the two counsel for which the committee pays. This gives you an estimate that would

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 14 mars 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37 pour étudier des textes réglementaires et une ébauche du budget 2002-2003.

M. Gurmant Grewal (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Pour commencer, j'aimerais informer les membres du comité des derniers développements concernant trois questions.

Premièrement, mardi dernier la réunion du comité de direction a surtout porté sur la motion. Même si nous n'avions pas le quorum, il a été résolu que M. Cummins et le vice-président, M. Wappel, vous parleront plus tard de la question.

Deuxièmement, j'aimerais signaler aux membres du comité qu'il y aura à Toronto, entre les 25 et 27 septembre, une conférence sur les chinoïseries administratives et la réforme de la réglementation au XXI^e siècle. Le comité de direction prendra une décision à la prochaine réunion et fera rapport au comité de la décision quant à la participation à cette conférence.

Troisièmement, nous devons mettre la dernière main à notre budget de l'année prochaine. Nous allons maintenant céder la parole au greffier du comité qui abordera la question du budget. Après cette discussion, nous entreprendrons l'examen des articles inscrits à l'ordre du jour.

M. Till Heyde, cogreffier du comité: Les membres du comité ont entre les mains deux documents. Aux fins de comparaison, vous avez le budget adopté par le comité pour l'exercice en cours 2001-2002. Nous vous avons aussi remis une ébauche du budget 2002-2003.

Je vais vous parler d'un certain nombre de points. Premièrement, vous remarquerez un changement important par rapport aux années précédentes. Une colonne a été ajoutée pour la Bibliothèque du Parlement. Dans le cadre d'une entente administrative la Chambre des communes a transféré les fonds de son budget pour les traitements à la Bibliothèque du Parlement. Cette colonne figure à titre d'information et de comparaison. Ces crédits ont déjà été attribués. Cette colonne a été ajoutée afin de permettre de comparer entre les années de sorte que vous n'examinez pas un chiffre inférieur de presque 170 000 \$ à celui des années antérieures.

Je vais maintenant passer à la page 3 du budget. Vous remarquerez que la page est semblable à celle des années précédentes à deux points près, les salaires du conseiller juridique et des adjoints administratifs.

En ce qui concerne le conseiller juridique, comme la Bibliothèque est en négociation avec le syndicat nous ne sommes pas sûr de la rémunération que le comité versera aux

allow for both the possibility of an economic increase and the possibility of an extra pay level being added into their salary range.

In terms of the administrative assistants, the Internal Economy Committee of the Senate has not yet made a decision for unrepresented employees. This figure includes an estimated economic increase.

Other items basically carry over from last year, except in the miscellaneous category, where there have been a few minor adjustments, resulting in a total increase for that category from \$11,300 to \$11,500.

If there are any questions, I would be happy to answer them for you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments or questions?

Mr. Lee: I move that we adopt the budget, as drafted.

Senator Moore: I second that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): As there are no further comments or questions, all those in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The budget is carried. We will now proceed to the committee's main agenda items.

Under special agenda items, the first is Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations. There are four of them.

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, this matter was raised at the last committee meeting. The decision of the committee at the last meeting was that the minister would be asked to appear before, I believe, February 28, 2002, and consideration of the draft report was deferred until then. That date has passed. This is the first regular meeting of the committee. The draft report was put back on the agenda as per the committee's decision.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am sure members are aware that the Minister of Fisheries and Oceans will be appearing before the committee on April 11.

deux conseillers. Ces chiffres estimatifs laissent la possibilité à la fois d'une augmentation économique et d'un niveau de traitement qui sera ajouté à leur échelle salariale.

En ce qui concerne les adjoints administratifs, le Comité de la régie interne du Sénat n'a pas pris de décision en ce qui concerne les employés non représentés. Ce chiffre comprend une augmentation économique estimative.

Les autres postes sont pour ainsi dire les mêmes que l'année dernière à part la catégorie «divers» où quelques ajustements mineurs ont été apportés. Le total pour cette catégorie passe donc de 11 300 \$ à 11 500 \$.

Si vous avez des questions, je serai heureux d'y répondre pour vous.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des observations et des questions?

M. Lee: Je propose que nous adoptions le budget sans modification.

Le sénateur Moore: J'appuie la motion.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des observations ou des questions? Quels sont ceux qui appuient la motion?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Le budget est adopté. Nous allons maintenant étudier les articles inscrits à l'ordre du jour.

Sous la rubrique Articles spéciaux à l'ordre du jour figurent quatre Règlements sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, cette question a été soulevée à la dernière séance du comité au cours de laquelle il a été décidé de demander au ministre de comparaître, je crois, avant le 28 février 2002 et l'étude de l'ébauche de rapport a été reportée jusqu'à cette date. Cette date est passée et il s'agit de la première séance ordinaire du comité. L'ébauche de rapport a été réinscrite à l'ordre du jour pour donner suite à la décision du comité.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis convaincu que les membres savent que le ministre des Pêches et des Océans comparaitra devant le comité le 11 avril.

Mr. Bernier: I should have added that letters have been sent from the minister to the joint chairs and the vice-chair, and copies, including the translation, were sent to members' offices yesterday or the day before.

Mr. Pankiw: Why is the minister not here today? I cannot believe the Minister of Fisheries and Oceans is so busy and preoccupied that he cannot come to a committee to deal with racist regulations. These regulations have destroyed the fishery in British Columbia. They are racist regulations. The situation is completely unacceptable.

This report must be tabled in Parliament, Mr. Chairman, by you today. We said we would table it for three weeks, which was a ridiculous motion in itself, and the Liberals here put it through. However, that is it. It is over and done with, and this thing is going through today, make no mistake. I am sick and tired of this crap. Let us set the tone of the meeting right now.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I do not like that tone.

Mr. Pankiw: I am sure you do not.

Mr. Wappel: I think we can have a bit of civility, before nine o'clock in the morning.

The minister happens to be away on ministerial duties in Boston, Massachusetts, today. Complications have arisen because of the change of the House of Commons schedule, and therefore it has not jibed as it usually does with the Senate schedule. Therefore, arranging meetings has become more difficult, resulting, for example, in only one meeting in March — this one. The next meeting where both the Senate and the House are available is April 11.

Senator Stratton: That is not true at all.

Mr. Wappel: That is the information that we have.

Mr. Pankiw: That is incorrect, Mr. Wappel.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let Mr. Wappel finish.

Mr. Wappel: As far as I know, that is what we were told by our clerk. It was on that basis that April 11 was set as the date on which the minister could come, which was the next available meeting.

Since the minister is out of the country on official ministerial business, whether you characterize that as "so busy" or not, that is the fact.

It seems to me it is reasonable, since we wanted the minister to come here, that we should give the minister the opportunity to appear and discuss this matter with the committee on April 11. He has already committed to attend on April 11.

Mr. Pankiw: No. The motion that we tabled was for three weeks. The three weeks has expired. We voted in December to put this to Parliament. It is over and done with. The three-week deadline was not met by the minister. He obviously did not consider the matter a high priority. This disallowance report must

M. Bernier: Je devrais ajouter que le ministre a fait parvenir aux coprésidents ainsi qu'au vice-président des lettres dont des copies, y compris la version française, ont été envoyées aux bureaux des membres du comité hier ou avant-hier.

M. Pankiw: Pourquoi le ministre n'est-il pas ici aujourd'hui? Je ne peux pas croire que le ministre des Pêches et des Océans soit occupé et préoccupé au point de ne pouvoir comparaître devant un comité pour discuter de règlements racistes qui ont détruit la pêche en Colombie-Britannique. Je dis bien des règlements racistes. La situation est tout à fait inacceptable.

Monsieur le président, vous devez déposer ce rapport au Parlement aujourd'hui. Nous avons dit que nous allions attendre trois semaines pour le faire, ce qui était en fait une motion ridicule que les libéraux ont réussi à faire adopter. Cependant, ça suffit! C'est fini et bien fini. Nous allons régler cette affaire une fois pour toute aujourd'hui, ne vous y trompez pas. J'en ai assez de toutes ces bêtises. Donnons le ton maintenant à la réunion.

M. Wappel: Monsieur le président, je n'aime pas ce ton.

M. Pankiw: Je suis sûr que vous ne l'aimez pas.

M. Wappel: Je pense qu'il est de mise que nous fassions preuve d'un peu de civilité avant 9 heures du matin.

Il se trouve que le ministre est à Boston à titre officiel. Le changement apporté au calendrier de la Chambre a compliqué les choses et a bousculé le calendrier du Sénat. Comme il a été plus difficile de planifier des rencontres, nous n'en avons qu'une seule en mars — celle d'aujourd'hui. La prochaine date où la Chambre et le Sénat sont libres tombe le 11 avril.

Le sénateur Stratton: C'est archifaux.

M. Wappel: C'est l'information que nous avons.

M. Pankiw: C'est inexact, monsieur Wappel.

Le coprésident (M. Grewal): Laissez M. Wappel finir ce qu'il a à dire.

M. Wappel: À ce que je sache, c'est ce que notre greffier nous a dit. C'est en fonction de ces renseignements que la date de comparution du ministre a été fixée au 11 avril, la prochaine séance disponible.

Le fait est que le ministre est en mission officielle à l'extérieur du pays, que vous utilisiez l'expression «occupé au point» ou non.

Il me semble raisonnable, étant donné que nous voulions rencontrer le ministre, de lui donner la possibilité de comparaître et de discuter de cette question avec les membres du comité le 11 avril. Il s'est déjà engagé à nous rencontrer le 11 avril.

M. Pankiw: Non. Dans la motion que nous avons déposée, le délai était de trois semaines. Les trois semaines sont expirées. Nous avons voté en décembre que nous allions signaler cette affaire au Parlement. C'est terminé. Le ministre n'a pas respecté le délai de trois semaines. Il n'a pas jugé de toute évidence que cette

be tabled in Parliament today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We hear you, but let us proceed in an orderly fashion. Before I go to the next person, let me also update the committee.

I had a personal discussion with the minister. He was to appear before the committee at today's meeting, March 14, but he had to be out of the country. He agreed that he might be able to come to the committee from the airport, if he arrived at 10:30 from Boston. However, that seemed to be impossible when we looked into the logistics.

The minister is keen to appear before the committee at the earliest possible opportunity. Since he is out of the country and arriving probably today —

Senator Stratton: Next week!

The Joint Chairman (Mr. Grewal): My understanding from the minister is that, looking into the logistics, it will not be possible for him to appear today, so he will appear before the committee at the next meeting, which is on April 11.

Mr. Pankiw: Mr. Chairman, the Senate is not sitting that week. The senators will not be here and the Liberals know that. This is just another game. I am sick and tired of this crap. Either they are grossly incompetent or they damn well know that the Senate is not sitting that week and they are trying to play more games with this.

We voted in December to send this disallowance report to Parliament. It was passed. It is over and done with. Let us move on with the schedule. You table that report in Parliament this afternoon.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Pankiw, let us give everyone a chance to speak on this issue, following which we will decide what the will of the committee is.

Senator Moore: I want to add to Mr. Wappel's comment. The minister is in Boston at an international fish show. It is held there biannually. It has been in the works for some time. He is not trying to avoid anyone here.

Mr. Pankiw: He had three weeks to come here.

Senator Moore: This was laid on a year ago.

Mr. Pankiw: So what? He had three weeks to come here. He could have picked any date.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Pankiw, you had your chance to speak. Give other members a chance to speak. You will have another chance to speak.

Senator Moore: He is there doing work on behalf of the country. It is a huge international fish show, as I am sure Mr. Cummins will admit. It is big for the fishing industry of our country and for marketing our products. That is why he is there.

question était de la plus haute importance. Il faut déposer au Parlement ce rapport relatif au texte du Règlement devant faire l'objet du désaveu.

Le coprésident (M. Grewal): Nous comprenons votre point de vue, mais procédons en bon ordre. Avant de passer au prochain intervenant, permettez-moi de mettre les membres du comité au courant.

J'ai discuté personnellement avec le ministre. Il devait comparaître devant le comité aujourd'hui, le 14 mars, mais il a dû quitter le pays. Il avait convenu qu'il pourrait peut-être se présenter devant le comité si son avion arrivait de Boston à 10 h 30. Cependant, pour des questions de logistique, cela nous a semblé impossible.

Le ministre tient à comparaître devant le comité à la première occasion. Comme il est à l'extérieur du pays et qu'il rentrera probablement aujourd'hui...

Le sénateur Stratton: La semaine prochaine!

Le coprésident (M. Grewal): Je crois comprendre que, pour des questions de logistique, le ministre ne pourra pas comparaître aujourd'hui et qu'il viendra témoigner devant le comité à notre prochaine réunion, prévue le 11 avril.

M. Pankiw: Monsieur le président, le Sénat ne siège pas cette semaine-là. Les sénateurs ne seront pas ici et les libéraux le savent. C'est une tout autre histoire. J'en ai vraiment assez de ces bêtises. Soit qu'ils sont vraiment incompetents, soit qu'ils savent très bien que le Sénat ne siège pas cette semaine-là et qu'ils se moquent carrément de nous.

En décembre, nous avons convenu à la suite d'un vote de présenter un rapport demandant la révocation du règlement au Parlement. C'est ce qui a été accepté. C'est réglé. Passons à autre chose. Vous déposez le rapport au Parlement cet après-midi.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Pankiw, je vais donner à tout le monde l'occasion de s'exprimer là-dessus, après quoi nous déciderons ce que nous allons faire.

Le sénateur Moore: Pour faire suite à ce que M. Wappel a dit, le ministre est à Boston pour participer à une exposition internationale sur la pêche, qui a lieu deux fois par année. C'était prévu depuis un certain temps. Il n'essaie pas de se défilier.

M. Pankiw: Il a été averti il y a trois semaines.

Le sénateur Moore: Cet engagement était prévu depuis un an.

M. Pankiw: Et après? Il le savait depuis trois semaines, il aurait pu choisir une autre date.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Pankiw, laissez à d'autres membres l'occasion de s'exprimer comme vous venez de le faire. Vous pourrez intervenir de nouveau plus tard.

Le sénateur Moore: Il représente notre pays là-bas. C'est une énorme exposition internationale, comme M. Cummins en conviendra, j'en suis sûr. C'est important pour notre industrie de la pêche et pour la commercialisation de nos produits. Voilà pourquoi il est là-bas.

With respect to April 11, we are told the Senate will not be sitting. That does not mean that senators will not be at the meeting. Do not presume that.

Mr. Pankiw: Perhaps we should then schedule committee meetings when Parliament is not sitting. How stupid is that?

Senator Moore: You mean the House of Commons?

Mr. Pankiw: Yes.

Mr. Cummins: I was not exactly thrilled when the committee decided that it would table a motion for three weeks back in early February, because I felt that this was a matter of some urgency. It had been on the table for the committee for five years. As I indicated before to the committee, there are matters that are before the courts that need to be addressed. There are ordinary Canadians who are before the courts in these matters, not crooks or criminals, just ordinary working people who are offended by this legislation.

The government has known full well that there was a problem with this legislation. The government has known, not just for the last few months, not since this disallowance report was written, but for five or six years that these regulations were inappropriate.

In fact, when they were first put in place they were challenged by the fishing industry in British Columbia, and that point was made clear. However, the government chose to ignore that reality. As a result, there has been confusion in the fishing industry. Because of government's failure to act in this matter, there have been problems with the fishery on the Fraser River, to the extent that in 1999 there was no commercial fishery on the Fraser River for the first time in history. In the year 2000, two and a half days, and last year, again, there was no commercial fishery on the Fraser River.

The blame can be laid on these regulations because they have created a huge instability in the industry. The minister knows that, and the department knows that. We agreed to table this motion for three weeks with the understanding that, somehow, the minister should be able to come here. I know that I was prepared to come at any time to hear the minister. I know that my friend, Mr. Wappel, would have been here, too. In fact, Mr. Wappel and I are both on the Fisheries Committee. We were to be travelling with the committee next week. We see this issue as a priority, perhaps for different reasons, but we are here. We would have been here, I am sure, at any time that would have been convenient for the minister. I am sure that others around this table would have been here at any time convenient for the minister.

My view is that the minister simply does not want to address this issue. This is feet-dragging, and I think that he is giving the back of his hand to the committee. The committee's work is important. The minister should recognize that and should have made himself available. We are talking about more than two months here. He has had ample opportunity to come here if he so desired. Certainly, he is out of the country today, and I will not deny that the business is important. If he cannot come,

Au sujet du 11 avril, on nous dit que le Sénat ne siègera pas. Cela ne veut pas dire que les sénateurs ne seront pas présents à la réunion. N' imaginez pas cela.

M. Pankiw: Alors, nous devrions peut-être tenir des réunions de comité quand le Parlement ne siège pas. Quelle idée stupide?

Le sénateur Moore: Vous parlez de la Chambre de communes?

M. Pankiw: Oui.

M. Cummins: Je n'étais pas vraiment heureux que le comité décide de reporter la motion de trois semaines au début de février, parce que je trouvais que la question était assez urgente. Le comité est au courant du problème depuis cinq ans. Comme je l'ai indiqué au comité, certaines questions qui ont été portées devant les tribunaux doivent être réglées. Ceux qui font face à la justice sont des Canadiens ordinaires, pas des bandits ou des criminels, seulement des travailleurs ordinaires qui sont lésés par cette mesure législative.

Le gouvernement savait très bien que cette mesure causait des problèmes. Le gouvernement sait, non pas depuis quelques mois ni depuis que le rapport de révocation a été écrit, mais depuis cinq ou six ans, que ce règlement ne convient pas.

En fait, l'industrie de la pêche de la Colombie-Britannique l'a contesté dès son adoption, et le problème a été établi clairement. Cependant, le gouvernement a choisi de faire la sourde oreille, ce qui a créé de la confusion dans l'industrie de la pêche. L'inaction du gouvernement a nui à la pêche sur le fleuve Fraser, au point où, en 1999, il n'y a pas eu de pêche commerciale sur le fleuve Fraser pour la première fois de l'histoire. En 2000, la pêche a duré deux jours et demi et, l'an dernier, il n'y encore eu aucune activité de pêche sur le fleuve Fraser.

C'est le règlement qui est la source du problème parce qu'il a causé énormément d'instabilité dans l'industrie. Le ministre le sait, tout comme le ministère. Nous avons convenu de reporter l'étude de trois semaines parce qu'on pensait que, d'une façon ou d'une autre, le ministre serait en mesure de venir nous rencontrer. Pour ma part, j'étais prêt à le rencontrer n'importe quand. Je sais que mon ami, M. Wappel, aurait fait la même chose. En fait, M. Wappel et moi siégeons tous les deux au Comité des pêches. Nous devons voyager avec le comité la semaine prochaine. Nous estimons que cette question est une priorité, peut-être pour des raisons différentes, mais nous sommes ici. Nous serions sûrement venus rencontrer le ministre au moment qui lui aurait convenu, et je suis convaincu que les autres membres ici présents auraient fait la même chose.

Je crois que le ministre ne veut tout simplement pas régler le problème. Les choses traînent, et je pense qu'il ne prend pas le comité au sérieux. Notre travail est important. Le ministre devrait le reconnaître et il devrait se libérer. Nous parlons d'un délai de plus de deux mois ici. S'il l'avait voulu, il avait amplement le temps de venir nous rencontrer. Certes, il est à l'extérieur du pays aujourd'hui, et je ne nie pas que c'est pour une raison importante. S'il ne peut pas se présenter, pourquoi le secrétaire parlementaire

why not the parliamentary secretary? He certainly would have been able to address this matter on behalf of the minister. That is part of his obligation, namely, to represent the minister when the minister is not available.

It is quite clear that the department is ignoring this committee. I think people should be offended by that. Every member of this committee should be offended. The work is important, and we are being ignored.

I should like to make a motion that the chairman of the committee present the disallowance report in Parliament today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for that motion. First, there are two other speakers. Let us give them a chance.

Senator Bryden: I want to make sure that everyone is aware that the Senate is not sitting the week of April 11, and I explained this last time. The break is ordinarily the last week of March and the first week of April, but because the budget implementation bill will not clear the House of Commons in time for us, if we only get it before the end of March, we must deal with it during the last week of March. Therefore, we will likely be sitting during the last week of March, and I believe the leaderships of the Senate have agreed that, therefore, the first two weeks of April would be the break for the Senate.

I do not know whether the Minister of Fisheries happens to be aware of that now, but he certainly was not aware that that had happened, to the best of my knowledge, at the time when he agreed to come here.

Since the minister received the notice, he has had one opportunity to come here, and it happened to coincide with the one opportunity we had to meet because the House of Commons has been on break, and they have another break coming up. This is the only meeting during the full month of March. If you deduct the weeks that have been unavailable to deal with this issue since Mr. Cummins put forward his first motion, there has not been a great deal of opportunity.

My view is that it would be unfair for this committee to proceed with this motion, with tabling this document, until we have had the opportunity to hear from the Minister of Fisheries, who represents fisheries and oceans for the entire country.

These regulations do not only affect fishers on the West Coast. They apply to fishers in Quebec, and they apply to fishers in the Atlantic provinces. Whether there is a problem, as there probably is, with the detail of how the regulations are set, people have ordered their lives, including Aboriginal people, around the fact of these regulations.

In New Brunswick, we have had the experience of what happens when things change dramatically and one does not take into account the practical implications. We, for one, do not want a situation where something is cancelled and withdrawn after five years, quickly. We just do not want, in our bays, for example, the

ne le remplace pas? Il aurait sûrement pu discuter du problème au nom du ministre. Cela fait partie de ses responsabilités, de représenter le ministre quand le ministre n'est pas libre.

Il est bien évident que le ministère ne se soucie pas de nous. Je pense que les gens devraient s'en offusquer. Tous les membres du comité devraient s'en offusquer. Notre travail est important, et on nous ignore.

J'aimerais présenter une motion demandant que le président du comité présente le rapport de révocation au Parlement aujourd'hui.

Le coprésident (M. Grewal): Merci de votre motion. Laissons d'abord l'occasion à deux autres personnes d'intervenir.

Le sénateur Bryden: Je veux m'assurer que tout le monde sait que le Sénat ne siège pas la semaine du 11 avril, et je l'ai expliqué la dernière fois. Le congé tombe habituellement la dernière semaine de mars et la première semaine d'avril mais, étant donné que la loi d'exécution du budget n'aura pas été adoptée par la Chambre des communes assez tôt, nous devrons l'examiner durant la dernière semaine de mars, si jamais nous en sommes saisis d'ici là. Par conséquent, nous allons sans doute siéger durant la dernière semaine de mars, et je crois que les dirigeants du Sénat ont convenu que le Sénat serait plutôt en congé durant les deux premières semaines d'avril.

Je ne sais pas si le ministre des Pêches est au courant de cela maintenant, mais il ne l'était sûrement pas, autant que je sache, quand il a accepté de venir nous rencontrer.

Depuis que le ministre a reçu l'invitation, nous aurions eu une seule occasion de le rencontrer, et c'est à la réunion que nous avons prévu parce que la Chambre des communes était en congé, et elle le sera encore bientôt. C'est la seule réunion que nous avons prévue pour tout le mois de mars. Si vous enlevez toutes les semaines pendant lesquelles il n'aurait pas été possible de se rencontrer pour discuter du dossier depuis que M. Cummins a présenté sa motion, les occasions de rencontre n'ont pas été nombreuses.

Je pense qu'il ne serait pas raisonnable de donner suite à la motion, c'est-à-dire de déposer le rapport, avant que nous ayons eu la possibilité d'entendre le point de vue du ministre des Pêches, qui représente les activités de Pêches et Océans dans tout le pays.

Le règlement ne vise pas seulement les pêcheurs de la côte Ouest. Il s'applique aux pêcheurs du Québec et à ceux des provinces de l'Atlantique. S'il y a des problèmes, comme c'est probablement le cas, dans la façon dont le règlement est formulé, les gens ont organisé leur vie, y compris les Autochtones, en fonction de ce règlement.

Au Nouveau-Brunswick, nous avons vu ce qui se passe quand les choses changent de façon dramatique sans qu'on tienne compte des considérations pratiques. Nous ne voulons pas qu'une mesure soit annulée brusquement après cinq ans. Nous ne voulons tout simplement pas, par exemple, que les gens circulent avec des

Miramichi Bay and so on, people going around with shotguns and running boats into boats, if that can be prevented, by having the opportunity to present our situation and listen to the Minister of Fisheries.

It is far too important to say, "We must get a conclusion right now." How is "right now" that much more important than a year ago or two years ago? This has been a problem, and we could have been dealing with it. It has been brought to a head now, and we are proceeding with it. However, let us continue to do it in an orderly fashion.

I realize that it is something that people want to get publicity about. We were asked for approval to get the television cameras in here when the Minister of Fisheries appears, so those people who want to take him on will get that coverage. As far as the Senate is concerned, it has been approved that they can be here. We want to be cooperative as a Senate. We do not necessarily want to agree with you, but we want to cooperate and ensure that this issue is carefully canvassed and a reasoned decision is made.

For my part, I do not want to precipitate violence on the waters this spring in the Atlantic area because some hothead says, "They are taking away our rights that we have had for this period of time." Let us be sure that when we deal with what is probably a serious situation on the West Coast we do not transfer an even more serious problem to the East Coast. I do not know whether that will happen, but the Minister of Fisheries and Oceans certainly could help us.

Mr. Lee: In terms of process and how this committee normally operates, we must wait to hear from the minister. I personally believe we will have some substantial changes to these regulations through the normal SCC process. Our report, as drafted so far, will be helpful in achieving those. The minister is fully capable of driving changes to these regulations through the normal regulatory process rather than the House having to disallow and then invite a response from the SCC. I agree with Senator Bryden on the implications of a quick disallowance.

Second, it appears as though another meeting opportunity is coming up within the next two weeks. I am not sure because of the shifting weeks. I regret that we would not be meeting for a whole month, but if there is not another meeting opportunity then, regrettably, there is not. If there were to be, perhaps we should grab it. Perhaps the minister is available for it, and we could dispose of the issue sooner.

Third, I would not be able to — even if we put this thing to a vote today, as we well may — I should like to see some changes to it. Most are not substantive changes. They are editorial, for the most part. We can improve the report, and we can all help ourselves by making the report as good as we can, if it ultimately goes ahead. Whether or not it contains a disallowance motion, this report still contains important positions of the committee, and I should like to see some changes made. This may not be the time to take up the changes, however. When the time comes, I may run the list by counsel.

fusils et que les bateaux se foncent dessus, comme dans la baie de Miramichi, si on peut empêcher cela en ayant la possibilité d'exposer la situation et d'écouter le ministre des Pêches.

La situation est trop importante pour exiger une conclusion maintenant. Pourquoi est-il plus important d'en finir maintenant qu'il y a un an ou deux? Nous aurions pu régler le problème avant. Il a atteint un point culminant, et nous nous en occupons. Cependant, continuons de le faire avec méthode.

Je sais que les gens veulent rendre la chose publique. On nous a demandé de téléviser notre rencontre avec le ministre des Pêches, pour que les gens qui veulent l'interroger aient une tribune. Le Sénat a approuvé la présence de caméras pour faire preuve de collaboration. Nous ne sommes pas nécessairement d'accord avec vous, mais nous voulons collaborer afin de nous assurer que cette question est examinée à fond et qu'une sage décision est prise.

De mon côté, je ne veux pas provoquer la violence sur nos cours d'eau ce printemps dans la région de l'Atlantique parce que certaines têtes brûlées pensent qu'on les prive des droits qu'ils avaient depuis un certain temps. Assurons-nous que le règlement d'une situation probablement grave sur la côte Ouest ne cause pas encore plus de problèmes sur la côte Est. Je ne sais pas si ce sera le cas, mais le ministre des Pêches et des Océans peut sûrement nous aider.

M. Lee: D'après la façon dont nous fonctionnons, nous devons attendre de recevoir le ministre. Je crois personnellement que nous pourrions faire modifier de manière importante le règlement de la façon normale. Le rapport que nous avons rédigé nous aidera à obtenir ces modifications. Le ministre est tout à fait capable de faire modifier le règlement par le processus habituel sans qu'il soit nécessaire de révoquer le règlement. Je suis d'accord avec le sénateur Bryden au sujet des répercussions d'une révocation rapide.

Ensuite, il semble que nous allons pouvoir le rencontrer d'ici deux semaines. Je n'en suis pas sûr à cause des changements de congés. Je suis désolé que nous ne puissions pas nous réunir avant un mois mais, s'il n'y a pas d'autre possibilité, malheureusement on n'y peut rien. Par contre, si l'occasion se présente, nous devrions la saisir. Peut-être que le ministre est libre, ce qui nous permettrait de régler le problème plus tôt.

De plus, je ne pourrais pas — même si nous mettons la question aux voix aujourd'hui, ce qui est fort possible... J'aimerais proposer quelques changements dont la plupart sont seulement des modifications de forme, rien d'important. Nous pouvons améliorer le rapport, et nous pouvons aider notre cause en présentant le meilleur rapport qui soit, si jamais il est déposé. Indépendamment de la recommandation de révocation qu'il peut ou non contenir, le rapport présente toujours les opinions importantes du comité, et j'aimerais que certains changements y soient apportés. Ce n'est peut-être pas le moment de les proposer, cependant. Le moment venu, je peux en parler au conseiller.

Mr. Pankiw: First, in response to Mr. Lee's comments, if you think that five years of foot dragging by the minister in defence of racist regulations is a normal process, then characterize it as you will. It is an absolute joke.

We voted in December to table a disallowance report on these regulations in Parliament, Mr. Chairman. I objected at the time to the motion that we wait for three weeks for the minister, and I repeat my objection. Whether the minister wants to come before this committee or not is irrelevant, as we voted to disallow these regulations. You have an obligation to table the disallowance report in Parliament today.

Senator Bryden said that people have ordered their lives around this. I have a letter, dated March 12, from the B.C. Fisheries Survival Coalition. I will not bother reading the whole letter into the record, but I will read the following sentence: "Those regulations have destroyed what was once B.C.'s largest commercial and recreational fishery and have decimated the livelihood of thousands of fishermen."

I am not prepared to sit here and tolerate this crap anymore. You have an obligation to table the disallowance report. We voted in December to disallow these regulations, and they will be disallowed. That is it! Finished and done! Let us not have any more racism — because it is veiled racism — by defending these regulations.

The Liberal government, in the 1920s, imposed regulations on Japanese fishermen that limited their quotas. During the war, the government said Japanese fishermen could not put motors on their boats. They could only use rowboats. However, a non-Japanese individual could have a motor on his or her boat. Now the government is saying, if you are not an Indian, you cannot fish. What a bunch of racist crap! How can anyone defend that and have a look on their face feigning sincerity.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The motion in December was to instruct counsel —

Senator Stratton: I have been asking to be recognized for the last 10 minutes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes, senator, but I want to make a quick comment in reference to the motion. The motion in December was to instruct counsel to draft a report, and that report was drafted. Counsel has done its job with respect to that motion.

Senator Stratton: Mr. Pankiw, I would appreciate your apology for swearing. I do not believe swearing is appropriate in Parliament.

Senator Bryden, I appreciate your comments, recognizing that, yes, the Senate is going to break from about March 27 to April 16. Our side has known that for three or four weeks.

M. Pankiw: D'abord, en réponse aux observations de M. Lee, si vous trouvez qu'il est normal que, dans le cas d'un règlement raciste, le ministre laisse traîner les choses pendant cinq ans, c'est votre droit. C'est une vraie farce.

Nous avons voté en décembre pour déposer un rapport demandant la révocation de ce règlement au Parlement, monsieur le président. Je m'étais alors opposé à ce que nous attendions trois semaines pour rencontrer le ministre, et je m'y oppose toujours. Que le ministre veuille rencontrer le comité ou non n'a aucune importance, étant donné que nous avons convenu de révoquer le règlement. Vous êtes obligé de déposer le rapport de révocation au Parlement aujourd'hui.

Le sénateur Bryden a dit que les gens ont organisé leur vie en fonction du règlement. J'ai reçu une lettre, datée du 12 mars, de la B.C. Fisheries Survival Coalition. Je ne me donnerai pas la peine de lire toute la lettre pour les fins du compte rendu, mais seulement la phrase suivante: «Ce règlement a détruit ce qui a déjà été la plus importante pêche commerciale et récréative de la Colombie-Britannique et a fait perdre leurs sources de revenu à des milliers de pêcheurs.»

Je ne suis pas prêt à tolérer cette absurdité plus longtemps. Vous êtes obligé de déposer le rapport de révocation. Nous avons voté en décembre pour révoquer le règlement, et il sera révoqué. Voilà! C'est réglé! Ne tolérons plus le racisme — parce que c'est du racisme déguisé — en défendant ce règlement.

Le gouvernement libéral, dans les années 20, a imposé un règlement aux pêcheurs japonais pour limiter leurs quotas de pêche. Durant la guerre, le gouvernement a empêché les pêcheurs japonais de se servir de bateaux à moteur. Ils ne pouvaient utiliser que des canots à rames. Cependant, un non-Japonais pouvait avoir un moteur sur son bateau. Aujourd'hui, le gouvernement dit qu'on ne peut pas pêcher si on n'est pas Indien. C'est tout simplement raciste! Comment quelqu'un peut-il défendre cela en faisant semblant d'être sincère?

Le coprésident (M. Grewal): La motion de décembre demandait au conseiller...

Le sénateur Stratton: Je demande la parole depuis 10 minutes.

Le coprésident (M. Grewal): Oui, monsieur le sénateur, mais j'ai une brève remarque à faire au sujet de la motion. La motion de décembre demandait au conseiller juridique de rédiger un rapport, ce qui a été fait. Le conseiller a donné suite à la motion.

Le sénateur Stratton: Monsieur Pankiw, j'aimerais que vous vous excusiez de tenir des propos grossiers. Je ne crois pas que ce soit convenable au Parlement.

Sénateur Bryden, comme vous l'avez dit, le Sénat sera en congé du 27 mars, environ, au 16 avril. De notre côté, nous le savons depuis trois ou quatre semaines.

There has been an opportunity for the minister to appear this week and there will be next week, when both Houses are here. The minister returns today. If there is going to be any compromise on this, can we not have the minister here next week?

I want to look at it in a different light. This has been ongoing for five years. It is appalling to me that we can destroy an industry through this type of regulation yet we are powerless to do anything while the whole industry goes down the tank.

I have a suggestion. We will elect the Senate, get rid of the House of Commons and save the public a hell of a pile of money. Excuse my language. I think we should do this. When you view this, how do you think the folks out there are thinking about your effectiveness? You are not helping them at all. You are absolutely stonewalling the issue. I think it is tragic that, as representatives of Parliament, you would go along with this and allow this travesty to take place over five years. Yet the minister still cannot make it when we have repeatedly asked him to attend. I would suggest that the minister be here next week or that that letter be tabled today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): This issue is passionate and important. We can deal with this issue, but I will urge you to be civil and respect each other at the same time.

With respect to March 21, when it is possible for the committee to meet, we wrote to the minister, but we did not receive a response.

I will remind members to keep your remarks brief.

Mr. Cummins: First, I find Mr. Lee's comments disturbing. It is a tune he has been singing since the beginning. If we think back to the meeting of December 6 when we voted on the disallowance, he said, "I do not want anyone leaving here today thinking we are three quarters of the way down the road on this." It has been five years, and he thought then that we were not three quarters of the way down the road. That is unfortunate. It does not suggest to me that my friend wants to move this matter forward in the way that it should. That concerns me.

It bothers me that he suggests that there are some editorial changes that he wants to see on the report. Nothing major, he said, but some minor editorial changes. There are editorial changes that I should like to see on that report as well, but it is not worth arguing the detail of the report in that sense. As with most work done by committee counsel, I think this was a fine piece of work, and I will not quibble over the crossing of T's and the dotting of I's.

One of the problems I have had with the meeting of the minister is that I am not sure what the minister was asked. When I read the letter that was sent to the honourable senator, the joint chairman, there is a suggestion that he would agree to the April 11 meeting. He says that he is unavailable for March 14 and he assumes that other committee members are unavailable. However, my understanding from Mr. Grewal's office was that

Le ministre a eu l'occasion de comparaître cette semaine et il pourra aussi le faire la semaine prochaine, quand les deux Chambres siégeront. Le ministre revient aujourd'hui. Si un compromis est possible, ne pouvons-nous pas demander au ministre de venir nous rencontrer la semaine prochaine?

Je veux regarder les choses sous un autre angle. La situation dure depuis cinq ans. Je trouve que c'est épouvantable que nous laissons un règlement détruire une industrie sans pouvoir réagir.

J'ai une proposition à faire. Nous allons élire le Sénat, nous débarrasser de la Chambre des communes et faire économiser à la population énormément d'argent. Excusez-moi, mais je pense que c'est ce que nous devrions faire. Pensez-vous que la population trouve que vous êtes efficaces dans une situation pareille? Vous ne faites rien pour aider les gens. Vous empêchez complètement le dossier d'avancer. C'est affreux que vous, qui représentez le Parlement, acceptiez que cette parodie dure pendant cinq ans. Le ministre ne peut toujours pas venir nous rencontrer alors que nous l'avons invité de façon répétée. Je proposerais que le ministre vienne nous rencontrer la semaine prochaine ou que la lettre soit déposée aujourd'hui.

Le coprésident (M. Grewal): Le débat est passionné et important. Nous pouvons régler la question, mais je vous demanderais d'être poli et de vous traiter avec respect.

Nous avons écrit au ministre en ce qui concerne le 21 mars, date à laquelle le comité pourra se réunir, mais nous n'avons reçu aucune réponse.

J'aimerais rappeler aux membres du comité de demeurer brefs.

M. Cummins: D'abord, je trouve les commentaires de M. Lee troublants. Il nous chante la même chanson depuis le début. À la réunion du 6 décembre, lorsque nous avons voté la révocation, il a dit qu'il ne voulait pas que quiconque ait l'impression, ce jour-là, que les trois-quarts du travail étaient faits. Cela fait cinq ans et il ne pensait pas à ce moment-là que nous avions accompli les trois-quarts du travail. C'est malheureux. J'ai donc du mal à croire que mon collègue veut que les choses progressent comme elles le devraient. Cela me préoccupe.

Aussi, je n'apprécie pas qu'il veuille apporter des modifications de pure forme au rapport. Rien de majeur dit-il, seulement quelques modifications mineures. Moi aussi, j'aimerais apporter quelques changements au texte du rapport, mais cela ne vaut pas la peine de discuter des détails du rapport. Comme la plupart des travaux effectués par le conseiller juridique principal du comité, ce rapport est excellent, et je ne crois pas que nous devions nous attarder à des détails sans importance.

En ce qui concerne la réunion avec le ministre, je ne sais pas ce qu'on lui a demandé. Lorsque je lis la lettre qui a été expédiée à l'honorable sénateur, le coprésident, je constate que le ministre accepterait de se présenter à la réunion du 11 avril. Il dit qu'il n'est pas disponible le 14 mars, et il suppose que les autres membres du comité ne le seront pas non plus. Toutefois, d'après les renseignements que j'ai obtenus du bureau de M. Grewal, le

the minister would come back from Boston specifically to deal with this issue. I am not sure exactly what he was asked to do.

If you look at delays from the department, it is rather disturbing. We could go back to May 2000 where Minister Dhaliwal, in correspondence to the committee, was ensuring us that the committee report was being carefully considered and that they would act on it. It just goes on and on.

The letters do not deal with the concerns of the committee in a substantive way. The minister says in a letter dated July 10, 2001, "Well, the arguments and issues are very complex and will require some time to assess." It is that kind of foggy language that has led to the problem that we have now.

This issue is important. It is an issue that should be dealt with. The reputation of the committee depends on the committee acting on this. The time has come to act. We dealt with the issue of disallowance last December. People are watching and wondering whether the committee will do its business in a proper fashion or whether it will slough it off again on some pretext that has no substance. I am sure that if you do not support the disallowance that the opinion of the public at large will be that the committee is simply not interested in doing its business, that the committee is not an apolitical group dispassionately examining these regulations, and the committee will be seen as nothing more than an agent of the Minister of Fisheries.

The choice is there for the committee to make. We can either do the job that we are charged with doing or we can throw our hands in the air and say: "We are simply acting on behalf of the minister. The impact of these regulations, regardless of their impact on ordinary Canadians and the management of the fishery, really does not matter." The choice is yours. I think it is very clear.

Mr. Wappel: Briefly, I want to point out a couple of factual errors that have been thrown around this table. At no time has this committee voted to disallow these regulations. That is simply an incorrect statement. What this committee did do was vote to instruct counsel to prepare a disallowance report for the consideration of the committee.

For people to continually insist in the media, here and in other places that this committee has disallowed these regulations is simply false. For people to say that the committee has done nothing is simply false, because it was the committee itself that instructed counsel to prepare the disallowance report for us to consider at the next or some subsequent meeting. For people to suggest that the committee is not doing its job is also false, because it will be evident to those people who have been on the committee for significant periods of time that the committee is moving as quickly as it can, given all the other factors that have been discussed here today.

It is important to remember what Senator Bryden said about the television cameras. The Senate considered this issue — I am not in the Senate; I did not hear the debates — and voted to permit television cameras on April 11. The co-chair of this committee is a senator who is well aware of the schedule of the

ministre pourrait revenir de Boston spécialement pour régler cette question. Je ne sais pas exactement ce qu'on lui a demandé de faire.

Il est plutôt gênant de constater les retards du ministère. Revenons à mai 2000, alors que le ministre Dhaliwal, dans une lettre au comité, confirmait que le rapport du comité faisait l'objet d'une étude attentive et que les démarches appropriées seraient prises, et ainsi de suite.

Les lettres ne répondent pas aux préoccupations du comité de manière significative. Dans sa lettre du 10 juillet 2001, le ministre affirme que les arguments et les enjeux sont très complexes et qu'il faudra un certain temps pour les évaluer. C'est ce genre de langage brumeux qui est à l'origine du problème que nous avons aujourd'hui.

C'est une question importante que nous devons régler. La réputation du comité dépend des mesures qu'il va prendre à ce sujet. Il est temps d'agir. Nous avons réglé la question portant sur la révocation en décembre dernier. On nous observe et on se demande si le comité fera ce qu'il a à faire ou s'il s'embourbera une fois de plus en invoquant un prétexte quelconque sans importance. Je suis certain que si vous n'appuyez pas la révocation, le grand public pensera que le comité n'est simplement pas intéressé à faire son travail, et qu'il n'est pas un groupe apolitique capable d'examiner froidement ce règlement. Je suis aussi certain que le comité sera considéré comme n'étant rien de plus qu'un agent du ministre des Pêches.

Le comité doit faire un choix. Nous pouvons faire le travail qui nous a été confié ou nous pouvons nous en laver les mains et simplement agir au nom du ministre. Ainsi, ce sera comme si l'impact de ce règlement sur les Canadiens en général et sur la gestion des pêches n'avait aucune importance. C'est très clair; c'est le choix que vous devez faire.

M. Wappel: En bref, j'aimerais souligner quelques erreurs factuelles que j'ai entendues à cette table. Jamais le comité n'a voté pour la révocation de ce règlement. C'est tout à fait inexact. Tout ce que le comité a fait, c'est demander au conseiller juridique principal de préparer un rapport de révocation à l'intention du comité.

Lorsqu'on entend sans cesse dans les médias, d'ici ou d'ailleurs, que le comité a révoqué ce règlement, il faut dire que c'est tout à fait faux. C'est aussi faux de dire que le comité n'a rien fait du tout, parce que c'est le comité lui-même qui a demandé au conseiller juridique principal de préparer un rapport de révocation à notre intention à la prochaine réunion ou à une réunion subséquente. Il est encore faux de dire que le comité ne fait pas son travail, parce que les gens qui en font partie depuis longtemps savent que le comité agit aussi rapidement qu'il le peut compte tenu de tous les autres facteurs dont nous avons discuté aujourd'hui.

Il ne faut pas oublier ce que le sénateur Bryden a dit à propos des caméras de télévision. Je ne suis pas sénateur et je n'ai pas entendu les débats, mais le Sénat a étudié cette question et a voté en faveur de la télédiffusion de la séance du 11 avril. Le coprésident du comité est un sénateur qui connaît bien le

committee. There were discussions with the minister. There is nothing improper or even dilatory about Mr. Lee suggesting that, upon the committee being seized of examining the report for the purpose of deciding whether or not to adopt it, changes should be discussed, whether they be editorial or substantive changes. That is the purpose of the meeting when we discuss these regulations.

To my way of thinking — and I will conclude by saying this — it should be self-evident that it would be important to have the minister here. I will not repeat the arguments of Senator Bryden. It is completely correct to say that this is an important issue. I would remind everyone that there was a cabinet shuffle after our decision to have our counsel draft a disallowance report. It takes time for any new minister to get up to speed on anything, albeit that the bureaucrats are not new.

The new fisheries minister will be here on April 11. There will be television cameras and an opportunity to ask him questions. Undoubtedly he will have reviewed the transcripts of last three meetings. I would even suggest that we send him a copy of the draft that has not yet been considered by the committee so that he is well aware of the strong feelings of the committee.

I take umbrage to suggestions that this matter is being argued on a partisan basis. For my part, it is not being argued on a partisan basis; it is being argued on the basis of what I think is due process to give an important regulation with tremendous implications to everyone, be they Aboriginal or otherwise, an opportunity to be considered before we make a final decision. It reminds me of *Dr. Strangelove*. This is a nuclear option. We must discuss it before we drop the bomb.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before we hear the senator, the committee decided in the last meeting to send the draft report to the minister, and it has already been sent.

Senator Tkachuk: You mentioned earlier “the issue,” and I am having difficulty with that. What issue are we bringing back? What issue must we deal with? Mr. Chairman, you mentioned earlier on that we must deal with this issue. What is the issue you are referring to? I am a little confused.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The special agenda item on the four regulations. The issue is how to deal with them.

Senator Tkachuk: I thought we had already instructed counsel to write the report. Why can we not just deal with it?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is what we are doing; we are dealing with it.

Senator Tkachuk: Well, no. The issue seems to be the minister. Do we have to listen to the minister? Is it important for Liberals that the minister be here? He should have been here a long time ago. It is obviously not important to him. Is that the issue?

calendrier du comité. Des discussions ont eu lieu avec le ministre. Il n'y a rien d'inapproprié ou de dilatoire lorsque M. Lee suggère que le comité examine le rapport afin de décider s'il doit l'adopter ou non et qu'il discute de la possibilité d'y apporter des changements, qu'il s'agisse de modifications de pure forme ou de changements importants. C'est le but de la séance de discussion à propos de ce règlement.

Pour terminer, à mon avis, il est évident que le témoignage du ministre est important. Je ne répéterai pas les arguments du sénateur Bryden, mais il est tout à fait exact d'affirmer que c'est une question importante. Je rappellerai à tous qu'il y a eu un remaniement ministériel après que nous ayons demandé au conseiller juridique principal de préparer un rapport de révocation. Il faut quelque temps à un nouveau ministre pour se mettre à jour, même si les bureaucrates eux demeurent à leur poste.

Le nouveau ministre des Pêches comparaitra le 11 avril. Les caméras de télévision seront présentes et nous pourrons lui poser des questions. Il aura sans aucun doute lu la transcription des débats des trois dernières séances. Je suggère même que nous lui fassions parvenir une copie de l'ébauche que le comité n'a toujours pas étudiée afin qu'il se rende compte que la question nous tient à coeur.

Je suis offensé d'entendre que cette question est traitée de manière partielle. En ce qui me concerne, ce n'est pas vrai; cette question est traitée selon l'application régulière de la loi afin de permettre l'examen d'un règlement important — dont les incidences sont profondes sur tous, Autochtones et autres — avant de prendre une décision définitive. Cela me rappelle le film *Docteur Folamour*. C'est une option nucléaire dont il faut discuter avant de larguer les bombes.

Le coprésident (M. Grewal): Avant de céder la parole au sénateur, j'aimerais préciser que le comité a décidé à la dernière réunion de faire parvenir l'ébauche du rapport au ministre et que cela a été fait.

Le sénateur Tkachuk: Plus tôt, vous avez parlé de «la question», et cela me pose un problème. De quelle question s'agit-il? Monsieur le président, vous avez mentionné que nous devons régler cette question. De quelle question parlez-vous? Je suis un peu perdu.

Le coprésident (M. Grewal): Les articles spéciaux à l'ordre du jour, soit les quatre règlements. La question est de savoir comment les traiter.

Le sénateur Tkachuk: Je croyais que nous avions déjà demandé au conseiller de préparer le rapport. Pourquoi ne pouvons-nous pas simplement régler la question?

Le coprésident (M. Grewal): C'est ce que nous faisons; nous en parlons.

Le sénateur Tkachuk: Non. Nous parlons du ministre. Devons-nous écouter ce que le ministre a à dire? Est-ce important pour les libéraux que le ministre se présente devant nous? Il aurait dû le faire il y a longtemps. De toute évidence, ce n'est pas important pour lui. Est-ce là la question?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): No. As far as I understand, the issue here is that the committee's will is probably going towards disallowance of these regulations. That is why counsel was instructed to prepare a draft report on that, which he did. The point was raised that, if the regulations are disallowed right then, where do we go from there?

The minister is new, and there was a need for something to resolve this issue, rather than just disallowing the regulations. That was probably the point at which it was decided by the members of the committee that, if the minister appeared, we would resolve this issue faster rather than creating any more chaos.

Senator Tkachuk: If I am hearing you correctly, the disallowance of the regulations is not the issue?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Disallowance is the issue but what we are debating is how to disallow.

Senator Tkachuk: The issue is the timing, that someone has to come up to speed on the issue. Mr. Wappel said that this issue is not partisan, but this issue is partisan. You have already told me that the issue of disallowance has been resolved, and that was the feeling of the committee. Counsel has been instructed to prepare the report. I do not know what the issue is, unless the issue is the appearance the minister. Is that the issue, and who is making that an issue?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The appearance of the minister would enable us to go forward and resolve the issue amicably so that there is no chaos outside this committee.

Senator Tkachuk: There is chaos right now. You are creating the chaos because the issue has been resolved and no one is acting on it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): My understanding was that we do not want to create further chaos. We want to resolve it.

Senator Tkachuk: That is true. We do not want to but we are creating further chaos.

Mr. Pankiw: Mr. Chair, this committee does not have a mandate to do what they are doing. This committee is supposed to be non-partisan.

First of all, let me say that Senator Stratton is quite right. I apologize and withdraw the swearword that I used earlier.

Notwithstanding that, the fact of the matter is that this committee is supposed to review regulations vis-à-vis whether they are ultra vires an act of Parliament or not. That is it. We do not have a mandate to say: "These regulations are illegal and we have drafted a disallowance report. Let us play politics with the issue." We do not have a mandate to do that. You have to table that report today. You have no other alternative.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is all we are trying to do, but you are not on the list. The next person on the list was Senator Bryden.

Le coprésident (M. Grewal): Non. Autant que je sache, le comité discute de la révocation probable de ce règlement. C'est pourquoi nous avons demandé au conseiller juridique de préparer l'ébauche d'un rapport à ce sujet, ce qu'il a fait. Toutefois, certains désirent savoir ce qui se va se passer après la révocation du règlement.

Le ministre est en poste depuis peu, et nous devons faire quelque chose pour résoudre cette question, au lieu de tout simplement révoquer le règlement. C'est probablement pourquoi les membres du comité ont décidé que si le ministre se présentait devant nous, nous pourrions résoudre cette question plus rapidement au lieu de compliquer encore davantage les choses.

Le sénateur Tkachuk: Si j'ai bien compris, la révocation du règlement n'est pas la question?

Le coprésident (M. Grewal): Bien sûr que oui, mais nous discutons de la manière de le révoquer.

Le sénateur Tkachuk: Le choix du moment opportun est la question, il faut que quelqu'un se décide. Selon M. Wappel, cette question n'est pas partielle, mais elle l'est. Vous m'avez déjà dit que la question de la révocation a été résolue, et c'est ce que pensait le comité. On a demandé au conseiller juridique de préparer un rapport. Je ne sais pas de quelle question nous sommes saisis si ce n'est la question de la comparution du ministre. Est-ce la question et qui en est responsable?

Le coprésident (M. Grewal): La comparution du ministre nous permettrait d'aller de l'avant et de résoudre cette question à l'amiable, ce qui éviterait toute complication à l'extérieur du comité.

Le sénateur Tkachuk: Mais c'est déjà ce qui arrive, et vous en êtes responsable parce que la question a été résolue et parce que personne n'agit en conséquence.

Le coprésident (M. Grewal): Je croyais que nous ne voulions pas compliquer encore davantage les choses et que nous voulions résoudre la question.

Le sénateur Tkachuk: C'est vrai. Ce n'est pas ce que nous voulons, mais c'est ce que nous faisons.

M. Pankiw: Monsieur le président, le comité n'a pas reçu le mandat de faire ce qu'il est en train de faire. Le comité est censé être impartial.

D'abord, j'aimerais dire que le sénateur Stratton a raison. Je m'excuse et je retire le juron que j'ai utilisé plus tôt.

Malgré cela, le fait est que le comité est censé examiner le règlement pour déterminer s'il est non conforme ou conforme à une loi du Parlement. C'est tout. Nous n'avons pas le mandat de dire que tel ou tel règlement est illégal, que nous avons rédigé un rapport de révocation; il ne s'agit pas de faire de la politique politicienne à ce sujet. Ce n'est pas notre mandat. Nous devons déposer ce rapport dès aujourd'hui; nous n'avons pas d'autre choix.

Le coprésident (M. Grewal): C'est ce que nous essayons de faire, mais votre nom ne paraît pas sur la liste. Le prochain nom sur la liste est celui du sénateur Bryden.

Mr. Pankiw: I may not be on the list but I want to add one more thing. There was a suggestion that the minister appear here March 21. I would recommend — highly — to the Liberal members here that that would be a bad idea because March 21 is the International Day for the Elimination of Racial Discrimination. Why would you want to march in a minister who is defending racist regulations on the day for the elimination of racial discrimination?

Senator Bryden: It is interesting that on this issue the only time I have heard the word “racist” used is by my friend over here.

Mr. Pankiw: What is interesting about that?

Senator Bryden: The point that is being missed here is that we are not really going to be determining whether the substance of having a food fishery is correct or not. The issue in this report is whether the delegation of the right to have the band associations issue the licences was or was not properly done. What occurred was that —

Senator Tkachuk: This has all been decided. It is out of order, Mr. Chairman.

Senator Bryden: A delegation to the Minister of Fisheries then delegated the bands to make the licences. The report says that it should have been done or should be done by having the Governor in Council make the delegation directly or have the Minister of Fisheries issue the licence directly.

Therefore, we need to be clear that what we are discussing here is not a substantive issue as to whether or not the food fishery will ultimately continue in B.C. The committee’s job is to get the process done in compliance with the act; basically, that is what this committee does. This report says that it was not done in proper compliance, so there is no sub-delegation. It must be done properly. Either have the Minister of Fisheries himself or the Governor in Council issue the band council the right to issue the licences. Whatever it is that will be accomplished here, a formal error has been made and we would be disallowing on the basis of that. I think it is fair to say, “Let us not disrupt the whole fishery if we can do it in another manner.”

Mr. Pankiw: The fishery is disrupted. That is what these regulations do. We would end the disruption by disallowing them.

Senator Bryden: Supposing it happened for a week? That simply means the Governor in Council would reissue, if these regulations are proper.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for your input.

Mr. Cummins: Senator Bryden made reference to the fact that my friend at the end was recognizing or concerned about this being a racist fishery. We should know — and I think we all do — that this committee is charged with examining these regulations. Within the terms of reference of this committee, the committee is to examine regulations and look at whether these regulations

M. Pankiw: Je ne suis peut-être pas sur la liste mais j’aimerais ajouter autre chose. Quelqu’un a suggéré que le ministre se présente devant nous le 21 mars. Je tiens à faire savoir aux libéraux qui sont parmi nous que ce serait une mauvaise idée, parce que le 21 mars est la Journée internationale pour l’élimination de la discrimination raciale. Pourquoi voudriez-vous inviter un ministre qui soutient un règlement raciste ce jour-là?

Le sénateur Bryden: Il est intéressant de constater que la seule personne qui a utilisé le mot «raciste» est mon collègue ici présent.

M. Pankiw: Qu’est-ce qu’il y a d’intéressant à cela?

Le sénateur Bryden: Ce que nous perdons de vue ici, c’est que nous ne sommes pas là pour déterminer si la question d’autoriser la pêche d’espèces comestibles est celle qu’il faut poser ou non. Ce rapport doit déterminer si la délégation aux conseils de bande du droit de délivrance des permis s’est faite correctement ou non. Ce qui s’est passé...

Le sénateur Tkachuk: Tout cela a déjà été décidé. C’est irrecevable, monsieur le président.

Le sénateur Bryden: Le ministre des Pêches s’est vu conférer un pouvoir qu’il a ensuite délégué aux bandes autochtones pour la délivrance des permis. Le rapport dit que cela aurait dû ou devrait se faire en donnant au gouverneur en conseil l’autorité de déléguer ces pouvoirs directement ou en investissant le ministre des Pêches du pouvoir d’émettre lui-même ces permis.

Par conséquent, il est bien clair que nous ne sommes pas en train de discuter ici d’une question de fond pour décider si la pêche d’espèces comestibles doit ou non continuer en Colombie-Britannique. Le travail de ce comité consiste essentiellement à veiller à ce que la procédure soit conforme à la loi. Le rapport dit que cela n’a pas été le cas, il n’y a donc pas sous-délégation des pouvoirs. Il faut suivre correctement la procédure. Soit c’est le ministre des Pêches qui délivre les permis, soit c’est le gouverneur en conseil qui confère ce droit au conseil de bande. Quoi qu’il en soit, une erreur de forme a été commise, et nous devrions révoquer le règlement pour cette raison. Je pense qu’il serait juste de dire: «Si nous le pouvons, évitons de nuire à l’ensemble des pêcheries.»

M. Pankiw: Les pêcheries sont déjà très pénalisées par ce règlement, et nous devrions le révoquer pour mettre fin à cette situation.

Le sénateur Bryden: En supposant que c’était le cas pendant une semaine? Cela veut tout simplement dire que le gouverneur en conseil conférerait de nouveaux pouvoirs, si la réglementation était adéquate.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie de votre intervention.

M. Cummins: Le sénateur Bryden a fait référence au fait que mon ami, en fin de compte, y voyait là une forme de discrimination entre les pêcheurs et qu’il s’en inquiétait. Il faut savoir — et je crois que chacun ici en est conscient — que les membres de ce comité sont chargés d’examiner le règlement. Conformément à son mandat, ce comité doit donc étudier la

trespass unduly on rights and liberties. That is part of the charge of this committee. This is and should be a concern to the committee, namely, whether the regulations that are put in place are discriminatory. That is part of our obligation when examining the regulations.

The natural consequence of these regulations has been discrimination. There is no question about that. The regulations are not solely for the operation of a food fishery, which is recognized by the Supreme Court of Canada in *Sparrow*. What the regulations do is permit a commercial fishery, which the Supreme Court of Canada has not recognized.

The Supreme Court of Canada in *Van der Peet* allowed that a commercial fishery for natives would be only be allowed where that band had been able to demonstrate that there was a commercial fishery prior to contact with Europeans. In *Van der Peet*, the Sto:lo band on the Fraser River argued in court that this woman had a right to deal commercially in fish. The court found that she did not pass that test.

Following that decision, the band went back to court to ask for an appeal. The appeal was denied. They were told by the court that they had nothing to add, that they had not been able to demonstrate that a commercial fishery was an integral part of their society prior to contact with the Europeans and that as such they were not entitled to one as an Aboriginal right.

These regulations allow for a commercial fishery on the Fraser River and ignore the position taken by the Supreme Court of Canada. The only band in British Columbia that has been able to demonstrate that it has a commercial right to deal in any fish is the Heiltsuk band off the central coast of British Columbia, who have a commercial right — and this was as a result of the *Gladstone* case — to deal in herring spawn on kelp. It is specific to herring spawn on kelp.

These regulations are allowing the government to ignore the findings of the Supreme Court of Canada. The committee is ignoring its responsibility to address the regulations with a concern for whether these regulations would trespass unduly on rights on liberties. That is part of the committee's responsibility. I do not think there is any question about that.

I want to take issue, Mr. Chairman, with all respect, to your comments that by bringing disallowance before Parliament and disallowing these regulations we will create chaos. There is chaos along the Fraser River, and has been since 1992. That chaos has done serious damage to fish stocks on the Fraser River. The fishery on the Fraser River is out of control. These regulations contribute to that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I have no doubt.

Mr. Cummins: Advancing disallowance does not create chaos. The fishery regulations and the fishing act are still there. Believe it or not, it is probably one of the best acts from which Parliament operates. It is an old act, but the act is very clear vis-à-vis what the minister can and cannot do. It does not give a lot of discretion. Parliament has given clear direction to the Minister of Fisheries in

réglementation en vigueur et déterminer si elle outrepassé indûment les droits et libertés et a un caractère discriminatoire; telle est sa responsabilité et son devoir.

La conséquence naturelle de cette réglementation a été la discrimination. Cela ne fait aucun doute. Le règlement ne vise pas uniquement la pêche d'espèces comestibles, droit qui a été reconnu par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Sparrow*, elle permet également la pêche commerciale, droit qui n'a pas été reconnu par la Cour suprême.

Dans l'affaire *Van der Peet*, la Cour suprême reconnaît le droit de faire de la pêche commerciale aux seuls Autochtones capables de prouver qu'ils se livraient déjà à cette activité avant l'arrivée des Européens. Dans l'affaire *Van der Peet*, la bande Sto:lo, qui vit sur les rives du fleuve Fraser, a plaidé en faveur du droit pour cette femme de faire de la pêche commerciale. Le tribunal le lui a refusé.

Une fois le jugement rendu, la bande a interjeté appel, mais elle a été déboutée de sa demande. Le tribunal a justifié sa décision en disant qu'il n'y avait rien à ajouter, que la bande n'avait pu démontrer que la pêche commerciale faisait partie intégrante des activités de la communauté avant l'arrivée des Européens et que, par conséquent, elle ne pouvait être considérée comme un droit ancestral.

La réglementation autorise la pêche commerciale sur le fleuve Fraser et ignore la position de la Cour suprême du Canada. La seule bande, en Colombie-Britannique, ayant été capable de prouver qu'elle avait un droit de pêche commerciale est la bande Heiltsuk, établie dans la région centrale du littoral. En effet, le jugement rendu dans l'affaire *Gladstone* autorise cette bande à faire le commerce des oeufs de hareng pondus sur algue, et uniquement cela.

Ce règlement permet au gouvernement d'ignorer les conclusions de la Cour suprême du Canada. Ce comité se dérobe à ses responsabilités en n'examinant pas la réglementation pour déterminer si elle outrepassé indûment les droits et libertés. Cela fait indéniablement partie du mandat de ce comité.

Malgré tout le respect que je vous dois, monsieur le président, je ne suis pas d'accord avec vous lorsque vous dites qu'en demandant la révocation devant le Parlement et en révoquant le règlement, nous créons de la confusion. C'est déjà la confusion le long du fleuve Fraser et cela dure depuis 1992. Tout ce chaos a d'ailleurs causé de sérieux dommages aux stocks de poissons. Dans cette région, la pêche échappe à tout contrôle, et cette réglementation y est pour quelque chose.

Le coprésident (M. Grewal): Je n'en doute pas.

M. Cummins: Proposer la révocation ne crée pas de la confusion. La réglementation et la Loi sur les pêches demeurent. Croyez-le ou non, c'est probablement l'une des meilleures lois ayant émané du Parlement. C'est une vieille loi, mais elle stipule très clairement ce que peut et ne peut pas faire le ministre. Elle ne laisse pas beaucoup de pouvoir discrétionnaire.

giving him the authority to act in the Fisheries Act. By removing these regulations, you do not take away from his ability to enforce the regulations to protect fish and fish habitat. That is there very clearly in the regulations. There should be no concern that somehow, by disallowing these regulations, you will create uncertainty in the fishery. In fact, it will be just the opposite. By voting for disallowance, and by Parliament disallowing these regulations, you will bring certainty back into the management of the fishery. That is important to remember. What you are thinking is simply wrong. By moving disallowance, you will bring certainty back. The minister has the authority very clearly in the act.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I want to make it clear that I do not want to add to the chaos; I want to end the chaos.

We have had enough discussion. We will now move on to decide the issue. There is a motion that the sixth report be adopted and that the chair table it in the House. Before tabling it, however, we must adopt it. I should like to put the motion now.

Mr. Lee: On a point of order, I am fairly certain that when the motion was moved earlier it was moved that we report this today. If that is the case, that is one thing. If the motion is that we either do or do not report this to the House, then if we defeat it or pass it we may be locked in. I need to know whether I am voting on a motion that says we report this today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us repeat the motion. Mr. Cummins can repeat the motion.

Mr. Cummins: I move that the disallowance report be presented in the House today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): First, we must adopt the report.

Mr. Cummins: I can put it into two motions, or would you like it in one?

Mr. Pankiw: Do it in two.

Mr. Cummins: My first motion is that the committee adopt the disallowance report as prepared by counsel. My second motion is that the committee table the disallowance report in Parliament today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We have two motions before us.

The first motion is that the sixth report by counsel be adopted.

Mr. Cummins: May I ask for a recorded vote, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Certainly.

Le Parlement a été clair dans les instructions qu'il a données au ministre des Pêches sur les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la loi. En abrogeant cette réglementation, vous ne retirez pas le droit au ministre de faire respecter le règlement visant à protéger les poissons et leur habitat. La réglementation est sans équivoque là-dessus. Il ne faut pas craindre, en révoquant ce règlement, de créer de l'incertitude dans le secteur des pêches. En fait, c'est exactement le contraire qui se produirait. En votant pour la révocation et en faisant en sorte que le Parlement révoque cette réglementation, vous redonneriez confiance dans la gestion des ressources halieutiques. Il est important de s'en souvenir. Ce que vous pensez est tout simplement faux. En adoptant une motion de révocation, vous rétabliriez la confiance. Les pouvoirs du ministre sont clairement définis dans la loi.

Le coprésident (M. Grewal): Je tiens à préciser que je n'ai aucunement l'intention d'ajouter à la confusion; je veux, au contraire, y mettre un terme.

Nous avons assez discuté et devons maintenant nous prononcer. Nous avons une motion proposant l'adoption du sixième rapport et demandant que le président dépose ce rapport à la Chambre. Mais avant de le déposer, nous devons l'adopter. J'aimerais que nous passions au vote sur la motion maintenant.

M. Lee: J'invoque le Règlement. Je suis presque sûr que lorsque la motion a été présentée un peu plus tôt, on a proposé de faire rapport de cela aujourd'hui. Si c'est le cas, c'est une chose. Si la motion consiste à décider si oui ou non nous faisons rapport à la Chambre, nous pourrions être coincés. Je veux savoir si je vote sur une motion qui dit que nous faisons rapport de cela aujourd'hui.

Le coprésident (M. Grewal): Répétons le contenu de la motion. M. Cummins, dites-nous quelle est la motion proposée.

M. Cummins: Je propose que le rapport de révocation soit présenté à la Chambre aujourd'hui.

Le coprésident (M. Grewal): D'abord, nous devons adopter le rapport.

M. Cummins: Je peux présenter une ou deux motions; que préférez-vous?

M. Pankiw: Faites-en deux.

M. Cummins: Ma première motion consiste à demander au comité qu'il adopte le rapport de révocation préparé par le conseiller juridique. Ma seconde motion vise à demander au comité de déposer le rapport de révocation devant le Parlement aujourd'hui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons donc deux motions.

La première motion porte sur l'adoption du sixième rapport rédigé par le conseiller juridique.

M. Cummins: Puis-je demander un vote par appel nominal, monsieur le président?

Le coprésident (M. Grewal): Certainement.

Senator Bryden: The sixth report says that pursuant to the standing order, the joint committee resolves that the Aboriginal communal fishing licence regulations, as amended, be revoked.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am not with you, senator. Please repeat what you said.

Senator Bryden: Report number 71, the sixth report, what does it say? You have counsel right beside you.

I am concerned that if we pass this, the only way we can revoke it is by tabling it in the House. I want to be sure that by adopting this report we have not done that automatically.

Mr. Bernier: The disallowance procedure is the committee adopts a resolution that the regulations be revoked. The House then has to adopt that resolution as a House of Commons. If no debate takes place within two weeks, this resolution of the committee is deemed adopted by the House. It would then require the cabinet to actually revoke the regulation. It is then an order of the House to cabinet.

Senator Bryden: Counsel, you are ahead of me. There is an issue here as to whether we adopt the report and then decide whether we table it in the House. To me, what you have just said is that if we adopt the report it automatically gets tabled.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is right. In other words, senator, once the report is adopted it is implied that it is an instruction to the chair to table it in the House.

Senator Bryden: Exactly. So what we are really voting for is adoption and tabling of this report; correct?

Mr. Cummins: That is my understanding.

Senator Tkachuk: Adoption of the report.

Senator Bryden: Adoption and tabling.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Since we heard the terms of the motion, can we put the question?

Mr. Cummins: It was my understanding as well that by adopting the report it would automatically be tabled in the House, and that would be the intent of the motion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I think it is very clear now. We are voting on the motion.

Mr. Cummins: Could we have a recorded vote, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Sure. All those in favour of the motion?

Senator Bryden: No.

Senator Cook: No.

Senator Phalen: No.

Senator Stratton: Yes.

Senator LaPointe: No.

Senator Moore: No.

Le sénateur Bryden: Selon le sixième rapport, conformément au Règlement de la Chambre des communes, le comité mixte a résolu que le Règlement modifié sur les permis de pêche communautaire des Autochtones soit abrogé.

Le coprésident (M. Grewal): Cher collègue, je n'ai pas bien saisi ce que vous disiez, pourriez-vous répéter?

Le sénateur Bryden: Le rapport numéro 71, le sixième rapport, que dit-il? Le conseiller juridique est juste à côté de vous.

Je crains que si nous adoptons cette motion, l'unique façon d'abroger le règlement sera de le déposer à la Chambre des communes. Je veux être certain qu'en adoptant ce rapport, nous ne faisons pas cela automatiquement.

M. Bernier: Il y a révocation lorsque le comité adopte une résolution demandant qu'un règlement soit abrogé. La Chambre doit ensuite adopter cette résolution. S'il n'y a aucune discussion sur le sujet dans les deux semaines qui suivent, on considère que la Chambre a adopté la résolution du comité. Il faut ensuite demander au Cabinet d'abroger à son tour le règlement. Cela devient alors un ordre de la Chambre au Cabinet.

Le sénateur Bryden: Monsieur le conseiller, vous allez trop vite. Nous devons déterminer si nous adoptons le rapport et ensuite décider si nous le déposons à la Chambre. Si j'ai bien compris vos propos, si nous adoptons le rapport, celui-ci est automatiquement déposé.

Le coprésident (M. Grewal): C'est exact. En d'autres termes, cher collègue, une fois que le rapport est adopté, le président doit le déposer à la Chambre des communes.

Le sénateur Bryden: Exactement. Donc nous votons l'adoption et le dépôt de ce rapport, n'est-ce pas?

M. Cummins: C'est ce que j'avais compris.

Le sénateur Tkachuk: L'adoption du rapport.

Le sénateur Bryden: L'adoption et le dépôt du rapport.

Le coprésident (M. Grewal): Étant donné que nous connaissons le libellé de la motion, pourrions-nous passer au vote?

M. Cummins: J'ai également compris qu'en adoptant le rapport, celui-ci serait automatiquement déposé à la Chambre; c'est ce que vise la motion.

Le coprésident (M. Grewal): Je pense que c'est très clair. Maintenant, passons au vote.

M. Cummins: Pouvons-nous procéder à un vote par appel nominal, monsieur le président?

Le coprésident (M. Grewal): Certainement. Que tous ceux qui sont en faveur de la motion veuillent bien dire oui.

Le sénateur Bryden: Non.

Le sénateur Cook: Non.

Le sénateur Phalen: Non.

Le sénateur Stratton: Oui.

Le sénateur Lapointe: Non.

Le sénateur Moore: Non.

Senator Tkachuk: Yes.

Ms Longfield: No.

Mr. Lee: No.

Mr. Macklin: No.

Mr. Wappel: No.

Mr. Carignan: No.

Mr. Cummins: Yes.

Mr. Ritz: Yes.

Mr. Solberg: Yes.

Mr. Brien: Oui.

Mr. Pankiw: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The motion is negatived.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): Yeas 7, nays 10.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The motion is defeated.

Mr. Pankiw: Where does this leave us, Mr. Chairman? It is a vote to what? Is it to let racist regulations continue discrimination? Maybe we should bring in some white sheets for the Liberal members on this committee so they can put them over their heads.

This report has got to be tabled today, Mr. Chair. It is over and done with. We have been dealing with this for five years. We voted to prepare the disallowance report in December. This is completely unacceptable. What is the committee saying? Are we just going to be a bunch of racists here?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Pankiw, we had a vote on the issue and we have to respect the result of the vote. I am prepared to move on to the next item on the agenda.

Mr. Cummins: I am curious, and I wonder if someone could help me on this.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it a point of order?

Mr. Cummins: I would like to know just where we are. Where does this place the committee? It is a question and it is a sincere question. Where are we now with this issue?

Mr. Pankiw: Where we are is we have covered it up. We are burying it and continuing the foot-dragging.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We prepared a report, we had a vote on the report, and the report is not adopted yet. What we will do is have the report on the agenda again and we will debate it again.

Mr. Pankiw: We just voted to reject the report. The report is toast now.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The item on the Aboriginal communal fishing licence regulations could be on the agenda again, but the report that counsel was instructed to prepare has

Le sénateur Tkachuk: Oui.

Mme Longfield: Non.

M. Lee: Non.

M. Macklin: Non.

M. Wappel: Non.

M. Carignan: Non.

M. Cummins: Oui.

M. Ritz: Oui.

M. Solberg: Oui.

M. Brien: Oui.

M. Pankiw: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est rejetée à la majorité des voix.

Le cogreffier (M. Heyde): Par 10 voix contre 7.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est rejetée.

M. Pankiw: Où cela nous a-t-il conduit, monsieur le président? Ce vote a servi à quoi? Vise-t-il à maintenir en vigueur un règlement discriminatoire? On devrait peut-être donner à certains libéraux de ce comité une longue tenue blanche dont ils pourraient s'affubler, à l'instar de certains groupes extrémistes.

Ce rapport devait être déposé aujourd'hui, monsieur le président. Mais c'en est fini de lui. Nous travaillons là-dessus depuis cinq ans. Nous avons voté pour préparer le rapport de révocation en décembre. Ceci est totalement inacceptable. Que dit le comité? Sommes-nous seulement une bande de racistes?

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Pankiw, nous avons voté sur la motion et nous devons respecter le résultat du vote. J'aimerais que nous passions maintenant au prochain point à l'ordre du jour.

M. Cummins: Quelque chose me chiffonne, et j'aimerais savoir si quelqu'un peut m'aider.

Le coprésident (M. Grewal): Invoquez-vous le Règlement?

M. Cummins: J'aimerais simplement savoir où nous nous situons. De quel côté se place ce comité? C'est une question sincère. Où en sommes-nous arrivés?

M. Pankiw: Nous avons brouillé les pistes. Nous avons enterré le rapport et nous continuons nos atermoiements.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons préparé un rapport. Nous avons voté sur ce rapport et celui-ci n'a pas encore été adopté. Nous allons mettre ce rapport à l'ordre du jour d'une prochaine séance et nous en discuterons de nouveau.

M. Pankiw: Nous venons de voter pour le rejet du rapport. Ce rapport est maintenant chose du passé.

Le coprésident (M. Grewal): Le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones pourrait de nouveau être à l'ordre du jour, mais le rapport que le conseiller juridique a été

been voted on. The report is not adopted. We will be discussing with the Aboriginal communal fishing licence regulations, but not with the report as far as I understand.

Mr. Pankiw: Let us be clear, Mr. Chair: This vote rejected the report.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is right.

Mr. Pankiw: It is over and done with. The racist fishing regulations will continue.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We do not want to debate the outcome of the vote. We have accepted the vote.

Mr. Pankiw: My point, Mr. Chair, is this: How can this committee vote to reject a report to disallow regulations that are outside the scope and authority of an act of Parliament? That is not our mandate. Our mandate is to disallow regulations that are ultra vires an act of Parliament. This is a farce.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let me hand over this issue to the counsel; he was preparing the agenda and he will throw some light on where we go from here.

Mr. Bernier: Just to clarify for Mr. Pankiw — I cannot answer his question directly of course — this report has been rejected by the committee. The regulations, which are a statutory instrument, are still before the committee. All statutory instruments stand permanently referred to this committee, including the Aboriginal communal fishing licence regulations. Therefore, the committee still has all other options it normally would have with regulations, such as hearing witnesses, making a regular report to the Houses if it so wishes, and so on. That would be the situation right now as I see it anyway.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, Mr. Bernier.

Mr. Wappel: On April 11, the minister will appear. Under what basis will he be appearing? Will it be under the basis of these regulations? After the minister appears, and after we have heard the minister's testimony, the committee can do whatever it wants, which could include instructing counsel to draft another disallowance report or adopt whatever action we wish to take after we have heard what the minister has to say. The fact of the matter is that the regulations are still with us. They will be with us at the next meeting, which is April 11, at which time all the parties here will have an opportunity to ask the minister whatever questions they wish to ask.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are we all clear on where we go from here?

Senator Tkachuk: I have a point of order because I did not understand Mr. Wappel. If the report was rejected, which is exactly what the committee just did, how can we consider it again?

chargé de rédiger a fait l'objet d'un vote, et il n'a pas été adopté. Si je comprends bien, nous allons discuter du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, mais pas du rapport.

M. Pankiw: Soyons clairs, monsieur le président. Le comité a rejeté le rapport.

Le coprésident (M. Grewal): C'est exact.

M. Pankiw: C'est réglé; le règlement de pêche raciste restera en vigueur.

Le coprésident (M. Grewal): Nous ne voulons pas débattre du résultat du vote. Nous avons accepté le vote.

M. Pankiw: Monsieur le président, j'aimerais savoir comment le comité peut rejeter un rapport sur la révocation d'un règlement qui va au-delà des pouvoirs et de l'autorité d'une loi du Parlement? Ce n'est pas notre mandat. Notre mandat consiste à révoquer des règlements qui vont au-delà des pouvoirs d'une loi du Parlement. C'est une vraie blague.

Le coprésident (M. Grewal): J'aimerais laisser la parole au conseiller juridique; il a préparé l'ordre du jour et il pourra nous expliquer ce que nous pouvons faire maintenant.

M. Bernier: Voici quelques précisions pour M. Pankiw même si, bien entendu, je ne peux pas répondre directement à sa question puisque le rapport a été rejeté par le comité. Le règlement, qui est un texte réglementaire, demeure à l'étude par le comité. Le comité est saisi en permanence de tous les textes réglementaires, y compris le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. Donc, le comité dispose de toutes les autres options qui s'offrent à lui normalement dans le cas des règlements, comme entendre des témoignages, présenter un rapport courant aux deux Chambres s'il le désire, et ainsi de suite. Selon moi, c'est la situation actuelle.

Le coprésident (M. Grewal): Merci, monsieur Bernier.

M. Wappel: Le ministre viendra nous rencontrer le 11 avril. Quel sera l'objet de sa visite? Ce règlement? Une fois que le ministre aura comparu devant nous et lorsque nous aurons entendu son témoignage, le comité peut faire ce qu'il veut. Par exemple, il peut demander au conseiller de préparer un autre rapport de révocation ou il peut prendre les mesures qu'il veut. Le fait est que nous sommes toujours saisis du règlement, et que nous le serons encore à la prochaine réunion, qui se tiendra le 11 avril, alors que toutes les parties pourront poser au ministre toutes les questions qu'elles désirent poser.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce bien clair pour tout le monde?

Le sénateur Tkachuk: J'aimerais faire un rappel au Règlement parce que je n'ai pas compris ce qu'a dit M. Wappel. Si le rapport a été rejeté, et il vient de l'être par le comité, comment pouvons-nous l'étudier à nouveau?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is up to the will of the committee. The committee can ask counsel to prepare the report again. After listening to the minister, or if we can resolve the issue with the minister, probably we can go ahead. This item is open to the committee again.

Senator Tkachuk: The way it works then is that the process never comes to an end: If we adopt the report or do not adopt the report, the process continues, and do we continue the process?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Senator, as you are aware, this committee has tabled many reports in the House for disallowance. The regulations have been disallowed. These can be disallowed again. There is no closed door that we are facing at the moment. In my opinion, we have voted on this issue, so let us move on to the next item. This issue is wide open.

Mr. Pankiw: For point of clarification, Mr. Chair, we are effectively now prior to the December meeting. We met in December and voted to have a report prepared. Now we do not even have a report. We are back to November. We are going back in time. It is just another delay strategy so that the Liberals can keep boosting these Indian supremacists who think they are the only ones who should be able to fish.

[Translation]

Mr. Brien: Can the committee vote twice on the same item? In procedural terms, can the same report be examined a second time and if so, is unanimous consent required to do so?

I do not think we can automatically revisit the issue. I would appreciate the opinion of either the clerk or the committee chair.

Enough already, Wappel!

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is an interesting point. If we have to go for a second report, we could have a second report, or if we want to have this one, we could have consent on the report and then we can go over that.

Am I right?

Mr. Brien: Are you guessing or are you sure?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am just confirming it. The clerk can tell us.

[Translation]

The Joint Clerk (Mr. Heyde): There could be some problems if the report was identical in every respect...

Mr. Brien: As I understand the facts, if this report was rejected, it cannot be voted on again unless unanimous consent is given.

Le coprésident (M. Grewal): C'est au comité de décider. Il peut demander au conseiller juridique de préparer un autre rapport. Lorsque nous aurons entendu le témoignage du ministre, ou si nous pouvons résoudre cette question avec le ministre, nous pourrions probablement aller de l'avant. Le comité est encore libre de décider à ce sujet.

Le sénateur Tkachuk: Donc, ce processus n'est jamais terminé. Que nous adoptions ou non le rapport, le processus continue. Mais, est-ce que nous poursuivons ce processus?

Le coprésident (M. Grewal): Sénateur, comme vous le savez, le comité a déposé de nombreux rapports de révocation à la Chambre. Des règlements ont été révoqués, et d'autres peuvent l'être. Rien n'est impossible en ce moment. Je crois que nous devons maintenant passer au prochain point à l'ordre du jour puisque nous avons voté sur cette question. Le dossier reste ouvert.

M. Pankiw: Monsieur le président, j'aimerais préciser que nous sommes revenus là où nous en étions avant la réunion de décembre. En décembre, nous avons convenu de faire rédiger un rapport. Aujourd'hui, nous n'avons même pas de rapport. Nous en sommes donc au même point qu'en novembre. Nous retournons en arrière. Ce n'est qu'une autre stratégie pour gagner du temps, afin que les libéraux puissent encourager les suprémacistes autochtones qui veulent être les seuls à pouvoir pêcher.

[Français]

M. Brien: Le comité peut-il voter deux fois la même chose? En termes de procédure, est-ce qu'on peut considérer le même rapport une deuxième fois et si oui, faut-il un consentement unanime pour le faire?

Je ne pense pas qu'on puisse revoter la même chose automatiquement. J'aimerais avoir l'avis du greffier ou du président du comité.

Wappel, ferme-la!

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): C'est un point intéressant. Si nous jugeons qu'un deuxième rapport est nécessaire, nous pourrions en faire rédiger un deuxième. Si nous voulons utiliser celui que nous avons, nous pourrions accepter ce rapport et l'étudier.

C'est bien cela?

M. Brien: C'est une supposition ou vous en êtes certain?

Le coprésident (M. Grewal): Je veux seulement m'en assurer. Le greffier peut nous le dire.

[Français]

Le cogreffier (M. Heyde): Il pourrait y avoir certaines difficultés si le rapport était exactement identique...

M. Brien: Ma compréhension des faits est qu'à partir du moment où ce rapport vient d'être défait, on ne pourrait pas le revoter à moins qu'il y ait consentement unanime pour reprendre le même vote.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): To vote on the same report?

Mr. Brien: Precisely. We would require unanimous consent to initiate disallowance procedures.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): To adopt an identical report —

Mr. Brien: The matter needed to be clarified. Next time, Mr. Wappel, I would appreciate your keeping your inappropriate comments to yourself.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We have had enough on it. Can we move on to the next item on the agenda?

Mr. Pankiw: No, excuse me, Mr. Chairman, we have not had enough of it. What do you want me to do now?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I want to move on to the next item.

Mr. Pankiw: I cannot sit in a committee that is voting racism. This is an absolute outrage.

SOR/92-271 — SASKATCHEWAN CANOLA ORDER

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item on the agenda is SOR/92-271.

[Translation]

Mr. Bernier: The draft proclamation appended to the correspondence addresses the drafting problems identified by the committee. The response is therefore deemed satisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): If there are no comments, we will move on to the next item.

SOR/95-413 — CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix, p. 13A:1)

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, there were seven points raised in connection with these regulations.

Amendments were promised to deal with the matters raised in points 1, 2, 3, and 6 of counsel's letter of December 19, 2000. These involve questions of drafting and discrepancies between the French and English versions of certain provisions.

It is suggested that the minor question in connection with point 5 is not worth pursuing.

Point 7 relates to the question of whether fees may possibly have been improperly collected during the period August 1 to 16, 1995. However, the Canadian Grain Commission has advised that it no longer possesses any of the relevant records pertaining to this period. As a result, the committee is left with little choice but to accept that this inquiry has reached a dead end.

Le cogreffier (M. Heyde): Le même rapport?

M. Brien: Exactement. À partir de maintenant, le consentement unanime est nécessaire pour pouvoir adopter une procédure de désavoue.

Le cogreffier (M. Heyde): Pour adopter le rapport identique...

M. Brien: C'est un éclaircissement qui méritait d'être fait et la prochaine fois, M. Wappel, vous garderez vos commentaires déplacés pour vous.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Assez parlé de cela. Pouvons-nous passer au prochain point à l'ordre du jour?

M. Pankiw: Non, je m'excuse, monsieur le président, mais nous n'avons pas fini. Que voulez-vous que je fasse maintenant?

Le coprésident (M. Grewal): Je veux passer au point suivant.

M. Pankiw: Je ne peux pas faire partie d'un comité qui vote en faveur du racisme. C'est scandaleux.

DORS/92-271 — DÉCRET RELATIF AU COLZA DE LA SASKATCHEWAN

Le coprésident (M. Grewal): Le prochain point à l'ordre du jour est le DORS/92-271.

[Français]

M. Bernier: Le projet de proclamation qui est annexé à la correspondance réglera les questions de rédaction qui ont été soulevées par le comité. La réponse est donc satisfaisante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): S'il n'y a pas de commentaires, nous passerons au point suivant.

DORS/95-413 — RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 13A:12)

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Monsieur le président, sept questions ont été soulevées en ce qui concerne ce règlement.

Des modifications devaient être apportées afin de répondre aux questions soulevées aux articles 1, 2, 3 et 6 de ma lettre du 19 septembre 2000. Ces articles portent sur des questions de rédaction et de divergences entre les versions française et anglaise de certaines dispositions.

Il est suggéré de laisser tomber la question de moindre importance soulevée au point 5.

Il est question au point 7 de la possibilité que des droits aient pu être perçus sans autorisation légitime entre le 1er et le 16 août 1995. Toutefois, la Commission canadienne des grains a indiqué qu'elle ne possédait plus les dossiers relatifs à cette période. Donc, le comité ne peut que reconnaître que cette demande est dans une impasse.

This leaves point 4, which concerns what was formerly item 10 of Schedule 1. This has now been renumbered as item 8. The item in question establishes a fee for an appeal to a grain appeal tribunal where a person is dissatisfied with the grade assigned to grain by an inspector. The authority relied upon for this fee is section 116(1)(r) of the Canada Grain Act. It authorizes the making of regulations fixing or prescribing the manner for determining fees for any service performed by or on behalf of the commission. It was questioned whether an appeal of a grade assigned by an inspector entails performing a service.

In essence, the commission takes the view that the grain appeal tribunal may be under a duty to deal with the appeal; but in dealing with an appeal it nevertheless provides a service to the appellant. To the commission, it is not relevant that the performance of this service is mandatory.

The proposition that carrying out a statutory duty to hear an appeal can be equated to the rendering of a service to the person who launches the appeal seems a rather dubious one. This aside, it is important to note that the fee is only payable where the appeal does not result in a change to the grade.

Even if you accept the fact that hearing the appeal constitutes a service, that service is provided in each and every case to each and every appellant. Why should only unsuccessful appellants be required to pay the fee?

Again, it seems questionable that discouraging the exercise of a statutory right by penalizing people who try to exercise that right but are unsuccessful in the end is an acceptable use of authority to make regulations imposing a fee for services.

The commission's replies to date simply do not address this aspect of the matter.

I recommend that this objection be pursued in a further letter to the commission.

Mr. Pankiw: Mr. Chair, at this point I will be leaving because it is clear that this committee does not respect its mandate. We have these Aboriginal fishing regulations that are ultra vires the act of Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Pankiw, you are out of order.

Mr. Pankiw: This committee has a responsibility to table the disallowance report. They are refusing to do it. It is a complete farce. It is a joke and it is racist.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): You are out of order.

Mr. Pankiw: I cannot understand how someone can sit here with a clear conscience and pretend that this is not a complete farce.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Lee.

Mr. Lee: Thank you, Mr. Chairman. It would be helpful and useful, perhaps, if we kept control of our sound system. If you wish to impose order, you have that ability.

Quant au dernier point, le point 4, il porte sur l'ancien article 10 de l'Annexe I. Cet article est maintenant devenu l'article 8. Il fixe les droits exigibles pour les appels à un tribunal d'appel pour les grains lorsqu'une personne n'est pas satisfaite d'un grade attribué par un inspecteur. Ces droits sont établis conformément à l'alinéa 116(1)(r) de la Loi sur les grains du Canada. Cette disposition autorise l'adoption de règlements pour fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par la Commission ou en son nom. La question soulevée consiste à savoir si l'appel interjeté d'un grade attribué par un inspecteur est assimilé à la fourniture d'un service.

Essentiellement, la Commission considère que le tribunal d'appel pour les grains peut être obligé d'examiner l'appel, mais qu'il fournit néanmoins un service à l'appelant dans ce cas. Selon la Commission, le fait que la prestation de ce service soit obligatoire n'est pas pertinent.

Je doute fort que l'on puisse affirmer que l'exécution d'une obligation prévue par la loi équivaut à fournir un service à l'appelant. Cela dit, il est important de noter que les droits doivent être acquittés seulement si l'appel n'entraîne pas de changement de grade.

Même en admettant qu'un appel comporte la prestation d'un service, ce service est fourni dans tous les cas et à tous les appelants. Pourquoi faudrait-il que seuls les appelants déboutés paient pour l'obtention de ce service?

Il y a toutefois lieu de se demander si le fait de décourager l'exercice d'un droit prévu par la loi en pénalisant l'exercice de ce droit, lorsqu'il ne donne pas les résultats escomptés, constitue un usage correct du pouvoir d'adopter des règlements sur l'imposition de droits pour des services.

Les explications fournies par la Commission jusqu'à maintenant ne répondent pas à cette question.

Je recommande que nous donnions suite à cette affaire en faisant parvenir une autre lettre à la Commission.

M. Pankiw: Monsieur le président, j'ai décidé de quitter la réunion car il est clair que le comité ne respecte pas son mandat puisque le règlement sur la pêche des Autochtones va au-delà des pouvoirs de la loi du Parlement.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Pankiw, vous êtes en dehors du sujet.

M. Pankiw: Le comité a la responsabilité de déposer le rapport de révocation, mais il refuse de le faire. C'est une vraie blague et c'est du racisme.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Pankiw, vous êtes en dehors du sujet.

M. Pankiw: Je ne sais pas comment on peut siéger à ce comité avec la conscience tranquille et penser que tout cela n'est une farce.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Lee.

M. Lee: Merci, monsieur le président. Il serait peut-être utile que vous gardiez le contrôle sur notre système audio. Si vous désirez imposer l'ordre, vous pouvez le faire.

Mr. Pankiw: I should bring some white sheets in for you guys, too.

Mr. Lee: The person who takes care of the microphones and ultimately controls what is picked up for the record has some difficulty. Mr. Chairman, if you would just keep control.

I thought this file raised a couple of interesting issues that caught my attention. The first one, having to do with the charging of fees for an approximately 16-day period when the fees regulations were not in force, was in my view not adequately acknowledged by the department. They regretted to inform us that they did not have any records, or at least they allowed us to infer that the records had been destroyed. We do not know when the records were destroyed. Were they destroyed after we raised the issue or before? In any event, the point of the records may be moot.

What I am looking for is an acknowledgement from the department that the fees order was not in force prior to August 16. I am not asking for more than that. However, the department has not acknowledged in its correspondence that it was not in a position to charge the new fees. That is how I read their correspondence. I would like them to acknowledge that the fees order as published on August 1 was not in force, even though we do not have any evidence that anyone was charged an improper fee as a result of that. I think the department should be made to belly up to that fact.

That is the point we made originally. From my point of view, the fact that all the records are destroyed is moot. Perhaps everything is moot. Let us just deal with the issue. Let us get them to acknowledge what should be apparent on the face. That is the first point.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are you saying it should be done in the form of a letter demanding something from them, Mr. Lee; is that what you mean?

Mr. Lee: I think we need that point clarified. I want the department to acknowledge clearly that they agree that the fees order was not in force prior to August 16. That seems to be pretty easy.

The second thing is something I had difficulty with, and I need some advice from counsel. It has been raised here again today. The issue is whether or not when a statute creates what is an apparent statutory right and classified as a statutory right a charge should be leviable for the citizen's exercise of that right. We have semantic issue of whether or not the right is also describable as a service, and that has come up in the correspondence. I should like to know if there are other rights exercisable by citizens for which the government now charges a fee.

Mr. Bernhardt: Certainly, Mr. Lee, you see a number of those kinds of fees. In some cases, there are provisions in the FAA that specifically permit fees in those circumstances. That is true in relation not only to privileges but also to rights.

M. Pankiw: Je devrais apporter quelques draps blancs pour vous aussi.

M. Lee: La personne qui s'occupe des microphones et qui contrôle ce qui va figurer au compte rendu a des difficultés. Monsieur le président, si vous voulez bien garder le contrôle.

Ce dossier a fait ressortir quelques questions intéressantes qui ont suscité mon attention. D'abord, je crois que le ministère n'a pas bien reconnu que des droits ont été imposés pour une période d'environ 16 jours alors que le règlement n'était pas en vigueur. Il nous a informés avec regret qu'il n'avait plus les dossiers relatifs à ces dates, ou du moins il nous laisse supposer que les dossiers en question ont été détruits. Nous ne savons pas quand les dossiers ont été détruits. Ont-ils été détruits avant ou après que nous ayons soulevé cette question? De toute façon, cette raison n'est pas valable.

J'aimerais que le ministère nous confirme que l'ordonnance relative aux droits n'était pas en vigueur avant le 16 août. C'est tout ce que je demande. Toutefois, le ministère n'a pas reconnu dans sa correspondance qu'il n'était pas en mesure de percevoir les nouveaux droits. Selon moi, c'est ainsi que j'interprète sa lettre. J'aimerais que le ministère confirme que l'ordonnance relative aux droits publiée le 1^{er} août n'était pas en vigueur, même si nous n'avons aucune preuve que des droits irréguliers ont été perçus. Je crois que le ministère devrait admettre cela.

C'est ce que nous voulions dès le début. À mon avis, le fait que tous les documents ont été détruits est sans importance. Peut-être que tout cela est sans importance. Occupons-nous de cette question. Demandons au ministère de reconnaître ce qui est évident. C'est mon premier commentaire.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce que vous dites que nous devrions présenter une demande par écrit au ministère? Monsieur Lee, est-ce cela que vous voulez dire?

M. Lee: Je crois que des précisions s'imposent. Je veux que le ministère reconnaisse clairement que l'ordonnance relative aux droits n'était pas en vigueur avant le 16 août. Cela semble assez facile.

En deuxième lieu, j'aimerais obtenir l'avis du conseiller juridique à propos d'une question qui me pose un problème. Lorsqu'une loi crée un droit prévu par la loi apparent au même titre que les autres droits prévus par la loi, des frais peuvent-ils être imposés pour l'exercice de ce droit par les citoyens? Nous nous demandons sur le plan sémantique si un droit peut aussi être décrit comme étant un service, comme il en est question dans la correspondance. J'aimerais bien savoir s'il existe d'autres droits que les citoyens peuvent exercer et pour lesquels le gouvernement impose des frais.

M. Bernhardt: Certainement, monsieur Lee, ces droits existent sous différentes formes. Il y a des dispositions, dans la Loi sur la gestion des finances publiques, qui permettent d'exiger ces droits dans des circonstances particulières. Cela est vrai pour les droits, mais aussi pour les privilèges.

The question in each case is that you must go to the particular enabling power. The enabling power here is to charge a fee for a service. Then you are left with this question: If I have a right to appeal, and I decide to exercise that right to appeal, is the person who sits in judgment of the appeal providing me a service?

I have some difficulty with that proposition, frankly. Put in a judicial sense, if I am appellant in the court case, do I look at the judge hearing the appeal as rendering me a service by sitting there and listening to me? I am not sure I would look at it in those terms. There is the extra gloss here that you only pay the fee if you lose. If you win, the fee is waived.

They are saying: We do not want any frivolous appeals, because if you lose, you will have to pay up. Even if it is accepted that this is a service, it is the same service for everyone.

Mr. Lee: I am having difficulty concluding whether this is a point of real importance that we should deal with. On the first point, I take it that there was consensus to return to the department and obtain clarification.

Mr. Bernhardt: The question I asked for clarification is whether you also wished for an explanation as to why they do not have the records, if that is the part of their standard procedure. The year 1995 is not that long ago.

Mr. Lee: I am afraid to probe this point, given recent issues in the press involving commercial corporations. I will not mention any names. Destruction of financial records is a potential problem.

Mr. Bernhardt: We could certainly ask for them to acknowledge that they accept the fact that these regulations were not in effect for that 16-day period.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What should we do? What is the recommendation?

Mr. Bernhardt: We could write a letter to the commission pursuing those two points.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed, honourable members, that a letter be written to the commission?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will expect you to prepare a response, Mr. Bernhardt, and to send it.

SOR/96-245 — NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/97-111 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

SOR/98-268 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

Le fait est que dans chaque cas, vous devez aller devant l'autorité habilitante compétente. Celle-ci exige le paiement de droits en échange de services. Dès lors, on peut se poser la question suivante: si j'ai le droit d'interjeter appel et que je décide d'exercer ce droit, la personne qui va juger la cause me fournit-elle un service?

Franchement, cette proposition me dérange. D'un point de vue judiciaire, si je décide de porter ma cause en appel, dois-je considérer le juge qui m'écoute comme quelqu'un qui me rend un service? Je ne suis pas sûr de le voir de cet oeil. Et puis, en plus, vous ne payez les droits que si vous perdez. Si vous gagnez, vous en êtes exempté.

Le message est le suivant: nous ne voulons pas d'appels frivoles, parce que si vous perdez, vous devrez payer. Même si on admet qu'il s'agit d'un service, c'est le même pour tout le monde.

M. Lee: J'ai du mal à déterminer s'il s'agit d'une question véritablement importante que nous devrions examiner. Sur le premier point, je prends pour acquis qu'il y avait consensus pour demander des éclaircissements au ministère.

M. Bernhardt: La question sur laquelle je voulais avoir des éclaircissements — et sur laquelle vous vouliez obtenir des explications — visait à savoir pourquoi ils n'ont pas gardé de dossiers, si cela fait partie de la procédure normale. En fin de compte, 1995 n'est pas si loin dans le temps.

M. Lee: J'ai peur de demander des éclaircissements sur cette question, compte tenu des problèmes évoqués récemment dans la presse et impliquant des sociétés commerciales. Je ne citerai aucun nom. La destruction des documents financiers est un problème potentiel.

M. Bernhardt: Nous pourrions sûrement leur demander de reconnaître que la réglementation n'était pas en vigueur durant cette période de 16 jours.

Le coprésident (M. Grewal): Que devrions-nous faire? Quelle est la recommandation?

M. Bernhardt: Nous pourrions envoyer une lettre à la Commission au sujet de ces deux points.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord, chers collègues, pour adresser une lettre à la commission?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Vous êtes donc chargé, monsieur Bernhardt, de préparer une réponse et de l'envoyer.

DORS/96-245 — RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/97-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS COMMERCIAUX

DORS/98-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

SOR/99-352 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 13B:1)

Mr. Bernhardt: We have promises of action on all points except for number 7.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Which is number 7?

Mr. Bernhardt: Number 7 concerns section 27 of the regulations.

Again, I would suggest that the department's reply on that point is satisfactory. That being the case, if members are in agreement, progress of the promised amendments will be chased up in the usual fashion, which is that we will write a letter asking them how they are proceeding.

SOR/83-934 — HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/83-935 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/85-190 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/94-588 — LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1992

SOR/89-303 — ONSHORE PIPELINE REGULATIONS

SOR/88-452 — ONSHORE PIPELINE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 13C:1)

SOR/89-426 — TRANSPORT PACKAGING OF RADIOACTIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 13D:1)

SOR/94-320 — PRINCE RUPERT PORT CORPORATION SERVICES AND PROPERTY BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 13E:1)

Mr. Bernhardt: These instruments comprise 13 amendments requested by the committee. As well, there is the proper re-enactment of a regulation that was initially made by the wrong authority. As well, the enactment of certain provisions of the Marine Liability Act serves to validate the collection of fees under a number of instruments. The committee determined that the fees in question had been collected without lawful authority. In several instances, these files do date back to the early 1980s, and they can now be closed.

DORS/99-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

(Pour le texte des documents, voir l'annexe, p. 13B:13)

M. Bernhardt: Nous avons des promesses d'agir pour tous les points, sauf pour le numéro 7.

Le coprésident (M. Grewal): À quoi se rapporte le numéro 7?

M. Bernhardt: Il concerne l'article 27 de la réglementation.

Là aussi, je dirais que la réponse du ministère sur ce point est satisfaisante. Ceci étant dit, si les membres de ce comité sont d'accord, nous suivrons l'évolution des amendements promis de la façon habituelle, c'est-à-dire en envoyant une lettre au ministère pour savoir comment il entend procéder.

DORS/83-934 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT — MODIFICATION

DORS/83-935 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

DORS/85-190 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

DORS/94-588 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/89-303 — RÈGLEMENT SUR LES PIPELINES TERRESTRES

DORS/88-452 — RÈGLEMENT SUR LES PIPELINES TERRESTRES

(Pour le texte des documents, voir l'annexe, p. 13C:2)

DORS/89-426 — RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe, p. 13D:2)

DORS/94-320 — RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe, p. 13E:2)

M. Bernhardt: Ces textes réglementaires contiennent 13 amendements requis par le comité. En plus, il y a la réadoption de la réglementation qui, au départ, n'avait pas été édictée par l'autorité compétente. En outre, la promulgation de certaines dispositions relatives à la Loi sur la responsabilité en matière maritime permet de valider la perception des droits en vertu de différents textes réglementaires. Le comité a déterminé que les droits en question avaient été prélevés sans autorité légale. Dans plusieurs cas, les dossiers remontent au début des années 80 et ils peuvent maintenant être clos.

The enactment of the Canada Marine Act resulted in the Prince Rupert Port Corporation services and property bylaw ceasing to have effect. A point of drafting had been raised in connection with this bylaw so this file can now be closed as well.

Hon. Members: Hear, hear.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, counsel, for the good job.

We now move to statutory instruments without comment.

Mr. Bernier: Statutory instruments without comment are those on which we have no comment. Members may wish to raise a matter.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Does any member have a comment on this group of instruments?

Mr. Lee: How many are there?

Mr. Bernhardt: There are 57.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

This being the last item, the next meeting will be on April 11.

Senator Bryden: Can the committee proceed to meet if the Senate is not sitting and the Senate is not represented there? Do you not need one senator?

The Joint Clerk (Mr. Heyde): Quorum is four members, with at least one from each House.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I had a discussion with the co-chair. She said that there will be some senators available for that meeting.

Usually the committee meets when both Houses are sitting. However, in this case there was a change in the calendar for the House as well as the Senate. That change placed us in this dilemma. Generally, we sit when both Houses are sitting. This meeting will take place on April 11.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): The date was set in early December, before it became apparent that the Senate would not be sitting that week. When we initially suggested the dates, we understood that both Houses would be sitting on that date.

Senator Bryden: Would the clerk ensure that the chair, or someone, arranges for a live body from the Red Chamber to be here on April 11?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That will be done, senator.

Mr. Cummins: On the same issue, Mr. Chairman, if a meeting went ahead when the House was not sitting most of us would be offended. The issue of the minister before the committee is of great interest to everyone. I am concerned that, if we do not have

L'adoption de la Loi maritime du Canada a eu pour effet d'invalider le règlement de services et de biens de la Société du port de Prince Rupert. On a relevé un problème de formulation dans le libellé de ce règlement, mais maintenant, on peut clore le dossier également.

Des voix: Bravo!

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie, monsieur le conseiller juridique, pour cet excellent travail.

Passons maintenant aux textes réglementaires présentés sans commentaire.

M. Bernier: Les textes réglementaires présentés sans commentaires sont ceux sur lesquels nous n'avons aucun commentaire à formuler. Quelqu'un a-t-il une question?

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires sur ces textes?

M. Lee: Combien de textes y a-t-il?

M. Bernhardt: 57.

Le coprésident (M. Grewal): Des commentaires?

Ceci étant le dernier point à l'ordre du jour, je vous communique que la prochaine séance aura lieu le 11 avril.

Le sénateur Bryden: Le comité peut-il décider de tenir une séance si le Sénat ne siège pas et que ses membres ne sont pas représentés? N'avez-vous pas besoin d'un sénateur?

Le cogreffier (M. Heyde): Pour qu'il y ait quorum, il faut que quatre membres soient présents, et au moins un représentant de chaque Chambre.

Le coprésident (M. Grewal): J'ai eu une discussion avec la coprésidente au cours de laquelle elle m'a informé que certains sénateurs seront disponibles pour participer à cette séance.

Habituellement, le comité se réunit lorsque les deux Chambres siègent. Toutefois, dans ce cas-ci, il a eu un changement dans les calendriers de la Chambre et du Sénat. Ce changement nous a conduits dans une impasse. En général, le comité se réunit lorsque les deux Chambres siègent. La prochaine séance est prévue pour le 11 avril.

Le cogreffier (M. Heyde): Cette date avait été fixée au début du mois de décembre, avant qu'il ne soit décidé que le Sénat ne siégerait pas cette semaine. Lorsque nous avons proposé cette date, nous pensions que les deux Chambres siègeraient à ce moment-là.

Le sénateur Bryden: Le greffier peut-il veiller à ce que le président ou quelqu'un d'autre s'arrange pour qu'il y ait un représentant de la Chambre rouge à cette séance du 11 avril?

Le coprésident (M. Grewal): Ce sera fait, sénateur.

M. Cummins: D'un autre côté, monsieur le président, si une séance avait lieu pendant que la Chambre ne siège pas, la plupart d'entre nous se sentiraient offensés. Chacun d'entre nous a grand intérêt à ce que le ministre compareisse devant ce comité. Je crains

full representation from the other place, when this matter does come to a vote there may be matters that arise that will not be completely understood by everyone. Is that to our advantage?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The only issue in regard to meeting on this date is that the minister is appearing. If we postpone the meeting, the appearance of the minister before the committee would be further delayed. Thus, we thought it best to take the opportunity to proceed.

Mr. Cummins: Would it be a matter of delaying for a week or not?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We do not know. We tried to arrange another meeting but that was not possible.

Senator Bryden: If the minister is available at that time, let him appear. There is a transcript of these proceedings. I assume that immediately after that appearance a vote would not be taken where I might wish to wax eloquently before the vote is taken. I presume that nothing precipitous would happen except to take the evidence from the minister.

Mr. Cummins: Would it be possible for some of the regular members to hook up by teleconference?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We can explore that possibility. Technology is advancing. We can try.

Senator Bryden: My view is to proceed. If we are really sufficiently interested, we could come in. On the other hand, we will receive the transcript.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The committee will proceed as scheduled. We will investigate the matter of a teleconference connection, but we cannot confirm anything at this time in that regard.

The committee adjourned.

que si l'autre endroit n'est pas correctement représenté, lorsque viendra le moment de passer au vote, il se pourrait que certains points ne soient pas bien compris de tous. Est-ce à notre avantage?

Le coprésident (M. Grewal): La seule chose qui importe au sujet de cette date, c'est que le ministre puisse comparaître. Si nous remettons la séance à plus tard, la comparution du ministre devant ce comité sera encore retardée. C'est la raison pour laquelle nous avons pensé qu'il valait mieux agir ainsi.

M. Cummins: Serait-ce un problème que de retarder la tenue de la séance d'une semaine?

Le coprésident (M. Grewal): Nous ne le savons pas. Nous avons essayé de tenir la séance un autre jour, mais cela n'a pas été possible.

Le sénateur Bryden: Si le ministre est disponible à cette date, qu'il compareisse. Il y aura une transcription des délibérations. J'imagine qu'immédiatement après la comparution du ministre, je pourrais prendre le temps de m'exprimer avant qu'on passe au vote. J'imagine que rien ne pressera, si ce n'est pour prendre le témoignage du ministre.

M. Cummins: Serait-il possible que certains membres réguliers du comité prennent part à la séance par téléconférence?

Le coprésident (M. Grewal): Nous pouvons examiner cette possibilité. Compte tenu des progrès technologiques, nous pouvons essayer.

Le sénateur Bryden: À mon avis, nous devons aller de l'avant. Si nous sommes vraiment intéressés, nous pouvons venir. D'un autre côté, nous recevrons la transcription.

Le coprésident (M. Grewal): Le comité procédera comme prévu. Nous allons examiner la possibilité de tenir une téléconférence, mais nous ne pouvons rien confirmer pour le moment.

La séance est levée.

APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 95-0731
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GERMANT SINGH GREWAL, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 95-0731
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GERMANT SINGH GREWAL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

September 19, 2000

Ms. Valerie Gilroy
 Legal Counsel and Corporate Secretary
 Canadian Grain Commission
 303 Main Street, Suite 600
 WINNIPEG, Manitoba
 R3C 3G8

Dear Ms. Gilroy:

Our File: SOR/95-413, Canada Grain Regulations, amendment

I would like to draw to your attention the following points noted in connection with the amendments to the *Canada Grain Regulations* made by the referenced instrument. Your advice with respect to these matters would be valued.

1. Schedule I, items 1(c)(ii), 4(b), 4(d)(ii) and 9, English version

The English version of items 1(c)(ii) and 4(d)(ii) of Schedule I to the Regulations refers to "railcars". In the English version of items 4(b) and 9, however, the term used is "railway cars". Moreover, elsewhere throughout the English version of Schedule I, railway cars are referred to simply as "cars". Presumably one term should be used consistently throughout. In this connection, I would refer you to the French version of Schedule I, in which the single term "wagon" is used.

2. Schedule I, items 1(a)(iii), 1(b)(ii), 2(a)(iii), 2(b)(ii), 2(c)(ii), 2(d)(ii), 4(a)(i)(ii) as subsequently amended by SOR/98-220, 4(a)(ii)(ii), 4(b)(ii), 4(c)(ii), 4(f)(ii), 5(a), 5(b)(ii), 5(c)(ii) and 12

The English and French versions of these items would appear to be

discrepant. In each case, the English version provides for an hourly fee to be calculated on a “portal-to-portal” basis. This seems to indicate that the hours in respect of which the fees are to be paid begin when the employee leaves the ordinary place of business and end when the employee returns to that place. Thus, travel time would be included in the calculation of the applicable fee. The French version of these items, on the other hand, provides for the fee to be calculated only with respect to the time the employee is on site (“selon la durée de présence”).

3. Schedule I, item 6(i)

While this item refers to a “Commission employee”, other items in the Schedule refer simply to an “employee”. Unless there is some specific reason for this difference, the wording of item 6(i) should be made consistent with that used elsewhere in the Schedule.

4. Schedule I, item 10

This item establishes a fee for an appeal to the Grain Appeal Tribunal. It would seem that authority for such a fee must be found in section 116(1)(r) of the *Canada Grain Act*, which permits the making of regulations “fixing, or prescribing the manner for determining, the fees for any service performed by or on behalf of the Commission and the fees for any licence issued by the Commission and prescribing the time and manner of payment of those fees”. If this is indeed the case, your explanation would be valued as to the “service” performed by or on behalf of the Commission for which the fee in question is levied.

5. Schedule I, item 13(d)

Given that items 13(a) to (c) of Schedule I refer simply to days other than a “holiday”, and as the definition of “holiday” in section 35(1) of the *Interpretation Act* includes Sunday, should the reference in item 13(d) to “Sunday and statutory holidays” not simply read “holidays”?

6. Schedule I, Note 3

Note 3 states that the Goods and Services Tax will be assessed on all fees prescribed by Schedule I “except for the services described in items 7, 8 and 9, which are exempt.” I assume this refers to the exemptions for certain supplies of services by public sector bodies provided by Part VI of Schedule V to the *Excise Tax Act*, although your confirmation in this regard would be

appreciated. I also note that section 20(c) of Part VI of Schedule V exempts “a supply of a licence, permit, quota or similar right (other than such a right supplied in respect of the importation of alcoholic beverages), and the supply of any service in respect of an application for such a right”. This being the case, are not the licence fees prescribed by item 11 of Schedule I also exempt?

7. Amending Schedule, section 3

Section 3 of the amending schedule states that the amendments made by SOR/95-413 come into force on August 1, 1995. While these amendments were apparently made by the Canada Grain Commission on June 7, 1995, they were not approved by the Governor in Council until August 16, 1995, which was also the date on which they were registered pursuant to the requirements of the Statutory *Instruments Act*. The regulation-making authority conferred on the Commission by section 116(1) of the *Canada Grain Act* is subject to the approval of the Governor in Council, and until approval is granted regulations made under section 116(1) can have no legal effect. As well, there is no authority in the Act for the making of retroactive regulations. Thus, regulations made under section 116(1) may not come into force on a date prior to their approval, and section 3 of the amending regulations is *ultra vires*.

In light of the foregoing, the amendments made by SOR/95-413 must be considered to have come into force on August 16, 1995, rather than August 1, 1995. Since many of the fees established by SOR/95-413 are identical to the fees previously in place for corresponding services and licences, in most instances this will have no practical consequence. On the other hand, I note that item 2(e) of Schedule I as enacted by SOR/95-413 imposes fees for certain services that were previously provided free of charge. Were fees collected for these services performed from August 1, 1995 to August 16, 1995?

It is also the case that certain fees were removed as the result of the enactment of SOR/95-413. (I refer in this regard to the fees imposed by items 4, 8 and 13 of Schedule I as it previously read following the enactment of SOR/91-437.) The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/95-413 explains that these items were removed because they related to non-mandatory services, the fees for which would be negotiated on a contract basis. Nevertheless, it remained the case that from August 1, 1995 until August 16, 1995 the fees for the services in question continued to be governed by Schedule I as enacted by SOR/91-437. Any fees in excess of the prescribed amounts collected for these services during the period in question were

collected without lawful authority. If the fees actually charged were less than the prescribed fees, then those from whom the fees were collected continue to owe a debt in the amount of the difference between the fees prescribed and those actually collected. Were fees collected for services described in items 4, 8 or 13 of Schedule I as enacted by SOR/91-437 with respect to the period from August 1, 1995 to August 16, 1995? If so, what were the amounts of the fees charged in each instance?

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

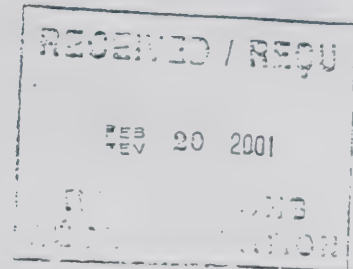
c.c. Samy H. Watson, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/ml



Canadian Grain Commission
Commission canadienne
des grains

Executive Division
600 - 303 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R3C 3G8
Phone: (204)983-2733
Fax: (204)983-2751



February 11, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Regulations Amending the Canada Grain Regulations
SOR/99-303 and SOR/95-413

Further to our letter dated October 28, 2000, we have consulted with Justice Regulations and our in-house translator regarding your concerns.

We make the following comments re SOR/99-303:

1. The CGC will propose that the French version of the Tables to Schedule III be amended to use the word "abîmé" consistently throughout, as the equivalent of "damaged" in the English version.
2. There is a distinction between "weathered" and "weather-damaged", as those terms are understood by grain inspectors. However, the CGC will propose that the English version of the Tables to Schedule III be amended to spell the word "weather-damaged" consistently throughout. The French equivalent of "weathered" is "abîmés par les intempéries", and the French equivalent of "weather-damaged" is "endommagé par les intempéries".
3. The CGC will propose that the French version of the note to Table XXVI of Schedule III be amended to read "La classe est ajoutée à l'appellation du grade et en fait partie".

Canada

Mr. Peter Bernhardt
February 11, 2001
Page 2

4. The CGC will propose that the French version of Table XXVII of Schedule III be amended to use the term "couleur atypique" consistently throughout, as the equivalent of "off colour" in the English version.

Re SOR/95-413:

1. The CGC will propose that the English version of Schedule I be amended to use the word "railcars" consistently throughout.
2. The CGC will propose that the French version of Schedule I be amended to replace the term "salaire selon la durée de presence" with the term "salaire à la démarcation".
3. The CGC will propose that the English version of Schedule I, item 6(i), be amended to change "Commission employee" to "employee".
4. It is not clear that the Grain Appeal Tribunals are entirely independent bodies. Their members are appointed by the CGC, the Chairman is an officer of the Commission, and the fee in question covers only a small part of the costs of the Tribunals. Those costs are largely paid by the CGC. The Commission also establishes the terms of office of members of the Tribunals.
5. These Regulations are regularly referred to by people who are not familiar with the Interpretation Act. Retaining "Sunday and statutory holidays" would significantly reduce enquiries.
6. The CGC agrees with your analysis, and will propose that Schedule I be amended to include item 9 in Note 3.
7. Information with respect to fees collected between August 1, 1995 and August 16, 1995 is not available.

Yours truly,



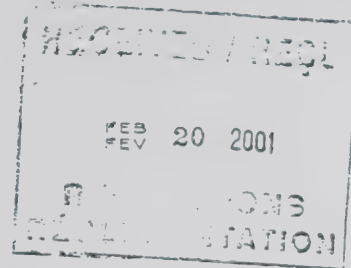
Valerie Gilroy
Legal Counsel & Corporate Secretary

cc: Samy H. Watson, Deputy Minister



Canadian Grain Commission
Commission canadienne
des grains

Executive Division
600 - 303 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R3C 3G8
Phone: (204)983-2733
Fax: (204)983-2751



February 13, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Regulations Amending the Canada Grain Regulations
SOR/95-413

Further to our letter dated February 11, 2001, we have decided that the term "railway cars" rather than "railcars" should be used throughout the English version of Schedule I in order to parallel the terminology used in the Canada Grain Act.

Yours truly,

Valerie Gilroy
Legal Counsel & Corporate Secretary

cc: Samy H. Watson, Deputy Minister

VG:sbv
Encl.

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 2, 2001

Ms. Valerie Gilroy
Legal Counsel and Corporate Secretary
Canadian Grain Commission
303 Main Street, Suite 600
WINNIPEG, Manitoba
R3C 3G8

Dear Ms. Gilroy:

Our File: SOR/95-413, Canada Grain Regulations, amendment

Reference is made to your letters of February 11 and 13, 2001 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your replies before the Joint Committee, your further comments with respect to the following matters would be appreciated. (For ease of reference, the numbering of the points below corresponds to that in previous correspondence.)

4. Schedule I, item 10 (now item 8 as a result of SOR/2000-213)

As noted previously, authority for this item, which establishes a fee for an appeal to a grain appeal tribunal, must be sought in section 116(1)(r) of the *Canada Grain Act*. The relevant portion of section 116(1)(r) authorizes the making of regulations "fixing, or prescribing the manner for determining, the fees for any service performed by or on behalf of" the Canadian Grain Commission. While your reply addresses the question of whether a grain appeal tribunal can be considered to be a part of the Commission for purposes of section 116(1)(r), it does not deal with the question of whether an appeal of the grade assigned by an inspector entails performing a service.

Section 39 of the Act confers a right of appeal on any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain by an inspector, and it is difficult to see how the exercise of such a statutory right can properly be characterized as involving the provision of a service. Where an appeal is taken to an appeal

tribunal pursuant to section 39, section 41 of the Act places the tribunal under a duty to reinspect the grain and review the decision appealed from. The proposition that the carrying out of a statutory duty can be equated to the rendering of a service to the person taking the appeal seems a dubious one.

I would also note that the \$25.00 fee imposed by this item is payable only where the appeal does not result in a change to the grade. Even if one were to accept that an appeal involves the provision of a service, the nature of that service will be the same regardless of the outcome of a given appeal. Yet not every recipient of the service will pay. Why should only unsuccessful appellants be required to pay for a service that is rendered to all appellants? It would seem that this item of Schedule I can most accurately be characterized as an attempt to discourage frivolous appeals rather than as a fee for performing a service. It is questionable whether discouraging the exercise of a statutory right by penalizing the unsuccessful exercise of that right is an acceptable use of the authority to make regulations imposing fees for services performed by or on behalf of the Commission.

On a subsidiary matter, although the item in question refers to a change in dockage, I have been unable to identify any provision of the Act or Regulations providing for appeals to grain appeal tribunals in connection with dockage, and would value your advice in this regard.

7. Amending Schedule, section 3

In connection with the date of the coming into force of SOR/95-413, and in particular as this relates to the question of fees that may have been collected from August 1 to August 16, 1995, your reply states that information with respect to fees collected during this period is not available. May the Committee therefore take it that the Commission's financial records covering the relevant period have been destroyed?

I look forward to receiving your further advice concerning these points.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c. Samy H. Watson, Esq.
Deputy Minister, Department of Agriculture and Agri-Food

Commission canadienne Canadai des
des grains Commission

Executive Division
600 - 303 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R3C 3G8
Phone: (204) 983-2733
Fax: (204) 983-2751

October 19, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Regulations Amending the Canada Grain Regulations
SOR/95-413

This is in response to your letters dated April 2, 2001 and September 7, 2001; we apologize for the delay.

With respect to Schedule I, item 8, which sets out a fee for appeals to the Grain Appeal Tribunal, our view is that the duty of the tribunal to reinspect grain and review the decision appealed from is comparable to the many other statutory duties carried out by the Canadian Grain Commission (CGC), in particular, the lower levels of the appeal process, the fees for which are set out in item 3.

All the fees set out in Schedule I to the Canada Grain Regulations are in respect of so called "mandatory services". For instance, the fees for inspection services set out in item 1 relate to the CGC's duty under ss. 30(1) of the Canada Grain Act to make an official inspection of grain, in certain circumstances. Are you suggesting that the CGC must carry out all its statutory duties free of charge?

If there is authority to impose the fee in question pursuant to p. 116(1)(r) of the Act, our view would be that there is no restriction on how the fee is designed and imposed. Again, reinspection fees for lower level appeals are imposed in the same manner.

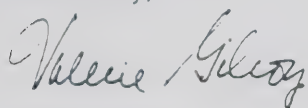
Canada

The answer to your question regarding dockage may be found in the definition of "dockage" in the Act, which explains that a grade cannot be assigned to grain without determining the amount of dockage which must be separated from the grain.

With respect to the CGC's financial records pertaining to the collection of fees from August 1 to August 16, 1995, we can confirm that those records have been destroyed.

We trust this allays your concerns.

Yours truly,



Valerie Gilroy
Legal Counsel &
Corporate Secretary

cc: Samy H. Watson, Deputy Minister

ANNEXE A

TRANSLATION

Le 19 septembre 2000

Madame Valerie Gilroy
Conseillère juridique et secrétaire générale
Commission canadienne des grains
303, rue Main, pièce 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3G8

N/Réf. : DORS/95-413, Règlement sur les grains du Canada – Modification

Madame,

Je voudrais attirer votre attention sur les points suivants que nous avons relevés au sujet des modifications apportées au *Règlement sur les grains du Canada* par le texte réglementaire susmentionné. Vos conseils sur ces points seraient des plus appréciés.

1. Annexe I, sous-alinéa 1c)(ii), alinéa 4b), sous-alinéa 4d)(ii) et article 9, version anglaise

La version anglaise des sous-alinéas 1c)(ii) et 4d)(ii) de l'annexe I parle de « railcars ». Or, dans la version anglaise de l'alinéa 4b) et de l'article 9, l'expression employée est « railway cars ». De plus, partout ailleurs dans la version anglaise de l'annexe I, c'est le mot « cars » qui est utilisé. Il faudrait probablement s'en tenir à une seule expression dans tout le règlement. À cet égard, je vous renvoie à la version française de l'annexe I, où le mot « wagon » est employé partout.

2. Annexe I, sous-alinéas 1a)(iii), 1b)(ii), 2a)(iii), 2b)(ii), 2c)(ii), 2d)(ii), 4a)(i)(ii) tels que modifiés ultérieurement par le DORS/98-220, sous-alinéas 4a)(ii)(ii), 4b)(ii), 4c)(ii), 4f)(ii), alinéa 5a), sous-alinéas 5b)(ii) et 5c)(ii), et article 12

Il semble y avoir un manque de concordance entre les versions anglaise et française de ces dispositions. Dans chaque cas, il est question, dans la version anglaise, de droits horaires calculés en fonction du temps total consacré à la tâche, ce qui laisse entendre que les heures pour lesquelles des droits doivent être payés commencent lorsque l'employé quitte son lieu de travail habituel et se terminent lorsqu'il y revient « portal-to-portal ». Par conséquent, le temps de déplacement serait inclus dans les droits exigibles. Par contre, dans la version française de ces dispositions, les droits sont calculés seulement en fonction de la durée de la présence de l'employé sur place (« selon la durée de présence »).

3. Annexe I, sous-alinéa 6(i)

Même si cet article renvoie à un « employé de la Commission », d'autres articles de l'annexe utilisent simplement le mot « employé ». À moins qu'il n'y ait une bonne raison justifiant cette différence, il faudrait que les termes employés dans le sous-alinéa 6(i) soient les mêmes que ceux utilisés ailleurs dans l'annexe.

4. Annexe I, article 10

Cet article porte sur les droits exigibles pour un appel au tribunal d'appel pour les grains. Il semblerait que ces droits sont autorisés par l'alinéa 116(1)*r*) de la *Loi sur les grains du Canada* qui permet que des règlements soient pris pour « fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par [la Commission] ou en son nom et de ceux payables pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres du paiement de ces droits ». Si c'est effectivement le cas, nous aimerions que vous nous expliquiez quels sont les « services » fournis par la Commission ou en son nom pour lesquels ces droits sont exigés.

5. Annexe I, alinéa 13*d*)

Étant donné que les alinéas 13*a*) à *c*) de l'annexe I parlent simplement de jours autres que les jours fériés, et comme la définition de « jour férié » donnée au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* comprend le dimanche, ne conviendrait-il pas de remplacer, au paragraphe 13*d*), les mots « le dimanche et autres jours fériés » par « les jours fériés »?

6. Annexe I, troisième remarque

Selon cette remarque, la taxe sur les produits et services sera ajoutée à tous les droits établis à l'annexe I, « sauf ceux applicables aux services visés aux articles 7, 8 et 9, qui en sont exemptés ». Je suppose que l'on fait référence ici aux exemptions pour certains services fournis par des organismes du secteur public conformément à la partie VI de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise*, mais j'aimerais que vous confirmiez que cette interprétation est correcte. Je constate aussi que le paragraphe 20c) de la partie VI de l'annexe V exempté « une licence, un permis, un contingent ou un droit semblable (sauf un tel droit fourni relativement à l'importation de boissons alcooliques) et les services relatifs à la demande d'un tel droit ». Puisqu'il en est ainsi, les droits de licence exigés par l'article 11 de l'annexe I sont-ils aussi exemptés?

7. Annexe modificative, article 3

Selon l'article 3 de l'annexe modificative, les modifications que renferme le DORS/95-413 entrent en vigueur le 1^{er} août 1995. Même si ces modifications ont apparemment été apportées par la Commission canadienne des grains le 7 juin 1995, elles n'ont été approuvées par le gouverneur en conseil que le 16 août 1995, date à laquelle elles ont été enregistrées conformément aux exigences de la *Loi sur les textes réglementaires*. Le pouvoir de réglementation conféré à la Commission par le paragraphe 116(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, et tant que l'approbation n'est pas donnée, les mesures réglementaires prises en vertu du paragraphe 116(1) ne peuvent avoir aucun effet juridique. De plus, il n'y a pas d'autorisation, dans la Loi, pour l'adoption de règlements rétroactifs. Par conséquent, les règlements pris en vertu du paragraphe 116(1) ne peuvent pas entrer en vigueur à une date antérieure à leur approbation, et l'article 3 est *ultra vires*.

Cela dit, il faut considérer que les modifications apportées par le DORS/95-413 sont entrées en vigueur le 16 août 1995 plutôt que le 1^{er} août 1995. Comme bon nombre des droits établis par le DORS/95-413 sont identiques à ceux qui existaient déjà pour des services et permis correspondants, dans la plupart des cas, cela n'aura presque pas de conséquences. Par ailleurs, je constate que l'alinéa 2e) de l'annexe I tel que mis en œuvre par le DORS/95-413 impose des droits pour certains services qui

étaient auparavant fournis gratuitement. Des droits ont-ils été exigés pour ces services entre le 1^{er} août 1995 et le 16 août 1995?

Il appert également que certains droits ont été supprimés par suite de l'adoption du DORS/95-413. (Je pense ici aux droits imposés aux articles 4, 8 et 13 de l'annexe I telle qu'elle était libellée après l'adoption du DORS/91-437). Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ces articles ont été supprimés parce qu'ils se rapportaient à des services non obligatoires, les frais de ces services devant être négociés sur une base contractuelle. Néanmoins, il reste que, du 1^{er} août 1995 au 16 août 1995, les droits des services en question ont été régis par l'annexe I adoptée conformément au DORS/91-437. Les droits dépassant les montants établis qui ont été perçus au cours de cette période ont été perçus sans autorisation légitime. Si les droits demandés, dans les faits, ont été inférieurs aux droits établis, les personnes qui les ont acquittés doivent encore un montant correspondant à la différence entre les droits établis et ceux qui ont été perçus. A-t-on perçu des droits pour des services décrits aux articles 4, 8 ou 13 de l'annexe I telle que mise en œuvre par le DORS/91-437 pour la période allant du 1^{er} août 1995 au 16 août 1995? Dans l'affirmative, à combien s'élevaient les droits demandés dans chaque cas?

Dans l'attente de votre réponse à ces points, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Le 11 février 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/99-303 et DORS/95-413, Règlement sur les grains du Canada –
Modification

Monsieur,

Pour faire suite à notre lettre du 28 octobre 2000, nous avons consulté la Section de la réglementation du ministère de la Justice et nos services de traduction pour leur faire part de vos préoccupations.

Voici nos observations sur le DORS/99-303 :

1. La CCG proposera que la version française des tableaux de l'annexe III soit modifiée pour que le mot « abîmé » soit employé partout comme équivalent de « damaged » dans la version anglaise.
2. Les inspecteurs font une distinction entre les mots « weathered » et « weather-damaged ». Cependant, la CCG proposera que la version anglaise des tableaux de l'annexe III soit modifiée afin que le mot « weathered-damaged » s'écrive de la même manière partout. L'équivalent français de « weathered » est « abîmé par les intempéries », et celui de « weather-damaged » est « endommagé par les intempéries ».
3. La CCG proposera que la version française de la remarque suivant le tableau XXVI de l'annexe III soit modifiée comme suit : « La classe est ajoutée à l'appellation du grade et en fait partie ».

4. La CCG proposera que la version française du tableau XXVII de l'annexe III soit modifiée de manière à ce que l'expression « couleur atypique » soit employée partout comme équivalent de « off colour », en anglais.

Au sujet du DORS/95-413 :

1. La CCG proposera de modifier la version anglaise de l'annexe I pour employer partout le mot « railcars ».
2. La CCG proposera de modifier la version française de l'annexe I pour remplacer les mots « salaire selon la durée de présence » par « salaire à la démarcation ».
3. La CCG proposera de modifier la version anglaise du sous-alinéa 6(i) de l'annexe I pour remplacer « Commission employee » par « employee ».
4. On ne sait pas clairement si les tribunaux d'appel pour les grains sont des organismes entièrement indépendants. Leurs membres sont nommés par la CCG, le président fait partie de la Commission, et les droits en question couvrent seulement une petite partie des coûts des tribunaux. Ces coûts sont payés en grande partie par la CCG. La Commission établit aussi la durée des fonctions des membres des tribunaux.
5. Ce règlement est souvent invoqué par des personnes qui ne connaissent pas la *Loi d'interprétation*. Le fait de conserver les mots « le dimanche et autres jours fériés » diminuerait considérablement les demandes de renseignements.
6. La CCG est d'accord avec votre analyse et proposera que l'annexe I soit modifiée de manière à inclure l'article 9 dans la troisième remarque.

7. L'information sur les droits perçus entre le 1^{er} août 1995 et le 16 août 1995 n'est pas disponible.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Valerie Gilroy
Conseillère juridique et secrétaire
générale

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre

TRADUCTION

Le 13 février 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/95-413, Règlement sur les grains du Canada – Modification

Monsieur,

Pour faire suite à notre lettre du 11 février 2001, nous avons décidé qu'il convient d'utiliser l'expression « railway cars » et non « railcars » partout dans la version anglaise de l'annexe I pour tenir compte de la terminologie employée dans la *Loi sur les grains du Canada*.

Veillez recevoir, Monsieur, mes sincères salutations.

Valerie Gilroy
Conseillère juridique et secrétaire
générale

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre

p.j.

TRADUCTION

Le 2 avril 2001

Madame Valerie Gilroy
Conseillère juridique et secrétaire générale
Commission canadienne des grains
303, rue Main, pièce 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3G8

N/Réf. : DORS/95-413, Règlement sur les grains du Canada – Modification

Madame,

La présente fait suite à vos lettres du 11 et du 13 février 2001 concernant le texte réglementaire susmentionné. Avant de soumettre vos réponses au Comité mixte, j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants. (Pour faciliter les choses, j'ai repris la numérotation employée dans les lettres antérieures).

4. Annexe I, article 10 (devenu l'article 8 depuis l'adoption du DORS/2000-213)

Tel que mentionné précédemment, le fondement de cet article qui fixe les droits exigibles pour les appels à un tribunal d'appel pour les grains, se trouve à l'alinéa 116(1)*r* de la *Loi sur les grains du Canada*. Cet alinéa autorise l'adoption de règlements pour « fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis [par la Commission canadienne des grains] ou en son nom ». Dans votre lettre, vous répondez à la question de savoir si un tribunal d'appel pour les grains peut être considéré comme faisant partie de la Commission aux fins de l'alinéa 116(1)*r*, mais vous n'indiquez pas si l'appel interjeté d'un grade attribué par un inspecteur est assimilé à la fourniture d'un service.

L'article 39 de la Loi confère un droit d'appel à quiconque n'est pas satisfait du grade attribué à des grains par un inspecteur, et il est difficile de voir comment on peut assimiler à la fourniture d'un service l'exercice de ce droit prévu par la loi. Lorsqu'un appel est interjeté devant un tribunal d'appel conformément à l'article 39, l'article 41 de la Loi oblige ce tribunal à réinspecter les grains et à examiner la décision portée en appel. Je doute fort que l'on puisse affirmer que l'exécution d'une obligation prévue par la loi équivaut à fournir un service à l'appelant.

Je tiens aussi à souligner que les droits de 25 \$ exigés par cet article doivent être acquittés seulement si l'appel n'entraîne pas de changement de grade. Même en admettant qu'un appel comporte la fourniture d'un service, la nature de ce service sera la même peu importe l'issue de l'appel. Pourtant, ce ne sont pas toutes les personnes qui recevront le service qui paieront. Pourquoi faudrait-il que seuls les appelants déboutés paient pour l'obtention d'un service fourni à tous les appelants? Il semblerait que l'aspect financier devienne secondaire ici et qu'il faille probablement percevoir cet article de l'annexe I davantage comme une mesure pour décourager les appels frivoles. Il y a toutefois lieu de se demander si le fait de décourager l'exercice d'un droit prévu par la loi en pénalisant l'exercice de ce droit, lorsqu'il ne donne pas les résultats escomptés, constitue un usage correct du pouvoir d'adopter des règlements sur l'imposition de droits pour des services fournis par la Commission ou en son nom.

Par ailleurs, même si l'article en question parle de la défalcation pour impuretés, je n'ai trouvé nulle part, dans la Loi ou dans le Règlement, de disposition sur les appels interjetés relativement à des impuretés, et j'aimerais avoir votre point de vue à ce sujet.

7. Annexe modificative, article 3

En ce qui a trait à la date d'entrée en vigueur du DORS/95-413, et en particulier en ce qui concerne les droits qui pourraient avoir été perçus entre le 1^{er} août et le 16 août 1995, vous dites, dans votre réponse, que l'information sur les droits perçus au cours de cette période n'est pas disponible. Le Comité doit-il en conclure que les dossiers financiers de la Commission pour cette période ont été détruits?

Dans l'attente de vos observations sur ces points, je vous prie d'agréer,
Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Le 19 octobre 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

N/Réf. : DORS/95-413, Règlement sur les grains du Canada – Modification

Monsieur,

Nous désirons, par la présente, répondre à vos lettres du 2 avril 2001 et du 7 septembre 2001. Veuillez nous excuser de ne pas y avoir répondu plus tôt.

En ce qui concerne l'article 8 de l'annexe I, qui énonce les droits exigés pour les appels faits au tribunal d'appel pour les grains, nous estimons que le devoir du tribunal d'inspecter de nouveau les grains et d'examiner la décision portée en appel est comparable à de nombreuses autres tâches législatives exécutées par la Commission canadienne des grains (CCG), notamment au cours des premières étapes du processus d'appel (dont les droits sont prévus à l'article 3).

Tous les droits figurant dans l'annexe I du *Règlement sur les grains du Canada* concernent des services dits obligatoires. Par exemple, les frais des services d'inspection énoncés à l'article 1 se rapportent au devoir qui incombe à la CCG en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les grains du Canada* de procéder à une inspection officielle des grains dans certaines circonstances. Êtes-vous d'avis que la CCG devrait exécuter toutes ses fonctions obligatoires gratuitement?

Si l'imposition des droits en question est autorisée par l'alinéa 116(1)*r* de la Loi, nous pensons qu'il n'y a pas de restriction applicable à la façon dont ces droits sont calculés et imposés. Encore une fois, on procède de la même manière pour imposer des droits pour inspecter de nouveau des grains à des étapes antérieures.

La réponse à votre question concernant les impuretés se trouve dans la définition d'impuretés qui figure dans la Loi et qui dit que, pour qu'un grade puisse être attribué à un lot de grains, il faut d'abord déterminer la quantité d'impuretés qui peuvent être extraites du lot.

En ce qui concerne les dossiers financiers de la CCG relatifs à la perception de droits du 1^{er} août au 16 août 1995, nous pouvons maintenant confirmer que ces dossiers ont été détruits.

En espérant que cela répondra à vos questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Valerie Gilroy
Conseillère juridique et secrétaire
générale

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre

APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

65 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

January 31, 2001

Ms. Hélène Gosselin
Assistant Deputy Minister, Strategic Policy
Department of Canadian Heritage
Les Terrasses de la Chaudière
25 Eddy Street, Room 12B14
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Ms. Gosselin:

Our File: SOR/96-245, National Parks Fishing Regulations, amendment
SOR/97-111, Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations
SOR/98-268, Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations
SOR/99-352, Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations

I have reviewed the amendments to the *National Parks Fishing Regulations* made by the above-referenced series of instruments, and note the following points.

1. Section 2, definitions of "fish" and "overall length" (SOR/96-245)

The definition of "overall length" in section 2 of the Regulations reads:

"overall length" with respect to a fish means the distance measured from the tip of the nose to the fork of the tail or, where there is no fork, to the tip of the tail.

The definition of "fish" in section 2 in turn provides that a fish includes a soft-shell clam. Since the definition of "overall length" applies with respect to fish, and since "fish" is defined to include a soft-shell clam, the former must therefore govern the determination of the overall length of soft-shell clams.

(In this connection, I note that items 20(b) and (c) and 21(1)(d) of Part I of Schedule III to the Regulations do establish the minimum "overall length" for soft-shell clams that may be taken.) Since it would seem that clams have neither noses nor tails, I am in some doubt as to how the definition of "overall length" in section 2 applies with respect to soft-shell clams, and would value your advice in this regard.

2. Section 7.2(5) (SOR/96-245)

This provision reads:

No person, other than a person under 16 years of age referred to in subsection 3(3), shall affix a salmon tag issued to that person under paragraph 4(b) to a salmon that is caught by another person.

The effect of this provision is that a person under 16 years of age who is referred to in section 3(3), that is "a person under 16 years of age who is accompanied by a person 16 years of age or older who is the holder of a salmon licence and is in possession of at least one unused salmon tag", may affix a salmon tag issued to him or her to a salmon caught by another person. Given that a person under 16 years of age referred to in section 3(3) need not be the holder of a salmon licence and tags, I am unsure whether section 7.2(5) has the intended effect, and wonder whether perhaps this provision should be redrafted along the following lines:

No person shall affix a salmon tag issued to that person under paragraph 4(b) to a salmon that is caught by another person unless that other person is a person under 16 years of age referred to in subsection 3(3).

3. Section 7.5(4)(a) (SOR/99-352)

The French version of this provision contains no wording equivalent to the words "and has declared possession of the lake trout on entering Prince Albert National Park in the prescribed form" which appear in the English version.

If the English version of this provision is correct, by who is the declaration form prescribed?

4. Section 7.5(5) (SOR/99-352)

Section 7.5(5) reads:

No person, other than a person under 16 years of age referred to in subsection 3(4), shall affix a lake trout tag issued to that person under section 4.1 to a lake trout that is caught by another person.

As this provision is analogous to section 7.2(5) it gives rise to the same question as is discussed in point 2 above. I wonder whether section 7.5(5) should not also be redrafted, so as to read for example:

No person shall affix a lake trout tag issued to that person under section 4.1 to a lake trout that is caught by another person unless that other person is a person under 16 years of age referred to in subsection 3(4).

5. Section 15.1(d) (SOR/96-245)

This provision should be stated to be “subject to subsection (c)”. I would refer you in this regard to the use of the “subject to” formulation in section 15.1(a) to refer to the relationship between paragraphs (a) and (b) of section 15.1. The same relationship exists between paragraphs (d) and (c) of section 15.1.

6. Sections 17(f) and (h), French version (SOR/97-111)

As a consequence of the addition of paragraph (h) to section 17 by SOR/97-111, the word “ou” should be deleted from the end of the French version of paragraph (f) of section 17.

7. Section 27 (SOR/98-268)

Your advice as to the purpose of this provision, which prohibits a person hired or employed in a park as a boatman from fishing in park waters while carrying out their duties, would be appreciated.

8. Schedule II, item 5, French version (SOR/98-268)

The French version of this item uses “crique” as the equivalent of “creek” in the English version (i.e. “la crique Ranger”). Elsewhere in the

Schedules to the Regulations, however, the term used is “ruisseau”. The terminology used in the French version of item 5 of Schedule IV should be rendered consistent in this regard.

9. Schedule II, items 31 and 32 (SOR/96-245) and 32.3 and 32.4 (SOR/98-268) and Schedule V, item 2(c)(iii) (SOR/98-208) and item 2(c)(i)

The French version of items 31 and 32 of Schedule II, which were added by SOR/96-245, as well as item 2(c)(i) of Schedule V, uses “l’extrémité aval” to correspond to the reference to the “lower end” of a named pool in the English version. In items 32.3 and 32.4 of Schedule II and item 2(c)(iii) of Schedule V, all of which were added by SOR/98-268, the same formulation in English is rendered in French as “l’extrémité inférieure”. The formulation adopted in the French version of these various items should be consistent.

10. Schedule II, item 42, French version (SOR/96-245)

The words “Toutes les eaux” erroneously appear twice in column I of the French version of this item.

11. Schedule III, Part I, item 10(d), French version (SOR/98-268)

In the French version of this item, the term “doré jaune” appears as the equivalent of “walleye” in the English version. Elsewhere in Part I of Schedule III, however, the term used is simply “doré”, which is also the term set out in Schedule I as the common name in French that corresponds to “walleye”.

12. Schedule III, Part II, item 12(a), English version (SOR/96-245)

The English version of column II of this item should presumably read “All species of game fish”, rather than “All species”.

13. Schedule IV, item 1(h) (SOR/96-245)

While the English version of this item refers to an area known as the “East Upper Castleguard River Drainage”, the corresponding reference in the

French version is to the upper portion of the watershed basin of the East Castleguard River. The two versions would appear to be discrepant.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

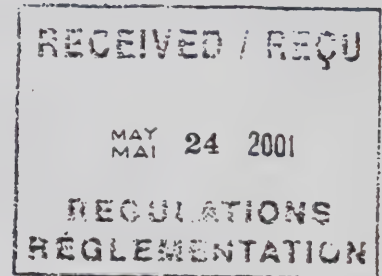
PB/co



Canadian Heritage Patrimoine canadien

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

MAY 14 2001



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/96-245 National Parks Fishing Regulations, amendment
SOR/97-111 Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations
SOR/98-268 Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations
SOR/99-352) Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations

This is in reply to your letter of January 31, 2001, concerning the National Parks Fishing Regulations. In reference to the specific points you raise, below is our response to your suggestions:

1. Section 2, definitions of "fish" and "overall length" (SOR/96-245)

The definition of "overall length" will be revised so that it may be used with reference to soft-shell clams.

2. Subsection 7.2(5) (SOR/96-245)

The intent of the Regulations differs from your proposal and we would propose the following wording:

7.2(5) No person, unless that person is a person under 16 years of age referred to in subsection 3(3), shall affix a salmon tag issued under paragraph 4(b) to a salmon that is caught by another person.

Canada



3. Paragraph 7.5(4)(a)(SOR/99-352)

The English and French versions of this provision could be amended along the following lines:

No person shall be in possession of lake trout in Prince Albert National Park unless

(a) in the case of lake trout caught or taken outside Prince Albert National Park, the person has possession of the lake trout in accordance with the laws of the Province of Saskatchewan and has declared possession of the lake trout on entering Prince Albert National Park in the form provided by the superintendent.

4. Subsection 7.5(5) (SOR/99-352)

This section will be redrafted in the same manner as section 7.2(5), since it is analogous.

5. Paragraph 15.1(d) (SOR/96-245)

You suggest that a relationship between paragraphs (d) and (c) be created by adding the words "subject to paragraph (c)" in paragraph (d). In our view, this relationship would not be necessary. Paragraphs (c) and (d) are not linked to each other as are paragraphs (a) and (b). Paragraph (c) speaks to soft-shell clams which, for the purposes of these Regulations, are included within the definition of "fish." They are excluded from the meaning to be given to "invertebrates," and thus paragraphs (c) and (d) are not meant to be read together. To avoid any confusion, however, the Regulations Section of the Department of Justice will be asked if it would be prudent to clearly exclude soft-shell clams from the meaning of "invertebrates" within paragraph 15.1(d).

6. Paragraphs 17(f) and (h), French version (SOR/97-111)

The word "ou" will be deleted from the end of the French version of paragraph (f).

7. Section 27 (SOR/98-268)

The fishery that is permitted within national parks is primarily a sport or recreational fishery; i.e., it should take place on an occasional basis. To permit boat operators or fishing guides to fish on a continuous basis, on each day of their operations, would

change the nature of the fishery and place an inappropriate strain on fish stocks.

8. Schedule II, item 5, French version (SOR/98-268)

For purpose of consistency, we will replace the word "crique," which appears in the French version, by the word "ruisseau."

9. Schedule II, items 31 and 32 (SOR/96-245) and 32.3 and 32.4 (SOR/98-268) and Schedule V, item 2(c)(iii) (SOR/98-208) and item 2(c)(i)

Amendments will be made to the French versions of Schedules II and V by including throughout the schedules the expression "l'extrémité aval" to correspond with the words "lower end" in the English versions.

10. Schedule II, item 42, French version (SOR/96-245)

One of the references to "toutes les eaux" which appear erroneously twice in column 1 of the French version, will be deleted.

11. Schedule III, Part I, item 10(d), French version, (SOR/98-268)

The term "doré jaune" will be replaced by the term "doré" in the French version to correspond to the term set out in Schedule I as the common name that corresponds to "walleye."

12. Schedule III, part II, item 12(a), English version (SOR/96-245)

Corrections will be made to replace "All species" by "All species of game fish."

13. Schedule IV, item 1(h) (SOR/96-245)

Any discrepancies in the French version will be discussed with the Regulations Section of the Department of Justice.

I trust that the above answers your concerns.

Yours sincerely,



Hélène Gosselin
Assistant Deputy Minister
Strategic Policy

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 29, 2001

Ms. Hélène Gosselin
Assistant Deputy Minister
Strategic Management
Department of Canadian Heritage
Les Terrasses de la Chaudière
25 Eddy Street, Room 12B14
HULL, Quebec
K1A 0M5

Dear Ms. Gosselin:

Our File: SOR/96-245, National Parks Fishing Regulations, amendment
SOR/97-111, Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations
SOR/98-268, Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations
SOR/99-352, Regulations Amending the National Parks Fishing
Regulations

Thank you for your letter of May 14, 2001 concerning the above-mentioned instruments. Your reply will be placed before the Joint Committee at the first available opportunity. In the meantime, your further comments in connection with the following points would be valued.

2., 4. Sections 7.2(5) (SOR/96-245) and 7.5(5) (SOR/99-352)

Your reply indicates that the intent of these provisions is to permit only a person under 16 years of age who is accompanied by a person 16 years of age or older who is the holder of licence and is in possession of at least one unused tag from affixing a tag to a fish caught by someone else. While the wording suggested in your reply would clarify these two provisions, I remain

uncertain as to the rationale for the exception for certain persons under the age of 16, and would appreciate your explanation in this regard. Why, for instance, should a person under the age of 16 who is accompanied by a person 16 years of age or older who is the holder of licence and is in possession of at least one unused tag be permitted to affix a tag to a fish caught by a third person?

5. Section 15.1(d) (SOR/96/245)

Your reply reflects the view that there is no need to provide that section 15.1(d) is "subject to subsection (c)" as soft-shell clams "are excluded from the meaning given to 'invertebrates' ". This is apparently considered to follow from the inclusion of soft-shell clams in the definition of "fish" in section 2 of the Regulations. It must be pointed out, however, that simply providing that the term "fish" includes soft-shell clams cannot be taken to indicate in any way that soft-shell clams are not to be considered to be "invertebrates" for purposes of the Regulations. The latter term continues to carry its ordinary meaning and it is simply the case that both the term "fish" and the term "invertebrates" will include soft-shell clams. As your letter suggests, if it desired that soft-shell clams be excluded from the term "invertebrates" for purposes of the Regulations, this must be expressly provided.

I look forward to receiving your additional comments concerning the foregoing, and remain,

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

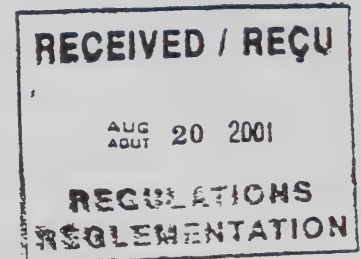
/co



Canadian Heritage Patrimoine canadien

AUG 02 2001

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your correspondence of May 29, 2001, concerning amendments to the National Parks Fishing Regulations (SOR/96-245 and SOR/99-352).

1. Sections 7.2(5) (SOR/96-245) and 7.5(5) (SOR/99-352)

The intent of these provisions and other relevant provisions of the Regulations is to enable a person under 16 years of age to fish with a person who holds a salmon licence or lake trout endorsement as if they were such a person. Although subsections 7.2(5) and 7.5(5) may give the impression that a person under 16 can affix a salmon tag or a lake trout tag to a fish caught by a third person, this is not the intent. As mentioned in correspondence dated May 14, 2001, we are pursuing your interpretation of these provisions with the Regulations Section of the Department of Justice. We will be in communication with you once we have concluded our discussions with the Department of Justice.

2. Section 15.1(d) (SOR/96-245)

As indicated, as well, in our correspondence of May 14, consultations will be held with the Regulations Section of the Department of Justice to address your concern with paragraph 15.1(d) of the Regulations. We will rely on their advice on providing express authority to exclude soft-shell clams from the term "invertebrates."

Yours sincerely,

Hélène Gosselin
Assistant Deputy Minister
Strategic Policy

Canada



ANNEXE B

TRADUCTION

Le 31 janvier 2001

M^{me} Hélène Gosselin
Sous-ministre adjoint
Politiques stratégiques
Ministère du Patrimoine canadien
Les Terrasses de la Chaudière
25, rue Eddy, pièce 12B14
Hull (Québec)
K1A 0M5

Madame,

Nos dossiers : DORS/96-245, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux
– Modification
DORS/97-111, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux
DORS/98-268, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux
DORS/99-352, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux

J'ai passé en revue les amendements proposés au Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux dans les textes réglementaires susmentionnés et j'ai noté les questions suivantes.

1. Article 2, définitions de « poisson » et de « longueur totale » (DORS/96-245)

La définition de « longueur totale » à l'article 2 du Règlement se lit comme suit :

« longueur totale » Dans le cas d'un poisson, la distance séparant le bout du museau et la fourche caudale ou, lorsqu'il n'y a pas de fourche, le bout de la queue.

La définition de « poisson » à l'article 2 précise que le terme « poisson » désigne également les myes. Puisque la définition de « longueur totale » s'applique au poisson et qu'au terme « poisson » sont assimilées les myes, la première de ces deux définitions doit également s'appliquer à la longueur totale des myes.

(À cet égard, j'ai noté que les alinéas 20*b*) et *c*) ainsi que l'alinéa 21(1) *d*) de la partie 1 de l'annexe 3 du Règlement définissent la « longueur totale » minimale des myes qui peuvent être prises.) Puisque tout semble indiquer que les myes n'ont ni museau ni queue, je ne vois pas comment la définition de « longueur totale » qui figure à l'article 2 pourrait s'appliquer aux myes; je vous serais reconnaissant de me fournir quelques explications.

2. Paragraphe 7.2(5) (DORS/96-245)

Cette disposition se lit comme suit :

Il est interdit à quiconque, sauf la personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(3), de fixer une étiquette à saumon qu'il a obtenue en application de l'alinéa 4*b*) à un saumon pris par une autre personne.

Cela signifie qu'une personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(3), soit « une personne âgée de moins de 16 ans qui est accompagnée d'une personne âgée de 16 ans ou plus, laquelle est titulaire d'un permis de pêche du saumon et a en sa possession au moins une étiquette à saumon inutilisée », peut fixer une étiquette à saumon qui lui a été délivrée à un saumon pris par une autre personne. Puisqu'une personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(3) n'a pas besoin d'être le titulaire d'un permis de pêche du saumon et d'étiquette à saumon, je me demande si le paragraphe 7.2(5) a l'effet visé et si un libellé comme celui qui suit ne serait pas préférable :

Il est interdit à quiconque de fixer une étiquette à saumon qu'il a obtenue en application de l'alinéa 4*b*) à un saumon pris par une autre personne à moins que cette dernière soit une personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(3).

3. Alinéa 7.5(4)*a*) (DORS/99-352)

La version française de cette disposition ne renferme pas de libellé correspondant au « and has declared possession of the lake trout on entering

Prince Albert National Park in the prescribed form », qui figure dans la version anglaise.

Si la version anglaise de la disposition est juste, qui prescrit la formule en question?

4. Paragraphe 7.5(5) (DORS/99-352)

Le paragraphe 7.5(5) se lit comme suit :

Il est interdit à quiconque qui a obtenu une étiquette à touladi en application de l'article 4.1, sauf la personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(4), de fixer l'étiquette à un touladi pris par une autre personne.

Puisque cette disposition est analogue à celle du paragraphe 7.2(5), elle soulève la même question que j'ai posée au point 2 un peu plus haut. Je me demande s'il ne vaudrait pas mieux remplacer le libellé du paragraphe 7.5(5) par ce qui suit, par exemple :

Il est interdit à quiconque de fixer une étiquette à touladi qu'il a obtenue en application de l'article 4.1 à un touladi pris par une autre personne à moins que cette dernière soit une personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(4).

5. Alinéa 15.1*d*) (DORS/96-245)

Il faudrait préciser que cette disposition est « sous réserve de l'alinéa *c*) ». Je vous renvoie à la formule « sous réserve de » employée à l'alinéa 15.1*a*) qui fait état du rapport entre les alinéas *a*) et *b*) de l'article 15.1. Le même rapport existe entre les alinéas *d*) et *c*) de l'article 15.1.

6. Alinéas 17*f*) et *h*), version française (DORS/97-111)

En raison de l'adjonction de l'alinéa *h*) à l'article 17 par le DORS/97-111, le mot « ou », qui se trouve à la fin de l'alinéa *f*) de l'article 17 de la version française, devrait être supprimé.

7. Article 27 (DORS/98-268)

Je vous serais reconnaissant de m'expliquer le pourquoi de cette disposition qui empêche quiconque est engagé ou employé comme rameur ou guide de pêche dans un parc de pêcher dans les eaux du parc pendant l'exercice de ses fonctions.

8. Article 5, annexe 2, version française (DORS/98-268)

Dans la version française de cet article, on emploie le terme « crique » pour rendre le terme « creek » employé dans le texte anglais (p. ex. « la crique Ranger »). Ailleurs dans les annexes au règlement, on emploie cependant, le terme « ruisseau ». La terminologie employée dans la version française de l'article 5 de l'annexe II devrait être uniformisée avec celle employée dans les autres dispositions.

9. Articles 31 et 32 (DORS/96-245), 32.3 et 32.4, annexe II (DORS/98-268), sous-alinéas 2c)(iii) (DORS/98-268) et 2c)(i) de l'annexe V

Dans les versions françaises des articles 31 et 32 de l'annexe II, qui ont été ajoutés par le DORS/96-245, ainsi que sous-alinéa 2c)(i) de l'annexe V emploie l'expression « l'extrémité aval » pour désigner ce qu'on appelle dans la version anglaise « lower end » d'un étang donné. Aux articles 32.3 et 32.4 de l'annexe II et au sous-alinéa 2c)(iii) de l'annexe V, qui ont tous été ajoutés par le DORS/98-268, la même formule en anglais est rendue en français par « l'extrémité inférieure ». Il faudrait s'assurer qu'on utilise la même expression en français dans tous les cas.

10. Article 42, annexe II, version française (DORS/96-245)

« Toutes les eaux » apparaît à deux reprises, par erreur, dans la colonne I de la version française de cet article.

11. Alinéa 10a), partie I, annexe III, version française (DORS/98-268)

Dans la version française de cet article, on emploie le terme « doré jaune » pour rendre le mot anglais « walleye ». Ailleurs dans la partie I de l'annexe III, on emploie cependant simplement le mot « doré », qui est également le terme employé à l'annexe I comme étant le nom commun français correspondant à l'appellation anglais « walleye ».

12. Alinéa 12a), partie II, annexe III, version anglaise (DORS/96-245)

La version anglaise de cet article de la colonne II devrait probablement se lire « All species of game fish », plutôt que « All species ».

13. Alinéa 1b), annexe IV (DORS/96-245)

La version anglaise de cet alinéa fait référence à un endroit qui s'appelle « East Upper Castleguard River Drainage »; la version française fait, quant à elle, référence à la partie supérieure du bassin versant de la rivière Castleguard Est. Il semble y avoir un problème de concordance entre les deux textes.

J'espère recevoir bientôt vos commentaires sur les points que j'ai soulevés dans cette lettre.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 14 mai 2001

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Vos dossiers : DORS/96-245, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux
– Modification
DORS/97-111, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux
DORS/98-268, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux
DORS/99-352, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux

Je réponds par la présente à votre lettre du 31 janvier 2001 portant sur le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux. Voici ma réponse aux diverses questions que vous y souleviez.

1. Article 2, définitions de « poisson » et de « longueur totale » (DORS/96-245)

La définition de « longueur totale » sera corrigée de façon à pouvoir s'appliquer également aux myes.

2. Paragraphe 7.2(5) (DORS/96-245)

La version que vous proposez ne correspond pas vraiment à l'objectif visé par le règlement. Nous proposons donc le libellé suivant :

7.2(5) Il est interdit à quiconque, sauf la personne âgée de moins de 16 ans visée au paragraphe 3(3), de fixer à un saumon pris par une autre personne une étiquette à saumon qu'il a obtenue en application de l'alinéa 4*b*).

3. Alinéa 7.5(4)*a* (DORS/99-352)

Les versions anglaise et française de cette disposition pourraient être modifiées comme suit :

Il est interdit d'avoir du touladi en sa possession dans le parc national Prince-Albert, sauf si, selon le cas :

a) cette possession est conforme aux lois de la province de la Saskatchewan dans le cas où le touladi est capturé dans des eaux autres que celles du parc et que la possession de ce touladi a été déclarée à l'entrée du parc national Prince-Albert dans le formulaire fourni par le directeur du parc.

4. Paragraphe 7.5(5) (DORS/99-352)

Cette disposition sera modifiée pour que son libellé corresponde à celui du paragraphe 7.2(5), puisque ces deux dispositions sont analogues.

5. Alinéa 15.1*d* (DORS/96-245)

Vous proposez d'établir un rapport entre les alinéas *d*), et *c*) en ajoutant le passage « sous réserve de l'alinéa *c*) », à l'alinéa *d*). À notre avis, ce rapport n'est pas nécessaire. Les alinéas *c*) et *d*) ne sont pas liés comme le sont les alinéas *a*) et *b*). L'alinéa *c*) fait référence aux myes qui, aux fins de ce règlement, sont assimilées aux poissons dans la définition de ce terme. Elles sont exclues de la définition du terme « invertébrés », et les alinéas *c*) et *d*) ne doivent donc pas être liés. Pour éviter toute confusion, cependant, la Section de la réglementation du ministère de la Justice sera consultée pour savoir s'il vaudrait mieux exclure clairement les myes de la définition des « invertébrés » à l'alinéa 15.1*d*).

6. Alinéas 17*f*) et *h*), version française (DORS/97-111)

Le mot « ou » sera supprimé à la fin de la version française de l'alinéa *f*).

7. Article 27 (DORS/98-268)

La pêche qui est autorisée dans les eaux des parcs nationaux est principalement une pêche sportive; c'est donc une activité qui n'est exercée qu'à l'occasion. Autoriser les conducteurs de bateaux ou les guides de pêche à pêcher de façon continue, chaque jour où ils travaillent changerait la nature même de cette pêche et mettrait en danger les stocks de poissons.

8. Article 5, annexe II, version française (DORS/98-268)

À des fins d'uniformité, nous remplacerons le terme « crique », qui est employé dans la version française, par le terme « ruisseau ».

9. Articles 31 et 32 (DORS/96-245) et articles 32.3 et 32.4, annexe II (DORS/98-268), sous-alinéas 2c)(iii) (DORS/98-268) et 2c)(i) annexe V

On modifiera les versions françaises des annexes II et V en utilisant dans le texte l'expression « l'extrémité aval » pour traduire « lower end ».

10. Article 42, annexe II, version française (DORS/96-245)

La répétition de « Toutes les eaux », qui s'est produite par erreur à la colonne 1 de la version française, sera corrigée.

11. Alinéa 10a), partie I, annexe III, version française (DORS/98-268)

L'application « doré jaune » sera remplacée par celle de « doré » dans la version française puisque ce nom est utilisé à l'annexe I comme équivalent de « walleye ».

12. Alinéa 12a), partie II, annexe III, version anglaise (DORS/96-245)

Les corrections nécessaires seront apportées pour remplacer « All species » par « All species of game fish ».

13. Alinéa 1b), annexe IV (DORS/96-245)

Les problèmes de concordance entre la version française et la version anglaise seront discutés avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

J'espère que ces précisions répondent à vos questions.

Veillez, agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Hélène Gosselin
Sous-ministre adjoint
Politique stratégique

Le 29 mai 2001

TRADUCTION

M^{me} Hélène Gosselin
Sous-ministre adjoint
Politiques stratégiques
Ministère du Patrimoine canadien
Les Terrasses de la Chaudière
25, rue Eddy, pièce 12B14
Hull (Québec)
K1A 0M5

Madame,

Nos dossiers : DORS/96-245, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux
– Modification
DORS/97-111, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux
DORS/98-268, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux
DORS/99-352, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche
dans les parcs nationaux

Je vous remercie de votre lettre du 14 mai dernier au sujet des textes réglementaires susmentionnés. Votre réponse sera présentée au comité mixte dès que l'occasion se présentera. D'ici là j'aimerais obtenir des explications supplémentaires sur les points suivants.

2., 4. Paragraphes 7.2(5) (DORS/96-245) et 7.5(5) (DORS/99-352)

Vous indiquez dans votre réponse que ces dispositions visent à n'autoriser que les personnes âgées de moins de 16 ans qui sont accompagnées d'une personne âgée de 16 ans ou plus, laquelle est titulaire d'un permis et possède au moins une étiquette non utilisée, à fixer cette étiquette à un poisson pêché par quelqu'un d'autre. Le libellé proposé dans votre réponse permettrait de rendre ces deux dispositions plus claires, mais je ne comprends toujours pas pourquoi on fait une exception pour certaines personnes de moins de 16 ans; j'aimerais

avoir une explication à ce sujet. Par exemple, pourquoi une personne âgée de moins de 16 ans qui est accompagnée d'une personne âgée de 16 ans ou plus, laquelle est titulaire d'un permis et possède au moins une étiquette non utilisée, serait-elle autorisée à fixer une étiquette à un poisson pêché par une troisième personne?

5. Alinéa 15.1d) (DORS/96/245)

Vous indiquez dans votre réponse qu'il n'est pas nécessaire de dire que l'alinéa 15.1d) s'applique « sous réserve de l'alinéa c) » puisque les myes « sont exclues de la définition d'« invertébrés ». Vous semblez dire également que cela découle directement de l'inclusion des myes dans la définition de « poisson », à l'article 2 du Règlement. Il faut cependant signaler que le simple fait de préciser que les myes sont assimilées au « poisson » ne signifie pas pour autant que les myes ne peuvent pas être incluses dans le groupe des « invertébrés » aux fins du Règlement. Ce dernier terme continue à avoir le même sens et le fait est que les définitions de « poisson » et « invertébrés » s'appliquent toutes deux aux myes. Si l'intention est d'exclure les myes de la définition du terme « invertébrés » aux fins du Règlement comme vous le laissez entendre dans votre lettre, il faudra l'indiquer expressément.

J'ai hâte de recevoir vos autres commentaires sur ces questions.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 2 août 2001

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 mai 2001 sur les modifications proposées au Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux (DORS/96-245 et DORS/99-352).

1. Paragraphes 7.2(5) (DORS/96-245) et 7.5(5) (DORS/99-352)

Ces dispositions et les autres dispositions pertinentes du Règlement visent à autoriser une personne âgée de moins de 16 ans à pêcher si elle est accompagnée d'une personne qui est titulaire d'un permis de pêche au saumon ou au touladi comme si cette personne âgée de moins de 16 ans en était en fait le titulaire d'un permis. Les paragraphes 7.2(5) et 7.5(5) donnent peut-être l'impression qu'une personne âgée de moins de 16 ans peut fixer une étiquette à saumon ou une étiquette à touladi à un poisson pêché par une troisième personne, mais ce n'est pas le cas. Comme nous l'avons écrit dans la lettre du 14 mai 2001, nous avons présenté votre interprétation de cette disposition à la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Nous communiquerons avec vous dès que nous aurons terminé nos discussions avec le ministère.

2. Alinéa 15.1d) (DORS/96-245)

Comme nous l'avons également indiqué dans notre lettre du 14 mai dernier, nous consulterons la Section de la réglementation du ministère de la Justice au sujet de vos préoccupations à l'égard de l'alinéa 15.1d) du règlement.

Nous adopterons la recommandation de la Section en ce qui a trait à l'exclusion en toute lettres des myes dans la définition des « invertébrés ».

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Sean Berrigan
Pour Hélène Gosselin
Sous-ministre adjoint
Politiques stratégiques

APPENDIX C

SOR/89-303

OFFSHORE PIPELINE REGULATIONS

National Energy Board Act

P.C. 1989-1091

October 4, 2001

1. Pursuant to section 48(2) of the *National Energy Board Act*, these Regulations are to be made by the National Energy Board with the approval of the Governor in Council. They were previously enacted, however, as regulations made by the Governor in Council. (See attached correspondence concerning SOR/88-452). Having been made by the wrong authority, the regulations were *ultra vires*, and therefore had to be re-enacted by the proper authority, the National Energy Board. This was done by SOR/89-303.

MJR/ml

ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/89-303

RÈGLEMENT SUR LES PIPELINES TERRESTRES

Loi sur l'Office national de l'énergie

C.P. 1989-1091

Le 4 octobre 2001

1. Aux termes du paragraphe 48(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ce règlement doit être pris par l'Office national de l'énergie, avec l'approbation du gouverneur en conseil. Il a toutefois été mis en œuvre en tant que règlement pris par le gouverneur en conseil (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/88-452). Ayant été adopté par une autorité autre que celle prévue, ce règlement était donc invalide et devait être adopté de nouveau par l'autorité compétente, soit l'Office national de l'énergie. C'est ce qui a été fait au moyen du DORS/89-303.

APPENDIX D

SOR/89-426

TRANSPORT PACKAGING OF RADIOACTIVE MATERIALS
REGULATIONS, AMENDMENT

Atomic Energy Control Act

P.C. 1989-1661

June 19, 2001

This instrument makes the amendments to the principal instrument requested by the Committee (see SOR/83-740, before the Committee on May 10, 1984, January 31 and June 13, 1985 and May 14, 1987.

JR/co

ANNEXE D

TRADUCTION

DORS/89-426

RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES
DESTINÉES AU TRANSPORT – MODIFICATION

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

C.P. 1989-1661

Le 19 juin 2001-06-26

Ce texte apporte au texte réglementaire principal les modifications demandées par le Comité (voir le DORS/83-740 soumis au Comité le 10 mai 1984, le 31 janvier et le 13 juin 1985 et le 14 mai 1987).

JR/co

APPENDIX E**NOTE ON SOR/94-320, PRINCE RUPERT PORT CORPORATION
SERVICES AND PROPERTY BY-LAW, AMENDMENT**

An inconsistency in the French version of the By-law had been identified in connection with this instrument. The By-law has now ceased to have effect as the result of the enactment of the *Canada Marine Act*, S.C. 1998, c. 10, however, and the file can therefore be closed.

July 31, 2000
PB/ml

ANNEXE E

TRADUCTIONNOTE SUR DORS/94-320, RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS
DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT – MODIFICATION

Une incompatibilité avait été relevée dans la version française du *Règlement*. Celui-ci étant devenu caduc en raison de l'édiction de la *Loi maritime du Canada*, L.C. 1998, ch. 10, le dossier peut être fermé.

Le 31 juillet 2000



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada – Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

